## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


Director:
LIDIA VIANU
Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU

## Contemporary Literature Press

Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest
© The University of BucharestC. George Sandulescu
©

## Technical editor: Lidia Vianu

IT Expertise: Cristina Petrescu Editing: Simona Samulescu, Laura Marinica
Proofreading: Simona Samulescu

Typing: Laura Marinica, Ioana Buşe, Luisa Alexandrescu Publicity: Ruxandra Câmpeanu. Simona Samulescu Logo: Manuela Stancu

## Acknowledgements

Clive HART. A Concordance to Finnegans Wake. Paul P. Appel Publisher. Mamaroneck, N.Y. 1974.516 pp (from page 460 to page 515)

## Editor's Note.

Permission to linearize his FW Overtones I had from Clive Hart as early as 1978, when we had published The Joycean Monologue. Episode 17 was then done manually (for there were no laptops), and test-published in a dozen or so copies...
(ALL the lexicographic discussion of that material is, as a matter of course, here dedicated to Clive Hart.)
Then, in the 1980's and 1990's, came my Princess Grace Library assignments, which took a good 15 years; and the Montecarlo douceur de vivre slowed me down.

But linearize I could not have done even today had it not been for the more than devoted technical assistance and high linguistic expertise of Professor Lidia Vianu of Bucharest Univ. English Dept. For this relief, much thanks.
C. G. S.

The Editors and Staff of the Contemporary Literature Press have done their best and utmost in identifying Clive Hart's sometimes enigmatic Overtones: it is now up to you - readers and critics - to express your subjective opinions on the semantic correlations! For some of them are hard nuts to crack - sometimes as hard as Clive Hart's own book on Structure and Motif. One last word: try to be as modest as possible!


## C. George Sandulescu, Editor

Joyce Lexicography
Lexicon Volume Ten

## UnGnglish English in Finnegans Wake:

## The Last Two Hundred Pages.

## Parts Three and Four of Finnegans Wake.

From FWpage 403 to FWpage 628.

> You will say it is most unenglish and I shall hope to hear that you will not be wrong about it. But I further, feeling a bit husky in my truths.
> (Finnegans Wake page 160, lines 22-25)
... some fine morning not a hundred years from now some enterprising fellow will discover the etymological history of the orthodox word examination and begin to change his wavering mind on the subject of the book [Finnegans Wake], whereupon one by one others will faintly echo in their wailful choir, 'Siccome i gru van cantando lor lai.'


## Table of Contents




## A Brief James Joyce Chronology

1882. On 2 February, James Aloysus Joyce is born in Dublin.
1883. He enters Clongowes Wood College.

> And then, Belvedere College.
1898. He becomes a student at UCD - the Catholic University of Dublin (TCD being the

> Protestant one).
1902. Joyce graduates from University $\underline{\text { College }} \underline{\text { Dublin. }}$
1903. Goes to Paris a couple of times. His mother dies.
1904. Meets Nora Barnacle on Thursday 16 June.

Stays briefly at the Martello Tower.


Publishes 3 stories unde the name of Stephen Daedalus.
Leaves for Trieste and Pola together with Nora Barnacle.
1905. His son Giorgio is born on 27 July in Trieste.
1906. Moves to Rome.
1907. Returns to Trieste.

His daughter Lucia is born on 26 July.
Publishes Chamber Music.
1909. Opens The Volta - the very first cinema in Dublin.
1912. Joyce makes his only visit to Ireland.
1914. Dubliners is published.

A Portrait of the Artist is serialized.

1915. The whole family moves to Zurich on account of the First World War.
1916. A Portrait of the Artist is published in full in New York.
1918. Parts of Ulysses are serialized in the United Sates and in England.
1919. The family returns to Trieste. Then, moves to Paris.
1921. Ulysses is banned in the United States.
1922. Ulysses is published in full in Paris,
by the Shakespeare and Company Bookshop... on his birthday!
1927. Pomes Pennyeach is published.
1931. Marries Nora in London.

His father dies.

1932. Stephen James Joyce, his grandson, is born on 13 January. The only member of the family formally and legally called Stephen!
1933. The United States lifts its ban on Ulysses.
1939. Finnegans Wake is published,
in London by Faber and Faber, on his birthday!
1940. The whole family returns to Zurich
on account of the outbeak of the Second World War.
1941. Dies on 13 January,
and is buried in the Fluntern graveyard in Zurich.
1963. Clive Hart publishes the first edition of A Concordance to Finnegans Wake (corrected edition, 1974).


## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


The Holograph List of the Forty Languages used by James Joyce in writing Finnegans Wake.

## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Vol. 1. The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. 45pp. Launched on 11 November 2011. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html
Vol. 2. Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. 217pp. Launched on 7 December 2011. http://editura.metlc.ro/Helmut:Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-Fw.html
Vol. 3. A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. 195pp. Launched on 13 January 2012. http:///editura.mtle.ro/c-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-fw.htm|
Vol. 4. A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. 263pp. Launched on 11 February 2012. http://editura.mttle.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-Fw.htm|
Vol. 5. A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. 237pp. Launched on 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html
Vol. 6. A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. 411 pp. Launched on 31 March 2012. http://editura.mttc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html
Vol. 7. UnEnglish English in Finnegans Wake. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.
Dedicated to Clive Hart. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.htm|
Vol. 8. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html
Vol. 9. UnEnglish English in Finnegans Wake. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html
Vol. 10. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Last Two hundred pages. Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html

We have in preparation:
Extracts from the overall Romance Lexicon of Finnegans Wake
Extracts from the overall English Lexicon of Finnegans Wake

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro


## The Domino Notation

1. A colon [: ] immediately precedes ordinal numbers.
2. A double, or twin, colon [ :: ] immediately precedes cardinal numbers.
3. The example [ :7::7] READS "the seventh item of the given FW line is taken together with the seven subsequent items, forming thus a syntagm of eight items".

The twin colon is, in other words, a space-saving device, which abbreviates address considerably. Compare (a) with (b) -
(a) (:7.8.9.10.11.12.13.1)
(b) $(: 7:: 7)$


It should be pointed out that $(: 7:: 7)$ is already a further simplification of $(: 7(:: 7))$, which marks both conjunction (by dot insertion), and separation of numerical diversity (by extra-parenthesis insertion) in an explicit way.

This (ㅁ) notation may also occur occasionally, especially in ealier Manuscripts of the present Lexicon, or in situations where the syntagm in question is fairly short, e.g
(PLACE 593.02:6.7.8 Denmark)
4. The notation (: $:: \quad$ _ $)$ is used when one item is followed by more than one, forming an uninterrupted syntagm. In case of interruption, this notation cannot possibly be used.
5. For emphasis as well as for mnemonic purposes, here is a sample of operational versions of the above reading:
:2::3 READS "item Two plus the subsequent three";
:3::4 READS "item Three plus the subsequent four";
:4::5 READS "item Four plus the subsequent five";
:5::6 READS "item Five plus the subsequent six";
:6::7 READS "item Six plus the subsequent seven";
:7::8 READS "item Seven plus the subsequent eight";


## :8::9 READS "item Eight plus the subsequent nine";

:9::10 READS "item Nine plus the subsequent ten";

This system of notation proves to be especially useful for cultural information, such as Person, Place, Literature \& Song as well as Motif !

The Editor

# Uninsion Tnsionh in Finnegans Wake: 

The Last Two Hundred Pages.

## Parts Three and Four of Finnegans Wake.

From FWpage 403 to FWpage 628.
$L_{\text {iterature }}$ Press

## C. George Sandulescu, Editor

My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to exponse and expound, to vend and to velnerate, and may the curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen. Beware would you change with my years.

FW167.28-31

## Contemporary

Literature Press

## C. George Sandulescu, Editor.

Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

## PART THREE

13. Episode M for MINA (26 pages, from 403 to 428 )

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| White fogbow spans. The arch embattled. Mark as capsules. | 6 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| The nose of the man who was nought like the nasoes. It is self | 7 |  | (a) |  |
| tinted, wrinkling, ruddled. His kep is a gorsecone. He am Gascon | 8 | 403.08:5 | kep | cap |
| Titubante of Tegmine - sub - Fagi whose fixtures are mobil- | 9 |  | $\times$ |  |
| ing so wobiling befear my remembrandts. She, exhibit next, his | 10 |  | NOT |  |
| Anastashie. She has prayings in lowdelph. Zeehere green egg- | 11 | 403.11:4 | prayings | pain |
|  |  | 403.11:7 | . Zeehere | see |
| brooms. What named blautoothdmand is yon who stares? Gu- | 12 | 403.12:4 | blautoothdmand | bloody |
|  |  | 403.12:4 | blautoothdmand | blue |
| gurtha! Gugurtha! He has becco of wild hindigan. Ho, he hath | 13 | 17 |  |  |
| hornhide! And hvis now is for you. Pensée! The most beautiful | 14 | 403.14:1 | hornhide! | white |
| of woman of the veilch veilchen veilde. She would kidds to my | 15 | 403.15:5 | veilch | whole |
|  |  | 403.15:6 | veilchen | wide |
|  |  | 403.15:7 | veilde. | world |
|  |  | 403.15:7 | veilde. | violet |
| voult of my palace, with obscidian luppas, her aal in her dhove's | 16 | 403.16:1 | voult | vault |
| , |  | 403.16:6 | obscidian | obscene |
|  |  | 403.16:6 | obscidian | obsidian |
|  |  | 403.16:7 | luppas, | lip |
|  |  | 403.16:9 | aal | awl |
|  |  | 403.16:12 | dhove's | dove |
| C 5 |  | 403.16:12 | dhove's | Dublin |
| suckling. Apagemonite! Come not nere! Black! Switch out! | 17 | 403.17:2 | . Apagemonite! | Agapemonite |
| Methought as I was dropping asleep somepart in nonland of | 18 |  |  |  |

Contemporary
Literature Press

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| where's please (and it was when you and they were we) I heard | 19 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| at zero hour as 'twere the peal of vixen's laughter among mid- | 20 |  | , |  |
| night's chimes from out the belfry of the cute old speckled church | 21 |  |  |  |
| tolling so faint a goodmantrue as nighthood's unseen violet | 22 |  | $\times$ |  |
| rendered all animated greatbritish and Irish objects nonviewable | 23 |  | 10 |  |
| to human watchers save 'twere perchance anon some glistery | 24 |  | 05 |  |
| FW404 |  |  | O |  |
| gleam darkling adown surface of affluvial flowandflow as again | 1 |  |  |  |
| might seem garments of laundry reposing a leasward close at | 2 |  |  |  |
| hand in full expectation. And as I was jogging along in a dream as | 3 |  |  |  |
| dozing I was dawdling, arrah, methought broadtone was heard and | 4 |  |  |  |
| the creepers and the gliders and flivvers of the earth breath and | 5 |  |  |  |
| the dancetongues of the woodfires and the hummers in their | 6 |  |  |  |
| ground all vociferated echoating: Shaun! Shaun! Post the post! | 7 | 404.07:4 | echoating: | inchoate |
| with a high voice and O , the higher on high the deeper and low, | 8 |  |  |  |
| I heard him so! And lo, mescemed somewhat came of the noise | 9 | 404.09:7 | , mescemed | scene |
|  |  | 404.09:7 | , mescemed | seem |
| and somewho might amove allmurk. Now, 'twas as clump, now | 10 |  |  |  |
| mayhap. When look, was light and now 'twas as flasher, now | 11 |  |  |  |
| moren as the glaow. Ah, in unlitness 'twas in very similitude, | 12 | 404.12:4 | glaow. | glow |
| $\checkmark$ |  | 404.12:10.11 | very similitude, | verisimilitude |
| bless me, 'twas his belted lamp! Whom we dreamt was a shaddo, | 13 |  |  |  |
| sure, he's lightseyes, the laddo! Blessed momence, O romence, | 14 | 404.14:7 | momence, | moment |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 404.14:9 | romence, | romance |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| he's growing to stay! Ay, he who so swayed a will of a wisp | 15 | 404.15:4 | stay! | stray |
|  |  | 404.15:11::3 | will of a wisp | will-o'-the-wisp |
| before me, hand prop to hand, prompt side to the pros, dressed | 16 |  | $\checkmark$ |  |
| like an earl in just the correct wear, in a classy mac Frieze o' coat | 17 |  | $1 \times$ |  |
| of far suparior ruggedness, indigo braw, tracked and tramped, | 18 | 404.18:3 | suparior | superior |
| and an Irish ferrier collar, freeswinging with mereswin lacers from | 19 | 404.19:4 | ferrier | farrier |
|  |  | 404.19:4 | ferrier | terrier |
| his shoulthern and thick welted brogues on him hammered to suit | 20 | 404.20:2 | shoulthern | shoulder |
| the scotsmost public and climate, iron heels and sparable soles, and | 21 | 404.21:9 | sparable | separable |
| his jacket of providence wellprovided woolies with a softrolling | 22 |  |  |  |
| lisp of a lapel to it and great sealingwax buttons, a good helping | 23 |  |  |  |
| bigger than the slots for them, of twentytwo carrot krasnapopp- | 24 |  |  |  |
| sky red and his invulnerable burlap whiskcoat and his popular | 25 | 404.25:5 | invulnerable | invaluable |
|  |  | 404.25:7 | whiskcoat | waistcoat |
| choker, Tamagnum sette-and-forte and his loud boheem toy and | 26 |  |  |  |
| the damasker's overshirt he sported inside, a starspangled zephyr | 27 |  |  |  |
| with a decidedly surpliced crinklydoodle front with his motto | 28 | 404.28:4 | surpliced | surplus |
| through dear life embrothred over it in peas, rice, and yeggy- | 29 | 404.29:4 | embrothred | brother |
|  |  | 404.29:4 | embrothred | emboss |
| yolk, Or for royal, Am for Mail, R.M.D. hard cash on the nail | 30 | 404.30:2 | , Or | R |
| - |  | 404.30:5 | , Am | M |
| and the most successfully carried gigot turnups now you ever, | 31 | 404.31:5 | carried | curry |
| (what a pairfact crease! how amsolookly kersse!) breaking over | 32 | 404.32:3 | pairfact | perfect |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 404.32:6 | amsolookly | absolutely |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 404.32:7 | kersse!) | curse |
| the ankle and hugging the shoeheel, everything the best- none | 33 |  | - |  |
| other from (Ah, then may the turtle's blessings of God and Mary | 34 |  | N |  |
| and Haggispatrick and Huggisbrigid be souptumbling all over | 35 |  |  |  |
| him!) other than (and may his hundred thousand welcome stewed | 36 | 404.36:7.8 | hundred thousand | 100,000 |
| FW405 |  |  |  |  |
| letters, relayed wand postchased, multiply, ay faith, and plultiply!) | 1 | 405.01:4 | postchased | haste |
|  |  | 405.01:4 | postchased | posthaste |
| Shaun himself. | 2 |  |  |  |
| What a picture primitive! | 3 |  |  |  |
| Had I the concordant wiseheads of Messrs Gregory and Lyons | 4 |  |  |  |
| alongside of Dr Tarpey's and I dorsay the reverend Mr Mac | 5 | 405.05:7 | dorsay | dare |
| Dougall's, but I, poor ass, am but as their fourpart tinckler's dun- | 6 | 405.06:11 | tinckler's | tickle |
|  |  | 405.06:11 | tinckler's | tinker |
|  |  | 405.06:11 | tinckler's | tinkle |
|  |  | 405.06:12.1 | dunkey. | donkey |
| key. Yet methought Shaun (holy messonger angels be uninter- | 7 | 405.07:6 | messonger | messenger |
| ruptedly nudging him among and along the winding ways of | 8 |  |  |  |
| random ever!) Shaun in proper person (now may all the blue- | 9 | 405.09:11.1 | blueblacksliding | backslide |
| blacksliding constellations continue to shape his changeable time- | 10 |  |  |  |
| table!) stood before me. And I pledge you my agricultural word | 11 |  |  |  |
| by the hundred and sixty odds rods and cones of this even's | 12 | 405.12:3::2 | hundred and sixty | 160 |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| vision that young fellow looked the stuff, the Bel of Beaus' | 13 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Walk, a prime card if ever was! Pep? Now without deceit it is | 14 |  |  |  |
| hardly too much to say he was looking grand, so fired smart, in | 15 |  |  |  |
| much more than his usual health. No mistaking that beamish | 16 |  | $\times$ |  |
| brow! There was one for you that ne'er would nunch with good | 17 | 405.17:10 | nunch | lunch |
| Duke Humphrey but would aight through the months without a | 18 | 405.18:5 | aight | eat |
| sign of an err in hem and then, otherwise rounding, fourale to the | 19 | 405.19:4 | err | R |
|  |  | 405.19:4.5 | err in | Erin |
| lees of Traroe. Those jehovial oyeglances! The heart of the rool! | 20 | 405.20:1 | lees | rose |
|  |  | 405.20:5 | jehovial | jovial |
|  |  | 405.20:6 | oyeglances! | glass |
|  |  | 405.20:6 | oyeglances! | eyeglass |
|  |  | 405.20:11 | rool! | role |
| And hit the hencoop. He was immense, topping swell for he was | 21 |  |  |  |
| after having a great time of it, a twentyfour hours every moment | 22 |  |  |  |
| matters maltsight, in a porterhouse, scutfrank, if you want to | 23 |  |  |  |
| know, Saint Lawzenge of Toole's, the Wheel of Fortune, leave | 24 | 405.24:3 | Lawzenge | lozenge |
| your clubs in the hall and wait on yourself, no chucks for wal- | 25 |  |  |  |
| nut ketchups, Lazenby's and Chutney graspis (the house the once | 26 |  |  |  |
| queen of Bristol and Balrothery twice admired because her | 27 |  |  |  |
| frumped door looked up Dacent Street) where in the sighed of | 28 | 405.28:1 | frumped | front |
| $\cdots$ |  | 405.28:5 | Dacent | decent |
|  |  | 405.28:10 | sighed | sight |
| lovely eyes while his knives of hearts made havoc he had re- | 29 | 405.29:5 | knives | knave |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| cruited his strength by meals of spadefuls of mounded food, in | 30 | 405.30:5 | meals | means |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 405.30:9 | mounded | mount |
|  |  | 405.30:10 | food, | foot |
| anticipation of the faste of tablenapkins, constituting his three- | 31 | 405.31:4 | faste | feast |
|  |  | 405.31:6 | tablenapkins, | tabernacle |
|  |  | 405.31:9.1 | threepartite | tripartite |
| partite pranzipal meals plus a collation, his breakfast of first, a bless | 32 | 405.32:2 | pranzipal | principal |
| us O blood and thirsthy orange, next, the half of a pint of becon | 33 | 405.33:3::3 | blood and thirsthy orange, | bloodorange |
|  |  | 405.33:14 | becon | bacon |
| with newled googs and a segment of riceplummy padding, met | 34 | 405.34:2 | newled | lay |
|  |  | 405.34:2 | newled | newlaid |
|  |  | 405.34:3 | googs | egg |
|  |  | 405.34:9 | padding, | pudding |
| of sunder suigar and some cold forsoaken steak peatrefired from | 35 | 405.35:2 | sunder | thunder |
| , |  | 405.35:3 | suigar | sugar |
|  |  | 405.35:6.7 | cold forsoaken | godforsaken |
|  |  | 405.35:8 | forsoaken | forsake |
|  |  | 405.35:10 | peatrefired | petrify |
| the batblack night o'erflown then, without prejuice to evectuals, | 36 | 405.36:9 | evectuals, | eventual |
|  |  | 405.36:9 | evectuals, | victual |
| FW406 |  |  |  |  |
| came along merendally his stockpot dinner of a half a pound or | 1 | 406.01:3 | merendally | meridian |
| round steak, very rare, Blong's best from Portarlington's Butchery, | 2 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| with a side of riceypeasy and Corkshire alla mellonge and bacon | 3 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| with (a little mar pliche!) a pair of chops and thrown in from the | 4 |  |  |  |
| silver grid by the proprietoress of the roastery who lives on the | 5 |  |  |  |
| hill and gaulusch gravy and pumpernickel to wolp up and a | 6 | 406.06:3 | gaulusch | goulash |
| gorger's bulby onion (Margareter, Margaretar Margarastican- | 7 | 406.07:1 | gorger's | gorgeous |
|  |  | 406.07:6.1 | Margarasticandeatar) | candy |
| deatar) and as well with second course and then finally, after | 8 |  |  |  |
| his avalunch oclock snack at Appelredt's or Kitzy Braten's of | 9 | 406.09:2 | avalunch | avalanche |
|  |  | 406.09:6 | Appelredt's | apple |
| saddlebag steak and a Botherhim with her old phoenix portar, | 10 | 406.10:10 | portar, | park |
| jistr to gwen his gwistel and praties sweet and Irish too and mock | 11 | 406.11:3 | gwen | wet |
|  |  | 406.11:5 | gwistel | gristle |
|  | , | 406.11:5 | gwistel | whistle |
| $?$ |  | 406.11:8 | sweet | stew |
| gurgle to whistle his way through for the swallying, swp by swp, | 12 | 406.12:1 | gurgle | turtle |
|  |  | 406.12:9 | swallying, | swallow |
|  |  | 406.12:10 | , swp | sip |
|  |  | 406.12:10 | , swp | sup |
|  |  | 406.12:12 | swp, | sip |
|  |  | 406.12:12 | swp, | sup |
| and he getting his tongue arount it and Boland's broth broken | 13 | 406.13:6 | arount | aroint |
| into the bargain, to his regret his soupay avic nightcap, vitellusit, | 14 |  |  |  |
| a carusal consistent with second course eyer and becon (the rich | 15 | 406.15:2 | carusal | carousal |
| $\bigcirc$ |  | 406.15:7 | eyer | ire |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 406.15:9 | becon ( | bacon |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of) with broad beans, hig, steak, hag, pepper the diamond bone | 16 | 406.16:5 | , hig, Cb | egg |
|  |  | 406.16:7 | , hag, | egg |
| hotted up timmtomm and while'twas after that he scoffed a drake- | 17 |  | - |  |
| ling snuggily stuffed following cold loin of veal more cabbage and | 18 | 406.18: | ? ? ? | friend |
| in their green free state a clister of peas, soppositorily petty, last. | 19 | 406.19:7 | clister | klyster |
|  |  | 406.19:7::2 | clister of peas, | clitoris |
|  |  | 406.19:9 | peas, | piss |
|  |  | 406.19:10 | , soppositorily | suppose |
| P.S. but a fingerhot of rheingenever to give the Pax cum Spiri- | 20 | 406.20:1 | . P.S. | piss |
|  |  | 406.20:9::3 | Pax cum Spiritututu. | PS |
| tututu. Drily thankful. Burud and dulse and typureely jam, all | 21 | 406.21:8 | typureely | truly |
| free of charge, aman, and. And the best of wine avec. For his | 22 | 406.22:4 | , aman, | amen |
| heart was as big as himself, so it was, ay, and bigger! While the | 23 |  |  |  |
| loaves are aflowering and the nachtingale jugs. All St Jilian's of | 24 | 406.24:6 | nachtingale | nightingale |
| Berry, hurrah there for tobies! Mabhrodaphne, brown pride of our | 25 | 406.25:6 | ! Mabhrodaphne, | mavrodaphne |
| custard house quay, amiable with repastful, cheerus graciously, | 26 | 406.26:1 | custard | custom |
| cheer us! Ever of thee, Anne Lynch, he's deeply draiming! | 27 | 406.27:10 | draiming! | dream |
| Houseanna! Tea is the Highest! For auld lang Ayternitay! Thus | 28 | 406.28:8 | lang | long |
|  |  | 406.28:8 | auld | old |
|  |  | 406.28:9 | Ayternitay! | eternity |
| 5 |  | 406.28:9 | Ayternitay! | tea |
| thicker will he grow now, grew new. And better and better on | 29 |  |  |  |
| butterand butter. At the sign of Mesthress Vanhungrig. However! | 30 | 406.30:7 | Mesthress | mistress |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 406.30:8 | Vanhungrig. | hungry |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Mind you, nuckling down to nourritures, were they menuly some | 31 | 406.31:9 | menuly | mainly |
| ham and jaffas, and I don't mean to make the ingestion for the | 32 | 406.32:11 | ingestion | suggestion |
| moment that he was guilbey of gulpable gluttony as regards chew- | 33 | 406.33:5 | guilbey | guilty |
|  |  | 406.33:7 | gulpable | culpable |
| able boltaballs, but, biestings be biestings, and upon the whole, | 34 | 406.34:4 | , biestings | beast |
|  |  | 406.34:4 | , biestings | business |
|  |  | 406.34:6 | biestings, | beast |
|  |  | 406.34:6 | biestings, | business |
| when not off his oats, given prelove appetite and postlove pricing | 35 | $\bigcirc$ |  |  |
| good coup, goodcheap, were it thermidor oogst or floreal may | 36 | 406.36:7 | oogst | egg |
|  |  | 406.36:9 | floreal | floral |
| FW407 |  |  |  |  |
| while the whistling prairial roysters play, between gormandising | 1 | 407.01:4 | prairial | aerial |
| and gourmeteering, he grubbed his tuck all right, deah smorregos, | 2 | 407.02:9 | , deah | dear |
| every time he was for doing dirt to a meal or felt like a bottle of | 3 |  |  |  |
| ardilaun arongwith a smag of a lecker biss of a welldressed taart | 4 | 407.04:2 | arongwith | along |
| 迷 |  | 407.04:2 | arongwith | wrong |
|  |  | 407.04:4 | smag | snack |
|  |  | 407.04:4 | smag | snag |
|  |  | 407.04:6 | lecker | little |
| 1. |  | 407.04:7 | biss | bit |
|  |  | 407.04:11 | taart | tart |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 407.04:11.1 | taart or. | Tartar |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| or. Though his net intrants wight weighed nought but a flyblow | 5 | 407.05:5 | intrants | entrance |
|  |  | 407.05:6 | wight | weight |
| to his gross and ganz afterduepoise. And he was so jarvey jaunty | 6 | 407.06:6 | afterduepoise. | avoirdupois |
| with a romp of a schoolgirl's completion sitting pretty over his | 7 | 407.07:7 | completion | complexion |
| Oyster Monday print face and he was plainly out on the ramp and | 8 | 407.08:1 | Oyster | Easter |
| mash, as you might say, for he sproke. | 9 | 407.09:8 | sproke. \# | speak |
| Overture and beginners! | 10 |  |  |  |
| When lo (whish, O whish!) mesaw mestreamed, as the green | 11 | 407.11:3 | (whish, | wish |
|  |  | 407.11:5 | whish!) | wish |
|  |  | 407.11:7 | mestreamed, | seem |
| to the gred was flew, was flown, through deafths of durkness | 12 | 407.12:9 | deafths | death |
|  | - | 407.12:11 | durkness | darkness |
| greengrown deeper I heard a voice, the voce of Shaun, vote of | 13 |  |  |  |
| the Irish, voise from afar (and cert no purer puer palestrine e'er | 14 |  |  |  |
| chanted panangelical mid the clouds of Tu es Petrus, not | 15 |  |  |  |
| Michaeleen Kelly, not Mara O'Mario, and sure, what more | 16 |  |  |  |
| numerose Italicuss ever rawsucked frish uov in urinal?), a brieze | 17 | 407.17:5 | frish | fish |
|  |  | 407.17:5 | frish | fresh |
|  |  | 407.17:10 | brieze | breeze |
| to Yverzone o'er the brozaozaozing sea, from Inchigeela call | 18 |  |  |  |
| the way how it suspired (morepork! morepork!) to scented | 19 | 407.19:6 | (morepork! | park |
|  |  | 407.19:7 | ! morepork!) | park |
|  |  | 407.19:9 | scented | saint |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| nightlife as softly as the loftly marconimasts from Clifden sough | 20 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| open tireless secrets (mauveport! mauveport!) to Nova Scotia's | 21 | 407.21:2 | tireless | wireless |
|  |  | 407.21:4 | (mauveport! | park |
|  |  | 407.21:5 | ! mauveport!) | park |
| listing sisterwands. Tubetube! | 22 |  | 佰 |  |
| His handpalm lifted, his handshell cupped, his handsign pointed, | 23 |  |  |  |
| his handheart mated, his handaxe risen, his handleaf fallen. | 24 |  |  |  |
| Helpsome hand that holemost heals! What is het holy! It gested. | 25 | 407.25:4 | holemost | whole |
|  |  | 407.25:11 | gested. | jest |
| And it said: | 26 |  |  |  |
| - Alo, alass, aladdin, amobus! Does she lag soft fall means | 27 |  |  |  |
| rest down? Shaun yawned, as his general address rehearsal, | 28 | 407.28:8 | address | dress |
| (that was antepropreviousday's pigeons-in-a-pie with rough | 29 |  |  |  |
| dough for the carrier and the hash-say-ugh of overgestern pluzz | 30 | 407.30:10 | pluzz | plus |
| the 'stuesday's shampain in his head, with the memories of the | 31 | 407.31:3 | shampain | champagne |
| past and the hicnuncs of the present embelliching the musics of | 32 |  |  |  |
| the futures from Miccheruni's band) addressing himself ex alto | 33 |  |  |  |
| and complaining with vocal discontent it was so close as of | 34 |  |  |  |
| the fact the rag was up and of the briefs and billpasses, a houseful | 35 |  |  |  |
| of deadheads, of him to dye his paddycoats to morn his hestern- | 36 | 407.36:5.6 | to dye | today |
|  |  | 407.36:6 | dye | die |
| c ${ }^{\text {c }}$ |  | 407.36:8 | paddycoats | petticoat |
|  |  | 407.36:9.10 | to morn | tomorrow |
| $\triangle$ |  | 407.36:12.1 | hesternmost | yesterday |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW408 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| most earning, his board in the swealth of his fate as, having | 1 | 408.01:4 | board | bread |
|  |  | 408.01:7 | swealth | sweat |
|  |  | 408.01:10 | fate | face |
| moistened his manducators upon the quiet and scooping molars | 2 |  | Q |  |
| and grinders clean with his two fore fingers, he sank his hunk, | 3 | 408.03:7 | fore | four |
| dowanouet to resk at once, exhaust as winded hare, utterly spent, | 4 |  |  |  |
| it was all he could do (disgusted with himself that the combined | 5 |  |  |  |
| weight of his tons of iosals was a hundred men's massed too much | 6 |  |  |  |
| for him), upon the native heath he loved covered kneehigh with | 7 |  |  |  |
| virgin bush, for who who e'er trod sod of Erin could ever sleep | 8 |  |  |  |
| off the turf! Well, I'm liberally dished seeing myself in this trim! | 9 | 408.09:6 | liberally | literally |
| How all too unwordy am I, a mere mailman of peace, a poor loust | 10 | 408.10:14 | loust | last |
| hastehater of the first degree, the principot of Candia, no legs and | 11 |  |  |  |
| a title, for such eminence, or unpro promenade rather, to be much | 12 |  |  |  |
| more exact, as to be the bearer extraordinary of these postoomany | 13 | 408.13:11 | postoomany | posthumous |
|  |  | 408.13:11 | postoomany | postman |
| missive on his majesty's service while me and yous and them we're | 14 | 408.14:2::3 | on his majesty's service | OHMS |
| extending us after the pattern of reposiveness! Weh is me, yeh is | 15 | 408.15:7 | reposiveness! | response |
|  |  | 408.15:8 | ! Weh | woe |
| ye! I, the mightif beam maircanny, which bit his mirth too early | 16 | 408.16:4.5 | mightif beam | mighthavebeen |
| or met his birth too late! It should of been my other with his | 17 |  |  |  |
| leickname for he's the head and I'm an everdevoting fiend of his. | 18 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| I can seeze tomirror in tosdays of yer when we lofobsed os so ker. | 19 | 408.19:3 | seeze | seize |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 408.19:4 | tomirror | tomorrow |
|  |  | 408.19:6 | tosdays | Tuesday |
|  |  | 408.19:11 | lofobsed | lobster |
|  |  | 408.19:11 | lofobsed | love |
| Those sembal simon pumpkel pieman yers! We shared the twin | 20 | 408.20:2 | sembal | simple |
| chamber and we winked on the one wench and what Sim sobs | 21 |  |  |  |
| todie I'll reeve tomorry, for 'twill be, I have hopes of, Sam | 22 | 408.22:1 | todie | today |
|  |  | 408.22:4 | tomorry, | tomorrow |
| Dizzier's feedst. Tune in, tune on, old Tighe, high, high, high, | 23 | 408.23:2 | feedst. | feast |
|  |  | 408.23:2 | feedst. | foot |
|  |  | 408.23:3 | . Tune | turn |
|  | , | 408.23:5 | , tune | turn |
|  |  | 408.23:8 | Tighe | time |
| I'm thine owelglass. Be old! He looks rather thin, imitating me. | 24 | 408.24:3 | owelglass. | hourglass |
|  |  | 408.24:3 | owelglass. | owl |
|  |  | 408.24:3 | owelglass. | own |
|  |  | 408.24:4.5 | . Be old! | behold |
| I'm very fond of that other of mine. Fish hands Macsorley! | 25 | 408.25:6 | other | brother |
| Elien! Obsequies! Bonzeye! Isaac Egari's Ass! We're the music- | 26 | 408.26:3 | ! Bonzeye! | bullseye |
| hall pair that won the swimmyease bladdhers at the Guinness | 27 | 408.27:6 | swimmyease | Siamese |
| $\cdots$ |  | 408.27:7 | bladdhers | bladder |
|  |  | 408.27:7 | bladdhers | blather |
| gala in Badeniveagh. I ought not to laugh with him on this stage. | 28 | 408.28:3 | Badeniveagh. | ivy |

Contemporary
Literature Press

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
29

| But he' such a game loser! I lift my disk to him. Brass and reeds, | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| brace and ready! How is your napper, Handy, and hownow does | 30 |  |  |  |
| she stand? First he was living to feel what the eldest daughter she was | 31 |  |  |  |
| panseying and last he was dying to know what old Madre Patriack | 32 | 408.32:11 | Madre | mother |
| does be up to. Take this John's Lane in your toastingfourch. Shaun- | 33 | 408.33:11 | toastingfourch. | fork |
|  |  | 408.33:11.1 | . Shaunti | shanty |
| ti and shaunti and shaunti again! And twelve coolinder moons! | 34 | 408.34:3 | shaunti | shanty |
|  |  | 408.34:5 | shaunti | shanty |
|  |  | 408.34:9 | coolinder | colander |
| I am no helotwashipper but I revere her! For my own coant! She | 35 | 408.35:4 | helotwashipper | worship |
|  |  | 408.35:12 | coant! | coat |
|  |  | 408.35:12 | coant! | count |
| has studied! Piscisvendolor! You're grace! Futs dronk of | 36 | 408.36:3 | ! Piscisvendolor! | vendor |
|  |  | 408.36:6 | ! Futs | first |
|  |  | 408.36:7 | dronk | drink |
| FW409 |  |  |  |  |
| Wouldndom! But, Gemini, he's looking frightfully thin! I heard | 1 | 409.01:1 | Wouldndom! | wooden |
| the man Shee shinging in the pantry bay. Down among the dust- | 2 | 409.02:2.3 | man Shee | banshee |
|  |  | 409.02:4 | shinging | sing |
|  |  | 409.02:9 | . Down | dead |
| bins let him lie! Ear! Ear! Not ay! Eye! Eye! For I'm at the heart | 3 | 409.03:5 | ! Ear! | hear |
| (10 |  | 409.03:6 | ! Ear! | hear |
| of it. Yet I cannot on my solemn merits as a recitativer recollect | 4 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
30

| ever having done of anything of the kind to deserve of such. | 5 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Not the phost of a nation! Nor by a long trollop! I just didn't have | 6 | 409.06:3 | phost | ghost |
|  |  | 409.06:3 | phost | post |
|  |  | 409.06:6 | nation! | notion |
| the time to. Saint Anthony Guide! | 7 |  |  |  |
| - But have we until now ever besought you, dear Shaun, we | 8 |  |  |  |
| remembered, who it was, good boy, to begin with, who out of | 9 |  |  |  |
| symphony gave you the permit? | 10 | 409.10:1 | symphony | sympathy |
| - Goodbye now, Shaun replied, with a voice pure as a church- | 11 | ) 1 |  |  |
| mode, in echo rightdainty, with a good catlick tug at his coco- | 12 | 409.12:8 | catlick | catholic |
|  |  | 409.12:12.1 | cocomoss | cocoa |
| moss candylock, a foretaste in time of his cabbageous brain's | 13 |  |  |  |
| curlyflower. Athiacaro! Comb his tar odd gee sing your mower | 14 | 409.14:1 | curlyflower. | cauliflower |
| O meeow? Greet thee Good? How are them columbuses! Lard ? | 15 | 409.15:3 | ? Greet | great |
|  |  | 409.15:5 | Good? | God |
|  |  | 409.15:10 | ! Lard | lord |
| have mustard on them! Fatiguing, very fatiguing. Hobos horn- | 16 | 409.16:2 | mustard | mercy |
| knees and the corveeture of my spine. Poumeerme! My heaviest | 17 | 409.17:4 | corveeture | curvature |
| crux and dairy lot it is, with a bed as hard as the thinkamuddles | 18 |  |  |  |
| of the Greeks and a board as bare as a Roman altar. I'm off | 19 |  |  |  |
| rabbited kitchens and relief porridgers. No later than a very few | 20 |  |  |  |
| fortnichts since I was meeting on the Thinker's Dam with a pair | 21 | 409.21:1 | fortnichts | night |
|  |  | 409.21:1 | fortnichts | fortnight |
|  |  | 409.21:8 | Thinker's | tinker |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| of men out of glasshouse whom I shuffled hands with named | 22 | 409.22:8 | shuffled | shake |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| MacBlacks - I think their names is MacBlakes - from the Headfire | 23 | 409.23:10 | Headfire | hellfire |
| Clump - and they were improving me and making me beliek no | 24 | 409.24:1 | Clump - | club |
|  |  | 409.24:10 | beliek | believe |
|  |  | 409.24:10 | beliek | belike |
| five hour factory life with insufficient emollient and industrial | 25 | 409.25:7 | emollient | emolument |
| disabled for them that day o'gratises. I have the highest grati- | 26 |  |  |  |
| fication by anuncing how I have it from whowho but Hagios | 27 |  |  |  |
| Colleenkiller's prophecies. After suns and moons, dews and | 28 | 409.28:4 | suns | Sunday |
|  |  | 409.28:6 | moons, | Monday |
|  |  | 409.28:7 | , dews | Tuesday |
| wettings, thunders and fires, comes sabotag. Solvitur palum- | 29 | 409.29:1 | wettings, | wedding |
|  |  | 409.29:1 | wettings, | Wednesday |
|  |  | 409.29:2 | , thunders | Thursday |
|  |  | 409.29:4 | fires, | Friday |
|  |  | 409.29:6 | sabotag. | sabbath |
|  |  | 409.29:7 | sabotag. | Saturday |
| ballando! Tilvido! Adie! | 30 | 409.30:3 | ! Adie! \# | adieu |
| - Then, we explained, salve a tour, ambly andy, you possibly | 31 |  |  |  |
| might be so by order? | 32 |  |  |  |
| - Forgive me, Shaun repeated from his liquid lipes, not what | 33 |  |  |  |
| I wants to do a strike of work but it was condemned on me pre- | 34 | 409.34:15.1 | premitially | premise |
|  |  | 409.34:15.1 | premitially | promise |
| mitially by Hireark Books and Chiefoverseer Cooks in their | 35 | 409.35:3 | Hireark | hierarchy |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Eusebian Concordant Homilies and there does be a power com- | 36 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW410 |  |  |  |  |
| ing over me that is put upon me from on high out of the book of | 1 |  |  |  |
| breedings and so as it is becoming hairydittary I have of coerce | 2 | 410.02:1 | breedings | breathe |
|  |  | 410.02:8 | hairydittary | hereditary |
|  |  | 410.02:12 | coerce | course |
| nothing in view to look forward at unless it is Swann and beat- | 3 |  |  |  |
| ing the blindquarters out of my oldfellow's orologium oloss olo- | 4 | 410.04:3 | blindquarters | hindquarters |
| rium. A bad attack of maggot it feels like. 'Tis trope, custodian | 5 | 410.05:11 | trope, | true |
| said. Almost might I say of myself, while keeping out of crime, | 6 |  |  |  |
| I am now becoming about fed up be going circulating about them | 7 |  |  |  |
| new hikler's highways like them nameless souls, ercked and skorned | 8 | 410.08:2 | hikler's | hiker |
|  |  | 410.08:8 | , ercked | irk |
|  |  | 410.08:10 | skorned | scorn |
| and grizzild all over, till it's rusty October in this bleak forest | 9 | 410.09:11 | bleak | black |
| and was veribally complussed by thinking of the crater of some | 10 | 410.10:3 | veribally | veritably |
|  |  | 410.10:4 | complussed | compass |
|  |  | 410.10:4 | complussed | nonplussed |
| noted volcano or the Dublin river or the catchalot trouth subsi- | 11 |  |  |  |
| dity as away out or to isolate i from my multiple Mes on the | 12 |  |  |  |
| spits of Lumbage Island or bury meself, clogs, coolcellar and all, | 13 |  |  |  |
| deep in my wineupon ponteen unless Morrissey's colt could help | 14 |  |  |  |
| me or the gander maybe at 49 as it is a tithe fish so it is, this | 15 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pig's stomach business, and where on dearth or in the miraculous | 16 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| meddle of this expending umniverse to turn since it came into | 17 | 410.17:1 | meddle | middle |
|  |  | 410.17:5 | umniverse | omnibus |
|  |  | 410.17:5 | umniverse | universe |
| my hands I am hopeless off course to be doing anything con- | 18 |  | - |  |
| cerning. | 19 |  | 5 |  |
| - We expect you are, honest Shaun, we agreed, but from | 20 |  |  |  |
| franking machines, limricked, that in the end it may well turn out, | 21 |  |  |  |
| we hear to be you, our belated, who will bear these open letter. | 22 | +14 |  |  |
| Speak to us of Emailia. | 23 |  |  |  |
| - As, Shaun replied patly, with tootlepick tact too and a | 24 | 410.24:6 | tootlepick | toothpick |
| down of his dampers, to that I have the gumpower and, by the | 25 | 410.25:10 | gumpower | gunpowder |
| benison of Barbe, that is a lock to say with everything, my be- | 26 | 410.26:7 | lock | lot |
| loved. | 27 |  |  |  |
| - Would you mind telling us, Shaun honey, beg little big | 28 |  |  |  |
| moreboy, we proposed to such a dear youth, where mostly are | 29 |  |  |  |
| you able to work. Ah, you might! Whimper and we shall. | 30 | 410.30:8 | ! Whimper | whisper |
| - Here! Shaun replied, while he was fondling one of his | 31 | 410.31:1 | \# - Here! | hear |
| cowheel cuffs. There's no sabbath for nomads and I mostly was | 32 |  |  |  |
| able to walk, being too soft for work proper, sixty odd eilish | 33 | 410.33:12 | eilish | Irish |
| mires a week between three masses a morn and two chaplets at | 34 | 410.34:1 | mires | mile |
| eve. I am always telling those pedestriasts, my answerers, Top, | 35 | 410.35:7 | pedestriasts, | pederast |
| Sid and Hucky, now (and it is a veriest throth as the thieves' re- | 36 | 410.36:10 | throth | truth |
| Stic |  | 410.36:14.1 | rescension) | ascension |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | $410.36: 14.1$ | rescension) |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
|  | FW411 |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| of the apossels that I do my reasonabler's best to recite my grocery | 16 | 411.16:3 | apossels | apostle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 411.16:13 | grocery | rosary |
| beans for mummy mit dummy mot muthar mat bonzar regular, | 17 | 411.17:1 | beans | bead |
|  |  | 411.17:7 | muthar | mother |
| genuflections enclosed. Hek domov muy, there thou beest on the | 18 |  |  |  |
| hummock, ghee up, ye dog, for your daggily broth, etc., Happy | 19 | 411.19:2 | , ghee | gee |
|  |  | 411.19:8 | daggily | daily |
|  |  | 411.19:9 | broth, | bread |
| Maria and Glorious Patrick, etc., etc. In fact, always, have I | 20 | > |  |  |
| believe. Greedo! Her's me hongue! | 21 | 411.21:5 | hongue! \# | tongue |
| - And it is the fullsoot of a tarabred. Yet one minute's ob- | 22 | 411.22:5 | fullsoot | falsehood |
|  |  | 411.22:5 | fullsoot | suit |
|  |  | 411.22:8 | tarabred. | breed |
|  |  | 411.22:8 | tarabred. | thoroughbred |
| servation, dear dogmestic Shaun, as we point out how you have | 23 | 411.23:3 | dogmestic | dogmatic |
|  |  | 411.23:3 | dogmestic | domestic |
| while away painted our town a wearing greenridinghued. | 24 | 411.24:8 | greenridinghued. \# | hood |
|  |  | 411.24:8 | greenridinghued. | red |
| - O murder mere, how did you hear? Shaun replied, smoil- | 25 | 411.25:2 | murder | mother |
|  |  | 411.25:10.1 | , smoiling | smile |
| ing the ily way up his lampsleeve (it just seemed the natural thing | 26 | 411.26:3 | ily | oily |
| to do), so shy of light was he then. Well, so be it! The gloom hath | 27 | 411.27:15 | gloom | moon |
| rays, her lump is love. And I will confess to have, yes. Your | 28 | 411.28:1 | rays, | raise |
|  |  | 411.28:3 | lump | lamp |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| diogneses is anonest man's. Thrubedore I did! Inditty I did. All lay | 29 | 411.29:1 | diogneses | diagnosis |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 411.29:3 | anonest | honest |
|  |  | 411.29:5 | . Thrubedore | troubadour |
|  |  | 411.29:5 | . Thrubedore | true |
|  |  | 411.29:8 | ! Inditty | indeed |
| I did. Down with the Saozon ruze! And I am afraid it wouldn't | 30 | 411.30:6 | Saozon | Saxon |
|  |  | 411.30:7 | ruze! | rule |
| be my first coat's wasting after striding on the vampire and blaz- | 31 | 411.31:5 | wasting | west |
| ing on the focoal. See! blazing on the focoal. As see! blazing upon | 32 | 411.32:4 | focoal. | forecastle |
| the foe. Like the regular redshank I am. Impregnable as the mule | 33 |  |  |  |
| himself. Somebody may perhaps hint at an aughter impression | 34 | 411.34:7.8 | an aughter | daughter |
|  |  | 411.34:7.8 | an aughter | naughty |
|  |  | 411.34:8 | aughter | other |
| of was wrong. No such a thing! You never made a more freud- | 35 | 411.35:13.1 | freudful | frightful |
| ful mistake, excuse yourself! What's pork to you means meat to | 36 |  |  |  |
| FW412 |  |  |  |  |
| me while you behold how I be eld. But it is grandiose by my | 1 | 412.01:7.8 | be eld. | behold |
| ways of thinking from the prophecies. New worlds for all! And | 2 |  |  |  |
| they were scotographically arranged for gentlemen only by a | 3 | 412.03:3 | scotographically | scatologically |
| scripchewer in whofoundland who finds he is a relative. And it | 4 |  |  |  |
| was with my extravert davy. Like glue. Be through. Moyhard's | 5 |  |  |  |
| daynoight, tomthumb. Phwum! | 6 | 412.06:1 | daynoight | light |
| $\square)^{2}$ |  | 412.06:1 | daynoight, | daylight |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 412.06:1 | daynoight | night |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - How mielodorous is thy bel chant, O songbird, and how | 7 | 412.07:2 | mielodorous | melodious |
|  |  | 412.07:5.6 | bel chant, | belch |
| exqueezit thine after draught! Buccinate in Emenia tuba insigni | 8 | 412.08:1 | exqueezit | exquisite |
| volumnitatis tuae. But do you mean, O phausdheen phewn, from | 9 |  | , |  |
| Pontoffbellek till the Kisslemerched our ledan triz will be? we | 10 | 412.10:1 | Pontoffbellek | belike |
|  |  | 412.10:4 | Kisslemerched | Christmas |
|  |  | 412.10:4 | Kisslemerched | march |
|  |  | 412.10:6 | ledan | leaden |
| gathered substantively whether furniture would or verdure var- | 11 |  |  |  |
| nish? | 12 | - |  |  |
| - It is a confoundyous injective so to say, Shaun the fiery | 13 | 412.13:5 | injective | invective |
|  |  | 412.13:11 | fiery | fairy |
| boy shouted, naturally incensed, as he shook the red pepper out ? | 14 |  |  |  |
| of his auricles. And another time please confine your glaring in- | 15 | 412.15:3 | auricles. | oracle |
|  |  | 412.15:11.1 | intinuations | insinuation |
| tinuations to some other mordant body. What on the physiog | 16 |  |  |  |
| of this furnaced planet would I be doing besides your verjuice? | 17 | 412.17:11 | verjuice? | verger |
| That is more than I can fix, for the teom bihan, anyway. So let I | 18 | 412.18:10 | teom | time |
| and you now kindly drop that, angryman! That's not French | 19 |  |  |  |
| pastry. You can take it from me. Understand me when I tell you | 20 |  |  |  |
| (and I will ask you not to whisple, cry golden or quoth mecback) | 21 |  |  |  |
| that under the past purcell's office, so deeply deplored by my | 22 | 412.22:5 | purcell's | parcel |
| erstwhile elder friend, Miss Enders, poachmistress and gay re- | 23 | 412.23:4.5 | , Miss Enders, | sender |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 412.23:6 | , poachmistress | postmistress |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 412.23:9.1 | receiver $\quad$ | deceiver |
| ceiver ever for in particular to the Scotic Poor Men's Thousand | 24 |  |  |  |
| Gallon Cow Society (I was thinking of her in sthore) allbethey | 25 | 412.25:8.9 | her in | Erin |
|  |  | 412.25:10 | sthore) | store |
| blessed with twentytwo thousand sorters out of a biggest poss | 26 | 412.26:3.4 | twentytwo thousand | 22,000 |
| of twentytwo thousand, mine's won, too much privet stationery | 27 | 412.27:2.3 | twentytwo thousand, | 22,000 |
|  |  | 412.27:2::3 | twentytwo thousand, mine's won, | 21,999 |
|  |  | 412.27:4 | , mine's | minus |
|  |  | 412.27:8 | privet | private |
| and safty quipu was ate up larchly by those nettlesome goats | 28 | 412.28:2 | safty | safety |
|  |  | 412.28:3 | quipu | PQ |
|  | ( | 412.28:3 | quipu | QP |
|  |  | 412.28:7 | larchly | largely |
|  |  | 412.28:10 | nettlesome | necessity |
| out of pension greed. Colpa di Becco, buon apartita! Proceding, | 29 | 412.29:2.3 | of pension | invention |
| $\checkmark$ - |  | 412.29:4 | greed. | creed |
| I will say it is also one of my avowal's intentions, at some time | 30 | 412.30:10 | avowal's | avowtrie |
| pease Pod pluse murthers of gout (when I am not prepared to say) | 31 | 412.31:1 | pease | please |
| B |  | 412.31:2 | Pod | God |
| (1) |  | 412.31:3 | pluse | please |
| c |  | 412.31:4 | murthers | mother |
|  |  | 412.31:4 | murthers | murder |
|  |  | 412.31:6 | gout ( | God |

> C. George Sandulescu, Editor.

| so apt as my pen is upt to scratch, to compound quite the makings | 32 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of a verdigrease savingsbook in the form of a pair of capri | 33 |  |  |  |
| sheep boxing gloves surrounding this matter of the Welsfusel | 34 | 412.34:9 | Welsfusel | fusilier |
| mascoteers and their sindybuck that saved a city for my publickers, | 35 | 412.35:1 | mascoteers | musketeer |
| Nolaner and Browno, Nickil Hopstout, Christcross, so long as, | 36 |  |  |  |
| FW413 |  |  |  |  |
| thanks to force of destiny, my selary as a paykelt is propaired, | 1 | 413.01:7 | selary | salary |
|  |  | 413.01:10 | paykelt | Celt |
|  |  | 413.01:12 | propaired, | prepare |
| and there is a peg under me and there is a tum till me. | 2 |  |  |  |
| To the Very Honourable The Memory of Disgrace, the Most | 3 |  |  |  |
| Noble, Sometime Sweepyard at the Service of the Writer. Salu- | 4 |  |  |  |
| tem dicint. The just defunct Mrs Sanders who (the Loyd insure | 5 | 413.05:10 | Loyd | lord |
| her!) I was shift and shuft too, with her shester Mrs Shunders, | 6 | 413.06:10 | shester | sister |
| both mudical dauctors from highschoolhorse and aslyke as | 7 | 413.07:2 | mudical | medical |
|  |  | 413.07:3 | dauctors | daughter |
|  |  | 413.07:3 | dauctors | doctor |
| Easther's leggs. She was the niceliest person of a wellteached non- | 8 | 413.08:1 | Easther's | Easter |
| party woman that I ever acquired her letters, only too fat, used | 9 |  |  |  |
| to babies and tottydean verbish this is her entertermentdags for | 10 | 413.10:9 | entertermentdags | day |
|  |  | 413.10:9 | entertermentdags | entertainment |
| she shuk the bottle and tuk the medascene all times a day. She | 11 | 413.11:8 | medascene | medicine |
| was well under ninety, poor late Mrs, and had tastes of the poetics, | 12 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
40

| me having stood the pilgarlick a fresh at sea when the moon also | 13 |  | ก. |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| was standing in a corner of sweet Standerson my ski. P.L.M | 14 | 413.14:7 | sweet $\square_{\text {a }}$ | street |
| Mevrouw von Andersen was her whogave me a muttonbrooch, | 15 |  |  |  |
| stakkers for her begfirst party. Honour thy farmer and my lit- | 16 | 413.16:1 | stakkers | stagger |
|  |  | 413.16:4 | begfirst | breakfast |
|  |  | 413.16:8 | farmer | father |
|  |  | 413.16:11.1 | litters. | letter |
| ters. This, my tears, is my last will intesticle wrote off in the | 17 | 413.17:4 | tears, | dear |
|  |  | 413.17:9 | intesticle | testament |
| strutforit about their absent female assauciations which I, or per- | 18 | 413.18:1 | strutforit | straight |
|  |  | 413.18:6 | assauciations | association |
| haps any other person what squaton a toffette, have the honour | 19 | 413.19:8 | toffette, | tuffet |
| to had upon their polite sophykussens in the real presence of de- | 20 | 413.20:6 | sophykussens | conversation |
|  |  | 413.20:6 | sophykussens | cousin |
|  |  | 413.20:6 | sophykussens | society |
|  |  | 413.20:12.1 | devouted | devote |
| vouted Mrs Grumby when her skin was exposed to the air. O | 21 |  |  |  |
| what must the grief of my mund be for two little ptpt coolies | 22 | 413.22:12 | ptpt | pipette |
| worth twenty thousand quad herewitdnessed with both's | 23 | 413.23:2.3 | twenty thousand | 20,000 |
|  |  | 413.23:4 | quad | quid |
|  |  | 413.23:5 | herewitdnessed | earwig |
| maddlemass wishes to Pepette for next match from their dearly | 24 | 413.24:1 | maddlemass | Michaelmas |
|  |  | 413.24:4 | Pepette | pipette |
| beloved Roggers, M.D.D. O.D. May doubling drop of drooght! | 25 | 413.25:5 | doubling | darling |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 413.25:5 | doubling | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 413.25:8 | drooght! $\quad$ | draught |
| Writing. | 26 |  |  |  |
| - Hopsoloosely kidding you are totether with your cadenus | 27 | 413.27:1 | \# - Hopsoloosely | absolutely |
|  |  | 413.27:2 | kidding | kill |
| and goat along nose how we shall complete that white paper. | 28 | 413.28:2 | goat | God |
|  |  | 413.28:3 | along | alone |
|  |  | 413.28:4 | nose | know |
| Two venusstas! Biggerstiff! Qweer but gaon! Be trouz and | 29 | 413.29:4 | ! Qweer | queer |
|  |  | 413.29:8 | trouz | truth |
| wholetrouz! Otherwise, frank Shaun, we pursued, what would | 30 | 413.30:1 | wholetrouz! | truth |
| be the autobiography of your softbodied fumiform? | 31 | 413.31:7 | fumiform? \# | uniform |
| - Hooraymost! None whomsoever, Shaun replied, Heavenly | 32 |  |  |  |
| blank! (he had intentended and was peering now rather close to | 33 |  |  |  |
| the paste of his rubiny winklering) though it ought to be more $?$ | 34 |  |  |  |
| or less rawcawcaw romantical. By the wag, how is Mr Fry? All | 35 | 413.35:7 | wag, | way |
| of it, I might say, in ex-voto, pay and perks and wooden half- | 36 | 413.36:10 | perks | park |
| FW414 |  |  |  |  |
| pence, some rhino, rhine, O joyoust rhine, was handled over spon- | 1 | 414.01:11.1 | spondaneously | dean |
|  |  | 414.01:11.1 | spondaneously | spontaneously |
| daneously by me (and bundle end to my illwishers' Miss Anders! | 2 | 414.02:9 | illwishers ${ }^{\prime}$ | vicious |
| $\bigcirc$ |  | 414.02:10.11 | Miss Anders! | sender |
| she woor her wraith of ruins the night she lost I left!) in the ligname | 3 | 414.03:2 | W00r | wear |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 414.03:4 | wraith |  | wreath |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 414.03:6 | ruins |  | rose |
| of Mr van Howten of Tredcastles, Clowntalkin, timbreman, among | 4 |  |  |  |  |
| my prodigits nabobs and navious of every subscription entitled | 5 | 414.05:2 | prodigits |  | prodigious |
|  |  | 414.05:3 | nabobs |  | neighbour |
|  |  | 414.05:5 | navious |  | knave |
|  |  | 414.05:8 | subscription |  | description |
| the Bois in the Boscoor, our evicted tenemants. What I say is (and | 6 | 414.06:8 | tenemants. |  | tenant |
| I am noen roehorn or culkilt permit me to tell you, if uninformed), | 7 | , |  |  |  |
| I never spont it. Nor have I the ghuest of innation on me the way | 8 | 414.08:3 | spont |  | spend |
|  |  | 414.08:9 | ghuest |  | ghost |
|  |  | 414.08:11 | innation |  | notion |
| to. It is my rule so. It went anyway like hot pottagebake. And | 9 |  |  |  |  |
| this brings me to my fresh point. Quoniam, I am as plain as | 10 |  |  |  |  |
| portable enveloped, inhowmuch, you will now parably receive, | 11 |  |  |  |  |
| care of one of Mooseyeare Goonness's registered andouterthus | 12 |  |  |  |  |
| barrels. Quick take um whiffat andrainit. Now! | 13 |  |  |  |  |
| - So vi et! we responded. Song! Shaun, song! Have mood! | 14 | 414.14:1::2 | \# - So vi et! |  | Soviet |
| Hold forth! | 15 |  |  |  |  |
| - I apologuise, Shaun began, but I would rather spinooze | 16 |  |  |  |  |
| you one from the grimm gests of Jacko and Esaup, fable one, | 17 |  |  |  |  |
| feeble too. Let us here consider the casus, my dear little cousis | 18 |  |  |  |  |
| (husstenhasstencaffincoffintussemtossemdamandamnacosaghcusa- | 19 | 414.19:1 | - carcarcaract) | [Centum 9] | cataract |
| ghhobixhatouxpeswchbechoscashlcarcarcaract) of the Ondt and | 20 |  |  |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
43

| the Gracehoper. | 21 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| The Gracehoper was always jigging ajog, hoppy on akkant | 22 | 414.22:6 | ajog, ${ }_{\text {, }}$ | along |
|  |  | 414.22:7 | , hoppy | happy |
|  |  | 414.22:9 | akkant | account |
| of his joyicity, (he had a partner pair of findlestilts to supplant | 23 |  |  |  |
| him), or, if not, he was always making ungraceful overtures to | 24 |  | 5 |  |
| Floh and Luse and Bienie and Vespatilla to play pupa-pupa and | 25 |  |  |  |
| pulicy-pulicy and langtennas and pushpygyddyum and to com- | 26 | 414.26:5 | pushpygyddyum | pygidium |
| mence insects with him, there mouthparts to his orefice and his | 27 | 414.27:9 | orefice | orifice |
| gambills to there airy processes, even if only in chaste, ameng | 28 |  |  |  |
| the everlistings, behold a waspering pot. He would of curse | 29 | 414.29:2 | everlistings, | everlasting |
|  |  | 414.29:2 | everlistings, | last |
|  | - | 414.29:5 | waspering | wander |
|  |  | 414.29:5 | waspering | whisper |
|  |  | 414.29:6 | pot. | poet |
|  |  | 414.29:10 | curse | course |
| melissciously, by his fore feelhers, flexors, contractors, depres- | 30 | 414.30:1 | melissciously, | maliciously |
| sors and extensors, lamely, harry me, marry me, bury me, bind | 31 | 414.31:4 | , lamely, | namely |
| me, till she was puce for shame and allso fourmish her in Spin- | 32 | 414.32:10 | fourmish | furnish |
| ner's housery at the earthsbest schoppinhour so summery as his | 33 | 414.33:2 | housery | hosiery |
|  |  | 414.33:6 | schoppinhour | shoppinghour |
| cottage, which was cald fourmillierly Tingsomingenting, groped | 34 | 414.34:4 | cald | call |
|  |  | 414.34:4 | cald | cold |
|  |  | 414.34:5 | fourmillierly | familiarly |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| up. Or, if he was always striking up funny funereels with Bester- | 35 | 414.35:10 | funereels | funeral |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 414.35:12.1 | Besterfarther | father |
| farther Zeuts, the Aged One, With all his wigeared corollas, albe- | 36 | 414.36:4.5 | Aged One, | AO |
|  |  | 414.36:9 | wigeared | earwig |
| FW415 |  |  |  |  |
| dinous and oldbuoyant, inscythe his elytrical wormcasket and | 1 | 415.01:3 | oldbuoyant, | boy |
|  |  | 415.01:4 | , inscythe | inside |
|  |  | 415.01:6 | elytrical | electrical |
| Dehlia and Peonia, his druping nymphs, bewheedling him, com- | 2 | 415.02:5 | druping | droop |
|  |  | 415.02:9.1 | , compound | confound |
| pound eyes on hornitosehead, and Auld Letty Plussiboots to | 3 | 415.03:6 | Auld | old |
|  | - | 415.03:7 | Letty | lady |
|  |  | 415.03:8 | Plussiboots | puss |
| scratch his cacumen and cackle his tramsitus, diva deborah (seven | 4 | 415.04:7 | tramsitus, | transit |
| bolls of sapo, a lick of lime, two spurts of fussfor, threefurts of | 5 | 415.05:11 | fussfor, | phosphor |
|  |  | 415.05:12 | , threefurts | fart |
|  |  | 415.05:12 | , threefurts | fourth |
| sulph, a shake o'shouker, doze grains of migniss and a mesfull of | 6 | 415.06:1 | sulph, | sulphur |
|  |  | 415.06:4 | o'shouker, | sugar |
|  |  | 415.06:5 | , doze | dozen |
| midcap pitchies. The whool of the whaal in the wheel of the | 7 | 415.07:1 | midcap | madcap |
| - |  | 415.07:2 | pitchies. | picture |
|  |  | 415.07:4 | whool | hole |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
45

|  |  | 415.07:7 | whaal | wall |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 415.07:10 | wheel ( | whole |
| whorl of the Boubou from Bourneum has thus come to taon!), | 8 | 415.08:11 | taon!), | town |
| and with tambarins and cantoridettes soturning around his eggs- | 9 | 415.09:3 | tambarins | tambourine |
|  |  | 415.09:5 | cantoridettes | cantharides |
|  |  | 415.09:6 | soturning | Saturn |
|  |  | 415.09:9.1 | eggshill | exile |
| hill rockcoach their dance McCaper in retrophoebia, beck from | 10 | 415.10:2 | rockcoach | cockroach |
|  |  | 415.10:8 | , beck | back |
| bulk, like fantastic disossed and jenny aprils, to the ra, the ra, the | 11 | 415.11:1 | bulk, | back |
|  |  | 415.11:4 | disossed | disease |
| ra, the ra, langsome heels and langsome toesis, attended to by a | 12 | 415.12:4 | , langsome | handsome |
|  | $\checkmark$ | 415.12:7 | langsome | handsome |
| $\bigcirc$ |  | 415.12:8 | toesis, | phthisis |
|  |  | 415.12:8 | toesis, | toss |
| mutter and doffer duffmatt baxingmotch and a myrmidins of | 13 | 415.13:1 | mutter | mother |
|  |  | 415.13:3 | doffer | daughter |
|  |  | 415.13:5 | baxingmotch | match |
|  |  | 415.13:5 | baxingmotch | boxingmatch |
|  |  | 415.13:8 | myrmidins | myrmicine |
| pszozlers pszinging Satyr's Caudledayed Nice and Hombly, | 14 | 415.14:1 | pszozlers | sozzler |
| 边 |  | 415.14:2 | pszinging | sing |
|  |  | 415.14:3.4 | Satyr's Caudledayed | Saturday |
| , |  | 415.14:5 | Nice | night |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Dombly Sod We Awhile but Ho, Time Timeagen, Wake! For if | 15 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| sciencium (what's what) can mute uns nought, 'a thought, | 16 |  |  |  |
| abought the Great Sommboddy within the Omniboss, perhops an | 17 | 415.17:4 | Sommboddy | somebody |
|  |  | 415.17:7 | Omniboss, | omnibus |
|  |  | 415.17:8 | , perhops | perhaps |
| artsaccord (hoot's hoot) might sing ums tumtim abutt the Little | 18 | 415.18:1 | artsaccord ( | harpsichord |
|  |  | 415.18:1 | artsaccord ( | star |
|  |  | 415.18:7 | tumtim | something |
| Newbuddies that ring his panch. A high old tide for the bar- | 19 | 415.19:5 | panch. | pants |
|  |  | 415.19:5 | panch. | punch |
| heated publics and the whole day as gratiis! Fudder and lighting | 20 | 415.20:9 | ! Fudder | thunder |
|  |  | 415.20:11 | lighting | lightning |
| for ally looty, any filly in a fog, for $\mathrm{O}^{\prime}$ Cronione lags acrumbling | 21 |  |  |  |
| in his sands but his sunsunsuns still tumble on. Erething above | 22 | 415.22:6 | sunsunsuns | son |
| ground, as his Book of Breathings bed him, so as everwhy, sham | 23 | 415.23:7 | bed | bid |
| or shunner, zeemliangly to kick time. | 24 | 415.24:3 | , zeemliangly | seemingly |
|  |  | 415.24:5 | kick | keep |
| Grouscious me and scarab my sahull What a bagateller it is! | 25 | 415.25:1 | \# Grouscious | gracious |
|  |  | 415.25:6 | sahull | soul |
| Libelulous! Inzanzarity! Pou! Pschla! Ptuh! What a zeit for the | 26 | 415.26:2 | ! Inzanzarity! | insincerity |
|  |  | 415.26:8 | zeit | sight |
| goths! vented the Ondt, who, not being a sommerfool, was | 27 | 415.27:1 | goths! | God |
|  |  | 415.27:9 | sommerfool, | summer |
| thothfolly making chilly spaces at hisphex affront of the icinglass | 28 | 415.28:1 | thothfolly | slothfully |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
47

|  |  | 415.28:4 | spaces | face |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 415.28:6 | hisphex | aspect |
|  |  | 415.28:10 | icinglass | isinglass |
|  |  | 415.28:10 | icinglass | lookingglass |
| of his windhame, which was cold antitopically Nixnixundnix. | 29 | 415.29:3 | windhame, | window |
|  |  | 415.29:6 | cold | call |
| We shall not come to party at that lopp's, he decided possibly, | 30 |  |  |  |
| for he is not on our social list. Nor to Ba's berial nether, thon | 31 | 415.31:12 | berial | burial |
|  |  | 415.31:13 | nether, | neither |
| sloghard, this oldeborre's yaar ablong as there's a khul on a khat. | 32 | 415.32:1 | sloghard, | sluggard |
|  |  | 415.32:3 | oldeborre's | bore |
|  |  | 415.32:4 | yaar | year |
|  |  | 415.32:9 | khul | tail |
|  |  | 415.32:12 | khat. | cat |
| Nefersenless, when he had safely looked up his ovipository, he | 33 | 415.33:1 | . Nefersenless, | nevertheless |
|  |  | 415.33:6 | looked | lock |
| loftet hails and prayed: May he me no voida water! Seekit Ha- | 34 | 415.34:1 | loftet | lift |
| tup! May no he me tile pig shed on! Suckit Hotup! As broad as | 35 | 415.35:8 | shed | shit |
| Beppy's realm shall flourish my reign shall flourish! As high as | 36 |  |  |  |
| FW416 |  |  |  |  |
| Heppy's hevn shall flurrish my haine shall hurrish! Shall grow, | 1 | 416.01:2 | hevn | heaven |
| shall flourish! Shall hurrish! Hummum. | 2 | 416.02:5 | ! Hummum. \# | amen |
| The Ondt was a weltall fellow, raumybult and abelboobied, | 3 | 416.03:7 | , raumybult | build |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 416.03:7 | , raumybult | roomy |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 416.03:9 | abelboobied, | body |
|  |  | 416.03:9 | abelboobied, | ablebodied |
| bynear saw altitudinous wee a schelling in kopfers. He was sair | 4 | 416.04:6 | schelling | shilling |
|  |  | 416.04:8 | kopfers. | coffer |
|  |  | 416.04:8 | kopfers. | copper |
| sair sullemn and chairmanlooking when he was not making spaces | 5 | 416.05:2 | sullemn | solemn |
|  |  | 416.05:10 | spaces | face |
| in his psyche, but, laus! when he wore making spaces on his ikey, | 6 | 416.06:10 | spaces | face |
| he ware mouche mothst secred and muravyingly wisechairman- | 7 | 416.07:5 | secred | sacred |
|  |  | 416.07:5 | secred | secret |
| looking. Now whim the sillybilly of a Gracehoper had jingled | 8 |  |  |  |
| through a jungle of love and debts and jangled through a jumble | 9 | 416.09:5 | love | life |
|  |  | 416.09:7 | debts | death |
| of life in doubts afterworse, wetting with the bimblebeaks, drik- | 10 | 416.10:4 | doubts | death |
|  |  | 416.10:5 | afterworse, | afterwards |
|  |  | 416.10:6 | , wetting | wed |
|  |  | 416.10:9 | bimblebeaks, | bee |
|  |  | 416.10:9 | bimblebeaks, | bumblebee |
|  |  | 416.10:10.1 | drikking | drink |
| king with nautonects, bilking with durrydunglecks and horing | 11 | 416.11:3 | nautonects, | notonecta |
| C |  | 416.11:4 | , bilking | milk |
|  |  | 416.11:8 | horing | whore |
| after ladybirdies (ichnehmon diagelegenaitoikon) he fell joust as | 12 | 416.12:7 | joust | just |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
49


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| ternitary - not too dusty a cicada of neutriment for a chittinous | 25 | 416.25:8 | neutriment | nutriment |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 416.25:11 | chittinous | chitinous |
| chip so mitey. But when Chrysalmas was on the bare branches, | 26 | 416.26:1 | chip | chap |
|  |  | 416.26:3 | mitey. | mighty |
|  |  | 416.26:6 | Chrysalmas | Christmas |
|  |  | 416.26:6 | Chrysalmas | salmon |
| off he went from Tingsomingenting. He took a round stroll and | 27 |  | ด |  |
| he took a stroll round and he took a round strollagain till the | 28 |  |  |  |
| grillies in his head and the leivnits in his hair made him thought | 29 | 18 |  |  |
| he had the Tossmania. Had he twicycled the sees of the deed | 30 | 416.30:7 | twicycled | bicycle |
|  |  | 416.30:9 | sees | sea |
|  |  | 416.30:12 | deed | dead |
| and trestraversed their revermer? Was he come to hevre with his | 31 | 416.31:9 | hevre | heaven |
| engiles or gone to hull with the poop? The June snows was | 32 | 416.32:1 | engiles | angel |
|  |  | 416.32:5 | hull | hell |
|  |  | 416.32:8 | poop? | Pope |
| flocking in thuckflues on the hegelstomes, millipeeds of it and | 33 | 416.33:3 | thuckflues | thick |
|  |  | 416.33:6 | hegelstomes, | stone |
|  |  | 416.33:6 | hegelstomes, | hailstone |
| myriopoods, and a lugly whizzling tournedos, the Boraborayel- | 34 | 416.34:4 | lugly | lovely |
|  |  | 416.34:6 | tournedos, | tornado |
| $\cdots$ - |  | 416.34:8.1 | Boraborayellers, | aurora |
|  |  | 416.34:8.1 | Boraborayellers, | borealis |
| , |  | 416.34:8.1 | Boraborayellers, | yellow |



> C. George Sandulescu, Editor.

| lers, blohablasting tegolhuts up to tetties and ruching sleets off | 35 | 416.35:3 | tegolhuts | tegular |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 416.35:3::3 | tegolhuts up to tetties | tettigoniidae |
| the coppeehouses, playing ragnowrock rignewreck, with an irri- | 36 | 416.36:2 | coppeehouses, | coffeehouse |
| FW417 |  |  |  |  |
| tant, penetrant, siphonopterous spuk. Graussssssss! Opr! | 1 | 417.01:3 | , siphonopterous | siphonaptera |
|  |  | 417.01:5.6 | . Grausssssss! Opr! | grasshopper |
| Grausssssss! Opr! | 2 | 417.02:1.2 | ! Grausssssss! Opr! \# | grasshopper |
| The Gracehoper who, though blind as batflea, yet knew, not | 3 |  |  |  |
| a leetle beetle, his good smetterling of entymology asped niss- | 4 | 417.04:2 | leetle | little |
|  |  | 417.04:6 | smetterling | smatter |
|  |  | 417.04:8 | entymology | etymology |
|  |  | 417.04:9 | asped | ask |
|  |  | 417.04:10.1 | nissunitimost | disunite |
| unitimost lous nor liceens but promptly tossed himself in the | 5 |  |  |  |
| vico, phthin and phthir, on top of his buzzer, tezzily wondering | 6 | 417.06:10 | , tezzily | testily |
| wheer would his aluck alight or boss of both appease and the | 7 | 417.07:7 | boss | poss |
| next time he makes the aquinatance of the Ondt after this they | 8 | 417.08:6 | aquinatance | acquaintance |
| have met themselves, these mouschical umsummables, it shall be | 9 | 417.09:5 | mouschical | musical |
| motylucky if he will beheld not a world of differents. Behailed | 10 | 417.10:1 | motylucky | mighty |
| His Gross the Ondt, prostrandvorous upon his dhrone, in his | 11 | 417.11:2 | Gross | grace |
|  |  | 417.11:5 | , prostrandvorous | postprandial |
| 18 |  | 417.11:5 | , prostrandvorous | prostrate |
| , 1 |  | 417.11:8 | dhrone, | throne |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Papylonian babooshkees, smolking a spatial brunt of Hosana | 12 | 417.12:1 | Papylonian | Babylonian |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 417.12:1 | Papylonian | papilla |
|  |  | 417.12:3 | , smolking | smoke |
|  |  | 417.12:5 | spatial | special |
|  |  | 417.12:6 | brunt | brand |
| cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables, | 13 | 417.13:1 | cigals, | cigar |
| swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com- | 14 | 417.14:6 | sunnyroom, | honeymoon |
| fortumble phullupsuppy of a plate o'monkynous and a confucion | 15 | 417.15:2 | phullupsuppy | philosophy |
|  |  | 417.15:9 | confucion | confusion |
| of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as | 16 |  |  |  |
| appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh | 17 | 417.17:1 | appi | happy |
|  |  | 417.17:4 | oneysucker | honeysuckle |
| biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing | 18 | 417.18:4 | thigh | right |
| 8 |  | 417.18:9 | luff | left |
| him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties | 19 |  |  |  |
| up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate | 20 | 417.20:12 | entomate | intimate |
| as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltses | 21 | 417.21:4 | pinchably | possibly |
| 吅 |  | 417.21:8 | demmet | damn |
| crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe | 22 | 417.22:6 | ! schneezed | sneeze |
|  |  | 417.22:9 | , aguepe | gape |
|  |  | 417.22:9 | , aguepe | agape |
| with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight! | 23 | 417.23:2 | ptchjelasys | jealously |
|  |  | 417.23:7 | indts, | end |
| The Ondt, that true and perfect host, a spiter aspinne, was | 24 | 417.24:9 | spiter | spider |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the melody that mints the money. Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam. | 4 | 418.04:6::4 | . Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam. | AMDG |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 418.04:6::4 | . Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam. | LDS |
| A darkener of the threshold. Haru? Orimis, capsizer of his ant- | 5 |  | $\bigcirc$ |  |
| boat, sekketh rede from Evil-it-is, lord of loaves in Amongded. | 6 | 418.06:2 | , sekketh | seek |
|  |  | 418.06:8 | loaves | life |
| Be it! So be it! Thou-who-thou-art, the fleet-as-spindhrift, | 7 | 418.07:8 | fleet-as-spindhrift, | spendthrift |
| impfang thee of mine wideheight. Haru! | 8 |  | - |  |
| The thing pleased him andt, and andt, | 9 |  | U |  |
| He larved ond he larved on he merd such a nauses | 10 | 418.10:8 | merd | make |
|  |  | 418.10:11 | nauses \# | noise |
| The Gracehoper feared he would mixplace his fauces. | 11 | 418.11:6 | mixplace | misplace |
|  |  | 418.11:8 | fauces. \# | faeces |
|  | N | 418.11:8 | fauces. \# | force |
| I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper, weeping, | 12 | 418.12:4 | , grondt | grand |
| For their sukes of the sakes you are safe in whose keeping. | 13 |  |  |  |
| Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet | 14 |  |  |  |
| And be sure Vespatilla fines fat ones to heat. | 15 | 418.15:5 | fines | find |
| As I once played the piper I must now pay the count | 16 |  |  |  |
| So saida to Moyhammlet and marhaba to your Mount! | 17 |  |  |  |
| Let who likes lump above so what flies be a full 'un; | 18 |  |  |  |
| I could not feel moregruggy if this was prompollen. | 19 | 418.19:5 | moregruggy | groggy |
|  |  | 418.19:9 | prompollen. \# | pudding |
|  |  | 418.19:9 | prompollen. \# | plumpudding |
| I pick up your reproof, the horsegift of a friend, | 20 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| For the prize of your save is the price of my spend. | 21 |  | ( |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Can castwhores pulladeftkiss if oldpollocks forsake 'em | 22 |  | , |  |
| Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him? | 23 |  |  |  |
| A locus to loue, a term it t'embarass, | 24 | 418.24:4 | loue, | love |
| These twain are the twins that tick Homo Vulgaris. | 25 |  | 19 |  |
| Has Aquileone nort winged to go syf | 26 | 418.26:3 | nort | nought |
| Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf | 27 | 418.27:3 | Gwyfyn | griffin |
|  |  | 418.27:8 | farrest | east |
| And that Accident Man not beseeked where his story ends | 28 | 418.28:8.9 | his story | history |
| Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience? | 29 | 418.29:2 | longsephyring | suffer |
|  |  | 418.29:2 | longsephyring | zephyr |
|  |  | 418.29:5 | heartseast | ease |
| We are Wastenot with Want, precondamned, two and true, | 30 | 418.30:6 | , precondamned, | condemn |
| Till Nolans go volants and Bruneyes come blue. | 31 | 418.31:6 | Bruneyes | brown |
| Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes | 32 | 418.32:3 | gidflirts | fly |
|  |  | 418.32:3 | gidflirts | gadfly |
| - |  | 418.32:12 | gropes | grape |
| Of my tectucs takestock, tinktact, and ail's weal; | 33 | 418.33:3 | tectucs | tactics |
|  |  | 418.33:5 | , tinktact, | tactics |
| As I view by your farlook hale yourself to my heal. | 34 |  |  |  |
| FW419 |  |  |  |  |
| Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken on | 1 | 419.01:1 | \# Partiprise | prize |
| Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token on. | 2 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| My in risible universe youdly haud find | 3 | 419.03:2.3 | in risible | invisible |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 419.03:5.6 | youdly haud | hardly |
| Sulch oxtrabeeforeness meat soveal behind. | 4 | 419.04:1 | \# Sulch | such |
|  |  | 419.04:2 | oxtrabeeforeness | beforeness |
|  |  | 419.04:2 | oxtrabeeforeness | extra |
| Your feats end enormous, your volumes immense, | 5 | 419.05:2 | feats | foot |
| (May the Graces I hoped for sing your Ondtship song sense!), | 6 | 419.06:10 | song | sound |
| Your genus its worldwide, your spacest sublime! | 7 | 419.07:6 | spacest | species |
| But, Holy Saltmartin, why can't you beat time? | 8 | 419.08:3 | Saltmartin, | saint |
| In the name of the former and of the latter and of their holo- | 9 | 419.09:6 | former | father |
|  |  | 419.09:10 | latter | son |
|  |  | 419.09:14.1 | holocaust. | holy |
|  | V | 419.09:14.1 | holocaust. | ghost |
|  |  | 419.09:14.1 | holocaust. | locust |
| caust. Allmen. | 10 | 419.10:2 | . Allmen. \# | amen |
| - Now? How good you are in explosition! How farflung is | 11 | 419.11:7 | explosition! | exposition |
| your fokloire and how velktingeling your volupkabulary! Qui | 12 | 419.12:2 | fokloire | folklore |
|  |  | 419.12:2 | fokloire | fuck |
|  |  | 419.12:5 | velktingeling | tingle |
|  |  | 419.12:7 | volupkabulary! | vocabulary |
| vive sparanto qua muore contanto. O foibler, O flip, you've that | 13 | 419.13:7 | foibler, | fabler |
| wandervogl wail withyin! It falls easily upon the earopen and goes | 14 | 419.14:9 | earopen | European |
| down the friskly shortiest like treacling tumtim with its tingting- | 15 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| taggle. The blarneyest blather in all Corneywall! But could you, | 16 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of course, decent Lettrechaun, we knew (to change your name of | 17 | 419.17:4 | Lettrechaun, | leprechaun |
|  |  | 419.17:4 | Lettrechaun, | letter |
| not your nation) while still in the barrel, read the strangewrote | 18 |  | $\checkmark$ |  |
| anaglyptics of those shemletters patent for His Christian's Em? | 19 | 419.19:9 | Em? \# | M |
| _ Greek! Hand it to me! Shaun replied, plosively pointing to | 20 |  |  |  |
| the cinnamon quistoquill behind his acoustrolobe. I'm as after- | 21 |  |  |  |
| dusk nobly Roman as pope and water could christen me. Look | 22 | 419.22:5 | pope | soap |
| at that for a ridingpin! I am, thing Sing Larynx, letter potent to | 23 | 419.23:12 | potent | patent |
| play the sem backwards like Oscan wild or in shunt Persse trans- | 24 | 419.24:9.10 | in shunt | ancient |
|  |  | 419.24:10 | shunt | short |
|  |  | 419.24:11 | Persse | Persian |
|  |  | 419.24:11.1 | transluding | translate |
| luding from the Otherman or off the Toptic or anything off the | 25 | 419.25:4 | Otherman | Ottoman |
|  |  | 419.25:8 | Toptic | Coptic |
| types of my finklers in the draught or with buttles, with my oyes | 26 | 419.26:1 | types | tip |
|  |  | 419.26:4 | finklers | finger |
|  |  | 419.26:10 | buttles, | bottle |
|  |  | 419.26:13 | oyes | eye |
| thickshut and all. But, hellas, it is harrobrew bad on the corns and | 27 |  |  |  |
| callouses. As far as that goes I associate myself with your remark | 28 |  |  |  |
| just now from theodicy $r \boldsymbol{e}^{\prime}$ 'furloined notepaper and quite agree in | 29 | 419.29:4 | theodicy | Odyssey |
| $\pm$ |  | 419.29:5 | re'furloined | line |
|  |  | 419.29:5 | réfurloined | furlined |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 420.08:11.1 | handmud | make |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 420.08:11.1 | handmud | handmade |
|  |  | 420.08:11.1 | handmud | handmaid |
| mud figgers from Francie to Fritzie down in the kookin. Phiz | 9 | 420.09:2 | figgers | figure |
|  |  | 420.09:10 | kookin. | cook |
| is me mother and Hair's me father. Bauv Betty Famm and Pig | 10 | 420.10:12 | Pig | big |
| Pig Pike. Their livetree (may it flourish!) by their ecotaph (let it | 11 | 420.11:1 | Pig | big |
|  |  | 420.11:4 | livetree ( | lavatory |
|  |  | 420.11:10 | ecotaph ( | epitaph |
| stayne!). With balsinbal bimbies swarming tiltop. Comme bien, | 12 | 420.12:1 | stayne!). | stain |
| Comme bien! Feefeel! Feefeel! And the Dutches dyin loffin at | 13 | 420.13:8 | dyin | die |
|  |  | 420.13:9 | loffin | laugh |
| his pon peck de Barec. And all the mound reared. Till he wot not | 14 |  |  |  |
| wot to begin he should. An infant sailing eggshells on the floor | 15 |  |  |  |
| of a wet day would have more sabby. | 16 |  |  |  |
| Letter, carried of Shaun, son of Hek, written of Shem, brother | 17 |  |  |  |
| of Shaun, uttered for Alp, mother of Shem, for Hek, father of | 18 |  |  |  |
| Shaun. Initialled. Gee. Gone. 29 Hardware Saint. Lendet till | 19 |  |  |  |
| Laonum. Baile-Atha-Cliath. 31 Jan. 1132 A.D. Here Com- | 20 |  |  |  |
| merces Enville. Tried Apposite House. 13 Fitzgibbets. Loco. | 21 | 420.21:4 | Apposite | opposite |
| Dangerous. Tax 9d. B.L. Guineys, esqueer. L.B. Not known at | 22 | 420.22:6 | , esqueer. | esquire |
| 1132 a. 12 Norse Richmound. Nave unlodgeable. Loved noa's | 23 | 420.23:6 | . Nave | knave |
|  |  | 420.23:6 | . Nave | name |
|  |  | 420.23:7 | unlodgeable. | illegible |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 420.23:8 | . Loved | leave |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 420.23:9.1 | noa's dress. | address |
| dress. Sinned, Jetty Pierrse. Noon sick parson. 92 Windsewer. | 24 | 420.24:2 | . Sinned, | sign |
|  |  | 420.24:6 | sick | such |
|  |  | 420.24:7 | parson. | person |
| Ave. No such no. Vale. Finn's Hot. Exbelled from 1 O 14 d. Pull- | 25 | 420.25:4 | no. | number |
|  |  | 420.25:7.8 | Hot. Exbelled | hotel |
|  |  | 420.25:8 | . Exbelled | expel |
| down. Fearview. Opened by Miss Take. 965 nighumpledan sexti- | 26 | 420.26:2 | . Fearview. | fair |
|  |  | 420.26:5.6 | Miss Take. | mistake |
|  |  | 420.26:8 | nighumpledan | hundred |
|  |  | 420.26:8 | nighumpledan | ninehundred |
|  | , | 420.26:9.1 | sextiffits. | five |
|  |  | 420.26:9.1 | sextiffits. | sixtyfive |
| ffits. Shout at Site. Roofloss. Fit Dunlop and Be Satisfied. Mr. | 27 | 420.27:2 | . Shout | shoot |
|  |  | 420.27:4 | Site. | sight |
|  |  | 420.27:5 | . Roofloss. | roofless |
| Domnall O'Domnally. Q.V. 8 Royal Terrors. None so strait. | 28 | 420.28:6 | Terrors. | terrace |
|  |  | 420.28:9 | strait. | street |
| Shutter up. Dining with the Danes. Removed to Philip's Burke. | 29 | 420.29:6 | Danes. | dean |
| At sea. D.E.D. Place scent on. Clontalk. Father Jacob, Rice | 30 | 420.30:3 | . D.E.D. | dead |
| $\bigcirc$ |  | 420.30:4 | . Place | please |
|  |  | 420.30:5 | scent | send |
| Factor. 3 Castlewoos. P.V. Arrusted. J.P. Converted to Hos- | 31 | 420.31:5 | . Arrusted. | arrest |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pitalism. Ere the March past of Civilisation. Once Bank of Ireland's. | 32 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Return to City Arms. 2 Milchbroke. Wrongly spilled. Traumcon- | 33 | 420.33:6 | Milchbroke. | milk |
|  |  | 420.33:8 | spilled. | spell |
|  |  | 420.33:9.1 | . Traumcondraws. | conductor |
|  |  | 420.33:9.1 | . Traumcondraws. | tramconductor |
| draws. Now Bunk of England's. Drowned in the Laffey. Here. | 34 | 420.34:3 | Bunk | bank |
|  |  | 420.34:9 | Laffey. | laugh |
|  |  | 420.34:9 | Laffey. | Liffey |
| The Reverest Adam Foundlitter. Shown geshotten. 7 Streetpetres. | 35 | 420.35:2 | Reverest | reverend |
|  |  | 420.35:4 | Foundlitter. | letter |
| Since Cabranke. Seized of the Crownd. Well, Sir Arthur. Buy | 36 | 420.36:6 | Crownd. | crowd |
| FW421 |  |  |  |  |
| Patersen's Matches. Unto his promisk hands. Blown up last | 1 |  |  |  |
| Lemmas by Orchid Lodge. Search Unclaimed Male. House Con- | 2 | 421.02:1 | Lemmas | Lammas |
|  |  | 421.02:5::2 | . Search Unclaimed Male. | SUM |
|  |  | 421.02:6 | Unclaimed | clean |
|  |  | 421.02:6 | Unclaimed | unclean |
|  |  | 421.02:7 | Male. | mail |
|  |  | 421.02:9.1 | Condamned | condemn |
| damned by Ediles. Back in Few Minutes. Closet for Repeers. 60 | 3 | 421.03:10 | Repeers. | repair |
| Shellburn. Key at Kate's. Kiss. Isaac's Butt, Poor Man. Dalicious | 4 | 421.04:2::3 | . Key at Kate's. Kiss. | ККК |
| Co |  | 421.04:10 | . Dalicious | delicious |
| arson. Caught. Missing. Justiciated. Kainly forewarred. Abraham | 5 | 421.05:5 | . Kainly | keenly |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 421.05:6 | forewarred. | forewarn |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Badly's King, Park Bogey. Salved. All reddy berried. Hollow and | 6 | 421.06:7 | reddy | ready |
|  |  | 421.06:8 | berried. | bury |
|  |  | 421.06:9 | . Hollow | holly |
| eavy. Desert it. Overwayed. Understrumped. Back to the P.O. | 7 | 421.07:1 | eavy. | heavy |
|  |  | 421.07:1 | eavy. | ivy |
|  |  | 421.07:4 | . Overwayed. | weigh |
|  |  | 421.07:4 | . Overwayed. | overweight |
|  |  | 421.07:5 | . Understrumped. | stamp |
|  |  | 421.07:5 | . Understrumped. | understamp |
|  |  | 421.07:5 | . Understrumped. | strumpet |
| Kaer of. Ownes owe M.O. Too Let. To Be Soiled. Cohabited | 8 | 421.08:1 | . Kaer | care |
|  | , | 421.08:4 | owe | own |
| 0 |  | 421.08:10 | Soiled. | sell |
| by Unfortunates. Lost all Licence. His Bouf Toe is Frozen Over. | 9 | 421.09:7.8 | Bouf Toe | beeftea |
|  |  | 421.09:8 | Toe | tea |
|  |  | 421.09:10 | Frozen | fizz |
| X, Y and Z, Ltd, Destinied Tears. A.B, ab, Sender. Boston | 10 |  |  |  |
| (Mass). 31 Jun. 13, 12. P.D. Razed. Lawyered. Vacant. Mined. | 11 | 421.11:7 | . Razed. | raise |
|  |  | 421.11:8 | . Lawyered. | lower |
|  |  | 421.11:10 | . Mined. | mind |
| Here's the Bayleaffs. Step out to Hall out of that, Ereweaker, | 12 | 421.12:3 | Bayleaffs. | bailiff |
|  |  | 421.12:7 | Hall | hell |
| $\checkmark$ |  | 421.12:11 | , Ereweaker, | earwig |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| with your Bloody Big Bristol. Bung. Stop. Bung. Stop. Cumm | 13 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Bumm. Stop. Came Baked to Auld Aireen. Stop. | 14 | 421.14:4 | Baked | back |
|  |  | 421.14:6 | Auld | old |
|  |  | 421.14:7 | Aireen. | Erin |
| - Kind Shaun, we all requested, much as we hate to say it, | 15 |  |  |  |
| but since you rose to the use of money have you not, without | 16 |  | C |  |
| suggesting for an instant, millions of moods used up slanguage | 17 |  |  |  |
| tun times as words as the penmarks used out in sinscript with such | 18 | 421.18:1 | tun | ten |
|  |  | 421.18:4 | words | worse |
| hesitancy by your cerebrated brother- excuse me not men- | 19 | 421.19:4 | cerebrated | celebrate |
| tioningahem? | 20 |  |  |  |
| - CelebrAted! Shaun replied under the sheltar of his brog- | 21 |  |  |  |
| uish, vigorously rubbing his magic lantern to a glow of full- | 22 |  |  |  |
| consciousness. HeCitEncy! Your words grates on my ares. | 23 | 421.23:2 | . HeCitEncy! | hesitancy |
|  |  | 421.23:8 | ares. | arse |
|  |  | 421.23:8 | ares. | ear |
| Notorious I rather would feel inclined to myself in the first place | 24 |  |  |  |
| to describe Mr O'Shem the Draper with before letter as should | 25 | 421.25:4 | O'Shem | ocean |
| I be accentually called upon for a dieoguinnsis to pass my opinions, | 26 | 421.26:8 | dieoguinnsis | diagnosis |
| properly spewing, into impulsory irelitz. But I would not care to | 27 | 421.27:2 | spewing, | speak |
|  |  | 421.27:5 | irelitz. | Ireland |
| be so unfruitful to my own part as to swear for the moment posi- | 28 |  |  |  |
| tively as to the views of Denmark. No, sah! But let me say my | 29 | 421.29:9 | , sah! | sir |
| every belief before my high Gee is that I much doubt of it. I've no | 30 | 421.30:6 | Gee | God |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| room for that fellow on my fagroaster, I just can't. As I hourly | 31 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| learn from Rooters and Havers through Gilligan's maypoles in | 32 |  |  |  |
| a nice pathetic notice he, the pixillated doodler, is on his last with | 33 |  |  |  |
| illegible clergimanths boasting always of his ruddy complexious! | 34 | 421.34:2 | clergimanths | month |
| She, the mammy far, was put up to it by him, the iniquity that | 35 | 421.35:3.4 | mammy far, | mammifer |
| ought to be depraved of his libertins to be silenced, sackclothed | 36 | 421.36:4 | depraved | deprive |
| FW422 |  |  |  |  |
| and suspended, and placed in irons into some drapyery institution | 1 |  |  |  |
| off the antipopees for wordsharping only if he was klanver enough | 2 | 422.02:10 | klanver | clever |
| to pass the panel fleischcurers and the fieldpost censor. Gach! | 3 | 422.03:5 | fleischcurers | flesh |
| For that is a fullblown fact and well celibated before the four | 4 | 422.04:9 | celibated | celebrate |
| divorce courts and all the King's paunches, how he has the | 5 | 422.05:7 | paunches, | punch |
| solitary from seeing Scotch snakes and has a lowsense for the pro- | 6 |  |  |  |
| duction of consumption and dalickey cyphalos on his brach | 7 | 422.07:6 | cyphalos | siphilis |
|  |  | 422.07:9 | brach | back |
|  |  | 422.07:9 | brach | break |
| premises where he can purge his contempt and dejeunerate into a | 8 | 422.08:1 | premises | promise |
| de |  | 422.08:9 | dejeunerate | degenerate |
| skillyton be thinking himself to death. Rot him! Flannelfeet! Flatty- | 9 | 422.09:1 | skillyton | skeleton |
|  |  | 422.09:2.3 | be thinking | bethink |
| ro! I will describe you in a word. Thou. (I beg your pardon.) | 10 |  |  |  |
| Homo! Then putting his bedfellow on me! (like into mike and | 11 |  |  |  |
| nick onto post). The criniman: I'll give it to him for that! Making | 12 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the lobbard change hisstops, as we say in the long book! Is he | 13 | 422.13:2 | lobbard | leopard |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 422.13:4 | hisstops, | housetop |
|  |  | 422.13:4 | hisstops, | spot |
| on whosekeeping or are my! Obnoximost posthumust! With his | 14 | 422.14:2 | whosekeeping | housekeeping |
| unique hornbook and his prince of the apauper's pride, blunder- | 15 | 422.15:1.2 | unique hornbook | unicorn |
|  |  | 422.15:9 | pride, | bride |
| ing all over the two worlds! If he waits till I buy him a mossel- | 16 | 422.16:15.1 | mosselman's | Muslem |
| man's present! Ho's nos halfcousin of mine, pigdish! Nor wants | 17 |  |  |  |
| to! I'd famish with the cuistha first. Aham! | 18 | 422.18:8 | . Aham! \# | amen |
| - May we petition you, Shaun illustrious, then, to put his | 19 |  |  |  |
| prentis' pride in your aproper's purse and to unravel in your own | 20 | 422.20:1 | prentis' | apprentice |
|  |  | 422.20:5 | aproper's | pauper |
| sweet way with words of style to your very and most obse- | 21 | 422.21:12.1 | obsequient, | obedient |
| quient, we suggested, with yet an esiop's foible, as to how? | 22 | 422.22:8 | foible, | fable |
| - Well it is partly my own, isn't it? and you may, ought and | 23 |  |  |  |
| welcome, Shaun replied, taking at the same time, as his hunger | 24 |  |  |  |
| got the bitter of him, a hearty bite out of the honeycomb of his | 25 | 422.25:3 | bitter | better |
| Braham and Melosedible hat, tryone, tryon and triune. Ann wun- | 26 | 422.26:5 | , tryone, | triune |
|  |  | 422.26:6 | , tryon | triune |
|  |  | 422.26:10.1 | wunkum. | bunkum |
| kum. Sure, I thunkum you knew all about that, honorey causes, | 27 | 422.27:4 | thunkum | think |
| through thelemontary channels long agum. Sure, that is as old as | 28 |  |  |  |
| the Baden bees of Saint Dominoc's and as commonpleas now to | 29 | 422.29:3 | bees | boy |
| $\cdots$ |  | 422.29:9 | commonpleas | place |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| allus pueblows and bunkum as Nelson his trifulgurayous pillar. | 30 | 422.30:8 | trifulgurayous | vulgar |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| However. Let me see, do. Beerman's bluff was what begun it, Old | 31 |  |  |  |
| Knoll and his borrowing! And then the liliens of the veldt, Nancy | 32 | 422.32:1 | Knoll | mole |
|  |  | 422.32:4 | borrowing! | burrow |
|  |  | 422.32:8 | liliens | lily |
|  |  | 422.32:11 | veldt, | feel |
|  |  | 422.32:11 | veldt, | field |
| Nickies and Folletta Lajambe! Then mem and hem and the jaque- | 33 |  |  |  |
| jack. All about Wucherer and righting his name for him. I regret | 34 | 422.34:6 | righting | write |
| to announce, after laying out his litterery bed, for two days she | 35 | 422.35:7 | litterery | letter |
|  |  | 422.35:7 | litterery | literary |
| kept squealing down for noisy priors and bawling out to her | 36 |  |  |  |
| FW423 |  |  |  |  |
| jameymock farceson in Shemish like a mouther of the incas with | 1 | 423.01:7 | mouther | mother |
| a garcielasso huw Ananymus pinched her tights and about the | 2 |  |  |  |
| Balt with the markshaire parawag and his loyal divorces, when he | 3 | 423.03:4 | markshaire | hare |
| / |  | 423.03:4 | markshaire | March |
|  |  | 423.03:5 | parawag | wig |
|  |  | 423.03:5 | parawag | periwig |
|  |  | 423.03:8 | loyal | royal |
| feraxiously shed ovas in Alemaney, tse tse, all the tell of the tud | 4 | 423.04:1 | feraxiously | ferociously |
| 10 |  | 423.04:2 | shed | shoot |
|  |  | 423.04:6.7 | , tse tse, | tsetse |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 423.04:10 | tell | tale |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 423.04:13 | tud | tub |
| with the bourighevisien backclack, and him, the cribibber like an | 5 | 423.05:3 | bourighevisien | vision |
|  |  | 423.05:8 | cribibber | baby |
|  |  | 423.05:8 | cribibber | crybaby |
| ambitrickster, aspiring like the decan's, fast aslooped in the in- | 6 | 423.06:1 | ambitrickster, | dextrous |
|  |  | 423.06:1 | ambitrickster, | ambidextrous |
|  |  | 423.06:5 | decan's, | dickens |
|  |  | 423.06:7 | aslooped | sleep |
|  |  | 423.06:7 | aslooped | asleep |
|  |  | 423.06:10.1 | intrance | entrance |
| trance to his polthronechair with his sixth finger between his cats- | 7 | 423.07:4 | polthronechair | poltroon |
| eye and the index, making his pillgrimace of Childe Horrid, en- | 8 | 423.08:7 | pillgrimace | pilgrimage |
| grossing to his ganderpan what the idioglossary he invented under | 9 |  |  |  |
| hicks hyssop! Hock! Ickick gav him that toock, imitator! And it | 10 |  |  |  |
| was entirely theck latter to blame. Does he drink because I am sorely | 11 | 423.11:4 | latter | letter |
| there shall be no more Kates and Nells. If you see him it took | 12 | 423.12:6 | Kates | cake |
|  |  | 423.12:8 | Nells. | Ale |
| place there. It was given meeck, thank the Bench, to assist at the | 13 | 423.13:6 | meeck, | meek |
| whole thing byck special chancery licence. As often as I think of | 14 |  |  |  |
| that unbloody housewarmer, Shem Skrivenitch, always cutting | 15 | 423.15:5 | Skrivenitch, | scrivener |
| my prhose to please his phrase, bogorror, I declare I get the | 16 | 423.16:2 | prhose | rose |
|  |  | 423.16:2 | prhose | prose |
| - |  | 423.16:7 | , bogorror, | begorra |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| jawache! Be me punting his reflection he'd begin his beogre- | 17 | 423.17:10.1 | beogrefright | biography |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 423.17:10.1 | beogrefright | fight |
| fright in muddyass ribalds. Digteter! Grundtsagar! Swop beef! | 18 | 423.18:5 | . Digteter! | dictator |
|  |  | 423.18:6 | ! Grundtsagar! | grand |
| You know he's peculiar, that eggschicker, with the smell of old | 19 | 423.19:6 | eggschicker, | exchequer |
| woman off him, to suck nothing of his switchedupes. M.D. made | 20 | 423.20:5 | suck | say |
| his ante mortem for him. He was grey at three, like sygnus the | 21 |  |  |  |
| swan, when he made his boo to the public and barnacled up to the | 22 | 423.22:6 | boo | bow |
| eyes when he repented after seven. The alum that winters on his | 23 | $\pm$ |  |  |
| top is the stale of the staun that will soar when he stambles till | 24 | 423.24:1 | top | tub |
|  |  | 423.24:7 | staun | stun |
|  |  | 423.24:13 | stambles | stumble |
| that hag of the coombe rapes the pad off his lock. He was down | 25 | 423.25:5 | coombe | comb |
|  |  | 423.25:8::3 | pad off his lock. | padlock |
| with the whooping laugh at the age of the loss of reason the | 26 | 423.26:3.4 | whooping laugh | whoopingcough |
|  |  | 423.26:4 | laugh | cough |
| whopping first time he prediseased me. He's weird, I tell you, and | 27 | 423.27:5 | prediseased | decease |
|  |  | 423.27:5 | prediseased | predecease |
| middayevil down to his vegetable soul. Never mind his falls | 28 | 423.28:1 | middayevil | mediaeval |
|  |  | 423.28:10 | falls | false |
|  |  | 423.28:10.1 | falls feet | forefoot |
| feet and his tanbark complexion. That's why he was forbidden | 29 |  |  |  |
| tomate and was warmed off the ricecourse of marrimoney, under | 30 | 423.30:4 | warmed | warn |
|  |  | 423.30:7 | ricecourse | recourse |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 423.30:9 | marrimoney, | matrimony |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the Helpless Corpses Enactment. I'm not at all surprised the saint | 31 | 423.31:2 | Helpless | habeas |
| kicked him whereby the sum taken Berkeley showed the reason | 32 | 423.32:8 | showed | shoot |
|  |  | 423.32:10 | reason | Russian |
| genrously. Negas, negasti- negertop, negertoe, negertoby, ne- | 33 | 423.33:1 | genrously. | general |
|  |  | 423.33:4 | - negertop, | nigger |
|  |  | 423.33:5 | , negertoe, | nigger |
|  |  | 423.33:6 | , negertoby, | nigger |
|  |  | 423.33:7.1 | , negrunter! | nigger |
| grunter! Then he was pusched out of Thingamuddy's school | 34 | 423.34:5 | pusched | push |
|  |  | 423.34:5 | pusched | putsch |
| by Miss Garterd, for itching. Then he caught the europicolas and | 35 | 423.35:5 | itching. | etch |
| went into the society of jewses. With Bro Cahlls and Fran Czeschs | 36 | 423.36:8.9 | Bro Cahlls | brother |
| P |  | 423.36:12 | Czeschs | chess |
| FW424 |  |  |  |  |
| and Bruda Pszths and Brat Slavos. One temp when he foiled to | 1 | 424.01:8 | temp | time |
| $\checkmark$ |  | 424.01:11 | foiled | fail |
| be killed, the freak wanted to put his bilingual head intentionally | 2 |  |  |  |
| through the Ikish Tames and go and join the clericy as a demoni- | 3 | 424.03:3 | Ikish | Irish |
| - |  | 424.03:4 | Tames | time |
|  |  | 424.03:13.1 | demonican | dominican |
| can skyterrier. Throwing dust in the eyes of the Hooley Fer- | 4 | 424.04:10 | Hooley | holy |
|  |  | 424.04:11.1 | Fermers! | farmer |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 424.04:11.1 | Fermers! | father |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| mers! He used to be avowdeed as he ought to be vitandist. For | 5 | 424.05:6 | avowdeed | avowtrie |
|  |  | 424.05:6 | avowdeed | dead |
| onced I squeaked by twyst I'll squelch him. Then he went to | 6 | 424.06:5 | twyst | twist |
| Cecilia's treat on his solo to pick up Galen. Asbestopoulos! Inku- | 7 | 424.07:1.2 | Cecilia's treat | street |
| pot! He has encaust in the blood. Shim! I have the outmost con- | 8 | 424.08:8 | . Shim! | shame |
|  |  | 424.08:12 | outmost | utmost |
| tempt for. Prost bitten! Conshy! Tiberia is waiting on you, | 9 | 424.09:3.4 | . Prost bitten! | frostbitten |
| arestocrank! Chaka a seagull ticket at Gattabuia and Gabbiano's! | 10 | 424.10:1 | , arestocrank! | aristocrat |
| Go o'er the sea, haythen, from me and leave your libber to TCD. | 11 | 424.11:5 | , haythen, | heathen |
|  |  | 424.11:5 | , haythen, | maiden |
|  |  | 424.11:11 | libber | liver |
| Your puddin is cooked! You're served, cram ye! Fatefully | 12 | 424.12:7 | , cram | damn |
| ( |  | 424.12:9 | ! Fatefully | faithfully |
| yaourth . . Ex. Ex. Ex. Ex. | 13 | 424.13:1 | yaourth . . | yoghurt |
| - But for what, thrice truthful teller, Shaun of grace? weakly | 14 |  |  |  |
| we went on to ask now of the gracious one. Vouchsafe to say. | 15 |  |  |  |
| You will now, goodness, won't you? Why? | 16 |  |  |  |
| - For his root language, if you ask me whys, Shaun replied, | 17 | 424.17:3 | root | rude |
| as he blessed himself devotionally like a crawsbomb, making act | 18 |  |  |  |
| of oblivion, footinmouther! (what the thickuns else?) which he | 19 | 424.19:2 | oblivion, | ablution |
| S |  | 424.19:6 | thickuns | dickens |
| picksticked into his lettruce invrention. Ullhodturdenweirmud- | 20 | 424.20:1 | picksticked | pig |
| - |  | 424.20:4 | lettruce | letter |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 424.20:4 | lettruce |  | lettuce |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 424.20:5 | invrention. |  | invention |
|  |  | 424.20:6 | - weirmud- | [Centum 10] | weird |
|  |  | 424.20:6 | - lukki - | [Centum 10] | lucky |
|  |  | 424.20:6 | - dod - | [Centum 10] | dead |
| gaardgringnirurdrmolnirfenrirlukkilokkibaugimandodrrerin- | 21 |  |  |  |  |
| surtkrinmgernrackinarockar! Thor's for yo! | 22 |  | $\bigcirc$ |  |  |
| - The hundredlettered name again, last word of perfect lan- | 23 |  |  |  |  |
| guage. But you could come near it, we do suppose, strong Shaun | 24 | 18 |  |  |  |
| O', we foresupposed. How? | 25 |  |  |  |  |
| - Peax! Peax! Shaun replied in vealar penultimatum. 'Tis | 26 | 424.26:1 | \# - Peax! |  | peace |
|  |  | 424.26:2 | ! Peax! |  | peace |
|  |  | 424.26:6 | vealar |  | velar |
| pebils before Sweeney's as he swigged a slug of Jon Jacobsen | 27 | 424.27:1 | pebils |  | pearl |
|  |  | 424.27:1 | pebils |  | pebble |
|  |  | 424.27:1 | pebils |  | peril |
|  |  | 424.27:3 | Sweeney's |  | swine |
| from his treestem sucker cane. Mildbut likesome! I might as | 28 | 424.28:4.5 | sucker cane. |  | sugarcane |
| well be talking to the four waves till tibbes grey eves and the | 29 |  |  |  |  |
| rests asleep. Frost! Nope! No one in his seven senses could as | 30 | 424.30:1 | rests |  | west |
| I have before said, only you missed my drift, for it's being in- | 31 |  |  |  |  |
| cendiary. Every dimmed letter in it is a copy and not a few of the | 32 | 424.32:3 | dimmed |  | damn |
| silbils and wholly words I can show you in my Kingdom of | 33 | 424.33:1 | sillbils |  | syllable |
| $\square$ |  | 424.33:3 | wholly |  | holy |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Heaven. The lowquacity of him! With his threestar monothong! | 34 | 424.34:3 | lowquacity | loquacity |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 424.34:9 | monothong! | monologue |
| Thaw! The last word in stolentelling! And what's more right- | 35 | 424.35:6 | stolentelling! | storytelling |
| down lowbrown schisthematic robblemint! Yes. As he was rising | 36 | 424.36:3 | schisthematic | schismatic |
|  |  | 424.36:4 | robblemint! | rabblement |
|  |  | 424.36:9 | rising | write |
| FW425 |  |  | O |  |
| my lather. Like you. And as I was plucking his goosybone. Like | 1 | 425.01:2 | lather. | ladder |
|  |  | 425.01:2 | lather. | letter |
| yea. He store the tale of me shur. Like yup. How's that for | 2 | 425.02:5 | tale | tail |
|  |  | 425.02:5 | tale | tell |
|  | - | 425.02:8 | shur. | shirt |
| Shemese? | 3 | 425.03:1 | Shemese? \# | chemise |
| - Still in a way, not to flatter you, we fancy you that you are | 4 |  |  |  |
| so strikingly brainy and well letterread in yourshelves as ever were | 5 | 425.05:8 | yourshelves | yourself |
| the Shamous Shamonous, Limited, could use worse of yourself, in- | 6 |  |  |  |
| genious Shaun, we still so fancied, if only you would take your | 7 |  |  |  |
| time so and the trouble of so doing it. Upu now! | 8 |  |  |  |
| - Undoubtedly but that is show, Shaun replied, the mutter- | 9 | 425.09:9.1 | muttermelk | butter |
|  |  | 425.09:9.1 | muttermelk | milk |
|  |  | 425.09:9.1 | muttermelk | mothermilk |
| melk of his blood donor beginning to work, and while innocent | 10 |  |  |  |
| of disseminating the foul emanation, it would be a fall day I | 11 | 425.11:10 | fall | foul |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| would, if given to daylight, (I hold a most incredible faith about | 21 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| it) far exceed what that bogus bolshy of a shame, my soamheis | 22 | 425.22:12 | soamheis | Siamese |
| brother, Gaoy Fecks, is conversant with in audible black and | 23 |  |  |  |
| prink. Outragedy of poetscalds! Acomedy of letters! I have | 24 | 425.24:1 | prink. | print |
|  |  | 425.24:5 | ! Acomedy | academy |
| them all, tame, deep and harried, in my mine's I. And one of | 25 | 425.25:9 | mine's | mind |
|  |  | 425.25:10 | I. | eye |
| these fine days, man dear, when the mood is on me, that I | 26 |  |  |  |
| may willhap cut my throat with my tongue tonight but I will | 27 | 425.27:1.2 | may willhap | mayhap |
| be ormuzd moved to take potlood and introvent it Paatryk just | 28 | 425.28:6 | potlood | luck |
|  |  | 425.28:8 | introvent | introvert |
|  |  | 425.28:8 | introvent | invent |
| like a work of merit, mark my words and append to my mark | 29 |  |  |  |
| twang, that will open your pucktricker's ops for you, broather | 30 | 425.30:1 | twang, | twain |
|  |  | 425.30:7 | ops | eye |
|  |  | 425.30:10 | , broather | brother |
| brooher, only for, as a papst and an immature and a nayophight | 31 | 425.31:1 | brooher, | brewer |
|  |  | 425.31:12 | nayophight | neophite |
| and a spaciaman spaciosum and a hundred and eleven other things, | 32 | 425.32:6::3 | a hundred and eleven | 111 |
| I would never for anything take so much trouble of such doing. | 33 |  |  |  |
| And why so? Because I am altogether a chap too fly and hairyman | 34 |  |  |  |
| for to infradig the like of that ultravirulence. And by all I hold | 35 | 425.35:8 | ultravirulence. | violet |
| I |  | 425.35:8 | ultravirulence. | ultraviolet |
| sacred on earth clouds and in heaven I swear to you on my piop | 36 | 425.36:14 | piop | pious |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | piop |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| FW426 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 426.15:11 | smeyle | eye |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 426.15:11 | smeyle | smile |
| oye, oogling around. Him belly no belong sollow mole pigeon. | 16 | 426.16:1 | oye, | eye |
|  |  | 426.16:4.5 | . Him belly | hell |
|  |  | 426.16:8 | sollow | sallow |
| Ally bully. Fu Li's gulpa. Mind you, now, that he was in the | 17 | 426.17:2 | bully. | full |
|  |  | 426.17:2 | bully. | fully |
|  |  | 426.17:3.4 | . Fu Li's | felix |
|  |  | 426.17:5 | gulpa. | culpa |
| dumpest of earnest orthough him jawr war hoo hleepy hor halk | 18 | 426.18:1 | dumpest | Dublin |
|  |  | 426.18:3 | earnest | Erin |
|  |  | 426.18:9 | hleepy | sleepy |
|  | - | 426.18:11 | halk | talk |
| urthing hurther. Moe like that only he stopped short in looking | 19 | 426.19:2 | hurther. | further |
| up up upfrom his tide shackled wrists through the ghost of an | 20 | 426.20:5 | tide | tight |
|  |  | 426.20:12.1 | an ocean's, | nation |
|  |  | 426.20:12.1 | an ocean's, | notion |
| ocean's, the wieds of pansiful heathvens of joepeter's gaseytotum | 21 | 426.21:3 | wieds | weed |
|  |  | 426.21:3 | wieds | weird |
|  |  | 426.21:5 | pansiful | fanciful |
|  |  | 426.21:6 | heathvens | heathen |
|  |  | 426.21:6 | heathvens | heaven |
| as they are telling not but were and will be, all told, scruting fore- | 22 |  |  |  |
| back into the fargoneahead to feel out what age in years tropical, | 23 |  |  |  |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| ecclesiastic, civil or sidereal he might find by the sirious pointstand | 24 | 426.24:10 | sirious | serious |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of Charley's Wain (what betune the spheres sledding along the | 25 | 426.25:2 | Charley's | churl |
|  |  | 426.25:2.3 | Charley's Wain ( | swain |
| lacteal and the mansions of the blest turning on old times) as ere- | 26 |  | - |  |
| while had he craved of thus, the dreamskhwindel necklassoed him, | 27 | 426.27:8 | dreamskhwindel | swindle |
| his thumbs fell into his fists and, lusosing the harmonical balance | 28 | 426.28:8 | , lusosing | lose |
| of his ballbearing extremities, by the holy kettle, like a flask of | 29 | 426.29:11 | flask | flash |
| lightning over he careened (O the sons of the fathers!) by the | 30 |  |  |  |
| mightyfine weight of his barrel (all that prevented the happering | 31 | +10 |  |  |
| of who if not the asterisks betwink themselves shall ever?) and, | 32 |  |  |  |
| as the wisest postlude course he could playact, collaspsed in en- | 33 |  |  |  |
| semble and rolled buoyantly backwards in less than a twink- | 34 |  |  |  |
| ling via Rattigan's corner out of farther earshot with his highly | 35 |  |  |  |
| curious mode of slipashod motion, surefoot, sorefoot, slickfoot, | 36 | 426.36:4 | slipashod | slipshold |
| FW427 |  |  |  |  |
| slackfoot, linkman laizurely, lampman loungey, and by Killesther's | 1 | 427.01:3 | laizurely, | lazily |
|  |  | 427.01:3 | laizurely, | leisurely |
| lapes and falls, with corks, staves and treeleaves and more bub- | 2 | 427.02:1 | lapes | lake |
|  |  | 427.02:1 | lapes | leap |
|  |  | 427.02:8 | treeleaves | tealeaf |
| bles to his keelrow a fairish and easy way enough as the town cow | 3 | 427.03:13::2 | town cow cries | towncrier |
| 19 |  | 427.03:14 | cow | crow |
| cries behind the times in the direction of Mac Auliffe's, the crucet- | 4 | 427.04:1 | cries | fly |

Contemporary
Literature $\mathrm{P}_{\text {ress }}$
http://editura.mttic.ro
C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| house, Open the Door Softly, down in the valley before he was | 5 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| really uprighted ere in a dip of the downs (uila!) he spoorlessly | 6 | 427.06:3.4 | ere in | Erin |
| disappaled and vanesshed, like a popo down a papa, from circular | 7 | 427.07:1 | disappaled | disappear |
|  |  | 427.07:3 | vanesshed, | vanish |
| circulatio. Ah, mean! | 8 | 427.08:2.3 | . Ah, mean! \# | amen |
| Gaogaogaone! Tapaa! | 9 |  | SS |  |
| And the stellas were shinings. And the earthnight strewed | 10 | 427.10:3 | stellas | star |
| aromatose. His pibrook creppt mong the donkness. A reek was | 11 | 427.11:7 | donkness. | donkey |
|  |  | 427.11:7 | donkness. | darkness |
|  |  | 427.11:9 | reek | reed |
| waft on the luftstream. He was ours, all fragrance. And we were | 12 | 427.12:4 | luftstream. | life |
| his for a lifetime. O dulcid dreamings languidous! Taboccoo! | 13 | 427.13:9 | ! Taboccoo! | tobacco |
| It was sharming! But sharmeng! | 14 | 427.14:3 | sharming! | charming |
| - |  | 427.14:5 | sharmeng! | charming |
| And the lamp went out as it couldn't glow on burning, yep, the | 15 |  |  |  |
| lmp wnt out for it couldn't stay alight. | 16 | 427.16:1 | lmp | lamp |
| Well, (how dire do we thee hours when thylike fades!) all's dall | 17 | 427.17:9 | thylike | light |
|  |  | 427.17:9 | thylike | daylight |
|  |  | 427.17:12 | dall | dull |
| and youllow and it is to bedowern that thou art passing hence, | 18 | 427.18:2 | youllow | yellow |
| mine bruder, able Shaun, with a twhisking of the robe, ere the | 19 | 427.19:2 | bruder, | brother |
| - ckuer |  | 427.19:7 | twhisking | twist |
| morning of light calms our hardest throes, beyond cods' cradle | 20 | 427.20:3 | light | life |
| , |  | 427.20:6.7 | hardest throes, | harvestrose |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 427.20:7 | throes, | hero |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 427.20:7 | throes, | rose |
|  |  | 427.20:9 | cods ${ }^{\prime}$ | God |
| and porpoise plain, from carnal relations undfamiliar faces, to the | 21 | 427.21:2 | porpoise | purpose |
| inds of Tuskland where the oliphants scrum till the | 22 | 427.22:6 | oliphants | elephant |
| ousts of Amiracles where the toll stories grow proudest, more is | 23 | 427.23:6 | toll | tall |
| the pity, but for all your deeds of goodness you were soo ooft and | 24 | 427.24:12.13 | soo ooft | soft |
| for ever doing, manomano and myriamilia even to mulimuli, as | 25 |  |  |  |
| our humbler classes, whose virtue is humility, can tell, it is hardly | 26 |  |  |  |
| we in the country of the old, Sean Moy, can part you for, oleypoe, | 27 |  |  |  |
| you were the walking saint, you were, tootoo too stayer, the | 28 |  |  |  |
| graced of gods and pittites and the salus of the wake. Countenance | 29 | 427.29:5 | pittites | Hittite |
| whose disparition afflictedly fond Fuinn feels. Winner of the | 30 |  |  |  |
| gamings, primed at the studience, propredicted from the story- | 31 | 427.31:9.1 | storybouts, | book |
| bouts, the choice of ages wise! Spickspookspokesman of our $\square^{\text {a }}$ | 32 |  |  |  |
| specturesque silentiousness! Musha, beminded of us out there in | 33 | 427.33:1 | specturesque | picturesque |
| Cockpit, poor twelve o'clock scholars, sometime or other any- | 34 |  |  |  |
| when you think the time. Wisha, becoming back to us way home | 35 |  |  |  |
| in Biddyhouse one way or either anywhere we miss your smile. | 36 |  |  |  |
| FW428 |  |  |  |  |
| Palmwine breadfruit sweetmeat milksoup! Suasusopo! However! | 1 |  |  |  |
| Our people here in Somoanesia will not be forgetting you | 2 |  |  |  |
| and the elders luking and marking the jornies, chalking up drizzle | 3 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| in drizzle out on the four bare mats. How you would be thinking | 4 | 428.04:6.7 | four bare | forebear |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| in thoughts how deepings did it all begin and how you | 5 | 428.05:4 | deepings | dickens |
| would be scrimmaging through your scruples to collar a hold of | 6 |  |  |  |
| an imperfection being committled. Sireland calls you. Mery Loye | 7 |  | $\times$ |  |
| is saling moonlike. And Slyly mamourneen's ladymaid at Glads- | 8 | 428.08:2 | saling | sail |
|  |  | 428.08:5 | Slyly | silver |
| house Lodge. Turn your coat, strong character, and tarry among | 9 |  |  |  |
| us down the vale, yougander, only once more! And may the mosse | 10 |  |  |  |
| of prosperousness gather you rolling home! May foggy dews be- | 11 |  |  |  |
| diamondise your hooprings! May the fireplug of filiality reinsure | 12 |  |  |  |
| your bunghole! May the barleywind behind glow luck to your | 13 | - |  |  |
| bathershins! 'Tis well we know you were loth to leave us, | 14 | 428.14:8 | loth | loathe |
| winding your hobbledehorn, right royal post, but, aruah sure, | 15 | 428.15:8 | , aruah | arrah |
| pulse of our slumber, dreambookpage, by the grace of Votre | 16 |  |  |  |
| Dame, when the natural morning of your nocturne blankmerges | 17 | 428.17:4 | natural | national |
|  |  | 428.17:5 | morning | mourning |
| into the national morning of golden sunup and Don Leary gets | 18 | 428.18:4 | morning | mourning |
| his own back from old grog Georges Quartos as that goodship the | 19 |  |  |  |
| Jonnyjoys takes the wind from waterloogged Erin's king, you | 20 | 428.20:6 | waterloogged | $\log$ |
| will shiff across the Moylendsea and round up in your own | 21 |  |  |  |
| escapology some canonisator's day or other, sack on back, alack! | 22 | 428.22:1 | escapology | escatology |
| digging snow, (not so?) like the good man you are, with your | 23 |  |  |  |
| picture pockets turned knockside out in the rake of the rain for | 24 | 428.24:4 | knockside | inside |
| fresh remittances and from that till this in any case, timus tenant, | 25 |  |  |  |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$
httpi//editura.mttic.ro

## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| may the tussocks grow quickly under your trampthickets and | $\mathbf{2 6}$ | $428.26: 8$ | trampthickets | ticket |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
|  |  | $428.26: 8$ | trampthickets |  |
| the daisies trip lightly over your battercops. | 27 | $428.27: 7$ | battercops. | cup |
|  |  | $428.27: 7$ | battercops. | buttercup |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

## 14. Episode $\mathbf{N}$ for NIPPA ( 45 pages, from 429 to 473 )

| Full FW Text | $\begin{gathered} \text { FW } \\ \text { Line } \end{gathered}$ | Complete FW <br> Address | Joyce's "UnEnglish" | Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart) |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW429 |  |  |  |  |
| Jaunty Jaun, as I was shortly before that made aware, next | 1 |  |  |  |
| halted to fetch a breath, the first cothurminous leg of his night- | 2 |  |  |  |
| stride being pulled through, and to loosen (let God's son now be | 3 |  |  |  |
| looking down on the poor preambler!) both of his bruised | 4 |  |  |  |
| brogues that were plainly made a good bit before his hosen were, | 5 |  |  |  |
| at the weir by Lazar's Walk (for far and wide, as large as he was | 6 |  |  |  |
| lively, was he noted for his humane treatment of any kind of | 7 |  |  |  |
| abused footgear), a matter of maybe nine score or so barrelhours | 8 | 429.08:7.8 | nine score | 180 |
| distance off as truly he merited to do. He was there, you could | 9 |  |  |  |
| planemetrically see, when I took a closer look at him, that was to | 10 |  |  |  |
| say, (gracious helpings, at this rate of growing our cotted child of | 11 |  |  |  |
| yestereve will soon fill space and burst in systems, so speeds the | 12 |  |  |  |
| instant!) amply altered for the brighter, though still the graven | 13 | 429.13:6 | brighter, | better |
| image of his squarer self as he was used to be, perspiring but | 14 |  |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| happy notwithstanding his foot was still asleep on him, the way | 15 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| he thought, by the holy januarious, he had a bullock's hoof in his | 16 |  |  |  |
| buskin, with his halluxes so splendid, through Ireland untran- | 17 |  |  |  |
| scended, bigmouthed poesther, propped up, restant, against a | 18 | 429.18:3 | poesther, | poet |
| butterblond warden of the peace, one comestabulish Sigurdsen, | 19 | 429.19:7 | comestabulish | constable |
| (and where a better than such exsearfaceman to rest from roving | 20 | 429.20:7 | exsearfaceman | serviceman |
|  |  | 429.20:7 | exsearfaceman | exserviceman |
|  |  | 429.20:7 | exsearfaceman | surface |
| the laddyown he bootblacked?) who, buried upright like the | 21 |  |  |  |
| Osbornes, kozydozy, had tumbled slumbersomely on sleep at | 22 | 429.22:2 | , kozydozy, | cosy |
| night duty behind the curing station, equilebriated amid the | 23 | 429.23:7 | , equilebriated | inebriate |
| embracings of a monopolized bottle. | 24 | Ј |  |  |
| FW430 |  |  |  |  |
| Now, there were as many as twentynine hedge daughters out | 1 |  |  |  |
| of Benent Saint Berched's national nightschool (for they seemed | 2 |  |  |  |
| to remember how it was still a once-upon-a-four year) learning | 3 | 430.03:8 | once-upon-a-four year) | leapyear |
| their antemeridian lesson of life, under its tree, against its warn- | 4 |  |  |  |
| ing, beseated, as they were, upon the brinkspondy, attracted to | 5 |  |  |  |
| the rarerust sight of the first human yellowstone landmark (the | 6 |  |  |  |
| bear, the boer, the king of all boors, sir Humphrey his knave | 7 |  |  |  |
| we met on the moors!) while they paddled away, keeping time | 8 |  |  |  |
| magnetically with their eight and fifty pedalettes, playing foolu- | 9 | 430.09:4::2 | eight and fifty | 58 |
|  |  | 430.09:7 | pedalettes, | paddle |



## C. George Sandulescu, Editor.

| fool jouay allo misto posto, O so jaonickally, all barely in their | 10 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| typtap teens, describing a charming dactylogram of nocturnes | 11 |  |  |  |
| though repelled by the snores of the log who looked stuck to | 12 |  |  |  |
| the sod as ever and oft, when liquefied, (vil!) he murmoaned | 13 |  | - |  |
| abasourdly in his Dutchener's native, visibly unmoved, over his | 14 | 430.14:1 | abasourdly | absurdly |
| treasure trove for the crown: Dotter dead bedstead mean diggy | 15 |  | 05 |  |
| smuggy flasky! | 16 |  | - |  |
| Jaun (after he had in the first place doffed a hat with a rein- | 17 |  |  |  |
| forced crown and bowed to all the others in that chorus of praise | 18 |  |  |  |
| of goodwill girls on their best beehiviour who all they were girls | 19 | 430.19:7 | beehiviour | behaviour |
| all rushing sowarmly for the post as buzzy as sie could bie to read | 20 | 430.20:3 | sowarmly | swarm |
| his kisshands, kittering all about, rushing and making a tremen- | 21 | , |  |  |
| dous girlsfuss over him pellmale, their jeune premier and his rosy- | 22 |  |  |  |
| posy smile, mussing his frizzy hair and the golliwog curls of him, | 23 |  |  |  |
| all, but that one; Finfria's fairest, done in loveletters like a trayful | 24 | 430.24:12 | trayful | trifle |
| of cloudberry tartlets (ain't they fine, mighty, mighty fine and | 25 |  |  |  |
| honoured?) and smilingly smelling, pair and pair about, broad | 26 |  |  |  |
| by bread and slender to slimmer, the nice perfumios that came | 27 |  |  |  |
| cunvy peeling off him (nice!) which was angelic simply, savouring | 28 |  |  |  |
| of wild thyme and parsley jumbled with breadcrumbs (O nice!) | 29 |  |  |  |
| and feeling his full fat pouch for him so tactily and jingaling | 30 |  |  |  |
| his jellybags for, though he looked a young chapplie of sixtine, | 31 |  |  |  |
| they could frole by his manhood that he was just the killingest | 32 |  |  |  |
| ladykiller all by kindness, now you, Jaun, asking kindlily (hillo, | 33 |  |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| missies!) after their howareyous at all with those of their dolly- | 34 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| begs (and where's Agatha's lamb? and how are Bernadetta's | 35 |  |  |  |
| columbillas? and Juliennaw's tubberbunnies? and Eulalina's | 36 |  |  |  |
| FW431 |  |  |  |  |
| tuggerfunnies?) he next went on (finefeelingfit!) to drop a few | 1 |  | Q |  |
| stray remarks anent their personal appearances and the contrary | 2 |  | 00 |  |
| tastes displayed in their tight kittycasques and their smart fricky- | 3 |  |  |  |
| frockies, asking coy one after sloy one had she read Irish legginds | 4 | 431.04:12 | legginds | legend |
| and gently reproving one that the ham of her hom could be | 5 |  |  |  |
| seen below her hem and whispering another aside, as lavariant, | 6 |  |  |  |
| that the hook of her hum was open a bittock at her back to have | 7 | 431.07:10 | bittock | buttock |
| a sideeye to that, hom, (and all of course just to fill up a form | 8 |  |  |  |
| out of pure human kindness and in a sprite of fun) for Jaun, by | 9 | 431.09:9 | sprite | spirit |
| the way, was by the way of becoming (I think, I hope he was) | 10 |  |  |  |
| the most purely human being that ever was called man, loving all | 11 |  |  |  |
| up and down the whole creation from Sampson's tyke to Jones's | 12 | 431.12:9 | tyke | dyke |
| sprat and from the King of all Wrenns down to infuseries) Jaun, | 13 | 431.13:1 | sprat | brat |
| after those few prelimbs made out through his eroscope the | 14 | 431.14:9 | eroscope | error |
|  |  | 431.14:9 | eroscope | telescope |
| apparition of his fond sister Izzy for he knowed his love by her | 15 |  |  |  |
| waves of splabashing and she showed him proof by her way of | 16 |  |  |  |
| blabushing nor could he forget her so tarnelly easy as all that | 17 | 431.17:1 | blabushing | blush |
| since he was brotherbesides her benedict godfather and heaven | 18 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| knows he thought the world and his life of her sweet heart could | 19 | 431.19:11.12 | sweet heart | sweetheart |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| buy, (brao!) poor, good, true, Jaun! | 20 | 431.20:1 | buy, ( | boy |
| - Sister dearest, Jaun delivered himself with express cordia- | 21 |  |  |  |
| lity, marked by clearance of diction and general delivery, as he | 22 |  | N |  |
| began to take leave of his scolastica at once so as to gain time | 23 |  |  |  |
| with deep affection, we honestly believe you sorely will miss us | 24 |  | $\square$ |  |
| the moment we exit yet we feel as a martyr to the dischurch of | 25 | 431.25:13 | dischurch | charge |
|  |  | 431.25:13 | dischurch | discharge |
| all duty that it is about time, by Great Harry, we would shove | 26 |  |  |  |
| off to stray on our long last journey and not be the load on ye. | 27 | 431.27: |  | lord |
| This is the gross proceeds of your teachings in which we were | 28 |  |  |  |
| raised, you, sis, that used to write to us the exceeding nice letters | 29 | 431.29:3 | , sis, | sister |
| for presentation and would be telling us anun (full well do we | 30 |  |  |  |
| wont to recall to mind) thy oldworld tales of homespinning and | 31 |  |  |  |
| derringdo and dieobscure and daddyho, these tales which reliter- | 32 |  |  |  |
| ately whisked off our heart so narrated by thou, gesweest, to | 33 | 431.33:10 | , gesweest, | sweet |
| perfection, our pet pupil of the whole rhythmetic class and the | 34 | 431.34:8 | rhythmetic | arithmetic |
| mainsay of our erigenal house, the time we younkers twain were | 35 | 431.35:1 | mainsay | stay |
|  |  | 431.35:1 | mainsay | mainstay |
|  |  | 431.35:4 | erigenal | original |
|  |  | 431.35:9 | younkers | young |
| fairly tossing ourselves (O Phoebus! O Pollux!) in bed, having | 36 |  |  |  |
| FW432 |  |  |  |  |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu, Editor.

| been laid up with Castor's oil on the Parrish's syrup (the night | 1 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| we will remember) for to share our hard suite of affections with | 2 |  |  |  |
| thee. | 3 |  |  |  |
| I rise, O fair assemblage! Andcommincio. Now then, after | 4 | 432.04:1.2 | \# I rise, | iris |
| this introit of exordium, my galaxy girls, quiproquo of directions | 5 |  |  |  |
| to henservants I was asking his advice on the strict T.T. from | 6 |  | 5 |  |
| Father Mike, P.P., my orational dominican and confessor doctor, | 7 |  |  |  |
| C.C.D.D. (buy the birds, he was saying as he yerked me under | 8 | 432.08:2 | . (buy | bye |
|  |  | 432.08:4 | birds, | bye |
| the ribs sermon in an offrand way and confidence petween peas | 9 |  |  |  |
| like ourselves in soandso many nuncupiscent words about how he | 10 | 432.10:6 | nuncupiscent | concupiscent |
|  |  | 432.10:6 | nuncupiscent | nuncupative |
| had been confarreating teat-a-teat with two viragos intactas about | 11 | 432.11:7 | viragos | virgin |
| what an awful life he led, poorish priced, uttering mass for a | 12 | 432.12:7 | , poorish | parish |
|  |  | 432.12:8 | priced, | priest |
| coppall of geldings and what a lawful day it was, there and then, | 13 | 432.13:1 | coppall | couple |
| for a consommation with an effusion and how, by all the manny | 14 |  |  |  |
| larries ate pignatties, how, hell in tunnels, he'd marry me any | 15 |  |  |  |
| old buckling time as flying quick as he'd look at me) and I am | 16 | 432.16:2 | buckling | fuck |
| giving youth now again in words of style byaway of offertory | 17 |  |  |  |
| hisand mikeadvice, an it place the person, as ere he retook him | 18 | 432.18:5 | place | please |
| $\cdots$ |  | 432.18:7 | person, | parson |
| to his cure, those verbs he said to me. From above. The most | 19 |  |  |  |
| eminent bishop titular of Dubloonik to all his purtybusses in | 20 | 432.20:5 | Dubloonik | doubloon |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 432.20:5 | Dubloonik | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Dellabelliney. Comeallyedimseldamsels, siddle down and lissle | 21 | 432.21:1 | Dellabelliney. | indelible |
|  |  | 432.21:2 | . Comeallyedimseldamsels, | little |
|  |  | 432.21:3 | , siddle | sit |
|  |  | 432.21:6 | lissle | listen |
| all! Follow me close! Keep me in view! Understeady me saries! | 22 | 432.22:9 | ! Understeady | study |
|  |  | 432.22:9 | ! Understeady | understudy |
|  |  | 432.22:10.11 | me saries! | misery |
| Which is to all practising massoeurses from a preaching freer and | 23 | 432.23:6 | massoeurses | manoeuvre |
|  |  | 432.23:6 | massoeurses | masseur |
|  |  | 432.23:10 | freer | friar |
| be a gentleman without a duster before a parlourmade with- | 24 | ) |  |  |
| out a spitch. Now. During our brief apsence from this furtive | 25 | 432.25:3 | spitch. | speech |
|  |  | 432.25:8 | apsence | absence |
|  |  | 432.25:11 | furtive | forty |
| feugtig season adhere to as many as probable of the ten com- | 26 | 432.26:1 | feugtig | forty |
| , |  | 432.26:8 | probable | possible |
| mandments. touching purgations and indulgences and in the long | 27 |  |  |  |
| run they will prove for your better guidance along your path of | 28 |  |  |  |
| right of way. Where the lisieuse are we and what's the first sing | 29 | 432.29:13 | sing | thing |
| to be sung? Is it rubrics, mandarimus, pasqualines, or verdidads | 30 | 432.30:6 | rubrics, | red |
| C |  | 432.30:7 | , mandarimus, | orange |
|  |  | 432.30:8 | , pasqualines, ? | yellow |
|  |  | 432.30:10 | verdidads | green |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 432.30:10 | verdidads | Vendidads |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| is in it, or the bruiselivid indecores of estreme voyoulence and, | 31 | 432.31:6 | bruiselivid | blue |
|  |  | 432.31:7 | indecores | indigo |
|  |  | 432.31:9 | estreme | extreme |
|  |  | 432.31:10 | voyoulence | violence |
|  |  | 432.31:10 | voyoulence | violet |
| for the lover of lithurgy, bekant or besant, where's the fate's to | 32 | 432.32:5 | lithurgy, | lethargy |
|  |  | 432.32:5 | lithurgy, | liturgy |
|  |  | 432.32:11 | fate's | face |
| be wished for? Several sindays after whatsintime. I'll sack that sick | 33 | 432.33:2 | wished | wash |
|  |  | 432.33:5 | sindays | Sunday |
|  |  | 432.33:7 | whatsintime. | tide |
|  |  | 432.33:7 | whatsintime. | Whitsuntide |
| server the minute I bless him. That's the mokst I can do for his | 34 |  |  |  |
| grapce. Economy of movement, axe why said. I've a hopesome's | 35 | 432.35:1 | grapce. | grace |
|  |  | 432.35:1 | grapce. | grape |
|  |  | 432.35:5::2 | , axe why said. | XYZ |
| choice if I chouse of all the sinkts in the colander. From the com- | 36 | 432.36:4 | chouse | choose |
|  |  | 432.36:8 | sinkts | saint |
|  |  | 432.36:10 | colander. | calendar |
| FW433 |  |  |  |  |
| mon for ignitious Purpalume to the proper of Francisco Ultramare, | 1 |  |  |  |
| last of scorchers, third of snows, in terrorgammons howdydos. | 2 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Here she's, is a bell, that's wares in heaven, virginwhite, Undetri- | 3 | 433.03:11.1 | , Undetrigesima, | 29 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| gesima, vikissy manonna. Doremon's! The same or similar to be | 4 | 433.04:2 | , vikissy Co | viking |
|  |  | 433.04:3 | manonna. | madonna |
| kindly observed within the affianced dietcess of Gay O'Toole | 5 | 433.05:6 | dietcess | diocese |
| and Gloamy Gwenn du Lake (Danish spoken!) from Manducare | 6 |  | $\cdots$ |  |
| Monday up till farrier's siesta in china dominos. Words taken in | 7 |  |  |  |
| triumph, my sweet assistance, from the sufferant pen of our joco- | 8 |  |  |  |
| sus inkerman militant of the reed behind the ear. | 9 |  |  |  |
| Never miss your lostsomewhere mass for the couple in Myles | 10 | 433.10:4 | lostsomewhere | last |
|  |  | 433.10:4 | lostsomewhere | summer |
| you butrose to brideworship. Never hate mere pork which is bad | 11 | 433.11:2 | butrose | buttress |
|  |  | 433.11:6 | hate | eat |
| for your knife of a good friday. Never let a hog of the howth | 12 |  |  |  |
| trample underfoot your linen of Killiney. Never play lady's game? | 13 | 433.13:4 | linen | lily |
| for the Lord's stake. Never lose your heart away till you win his | 14 | 433.14:4 | stake. | sake |
| diamond back. Make a strong point of never kicking up your | 15 |  |  |  |
| rumpus over the scroll end of sofas in the Dar Bey Coll Cafeteria | 16 | 433.16:10::2 | Dar Bey Coll | DBC |
| by tootling risky apropos songs at commercial travellers' smokers | 17 |  |  |  |
| for their Columbian nights entertainments the like of White limbs | 18 | 433.18:3 | Columbian | Arabian |
|  |  | 433.18:3 | Columbian | 1001 |
|  |  | 433.18:10 | limbs | wing |
| they never stop teasing or Minxy was a Manxmaid when Murry | 19 | 433.19:9 | Manxmaid ? | grow |
|  |  | 433.19:11 | Murry ? | weary |
| wor a Man. And, by the bun, is it you goes bisbuiting His Esaus | 20 | 433.20:5 | , by | bye |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 433.20:12 | bisbuiting | biscuit |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 433.20:12 | bisbuiting | bite |
|  |  | 433.20:12 | bisbuiting | bye |
| and Cos and then throws them bag in the box? Why the tin's | 21 | 433.21:7 | bag | back |
| nearly empty. First thou shalt not smile. Twice thou shalt not | 22 |  | NO? |  |
| love. Lust, thou shalt not commix idolatry. Hip confiners help | 23 | 433.23:2 | . Lust, | last |
| compunction. Never park your brief stays in the men's con- | 24 |  | い |  |
| venience. Never clean your buttoncups with your dirty pair of | 25 | 433.25:5 | buttoncups | buttercup |
| sassers. Never ask his first person where's your quickest cut to | 26 | 433.26:1 | sassers. | saucer |
|  |  | 433.26:1 | sassers. | scissors |
|  |  | 433.26:1 | sassers. | sister |
| our last place. Never let the promising hand usemake free of | 27 | Ј |  |  |
| your oncemaid sacral. The soft side of the axe! A coil of cord, a | 28 | 433.28:2 | oncemaid | make |
|  |  | 433.28:3 | sacral. | sacred |
| colleen coy, a blush on a bush turned first man's laughter into $Q^{\text {a }}$ | 29 | 433.29:10.11 | man's laughter | manslaughter |
| wailful moither. O foolish cuppled! Ah, dice's error! Never dip | 30 | 433.30:1 | wailful | wilful |
|  |  | 433.30:2 | moither. | mother |
|  |  | 433.30:2 | moither. | murder |
|  |  | 433.30:4 | foolish | felix |
|  |  | 433.30:5 | cuppled! | copper |
|  |  | 433.30:5 | cuppled! | couple |
| - C |  | 433.30:5 | cuppled! | culpa |
| in the ern while you've browsers on your suite. Never slip the | 31 | 433.31:3 | ern | earn |
|  |  | 433.31:3 | ern | iron |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 433.31:3 | ern | urn |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 433.31:6 | browsers | trousers |
| silver key through your gate of golden age. Collide with man, | 32 |  |  |  |
| collude with money. Ere you sail foreget my prize. Where you | 33 | 433.33:6 | sail | sell |
|  |  | 433.33:9 | prize. | price |
| truss be circumspicious and look before you leak, dears. Never | 34 | 433.34:1 | truss | trust |
|  |  | 433.34:3 | circumspicious | circumspect |
|  |  | 433.34:8 | leak, | leap |
| christen medlard apples till a swithin is in sight. Wet your thistle | 35 | 433.35:12 | thistle | whistle |
| where a weed is and you'll rue it, despyneedis. Especially beware | 36 | ก |  |  |
| FW434 |  |  |  |  |
| please of being at a party to any demoralizing home life. That | 1 |  |  |  |
| saps a chap. Keep cool faith in the firm, have warm hoep in the | 2 | 434.02:9 | firm, | farm |
|  |  | 434.02:12 | hoep | hoop |
|  |  | 434.02:12 | hoep | hope |
| house and begin frem athome to be chary of charity. Where it | 3 |  |  |  |
| is nobler in the main to supper than the boys and errors of out- | 4 | 434.04:5 | main | mind |
|  |  | 434.04:7 | supper | suffer |
|  |  | 434.04:10 | boys | bow |
|  |  | 434.04:12 | errors | arrow |
| rager's virtue. Give back those stolen kisses; restaure those all- | 5 | 434.05:2 | virtue. | fortune |
| 15 |  | 434.05:8 | ; restaure | restore |
|  |  | 434.05:10.1 | allcotten | illgotten |


C. George Sandulescu, Editor.

| cotten glooves. Recollect the yella perals that all too often beset | 6 | 434.06:2 | glooves. | glove |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 434.06:5 | yella | yellow |
|  |  | 434.06:6 | perals | pearl |
|  |  | 434.06:6 | perals | peril |
| green gerils, Rhidarhoda and Daradora, once they gethobby- | 7 | 434.07:2 | gerils, | girl |
|  |  | 434.07:3 | , Rhidarhoda | ride |
|  |  | 434.07:3 | , Rhidarhoda | road |
| horsical, playing breeches parts for Bessy Sudlow in flesh- | 8 |  |  |  |
| coloured pantos instead of earthing down in the coalhole trying | 9 | 434.09:2 | pantos | pants |
| to boil the big gun's dinner. Leg-before-Wicked lags-behind- | 10 |  |  |  |
| Wall where here Mr Whicker whacked a great fall. Femora- | 11 | 434.11:3::2 | here Mr Whicker | earwig |
| familla feeled it a candleliked but Hayes, Conyngham and Erobin- | 12 | - |  |  |
| son sware it's an egg. Forglim mick aye! Stay, forestand and | 13 | 434.13:2 | sware | swear |
|  |  | 434.13:6 | . Forglim | forgive |
|  |  | 434.13:8 | aye! | eye |
| tillgive it! Remember the biter's bitters I shed the vigil I buried | 14 |  |  |  |
| our Harlotte Quai from poor Mrs Mangain's of Britain Court on | 15 | 434.15:3 | Quai | key |
| the feast of Marie Maudlin. Ah, who would wipe her weeper dry | 16 |  |  |  |
| and lead her to the halter? Sold in her heyday, laid in the straw, | 17 | 434.17:6 | halter? | altar |
| bought for one puny petunia. Moral: if you can't point a lily get | 18 | 434.18:10 | point | paint |
| to henna out of here! Put your swell foot foremost on foulardy | 19 | 434.19:12 | foulardy | hardy |
| C |  | 434.19:12 | foulardy | foolhardy |
| pneumonia shertwaists, irriconcilible with true fiminin risirvi- | 20 | 434.20:2 | shertwaists, | shirt |
| - |  | 434.20:3 | , irriconcilible | reconcile |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 434.20:3 | , irriconcilible | irreconciliable |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 434.20:6 | fiminin | feminine |
|  |  | 434.20:7.1 | risirvition | reservation |
| tion and ribbons of lace, limenick's disgrace. Sure, what is it on the | 21 | 434.21:3 | ribbons ? | pride |
| whole only holes tied together, the merest and transparent washing- | 22 |  | $\cdots \mathrm{Cl}$ |  |
| tones to make Languid Lola's lingery longer? Scenta Clauthes | 23 | 434.23:9 | Clauthes | clothes |
| stiffstuffs your hose and heartsies full of temptiness. Vanity flee | 24 | 434.24:5 | heartsies | ease |
|  |  | 434.24:5 | heartsies | heartsease |
| and Verity fear! Diobell! Whalebones and buskbutts may hurt | 25 |  |  |  |
| you (thwackaway thwuck!) but never lay bare your breast sec- | 26 | 434.26:9 | breast | best |
| ret (dickette's place!) to joy a Jonas in the Dolphin's Barncar | 27 |  |  |  |
| with your meetual fan, Doveyed Covetfilles, comepulsing payn- | 28 | 434.28:3 | meetual | mutual |
|  | $\wedge$ | 434.28:4 | fan, | friend |
|  |  | 434.28:7 | , comepulsing | compel |
|  |  | 434.28:7.1 | paynattention | pain |
| attention spasms between the averthisment for Ulikah's wine and | 29 | 434.29:5 | averthisment | advertisement |
|  |  | 434.29:7 | Ulikah's | liquor |
|  |  | 434.29:7.8 | Ulikah's wine | swine |
| a pair of pulldoors of the old cupiosity shape. There you'll fix | 30 | 434.30:8 | cupiosity | curiosity |
|  |  | 434.30:9 | shape. | shop |
| your eyes darkled on the autocart of the bringfast cable but here | 31 | 434.31:6 | autocart | autocrat |
| - C. |  | 434.31:9 | bringfast | breakfast |
|  |  | 434.31:10 | cable | table |
| till youre martimorphysed please sit still face to face. For if the | 32 | 434.32:3 | martimorphysed | metamorphose |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| shorth of your skorth falls down to his knees pray how wrong | 33 | 434.33:1 | shorth |  | shirt |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 434.33:1::3 | shorth of your skorth | ? | scortatory |
|  |  | 434.33:4 | skorth |  | skirt |
|  |  | 434.33:12 | wrong |  | long |
| will he look till he rises? Not before Gravesend is commuted. But | 34 | 434.34:11 | commuted. |  | commit |
| now reappears Autist Algy, the pulcherman and would-do per- | 35 |  | 5 |  |  |
| former, oleas Mr Smuth, stated by the vice crusaders to be well | 36 | 434.36:2 | , oleas |  | alias |
| FW435 |  |  |  |  |  |
| known to all the dallytaunties in and near the ciudad of Buellas | 1 | 435.01:10 | ciudad |  | city |
| Arias, taking you to the playguehouse to see the Smirching of | 2 | 435.02:6 | playguehouse |  | playhouse |
|  |  | 435.02:10 | Smirching |  | merchant |
| Venus and asking with whispered offers in a very low bearded | 3 |  |  |  |  |
| voice, with a nice little tiny manner and in a very nice little tony | 4 |  |  |  |  |
| way, won't you be an artist's moral and pose in your nudies as a | 5 | 435.05:7 | moral |  | model |
| local esthetic before voluble old masters, introducing you, left | 6 | 435.06:1.2 | local esthetic |  | anaesthetic |
| to right the party comprises, to hogarths like Bottisilly and | 7 |  |  |  |  |
| Titteretto and Vergognese and Coraggio with their extrahand | 8 |  |  |  |  |
| Mazzaccio, plus the usual bilker's dozen of dowdycameramen. | 9 | 435.09:5 | bilker's |  | baker |
|  |  | 435.09:5.6 | bilker's dozen |  | 13 |
|  |  | 435.09:8 | dowdycameramen. |  | dodecane |
| And the volses of lewd Buylan, for innocence! And the phylli- | 10 | 435.10:3 | volses |  | voice |
| , 1 |  | 435.10:3 | volses |  | waltz |
|  |  | 435.10:5 | lewd |  | lord |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 435.10:8 | innocence! | instance |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 435.10:11.1 | phyllisophies | philosophy |
| sophies of Bussup Bulkeley. O, the frecklessness of the giddies | 11 | 435.11:3 | Bussup | bishop |
| nouveautays! There's many's the icepolled globetopper is haunt- | 12 | 435.12:1 | nouveautays! | tea |
|  |  | 435.12:6 | globetopper | trotter |
|  |  | 435.12:6 | globetopper | globetrotter |
| ed by the hottest spot under his equator like Ramrod, the meaty | 13 |  | - |  |
| hunter, always jaeger for a thrust. The back beautiful, the un- | 14 | 435.14:3 | jaeger | eager |
| draped divine! And Suzy's Moedl's with their Blue Danuboyes! | 15 | 435.15:5 | Moedl's | model |
| All blah! Viper's vapid vilest! Put off the old man at the very | 16 |  |  |  |
| font and get right on with the nutty sparker round the back. | 17 | 435.17:1 | font | front |
| Slip your oval out of touch and let the paravis be your goal. | 18 | 435.18:3 | oval | evil |
|  |  | 435.18:10 | paravis | Paradise |
| Up leather, Prunella, convert your try! Stick wicks in your ear- | 19 | 435.19:8::4 | wicks in your earshells | earwig |
| shells when you hear the prompter's voice. Look on a boa in | 20 |  |  |  |
| his beauty and you'll never more wear your strawberry leaves. | 21 |  |  |  |
| Rely on the relic. What bondman ever you bind on earth I'll be | 22 |  |  |  |
| bound 'twas combined in hemel. Keep airly hores and the worm | 23 | 435.23:5 | hemel. | heaven |
|  |  | 435.23:7 | airly | early |
|  |  | 435.23:8 | hores | hour |
| is yores. Dress the pussy for her nighty and follow her piggy- | 24 | 435.24:12.1 | piggytails | pigtail |
| tails up their way to Winkyland. See little poupeep she's firsht | 25 | 435.25:11 | firsht | fast |
|  |  | 435.25:11 | firsht | first |
| ashleep. After having sat your poetries and you know what | 26 | 435.26:1 | ashleep. | sleep |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 435.26:1 | ashleep. | asleep |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 435.26:4 | sat | say |
|  |  | 435.26:6 | poetries | pot |
| happens when chine throws over jupan. Go to doss with | 27 |  | $\times$ |  |
| the poulterer, you understand, and shake up with the milch- | 28 | 435.28:6 | shake | wake |
|  |  | 435.28:10.1 | milchmand. | milkman |
| mand. The Sully van vultures are on the prowl. And the | 29 |  | - |  |
| hailies fingringmaries. Tobaccos tabu and toboggan's a back | 30 |  |  |  |
| seat. Secret satieties and onanymous letters make the great un- | 31 | 435.31:3 | satieties | society |
|  |  | 435.31:10.1 | unwatched | wash |
|  |  | 435.31:10.1 | unwatched | unwashed |
| watched as bad as their betters. Don't on any account acquire | 32 | ) |  |  |
| a paunchon for that alltoocommon fagbutt habit of frequenting | 33 | 435.33:2 | paunchon | penchant |
| and chumming together with the braces of couples in Mr Tun- | 34 |  |  |  |
| nelly's hallways (smash it) wriggling with lowcusses and cock- | 35 | 435.35:7 | lowcusses | locust |
| chafers and vamps and rodants, with the end to commit acts of | 36 |  |  |  |
| FW436 |  |  |  |  |
| interstipital indecency as between twineties and tapegarters. | 1 | 436.01:5 | twineties | twenty |
| fingerpats on fondlepets, under the couvrefeu act. It's the thin | 2 | 436.02:6 | couvrefeu | curfew |
| end; wedge your steps! Your high powered hefty hoyden thinks | 3 | 436.03:2 | ; wedge | watch |
| nothing of ramping through a whole suite of smokeless hus- | 4 |  |  |  |
| bands. Three minutes I'm counting you. Woooooon. No triching | 5 | 436.05:9 | triching | trick |
| now! Give me that when I tell you! Ragazza ladra! And is that | 6 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

| any place to be smuggling his madam's apples up? Deceitful | 7 | 436.07:5 | smuggling |  | snuggle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| jade. Gee wedge! Begor, I like the way they're half cooked. | 8 | 436.08:3 | wedge! | ? | whiz |
| Hold, flay, grill, fire that laney feeling for kosenkissing disgeni- | 9 | 436.09:9 | kosenkissing |  | cousin |
| cally within the proscribed limits like Population Peg on a hint or | 10 | 436.10:4 | proscribed |  | prescribe |
| twim clandestinely does be doing to Temptation Tom, atkings | 11 | 436.11:1 | twim |  | twin |
|  |  | 436.11:9 | , atkings |  | ask |
| questions in barely and snakking svarewords like a nursemagd. | 12 | 436.12:3 | barely |  | barley |
|  |  | 436.12:5 | snakking |  | snag |
|  |  | 436.12:6 | svarewords |  | swear |
|  |  | 436.12:9 | nursemagd. |  | maid |
| While there's men-a'war on the say there'll be loves-o' women | 13 | 436.13:6 | say |  | sea |
| on the do. Love through the usual channels, cisternbrothelly, | 14 | 436.14:9 | , cisternbrothelly, |  | brotherly |
|  | , | 436.14:9 | , cisternbrothelly, |  | sister |
| when properly disinfected and taken neat in the generable way | 15 |  |  |  |  |
| upon retiring to roost in the company of a husband-in-law or $l^{\text {a }}$ | 16 | 436.16:4 | roost |  | rest |
| other respectable relative of an apposite sex, not love that leads | 17 | 436.17:6 | apposite |  | opposite |
| by the nose as I foresmellt but canalised love, you understand, | 18 |  |  |  |  |
| does a felon good, suspiciously if he has a slugger's liver but I | 19 | 436.19:3 | felon |  | fellow |
|  |  | 436.19:5 | , suspiciously |  | especially |
|  |  | 436.19:9 | slugger's |  | sluggish |
| cannot belabour the point too ardently (and after the lessions of | 20 | 436.20:10 | lessions |  | lesion |
| c 5 |  | 436.20:10 | lessions |  | lesson |
| experience I speak from inspiration) that fetid spirits is the thief | 21 |  |  |  |  |
| of prurities, so none of your twenty rod cherrywhisks, me | 22 | 436.22:2 | prurities, |  | purity |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



## C. George Sandulescu, Editor.

| jazz jiggery and kick starts. Bumping races on the flat and point | 3 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| to point over obstacles. Ridewheeling that acclivisciously up | 4 | 437.04:5 | . Ridewheeling | right |
| windy Rutland Rise and insighting rebellious northers before the | 5 | 437.05:5 | insighting | incite |
| saunter of the city of Dunlob. Then breretonbiking on the free | 6 | 437.06:1 | saunter | centre |
|  |  | 437.06:6 | Dunlob. | Dublin |
| with your airs of go-be-dee and your heels upon the handlebars. | 7 | 437.07:5 | go-be-dee | GBD |
| Berrboel brazenness! No, before your corselage rib is decartilaged, | 8 | 437.08:1 | . Berrboel | bare |
|  |  | 437.08:1 | . Berrboel | bear |
| that is to mean if you have visceral ptossis, my point is, making | 9 | 437.09:9 | ptossis, | phthisis |
| allowances for the fads of your weak abdominal wall and your | 10 |  |  |  |
| liver asprewl, vinvin, vinvin, or should you feel, in shorts, as | 11 | 437.11:2 | asprewl, | sprawl |
| though you needed healthy physicking exorcise to flush your | 12 | 437.12:5 | physicking | physical |
|  |  | 437.12:6 | exorcise | exercise |
| kidneys, you understand, and move that twelffinger bowel and | 13 | 437.13:7 | twelffinger | duodenum |
|  |  | 437.13:7 | twelffinger | twelve |
| threadworm inhibitating it, lassy, and perspire freely, lict your | 14 | 437.14:2 | inhibitating | inhabit |
|  |  | 437.14:8 | , lict | leave |
| lector in the lobby and why out you go by the ostiary on to | 15 |  |  |  |
| the dirt track and skip! Be a sportive. Deal with Nature the great | 16 |  |  |  |
| greengrocer and pay regularly the monthlies. Your Punt's Per- | 17 |  |  |  |
| fume's only in the hatpinny shop beside the reek of the rawny. | 18 | 437.18:5 | hatpinny | penny |
| 8 |  | 437.18:5 | hatpinny | halfpenny |
| It's more important than air - I mean than eats - air (Oop, I | 19 |  |  |  |
| never open momouth but I pack mefood in it) and promotes that | 20 | 437.20:6 | pack | put |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 437.20:7 | mefood | foot |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| natural emotion. Stamp out bad eggs. Why so many puddings | 21 |  |  |  |
| prove disappointing, as Dietician says, in Creature Comforts | 22 |  |  |  |
| Causeries, and why so much soup is so muck slop. If we | 23 |  | $\times$ |  |
| could fatten on the elizabeetons we wouldn't have teeth like | 24 |  | 1 $n$ |  |
| the hippopotamians. However. Likewise if I were in your | 25 |  |  |  |
| envelope shirt I'd keep my weathereye well cocked open for | 26 |  |  |  |
| your furnished lodgers paying for their feed on tally with | 27 | 437.27:7 | feed | foot |
|  |  | 437.27:9 | tally | telly |
| company and piano tunes. Only stuprifying yourself! The too | 28 | 437.28:6 | stuprifying | stupify |
|  |  | 437.28:6 | stuprifying | stuprate |
| friendly friend sort, Mazourikawitch or some other sukinsin of | 29 | 437.29:4 | , Mazourikawitch | mazurka |
|  | , | 437.29:8 | sukinsin | son |
|  |  | 437.29:8 | sukinsin | suck |
| a vitch, who he's kommen from olt Pannonia on this porpoise | 30 | 437.30:2 | vitch, | bitch |
|  |  | 437.30:7 | olt | old |
|  |  | 437.30:11 | porpoise | purpose |
| whom sue stooderin about the maul and femurl artickles and who | 31 | 437.31:6 | maul | male |
|  |  | 437.31:8 | femurl | female |
| mix himself so at home mid the musik and spanks the ivory | 32 |  |  |  |
| that lovely for this your Mistro Melosiosus MacShine MacShane | 33 | 437.33:6 | Mistro | mister |
| - |  | 437.33:6 | Mistro | mistress |
| may soon prove your undoing and bane through the succeeding | 34 |  |  |  |
| years of rain should you, whilst Jaun is from home, get used to | 35 | 437.35:3 | rain | reign |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| basking in his loverslowlap, inordinately clad, moustacheteasing, | 36 |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| FW438 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 438.17:7 | priars! | fire |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 438.17:12 | whorable | horrible |
| of affairs altogether for the redcolumnists of presswritten epics, | 18 | 438.18:6 | redcolumnists | communist |
| Peter Paragraph and Paulus Puff, (I'm keepsoaking them to cover | 19 | 438.19:7 | keepsoaking | sake |
|  |  | 438.19:7 | keepsoaking | keepsake |
| my concerts) to get ahold of for their balloons and shoot you | 20 |  |  |  |
| private by surprise, considering the marriage slump that's on this | 21 |  |  |  |
| oil age and pulexes three shillings a pint and wives at six and | 22 | 438.22:1 | oil | old |
| seven when domestic calamities belame par and newlaids bellow | 23 | 1 |  |  |
| mar for the twenty twotoosent time thwealthy took thousands | 24 | 438.24:4.5 | twenty twotoosent | twentytwo |
|  |  | 438.24:4.5 | twenty twotoosent | 22,000 |
|  |  | 438.24:5 | twotoosent | thousand |
|  | , | 438.24:7::2 | thwealthy took thousands | 22,000 |
|  |  | 438.24:7.8 | thwealthy took | twentytwo |
|  |  | 438.24:8 | took | two |
| in the slack march of civilisation were you, becoming guilty of | 25 |  |  |  |
| unleckylike intoxication to have and to hold, to pig and to pay | 26 | 438.26:1 | unleckylike | ladylike |
|  |  | 438.26:1 | unleckylike | unladylike |
| direct connection, qua intervener, with a prominent married member | 27 |  |  |  |
| of the vicereeking squad and, in consequence of the therein- | 28 | 438.28:3 | vicereeking | viceregent |
| under subpenas, be flummoxed to the second degree by becoming a | 29 | 438.29:2 | subpenas, | penis |
| detestificated companykeeper on the dammymonde of Luca- | 30 | 438.30:5 | dammymonde ? ? | Chapelizod |
| lamplight. Anything but that, for the fear and love of gold! Once | 31 | 438.31:11 | gold! | God |
| and for all, I'll have no college swankies (you see, I am well | 32 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| voiced in love's arsenal and all its overtures from collion boys | 33 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| to colleen bawns so I have every reason to know that rogues' | 34 |  |  |  |
| gallery of nightbirds and bitchfanciers, lucky duffs and light | 34 |  |  |  |
| lindsays, haughty hamiltons and gay gordons, dosed, doctored | 36 | 438.36:7 | , dosed, | doze |
| FW439 |  |  |  |  |
| and otherwise, messing around skirts and what their fickling in- | 1 | 439.01:9 | fickling | fuck |
| tentions look like, you make up your mind to that) trespassing | 2 |  |  |  |
| on your danger zone in the dancer years. If ever I catch you at it, | 3 |  |  |  |
| mind, it's you that will cocottch it! I'll tackle you to feel if you | 4 | 439.04:6 | cocottch | cocoa |
| have a few devils in you. Holy gun, I'll give it to you, hot, high | 5 |  |  |  |
| and heavy before you can say sedro! Or may the maledictions | 6 |  |  |  |
| of Lousyfear fall like nettlerash on the white friar's father that | 7 |  |  |  |
| converted from moonshine the fostermother of the first nancy- | 8 |  |  |  |
| free that ran off after the trumpadour that mangled Moore's melo- | 9 | 439.09:7 | trumpadour | troubadour |
| dies and so upturned the tubshead of the stardaft journalwriter | 10 | 439.10:9 | stardaft | dust |
|  |  | 439.10:9 | stardaft | stardust |
| to inspire the prime finisher to fellhim the firtree out of which | 11 |  |  |  |
| Cooper Funnymore planed the flat of the beerbarrel on which | 12 |  |  |  |
| my grandydad's lustiest sat his seat of unwisdom with my tante's | 13 |  |  |  |
| petted sister for the cause of his joy! Amene. | 14 | 439.14:9 | ! Amene. \# | amen |
| Poof! There's puff for ye, begor, and planxty of it, all abound | 15 | 439.15:8 | planxty | plenty |
|  |  | 439.15:12 | abound | around |
| me breadth! Glor galore and glory be! As broad as its lung and | 16 | 439.16:2 | breadth! | breath |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$
httpi//editura.mttic.ro
C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 439.16:2 | breadth! | ? ? | hat |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 439.16:12 | lung |  | long |
| as long as a line! The valiantine vaux of Venerable Val Vous- | 17 | 439.17:7 | valiantine |  | valentine |
| dem. If my jaws must brass away like the due drops on my lay. | 18 | 439.18:10.11 | due drops |  | dewdrop |
| And the topnoted delivery you'd expected be me invoice! Theo | 19 |  |  |  |  |
| Dunnohoo's warning from Daddy O'Dowd. Whoo? What I'm | 20 |  | $\square$ |  |  |
| wondering to myselfwhose for there's a strong tendency, to put | 21 |  | 0 |  |  |
| it mildly, by making me the medium. I feel spirts of itchery out- | 22 | 439.22:10 | spirts |  | spirit |
| ching out from all over me and only for the sludgehummer's | 23 | 439.23:11 | sludgehummer's |  | hammer |
|  |  | 439.23:11 | sludgehummer's |  | sledgehammer |
| force in my hand to hold them the darkens alone knows what'll | 24 | 439.24:9 | darkens |  | dickens |
| who'll be saying of next. However. Now, before my upperotic | 25 | 439.25:10 | upperotic |  | operatic |
| rogister, something nice. Now? Dear Sister, in perfect leave again I | 26 | 439.26:1 | rogister, |  | register |
| say take a brokerly advice and keep it to yourself that we, Jaun, first | 27 | 439.27:4 | brokerly |  | brotherly |
| of our name here now make all receptacles of, free of price. Easy, | 28 |  |  |  |  |
| my dear, if they tingle you either say nothing or nod. No cheeka- | 29 |  |  |  |  |
| cheek with chipperchapper, you and your last mashboy and the | 30 |  |  |  |  |
| padre in the pulpbox enumerating you his nostrums. Be vacillant | 31 |  |  |  |  |
| over those vigilant who would leave you to belave black on white. | 32 | 439.32:9 | belave |  | believe |
| Close in for psychical hijiniks as well but fight shy of mugpunters. | 33 | 439.33:5 | hijiniks |  | highjinks |
| I'd burn the books that grieve you and light an allassundrian bom- | 34 | 439.34:2 | burn | ? | mourn |
| <c) |  | 439.34:6 | grieve |  | leave |
|  |  | 439.34:11 | allassundrian |  | Alexandrian |
|  |  | 439.34:12.1 | bompyre |  | bonfire |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
106

|  |  | 439.34:12.1 | bompyre | ? ? | hope |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| pyre that would suffragate Tome Plyfire or Zolfanerole. Perousse | 35 | 439.35:4 | suffragate |  | suffocate |
| instate your Weekly Standerd, our verile organ that is ethelred by all | 36 | 439.36:6 | verile |  | virile |
| FW440 |  |  |  |  |  |
| pressdom. Apply your five wits to the four verilatest. The Arsdi- | 1 | 440.01:9 | verilatest. |  | virile |
|  |  | 440.01:11.1 | Arsdiken's |  | deacon |
|  |  | 440.01:11.1 | Arsdiken's |  | archdeacon |
|  |  | 440.01:11.1 | Arsdiken's |  | dickens |
| ken's An Traitey on Miracula or Viewed to Death by a Priest | 2 | 440.02:3 | Traitey |  | treatise |
|  |  | 440.02:3 | Traitey |  | treaty |
| Hunter is still first in the field despite the castle bar, William | 3 |  |  |  |  |
| Archer's a rompan good cathalogue and he'll give you a riser on | 4 | 440.04:3 | rompan |  | ramp |
|  |  | 440.04:3 | rompan |  | Roman |
|  |  | 440.04:5 | cathalogue |  | catalogue |
|  |  | 440.04:5 | cathalogue |  | catholic |
| the route to our nazional labronry. Skim over Through Hell | 5 | 440.05:5 | nazional |  | national |
|  |  | 440.05:6 | labronry. |  | library |
| with the Papes (mostly boys) by the divine comic Denti Alligator | 6 | 440.06:3 | Papes ( |  | Pope |
| (exsponging your index) and find a quip in a quire arisus aream | 7 |  |  |  |  |
| from bastardtitle to fatherjohnson. Swear aloud by pious fiction | 8 |  |  |  |  |
| the like of Lentil Lore by Carnival Cullen or that Percy Wynns | 9 | 440.09:7 | Carnival |  | cardinal |
| of our S. J. Finn's or Pease in Plenty by the Curer of Wars, | 10 | 440.10:7 | Pease |  | peace |
| licensed and censered by our most picturesque prelates, Their | 11 | 440.11:3 | censered |  | censor |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Graces of Linzen and Petitbois, bishops of Hibernites, licet ut | 12 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| lebanus, for expansion on the promises, the two best sells on the | 13 | 440.13:6 | promises, | premise |
| market this luckiest year, set up by Gill the father, put out by Gill | 14 | 440.14:8 | Gill | God |
|  |  | 440.14:14 | Gill | God |
| the son and circulating disimally at Gillydehooly's Cost. Strike up | 15 | 440.15:5 | disimally | decimal |
|  |  | 440.15:5 | disimally | dismal |
|  |  | 440.15:8 | Cost. | ghost |
| a nodding acquaintance for our doctrine with the works of old | 16 |  |  |  |
| Mrs Trot, senior, and Manoel Canter, junior, and Loper de Figas, | 17 |  |  |  |
| nates maximum. I used to follow Mary Liddlelambe's flitsy tales, | 18 |  |  |  |
| espicially with the scentaminted sauce. Sifted science will do your | 19 | 440.19:1 | , espicially | especially |
|  |  | 440.19:4 | scentaminted | saint |
|  |  | 440.19:4 | scentaminted | sentimental |
| arts good. Egg Laid by Former Cock and With Flageolettes in Send | 20 | 440.20:1 | arts | heart |
|  |  | 440.20:1 | arts | star |
|  |  | 440.20:6 | Former | farmer |
|  |  | 440.20:12 | Send | saint |
|  |  | 440.20:12 | Send | sand |
| Fanciesland. Chiefly girls. Trip over sacramental tea into the long | 21 |  |  |  |
| lives of our saints and saucerdotes, with vignettes, cut short into | 22 | 440.22:6 | saucerdotes, | sacerdote |
| instructual primers by those in authority for the bittermint of your | 23 | 440.23:9 | bittermint | betterment |
| soughts. Forfet not the palsied. Light a match for poor old | 24 | 440.24:1 | soughts. | thought |
|  |  | 440.24:2 | . Forfet | fell |
|  |  | 440.24:2 | . Forfet | forget |



# C. George Sandulescu, Editor. 

| Contrabally and send some balmoil for the schizmatics. A hemd | 25 | 440.25:5 | balmoil | palmoil |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 440.25:10 | hemd | friend |
| in need is aye a friendly deed. Remember, maid, thou dust art | 26 | 440.26:6.7 | friendly deed. | indeed |
|  |  | 440.26:11 | dust | just |
| powder but Cinderella thou must return (what are you robbing | 27 | 440.27:10 | robbing | rub |
| her sleeve for, Ruby? And pull in your tongue, Polly!). Cog that | 28 |  | 5 |  |
| out of your teen times, everyone. The lad who brooks no | 29 |  |  |  |
| breaches lifts the lass that toffs a tailor. How dare ye be laughing | 30 | 440.30:1 | breaches | breeches |
|  |  | 440.30:2 | lifts | love |
|  |  | 440.30:8 | tailor. | sailor |
| out of your mouthshine at the lack of that? Keep cool your fresh | 31 | 440.31:4 | mouthshine | moonshine |
| chastity which is far better far. Sooner than part with that vesta- | 32 | - |  |  |
| lite emerald of the first importance, descended to me by far from | 33 |  |  |  |
| our family, which you treasure up so closely where extremes | 34 |  |  |  |
| meet, nay, mozzed lesmended, rather let the whole ekumene | 35 | 440.35:4 | lesmended, | lament |
|  |  | 440.35:9 | ekumene | ecumenic |
| universe belong to merry Hal and do whatever his Mary well | 36 | 440.36:5 | Hal | hail |
| FW441 |  |  |  |  |
| likes. When the gong goes for hornets-two-nest marriage step | 1 |  |  |  |
| into your harness and strip off that nullity suit. Faminy, hold | 2 | 441.02:10 | . Faminy, | family |
| back! For the race is to the rashest of, the romping, jomping | 3 |  |  |  |
| rushes of. Haul Seton's down, black, green and grey, and hoist | 4 |  |  |  |
| Mikealy's whey and sawdust. What's overdressed if underclothed? | 5 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Poposht forstake me knot where there's white lets ope. Whisht! | 6 | 441.06:2 | forstake | forsake |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 441.06:7 | white | life |
|  |  | 441.06:9 | ope. | hope |
|  |  | 441.06:9 | ope. | Pope |
| Blesht she that walked with good Jook Humprey for he made | 7 | 441.07:1 | . Blesht | bless |
|  |  | 441.07:7 | Jook | duke |
| her happytight. Go! You can down all the dripping you can | 8 | 441.08:2 | happytight. | hepatite |
| dumple to, and buffkid scouse too ad libidinum, in these lassi- | 9 | 441.09:11.1 | lassitudes | latitude |
| tudes if you've parents and things to look after. That was what | 10 | (r) |  |  |
| stuck to the Comtesse Cantilene while she was sticking out Mavis | 11 |  |  |  |
| Toffeelips to feed her soprannated huspals, and it is henceforth | 12 | 441.12:5 | soprannated | superannuate |
|  |  | 441.12:6 | huspals, | hospital |
| associated with her names. La Dreeping! Die Droopink! The | 13 |  |  |  |
| inimitable in puresuet of the inevitable! There's nothing to touch | 14 | 441.14:3 | puresuet | pursuit |
| it, we are taucht, unless she'd care for a mouthpull of white pud- | 15 | 441.15:4 | taucht, | teach |
|  |  | 441.15:10 | mouthpull | mouthful |
| ding for the wish is on her rose marine and the lunchlight in her | 16 | 441.16:12 | lunchlight | lovelight |
| eye, so when you pet the rollingpin write my name on the pie. | 17 |  |  |  |
| Guard that gem, Sissy, rich and rare, ses he. In this cold old | 18 |  |  |  |
| worold who'll feel it? Hum! The jewel you're all so cracked | 19 | 441.19:1 | worold | world |
| about there's flitty few of them gets it for there's nothing now | 20 |  |  |  |
| but the sable stoles and a runabout to match it. Sing him a ring. | 21 |  |  |  |
| Touch me low. And I'll lech ye so, my soandso. Show and show. | 22 |  |  |  |
| Show on show. She. Shoe. Shone. | 23 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Divulge, sjuddenly jouted out hardworking Jaun, kicking | 24 | 441.24:2 | , sjuddenly | suddenly |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 441.24:3 | jouted | jut |
| the console to his double and braying aloud like Brahaam's ass, | 25 |  |  |  |
| and, as his voixehumanar swelled to great, clenching his manlies, | 26 | 441.26:4 | voixehumanar | voice |
| so highly strong was he, man, and gradually quite warming to | 27 |  |  |  |
| her (there must have been a power of kinantics in that buel | 28 | 441.28:12 | buel | bowl |
|  |  | 441.28:12 | buel | duel |
| of gruel he gobed at bedgo) divorce into me and say the cur- | 29 | 441.29:13.1 | curname | surname |
| name in undress (if you get into trouble with a party you are | 30 | - |  |  |
| not likely to forget his appearance either) of any lapwhelp or | 31 |  |  |  |
| sleevemongrel who talks to you upon the road where he tuck | 32 | 441.32:11 | tuck | take |
| you to be a roller, O , (the goattanned saxopeeler upshotdown | 33 | 441.33:8 | goattanned | damn |
|  | , | 441.33:8 | goattanned | goddamn |
|  |  | 441.33:9 | saxopeeler | appeal |
|  |  | 441.33:9 | saxopeeler | sexappeal |
| chigs peel of him!) and volunteers to trifle with your round- | 34 |  |  |  |
| lings for profferred glass and dough, the marrying hand that | 35 |  |  |  |
| his leisure repents of, without taking out his proper password | 36 |  |  |  |
| FW442 |  |  |  |  |
| from the eligible ministriss for affairs with the black fremdling, | 1 | 442.01:4 | ministriss | mistress |
| that enemy of our country, in a cleanlooking light and I don't | 2 |  |  |  |
| care a tongser's tammany hang who the mucky is nor twoo | 3 | 442.03:3 | tongser's | penny |
|  |  | 442.03:3 | tongser's | twopenny |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| hoots in the corner nor three shouts on a hill (were he even | 4 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| a constantineal namesuch of my very own, Attaboy Knowling, | 5 | 442.05:3 | namesuch | sake |
|  |  | 442.05:3 | namesuch | namesake |
| and like enoch to my townmajor ancestors, the two that are | 6 |  |  |  |
| taking out their divorces in the Spooksbury courts circuits, | 7 |  |  |  |
| Rere Uncle Remus, the Baas of Eboracum and Old Father | 8 | 442.08:5 | Baas | bass |
|  |  | 442.08:5 | Baas | boss |
| Ulissabon Knickerbocker, the lanky sire of Wolverhampton, | 9 |  |  |  |
| about their bristelings), but as true as there's a soke for sakes in | 10 | 442.10:11.12 | for sakes | forsake |
| Twoways Peterborough and sure as home we come to newsky | 11 |  |  |  |
| prospect from west the wave on schedule time (if I came any | 12 |  |  |  |
| quicker I'll be right back before I left) from the land of breach | 13 | 442.13:13 | breach | beach |
|  |  | 442.13:13 | breach | breeches |
| of promise with Brendan's mantle whitening the Kerribrasilian | 14 |  |  |  |
| sea and March's pebbles spinning from beneath our footslips to | 15 | 442.15:9 | footslips | step |
|  |  | 442.15:9 | footslips | footstep |
| carry fire and sword, rest insured that as we value the very name | 16 | 442.16:6 | insured | assure |
| in sister that as soon as we do possibly it will be a poor lookout | 17 |  |  |  |
| for that insister. He's a markt man from that hour. And why do | 18 |  |  |  |
| we say that, you may query me? Quary? Guess! Call'st thou? | 19 | 442.19:8 | ? Quary? | queer |
|  |  | 442.19:8 | ? Quary? | query |
| Think and think and think, I urge on you. Muffed! The wrong | 20 |  |  |  |
| porridge. You are an ignoratis! Because then probably we'll | 21 |  |  |  |
| dumb well soon show him what the Shaun way is like how we'll | 22 | 442.22:1 | dumb | damn |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| go a long way towards breaking his outsider's face for him for | 23 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| making up to you with his bringthee balm of Gaylad and his | 24 |  |  |  |
| singthee songs of Arupee, chancetrying my ward's head into | 25 |  |  |  |
| sanctuary before feeling with his two dimensions for your nup- | 26 | 442.26:1 | sanctuary | chancery |
| tial dito. Ohibow, if I was Blonderboss I'd gooandfrighthisdual- | 27 | 442.27:2 | dito. | ditto |
|  |  | 442.27:9.1 | gooandfrighthisdualman! | duel |
|  |  | 442.27:9.1 | gooandfrighthisdualman! | fight |
| man! Now, we'll tell you what we'll do to be sicker instead of | 28 |  |  |  |
| compensation. We'll he'll burst our his mouth like Leary to the | 29 |  |  |  |
| Leinsterface and reduce he'll we'll ournhisn liniments to a | 30 |  |  |  |
| poolp. Open the door softly, somebody wants you, dear! You'll | 31 | 442.31:1 | poolp. | poop |
|  |  | 442.31:1 | poolp. | Pope |
|  | 1 | 442.31:1 | poolp. | pulp |
| hear him calling you, bump, like a blizz, in the muezzin of the | 32 | 442.32:8 | blizz, | bless |
| turkest night. Come on now, pillarbox! I'll stiffen your scribeall, | 33 | 442.33:1 | turkest | darkest |
|  |  | 442.33:10 | scribeall, | scribble |
| broken reed! That'll be it, grand operoar style, even should I, | 34 |  |  |  |
| with my sleuts of hogpew and cheekas, have to coomb the brash | 35 | 442.35:3 | sleuts | slut |
|  |  | 442.35:10 | coomb | comb |
| of the libs round Close Saint Patrice to lay my louseboob on his | 36 | 442.36:3 | libs | libation |
|  |  | 442.36:3 | libs | library |
| FW443 |  |  |  |  |
| behaitch like solitar. We are all eyes. I have his quoram of | 1 | 443.01:11 | quoram | Koran |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| images all on my retinue, Mohomadhawn Mike. Brassup! More- | 2 | 443.02:5 | retinue, | retina |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| over after that, bad manners to me, if I don't think strongly about | 3 |  |  |  |
| giving the brotherkeeper into custody to the first police bubby | 4 |  |  |  |
| cunstabless of Dora's Diehards in the field I might chance to | 5 | 443.05:1 | cunstabless | constable |
| follopon. Or for that matter, for your information, if I get the | 6 | 443.06:1 | follopon. | fall |
| wind up what do you bet in the buckets of my wrath I mightn't | 7 |  | 5 |  |
| even take it into my progromme, as sweet course, to do a rash act | 8 | 443.08:6 | progromme, | pogrom |
|  |  | 443.08:6 | progromme, | programme |
| and pitch in and swing for your perfect stranger in the meadow | 9 |  |  |  |
| of heppiness and then wipe the street up with the clonmellian, | 10 | 443.10:2 | heppiness | happiness |
| pending my bringing proceedings verses the joyboy before a | 11 | 443.11:5 | verses | versus |
| bunch of magistrafes and twelve good and gleeful men? Filius | 12 |  |  |  |
| nullius per fas et nefas. It should prove more or less of an event | 13 |  |  |  |
| and show the widest federal in my cup. He'll have pansements | 14 |  |  |  |
| then for his pensamientos, howling for peace. Pretty knocks, I | 15 |  |  |  |
| promise him with plenty burkes for his shins. Dumnlimn wimn | 16 | 443.16:5 | burkes | bark |
| - |  | 443.16:9 | . Dumnlimn | Dublin |
| humn. In which case I'll not be complete in fighting lust until I | 17 |  |  |  |
| contrive to half kill your Charley you're my darling for you and | 18 |  |  |  |
| send him to Home Surgeon Hume, the algebrist, before his ap- | 19 | 443.19:5 | Surgeon | sweet |
| pointed time, particularly should he turn out to be a man in brown | 20 |  |  |  |
| about town, Rollo the Gunger, son of a wants a flurewaltzer to | 21 | 443.21:5 | Gunger, | gunner |
|  |  | 443.21:5 | Gunger, | ganger |
|  |  | 443.21:11 | flurewaltzer | floorwalker |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
114

|  |  | 443.21:11 | flurewaltzer |  | waltzer |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Arnolff's, picking up ideas, of well over or about fiftysix or so, | 22 |  |  |  |  |
| pithecoid proportions, with perhops five foot eight, the usual | 23 | 443.23:4 | perhops |  | perhaps |
| X Y Z type, R.C. Toc H, nothing but claret, not in the studbook | 24 |  | $\times$ |  |  |
| by a long stortch, with a toothbrush moustache and jawcrockeries, | 25 | 443.25:4 | stortch, |  | stork |
|  |  | 443.25:4 | stortch, |  | stretch |
|  |  | 443.25:4 | stortch, |  | torch |
| alias grinner through collar, and of course no beard, meat and | 26 |  |  |  |  |
| colmans suit, with tar's baggy slacks, obviously too roomy for | 27 | 443.27:1 | colmans |  | coalman |
| him and springside boots, washing tie, Father Mathew's bridge | 28 |  |  |  |  |
| pin, sipping some Wheatley's at Rhoss's on a barstool, with some | 29 |  |  |  |  |
| pubpal of the Olaf Stout kidney, always trying to poorchase mov- | 30 | 443.30:1 | pubpal |  | people |
|  | , | 443.30:10 | poorchase |  | purchase |
| ables by hebdomedaries for to putt in a new house to loot, cigarette | 31 | 443.31:3 | hebdomedaries |  | dromedary |
|  |  | 443.31:12 | loot, |  | boot |
| in his holder, with a good job and pension in Buinness's, what | 32 |  |  |  |  |
| about our trip to Normandy style conversation, with an oc- | 33 |  |  |  |  |
| casional they say that filmacoulored featured at the Mothrapurl | 34 | 443.34:5 | filmacoulored |  | colour |
|  |  | 443.34:5 | filmacoulored | ? ? | suspicious |
|  |  | 443.34:9 | Mothrapurl |  | mother |
|  |  | 443.34:9 | Mothrapurl |  | pearl |
| skrene about Michan and his lost angeleens is corkyshows do | 35 | 443.35:1 | skrene |  | screen |
| morvaloos, blueygreen eyes a bit scummy developing a series of | 36 | 443.36:1 | morvaloos, |  | marvellous |
| FW444 |  |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

|  |  |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| angry boils with certain references to the Deity, seeking relief | $\mathbf{1}$ |  |  |
| in alcohol and so on, general omnibus character with a dash of | 2 |  | railwaybrain, |
| railwaybrain, stale cough and an occasional twinge of claudication, | 3 | $444.03: 1$ |  |
| having his favourite fecundclass family of upwards of a decade, | 4 | $444.04: 4$ | fecundclass |
| both harefoot and loadenbrogued, to boot and buy off, Imean. | 5 | $444.05: 10$ | , Imean. \# |
| So let it be a knuckle or an elbow, I hereby admonish you! | 6 |  | secondclass |
| It may all be topping fun but it's tip and run and touch and flow | 7 |  | amen |
| for every whack when Marie stopes Phil fluther's game to go. | 8 | $444.08: 8$ | fluther's |
| Arms arome, side aside, face into the wall. To the tumble of the | 9 |  |  |
| toss tot the trouble of the swaddled, O. And lest there be no | $\mathbf{1 0}$ |  |  |
| misconception, Miss Forstowelsy, over who to fasten the plight- | $\mathbf{1 1}$ | $444.11: 3$ | Forstowelsy, |
| forlifer on (threehundred and thirty three to one on Rue the | $\mathbf{1 2}$ | $444.12: 3:: 3$ | (threehundred and thirty three |
|  |  | $444.12: 5.6$ | thirty three |
| Day!) when the nice little smellar squalls in his crydle what the | $\mathbf{1 3}$ | $444.13: 6$ | smellar |
|  |  | $444.13: 10$ | crydle |
| dirty old bigger'll be squealing through his coughin you better | $\mathbf{1 4}$ | $444.14: 3$ | bigger'll |
|  |  | $444.14: 8$ | coughin |
| keep in the gunbarrel straight around vokseburst as I recommence | $\mathbf{1 5}$ | $444.15: 7$ | vokseburst |
|  |  | $444.15: 10$ | recommee |
| you to (you gypseyeyed baggage, do you hear what I'm praying?) | $\mathbf{1 6}$ | $444.16: 11$ | praying?) |
| or, Gash, without butthering my head to assortail whose stroke | $\mathbf{1 7}$ | $444.17: 4$ | butthering |
|  | budle |  |  |
|  | bugger |  |  |

> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 444.17:10 | stroke | strike |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| forced or which struck backly, I'll be all over you myselx hori- | 18 | 444.18:1 | forced | first |
|  |  | 444.18:5 | backly, | badly |
|  |  | 444.18:11 | myselx | myself |
| zontally, as the straphanger said, for knocking me with my name | 19 |  | - |  |
| and yourself and your babybag down at such a greet sacrifice with | 20 | 444.20:10 | greet | great |
| a rap of the gavel to a third price cowhandler as cheap as the nig- | 21 |  |  |  |
| gerd's dirt (for sale!) or I'll smack your fruitflavoured jujube lips | 22 |  |  |  |
| well for you, so I will well for you, if you don't keep a civil tongue | 23 |  |  |  |
| in your pigeonhouse. The pleasures of love lasts but a fleeting but | 24 | 444.24:3 | pigeonhouse. | head |
| the pledges of life outlusts a lieftime. I'll have it in for you. I'll | 25 | 444.25:5 | outlusts | last |
|  |  | 444.25:5 | outlusts | outlast |
|  |  | 444.25:7 | lieftime. | leaf |
|  |  | 444.25:7 | lieftime. | lifetime |
| teach you bed minners, tip for tap, to be playing your oddaugghter | 26 | 444.26:3 | bed | bad |
|  |  | 444.26:4 | minners, | manner |
|  |  | 444.26:12 | oddaugghter | auditor |
|  |  | 444.26:12 | oddaugghter | daughter |
| tangotricks with micky dazzlers if I find corsehairs on your | 27 | 444.27:8 | corsehairs | corsair |
| river-frock and the squirmside of your burberry lupitally covered | 28 | 444.28:8 | lupitally | literally |
| with chiffchaff and shavings. Up Rosemiry Lean and Potanasty | 29 | 444.29:7 | Lean | lane |
| Rod you wos, wos you? I overstand you, you understand. Ask- | 30 | 444.30:1::2 | Rod you wos, | row |
| ing Annybettyelsas to carry your parcels and you dreaming of | 31 |  |  |  |
| net glory. You'll ging naemaer wi'Wolf the Ganger. Cutting | 32 | 444.32:6 | wi'Wolf | werewolf |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| chapel, were you? and had dates with slickers in particular | 33 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| hotels, had we? Lonely went to play your mother, isod? You was | 34 |  |  |  |
| wiffriends? Hay, dot's a doll yarn! Mark mean then! I'll homeseek | 35 | 444.35:5 | doll | droll |
| you, Luperca as sure as there's a palatine in Limerick and in | 36 |  | $\checkmark$ |  |
| FW445 |  |  | $0$ |  |
| striped conference here's how. Nerbu de Bios! If you twos goes | 1 |  | 0 |  |
| to walk upon the railway, Gard, and I'll goad to beat behind the | 2 | 445.02:6 | , Gard, | God |
| bush! See to it! Snip! It's up to you. I'll be hatsnatching harrier | 3 |  |  |  |
| to hiding huries hinder hedge. Snap! I'll tear up your limpshades | 4 | 445.04:3 | huries | hurry |
|  |  | 445.04:11 | limpshades | lampshade |
| and lock all your trotters in the closet, I will, and cut your silk- | 5 |  |  |  |
| skin into garters. You'll give up your ask unbrodhel ways when | 6 | 445.06:9 | unbrodhel | bridal |
| I make you reely smart. So skelp your budd and kiss the hurt! | 7 | 445.07:4 | reely | really |
|  |  | 445.07:7 | skelp | help |
|  |  | 445.07:7 | skelp | scalp |
|  |  | 445.07:9 | budd | book |
|  |  | 445.07:9 | budd | God |
| I'll have plenary sadisfaction, plays the bishop, for your partial's | 8 | 445.08:4 | sadisfaction, | satisfaction |
|  |  | 445.08:5 | , plays | please |
| indulgences if your my rodeo gell. Fair man and foul suggestion. | 9 | 445.09:5 | rodeo | radio |
| - ${ }^{\text {a }}$ |  | 445.09:6 | gell. | girl |
| There's a lot of lecit pleasure coming bangslanging your way, | 10 | 445.10:5 | lecit | licit |
| Miss Pinpernelly satin. For your own good, you understand, for | 11 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the man who lifts his pud to a woman is saving the way for | 12 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| kindness. You'll rebmemer your mottob Aveh Tiger Roma | 13 | 445.13:3 | rebmemer | remember |
|  |  | 445.13:5 | mottob | bottom |
| mikely smarter the nickst time. For I'll just draw my prancer | 14 | 445.14:1 | mikely | mighty |
|  |  | 445.14:4 | nickst | next |
| and give you one splitpuck in the crupper, you understand, that | 15 |  | 5 |  |
| will bring the poppy blush of shame to your peony hindmost till | 16 |  |  |  |
| you yelp papapardon and radden your rhodatantarums to the | 17 | 445.17:5 | radden | redden |
|  |  | 445.17:7 | rhodatantarums | rhododendron |
| beat of calorrubordolor, I am, I do and I suffer, (do you hear me | 18 |  |  |  |
| now, lickspoon, and stop looking at your bussycat bow in the | 19 | 445.19:8 | bussycat | pussycat |
| slate?) that you won't obliterate for the bulkier part of a running | 20 | ) |  |  |
| year, failing to give a good account of yourself, if you think I'm | 21 |  |  |  |
| so tan cupid as all that. Lights out now (bouf!), tight and sleep | 22 | 445.22:2 | tan | damn |
|  |  | 445.22:3 | cupid | stupid |
| on it. And that's how I'll bottle your greedypuss beautibus for | 23 |  |  |  |
| ye, me bullin heifer, for 'tis I that have the peer of arrams that | 24 | 445.24:3 | bullin | ball |
|  |  | 445.24:11 | peer | pair |
|  |  | 445.24:13 | arrams | arm |
| carry a wallop. Between them. | 25 |  |  |  |
| Unbeknownst to you would ire turn o'er see, a nuncio would | 26 | 445.26:8 | see, | sea |
| I return here. How (from the sublime to the ridiculous) times | 27 |  |  |  |
| out of oft, my future, shall we think with deepest of love and | 28 |  |  |  |
| recollection by rintrospection of thee but me far away on the | 29 | 445.29:3 | rintrospection | retrospection |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pillow, breathing foundly o'er my names all through the empties, | 30 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| whilst moidhered by the rattle of the doppeldoorknockers. Our | 31 | 445.31:2 | moidhered | murder |
|  |  | 445.31:8 | doppeldoorknockers. | double |
|  |  | 445.31:8 | doppeldoorknockers. | Dublin |
| homerole poet to Ostelinda, Fred Wetherly, puts it somewhys | 32 | 445.32:1 | homerole | rule |
|  |  | 445.32:6 | Wetherly, | weather |
| better. You're sitting on me style, maybe, whereoft I helped | 33 | 445.33:6 | style, | stile |
| your ore. Littlegame rumilie from Liffalidebankum, (Toobli- | 34 | 445.34:6 | Liffalidebankum, ( | Liffey |
| queme!) but a big corner fill you do in this unadulterated seat of | 35 |  |  |  |
| our affections. Aerwenger's my breed so may we uncreepingly | 36 | 445.36:3 | . Aerwenger's | earwig |
|  |  | 445.36:9 | uncreepingly | unceasingly |
| FW446 |  | ) |  |  |
| multipede like the sands on Amberhann! Sevenheavens, O heaven! | 1 | 446.01:1 | multipede | multiply |
| Iy waount yiou! yore ways to melittleme were wonderful so | 2 | 446.02:2 | waount | want |
| Ickam purseproud in sending uym loveliest pansiful thoughts | 3 | 446.03:5 | uym | yum |
| - |  | 446.03:7 | pansiful | fanciful |
| touching me dash in-you through wee dots Hyphen, the so | 4 |  |  |  |
| pretty arched godkin of beddingnights. If I've proved to your | 5 | 446.05:3 | godkin | bodkin |
|  |  | 446.05:5 | beddingnights. | weddingnight |
| sallysfashion how I'm a man of Armor let me so, let me sue, let | 6 | 446.06:1 | sallysfashion | satisfaction |
| me see your isabellis. How I shall, should I survive, as, please the | 7 |  |  |  |
| uniter of U.M.I. hearts, I am living in hopes to do, replacing | 8 |  |  |  |
| mig wandering handsup in yawers so yeager for mitch, positively | 9 |  |  |  |



# C. George Sandulescu, Editor. 

| cover the two pure chicks of your comely plumpchake with | 10 | 446.10:5 | chicks | cheek |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 446.10:9 | plumpchake | cheek |
|  |  | 446.10:9 | plumpchake | cake |
|  |  | 446.10:9 | plumpchake | plumcake |
| zuccherikissings, hong, kong, and so gong, that I'd scare the bats | 11 | 446.11:1 | zuccherikissings, | sucker |
| out of the ivfry one of those puggy mornings, honestly, by my | 12 | 446.12:4 | ivfry | ifrit |
| rantandog and daddyoak I will, become come coming when, | 13 |  |  |  |
| upon the mingling of our meeting waters, wish to wisher, like | 14 |  |  |  |
| massive mountains to part no more, you will there and then, in | 15 |  |  |  |
| those happy moments of ouryour soft accord, rainkiss on me | 16 |  |  |  |
| back, for full marks with shouldered arms, and in that united | 17 |  |  |  |
| I.R.U. stade, when I come (touf! touf!) wildflier's fox into my | 18 | $\bigcirc$ |  |  |
| own greengeese again, swap sweetened smugs, six of one for half | 19 |  |  |  |
| a dozen of the other, till they'll bet we're the cuckoo derby | 20 |  |  |  |
| when cherries next come back to Ealing as come they must, as | 21 | 446.21:7 | Ealing | Erin |
| they musted in their past, as they must for my pressing season, | 22 | 446.22:2 | musted | mustard |
| as hereinafter must they chirrywill immediately suant on my | 23 | 446.23:5 | chirrywill | cheery |
|  |  | 446.23:5 | chirrywill | cherry |
| safe return to ignorance and bliss in my horseless Coppal Poor, | 24 |  |  |  |
| through suirland and noreland, kings country and queens, with | 25 | 446.25:2 | suirland | sireland |
|  |  | 446.25:4 | noreland, | Ireland |
| my ropes of pearls for gamey girls the way ye'll hardly. Knowme. | 26 |  |  |  |
| Slim ye, come slum with me and rally rats' roundup! 'Tis | 27 |  |  |  |
| post purification we will, sales of work and social service, | 28 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| missus, completing our Abelite union by the adoptation of | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| fosterlings. Embark for Euphonia! Up Murphy, Henson and | 30 |  |  |  |
| O'Dwyer, the Warchester Warders! I'll put in a shirt time | 31 | 446.31:9 | shirt | short |
| if you'll get through your shift and between us in our shared | 32 | 446.32:12.1 | shared slaves, | shirtsleeve |
| slaves, brace to brassiere and brassiere to shunter, we'll pull off our | 33 | 446.33:1 | slaves, | sleeve |
|  |  | 446.33:2 | , brace | back |
|  |  | 446.33:4 | brassiere | back |
|  |  | 446.33:4 | brassiere | braces |
|  |  | 446.33:6 | brassiere | shoulder |
|  |  | 446.33:8 | shunter, | shoulder |
| working programme. Come into the garden guild and be free | 34 |  |  |  |
| of the gape athome! We'll circumcivicise all Dublin country. | 35 | 446.35:9 | country. | county |
| Let us, the real Us, all ignite in our prepurgatory grade as apos- | 36 | 446.36:10 | prepurgatory | preparatory |
|  |  | 446.36:13.1 | aposcals | apostle |
| FW447 |  |  |  |  |
| cals and be instrumental to utensilise, help our Jakeline sisters | 1 |  |  |  |
| clean out the hogshole and generally ginger things up. Meliorism | 2 |  |  |  |
| in massquantities, raffling receipts and sharing sweepstakes till | 3 |  |  |  |
| navel, spokes and felloes hum like hymn. Burn only what's Irish, | 4 | 447.04:4 | felloes | felly |
| accepting their coals. You will soothe the cokeblack bile that's | 5 | 447.05:8 | cokeblack | coalblack |
| Anglia's and touch Armourican's iron core. Write me your | 6 | 447.06:4 | Armourican's | American |
| essayes, my vocational scholars, but corsorily, dipping your | 7 | 447.07:6 | corsorily, | cursorily |
| nose in it, for Henrietta's sake, on mortinatality in the life of | 8 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| jewries and the sludge of King Haarington's at its height, running | 9 | 447.09:1 | jewries | jury |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| boulevards over the whole of it. I'd write it all by mownself if | 10 | 447.10:12 | mownself | myself |
| I only had here of my jolly young watermen. Bear in mind, by | 11 |  |  |  |
| Michael, all the provincial's bananas peels and elacock eggs mak- | 12 |  | - |  |
| ing drawadust jubilee along Henry, Moore, Earl and Talbot | 13 | 447.13:2 | drawadust | dry |
| Streets. Luke at all the memmer manning he's dung for the pray | 14 | 447.14:2 | . Luke | look |
| of birds, our priest-mayor-king-merchant, strewing the Castle- | 15 |  |  |  |
| knock Road and drawing manure upon it till the first glimpse of | 16 | 447.16:11 | glimpse | prince |
| Wales and from Ballses Breach Harshoe up to Dumping's Comer | 17 | 447.17:5 | Breach | bridge |
|  |  | 447.17:6 | Harshoe | horseshoe |
| with the Mirist fathers' brothers eleven versus White Friars out | 18 | - |  |  |
| on a rogation stag party. Compare them caponchin trowlers | 19 | 447.19:8 | caponchin | capuchin |
| with the Bridge of Belches in Fairview, noreast Dublin's favourite | 20 |  |  |  |
| souwest wateringplatz and ump as you lump it. What do you | 21 |  |  |  |
| mean by Jno Citizen and how do you think of Jas Pagan? | 22 |  |  |  |
| Compost liffe in Dufblin by Pierce Egan with the baugh in | 23 | 447.23:2 | liffe | life |
|  |  | 447.23:4 | Dufblin | Dublin |
|  |  | 447.23:10 | baugh | bough |
| Baughkley of Fino Ralli. Explain why there is such a number | 24 | 447.24:1 | Baughkley | bough |
| of orders of religion in Asea! Why such an order number in | 25 |  |  |  |
| preference to any other number? Why any number in any order | 26 |  |  |  |
| at all? Now? Where is the greenest island off the black coats | 27 | 447.27:12 | coats | coast |
| of Spaign? Overset into universal: I am perdrix and upon my | 28 |  |  |  |
| pet ridge. Oralmus! Way, O way for the autointaxication of | 29 | 447.29:1.2 | pet ridge. | partridge |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 447.29:9 | autointaxication | intoxication |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| our town of the Fords in a huddle! Hailfellow some wellmet | 30 | 447.30:8 | huddle! | hurdle |
| boneshaker or, to ascertain the facts for herself, run up your | 31 |  |  |  |
| showeryweather once and trust and take the Drumgondola tram | 32 |  | - |  |
| and, wearing the midlimb and vestee endorsed by the hierarchy | 33 | 447.33:4 | midlimb | land |
|  |  | 447.33:4 | midlimb | midland |
| fitted with ecclastics, bending your steps, pick a trail and stand | 34 | 447.34:3 | ecclastics, | ecclesiastic |
|  |  | 447.34:3 | ecclastics, | elastic |
| on, say, Aston's, I advise you strongly, along quaith a copy of | 35 | + |  |  |
| the Seeds and Weeds Act when you have procured one for your- | 36 |  |  |  |
| FW448 |  |  |  |  |
| self and take a good longing gaze into any nearby shopswindow | 1 |  |  |  |
| you may select at suppose, let us say, the hoyth of number | 2 | 448.02:10 | hoyth | height |
|  |  | 448.02:10 | hoyth | Howth |
| eleven, Kane or Keogh's, and in the course of about thirtytwo | 3 | 448.03:1.11 | eleven, Kane or Keogh's, and in the course of about thirtytwo | 1132 |
| minutes' time proceed to turn aroundabout on your heehills to- | 4 | 448.04:9 | heehills | heel |
| wards the previous causeway and I shall be very cruelly mis- | 5 |  |  |  |
| taken indeed if you will not be jushed astunshed to see how you | 6 | 448.06:8 | jushed | just |
|  |  | 448.06:9 | astunshed | astonish |
| - CII |  | 448.06:9 | astunshed | tundish |
| will be meanwhile durn weel topcoated with kakes of slush | 7 | 448.07:4 | durn | darn |
|  |  | 448.07:8 | kakes | cake |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| occasioned by the mush jam of the cross and blackwalls traffic | 8 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| in transit. See Capels and then fly. Show me that complaint book | 9 | 448.09:7 | fly. | die |
| here. Where's Cowtends Kateclean, the woman with the muckrake? | 10 | 448.10:3 | Cowtends | countess |
| When will the W.D. face of our sow muckloved d'lin, the Troia | 11 | 448.11:4.5 | W.D. face | deface |
|  |  | 448.11:10 | d'lin, | Dublin |
| of towns and Carmen of cities, crawling with mendiants in per- | 12 |  | 5 |  |
| forated clothing, get its wellbelavered white like l'pool and | 13 |  |  |  |
| m'chester? When's that grandnational goldcapped dupsydurby | 14 | 448.14:5 | goldcapped | cup |
| houspill coming with its vomitives for our mothers-in-load and | 15 | 448.15:1 | houspill | hospital |
|  |  | 448.15:8 | mothers-in-load | law |
| stretchers for their devitalised males? I am all of me for freedom | 16 | , |  |  |
| of speed but who'll disasperaguss Pope's Avegnue or who'll | 17 | 448.17:2 | speed | speech |
|  | $\checkmark$ | 448.17:5 | disasperaguss | appear |
|  |  | 448.17:5 | disasperaguss | disappear |
|  |  | 448.17:7 | Avegnue | avenue |
| uproose the Opian Way? Who'll brighton Brayhowth and bait | 18 | 448.18:1 | uproose | root |
|  |  | 448.18:1 | uproose | uproot |
|  |  | 448.18:6 | brighton | brighten |
| the Bull Bailey and never despair of Lorcansby? The rampant | 19 |  |  |  |
| royal commissioners! 'Tis an ill weed blows no poppy good. And | 20 | 448.20:6 | weed | wind |
|  |  | 448.20:8.9 | no poppy | nobody |
| this labour's worthy of my higher. Oil for meed and toil for feed | 21 | 448.21:6 | higher. | hire |
| and a walk with the band for Job Loos. If I hope not charity what | 22 |  |  |  |
| profiteers me? Nothing! My tippers of flags are knobs of hard- | 23 | 448.23:11.1 | hardshape | hardship |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| shape for it isagrim tale, keeping the father of curls from the | 24 | 448.24:10 | curls | girl |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| sport of oak. Do you know what, liddle giddles? One of those | 25 | 448.25:8 | , liddle | little |
|  |  | 448.25:9 | giddles? | girl |
| days I am advised by the smiling voteseeker who's now snoring | 26 |  | $\times$ |  |
| elued to positively strike off hiking for good and all as I bldy | 27 | 448.27:1 | elued | aloud |
|  |  | 448.27:1 | elued | elude |
|  |  | 448.27:13 | bldy | bloody |
| well bdly ought until such temse as some mood is made under | 28 | 448.28:2 | bdly | bloody |
|  |  | 448.28:6 | temse | time |
| privy-sealed orders to get me an increase of automoboil and foot- | 29 | 448.29:9 | automoboil | mobile |
| wear for these poor discalced and a bourse from bon Somewind for | 30 | 入 |  |  |
| a cure at Badanuweir (though where it's going to come from this | 31 | 448.31:4 | Badanuweir ( | new |
| time - ) as I sartunly think now, honest to John, for an income | 32 | 448.32:4 | sartunly | certainly |
|  |  | 448.32:9 | John, | God |
| plexus that that's about the sanguine boundary limit. Amean. | 33 | 448.33:1 | plexus | tax |
|  |  | 448.33:7 | boundary | bloody |
|  |  | 448.33:9 | . Amean. \# | amen |
| Sis dearest, Jaun added, with voise somewhit murky, what | 34 | 448.34:1 | \# Sis | sister |
|  |  | 448.34:6 | voise | noise |
|  |  | 448.34:7 | somewhit | somewhat |
| though still high fa luting, as he turned his dorse to her to pay | 35 | 448.35:3::2 | high fa luting, | highfalutin |
| court to it, and ouverleaved his booseys to give the note and | 36 | 448.36:7 | booseys | boozy |
| FW449 |  |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| score, phonoscopically incuriosited and melancholic this time | 1 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| whiles, as on the fulmament he gaped in wulderment, his on- | 2 | 449.02:5 | fulmament | firmament |
|  |  | 449.02:9 | wulderment, | wonderment |
|  |  | 449.02:11.1 | onsaturncast | certain |
|  |  | 449.02:11.1 | onsaturncast | uncertain |
| saturncast eyes in stellar attraction followed swift to an imagin- | 3 |  | - |  |
| ary swellaw, O, the vanity of Vanissy! All ends vanishing! Pur- | 4 | 449.04:2 | swellaw, | swallow |
|  |  | 449.04:11.1 | ! Pursonally, | personally |
| sonally, Grog help me, I am in no violent hurry. If time enough | 5 | 449.05:2 | , Grog | God |
| lost the ducks walking easy found them. I'll nose a blue fonx | 6 | 449.06:12 | fonx | fox |
| with any tristys blinking upon this earthlight of all them that | 7 | 入 |  |  |
| pass by the way of the deerdrive, conconey's run or wilfrid's | 8 |  |  |  |
| walk, but I'd turn back as lief as not if I could only spoonfind | 9 |  |  |  |
| the nippy girl of my heart's appointment, Mona Vera Toutou | 10 |  |  |  |
| Ipostila, my lady of Lyons, to guide me by gastronomy under | 11 | 449.11:5 | Lyons, | lion |
| her safe conduct. That's more in my line. I'd ask no kinder of | 12 |  |  |  |
| fates than to stay where I am, with my tinny of brownie's tea, | 13 |  |  |  |
| under the invocation of Saint Jamas Hanway, servant of Gamp, | 14 |  |  |  |
| lapidated, and Jacobus a Pershawm, intercissous, for my thuri- | 15 | 449.15:6 | , intercissous, | intercession |
|  |  | 449.15:6 | , intercissous, | scissors |
| fex, with Peter Roche, that frind of my boozum, leaning on my | 16 | 449.16:4 | Roche, | roach |
| S |  | 449.16:4 | Roche, | rock |
|  |  | 449.16:6 | frind | friend |
|  |  | 449.16:9 | boozum, | bosom |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| cubits, at this passing moment by localoption in the birds' lodg- | 17 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ing, me pheasants among, where I'll dreamt that I'll dwealth mid | 18 |  |  |  |
| warblers' walls when throstles and choughs to my sigh hiehied, | 19 |  |  |  |
| with me hares standing up well and me longlugs dittoes, where | 20 | 449.20:3 | hares | hair |
|  |  | 449.20:9 | longlugs | leg |
| a maurdering row, the fox! has broken at the coward sight till | 21 | 449.21:2 | maurdering | murder |
| well on into the beausome of the exhaling night, pinching stop- | 22 | 449.22:5 | beausome | bosom |
| andgo jewels out of the hedges and catching dimtop brilliants | 23 |  |  |  |
| on the tip of my wagger but for that owledclock (fast cease to it!) | 24 | 449.24:6 | wagger | finger |
|  |  | 449.24:10 | owledclock ( | old |
|  |  | 449.24:12 | cease | cess |
| has just gone twoohoo the hour and that yen breezes zipping | 25 | ) |  |  |
| round by Drumsally do be devils to play fleurt. I could sit on safe | 26 | 449.26:9 | fleurt. | flirt |
| side till the bark of Saint Grouseus for hoopoe's hours, till heoll's | 27 | 449.27:12 | heoll's | heel |
| hoerrisings, laughing lazy at the sheep's lightning and turn a wida- | 28 | 449.28:1 | hoerrisings, | hoar |
|  |  | 449.28:1 | hoerrisings, | horizon |
|  |  | 449.28:1 | hoerrisings, ? | shoe |
|  |  | 449.28:6.7 | sheep's lightning | sheetlightning |
|  |  | 449.28:11.1 | widamost | witness |
| most ear dreamily to the drummling of snipers, hearing the wire- | 29 |  |  |  |
| less harps of sweet old Aerial and the mails across the nightrives | 30 | 449.30:12 | nightrives | ride |
| (peepet! peepet!) and whippoor willy in the woody (moor park! | 31 | 449.31:1 | (peepet! | pipette |
|  |  | 449.31:2 | peepet!) | pipette |
| moor park!) as peacefed as a philopotamus, and crekking jugs | 32 | 449.32:7 | philopotamus, | hippopotamus |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 449.32:9 | crekking |  | crack |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 449.32:10 | jugs |  | joke |
| at the grenoulls, leaving tealeaves for the trout and belleeks for the | 33 | 449.33:10 | belleeks |  | belike |
|  |  | 449.33:10 | belleeks |  | leak |
| wary till I'd followed through my upfielded neviewscope the | 34 | 449.34:8 | neviewscope |  | telescope |
| rugaby moon cumuliously godrolling himself westasleep amuckst | 35 | 449.35:1 | rugaby |  | rugby |
|  |  | 449.35:7 | amuckst |  | amid |
| the cloudscrums for to watch how carefully my nocturnal goose- | 36 | 449.36:10.1 | goosemother |  | godmother |
| FW450 |  |  |  |  |  |
| mother would lay her new golden sheegg for me down under in | 1 | 450.01:7 | sheegg |  | shag |
| the shy orient. What wouldn't I poach - the rent in my river- | 2 | 450.02:3 | orient. |  | rent |
| side, my otther shoes, my beavery, honest! - ay, and melt my | 3 | 450.03:3 | otther |  | other |
|  |  | 450.03:3 | otther |  | otter |
| belt for a dace feast of grannom with the finny ones, those happy | 4 |  |  |  |  |
| greppies in their minnowahaw, flashing down the swansway, | 5 |  |  |  |  |
| leaps ahead of the swift MacEels, the big Gillaroo redfellows | 6 |  |  |  |  |
| and the pursewinded carpers, rearin antis rood perches astench | 7 | 450.07:9 | astench |  | stern |
| $\bigcirc$ |  | 450.07:9 | astench |  | astern |
| of me, or, when I'd like own company best, with the help of a | 8 |  |  |  |  |
| norange and bear, to be reclined by the lasher on my logansome, | 9 | 450.09:12 | logansome, |  | lonesome |
|  |  | 450.09:12 | logansome, |  | stone |
| my g.b.d. in my f.a.c.e., solfanelly in my shellyholders and lov'd | 10 | 450.10:2 | g.b.d. | ? ? | pipe |
| latakia, the benuvolent, for my nosethrills, with the jealosomines | 11 | 450.11:1 | latakia, |  | attack |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 450.11:3 | benuvolent, | benevolent |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 450.11:6 | nosethrills, | nostril |
|  |  | 450.11:9 | jealosomines | jessamine |
| wilting away to their heart's deelight and the king of saptimber | 12 | 450.12:6 | deelight | delight |
|  |  | 450.12:11 | saptimber | September |
| letting down his humely odours for my consternation, dapping | 13 | 450.13:4 | humely | homely |
|  |  | 450.13:4 | humely | humid |
|  |  | 450.13:8 | consternation, | constellation |
| my griffeen, burning water in the spearlight or catching trophies | 14 | 450.14:7 | spearlight | spare |
| of the king's royal college of sturgeone by the armful for to bake | 15 | 450.15:7 | sturgeone | surgeon |
| pike and pie while, O twined me abower in L'Alouette's Tower, | 16 | - |  |  |
| all Adelaide's naughtingerls juckjucking benighth me, I' d ga- | 17 | 450.17:3 | naughtingerls | nightingale |
|  | , | 450.17:4 | juckjucking | jugjug |
| ( |  | 450.17:5 | benighth | beneath |
| mut my twittynice Dorian blackbudds chthonic solphia off my | 18 | 450.18:5 | blackbudds | bird |
|  |  | 450.18:5 | blackbudds | blackbird |
|  |  | 450.18:6 | chthonic | tonic |
|  |  | 450.18:7 | solphia | solfa |
| singasongapiccolo to pipe musicall airs on numberous fairy- | 19 | 450.19:4 | musicall | hall |
|  |  | 450.19:4 | musicall | musichall |
|  |  | 450.19:7 | numberous | numerous |
|  |  | 450.19:8.1 | fairyaciodes. | variation |
|  |  | 450.19:8.1 | fairyaciodes. | acid |
| aciodes. I give, a king, to me, she does, alone, up there, yes see, | 20 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

| I double give, till the spinney all eclosed asong with them. Isn't | 21 | 450.21:8 | eclosed | eccho |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| that lovely though? I give to me alone I trouble give! I may have | 22 | 450.22:10 | trouble | double |
|  |  | 450.22:10 | trouble | treble |
| no mind to lamagnage the forte bits like the pianage but you | 23 | 450.23:4 | lamagnage | manage |
|  |  | 450.23:6 | forte | fart |
|  |  | 450.23:6 | forte | forty |
| can't cadge me off the key. I've a voicical lilt too true. Nomario! | 24 | 450.24:2 | cadge | catch |
|  |  | 450.24:9 | voicical | bicycle |
|  |  | 450.24:10 | lilt | build |
| And bemolly and jiesis! For I sport a whatyoumacormack in the | 25 |  |  |  |
| latcher part of my throughers. And the lark that I let fly (olala!) | 26 | 450.26:1 | latcher | latter |
|  |  | 450.26:5 | throughers. | thought |
|  |  | 450.26:5 | throughers. | trousers |
| is as cockful of funantics as it's tune to my fork. Naturale you | 27 | 450.27:5 | funantics | fanatic |
|  |  | 450.27:8::3 | tune to my fork. | tuningfork |
| might lower register me as diserecordant, but I'm athlone in the | 28 | 450.28:9 | athlone | alone |
| lillabilling of killarnies. That's flat. Yet ware the wold, you! | 29 | 450.29:1 | lillabilling | lily |
|  |  | 450.29:1 | lillabilling | lullaby |
|  |  | 450.29:9 | wold, | world |
| What's good for the gorse is a goad for the garden. Lethals lurk | 30 | 450.30:5 | gorse | goose |
|  |  | 450.30:11 | garden. | gander |
| heimlocked in logans. Loathe laburnums. Dash the gaudy death- | 31 | 450.31:1 | heimlocked | hemlock |
| cup! Bryony O'Bryony, thy name is Belladama! But enough of | 32 | 450.32:2 | ! Bryony | briar |
| $\checkmark$ |  | 450.32:3 | O'Bryony, | briar |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 450.32:7 | Belladama! |  | belladonna |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| greenwood's gossip. Birdsnests is birdsnests. Thine to wait but | 33 | 450.33:3 | . Birdsnests |  | business |
|  |  | 450.33:5 | birdsnests. |  | business |
| mine to wage. And now play sharp to me. Doublefirst I'll head | 34 |  | - |  |  |
| foremost through all my examhoops. And what sensitive coin | 35 | 450.35:5 | examhoops. |  | hope |
| I'd be possessed of at Latouche's, begor, I'd sink it sumtotal, every | 36 |  | C |  |  |
| FW451 |  |  | 00 |  |  |
| dolly farting, in vestments of subdominal poteen at prime cost | 1 |  |  |  |  |
| and I bait you my chancey oldcoat against the whole ounce you | 2 |  |  |  |  |
| half on your backboard (if madamaud strips mesdamines may | 3 | , |  |  |  |
| cold strafe illglands!) that I'm the gogetter that'd make it pay like | 4 |  |  |  |  |
| cash registers as sure as there's a pot on a pole. And, what with one | 5 |  |  |  |  |
| man's fish and a dozen men's poissons, sowing my wild plums to | 6 |  |  |  |  |
| reap ripe plentihorns mead, lashings of erbole and hydromel and | 7 |  |  |  |  |
| bragget, I'd come out with my magic fluke in close time, fair, | 8 | 451.08:8 | fluke |  | flute |
|  |  | 451.08:10.11 | close time, |  | closingtime |
| free and frolicky, zooming tophole on the mart as a factor. And | 9 |  |  |  |  |
| I tell you the Bective's wouldn't hold me. By the unsleeping | 10 |  |  |  |  |
| Solman Annadromus, ye god of little pescies, nothing would | 11 | 451.11:1 | Solman |  | salmon |
| stop me for mony makes multimony like the brogues and the | 12 | 451.12:4 | mony |  | money |
|  |  | 451.12:6 | multimony |  | money |
| C 10 |  | 451.12:6 | multimony |  | matrimony |
|  |  | 451.12:9 | brogues | ? | loaf |

> C. George Sandulescu, Editor.

| kishes. Not the Ulster Rifles and the Cork Milice and the Dublin | 13 | 451.13:1 | kishes. | fish |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 451.13:9 | Milice | militia |
| Fusees and Connacht Rangers ensembled! I'd axe the channon | 14 | 451.14:1 | Fusees | fusilier |
|  |  | 451.14:3 | Connacht | canon |
|  |  | 451.14:7 | axe | ask |
| and leip a liffey and drink annyblack water that rann onme way. | 15 | 451.15:2 | leip | leap |
| Yip! How's thats for scats, mine shatz, for a lovebird? To funk is | 16 | 451.16:12 | funk | fuck |
| only peternatural its daring feers divine. Bebold! Like Varian's | 17 | 451.17:5 | feers | fear |
|  |  | 451.17:7 | . Bebold! | behold |
| balaying all behind me. And before you knew where you | 18 | 451.18:1 | balaying | play |
| weren't, I stake my ignitial's divy, cash-and-cash-can-again, I'd | 19 | 451.19:5 | ignitial's | initial |
|  |  | 451.19:6 | divy, | affidavit |
|  | , | 451.19:6 | divy, | dividend |
| - |  | 451.19:6 | divy, | DV |
| be staggering humanity and loyally rolling you over, my sow- $\square^{\text {a }}$ | 20 |  |  |  |
| white sponse, in my tons of red clover, nighty nigh to the metro- | 21 | 451.21:2 | sponse, | spouse |
|  |  | 451.21:9.10 | , nighty nigh | ninetynine |
|  |  | 451.21:10 | nigh | nine |
| nome, fiehigh and fiehigher and fiehighest of all. Holy petter and | 22 |  |  |  |
| pal, I'd spoil you altogether, my sumptuous Sheila! Mumm all | 23 | 451.23:9.10 | ! Mumm all | mammal |
| to do brut frull up fizz and unpop a few shortusians or shake a | 24 | 451.24:4 | frull | frill |
| C |  | 451.24:13 | shake | take |
| pale of sparkling ice, hear it swirl, happy girl! Not a spot of my | 25 | 451.25:1 | pale | pair |
| $\square$ |  | 451.25:4 | ice, | eye |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| hide but you'd love to seek and scanagain! There'd be no stand- | 26 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ing me, I tell you. And, as gameboy as my pagan name K.C. is | 27 |  |  |  |
| what it is, I'd never say let fly till we shot that blissup and | 28 | 451.28:13 | blissup | bless |
| swumped each other, manawife, into our sever nevers where I'd | 29 | 451.29:1 | swumped | swamp |
|  |  | 451.29:7.8 | sever nevers | nevernever |
| plant you, my Gizzygay, on the electric ottoman in the lap of | 30 |  | cos |  |
| lechery, simpringly stitchless with admiracion, among the most | 31 | 451.31:1 | lechery, | luxury |
|  |  | 451.31:2 | , simpringly | simply |
| uxuriously furnished compartments, with sybarate chambers, just | 32 | 451.32:1 | uxuriously | luxuriously |
|  |  | 451.32:3 | compartments, | appartment |
|  |  | 451.32:5 | sybarate | separate |
| as I'd run my shoestring into near a million or so of them as a | 33 | Ј |  |  |
| firstclass dealer and everything. Only for one thing that, how- | 34 |  |  |  |
| over famiksed I would become, I'd he awful anxious, you under- | 35 | 451.35:2 | famiksed | famish |
|  |  | 451.35:2 | famiksed | famous |
| stand, about shoepisser pluvious and in assideration of the terrible | 36 | 451.36:7 | assideration | consideration |
| FW452 |  |  |  |  |
| luftsucks woabling around with the hedrolics in the coold amstop- | 1 | 452.01:2 | woabling | warble |
|  |  | 452.01:2 | woabling | wobble |
|  |  | 452.01:6 | hedrolics | hydrolic |
|  |  | 452.01:9 | coold | cold |
|  |  | 452.01:10.1 | amstophere | atmosphere |
| here till the borting that would perish the Dane and his chapter | 2 | 452.02:4 | borting | morning |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 452.02:9 | Dane | dean |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of accidents to be atramental to the better half of my alltoolyrical | 3 | 452.03:5 | atramental | detrimental |
|  |  | 452.03:12 | alltoolyrical | altar |
| health, not considering my capsflap, and that's the truth now out | 4 |  | $\times$ |  |
| of the cackling bag for truly sure, for another thing, I never could | 5 | 452.05:3 | cackling | cat |
| tell the leest falsehood that would truthfully give sotisfiction. I'm | 6 | 452.06:3 | leest | least |
|  |  | 452.06:9 | sotisfiction. | satisfaction |
| not talking apple sauce eithou. Or up in my hat. I earnst. Schue! | 7 |  |  |  |
| Sissibis dearest, as I was reading to myself not very long ago | 8 | 452.08:1 | \# Sissibis | sister |
| in Tennis Flonnels Mac Courther, his correspondance, besated | 9 | 452.09:3 | Flonnels | flannel |
|  |  | 452.09:8 | , besated | seat |
| upon my tripos, and just thinking like thauthor how long I'd like | 10 | 452.10:3 | tripos, | tripod |
| myself to be continued at Hothelizod, peeking into the focus and | 11 | 452.11:6 | Hothelizod, | Chapelizod |
|  |  | 452.11:6 | Hothelizod, | Howth |
| pecking at thumbnail reveries, pricking up ears to my phono on | 12 |  |  |  |
| the ground and picking up airs from th'other over th'ether, 'tis | 13 | 452.13:10 | th'ether, | aether |
| tramsported with grief I am this night sublime, as you may see | 14 | 452.14:1 | tramsported | transport |
| by my size and my brow that's all forehead, to go forth, frank | 15 |  |  |  |
| and hoppy, to the tune the old plow tied off, from our nostorey | 16 | 452.16:2 | hoppy, | happy |
|  |  | 452.16:8 | plow | cow |
|  |  | 452.16:9 | tied | die |
| house, upon this benedictine errand but it is historically the most | 17 |  |  |  |
| glorious mission, secret or profund, through all the annals of our | 18 |  |  |  |
| - as you so often term her - efferfreshpainted livy, in beautific | 19 | 452.19:7 | - efferfreshpainted | effervescence |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 452.19:8 | livy, | Liffey |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 452.19:8 | livy, | lily |
|  |  | 452.19:10 | beautific | beatific |
| repose, upon the silence of the dead, from pharoph the nextfirst | 20 | 452.20:9 | pharoph | far |
| down to ramescheckles the last bust thing. The Vico road goes | 21 | 452.21:3 | ramescheckles | shackle |
|  |  | 452.21:3 | ramescheckles | ramshackle |
|  |  | 452.21:6 | bust | best |
| round and round to meet where terms begin. Still onappealed | 22 | 452.22:10 | onappealed | unappealed |
| to by the cycles and unappalled by the recoursers we feel all | 23 |  |  |  |
| serene, never you fret, as regards our dutyful cask. Full of my | 24 | - |  |  |
| breadth from pride I am (breezed be the healthy same!) for 'tis a | 25 | 452.25:1 | breadth | breath |
|  |  | 452.25:6 | (breezed | bless |
|  |  | 452.25:6 | (breezed | breathe |
|  |  | 452.25:6 | (breezed | breed |
| grand thing (superb!) to be going to meet a king, not an every- $Q^{\text {a }}$ | 26 |  |  |  |
| night king, nenni, by gannies, but the overking of Hither-on- | 27 |  |  |  |
| Thither Erin himself, pardee, I'm saying. Before there was patch | 28 |  |  |  |
| at all on Ireland there lived a lord at Lucan. We only wish | 29 |  |  |  |
| everyone was as sure of anything in this watery world as we are | 30 |  |  |  |
| of everything in the newlywet fellow that's bound to follow. I'll | 31 | 452.31:5 | newlywet | wed |
| lay you a guinea for a hayseed now. Tell mother that. And tell | 32 |  |  |  |
| her tell her old one. 'Twill amuse her. ${ }^{\text {a }}$ | 33 |  |  |  |
| Well, to the figends of Annanmeses with the wholeabuelish | 34 | 452.34:4 | figends | fagend |
|  |  | 452.34:4 | figends | figure |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | $452.34: 9$ | wholeabuelish |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| business! For I declare to Jeshuam I'm beginning to get sunsick! | 35 |  |  |
| FW453 |  | horrible |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 453.12:3 | lost | last |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 453.12:4 | soupirs | supper |
|  |  | 453.12:7 | thay | tea |
| your groaning chairs over Bollivar's troubles of a bluemoondag, | 13 | 453.13:6 | troubles | travel |
|  |  | 453.13:9 | bluemoondag, | bloom |
|  |  | 453.13:9 | bluemoondag, | day |
|  |  | 453.13:9 | bluemoondag, | Monday |
| steamin your damp ossicles, praying Holy Prohibition and Jaun | 14 | 453.14:4 | ossicles, | icicle |
| Dyspeptist while Ole Clo goes through the wood with Shep | 15 | 453.15:1 | Dyspeptist | baptist |
|  |  | 453.15:3 | Ole | old |
|  |  | 453.15:4 | Clo | clothes |
|  |  | 453.15:10 | Shep | sheep |
|  | , | 453.15:10 | Shep | ship |
| togather, touting in the chesnut burrs for Goodboy Sommers | 16 | 453.16:1 | togather, | together |
|  |  | 453.16:5 | chesnut | chestnut |
|  |  | 453.16:8 | Goodboy | goodbye |
|  |  | 453.16:9 | Sommers | summer |
| and Mistral Blownowse hugs his kindlings when voiceyversy | 17 | 453.17:2 | Mistral | mister |
|  |  | 453.17:2 | Mistral | mistress |
|  |  | 453.17:3 | Blownowse | nose |
|  |  | 453.17:3 | Blownowse | bluenose |
|  |  | 453.17:8 | voiceyversy | viceversa |
| it's my gala bene fit, robbing leaves out of my taletold book. | 18 | 453.18:4.5 | bene fit, | benefit |
| May my tunc fester if ever I see such a miry lot of maggalenes! | 19 | 453.19:3 | tunc | tongue |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 453.19:11 | miry | merry |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Once upon a drunk and a fairly good drunk it was and the rest | 20 | 453.20:4 | drunk | time |
|  |  | 453.20:9 | drunk | time |
| of your blatherumskite! Just a plain shays by the fire for absent- | 21 | 453.21:7 | shays | chaise |
| er Sh the Po and I'll make ye all as eastern hummingsphere of | 22 | 453.22:4 | Po | post |
|  |  | 453.22:12 | hummingsphere | hemisphere |
| myself the moment that you name the way. Look in the slag | 23 | 453.23:8 | way. | day |
|  |  | 453.23:12 | slag | glass |
| scuttle and you'll see me sailspread over the singing, and what | 24 | 453.24:9 | singing, | sea |
| do ye want trippings for when you've Paris inspire your hat? | 25 |  |  |  |
| Sussumcordials all round, let ye alloyiss and ominies, while I | 26 |  |  |  |
| stray and let ye not be getting grief out of it, though blighted | 27 | 453.27:13 | blighted | plight |
| troth be all bereft, on my poor headsake, even should we forfeit | 28 |  |  |  |
| our life. Lo, improving ages wait ye! In the orchard of the bones. | 29 |  |  |  |
| Some time very presently now when yon clouds are dissipated | 30 |  |  |  |
| after their forty years shower, the odds are, we shall all be hooked | 31 |  |  |  |
| and happy, communionistically, among the fieldnights eliceam, | 32 | 453.32:7 | eliceam, | elysium |
| élite of the elect, in the land of lost of time. Johannisburg's a re- | 33 |  |  |  |
| velation! Deck the diamants that never die! So cut out the lone- | 34 | 453.34:4 | diamants | diamond |
| some stuff! Drink it up, ladies, please, as smart as you can lower | 35 |  |  |  |
| it! Out with lent! Clap hands postilium! Fastintide is by. Your | 36 |  |  |  |
| FW454 |  |  |  |  |
| sole and myopper must hereupon part company. So for e'er fare | 1 | 454.01:3 | myopper | myopia |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$
httpi//editura.mttic.ro

## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 454.01:3 | myopper | upper |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| thee welt! Parting's fun. Take thou, the wringle's thine, love. | 2 | 454.02:8 | wringle's | wrangle |
| This dime doth trost thee from mine alms. Goodbye, swisstart, | 3 | 454.03:2 | dime | time |
|  |  | 454.03:4 | trost | thrust |
|  |  | 454.03:8 | alms. | arm |
|  |  | 454.03:10 | , swisstart, | sweetheart |
| goodbye! Haugh! Haugh! Sure, treasures, a letterman does be | 4 |  |  |  |
| often thought reading ye between lines that do have no sense at | 5 |  |  |  |
| all. I sign myself. With much leg. Inflexibly yours. Ann Posht | 6 | 454.06:7 | leg | love |
|  |  | 454.06:11 | Posht | post |
| the Shorn. To be continued. Huck! | 7 | - |  |  |
| Something of a sidesplitting nature must have occurred to | 8 |  |  |  |
| westminstrel Jaunathaun for a grand big blossy hearty stenor- | 9 |  |  |  |
| ious laugh (even Drudge that lay doggo thought feathers fell) | 10 |  |  |  |
| hopped out of his wooly's throat like a ball lifted over the | 11 |  |  |  |
| head of a deep field, at the bare thought of how jolly they'd like | 12 |  |  |  |
| to be trolling his whoop and all of them truetotypes in missam- | 13 |  |  |  |
| men massness were just starting to spladher splodher with the | 14 | 454.14:7 | spladher | splatter |
|  |  | 454.14:8 | splodher | splutter |
| jolly magorios, hicky hecky hock, huges huges huges, hughy | 15 |  |  |  |
| hughy hughy, O Jaun, so jokable and so geepy, O, (Thou pure! | 16 | 454.16:9.10 | geepy, $0,($ | GPO |
| Our virgin! Thou holy! Our health! Thou strong! Our victory! | 17 |  |  |  |
| O salutary! Sustain our firm solitude, thou who thou well | 18 |  |  |  |
| strokest! Hear, Hairy ones! We have sued thee but late. Beauty | 19 | 454.19:11.1 | . Beauty parlous!) | beautyparlour |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 454.19:11.1 | . Beauty parlous!) | beautyparlour |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| parlous!) when suddenly (how like a woman!), swifter as mer- | 20 |  |  |  |
| cury he wheels right round starnly on the Rizzies suddenly, with | 21 | 454.21:6 | starnly | sternly |
| his gimlets blazing rather sternish (how black like thunder!), to | 22 |  | $\times$ |  |
| see what's loose. So they stood still and wondered. Till first he | 23 |  |  |  |
| sighed (and how ill soufered!) and they nearly cried (the salt of | 24 | 454.24:5 | soufered!) | suffer |
| the earth!) after which he pondered and finally he replied: | 25 |  | Q |  |
| - There is some thing more. A word apparting and shall the | 26 | 454.26:3.4 | some thing | something |
| heart's tone be silent. Engagements, I'll beseal you! Fare thee | 27 | 454.27:1 | heart's | harp |
|  |  | 454.27:1.2 | heart's tone | stone |
|  |  | 454.27:7 | beseal | beseech |
| well, fairy well! All I can tell you is this, my sorellies. It's prayers | 28 | 454.28:2 | , fairy | fare |
| in layers all the thumping time, begor, the young gloria's gang | 29 |  |  |  |
| voices the old doxologers, in the suburrs of the heavenly gardens, | 30 | 454.30:1 | voices | versus |
|  |  | 454.30:7 | suburrs | suburb |
| once we shall have passed, after surceases, all serene through | 31 | 454.31:7 | surceases, | support |
| neck and necklike Derby and June to our snug eternal retribu- | 32 |  |  |  |
| tion's reward (the scorchhouse). Shunt us! shunt us! shunt us! | 33 | 454.33:4 | scorchhouse). | Scotch |
| If you want to be felixed come and be parked. Sacred ease there! | 34 | 454.34:6 | felixed | phoenix |
| The seanad and pobbel queue's remainder. To it, to it! Seekit | 35 | 454.35:2 | seanad | senate |
|  |  | 454.35:2::4 | seanad and pobbel queue's remainder. | SPQR |
|  |  | 454.35:4 | pobbel | people |
| - |  | 454.35:4 | pobbel | pub |



> C. George Sandulescu, Editor.

| headup! No petty family squabbles Up There nor homemade |  |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| FW455 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| atoms and ifs but we're presurely destined to be odd's without | 17 | 455.17:6 | presurely | pressure |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ends. Here we moult in Moy Kain and flop on the seemy side, | 18 |  |  |  |
| living sure of hardly a doorstep for a stopgap, with Whogoes- | 19 |  |  |  |
| there and a live sandbag round the corner. But upmeyant, Pro- | 20 |  | V |  |
| spector, you sprout all your abel and woof your wings dead | 21 |  | - |  |
| certain however of neuthing whatever to aye forever while | 22 | 455.22:4 | neuthing | nothing |
| Hyam Hyam's in the chair. Ah, sure, pleasantries aside, in the tail | 23 |  | ) |  |
| of the cow what a humpty daum earth looks our miseryme here- | 24 | 455.24:7 | daum | dawn |
|  |  | 455.24:7 | daum | dumb |
|  |  | 455.24:7 | daum | damn |
| today as compared beside the Hereweareagain Gaieties of the | 25 | - |  |  |
| Afterpiece when the Royal Revolver of these real globoes lets | 26 | ) |  |  |
| regally fire of his mio colpo for the chrisman's pandemon to give | 27 | 455.27:1 | regally | really |
|  |  | 455.27:9 | chrisman's | Christian |
|  |  | 455.27:10 | chrisman's | Christmas |
|  |  | 455.27:11 | pandemon | pantomime |
| over and the Harlequinade to begin properly SPQueaRking | 28 | 455.28:8 | SPQueaRking | speak |
|  |  | 455.28:8 | SPQueaRking | squeak |
| Mark Time's Finist Joke. Putting Allspace in a Notshall. | 29 | 455.29:6 | Allspace | allspice |
|  |  | 455.29:9 | Notshall. \# | shell |
|  |  | 455.29:9 | Notshall. \# | nutshell |
| Well, the slice and veg joint's well in its way, and so is a | 30 | 455.30:5.6 | veg joint's | vegetable |
| ribroast and jackknife as sporten dish, but home cooking every- | 31 |  |  |  |
| time. Mountains good mustard and, with the helpings of ladies' | 32 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| lickfings and gentlemen's relish, I've eaten a griddle. But I fill | 33 | 455.33:1 | lickfings | finger |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 455.33:11 | fill | feel |
| twice as stewhard what I felt before when I'm after eating a few | 34 |  |  |  |
| natives. The crisp of the crackling is in the chawing. Give us an- | 35 | 455.35:10 | chawing. | chew |
| other cup of your scald. Santos Mozos! That was a damn good | 36 | 455.36:6.7 | . Santos Mozos! | osmosis |
| FW456 |  |  |  |  |
| cup of scald! You could trot a mouse on it. I ingoyed your pick | 1 | 456.01:12 | ingoyed | enjoy |
| of hissing hot luncheon fine, I did, thanks awfully, (sublime!) | 2 | 456.02:2 | hissing | piss |
| Tenderest bully ever I ate with the boiled protestants (allinoilia | 3 | 456.03:10 | (allinoilia | alleluia |
|  |  | 456.03:10 | (allinoilia | halleluiah |
| allinoilia!) only for your peas again was a taste of tooth psalty to | 4 | 456.04:1 | allinoilia!) | alleluia |
|  |  | 456.04:1 | allinoilia!) | halleluiah |
|  |  | 456.04:5 | peas | piss |
| carry flavour with my godown and hereby return with my best | 5 | 456.05:1 | carry | curry |
|  |  | 456.05:2 | flavour | favour |
| savioury condiments and a penny in the plate for the jemes. | 6 | 456.06:2 | condiments | compliment |
| O.K. Oh Kosmos! Ah Ireland! A.I. And for kailkannonkabbis | 7 | 456.07:9 | kailkannonkabbis | cabbage |
| 15 |  | 456.07:9 | kailkannonkabbis | kalekannon |
| gimme Cincinnatis with Italian (but civuol poco!) ciccalick cheese, | 8 | 456.08:9 | !) ciccalick | cabbage |
| Haggis good, haggis strong, haggis never say die! For quid we | 9 | 456.09:9 | ! For | four |
| have recipimus, recipe, O lout! And save that, Oliviero, for thy | 10 | 456.10:5 | lout! | lord |
| sunny day! Soupmeagre! Couldn't look at it! But if you'll buy me | 11 |  |  |  |
| yon coat of the vairy furry best, I'll try and pullll it awn mee. It's in | 12 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| fairly good order and no doubt 'twill sarve to turn. Remove this | 13 | 456.13:8 | sarve | serve |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 456.13:8 | sarve | starve |
| boardcloth! Next stage, tell the tabler, for a variety of Hugue- | 14 |  |  |  |
| not ligooms I'll try my set on edges grapeling an aigrydoucks, | 15 | 456.15:9 | grapeling | grapple |
|  |  | 456.15:11 | aigrydoucks, | duck |
| grilled over birchenrods, with a few bloomancowls in albies. | 16 |  | $\bigcirc$ |  |
| I want to get outside monasticism. Mass and meat mar no man's | 17 | 456.17:6 | monasticism. | nasty |
| journey. Eat a missal lest. Nuts for the nerves, a flitch for the flue | 18 |  |  |  |
| and for to rejoice the chambers of the heart the spirits of the | 19 |  |  |  |
| spice isles, curry and cinnamon, chutney and cloves. All the vital- | 20 | 456.20:1 | spice | space |
|  |  | 456.20:11.1 | vitalmines | vitamin |
| mines is beginning to sozzle in chewn and the hormonies to | 21 | 456.21:10 | hormonies | harmony |
| clingleclangle, fudgem, kates and eaps and naboc and erics and | 22 | 456.22:3 | kates | steak |
|  |  | 456.22:5 | eaps | pea |
|  |  | 456.22:7 | naboc | bacon |
|  |  | 456.22:9 | erics | rice |
| oinnos on kingclud and xoxxoxo and xooxox xxoxoxxoxxx till | 23 | 456.23:1 | oinnos | onion |
|  |  | 456.23:3 | kingclud | duckling |
|  |  | 456.23:7 | xo0x0x | boil |
|  |  | 456.23:8 | xxoxoxxoxxx | cabbage |
|  |  | 456.23: |  | protestant |
| I'm fustfed like fungstif and very presently from now posthaste | 24 | 456.24:2 | fustfed | stuff |
|  |  | 456.24:4 | fungstif | stuffing |
| it's off yourll see me ryuoll on my usual rounds again to draw | 25 | 456.25:6 | ryuoll | roll |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Terminus Lower and Killadown and Letternoosh, Letterspeak, | 26 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Lettermuck to Littorananima and the roomiest house even in | 27 | 456.27:1 | Lettermuck | letter |
| Ireland, if you can understamp that, and my next item's platform | 28 | 456.28:5 | understamp | overstamp |
|  |  | 456.28:5 | understamp | understand |
| it's how I'll try and collect my extraprofessional postages owing | 29 |  |  |  |
| to me by Thaddeus Kellyesque Squire, dr, for nondesirable | 30 | 456.30:9 | nondesirable | undesirable |
| printed matter. The Jooks and the Kelly-Cooks have been | 31 | 456.31:4 | Jooks | duke |
| milking turnkeys and sucking the blood out of the marshalsea | 32 | 456.32:2 | turnkeys | turkey |
| since the act of First Offenders. But I know what I'll do. Great | 33 |  |  |  |
| pains off him I'll take and that'll be your redletterday calendar, | 34 | 456.34:1 | pains | pane |
| window machree! I'll knock it out of him! I'll stump it out of | 35 | 456.35:1 | window | widow |
| him! I'll rattattatter it out of him before I'll quit the doorstep of | 36 | ) |  |  |
| FW457 |  |  |  |  |
| old Con Connolly's residence! By the horn of twenty of both of | 1 | 457.01:2.3 | Con Connolly ${ }^{\prime}$ s | cornucopia |
|  |  | 457.01:9 | twenty | plenty |
| the two Saint Collopys, blackmail him I will in arrears or my | 2 | 457.02:10 | arrears | arse |
| name's not penitent Ferdinand! And it's daily and hourly I'll | 3 |  |  |  |
| nurse him till he pays me fine fee. Ameal. | 4 | 457.04:9 | . Ameal. \# | amen |
| Well, here's looking at ye! If I never leave you biddies till | 5 |  |  |  |
| my stave is a bar I'd be tempted rigidly to become a passionate | 6 |  |  |  |
| father. Me hunger's weighed. Hungkung! Me anger's suaged! | 7 | 457.07:3 | hunger's | anchor |
| S 0 |  | 457.07:5 | . Hungkung! | king |
|  |  | 457.07:7 | anger's | anchor |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
146

|  |  | 457.07:7.8 | anger's suaged! | assuage |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 457.07:8 | suaged! | weigh |
| Hangkang! Ye can stop as ye are, little lay mothers, and wait in | 8 | 457.08:1 | ! Hangkang! | king |
| wish and wish in vain till the grame reaper draws nigh, with | 9 | 457.09:8 | grame | grain |
|  |  | 457.09:8 | grame | grand |
| the sickle of the sickles, as a blessing in disguise. Devil a curly | 10 |  | 5 |  |
| hair I care! If any lightfoot Clod Dewvale was to hold me up, | 11 |  |  |  |
| dicksturping me and marauding me of my rights to my onus, yan, | 12 | 457.12:1 | dicksturping | disturb |
|  |  | 457.12:11 | onus, | own |
| tyan, tethera, methera, pimp, I'd let him have my best pair of | 13 | 457.13:1 | , tyan, | two |
|  |  | 457.13:2 | , tethera, | three |
|  |  | 457.13:3 | , methera, | four |
|  |  | 457.13:4 | , pimp, | five |
| galloper's heels in the creamsourer. He will have better manners, | 14 |  |  |  |
| I'm dished if he won't! Console yourself, drawhure deelish! | 15 |  |  |  |
| There's a refond of eggsized coming to you out of me so mind | 16 | 457.16:3 | refond | refund |
|  |  | 457.16:5 | eggsized | excise |
| you do me duty on me! Bruise your bulge below the belt till I | 17 |  |  |  |
| blewblack beside you. And you'll miss me more as the narrowing | 18 | 457.18:1 | blewblack | blue |
| weeks wing by. Someday duly, oneday truly, twosday newly, | 19 | 457.19:4 | . Someday | Sunday |
|  |  | 457.19:6 | , oneday | Monday |
| C |  | 457.19:8 | , twosday | Tuesday |
| till whensday. Look for me always at my west and I will think | 20 | 457.20:2 | whensday. | Wednesday |
| to dine. A tear or two in time is all there's toot. And then in a | 21 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| click of the clock, toot toot, and doff doff we pop with sinnerettes | 22 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| in silkettes lining longroutes fo His Diligence Majesty, our | 23 |  |  |  |
| longdistance laird that likes creation. To whoosh! | 24 |  |  |  |
| - Meesh, meesh, yes, pet. We were too happy. I knew some- | 25 |  | $\times$ |  |
| thing would happen. I understand but listen, drawher nearest, | 26 | 457.26:8 | , drawher | drawers |
| Tizzy intercepted, flushing but flashing from her dove and dart | 27 |  | 5 |  |
| eyes as she tactilifully grapbed her male corrispondee to flusther | 28 | 457.28:5 | grapbed | grab |
|  |  | 457.28:5 | grapbed | grape |
|  |  | 457.28:8 | corrispondee | correspond |
| sweet nunsongs in his quickturned ear, I know, benjamin brother, | 29 | 457.29:2 | nunsongs | nonsense |
| but listen, I want, girls palmassing, to whisper my whish. (She | 30 | 457.30:6 | palmassing, | psalm |
|  |  | 457.30:10 | whish. ( | wish |
| like them like us, me and you, had thoud he n'er it would haltin so | 31 |  |  |  |
| lithe when leased is tacitempust tongue). Of course, engine dear, | 32 | 457.32:9 | , engine | angel |
|  |  | 457.32:9.10 | , engine dear, | engineer |
| I'm ashamed for my life (I must clear my throttle) over this lost | 33 | 457.33:10 | throttle) | throat |
| moment's gift of memento nosepaper which I'm sorry, my | 34 | 457.34:5 | nosepaper | notepaper |
| precious, is allathome I with grief can call my own but all the | 35 |  |  |  |
| same, listen, Jaunick, accept this witwee's mite, though a jenny- | 36 | 457.36:6 | witwee's | widow |
| FW458 |  |  |  |  |
| teeny witween piece torn in one place from my hands in second | 1 |  |  |  |
| place of a linenhall valentino with my fondest and much left to | 2 |  |  |  |
| tutor. X.X.X.X. It was heavily bulledicted for young Fr Ml, | 3 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| my pettest parriage priest, and you know who between us by | 4 | 458.04:3 | parriage | parish |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 458.04:3 | parriage | porridge |
| your friend the pope, forty ways in forty nights, that's the | 5 |  |  |  |
| beauty of it, look, scene it, ratty. Too perfectly priceless for | 6 |  |  |  |
| words. And, listen, now do enhance me, oblige my fiancy and | 7 | 458.07:10 | fiancy | fancy |
| bear it with you morn till life's e'en and, of course, when never | 8 | 458.08:8 | e'en | end |
| you make usage of it, listen, please kindly think galways again | 9 |  |  |  |
| or again, never forget, of one absendee not sester Maggy. Ahim. | 10 | 458.10:9 | sester | sister |
|  |  | 458.10:11 | . Ahim. | ahem |
|  |  | 458.10:11 | . Ahim. | amen |
| That's the stupidest little cough. Only be sure you don't catch your | 11 | 入 |  |  |
| cold and pass it on to us. And, since levret bounds and larks is | 12 |  |  |  |
| soaring, don't be all the night. And this, Joke, a sprig of blue | 13 |  |  |  |
| speedwell just a spell of floralora so you'll mind your veronique. | 14 |  |  |  |
| Of course, Jer, I know you know who sends it, presents that | 15 |  |  |  |
| please, mercy, on the face of the waters like that film obote, | 16 |  |  |  |
| awfly charmig of course, but it doesn't do her justice, apart from | 17 | 458.17:1 | , awfly | awfully |
|  |  | 458.17:2 | charmig | charming |
| her cattiness, in the magginbottle. Of course, please too write, | 18 |  |  |  |
| won't you, and leave your little bag of doubts, inquisitive, be- | 19 | 458.19:9 | doubts, | debt |
| hind you unto your utterly thine, and, thank you, forward it | 20 |  |  |  |
| back by return pigeon's pneu to the loving in case I couldn't | 21 |  |  |  |
| think who it was or any funforall happens I'll be so curiose to | 22 | 458.22:7 | funforall | funeral |
| see in the Homesworth breakfast tablotts as I'll know etherways | 23 | 458.23:10 | etherways | either |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$
http://editura.mttic.ro

## C. George Sandulescu, Editor

| on her and mudstuskers to make her a man. We. We. Issy | 6 | 459.06:10.11 | . We. We. | WW |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| done that, I confesh! But you'll love her for her hessians | 7 | 459.07:4 | confesh! | confess |
| and sickly black stockies, cleryng's jumbles, salvadged from | 8 | 459.08:4 | stockies, | stocking |
|  |  | 459.08:5 | , cleryng's | clear |
|  |  | 459.08:5 | , cleryng's | cleric |
|  |  | 459.08:7 | , salvadged | selvedge |
| the wash, isn't it the cat's tonsils! Simply killing, how she | 9 |  |  |  |
| tidies her hair! I call her Sosy because she's sosiety for me | 10 | 459.10:10 | sosiety | society |
| and she says sossy while I say sassy and she says will | 11 |  |  |  |
| you have some more scorns while I say won't you take a few | 12 | 459.12:5 | scorns | scone |
| more schools and she talks about ithel dear while I simply | 13 | 459.13:2 | schools | scone |
| never talk about athel darling; she's but nice for enticing my | 14 | Ј |  |  |
| friends and she loves your style considering she breaksin me | 15 |  |  |  |
| shoes for me when I've arch trouble and she would kiss my | 16 |  |  |  |
| white arms for me so gratefully but apart from that she's | 17 |  |  |  |
| terribly nice really, my sister, round the elbow of Erne street | 18 |  |  |  |
| Lower and I'll be strictly forbidden always and true in my own | 19 |  |  |  |
| way and private where I will long long to betrue you along with | 20 |  |  |  |
| one who will so betrue you that not once while I betreu him not | 21 |  |  |  |
| once well he be betray himself. Can't you understand? O bother, | 22 | 459.22:11 | bother, | brother |
| I must tell the trouth! My latest lad's loveliletter I am sore I done | 23 | 459.23:5 | trouth! | truth |
| $\cdots$ |  | 459.23:12 | sore | sure |
| something with. I like him lots coss he never cusses. Pity bon- | 24 | 459.24:10 | cusses. | curse |
| hom. Pip pet. I shouldn't say he's pretty but I'm cocksure he's | 25 | 459.25:2.3 | . Pip pet. | pipette |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| shy. Why I love taking him out when I unletched his cordon | 26 | 459.26:10 | unletched | latch |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 459.26:10 | unletched | unlatch |
| gate. Ope, Jack, and atem! Obealbe myodorers and he dote so. | 27 |  |  |  |
| He fell for my lips, for my lisp, for my lewd speaker. I felt for | 28 | 459.28:11.12 | lewd speaker. | loudspeaker |
| his strength, his manhood, his do you mind? There can be no | 29 |  |  |  |
| candle to hold to it, can there? And, of course, dear professor, I | 30 |  | $\bigcirc$ |  |
| understand. You can trust me that though I change thy name | 31 |  |  |  |
| though not the letter never while I become engaged with my | 32 |  |  |  |
| first horsepower, masterthief of hearts, I will give your lovely | 33 | 459.33:2 | horsepower, | husband |
| face of mine away, my boyish bob, not for tons of donkeys, to | 34 |  |  |  |
| my second mate, with the twirlers the engineer of the passio- | 35 |  |  |  |
| flower (O the wicked untruth! whot a tell! that he has bought | 36 | 459.36:8 | tell! | sell |
| FW460 |  |  |  |  |
| me in his wellingtons what you haven't got!), in one of those | 1 |  |  |  |
| pure clean lupstucks of yours thankfully, Arrah of the passkeys, | 2 | 460.02:3 | lupstucks | stick |
|  |  | 460.02:3 | lupstucks | lipstick |
| no matter what. You may be certain of that, fluff, now I know | 3 |  |  |  |
| how to tackle. Lock my mearest next myself. So don't keep me | 4 | 460.04:4 | . Lock | love |
|  |  | 460.04:6 | mearest | nearest |
|  |  | 460.04:6 | mearest | neighbour |
| now for a good boy for the love of my fragrant saint, you villain, | 5 |  |  |  |
| peppering with fear, my goodless graceless, or I'll first murder | 6 | 460.06:5 | goodless | goodness |
|  |  | 460.06:6 | graceless, | gracious |

Contemporary
Literature Press
httpi//editura.mttic.ro
C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| you but, hvisper, meet me after by next appointment near you | 7 | 460.07:3 | , hvisper, | whisper |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| know Ships just there beside the Ship at the future poor fool's | 8 |  |  |  |
| circuts of lovemountjoy square to show my disrespects now, let | 9 | 460.09:1 | circuts | circuit |
|  |  | 460.09:1 | circuts | circus |
| me just your caroline for you, I must really so late. Sweet pig, | 10 | 460.10:2 | just | adjust |
|  |  | 460.10:4 | caroline | crinoline |
| he'll be furious! How he stalks to simself louther and lover, | 11 | 460.11:8 | simself | himself |
|  |  | 460.11:9 | louther | louder |
| immutating aperybally. My prince of the courts who'll beat me | 12 | 460.12:1 | , immutating | imitate |
|  |  | 460.12:2 | aperybally. | everybody |
| to love! And I'll be there when who knows where with the | 13 | , |  |  |
| objects of which I'll knowor forget. We say. Trust us. Our | 14 |  |  |  |
| game. (For fun!) The Dargle shall run dry the sooner I you | 15 |  |  |  |
| deny. Whoevery heard of such a think? Till the ulmost of all | 16 | 460.16:7 | think? | thing |
|  |  | 460.16:10 | ulmost | utmost |
| elmoes shall stele our harts asthone! And Mrs A'Mara makes | 17 | 460.17:3 | stele | star |
| $\square$ |  | 460.17:3 | stele | steal |
|  |  | 460.17:3 | stele | steel |
|  |  | 460.17:5 | harts | heart |
|  |  | 460.17:6 | asthone! | stone |
| it up and befriends with Mrs O'Morum! I will write down all | 18 |  |  |  |
| your names in my gold pen and ink. Everyday, precious, while | 19 |  |  |  |
| m'm'ry's leaves are falling deeply on my Jungfraud's Messonge- | 20 | 460.20:1 | $\mathrm{m}^{\prime} \mathrm{m}^{\prime} \mathrm{ry}^{\prime} \mathrm{s}$ | memory |
| $\checkmark$ |  | 460.20:9.1 | Messongebook | message |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | spilling |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| my personnalitey to the latents, I'll boy me for myself only of | 4 |  |  |
| expensive rainproof of pinked elephant's breath grey of the | 5 |  |  |
| loveliest sheerest dearest widowshood over airforce blue I am | 6 |  |  |
| so wild for, my precious once, Hope Bros., Faith Street, Charity | 7 |  |  |
| Corner, as the bee loves her skyhighdeed, for I always had a | 8 |  | dusess |
| crush on heliotrope since the dusess of yore cycled round the | $\mathbf{9}$ | $461.09: 6$ | Finest |
| Finest Park, and listen. And never mind me laughing at what's | $\mathbf{1 0}$ | $461.10: 1$ |  |
| atever! I was in the nerves but it's my last day. Always about | $\mathbf{1 1}$ |  | duchess |
| this hour, I'm sorry, when our gamings for Bruin and Noselong | $\mathbf{1 2}$ |  | phoenix |
| is all oh you tease and afterdoon my lickle pussiness I stheal | $\mathbf{1 3}$ | $461.13: 3:: 2$ | oh you tease |
|  |  | $461.13: 7$ | afterdoon |
|  |  | $461.13: 9$ | lickle |
| heimlick in my russians from the attraction part with my terri- | $\mathbf{1 4}$ |  | afternoon |
| blitall boots calvescatcher Pinchapoppapoff, who is going to be | $\mathbf{1 5}$ |  | little |
| a jennyroll, at my nape, drenched, love, with dripping to affec- | $\mathbf{1 6}$ | $461.16: 2$ | jennyroll, |
| tionate slapmamma but last at night, look, after my golden vio- | $\mathbf{1 7}$ | $461.17: 11.1$ | violents |
| lents wetting in my upperstairs splendidly welluminated with | $\mathbf{1 8}$ | $461.18: 2$ | wetting |
|  |  | $461.18: 7$ | welluminated |
| such lidlylac curtains wallpapered to match the cat and a fire- | $\mathbf{1 9}$ | $461.19: 2$ | lidlylac |
|  |  | $461.19: 11.1$ | fireplease |
| please keep looking of priceless pearlogs I just want to see will | $\mathbf{2 0}$ |  |  |
| fireplease |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| he or are all Michales like that, I'll strip straight after devotions | 21 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| before his fondstare- and I mean it too, (thy gape to my gazing | 22 |  |  |  |
| I'll bind and makeleash) and poke stiff under my isonbound with | 23 | 461.23:10 | isonbound | ironbound |
| my soiedisante-chineknees cheeckchubby chambermate for the | 24 | 461.24:2 | soiedisante-chineknees | Chinese |
|  |  | 461.24:3 | cheeckchubby | check |
|  |  | 461.24:4 | chambermate | maid |
| night's foreign males and your name of Shane will come forth | 25 | 461.25:3 | males | mail |
| between my shamefaced whesen with other lipth I nakest open | 26 |  |  |  |
| my thight when just woken by his toccatootletoo my first morn- | 27 | 461.27:2 | thight | sight |
|  |  | 461.27:8 | toccatootletoo | cockadoodledoo |
|  |  | 461.27:8 | toccatootletoo | cockatoo |
| ing. So now, to thalk thildish, thome, theated with Mag at the | 28 | 461.28:5 | thalk | chalk |
|  | , | 461.28:5 | thalk | talk |
|  |  | 461.28:6 | thildish, | childish |
|  |  | 461.28:8 | , theated | seat |
| oilthan we are doing to thay one little player before doing to | 29 | 461.29:1 | oilthan | oilcan |
|  |  | 461.29:6 | thay | say |
|  |  | 461.29:9 | player | prayer |
| deed. An a tiss to the tassie for lu and for tu! Coach me how to | 30 | 461.30:1 | deed. | bed |
|  |  | 461.30:4 | tiss | kiss |
| tumble, Jaime, and listen, with supreme regards, Juan, in haste, | 31 |  |  |  |
| warn me which to ah ah ah ah.... | 32 | 461.32:8.1 | ah.... \# - MEN! | amen |
| - MEN! Juan responded fullchantedly to her sororal sono- | 33 |  |  |  |
| rity, imitating himself capitally with his bubbleblown in his | 34 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| patapet and his chalished drink now well in hand. (A spilt, see, | 35 | 461.35:1 | patapet | parapet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 461.35:4 | chalished | chalice |
|  |  | 461.35:4 | chalished | cherish |
|  |  | 461.35:11 | spilt, | spell |
| for a split, see see!) Ever gloriously kind! And I truly am | 36 |  |  |  |
| FW462 |  |  |  |  |
| eucherised to yous. Also sacré père and maître d'autel. Well, | 1 | 462.01:3 | yous. | use |
| ladies upon gentlermen and toastmaster general, let us, brindising | 2 | 462.02:3 | gentlermen | gentleman |
|  |  | 462.02:5 | toastmaster | postmaster |
|  |  | 462.02:9 | , brindising | brandish |
| brandisong, woo and win womenlong with health to rich vine- | 3 |  |  |  |
| yards, Erin go Dry! Amingst the living waters of, the living in | 4 | 462.04:5 | ! Amingst | amid |
| giving waters of. Tight! Loose! A stiff one for Staffetta mullified | 5 | 462.05:4 | . Tight! | night |
|  |  | 462.05:11 | mullified | nullify |
| with creams of hourmony, the coupe that's chill for jackless jill and | 6 | 462.06:4 | hourmony, | harmony |
|  |  | 462.06:4 | hourmony, | money |
|  |  | 462.06:6 | coupe | cup |
| a filiform dhouche on Doris! Esterelles, be not on your weeping | 7 |  |  |  |
| what though Shaunathaun is in his fail! To stir up love's young | 8 | 462.08:9.10 | stir up | stirrup |
| fizz I tilt with this bridle's cup champagne, dimming douce from | 9 | 462.09:9 | , dimming | dream |
| her peepair of hideseeks, tightsqueezed on my snowybrusted and | 10 | 462.10:8 | snowybrusted | breast |
| while my pearlies in their sparkling wisdom are nippling her | 11 |  |  |  |
| bubblets I swear (and let you swear!) by the bumper round of | 12 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| my poor old snaggletooth's solidbowel I ne'er will prove I'm | 13 | 462.13:5 | solidbowel | bowl |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| untrue to your liking (theare!) so long as my hole looks. Down. | 14 |  |  |  |
| So gullaby, me poor Isley! But I'm not for forgetting me | 15 | 462.15:2 | gullaby, | lullaby |
| innerman monophone for I'm leaving my darling proxy behind | 16 |  | N |  |
| for your consolering, lost Dave the Dancekerl, a squamous run- | 17 | 462.17:9 | squamous | famous |
|  |  | 462.17:9 | squamous | squeamish |
| away and a dear old man pal of mine too. He will arrive inces- | 18 |  |  |  |
| santly in the fraction of a crust, who, could he quit doubling and | 19 | 462.19:12 | doubling | Dublin |
| stop tippling, he would be the unicorn of his kind. He's the | 20 | 462.20:2 | tippling, | triple |
|  |  | 462.20:7 | unicorn | unique |
| mightiest penumbrella I ever flourished on behond the shadow | 21 | A |  |  |
| of a post! Be sure and link him, me O treasauro, as often as you | 22 | 462.22:3 | post! | doubt |
| learn provided there's nothing between you but a plain deal | 23 |  |  |  |
| table only don't encourage him to cry lessontimes over Lepers- | 24 |  |  |  |
| town. But soft! Can't be? Do mailstanes mumble? Lumtum | 25 | 462.25:7 | mailstanes | stone |
|  |  | 462.25:7 | mailstanes | milestone |
| lumtum! Now! The froubadour! I fremble! Talk of wolf in a | 26 | 462.26:4 | froubadour! | troubadour |
|  |  | 462.26:6 | fremble! | tremble |
| stomach by all that's verminous! Eccolo me! The return of | 27 |  |  |  |
| th'athlate! Who can secede to his success! Isn't Jaunstown, | 28 | 462.28:1 | th'athlate! | athlete |
|  |  | 462.28:4 | secede | succeed |
| Ousterrike, the small place after all? I knew I smelt the garlic | 29 |  |  |  |
| leek! Why, bless me swits, here he its, darling Dave, like | 30 | 462.30:1 | leek! | leak |
| the catoninelives just in time as if he fell out of space, all | 31 | 462.31:2 | catoninelives | tail |



# C. George Sandulescu, Editor 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| full of that foreigner, I'll say I am! Got by the one goat, suckled | 15 | 463.15:1 | full | fond |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| by the same nanna, one twitch, one nature makes us oldworld | 16 | 463.16:6 | twitch | touch |
|  |  | 463.16:11 | oldworld | whole |
| kin. We're as thick and thin now as two tubular jawballs. I hate | 17 | 463.17:11 | jawballs. | bell |
|  |  | 463.17:11 | jawballs. | doorbell |
| him about his patent henesy, plasfh it, yet am I amorist. I love | 18 | 463.18:5 | henesy, | heresy |
|  |  | 463.18:6 | , plasfh | plash |
| him. I love his old portugal's nose. There's the nasturtium for | 19 |  |  |  |
| ye now that saved manny a poor sinker from water on the grave. | 20 | 463.20:13 | grave. | brain |
| The diasporation of all pirates and quinconcentrum of a fake like | 21 | 463.21:2 | diasporation | desperation |
|  |  | 463.21:10 | fake | fate |
| Basilius O'Cormacan MacArty? To camiflag he turned his shirt. | 22 | 463.22:5 | camiflag | camouflage |
| Isn't he after borrowing all before him, making friends with | 23 |  |  |  |
| everybody red in Rossya, white in Alba and touching every dis- | 24 |  |  |  |
| tinguished Ourishman he could ever distinguish before or be- $Q$ | 25 |  |  |  |
| hind from a Yourishman for the customary halp of a crown and | 26 | 463.26:4 | Yourishman | Irishman |
|  |  | 463.26:8 | halp | half |
|  |  | 463.26:8 | halp | help |
| peace? He is looking aged with his pebbled eyes, and johnnythin | 27 | 463.27:1 | peace? | piece |
|  |  | 463.27:11 | johnnythin | jolly |
| too, from livicking on pidgins' ifs with puffins' ands, he's been | 28 | 463.28:3 | livicking | live |
| ) |  | 463.28:5 | pidgins' | pot |
|  |  | 463.28:6 | ifs | egg |
|  |  | 463.28:8 | puffins ${ }^{\prime}$ | pan |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 463.28:9 | ands, | hand |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| slanderising himself, but I pass no remark. Hope he hasn't the | 29 |  |  |  |
| cholera. Give him an eyot in the farout. Moseses and Noasies, | 30 | 463.30:5 | eyot | eye |
| how are you? $\mathrm{He}^{\prime} \mathrm{d}$ be as snug as Columbsisle Jonas wrocked in | 31 | 463.31:11 | wrocked | wreck |
| the belly of the whaves, as quotad before. Bravo, senior chief! | 32 | 463.32:5 | whaves, | wave |
|  |  | 463.32:5 | whaves, | whale |
| Famose! Sure there's nobody else in touch anysides to hold a | 33 | 463.33:1 | ! Famose! | famous |
| chef's cankle to the darling at all for sheer dare with that prison- | 34 | 463.34:2 | cankle | candle |
| potstill of spanish breans on him like the knave of trifles! A jolly- | 35 | 463.35:4 | breans | bean |
|  |  | 463.35:13.1 | jollytan | damn |
| $\boldsymbol{\operatorname { t a n }}$ fine demented brick and the prince of goodfilips! Dave | 36 |  |  |  |
| FW464 |  |  |  |  |
| knows I have the highest of respect of annyone in my oweand | 1 | 464.01:12 | oweand | onanism |
| smooth way for that intellectual debtor (Obbligado!) Mushure | 2 |  |  |  |
| David R. Crozier. And we're the closest of chems. Mark my use | 3 | 464.03:9 | chems. | chum |
| of you, cog! Take notice how I yemploy, crib! Be ware as you, | 4 | 464.04:10.11 | ! Be ware | beware |
| I foil, coppy! It's a pity he can't see it for I'm terribly nice about | 5 | 464.05:2 | foil, | fall |
|  |  | 464.05:3 | , coppy! | copy |
| him. Canwyll y Cymry, the marmade's flamme! A leal of the | 6 | 464.06:6 | marmade's | marmalade |
|  |  | 464.06:6 | marmade's | mermaid |
|  |  | 464.06:7 | flamme! | flame |
| O'Looniys, a Brazel aboo! The most omportent man! Shervos! | 7 | 464.07:7 | omportent | important |
| Ho, be the holy snakes, someone has shaved his rough diamond | 8 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| skull for him as clean as Nuntius' piedish! The burnt out | 9 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| mesh and the matting and all! Thunderweather, khyber schinker | 10 |  |  |  |
| escapa sansa pagar! He's the spatton spit, so he is, scaly skin | 11 |  |  |  |
| and all, with his blackguarded eye and the goatsbeard in | 12 |  | $\times$ |  |
| his buttinghole of Shemuel Tulliver, me grandsourd, the old | 13 | 464.13:2 | buttinghole | buttonhole |
|  |  | 464.13:7 | grandsourd, | sword |
| cruxader, when he off with his paudeen! That was to let the | 14 | 464.14:1 | cruxader, | crusader |
| crowd of the Flu Flux Fans behind him see me proper. Ah, | 15 | 464.15:4::2 | Flu Flux Fans | FFF |
|  |  | 464.15:4::2 | Flu Flux Fans | KKK |
| he's very thoughtful and sympatrico that way is Brother Intelli- | 16 | - |  |  |
| gentius, when he's not absintheminded, with his Paris addresse! | 17 | 464.17:5 | absintheminded, | absentminded |
| He is, really. Holdhard till you'll ear him clicking his bull's | 18 | 464.18:7 | ear | hear |
| bones! Some toad klakkin! You're welcome back, Wilkins, to | 19 | 464.19:4 | klakkin! | clack |
|  |  | 464.19:4 | klakkin! | KKK |
| red berries in the frost! And here's the butter exchange to pfeife | 20 | 464.20:5 | frost! | forest |
|  |  | 464.20:12 | pfeife | fife |
|  |  | 464.20:12 | pfeife | pipe |
| and dramn ye with a bawlful of the Moulsaybaysse and yunker | 21 | 464.21:2 | dramn | drum |
|  |  | 464.21:2 | dramn | damn |
|  |  | 464.21:6 | bawlful | bowlful |
|  |  | 464.21:11 | yunker | Yankee |
| doodler wanked to wall awriting off his phoney. I'm tired hair- | 22 | 464.22:5 | awriting | ride |
|  |  | 464.22:8 | phoney. | pony |
|  |  | 464.22:11.1 | hairing | hear |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| ing of you. Hat yourself! Give us your dyed dextremity here, | 23 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| frother, the Claddagh clasp! I met with dapper dandy and he | 24 | 464.24:1 | frother, | brother |
| shocked me big the hamd. Where's your watch keeper? You've | 25 | 464.25:1 | shocked | shake |
|  |  | 464.25:5 | hamd. | hand |
| seen all sorts in shapes and sizes, marauding about the moppa- | 26 |  |  |  |
| mound. How's the cock and the bullfight? And old Auster and | 27 |  | ? |  |
| Hungrig? And the Beer and Belly and the Boot and Ball? Not | 28 | 464.28:9 | Boot | bat |
| forgetting the oils of greas under that turkey in julep and Father | 29 | 464.29:3 | oils | isle |
| Freeshots Feilbogen in his rockery garden with the costard? And | 30 | 464.30:9 | costard? | custard |
| did you meet with Peadhar the Grab at all? And did you call on | 31 | 464.31:7 | Grab | great |
| Tower Geesyhus? Was Mona, my own love, no bigger than she | 32 |  |  |  |
| should be, making up to you in her bestbehaved manor when | 33 | 464.33:10 | manor | manner |
| you made your breastlaw and made her, tell me? And did you | 34 |  |  |  |
| like the landskip from Lambay? I'm better pleased than ten | 35 | 464.35:3 | landskip | landscape |
| guidneys! You rejoice me! Faith, I'm proud of you, french davit! | 36 | 464.36:1 | guidneys! | kidney |
| FW465 |  |  |  |  |
| You've surpassed yourself! Be introduced to yes! This is me aunt | 1 |  |  |  |
| Julia Bride, your honour, dying to have you languish to scan- | 2 |  |  |  |
| dal in her bosky old delltangle. You don't reckoneyes him? He's | 3 | 465.03:9 | reckoneyes | recognise |
| Jackot the Horner who boxed in his corner, jilting no fewer than | 4 |  |  |  |
| three female bribes. That's his penals. Shervorum! You haven't | 5 | 465.05:3 | bribes. | bride |
|  |  | 465.05:6 | penals. | penis |
| seen her since she stepped into her drawoffs. Come on, spinister, | 6 | 465.06:8 | drawoffs. | drawers |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| do your stuff! Don't be shoy, husbandmanvir! Weih, what's on | 7 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| you, wip? Up the shamewaugh! She has plenty of woom in the | 8 | 465.08:5 | shamewaugh! | shamrock |
|  |  | 465.08:10 | woom | room |
|  |  | 465.08:10 | woom | womb |
|  |  | 465.08:10 | woom | work |
|  |  | 465.08:11::2 | in the smallclothes | progress |
| smallclothes for the bothsforus, nephews push! Hatch yourself | 9 | 465.09:5 | , nephews | use |
| well! Enjombyourselves thurily! Would you wait biss she buds | 10 | 465.10:2 | ! Enjombyourselves | enjoy |
|  |  | 465.10:3 | thurily! | thoroughly |
| till you bite on her? Embrace her bashfully by almeans at my | 11 |  |  |  |
| frank incensive and tell her in your semiological agglutinative yez, | 12 | 465.12:2 | incensive | insensitive |
| how Idos be asking after her. Let us be holy and evil and let her | 13 | 465.13:2 | Idos | ivy |
|  |  | 465.13:10 | holy | holly |
| be peace on the bough. Sure, she fell in line with our tripertight | 14 | 465.14:2::3 | peace on the bough | mistletoe |
|  |  | 465.14:13 | tripertight | tripartite |
| photos as the lyonised mails when we were stablelads together | 15 | 465.15:4 | lyonised | lionise |
| like the corks again brothers, hungry and angry, cavileer | 16 | 465.16:3.4 | corks again | Corsican |
| grace by roundhered force, or like boyrun to sibster, me and | 17 | 465.17:9 | sibster, | sister |
| you, shinners true and pinchme, our tertius quiddus, that never | 18 |  |  |  |
| talked or listened. Always raving how we had the wrinkles of | 19 |  |  |  |
| a snailcharmer and the slits and sniffers of a fellow that fell foul | 20 |  |  |  |
| of the county de Loona and the meattrap of the first vegetarian. | 21 |  |  |  |
| To be had for the asking. Have a hug! Take her out of poor | 22 |  |  |  |
| tuppeny luck before she goes off in pure treple licquidance. I'd | 23 | 465.23:1 | tuppeny | penny |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 465.23:1 | tuppeny | twopenny |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 465.23:9 | treple | treble |
|  |  | 465.23:9 | treple | triple |
|  |  | 465.23:10 | licquidance. | liquid |
| give three shillings a pullet to the canon for the conjugation to | 24 |  | - |  |
| shadow you kissing her from me leberally all over as if she was a | 25 | 465.25:7 | leberally | liberally |
| crucifix. It's good for her bilabials, you understand. There's no- | 26 |  | - |  |
| thing like the mistletouch for finding a queen's earring false. | 27 | 465.27:4 | mistletouch | mistletoe |
|  |  | 465.27:9 | earring | Erin |
| Chink chink. As the curly bard said after kitchin the womn in | 28 | 465.28:5 | curly | early |
|  |  | 465.28:6 | bard | bird |
|  |  | 465.28:9 | kitchin | catch |
|  | , | 465.28:11 | womn | woman |
| - |  | 465.28:11 | womn | worm |
| his hym to the hum of her garments. You try a little tich to the | 29 | 465.29:1::4 | his hym to the hum | houyhnhnm |
|  |  | 465.29:2 | hym | hem |
|  |  | 465.29:2 | hym | hymn |
|  |  | 465.29:5 | hum | hem |
|  |  | 465.29:12 | tich | itch |
|  |  | 465.29:12 | tich | touch |
| tissle of his tail. The racist to the racy, rossy. The soil is for the | 30 | 465.30:1 | tissle | tassle |
| self alone. Be ownkind. Be kithkinish. Be bloodysibby. Be irish. | 31 | 465.31:4 | ownkind. | unkind |
|  |  | 465.31:6 | kithkinish. | catkin |
|  |  | 465.31:8 | bloodysibby. | silly |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Sammy, out of metaphor, till we feel are you still tropeful | 10 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of popetry. Told you so. If you doubt of his love of darearing | 11 | 466.11:2 | popetry. | poetry |
| his feelings you'll very much hurt for mishmash mastufractured | 12 | 466.12:9 | mastufractured | manufacture |
| on europe you can read off the tail of his. Rip ripper rippest and | 13 |  | $\checkmark$ |  |
| jac jac jac. Dwell on that, my hero and lander! That's the side | 14 |  | N |  |
| that appeals to em, the wring wrong way to wright woman. Shuck | 15 | 466.15:12 | . Shuck | fuck |
| her! Let him! What he's good for. Shuck her more! Let him | 16 | 466.16:8 | . Shuck | fuck |
| again! All she wants! Could you wheedle a staveling encore out | 17 | 466.17:9 | staveling | starling |
|  |  | 466.17:9 | staveling | starve |
| of your imitationer's jubalharp, hey, Mr Jinglejoys? Congrega- | 18 | 466.18:4 | jubalharp, | Jew |
| tional singing. Rota rota ran the pagoda con dio in capo ed il dia- | 19 |  |  |  |
| volo in coda. Many a diva devoucha saw her Dauber Dan at the | 20 | $\bigcirc$ |  |  |
| priesty pagoda Rota ran. Uck! He's so sedulous to singe always | 21 | 466.21:5 | . Uck! | fuck |
| if prumpted, the mirthprovoker! Grunt unto us, I pray, your fore-? | 22 | 466.22:2 | prumpted, | prompt |
|  |  | 466.22:5 | ! Grunt | grant |
|  |  | 466.22:11.1 | foreboden | forbid |
| boden article in our own deas dockandoilish introducing the | 23 | 466.23:6 | deas | dear |
| death of Nelson with coloraturas! Coraio, fra! And I'll string | 24 |  |  |  |
| second to harmanize. My loaf and pottage neaheaheahear Ro- | 25 | 466.25:3 | harmanize. | harmonise |
|  |  | 466.25:5 | loaf | love |
|  |  | 466.25:7 | pottage | cottage |
| ) |  | 466.25:9.1 | Rochelle. | holy |
| chelle. With your dumpsey diddely dumpsey die, fiddeley fa. | 26 |  |  |  |
| Diavoloh! Or come on, schoolcolours, and we'll scrap, rug and | 27 |  |  |  |

> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| mat and then be as chummy as two bashed spuds. Bitrial bay | 28 | 466.28:11 | . Bitrial |  | betrayal |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| holmgang or betrayal buy jury. Attaboy! Fee gate has Heenan | 29 |  |  |  |  |
| hoity, mind uncle Hare? What, sir? Poss, myster? Acheve! Thou, | 30 | 466.30:8 | , myster? |  | mister |
|  |  | 466.30:9 | Acheve! |  | achieve |
| thou! What say ye? Taurus periculosus, morbus pedeiculosus. | 31 |  |  |  |  |
| Miserere mei in miseribilibus! There's uval lavguage for you! The | 32 | 466.32:6 | uval |  | evil |
|  |  | 466.32:7 | lavguage |  | language |
| tower is precluded, the mob's in her petticoats; Mr R. E. Meehan | 33 |  |  |  |  |
| is in misery with his billyboots. Begob, there's not so much | 34 | 466.34:6 | billyboots. |  | goat |
|  |  | 466.34:6 | billyboots. |  | billygoat |
| green in his Ireland's eye! Sweet fellow ovocal, he stones out of | 35 | 466.35:7 | fellow |  | vale |
|  |  | 466.35:10 | stones | ? ? ? | sing |
| stune. But he could be near a colonel with a voice like that. The | 36 |  |  |  |  |
| FW467 |  |  |  |  |  |
| bark is still there but the molars are gone. The misery billyboots | 1 | 467.01:12 | billyboots |  | goat |
|  |  | 467.01:12 | billyboots |  | billygoat |
| I used to lend him before we split and, be the hole in the year, | 2 |  |  |  |  |
| they were laking like heaven's reflexes. But I told him make your | 3 | 467.03:3 | laking |  | leak |
| will be done and go to a general and I'd pray confessions for | 4 |  |  |  |  |
| him. Areesh! Areesh! And I'll be your intrepider. Ambras! | 5 | 467.05:8 | intrepider. |  | interpreter |
|  |  | 467.05:9 | . Ambras! |  | embrace |
| Ruffle her! Bussing was before the blood and bissing will behind | 6 |  |  |  |  |
| the curtain. Triss! Did you note that worrid expressionism on | 7 | 467.07:3 | . Triss! |  | kiss |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 467.07:8 | worrid | worry |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| his megalogue? A full octavium below me! And did you hear | 8 |  |  |  |
| his browrings rattlemaking when he was preaching to himself? | 9 |  |  |  |
| And, whoa! do you twig the schamlooking leaf greeping ghastly | 10 | 467.10:7 | schamlooking | shamrock |
|  |  | 467.10:9 | greeping | creep |
| down his blousyfrock? Our national umbloom! Areesh! He | 11 | 467.11:6 | umbloom! | emblem |
| won't. He's shoy. Those worthies, my old faher's onkel that | 12 | 467.12:3 | shoy. | shy |
|  |  | 467.12:8 | faher's | father |
|  |  | 467.12:9 | onkel | uncle |
| was garotted, Caius Cocoa Codinhand, that I lost in a crowd, | 13 |  |  |  |
| used to chop that tongue of his, japlatin, with my yuonkle's | 14 | 467.14: |  | uncle |
|  |  | 467.14: |  | young |
| owlseller, Woowoolfe Woodenbeard, that went stomebathred, | 15 | 467.15:2 | , Woowoolfe | werewolf |
|  |  | 467.15:2.3 | , Woowoolfe Woodenbeard, | WW |
| $\checkmark$ |  | 467.15:6 | stomebathred, | batter |
|  |  | 467.15:6 | stomebathred, | stone |
| in the Tower of Balbus, as brisk, man, as I'd scoff up muttan | 16 | 467.16:5 | Balbus, | babel |
|  |  | 467.16:13 | muttan | mutton |
| chepps and lobscouse. But it's all deafman's duff to me, | 17 | 467.17:1 | chepps | chop |
|  |  | 467.17:7 | deafman's | blindman |
|  |  | 467.17:7 | deafman's | dead |
| $\cdots$ |  | 467.17:7 | deafman's | deaf |
|  |  | 467.17:8 | duff | bluff |
|  |  | 467.17:8 | duff | buff |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| begob. Sam knows miles bettern me how to work the | 18 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| miracle. And I see by his diarrhio he's dropping the stammer | 19 | 467.19:7 | diarrhio | diarrhoea |
|  |  | 467.19:8 | diarrhio | diary |
| out of his silenced bladder since I bonded him off more as a | 20 |  | - |  |
| friend and as a brother to try and grow a muff and canonise his | 21 |  |  |  |
| dead feet down on the river airy by thinking himself into the | 22 |  | 3 |  |
| fourth dimension and place the ocean between his and ours, | 23 |  |  |  |
| the churchyard in the cloister of the depths, after he was capped | 24 | 467.24:12 | capped | keep |
| out of beurlads scoel for the sin against the past participle and | 25 | 467.25:3 | beurlads | Berlitz |
|  |  | 467.25:4 | scoel | school |
| earned the factitation of codding chaplan and being as homely | 26 | 467.26:3 | factitation | reputation |
| gauche as swift B.A.A. Who gets twickly fullgets twice as alle- | 27 | 467.27:1 | gauche | ghost |
| manden huskers. But the whacker his word the weaker our ears | 28 | 467.28:9::2 | weaker our ears | earwig |
| for auracles who parles parses orileys. Illstarred punster, lipster- | 29 |  |  |  |
| ing cowknucks. 'Twas the quadra sent him and Trinity too. And | 30 |  |  |  |
| he can cantab as chipper as any oxon ever I mood with, a tiptoe | 31 | 467.31:11 | mood | meet |
| singer! He'll prisckly soon hand tune your Erin's ear for you. | 32 | 467.32:3 | prisckly | briskly |
|  |  | 467.32:3 | prisckly | pretty |
| p.p. a mimograph at a time, numan bitter, with his ancomartins | 33 | 467.33:8 | bitter, | better |
|  |  | 467.33:11 | ancomartins | anchor |
| to read the road roman with false steps ad Pernicious from | 34 |  |  |  |
| rhearsilvar ormolus to torquinions superbers while I'm far | 35 | 467.35:1 | rhearsilvar | real |
|  |  | 467.35:1 | rhearsilvar | rear |
|  |  | 467.35:1 | rhearsilvar | rheosilver |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| away from wherever thou art serving my tallyhos and tullying |  |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| FW468 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| trigger. Show you shall and won't he will! His hearing is in- | 15 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| doubting just as my seeing is onbelieving. So dactylise him up | 16 | 468.16:7 | onbelieving. | unbelieve |
| to blankpoint and let him blink for himself where you speak the | 17 | 468.17:2 | blankpoint | pointblank |
| best ticklish. You'll feel what I mean. Fond namer, let me never | 18 | 468.18:1.2 | best ticklish. | English |
| see thee blame a kiss for shame a knee! | 19 | 468.19:7::2 | shame a knee! \# | shaman |
| Echo, read ending! Siparioramoci! But from the stress of | 20 |  | 5 |  |
| their sunder enlivening, ay clasp, deciduously, a nikrokosmikon | 21 | 468.21:2 | sunder | thunder |
|  |  | 468.21:3 | enlivening, | lightning |
|  |  | 468.21:6 | , deciduously, | decidedly |
|  |  | 468.21:8 | nikrokosmikon | microcosm |
| must come to mike. | 22 | 入 |  |  |
| - Well, my positively last at any stage! I hate to look at alarms | 23 | ) |  |  |
| but, however they put on my watchcraft, must now close as I | 24 | 468.24:7 | watchcraft, | witchcraft |
| hereby hear by ear from by seeless socks 'tis time to be up and | 25 | 468.25:7 | seeless | heelless |
|  |  | 468.25:7 | seeless | seamless |
| ambling. Mymiddle toe's mitching, so mizzle I must else 'twill | 26 | 468.26:2.3 | . Mymiddle toe's | mistletoe |
| sarve me out. Gulp a bulper at parting and the moore the | 27 | 468.27:1 | sarve | serve |
|  |  | 468.27:1 | sarve | starve |
|  |  | 468.27:6 | bulper | bumper |
| melodest! Farewell but whenever, as Tisdall told Toole. | 28 |  |  |  |
| Tempos fidgets. Let flee me fiacckles, says the grand old mano- | 29 | 468.29:4 | flee | fly |
| ) |  | 468.29:11.1 | manoark, | monarch |
| ark, stormcrested crowcock and undulant hair, hoodies tway! | 30 | 468.30:7.8 | , hoodies tway! | Howth |
| Yes, faith, I am as mew let freer, beneath me corthage, bound. | 31 | 468.31:6.7 | mew let | mule |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 469.21:7 | , ware | fare |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| With me singame soarem o'erem! Here's me take off. Now's | 22 |  | - |  |
| nunc or nimmer, siskinder! Here goes the enemy! Bennydick | 23 | 469.23:4 | , siskinder! | sister |
| hotfoots onimpudent stayers! Sorry! I bless alls to the whished | 24 | 469.24:10 | whished | west |
|  |  | 469.24:10 | whished | wish |
| with this panromain apological which Watllwewhistlem sang to | 25 |  | 5 |  |
| the kerrycoys. Break ranks! After wage-of-battle bother I am | 26 | 469.26:7 | bother | brother |
|  |  | 469.26:7 | bother | mother |
| thinking most. Fik yew! I'm through. Won. Toe. Adry. You | 27 | 469.27:3 | . Fik | fuck |
|  |  | 469.27:8 | . Toe. | two |
|  |  | 469.27:9 | . Adry. | three |
| watch my smoke. | 28 | J |  |  |
| After poor Jaun the Boast's last fireless words of postludium | 29 | 469.29:5 | Boast's | post |
|  |  | 469.29:7 | fireless | wireless |
| of his soapbox speech ending in'sheaven, twentyaid add one with | 30 | 469.30:6 | in'sheaven, | seven |
|  |  | 469.30:7 | , twentyaid | twentyeight |
|  |  | 469.30:7::2 | , twentyaid add one | 29 |
| a flirt of wings were pouring to his bysistance (could they snip | 31 | 469.31:9 | bysistance ( | assistance |
| that curl of curls to lay with their gloves and keep the kids | 32 | 469.32:2 | curl | girl |
|  |  | 469.32:4 | curls | girl |
| bright!) prepared to cheer him should he leap or to curse him | 33 |  |  |  |
| should he fall, but, with their biga triga rheda rodeo, the cherubs | 34 |  |  |  |
| in the charabang, set down here and sedan chair, don't you | 35 | 469.35:4 | , set | sit |
| wish you'd a yoke or a bit in your mouth, repulsing all attempts | 36 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW470 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| at first hands on, as no es nada, our greatly misunderstood one | 1 |  |  |  |
| we perceived to give himself some sort of a hermetic prod or | 2 |  |  |  |
| kick to sit up and take notice, which acted like magic, while | 3 |  | - |  |
| the phalanx of daughters of February Filldyke, embushed and | 4 | 470.04:8 | , embushed | ambush |
| climbing, ramblers and weeps, voiced approval in their customary | 5 |  | 0. |  |
| manner by dropping kneedeep in tears over their concelebrated | 6 |  |  |  |
| meednight sunflower, piopadey boy, their solase in dorckaness, | 7 | 470.07:1 | meednight | midnight |
|  |  | 470.07:6 | solase | solace |
|  |  | 470.07:8 | dorckaness, | darkness |
| and splattering together joyously the plaps of their tappyhands | 8 |  |  |  |
| as, with a cry of genuine distress, so prettly prattly pollylogue, | 9 |  |  |  |
| they viewed him, the just one, their darling, away. | 10 |  |  |  |
| A dream of favours, a favourable dream. They know how they | 11 |  |  |  |
| believe that they believe that they know. Wherefore they wail. | 12 |  |  |  |
| Eh jourd'weh! Oh jourd'woe! dosiriously it psalmodied. Gues- | 13 | 470.13:5 | ! dosiriously | desirously |
| turn's lothlied answring to-maronite's wail. | 14 | 470.14:2 | lothlied | lovely |
|  |  | 470.14:4 | to-maronite's | night |
|  |  | 470.14:4 | to-maronite's | tomorrow |
| Oasis, cedarous esaltarshoming Leafboughnoon! | 15 |  |  |  |
| Oisis, coolpressus onmountof Sighing! | 16 |  |  |  |
| Oasis, palmost esaltarshoming Gladdays! | 17 |  |  |  |
| Oisis, phantastichal roseway anjerichol! | 18 | 470.18:2 | phantastichal | fantastic |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Oasis, newleavos spaciosing encampness! | 19 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Oisis, plantainous dewstuckacqmirage playtennis! | 20 |  |  |  |
| Pipetto, Pipetta has misery unnoticed! | 21 |  |  |  |
| But the strangest thing happened. Backscuttling for the hop | 22 |  | $\checkmark$ |  |
| off with the odds altogether in favour of his tumbling into the | 23 |  | IN |  |
| river, Jaun just then I saw to collect from the gentlest weaner | 24 |  | 5 |  |
| among the weiners, (who by this were in half droopleaflong | 25 |  |  |  |
| mourning for the passing of the last post) the familiar yellow | 26 |  |  |  |
| label into which he let fall a drop, smothered a curse, choked a | 27 |  |  |  |
| guffaw, spat expectoratiously and blew his own trumpet. And next | 28 |  |  |  |
| thing was he gummalicked the stickyback side and stamped the | 29 | - |  |  |
| oval badge of belief to his agnelows brow with a genuine | 30 | 470.30:7 | agnelows | angel |
| dash of irrepressible piety that readily turned his ladylike | 31 |  |  |  |
| typmanzelles capsy curvy (the holy scamp!), with half a | 32 | 470.32:1 | typmanzelles | tip |
|  |  | 470.32:2.3 | capsy curvy ( | topsyturvy |
| glance of Irish frisky (a Juan Jaimesan hastaluego) from under | 33 | 470.33:1 | glance | glass |
|  |  | 470.33:4 | frisky ( | whiskey |
| the shag of his parallel brows. It was then he made as if be | 34 | 470.34:6 | brows. | bar |
| but waved instead a handacross the sea as notice to quit while | 35 |  |  |  |
| the pacifettes made their armpacts widdershins (Frida! Freda! | 36 |  |  |  |
| FW471 |  |  |  |  |
| Paza! Paisy! Irine! Areinette! Bridomay! Bentamai! Soso- | 1 | 471.01:7.1 | ! Sososopky! | sorry |
| sopky! Bebebekka! Bababadkessy! Ghugugoothoyou! Dama! | 2 | 471.02:5 | ! Dama! | damn |



## C. George Sandulescu, Editor.

| Damadomina! Takiya! Tokaya! Scioccara! Siuccherillina! Peoc- | 3 | 471.03:1 | Damadomina! | damn |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| chia! Peucchia! Ho Mi Hoping! Ha Me Happinice! Mirra! My- | 4 | 471.04:8 | Happinice! | happiness |
|  |  | 471.04:9 | ! Mirra! | mirror |
|  |  | 471.04:10.1 | ! Myrha! | mirror |
| rha! Solyma! Salemita! Sainta! Sianta! O Peace!), but in self- | 5 | 471.05:5 | ! Sianta! | saint |
| righting the balance of his corporeity to reexchange widerem- | 6 |  | 55 |  |
| brace with the pillarbosom of the Dizzier he loved prettier, be- | 7 |  |  |  |
| tween estellos and venoussas, bad luck to the lie but when next | 8 |  |  |  |
| to nobody expected, their star and gartergazer at the summit of | 9 | 471.09:7 | gartergazer | stargazer |
| his climax, he toppled a lipple on to the off and, making a brand- | 10 | 471.10:6 | lipple | little |
| new start for himself to run down his easting, by blessing hes | 11 |  |  |  |
| sthers with the sign of the southern cross, his bungaloid borsa- | 12 | $\bigcirc$ |  |  |
| line with the hedgygreen bound blew off in a loveblast (award | 13 | 471.13:11 | (award | reward |
| for trover!) and Jawjon Redhead, bucketing after, meccamaniac, | 14 | 471.14:4 | , meccamaniac, | mechanic |
| (the headless shall have legs!), kingscouriered round with an easy | 15 |  |  |  |
| rush and ready relays by the bridge a stadion beyond Ladycastle | 16 |  |  |  |
| (and what herm but he narrowly missed fouling her buttress for | 17 |  |  |  |
| her but for he acqueducked) and then, cocking a snook at the | 18 | 471.18:5 | acqueducked) | aqueduct |
| stock of his sermons, so mear and yet so fahr from that region's | 19 | 471.19:10 | fahr | far |
|  |  | 471.19:13 | region's | Russian |
| general, away with him at the double, the hulk of a garron, | 20 |  |  |  |
| pelting after the road, on Shanks's mare, let off like a wind hound | 21 |  |  |  |
| loose (the bouchal! you'd think it was that moment they gave | 22 | 471.22:3 | bouchal! | buckle |
| him the jambos!) with a posse of tossing hankerwaves to his | 23 | 471.23:9 | hankerwaves | handkerchief |



## C. George Sandulescu, Editor.

| windward like seraph's summonses on the air and a tempest of | 24 | 471.24:3 | seraph's | sheriff |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| good things in packetshape teeming from all accounts into the | 25 | 471.25:4 | packetshape | ship |
| funnel of his fanmail shrimpnet, along the highroad of the | 26 |  |  |  |
| nation, Traitor's Track, following which fond floral fray he was | 27 |  | $\times$ |  |
| quickly lost to sight through the statuemen though without a | 28 |  |  |  |
| doubt he was all the more on that same head to memory dear | 29 |  | 5 |  |
| while Sickerson, that borne of bjoerne, la garde auxiliaire she | 30 | 471.30:4 | borne | bourne |
| murmured, hellyg Ursulinka, full of woe (and how fitlier should | 31 | 471.31:2 | , hellyg | holy |
| goodboy's hand be shook than by the warmin of her besom | 32 | 471.32:8 | warmin | woman |
|  |  | 471.32:11 | besom | bosom |
| that wrung his swaddles?): Where maggot Harvey kneeled till bags? | 33 |  |  |  |
| Ate Andrew coos hogdam farvel! | 34 |  |  |  |
| Wethen, now, may the good people speed you, rural Haun, | 35 |  |  |  |
| export stout fellow that you are, the crooner born with sweet | 36 |  |  |  |
| FW472 |  |  |  |  |
| wail of evoker, healing music, ay, and heart in hand of Sham- | 1 | 472.01:1 | wail | vale |
| rogueshire! The googoos of the suckabolly in the rockabeddy are | 2 | 472.02:6 | suckabolly | barley |
|  |  | 472.02:6 | suckabolly | stack |
|  |  | 472.02:9 | rockabeddy | baby |
| become the copiosity of wiseableness of the friarylayman in the | 3 | 472.03:3 | copiosity | curiosity |
| U |  | 472.03:5 | wiseableness | visible |
| pulpitbarrel. May your bawny hair grow rarer and fairer, our own | 4 |  |  |  |
| only wideheaded boy! Rest your voice! Feed your mind! Mint | 5 | 472.05:2 | wideheaded | whiteheaded |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 472.05:10 | ! Mint | mind |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| your peas! Coax your qyous! Come to disdoon blarmey and | 6 | 472.06:2 | peas! | piss |
|  |  | 472.06:2.5 | peas! Coax your qyous! | PQ |
|  |  | 472.06:8 | disdoon | distant |
|  |  | 472.06:9 | blarmey | blarney |
| walk our groves so charming and see again the sweet rockelose | 7 | 472.07:11 | rockelose | recluse |
| where first you hymned O Ciesa Mea! and touch the light the- | 8 |  | $\bigcirc$ |  |
| orbo! Songster, angler, choreographer! Piper to prisoned! Musi- | 9 |  |  |  |
| cianship made Embrassador-at-Large! Good by nature and | 10 | 472.10:3 | Embrassador-at-Large! | ambassador |
| natural by design, had you but been spared to us, Hauneen lad, | 11 |  |  |  |
| but sure where's the use my talking quicker when I know you'll | 12 |  |  |  |
| hear me all astray? My long farewell I send to you, fair dream of | 13 | - |  |  |
| sport and game and always something new. Gone is Haun! My | 14 |  |  |  |
| grief, my ruin! Our Joss-el-Jovan! Our Chris-na-Murty! 'Tis well | 15 |  |  |  |
| you'll be looked after from last to first as yon beam of light we | 16 |  |  |  |
| follow receding on your photophoric pilgrimage to your anti- | 17 |  |  |  |
| podes in the past, you who so often consigned your distributory | 18 |  |  |  |
| tidings of great joy into our nevertoolatetolove box, mansuetudi- | 19 |  |  |  |
| nous manipulator, victimisedly victorihoarse, dearest Haun of | 20 |  |  |  |
| all, you of the boots, true as adie, stepwalker, pennyatimer, | 21 | 472.21:9 | , stepwalker, | daughter |
|  |  | 472.21:9 | , stepwalker, | stepdaughter |
| Comer |  | 472.21:9 | , stepwalker, | sleepwalker |
| lampaddyfair, postanulengro, our rommanychiel! Thy now pal- | 22 | 472.22:4 | rommanychiel! | child |
| - |  | 472.22:4 | rommanychiel! | Romany |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| ing light lucerne we ne'er may see again. But could it speak how | 23 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| nicely would it splutter to the four cantons praises be to thee, | 24 |  |  |  |
| our pattern sent! For you had - may I, in our, your and their | 25 |  |  |  |
| names, dare to say it? - the nucleus of a glow of a zeal of soul | 26 |  | , |  |
| of service such as rarely, if ever, have I met with single men. | 27 |  |  |  |
| Numerous are those who, nay, there are a dozen of folks still | 28 |  | 5 |  |
| unclaimed by the death angel in this country of ours today, | 29 |  |  |  |
| humble indivisibles in this grand continuum, overlorded by fate | 30 |  |  |  |
| and interlarded with accidence, who, while there are hours and | 31 |  |  |  |
| days, will fervently pray to the spirit above that they may never | 32 |  |  |  |
| depart this earth of theirs till in his long run from that place | 33 |  |  |  |
| where the day begins, ere he retourneys postexilic, on that day | 34 | 472.34:7 | retourneys | journey |
|  |  | 472.34:7 | retourneys | return |
| that belongs to joyful Ireland, the people that is of all time, the | 35 |  |  |  |
| old old oldest, the young young youngest, after decades of | 36 |  |  |  |
| FW473 |  |  |  |  |
| longsuffering and decennia of brief glory, to mind us of what | 1 |  |  |  |
| was when and to matter us of the withering of our ways, their | 2 |  |  |  |
| Janyouare Fibyouare wins true from Sylvester (only Walker | 3 | 473.03:1 | Janyouare | January |
|  |  | 473.03:2 | Fibyouare | February |
| himself is like Waltzer, whimsicalissimo they go murmurand) | 4 |  |  |  |
| comes marching ahome on the summer crust of the flagway. | 5 |  |  |  |
| Life, it is true, will be a blank without you because avicuum's not | 6 | 473.06:12 | avicuum's | vacuum |



## C. George Sandulescu, Editor.

| there at all, to nomore cares from nomad knows, ere Molochy | 7 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| wars bring the devil era, a slip of the time between a date and a | 8 | 473.08:6.7 | , a slip | asleep |
| ghostmark, rived by darby's chilldays embers, spatched fun | 9 | 473.09:5 | chilldays | child |
| Juhn that dandyforth, from the night we are and feel and fade | 10 | 473.10:1 | Juhn | June |
|  |  | 473.10:3 | dandyforth, | fourth |
|  |  | 473.10:3 | dandyforth, | twentyfourth |
| with to the yesterselves we tread to turnupon. | 11 | 473.11:4 | yesterselves | yestereve |
|  |  | 473.11:6 | tread | dread |
| But, boy, you did your strong nine furlong mile in slick and | 12 |  |  |  |
| slapstick record time and a farfetched deed it was in troth, cham- | 13 |  |  |  |
| pion docile, with your high bouncing gait of going and your | 14 |  |  |  |
| feat of passage will be contested with you and through you, for | 15 | 473.15:1 | feat | foot |
| centuries to come. The phaynix rose a sun before Erebia sank his | 16 | 473.16:5 | phaynix | phoenix |
| smother! Shoot up on that, bright Bennu bird! Va faotre! | 17 |  |  |  |
| Eftsoon so too will our own sphoenix spark spirt his spyre | 18 | 473.18:8 | spark | park |
|  |  | 473.18:11 | spyre | spire |
| and sunward stride the rampante flambe. Ay, already the | 19 | 473.19:6 | flambe. | flame |
| sombrer opacities of the gloom are sphanished! Brave footsore | 20 | 473.20:7 | sphanished! | vanish |
| Haun! Work your progress! Hold to! Now! Win out, ye divil ye! | 21 | 473.21:11 | divil | devil |
| The silent cock shall crow at last. The west shall shake the east | 22 |  |  |  |
| awake. Walk while ye have the night for morn, lightbreakfast- | 23 |  |  |  |
| bringer, morroweth whereon every past shall full fost sleep. | 24 | 473.24:8 | fost | fast |
|  |  | 473.24:9 | sleep. | asleep |
| Amain. | 25 | 473.25:1 | . Amain. \# | amen |


C. George Sandulescu, Editor.
15. Episode $\mathbf{O}$ for OPSY (81 pages, from 474 to 554 )

| Full FW Text | FW <br> Line | Complete <br> FW | Joyce's "UnEnglish" <br> Address <br> Reading(s) <br> (as suggested by <br> Clive Hart) |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| FW474 |  |  |  |
| Lowly, longly, a wail went forth. Pure Yawn lay low. On the | $\mathbf{1}$ | $474.01: 7$ | . Pure |
| mead of the hillock lay, heartsoul dormant mid shadowed land- | 2 | $474.02: 10.1$ | landshape, |
| shape, brief wallet to his side, and arm loose, by his staff of citron | 3 | $474.03: 8.9$ | arm loose, |
| briar, tradition stick-pass-on. His dream monologue was over, | 4 |  |  |
| of cause, but his drama parapolylogic had yet to be, affact. Most | 5 | $474.05: 2$ | cause, |
|  |  | $474.05: 11$ | , affact. |
| distressfully (but, my dear, how successfully!) to wail he did, | 6 |  |  |
| his locks of a lucan tinge, quickrich, ripely rippling, unfilleted, | 7 | $474.07: 10$ | , unfilleted, |
|  |  | $474.07: 10$ | , unfilleted, |

## C. George Sandulescu, Editor.

| those lashbetasselled lids on the verge of closing time, whiles | 8 | 474.08:2 | lashbetasselled |  | bedazzle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ouze of his sidewiseopen mouth the breath of him, evenso | 9 | 474.09:4 | sidewiseopen |  | sideways |
| languishing as the princeliest treble treacle or lichee chewchow | 10 |  | - ${ }^{\text {a }}$ |  |  |
| purse could buy. Yawn in a semiswoon lay awailing and (hooh!) | 11 |  | K |  |  |
| what helpings of honeyful swoothead (phew!), which ear- | 12 | 474.12:5 | swoothead ( |  | sweet |
| piercing dulcitude! As were you suppose to go and push with | 13 |  | 5 |  |  |
| your bluntblank pin in hand upinto his fleshasplush cushionettes | 14 | 474.14:9 | cushionettes | ? ? | clarion |
| of some chubby boybold love of an angel. Hwoah! | 15 |  |  |  |  |
| When, as the buzzer brings the light brigade, keeping the | 16 |  |  |  |  |
| home fires burning, so on the churring call themselves came at | 17 | 474.17:7 | churring |  | cheer |
| him, from the westborders of the eastmidlands, three kings of | 18 |  |  |  |  |
| three suits and a crowner, from all their cardinal parts, along | 19 |  |  |  |  |
| the amber way where Brosna's furzy. To lift them they did, | 20 |  |  |  |  |
| senators four, by the first quaint skreek of the gloaming and | 21 | 474.21:7 | skreek |  | shriek |
|  |  | 474.21:7 | skreek |  | streak |
| they hopped it up the mountainy molehill, traversing climes | 22 |  |  |  |  |
| of old times gone by of the days not worth remembering; | 23 |  |  |  |  |
| inventing some excusethems, any sort, having a sevenply | 24 |  |  |  |  |
| FW475 |  |  |  |  |  |
| sweat of night blues moist upon them. Feefee! phopho!! | 1 |  |  |  |  |
| foorchtha!!! aggala!!!! jeeshee!!!!! paloola!!!!!! ooridiminy!!!!!!! | 2 |  |  |  |  |
| Afeared themselves were to wonder at the class of a crossroads | 3 |  |  |  |  |
| puzzler he would likely be, length by breadth nonplussing his | 4 |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| thickness, ells upon ells of him, making so many square yards of | 5 | 475.05:2 | , ells | L |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| him, one half of him in Conn's half but the whole of him never- | 6 |  |  |  |
| theless in Owenmore's five quarters. There would he lay till | 7 |  |  |  |
| they would him descry, spancelled down upon a blossomy bed, at | 8 |  | $\times$ |  |
| one foule stretch, amongst the daffydowndillies, the flowers of | 9 | 475.09:2 | foule | full |
|  |  | 475.09:6 | daffydowndillies, | daffodil |
| narcosis fourfettering his footlights, a halohedge of wild spuds | 10 |  | Q |  |
| hovering over him, epicures waltzing with gardenfillers, puritan | 11 |  |  |  |
| shoots advancing to Aran chiefs. Phopho!! The meteor pulp | 12 | Nr |  |  |
| of him, the seamless rainbowpeel. Aggala!!!! His bellyvoid of | 13 |  |  |  |
| nebulose with his neverstop navel. Paloola!!!!!! And his veins | 14 |  |  |  |
| shooting melanite phosphor, his creamtocustard cometshair and | 15 |  |  |  |
| his asteroid knuckles, ribs and members. Ooridiminy!!!!!! His | 16 |  |  |  |
| electrolatiginous twisted entrails belt. | 17 |  |  |  |
| Those four claymen clomb together to hold their sworn star- | 18 | 475.18:10::2 | starchamber quiry | enquiry |
| chamber quiry on him. For he was ever their quarrel, the way | 19 |  |  |  |
| they would see themselves, everybug his bodiment atop of | 20 | 475.20:5::2 | , everybug his bodiment | everybody |
| annywom her notion, and the meet of their noght was worth two | 21 | 475.21:1 | annywom | woman |
|  |  | 475.21:3 | notion, | nation |
|  |  | 475.21:6::3 | meet of their noght | midnight |
|  |  | 475.21:9 | noght | night |
| C |  | 475.21:9 | noght | nought |
| of his morning. Up to the esker ridge it was, Mallinger parish, to a | 22 |  |  |  |
| mead that was not far, the son's rest. First klettered Shanator | 23 | 475.23:10 | klettered | clatter |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| knoll Asnoch and it was from no other place unless there, how | 6 | $476.06: 2$ | Asnoch |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| and ever, that he proxtended aloof upon the ether Mesmer's | 7 | $476.07: 5$ | proxtended |
|  |  | $476.07: 5$ | proxtended |
|  |  | $476.07: 6$ | aloof |
| Manuum, the hand making silence. The buckos beyond on the lea, | $\mathbf{8}$ |  |  |
| then stopped wheresoever they found their standings and that way | $\mathbf{9}$ |  | protend |
| they set ward about him, doing obedience, nod, bend, bow and | $\mathbf{1 0}$ | $476.10: 7$ | obedience, |
| curtsey, like the watchers of Prospect, upholding their broad- | $\mathbf{1 1}$ |  |  |
| awake prober's hats on their firrum heads, the travelling court on | $\mathbf{1 2}$ | $476.12: 6$ | firrum |
|  |  | $476.12: 6$ | firrum |
| its findings circuiting that personer in his fallen. And a crack quat- | $\mathbf{1 3}$ |  |  |
| youare of stenoggers they made of themselves, solons and psy- | $\mathbf{1 4}$ | $476.14: 10.1$ | psychomorers, |
| chomorers, all told, with their hurts and daimons, spites and | $\mathbf{1 5}$ | $476.15: 6$ | hurts |
|  |  | $476.15: 8$ | daimons, |
|  |  | $476.15: 9$ | , spites |
| clops, not even to the seclusion of their beast by them that was | $\mathbf{1 6}$ | $476.16: 1$ | clops, |
| the odd trick of the pack, trump and no friend of carrots. And, | $\mathbf{1 7}$ |  | syr |
| what do you think, who should be laying there above all other | $\mathbf{1 8}$ |  | diamond |
| persons forenenst them only Yawn! All of asprawl he was laying | $\mathbf{1 9}$ |  | spade |
| too amengst the poppies and, I can tell you something more than | 20 |  | club |
| that, drear writer, profoundly as you may bedeave to it, he was | $\mathbf{2 1}$ | $476.21: 2$ | , drear |
|  | $476.21: 3$ | writer, |  |
|  | bedeave |  |  |
|  | bedeave |  |  |



# C. George Sandulescu, Editor. 

| oscasleep asleep. And it was far more similar to a satrap he lay there | 22 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| with unctuous beauty all surrounded, the poser, or for whatall I | 23 |  |  |  |
| know like Lord Lumen, coaching his preferred constellations in | 24 | 476.24:4 | Lumen, | Lucan |
| faith and doctrine, for old Matt Gregory, 'tis he had the starmenag- | 25 |  |  |  |
| erie, Marcus Lyons and Lucas Metcalfe Tarpey and the mack | 26 |  |  |  |
| that never forgave the ass that lurked behind him, Jonny na | 27 | 476.27:7 | lurked | leave |
| Hossaleen. | 28 | 476.28:1 | Hossaleen. \# | horse |
| More than their good share of their five senses ensorcelled | 29 |  |  |  |
| you would say themselves were, fuming censor, the way they | 30 | 18 |  |  |
| could not rightly tell their heels from their stools as they cooched | 31 | 476.31:12 | cooched | couch |
| down a mamalujo by his cubical crib, as question time drew | 32 | - |  |  |
| nighing and the map of the souls' groupography rose in relief | 33 |  |  |  |
| within their quarterings, to play tops or kites or hoops or marbles, | 34 |  |  |  |
| curchycurchy, gawking on him, for the issuance of his pnum and | 35 | 476.35:10 | pnum | name |
|  |  | 476.35:10 | pnum | numb |
| softnoising one of them to another one, the boguaqueesthers. | 36 | 476.36:1 | softnoising | nose |
|  |  | 476.36:9 | boguaqueesthers. | quester |
| FW477 |  |  |  |  |
| And it is what they began to say to him tetrahedrally then, the | 1 |  |  |  |
| masters, what way was he. | 2 |  |  |  |
| - He's giving, the wee bairn. Yun has lived. | 3 |  |  |  |
| - Yerra, why dat, my leader? | 4 |  |  |  |
| - Wisha, is he boosed or what, alannah? | 5 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor

| - Or his wind's from the wrong cut, says Ned of the Hill. | 6 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Lesten! | 7 | 477.07:1 | \# - Lesten! \# | lessen |
|  |  | 477.07:1 | \# - Lesten! \# | lesson |
|  |  | 477.07:1 | \# - Lesten! \# | listen |
| - Why so and speak up, do you hear me, you sir? | 8 |  | N0) |  |
| - Or he's rehearsing somewan's funeral. | 9 | 477.09:4 | somewan's | someone |
| - Whisht outathat! Hubba's up! | 10 |  | い |  |
| And as they were spreading abroad on their octopuds their | 11 |  |  |  |
| drifter nets, the chromous gleamy seiners' nets and, no lie, there was | 12 | 18 |  |  |
| word of assonance being softspoken among those quartermasters. | 13 |  |  |  |
| - Get busy, kid! | 14 |  |  |  |
| - Chirpy, come now! | 15 |  |  |  |
| - The present hospices is a good time. | 16 | 477.16:3 | hospices | auspice |
| - I'll take on that chap. ? | 17 |  |  |  |
| For it was in the back of their mind's ear, temptive lissomer, | 18 | 477.18:12 | lissomer, | listener |
| how they would be spreading in quadriliberal their azurespotted | 19 | 477.19:7 | quadriliberal | lateral |
|  |  | 477.19:7 | quadriliberal | quadrilateral |
| fine attractable nets, their nansen nets, from Matt Senior to the | 20 | 477.20:2 | attractable | retractable |
| thurrible mystagogue after him and from thence to the neighbour | 21 | 477.21:1 | thurrible | terrible |
|  |  | 477.21:2 | mystagogue | mister |
| and that way to the puisny donkeyman and his crucifer's cauda. | 22 | 477.22:6 | puisny | puny |
| And in their minds years backslibris, so it was, slipping beauty, | 23 | 477.23:10 | , slipping | sleep |
| how they would be meshing that way, when he rose to it, with | 24 |  |  |  |
| the planckton at play about him, the quivers of scaly silver and | 25 | 477.25:2 | planckton | plankton |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| their clutches of chromes of the highly lucid spanishing gold | 26 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| whilst, as hour gave way to mazing hour, with Yawn himself | 27 |  | $\checkmark$ |  |
| keeping time with his thripthongue, to ope his blurbeous lips he | 28 | 477.28:5 | thripthongue, | triptote |
|  |  | 477.28:5 | thripthongue, | triptych |
| would, a let out classy, the way myrrh of the moor and molten | 29 |  | , |  |
| moonmist would be melding mellifond indo his mouth. | 30 | 477.30:4 | melding | melt |
| - Y? | 31 |  | - |  |
| - Before You! | 32 | 477.32:2 | You! \# | U |
| - Ecko! How sweet thee answer makes! Afterwheres? In the | 33 |  |  |  |
| land of lions' odor? | 34 |  |  |  |
| - Friends! First if yu don't mind. Name yur historical grouns. | 35 | 477.35:10 | grouns. \# | ground |
| - This same prehistoric barrow 'tis, the orangery. | 36 |  |  |  |
| FW478 |  |  |  |  |
| - I see. Very good now. It is in your orangery, I take it, you | 1 |  |  |  |
| have your letters. Can you hear here me, you sir? | 2 |  |  |  |
| - Throsends. For my darling. Typette! | 3 | 478.03:1 | \# - Throsends. | thousand |
| - So long aforetime? Can you hear better? | 4 |  |  |  |
| - Millions. For godsends. For my darling dearling one. | 5 |  |  |  |
| - Now, to come nearer zone; I would like to raise my | 6 |  |  |  |
| deuterous point audibly touching this. There is this maggers. | 7 | 478.07:1 | deuterous | doubtful |
| I am told by our interpreter, Hanner Esellus, that there are fully | 8 |  |  |  |
| six hundred and six ragwords in your malherbal Magis lande- | 9 | 478.09:1::4 | six hundred and six | 606 |
|  |  | 478.09:5 | ragwords | ragwort |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 478.09:10.1 | landeguage | language |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| guage in which wald wand rimes alpman and there is resin in all | 10 | 478.10:11 | resin | reason |
| roots for monarch but yav hace not one pronouncable teerm that | 11 | 478.11:5.6 | yav hace | IHVH |
|  |  | 478.11:10 | teerm | term |
| blows in all the vallums of tartallaght to signify majestate, even | 12 | 478.12:5 | vallums | valley |
|  |  | 478.12:5 | vallums | vellum |
| provisionally, nor no rheda rhoda or torpentine path or halluci- | 13 | 478.13:7 | torpentine | turpentine |
|  |  | 478.13:8 | path | bath |
| nian via nor aurellian gape nor sunkin rut nor grossgrown trek | 14 | , |  |  |
| nor crimeslaved cruxway and no moorhens cry or mooner's | 15 | 478.15:3 | cruxway | causeway |
| plankgang there to lead us to hopenhaven. Is such the unde deri- | 16 | 478.16:1 | plankgang | plaint |
| vatur casematter messio! Frankly. Magis megis enerretur mynus | 17 |  |  |  |
| hoc intelligow. | 18 |  |  |  |
| - How? C'est mal prononsable, tartagliano, perfrances. Vous | 19 | 478.19:4 | prononsable, | pronounceable |
| n'avez pas d'o dans votre boche provenciale, mousoo. Je m'in- $\square^{\text {a }}$ | 20 |  |  |  |
| cline mais Moy jay trouvay la clee dang les champs. Hay sham nap | 21 | 478.21:7 | clee | clay |
| poddy velour, come on! | 22 |  |  |  |
| - Hep there! Commong, sa na pa de valure? Whu's teit dans | 23 | 478.23:8 | valure? | value |
|  |  | 478.23:10 | teit | tight |
| yur jambs? Whur's that inclining and talkin about the messiah | 24 |  |  |  |
| so cloover? A true's to your trefling! Whure yu! | 25 | 478.25:2 | cloover? | clever |
| C |  | 478.25:2 | cloover? | clover |
|  |  | 478.25:4 | true's | truce |
| $\cdots{ }^{\circ}$ |  | 478.25:7 | trefling! | trifle |



> C. George Sandulescu, Editor.

| - Trinathan partnick dieudonnay. Have you seen her? | 26 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Typette, my tactile O! | 27 | 478.27:3.4 | tactile O! \# | dactylo |
| - Are you in your fatherick, lonely one? | 28 |  |  |  |
| - The same. Three persons. Have you seen my darling only | 29 |  | $\times$ |  |
| one? I am sohohold! | 30 |  |  |  |
| - What are yu shevering about, ultramontane, like a houn? | 31 | 478.31:4 | shevering | shiver |
|  |  | 478.31:6 | , ultramontane, | mountain |
| Is there cold on ye, doraphobian? Or do yu want yur primafairy | 32 |  |  |  |
| schoolmam? | 33 |  |  |  |
| - The woods of fogloot! O mis padredges! | 34 | 478.34:7 | padredges! | partridge |
| - Whisht awhile, greyleg! The duck is rising and you'll wake | 35 | 478.35:5 | duck | dark |
| that stand of plover. I know that place better than anyone. Sure, | 36 |  |  |  |
| FW479 |  |  |  |  |
| I used to be always overthere on the fourth day at my grand- | 1 |  |  |  |
| mother's place, Tear-nan-Ogre, my little grey home in the west, | 2 | 479.02:3 | , Tear-nan-Ogre, | dear |
| in or about Mayo when the long dog gave tongue and they | 3 |  |  |  |
| coursing the marches and they straining at the leash. Tortoise- | 4 |  |  |  |
| shell for a guineagould! Burb! Burb! Burb! Follow me up | 5 | 479.05:4 | guineagould! | gold |
| Tucurlugh! That's the place for the claire oysters, Polldoody, | 6 |  |  |  |
| County Conway. I never knew how rich I was like another story in | 7 |  |  |  |
| the zoedone of the zephyros, strolling and strolling, carrying my | 8 | 479.08:5 | zephyros, | sephiroth |
| dragoman, Meads Marvel, thass withumpronouceable tail, along | 9 | 479.09:5 | withumpronouceable | unpronounceable |
| the shore. Do you know my cousin, Mr Jasper Dougal that | 10 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
192

| keeps the Anchor on the Mountain, the parson's son, Jasper of | 11 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the Tuns, Pat Whateveryournameis? | 12 |  |  |  |
| - Dood and I dood. The wolves of Fochlut! By Whydoyou- | 13 |  |  |  |
| callme? Do not flingamejig to the twolves! | 14 | 479.14:4 | flingamejig | thingamejig |
|  |  | 479.14:7 | twolves! \# | twelve |
| - Turcafiera amd that's a good wan right enough! Wooluvs | 15 |  | 55 |  |
| no less! | 16 |  |  |  |
| - One moment now, if I foreshorten the bloss on your | 17 |  |  |  |
| bleather. Encroachement spells erosion. Dunlin and turnstone | 18 | 479.18:1 | bleather. | blather |
|  |  | 479.18:5 | . Dunlin | Dublin |
| augur us where, how and when best as to burial of carcass, fuse- | 19 | - |  |  |
| lage of dump and committal of noisance. But, since you invocate | 20 | 479.20:7 | noisance. | nuisance |
| austers for the trailing of vixens, I would like to send a cormo- | 21 |  |  |  |
| rant around this blue lagoon. Tell me now this. You told my | 22 |  |  |  |
| larned friend rather previously, a moment since, about this mound | 23 | 479.23:1 | larned | learn |
| or barrow. Now I suggest to you that ere there was this plague- | 24 | 479.24:13.1 | plagueburrow, | barrow |
| burrow, as you seem to call it, there was a burialbattell, the boat | 25 | 479.25:11 | burialbattell, | battle |
| of millions of years. Would you bear me out in that, relatively | 26 |  |  |  |
| speaking, with her jackstaff jerking at her pennyladders, why | 27 | 479.27:8 | pennyladders, | letter |
| not, and sizing a fair sail, knowest thout the kind? The Pourquoi | 28 | 479.28:3 | sizing | seize |
| Pas, bound for Weissduwasland, that fourmaster barquentine, | 29 |  |  |  |
| Webster says, our ship that ne're returned. The Frenchman, I say, | 30 |  |  |  |
| was an orangeboat. He is a boat. You see him. The both how | 31 |  |  |  |
| you see is they! Draken af Danemork! Sacked it or ate it? What! | 32 | 479.32:5 | ! Draken | dragon |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
193

|  |  | 479.32:7 | Danemork! | dean |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Hennu! Spake ab laut! | 33 | 479.33:4 | laut! \# | loud |
|  |  | 479.33: |  | speak |
| - Couch, cortege, ringbarrow, dungcairn. Beseek the runes | 34 |  | $\times$ |  |
| and see the longurn! Allmaun away when you hear the gang- | 35 |  |  |  |
| horn. And meet Nautsen. Ess Ess. O ess. Warum night! Con- | 36 | 479.36:5::3 | . Ess Ess. O ess. | SSOS |
|  |  | 479.36:6::2 | Ess. O ess. | SOS |
| FW480 |  |  |  |  |
| ning two lay payees. Norsker. Her raven flag was out, the | 1 |  |  |  |
| slaver. I trow pon good, jordan's scaper, good's barnet and | 2 | 480.02:8 | , good's | God |
| trustyman. Crouch low, you pigeons three! Say, call that girl with | 3 |  |  |  |
| the tan tress awn! Call Wolfhound! Wolf of the sea. Folchu! | 4 | 480.04:2.3 | tan tress | temptress |
|  |  | 480.04:11 | . Folchu! | fuck |
| Folchu! | 5 | 480.05:1 | ! Folchu! \# | fuck |
| - Very good now. That folklore's straight from the ass his | 6 | 480.06:9.10 | ass his | horse |
| mouth. I will crusade on with the parent ship, weather prophet- | 7 | 480.07:11.1 | prophetting, | permit |
| ting, far away from those green hills, a station, Ireton tells me, | 8 |  |  |  |
| bonofide for keeltappers, now to come to the midnight middy | 9 | 480.09:3 | keeltappers, | heeltapper |
| on this levantine ponenter. From Daneland sailed the oxeyed | 10 | 480.10:6 | Daneland | dean |
|  |  | 480.10:9 | oxeyed | oxide |
| man, now mark well what I say. | 11 |  |  |  |
| - Magnus Spadebeard, korsets krosser, welsher perfyddye. | 12 | 480.12:6 | perfyddye. | perfidy |
| A destroyer in our port. Signed to me with his baling scoop. Laid | 13 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

| bare his breastpaps to give suck, to suckle me. Ecce Hagios | 14 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Chrisman! | 15 |  |  |  |
| - Oh, Jeyses, fluid! says the poisoned well. Futtfishy the | 16 |  |  |  |
| First. Hootchcopper's enkel at the navel manuvres! | 17 | 480.17:3 | enkel | uncle |
|  |  | 480.17:6 | navel | naval |
|  |  | 480.17:7 | manuvres! \# | manoeuvre |
| - Hep! Hello there, Bill of old Bailey! Whu's he? Whu's | 18 |  | $\bigcirc$ |  |
| this lad, why the pups? | 19 | 480.19:5 | pups? \# | Pope |
| - Hunkalus Childared Easterheld. It's his lost chance, | 20 | 480.20:6 | lost | last |
| Emania Ware him well. | 21 | 480.21:2 | Ware | fare |
| - Hey! Did you dream you were ating your own tripe, | 22 | 480.22:7 | ating | eat |
| acushla, that you tied yourself up that wrynecky fix? | 23 | 480.23:9 | fix? \# | fox |
| - I see now. We move in the beast circuls. Grimbarb and | 24 | 480.24:8 | beast | best |
|  |  | 480.24:9 | circuls. | circle |
| pancercrucer! You took the words out of my mouth. A child's | 25 | 480.25:1 | pancercrucer! | cruiser |
| dread for a dragon vicefather. Hillcloud encompass us! You | 26 |  |  |  |
| mean you lived as milky at their lyceum, couard, while you | 27 | 480.27:9 | , couard, | coward |
| learned, volp volp, to howl yourself wolfwise. Dyb! Dyb! Do | 28 | 480.28:8 | . Dyb! | Dublin |
|  |  | 480.28:9 | ! Dyb! | Dublin |
| your best. | 29 |  |  |  |
| - I am dob dob dobbling like old Booth's, courteous. The | 30 | 480.30:3 | dob | Dublin |
| $\cdots$ |  | 480.30:4 | dob | Dublin |
|  |  | 480.30:5 | dobbling | Dublin |
|  |  | 480.30:8 | Booth's, | boot |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
195

| cubs are after me, it zeebs, the whole totem pack, vuk vuk and | 31 | 480.31:6 | zeebs, | seem |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 480.31:11 | , vuk | fuck |
|  |  | 480.31:12 | Vuk | fuck |
| vuk vuk to them, for Robinson's shield. | 32 | 480.32:1 | vuk | fuck |
|  |  | 480.32:2 | vuk | fuck |
| - Scents and gouspils! The animal jangs again! Find the | 33 | 480.33:1 | \# - Scents | saint |
|  |  | 480.33:3 | gouspils! | gospel |
| fingall harriers! Here howl me wiseacre's hat till I die of the | 34 | 480.34:4 | howl | hold |
| milkman's lupus! | 35 | N |  |  |
| - What? Wolfgang? Whoah! Talk very slowe! | 36 |  |  |  |
| FW481 |  |  |  |  |
| - Hail him heathen, heal him holystone! | 1 |  |  |  |
| Courser, Recourser, Changechild ............. | 2 |  |  |  |
| Eld es endall, earth ...................? | 3 |  |  |  |
| - A cataleptic mithyphallic! Was this Totem Fulcrum Est | 4 |  |  |  |
| Ancestor yu hald in Dies Eirae where no spider webbeth or | 5 | 481.05:3 | hald | hold |
| , |  | 481.05:9.10 | spider webbeth | spiderweb |
| Anno Mundi ere bawds plied in Skiffstrait? Be fair, Chris! | 6 | 481.06:1.2 | Anno Mundi | AM |
|  |  | 481.06:7 | Skiffstrait? | street |
| - Dream. Ona nonday I sleep. I dreamt of a somday. Of a | 7 |  |  |  |
| wonday I shall wake. Ah! May he have now of here fearfilled | 8 |  |  |  |
| me! Sinflowed, O sinflowed! Fia! Fia! Befurcht christ! | 9 | 481.09:7 | ! Befurcht | fuck |
| , |  | 481.09:7.8 | ! Befurcht christ! \# | BC |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
196

| - I have your tristich now; it recurs in three times the same | 10 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| differently (there is such a fui fui story which obtains of him): | 11 |  |  |  |
| comming nown from the asphalt to the concrete, from the human | 12 |  |  |  |
| historic brute, Finnsen Faynean, occeanyclived, to this same | 13 | 481.13:4 | Faynean, | Fenian |
|  |  | 481.13:5 | , occeanyclived, | oceanic |
| vulganized hillsir from yours, Mr Tupling Toun of Morning | 14 | 481.14:1 | vulganized | vulcanise |
|  |  | 481.14:1 | vulganized | vulgar |
|  |  | 481.14:6 | Tupling | topple |
|  |  | 481.14:7 | Toun | town |
| de Heights, with his lavast flow and his rambling undergroands, | 15 | 481.15:10 | undergroands, | ground |
|  |  | 481.15:10 | undergroands, | underground |
| would he reoccur Ad Horam, as old Romeo Rogers, in city or | 16 |  |  |  |
| county, and your sure ob, or by, with or from an urb, of you | 17 |  |  |  |
| know the differenciabus, as brauchbarred in apabhramsa, sierrah! | 18 |  |  |  |
| We speak of Gun, the farther. And in the locative. Bap! Bap! | 19 | 481.19:4 | Gun, | God |
|  |  | 481.19:6 | farther. | father |
| - Ouer Tad, Hellig Babbau, whom certayn orbits assertant | 20 | 481.20:2 | Tad, | dad |
|  |  | 481.20:3 | , Hellig | holy |
|  |  | 481.20:6 | certayn | certain |
| re humeplace of Chivitats Ei, Smithwick, Rhonnda, Kaledon, | 21 | 481.21:2 | humeplace | home |
| Salem (Mass), Childers, Argos and Duthless. Well, I am advised | 22 | 481.22:6 | Duthless. | deathless |
| he might in a sense be both nevertheless, every at man like my- | 23 | 481.23:10.11 | at man | atman |
| self, suffix it to say, Abrahamsk and Brookbear! By him it was | 24 | 481.24:2 | , suffix | suffice |
| done bapka, by me it was gone into, to whom it will beblive, | 25 | 481.25:13 | beblive, | believe |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
197

| Mushame, Mushame! I am afraid you could not heave ahore one | 26 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of your own old stepstones, barnabarnabarn, over a stumble- | 27 | 481.27:5 | stepstones, | son |
|  |  | 481.27:5 | stepstones, | stepson |
| down wall here in Huddlestown to this classic Noctuber night | 28 | 481.28:9 | Noctuber | October |
| but itandthey woule binge, much as vecious, off the dosshouse | 29 | 481.29:3 | woule | wool |
|  |  | 481.29:7 | vecious, | vicious |
| back of a racerider in his truetoflesh colours, either handicapped | 30 |  |  |  |
| on her flat or barely repeating himself. That is a tiptip tim oldy | 31 |  |  |  |
| faher now the man I go in fear of, Tommy Terracotta, and he | 32 | 481.32:1 | faher | father |
| could be all your and my das, the brodar of the founder of the | 33 | $\bigcirc$ |  |  |
| father of the finder of the pfander of the pfunder of the furst man | 34 | 481.34:13 | furst | first |
| in Ranelagh, fué fué Petries and violet ice (I am yam, as Me | 35 | 481.35:3 | , fué | phooey |
|  |  | 481.35:4 | fué | phooey |
|  |  | 481.35:8 | ice ( | eye |
| and Tam Tower used to jagger pemmer it, over at the house of | 36 | 481.36:6::2 | jagger pemmer it, | Agapemonite |
| FW482 |  |  |  |  |
| Eddy's Christy, meaning Dodgfather, Dodgson and Coo) and | 1 |  |  |  |
| spiriduous sanction! | 2 | 482.02:1 | spiriduous | spiritual |
| - Breeze softly. Aures are aureas. Hau's his naun? | 3 | 482.03:1 | \# - Breeze | breathe |
|  |  | 482.03:8 | naun? \# | name |
| - Me das has or oreils. Piercey, piercey, piercey, piercey! | 4 |  |  |  |
| - White eyeluscious and muddyhorsebroth! Pig Pursyriley! | 5 | 482.05:2 | eyeluscious | lash |
| , |  | 482.05:2 | eyeluscious | eyelash |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| But where do we get off, chiseller? | 6 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Haltstille, Lucas and Dublinn! Vulva! Vulva! Vulva! | 7 |  |  |  |
| Vulva! | 8 |  | - |  |
| - Macdougal, Atlantic City, or his onagrass that is, chuam | 9 | 482.09:9 | , chuam | chew |
| and coughan! I would go near identifying you from your stavro- | 10 | 482.10:2 | coughan! | coffin |
| tides, Jong of Maho, and the weslarias round your yokohahat. | 11 | 482.11:7 | weslarias | west |
|  |  | 482.11:7 | weslarias | wistaria |
| And that O'mulanchonry plucher you have from the worst | 12 | 482.12:9 | worst | west |
| curst of Ireland, Glwlwd of the Mghtwg Grwpp, is no use to | 13 | 482.13:1 | curst | coast |
|  |  | 482.13:7 | Mghtwg | mighty |
|  |  | 482.13:8 | Grwpp, | grip |
| you either, Johnny my donkeyschott. Number four, fix up your | 14 |  |  |  |
| spreadeagle and pull your weight! | 15 |  |  |  |
| - Hooshin hom to our regional's hin and the gander of | 16 | 482.16:6 | hin | hen |
| Hayden. Would ye ken a young stepschuler of psychical chiro- | 17 | 482.17:7 | stepschuler | scholar |
| graphy, the name of Keven, or (let outers pray) Evan Vaughan, | 18 | 482.18:9 | pray) | say |
| of his Posthorn in the High Street, that was shooing a Guiney | 19 |  |  |  |
| gagag, Poulepinter, that found the dogumen number one, I | 20 | 482.20:6 | dogumen | document |
| would suggest, an illegible downfumbed by an unelgible? | 21 | 482.21:4 | illegible | eligible |
|  |  | 482.21:5 | downfumbed | found |
|  |  | 482.21:5 | downfumbed | dumbfound |
| - If I do know sinted sageness? Sometimes he would keep | 22 | 482.22:5 | sinted | saint |
| silent for a few minutes as if in prayer and clasp his forehead and | 23 |  |  |  |
| during the time he would be thinking to himself and he would | 24 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| not mind anybody who would be talking to him or crying | 25 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| stinking fish. But I no way need you, stroke oar nor your quick | 26 |  |  |  |
| handles. Your too farfar a cock of the north there, Matty Armagh, se | 27 |  |  |  |
| and your due south so. | 28 |  |  |  |
| - South I see. You're up-in-Leal-Ulster and I'm-free-Down- | 29 | 482.29:5 | up-in-Leal-Ulster | real |
| in-Easia, this is much better. He is cured by faith who is sick of | 30 |  | - |  |
| fate. The prouts who will invent a writing there ultimately is the | 31 | 482.31:3 | prouts | proud |
| poeta, still more learned, who discovered the raiding there origin- | 32 | 482.32:8 | raiding | writing |
| ally. That's the point of eschatology our book of kills reaches | 33 | 482.33:6 | eschatology | scatology |
| for now in soandso many counterpoint words. What can't be | 34 |  |  |  |
| coded can be decorded if an ear aye sieze what no eye ere grieved | 35 | 482.35:4 | decorded | decode |
|  | - | 482.35:8 | aye | eye |
| for. Now, the doctrine obtains, we have occasioning cause caus- | 36 |  |  |  |
| FW483 |  |  |  |  |
| ing effects and affects occasionally recausing altereffects. Or I | 1 | 483.01:7 | altereffects. | aftereffect |
| will let me take it upon myself to suggest to twist Ihe penman's | 2 |  |  |  |
| tale posterwise. The gist is the gist of Shaum but the hand is | 3 |  |  |  |
| the hand of Sameas. Shan - Shim - Schung. There is a strong | 4 |  |  |  |
| suspicion on counterfeit Kevin and we all remember ye in child- | 5 |  |  |  |
| hood's reverye. 'Tis the bells of scandal that gave tune to | 6 |  |  |  |
| grumble over him and someone between me and thee. He would | 7 |  |  |  |
| preach to the two turkies and dipdip all the dindians, this master | 8 | 483.08:5 | turkies | turkey |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the abbey, and give gold tidings to all that are in the bonze age | 9 | 483.09:13 | bonze | bronze |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of anteproresurrectionism to entrust their easter neappearance | 10 |  |  |  |
| to Borsaiolini's house of hatcraft. He is our sent on the firm. | 11 |  |  |  |
| Now, have you reasonable hesitancy in your mind about him | 12 |  | $\times$ |  |
| after fourpriest redmass or are you in your post? Tell me andat | 13 |  |  |  |
| sans dismay. Leap, pard! | 14 | 483.14:3.4 | . Leap, pard! \# | leopard |
| - Fierappel putting years on me! Nwo, nwo! This bolt in | 15 | 483.15:1 | \# - Fierappel | apple |
|  |  | 483.15:1 | \# - Fierappel | fire |
| hand be my worder! I'll see you moved farther, blarneying | 16 | 483.16:4 | worder! | wounder |
|  |  | 483.16:9 | farther, | father |
| Marcantonio! What cans such wretch to say to I or how have My | 17 |  |  |  |
| to doom with him? We were wombful of mischief and initium- | 18 |  |  |  |
| wise, everliking a liked, hairytop on heeltipper, alpybecca's un- | 19 | 483.19:7 | heeltipper, | tapper |
| 0 |  | 483.19:8 | , alpybecca's | alphabet |
| wachsibles, an ikeson am ikeson, that babe, imprincipially, my | 20 |  |  |  |
| leperd brethern, the Puer, ens innocens of but fifteen primes. | 21 | 483.21:1 | leperd | leopard |
|  |  | 483.21:2 | brethern, | brother |
|  |  | 483.21:4 | Puer, | pure |
| Ya all in your kalblionized so trilustriously standing the real | 22 |  |  |  |
| school, to be upright as his match, healtheous as is egg, saviour | 23 |  |  |  |
| so the salt and good wee braod, parallaling buttyr, did I alter- | 24 | 483.24:7 | braod, | bread |
| C |  | 483.24:7 | braod, | broad |
|  |  | 483.24:9 | buttyr, | butter |
| mobile him to a flare insiding hogsfat. Been ike hins kinder- | 25 | 483.25:11.1 | kindergardien? | kindergarten |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 483.25:11.1 | kindergardien? | guardian |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| gardien? I know not, O cashla, I am sure offed habitand this | 26 |  |  |  |
| undered heaven, meis enfins, contrasting the first mover, that | 27 | 483.27:4 | enfins, ${ }^{\text {a }}$ | infant |
| father I ascend fromming knows, as I think, caused whom I, a | 28 |  | - |  |
| self the sign, came remaining being dwelling ayr, plage and | 29 | 483.29:8 | ayr, | air |
| watford as to I was eltered impostulance possessing my future | 30 | 483.30:6 | eltered | alter |
| state falling towards thrice myself resting the childhide when | 31 |  |  |  |
| I received the habit following Mezienius connecting Mezosius | 32 |  |  |  |
| including was verted embracing a palegrim, circumcised my | 33 | 483.33:6 | palegrim, | pilgrim |
| hairs, Oh laud, and removed my clothes from patristic motives, | 34 | 483.34:1 | hairs, | heir |
|  |  | 483.34:3 | laud, | lord |
| meas minimas culpads! Permitting this ick (ickle coon icoocoon) | 35 | 483.35:9 | icoocoon) | cocoa |
|  | , | 483.35:9 | icoocoon) | cocoon |
| crouched low entering humble down, dead thrue mean scato- | 36 | 483.36:4 | humble | trample |
|  |  | 483.36:7 | thrue | true |
| FW484 |  |  |  |  |
| logical past, making so smell partaking myself to confess abiding | 1 |  |  |  |
| clean tumbluponing yous octopods, mouthspeech allno finger- | 2 |  |  |  |
| force, owning my mansuetude before him attaching Audeon's | 3 | 484.03:4 | mansuetude | manhood |
| prostratingwards mine sore accompanying my thrain tropps | 4 | 484.04:6 | thrain | train |
|  |  | 484.04:7 | tropps | drop |
| offering meye eyesalt, what I (the person whomin I now am) did | 5 | 484.05:3 | eyesalt, | eyesore |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
202

| not do, how he to say essied anding how he was making errand | 6 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| andanding how he all locutey sunt, why did you, my sexth best | 7 | 484.07:11 | sexth | sixth |
| friend, blabber always you would be so delated to back me, then | 8 | 484.08:8 | delated | delight |
|  |  | 484.08:8 | delated | dilate |
| ersed irredent, toppling Humphrey hugging Nephew, old begge- | 9 | 484.09:2 | irredent, | iridescent |
|  |  | 484.09:8.1 | beggelaut, | big |
|  |  | 484.09:8.1 | beggelaut, | lout |
| laut, designing such post sitting his night office? Annexing then, | 10 |  |  |  |
| producing Saint Momuluius, you snub around enclosing your | 11 | 18 |  |  |
| moving motion touching the other catachumens continuing say | 12 |  |  |  |
| providing append of signature quoniam you will celebrand my | 13 | 484.13:8 | celebrand | celebrate |
| dirthdags quoniam, concealed a concealer, I am twosides uppish, | 14 | 484.14:1 | dirthdags | birthday |
| a mockbelief insulant, ending none meer hyber irish. Well, chunk | 15 |  |  |  |
| your dimned chink, before avtokinatown, forasmuch as many | 16 | 484.16:2 | dimned | damn |
|  |  | 484.16:3 | chink, | cheek |
| have tooken in hand to, I may as well humbly correct that ves- | 17 | 484.17:2 | tooken | take |
|  |  | 484.17:2 | tooken | token |
| pian now in case of temporalities. I've my pockets full comeplay | 18 |  |  |  |
| of you laycreated cardonals, ap rince, ap rowler, ap rancer, ap | 19 | 484.19:4 | cardonals, | cardinal |
|  |  | 484.19:5.6 | , ap rince, | prince |
|  |  | 484.19:7.8 | , ap rowler, | prowler: |
|  |  | 484.19:9.10 | , ap rancer, | prancer |
|  |  | 484.19:10.1 | , ap rowdey! | proud |
| rowdey! Improperial! I saved you fore of the Hekkites and you | 20 | 484.20:9 | Hekkites | Hittite |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
203

| loosed me hind bland Harry to the burghmote of Aud Dub. I | 21 | 484.21:10 | Aud | auld |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 484.21:10 | Aud | old |
|  |  | 484.21:10.11 | Aud Dub. | AD |
|  |  | 484.21:11 | Dulb. | Dublin |
| teachet you in fair time, my elders, the W.X.Y.Z. and P.Q.R.S. of | 22 | 484.22:11 | P.Q.R.S. | SPQR |
| legatine powers and you, Ailbey and Ciardeclan, I learn, episcop- | 23 | 484.23:5::2 | , Ailbey and Ciardeclan, | ABC |
| ing me altogether, circumdeditioned me. I brought you from the | 24 |  |  |  |
| loups of Lazary and you have remembered my lapsus langways. | 25 |  |  |  |
| Washywatchywataywatashy! Oirasesheorebukujibun! Wata- | 26 | M, |  |  |
| cooshy lot! Mind of poison is. That time thing think! Honorific | 27 |  |  |  |
| remembrance to spit humble makes. My ruridecanal caste is a cut | 28 | $\cdots$ |  |  |
| above you peregrines. Aye vouchu to rumanescu. See the leabhour | 29 | 484.29:10 | leabhour | leap |
| of my generations! Has not my master, Theophrastius Spheropneu- | 30 |  |  |  |
| maticus, written that the spirit is from the upper circle? I'm of the | 31 |  |  |  |
| ochlocracy with Prestopher Palumbus and Porvus Parrio. Soa | 32 |  |  |  |
| koa Kelly Terry per Chelly Derry lepossette. Ho look at my | 33 |  |  |  |
| jailbrand Exquovis and sequencias High marked on me fake- | 34 | 484.34:9.1 | fakesimilar | facsimile |
| similar in the foreign by Pappagallus and Pumpusmugnus: | 35 |  |  |  |
| ahem! Anglicey: Eggs squawfish lean yoe nun feed marecurious. | 36 | 484.36:1 | : ahem! | amen |
| FW485 |  |  |  |  |
| Sagart can self laud nilobstant to Lowman Catlick's patrician | 1 | 485.01:7 | Lowman | Roman |
| S |  | 485.01:8 | Catlick's | catholic |
| morning coat of arms with my High tripenniferry cresta and | 2 | 485.02:8 | tripenniferry | penny |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 485.02:8 | tripenniferry | threepenny |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| caudal mottams: Itch dean: which Gaspey, Otto and Sauer, he | 3 | 485.03:2 | mottams: $\square$ | motto |
|  |  | 485.03:7 | , Otto | hot |
|  |  | 485.03:9 | Sauer, | sour |
| renders: echo stay so! Addressing eat or not eat body Yours | 4 | 485.04:3 | stay | say |
| am. And, Mind, praisegad, is the first praisonal Egoname Yod | 5 | 485.05:8 | praisonal | personal |
|  |  | 485.05:10 | Yod | God |
| heard boissboissy in Moy Bog's domesday. Hastan the vista! Or | 6 | 485.06:5 | Bog's | book |
| in alleman: Suck at! | 7 | $1+$ |  |  |
| - Suck it yourself, sugarstick! Misha, Yid think whose was | 8 |  |  |  |
| asking to luckat your sore toe or to taste your gaspy, hot and | 9 | 485.09:3 | luckat | locket |
|  |  | 485.09:3 | luckat | look |
| sour! Ichthyan! Hegvat tosser! Gags be plebsed! Between his | 10 | 485.10:3 | ! Hegvat | egg |
|  |  | 485.10:5 | ! Gags | God |
|  |  | 485.10:7 | plebsed! | praise |
| voyous and her consinnantes! Thugg, Dirke and Hacker with | 11 | 485.11:1 | voyous | vowel |
|  |  | 485.11:4 | consinnantes! | consonant |
| Rose Lankester and Blanche Yorke! Are we speachin d'anglas | 12 | 485.12:8 | speachin | speak |
|  |  | 485.12:9 | d'anglas | English |
| landadge or are you sprakin sea Djoytsch? Oy soy, Bleseyblasey, | 13 | 485.13:1 | landadge | language |
|  |  | 485.13:5 | sprakin | speak |
| C |  | 485.13:7 | Djoytsch? | Dutch |
|  |  | 485.13:9 | soy, | say |
| where to go is knowing remain? Become quantity that discourse | 14 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
205

| bothersome when what do? Knowing remain? Come back, baddy | 15 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| wrily, to Bullydamestough! Cum him, buddy rowly, with me! | 16 | 485.16:6 | him, | home |
| What about your thruppenny croucher of an old fellow, me boy, | 17 | 485.17:4 | thruppenny | threepenny |
| through the ages, tell us, eh? What about Brian's the Vauntand- | 18 |  | $\times$ |  |
| onlieme, Master Monk, eh, eh, Spira in Me Domino, spear me | 19 | 485.19:10 | , spear | spare |
| Doyne! Fat prize the bonafide peachumpidgeonlover, eh, eh, | 20 | 485.20:1 | Doyne! | day |
|  |  | 485.20:3 | prize | price |
| eh, esquire earwugs, escusado, of Jenkins' Area, with his I've Ivy | 21 | 485.21:3 | earwugs, | earwig |
|  |  | 485.21:7 | Area, | ear |
| under his tangue and the hohallo to his dullaphone, before there | 22 | 485.22:3 | tangue | tongue |
|  |  | 485.22:6 | hohallo | holly |
|  |  | 485.22:9 | dullaphone, | telephone |
| was a sound in the world? How big was his boost friend and be | 23 | 485.23:11 | boost | best |
| shanghaied to him? The swaaber! The twicer, trifoaled in Wan- | 24 | 485.24:5 | swaaber! | swab |
|  |  | 485.24:8 | trifoaled | trifle |
| stable! Loud's curse to him! If you hored him outerly as we | 25 | 485.25:2 | ! Loud's | lord |
| - < |  | 485.25:8 | hored | hear |
|  |  | 485.25:10 | outerly | utterly |
| harum lubberintly, from morning rice till nightmale, with his | 26 | 485.26:1 | harum | hear |
|  |  | 485.26:2 | lubberintly, | labyrinth |
|  |  | 485.26:4.5 | morning rice | rise |
| 1.6 |  | 485.26:4.5 | morning rice | moonrise |
|  |  | 485.26:7 | nightmale, | mare |
|  |  | 485.26:7 | nightmale, | nightmare |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
206

| drums and bones and hums in drones your innereer'd heerdly | 27 | 485.27:9 | innereer ${ }^{\prime}$ d |  | ear |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 485.27:10 | heerdly |  | hardly |
|  |  | 485.27:10 | heerdly |  | hear |
| heer he. Ho ha hi he hung! Tsing tsing! | 28 | 485.28:1 | heer |  | hear |
| - Me no angly mo, me speakee Yellman's lingas. Nicey Doc | 29 | 485.29:3 | angly |  | English |
|  |  | 485.29:7 | Yellman's |  | yellow |
| Mistel Lu, please! Me no pigey ludiments all same numpa one | 30 | 485.30:1.2 | Mistel Lu, |  | mistletoe |
|  |  | 485.30:7 | ludiments |  | rudiment |
|  |  | 485.30:10 | numpa |  | number |
| Topside Tellmastoly fella. Me pigey savvy a singasong anothel | 31 | 485.31:2 | Tellmastoly |  | story |
| time. Pleasie, Mista Lukie Walkie! Josadam cowbelly maam | 32 | - |  |  |  |
| belongame shepullamealahmalong, begolla, Jackinaboss belonga- | 33 | 485.33:3 | , begolla, |  | begorra |
| she; plentymuch boohoomeo. | 34 |  |  |  |  |
| - Hell's Confucium and the Elements! Tootoo moohootch! ${ }^{\text {a }}$ | 35 | 485.35:2 | Confucium |  | confusion |
| Thot's never the postal cleric, checking chinchin chat with nip- | 36 | 485.36:5 | cleric, |  | clerk |
| FW486 |  |  |  |  |  |
| ponnippers! Halt there sob story to your lambdad's tale! Are | 1 |  |  |  |  |
| you roman cawthrick 432? | 2 | 486.02:3 | cawthrick |  | catholic |
| - Quadrigue my yoke. | 3 |  |  |  |  |
| Triple my tryst. | 4 |  |  |  |  |
| Tandem my sire. | 5 |  |  |  |  |
| - History as her is harped. Too the toone your owldfrow lied | 6 | 486.06:8 | toone |  | tune |
| - |  | 486.06:10 | owldfrow | ? | cow |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
207


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
208

| twinklers . . . O la la! | 25 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Purely, in a pure manner. O, sey but swift and still a vain | 26 | 486.26:7 | , sey | say |
| essaying! Trothed today, trenned tomorrow. I invert the initial | 27 |  |  |  |
| of your tripartite and sign it sternly, and adze to girdle, on your | 28 | 486.28:9 | adze | axe |
| breast. What do you hear, breastplate? | 29 |  | ) |  |
| - I ahear of a hopper behidin the door slappin his feet in a | 30 |  |  |  |
| pool of bran. | 31 |  |  |  |
| - Bellax, acting like a bellax. And so the triptych vision | 32 | 486.32:1 | \# - Bellax, | axe |
|  |  | 486.32:1 | \# - Bellax, | bellows |
|  |  | 486.32:5 | bellax. | axe |
|  |  | 486.32:5 | bellax. | bellows |
| passes. Out of a hillside into a hillside. Fairshee fading. Again | 33 |  |  |  |
| am I deliciated by the picaresqueness of your irmages. Now, | 34 | 486.34:3 | deliciated | delicious |
| - |  | 486.34:9 | irmages. | image |
| the oneir urge iterimpellant, I feel called upon to ask did it | 35 |  |  |  |
| ever occur to you, qua you, prior to this, by a stretch of | 36 |  |  |  |
| FW487 |  |  |  |  |
| your iberborealic imagination, when it's quicker than this quack- | 1 |  |  |  |
| ing that you might, bar accidens, be very largely substituted in | 2 | 487.02:5.6 | , bar accidens, | paroxytone |
| potential secession from your next life by a complementary char- | 3 |  |  |  |
| acter, voices apart? Upjack! I shudder for your thought! Think! | 4 |  |  |  |
| Put from your mind that and take on trust this. The next word | 5 |  |  |  |
| depends on your answer. | 6 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
209

| - I'm thinking to, thogged be thenked! I was just trying to | 7 | 487.07:4 | , thogged | God |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 487.07:6 | thenked! | thank |
| think when I thought I felt a flea. I might have. I cannot say for | 8 |  |  |  |
| it is of no significance at all. Once or twice when I was in odin- | 9 |  | - |  |
| burgh with my addlefoes, Jake Jones, the handscabby, when I | 10 | 487.10:8 | handscabby, | hansomcab |
| thinkled I wore trying on my garden substisuit, boy's apert, at | 11 | 487.11:8 | substisuit, | substitute |
|  |  | 487.11:9 | , boy's | voice |
| my nexword nighboor's, and maybe more largely nor you | 12 | 487.12:3 | nighboor's, | neighbour |
| quosh yet you, messmate, realise. A few times, so to shape, I chanced | 13 | 487.13:1 | quosh | quoth |
|  |  | 487.13:11 | shape, | say |
| to be stretching, in the shadow as I thought, the liferight out | 14 | 487.14:11 | liferight | right |
| of myself in my ericulous imaginating. I felt feeling a half Scotch | 15 |  |  |  |
| and pottage like roung my middle ageing like Bewley in the | 16 | 487.16:2 | pottage | porridge |
| $\cdots \times 2$ |  | 487.16:4 | roung | round |
|  |  | 487.16:4 | roung | young |
|  |  | 487.16:9 | Bewley | beauty |
| baste so that I indicate out to myself and I swear my gots how | 17 | 487.17:1 | baste | beast |
|  |  | 487.17:13 | gots | God |
| that I'm not meself at all, no jolly fear, when I realise bimiselves | 18 | 487.18:4 | meself | myself |
| how becomingly I to be going to become. | 19 |  |  |  |
| - O , is that the way with you, you craythur? In the becom- | 20 | 487.20:9 | craythur? | creature |
| C |  | 487.20:12.1 | becoming | beginning |
| ing was the weared, wontnat! Hood maketh not frere. The voice | 21 | 487.21:4 | weared, | word |
| $\bigcirc$ |  | 487.21:5 | , wontnat! | want |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| is the voice of jokeup, I fear. Are you imitation Roma now or | 22 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Amor now. You have all our empathies, eh, Mr Trickpat, if you | 23 |  |  |  |
| don't mind, that is, aside from sings and mush, answering to my | 24 | 487.24:7 | sings | thing |
| straight question? | 25 |  | $\times$ |  |
| - God save the monk! I won't mind this is, answering to | 26 | 487.26:8.9 | this is, | thesis |
| your strict crossqueets, whereas it would be as unethical for me | 27 | 487.27:3 | crossqueets, | question |
|  |  | 487.27:3 | crossqueets, | crossquestion |
| now to answer as it would have been nonsensical for you then | 28 |  |  |  |
| not to have asked. Same no can, home no will, gangin I am. | 29 | +1/ |  |  |
| Gangang is Mine and I will return. Out of my name you call me, | 30 |  |  |  |
| Leelander. But in my shelter you'll miss me. When Lapac walks | 31 |  |  |  |
| backwords he's darkest horse in Capalisoot. You knew me once | 32 | 487.32:1 | backwords | backwards |
|  |  | 487.32:6 | Capalisoot. | Chapelizod |
| but you won't know me twice. I am simpliciter arduus, ars of | 33 | 487.33:10 | , ars | arse |
| the schoo, Freeday's child in loving and thieving. | 34 | 487.34:2 | schoo, | school |
|  |  | 487.34:2 | schoo, | shoe |
|  |  | 487.34:3 | , Freeday's | Friday |
|  |  | 487.34:8 | thieving. \# | give |
| - My child, know this! Some portion of that answer appears | 35 |  |  |  |
| to have been token by you from the writings of Saint Synodius, | 36 | 487.36:4 | token | take |
|  |  | 487.36:12 | Synodius, | odious |
| $\therefore C$ |  | 487.36:12 | Synodius, | sin |
| FW488 |  |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
211

| that first liar. Let us hear, therefore, as you honour and obey the | 1 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| queen, whither the indwellingness of that which shamefieth be | 2 | 488.02:2 | , whither | whether |
| entwined of one or atoned of two. Let us hear, Art simplicissime! | 3 |  |  |  |
| - Dearly beloved brethren: Bruno and Nola, leymon bogholders | 4 | 488.04:7 | , leymon | layman |
| and stationary lifepartners off orangey Saint Nessau Street, were | 5 |  |  |  |
| explaining it avicendas all round each other ere yesterweek out | 6 | 488.06:3 | avicendas | send |
| of Ibn Sen and Ipanzussch. When himupon Nola Bruno mono- | 7 |  | ¢ |  |
| polises his egobruno most unwillingly seses by the mortal powers | 8 | 488.08:6 | seses | cease |
| alionola equal and opposite brunoipso, id est, eternally provoking | 9 | $1{ }^{1}$ |  |  |
| alio opposite equally as provoked as Bruno at being eternally | 10 |  |  |  |
| opposed by Nola. Poor omniboose, singalow singelearum: so | 11 | 488.11:5 | omniboose, | omnibus |
| is he! | 12 |  |  |  |
| - One might hear in their beyond that lionroar in the air | 13 |  |  |  |
| again, the zoohoohoom of Felin make Call. Bruin goes to Noble, ? | 14 |  |  |  |
| aver who is? If is itsen? Or you mean Nolans but Volans, an | 15 |  |  |  |
| alibi, do you Mutemalice, suffering unegoistically from the singular | 16 |  |  |  |
| but positively enjoying on the plural? Dustify of that sole, you | 17 | 488.17:7 | ? Dustify | justify |
|  |  | 488.17:10 | sole, | soul |
| breather! Ruemember, blither, thou must lie! | 18 | 488.18:1 | breather! | blather |
|  |  | 488.18:1 | breather! | brother |
|  |  | 488.18:2 | ! Ruemember, | remember |
|  |  | 488.18:3 | , blither, | brother |
|  |  | 488.18:6 | lie! \# | die |
| - Oyessoyess! I never dramped of prebeing a postman but | 19 | 488.19:4 | dramped | dream |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 488.19:4 | dramped | damp |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| I mean in ostralian someplace, mults deeply belubdead; my | 20 | 488.20:4 | ostralian | Australian |
|  |  | 488.20:7 | deeply | dearly |
|  |  | 488.20:8 | belubdead; | beloved |
| allaboy brother, Negoist Cabler, of this city, whom 'tis better | 21 |  | , |  |
| ne'er to name, my said brother, the skipgod, expulled for | 22 | 488.22:5 | said | sad |
|  |  | 488.22:8 | skipgod, | goat |
|  |  | 488.22:8 | skipgod, | scapegoat |
|  |  | 488.22:9 | , expulled | expel |
| looking at churches from behind, who is sender of the Hullo | 23 | 488.23:11.1 | Hullo Eve | Hallowe'en |
| Eve Cenograph in prose and worse every Allso's night. High | 24 | 488.24:8 | Allso's | Allsouls |
| Brazil Brandan's Deferred, midden Erse clare language, Nought- | 25 | 488.25:6 | clare | clear |
|  |  | 488.25:8::2 | , Noughtnoughtnought nein. | 0009 |
| noughtnought nein. Assass. Dublire, per Neuropaths. Punk. | 26 | 488.26:2 | . Assass. | assassinate |
|  |  | 488.26:3 | . Assass. | Saturday |
|  |  | 488.26:3 | . Dublire, | Dublin |
| Starving today plays punk opening tomorrow two plays punk | 27 | 488.27:1 | . Starving | start |
|  |  | 488.27:3 | plays | please |
|  |  | 488.27:8 | plays | please |
| wire splosh how two plays punk Cabler. Have you forgotten | 28 | 488.28:2 | splosh | splash |
|  |  | 488.28:5 | plays | please |
| poor Alby Sobrinos, Geoff, you blighter, identifiable by the | 29 |  |  |  |
| necessary white patch on his rear? How he went to his swilters- | 30 |  |  |  |
| land after his lungs, my sad late brother, before his coglionial | 31 | 488.31:11 | coglionial | colonial |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| expancian? Won't you join me in a small halemerry, a bottle of | 32 | 488.32:9 | halemerry, | hail |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the best, for wellmet Capeler, united Irishmen, what though pre- | 33 |  |  |  |
| ferring the stranger, the coughs and the itches and the minnies | 34 |  |  |  |
| and the ratties the opulose and bilgenses, for of his was the | 35 |  | $\times$ |  |
| patriots mistaken. The heart that wast our Graw McGree! | 36 | 488.36:4 | heart | harp |
| FW489 |  |  |  |  |
| Yet be there some who mourn him, concluding him dead, | 1 |  |  |  |
| and more there be that wait astand. His fuchs up the staires | 2 | 489.02:9 | fuchs | fox |
| and the ladgers in his haires, he ought to win that V.V.C. | 3 | 489.03:3 | ladgers | lodger |
|  |  | 489.03:12 | V.V.C. | vivisection |
|  |  | 489.03:12 | V.V.C. | BBC |
|  |  | 489.03:12 | V.V.C. | WC |
| Fullgrapce for an endupper, half muxy on his whole! Would | 4 | 489.04:1 | . Fullgrapce | grace |
|  |  | 489.04:1 | . Fullgrapce | grape |
| he were even among the lost! From ours bereft beyond be- | 5 | 489.05:6 | lost! | least |
| longs. Oremus poor fraternibus that he may yet escape the | 6 |  |  |  |
| gallews and still remain ours faithfully departed. I wronged you. | 7 | 489.07:1 | gallews | gallows |
| I never want to see more of bad men but I want to learn from | 8 |  |  |  |
| any on the airse, like Tass with much thanks, here's ditto, if | 9 | 489.09:4 | airse, | arse |
|  |  | 489.09:4 | airse, | Erse |
| he lives sameplace in the antipathies of austrasia or anywhere | 10 | 489.10:3 | sameplace | someplace |
| with my fawngest on his hooshmoney, safe and damned, or | 11 | 489.11:3 | fawngest | fondest |
| , |  | 489.11:3 | fawngest | jest |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| has hopped it or who can throw any lime on the sopjack, | 12 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| my fond fosther, E. Obiit Nolan, The Workings, N.S.W., | 13 | 489.13:3 | fosther, | foster |
|  |  | 489.13:4.5 | , E. Obiit | OBE |
| his condition off the Venerable Jerrybuilt, not belonging to | 14 | 489.14:6 | Jerrybuilt, | jesuit |
| these parts, who, I remember ham to me, when we were like | 15 |  |  |  |
| bro and sis over our castor and porridge, with his roamin I | 16 | 489.16:1 | bro | brother |
|  |  | 489.16:3 | sis | sister |
|  |  | 489.16:11 | roamin | Roman |
| suppose, expecting for his clarenx negus, a teetotum abstainer. | 17 | 489.17:5 | clarenx | larynx |
|  |  | 489.17:6 | negus, | nose |
| He feels he ought to be as asamed of me as me to be ashunned of | 18 | 489.18:8 | asamed | ashamed |
|  |  | 489.18:15 | ashunned | ashamed |
| him. We were in one class of age like to two clots of egg. I am | 19 |  |  |  |
| most beholding to him, my namesick, as we sayed it in our Am- | 20 | 489.20:6 | namesick, | sake |
|  |  | 489.20:6 | namesick, | namesake |
|  |  | 489.20:13.1 | Amharican, | American |
| harican, through the Doubly Telewisher. Outpassed hearts wag | 21 | 489.21:4 | Doubly | Dublin |
|  |  | 489.21:5 | Telewisher. | television |
| short pertimes. Worndown shoes upon his feet, to whose re- | 22 | 489.22:2 | pertimes. | betimes |
| dress no tongue can tell! In his hands a boot! Spare me, do, a | 23 |  |  |  |
| copper or two and happy I'll hope you'll be! It will pleased | 24 |  |  |  |
| me behind with thanks from before and love to self and all I | 25 |  |  |  |
| remain here your truly friend. I am no scholar but I loved that | 26 |  |  |  |
| man who has africot lupps with the moonshane in his profile, | 27 | 489.27:4 | africot | African |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 489.27:4 | africot | apricot |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 489.27:5 | lupps | lip |
|  |  | 489.27:8 | moonshane | shine |
| my shemblable! My freer! I call you my halfbrother because | 28 |  | $\checkmark$ |  |
| you in your soberer otiumic moments remind me deeply of my | 29 |  | , |  |
| natural saywhen brothel in feed, hop and jollity, S. H. Devitt, | 30 | 489.30:2 | saywhen | saw |
|  |  | 489.30:3 | brothel | brother |
|  |  | 489.30:5 | feed, | faith |
|  |  | 489.30:6 | , hop | hope |
|  |  | 489.30:8 | jollity, | charity |
| that benighted irismaimed, who is tearly belaboured by Sydney | 31 | 489.31:2 | benighted | knight |
|  |  | 489.31:2 | benighted | unite |
|  | - | 489.31:3 | irismaimed, | Irishman |
|  |  | 489.31:6 | tearly | dearly |
|  |  | 489.31:7 | belaboured | beloved |
| and Alibany. | 32 |  |  |  |
| - As you sing it it's a study. That letter selfpenned to one's | 33 |  |  |  |
| other, that neverperfect everplanned? | 34 |  |  |  |
| - This nonday diary, this allnights newseryreel. | 35 | 489.35:6 | newseryreel. \# | newsreel |
| - My dear sir! In this wireless age any owl rooster can peck | 36 | 489.36:9 | owl | old |
|  |  | 489.36:12 | peck | pick |
| FW490 |  |  |  |  |
| up bostoons. But whoewaxed he so anquished? Was he vector | 1 | 490.01:7 | anquished? | vanquish |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| victored of victim vexed? | 2 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Mighty sure! Way way for his wehicul! A parambolator | 3 | 490.03:8 | wehicul! | vehicle |
|  |  | 490.03:9 | parambolator | perambulator |
| ram into his bagsmall when he was reading alawd, with two eco- | 4 | 490.04:4 | bagsmall | back |
|  |  | 490.04:9 | alawd, | aloud |
|  |  | 490.04:12.1 | ecolites | acolyte |
| lites and he's been failing of that kink in his arts over sense. | 5 | 490.05:5 | failing | fall |
|  |  | 490.05:5 | failing | feel |
|  |  | 490.05:8 | kink | kick |
|  |  | 490.05:11 | arts | arse |
|  |  | 490.05:11 | arts | heart |
|  |  | 490.05:11 | arts | star |
| - Madonagh and Chiel, idealist leading a double life! But who, | 6 | 490.06:1 | \# - Madonagh | madonna |
| O? |  | 490.06:3 | Chiel, | child |
| for the brilliance of brothers, is the Nolan as appearant nominally? | 7 | 490.07:10 | appearant | apparent |
| - Mr Nolan is pronuminally Mr Gottgab. | 8 | 490.08:4 | pronuminally | pronominally |
| - I get it. By hearing his thing about a person one begins to | 9 |  |  |  |
| place him for a certain in true. You reeker, he stands pat for | 10 |  |  |  |
| you before a direct object in the feminine. I see. By maiden | 11 |  |  |  |
| sname. Now, I am earnestly asking you, and putting it as | 12 |  |  |  |
| between this yohou and that houmonymh, will just you search | 13 | 490.13:3 | yohou | yahoo |
| , |  | 490.13:6 | houmonymh, | homonym |
|  |  | 490.13:6 | houmonymh, | houyhnhnm |
| through your gabgut memoirs for all of two minutes for this | 14 | 490.14:4 | memoirs | memory |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| impersonating pronolan, fairhead on foulshoulders. Would it be | 15 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| in twofold truth an untaken mispatriate, too fullfully true and | 16 |  |  |  |
| rereally a doblinganger much about your own medium with a | 17 | 490.17:3 | doblinganger | Dublin |
| sandy whiskers? Poke me nabs in the ribs and pick the erstwort | 18 |  | - |  |
| out of his mouth. | 19 |  |  |  |
| - Treble Stauter of Holy Baggot Street, formerly Sword- | 20 | 490.20:2 | Stauter | stout |
| meat, who I surpassed him lately for four and six bringing home | 21 |  | ) |  |
| the Christmas, as heavy as music, hand to eyes on the peer for | 22 | 490.22:12 | peer | pier |
| Noel's Arch, in blessed foster's place is doing the dirty on me | 23 | 490.23:2 | Arch, | ark |
| with his tantrums and all these godforgiven kilowatts I'd be | 24 |  |  |  |
| better off without. She's write to him she's levt by me, Jenny | 25 | 490.25:5 | write | right |
|  |  | 490.25:9 | levt | leave |
|  |  | 490.25:9 | levt | left |
| Rediviva! Toot! Detter for you, Mr Nobru. Toot toot! Better for | 26 |  |  |  |
| you, Mr Anol! This is the way we. Of a redtettetterday morning. | 27 | 490.27:11 | redtettetterday | letter |
|  |  | 490.27:11 | redtettetterday | rattattat |
| - When your contraman from Tuwarceathay is looking for | 28 | 490.28:3 | contraman | countryman |
|  |  | 490.28:5 | Tuwarceathay | tea |
| righting that is not a good sign? Not? | 29 | 490.29:1 | righting | writing |
| - I speak truly, it's a shower sign that it's not. | 30 | 490.30:6 | shower | sure |
| - What though it be for the sow of his heart? If even she | 31 |  |  |  |
| were a good pool Pegeen? | 32 |  |  |  |
| - If she ate your windowsill you wouldn't say sow. | 33 |  |  |  |
| - Would you be surprised after that my asking have you a | 34 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| bull, a bosbully, with a whistle in his tail to scare other birds? | 35 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - I would. | 36 |  |  |  |
| FW491 |  |  |  |  |
| - Were you with Sindy and Sandy attending Goliath, a bull? | 1 |  |  |  |
| - You'd make me sag what you like to. I was intending a | 2 | 491.02:11 | intending | attend |
| funeral. Simply and samply. | 3 |  | 5 |  |
| - They are too wise of solbing their silbings? | 4 | 491.04:6 | solbing | sibling |
|  |  | 491.04:6 | solbing | sob |
|  |  | 491.04:6 | solbing | solve |
| - And both croon to the same theme. | 5 | , |  |  |
| - Tugbag is Baggut's, when a crispin sokolist besoops juts | 6 | 491.06:6 | crispin | Christian |
|  | , | 491.06:7 | sokolist | socialist |
|  |  | 491.06:8 | besoops | soup |
|  |  | 491.06:9 | juts | just |
| kamps or clapperclaws an irvingite offthedocks. A luckchange, I | 7 | 491.07:1 | kamps | camp |
| see. Thinking young through the muddleage spread, the moral | 8 | 491.08:6 | muddleage | middleage |
| fat his mental leans on. We can cop that with our straat that is | 9 | 491.09:12 | straat | straight |
|  |  | 491.09:12 | straat | strait |
|  |  | 491.09:12 | straat | street |
| called corkscrewed. It would be the finest boulevard billy for a | 10 |  |  |  |
| mile in every direction, from Lismore to Cape Brendan, Patrick's, | 11 |  |  |  |
| if they took the bint out of the mittle of it. You told of a tryst | 12 | 491.12:5 | bint | bend |
| $\cdots$ |  | 491.12:9 | mittle | middle |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| too, two a tutu. I wonder now, without releasing seeklets of the | 13 | 491.13:10 | seeklets | secret |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| alcove, turturs or raabraabs, have I heard mention of whose name | 14 | 491.14:2 | , turturs | Tartar |
|  |  | 491.14:4 | raabraabs, | Arab |
| anywhere? Mallowlane or Demaasch? Strike us up either end | 15 | 491.15:2 | ? Mallowlane | marshmallow |
|  |  | 491.15:4 | Demaasch? | mash |
| Have You Erred off Van Homper or Ebell Teresa Kane. | 16 | 491.16:3 | Erred | hear |
| - Marak! Marak! Marak! | 17 | 491.17:1 | \# - Marak! | mark |
|  |  | 491.17:2 | ! Marak! | mark |
|  |  | 491.17:3 | ! Marak! \# | mark |
| He drapped has draraks an Mansianhase parak | 18 | 491.18:2 | drapped | drop |
|  |  | 491.18:4 | draraks | drawers |
|  |  | 491.18:6 | Mansianhase | house |
|  | , | 491.18:6 | Mansianhase | mansionhouse |
| c |  | 491.18:7 | parak \# | park |
| And he had ta barraw tha watarcrass shartclaths aff the ark- | 19 | 491.19:5 | barraw | borrow |
|  |  | 491.19:7 | watarcrass | cress |
|  |  | 491.19:7 | watarcrass | watercress |
|  |  | 491.19:11.1 | arkbashap | bishop |
|  |  | 491.19:11.1 | arkbashap | archbishop |
| bashap af Yarak! | 20 |  |  |  |
| - Braudribnob's on the bummel? | 21 |  |  |  |
| - And lillypets on the lea. - $^{\text {a }}$ | 22 | 491.22:2 | lillypets | lily |
|  |  | 491.22:2 | lillypets | little |
| - A being again in becomings again. From the sallies to | 23 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the allies through their central power? | 24 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Pirce! Perce! Quick! Queck! | 25 | 491.25:4 | ! Queck! | quack |
| - O Tara's thrush, the sharepusher! And he said he was only | 26 | 491.26:3 | thrush, ${ }^{\text {b }}$ | brush |
|  |  | 491.26:5 | sharepusher! | tarbush |
| taking the average grass temperature for green Thurdsday, the | 27 | 491.27:8 | Thurdsday, | Thursday |
| blutchy scaliger! Who you know the musselman, his muscle | 28 | 491.28:1 | blutchy | bloody |
|  |  | 491.28:2 | scaliger! | scavenger |
|  |  | 491.28:7 | musselman | muffinman |
|  |  | 491.28:7 | musselman | muscleman |
|  |  | 491.28:7 | musselman | Muslem |
|  |  | 491.28:9.1 | muscle mum | muscleman |
| mum and mistlemam? Maomi, Mamie, My Mo Mum! He loves | 29 | 491.29:3 | mistlemam? | mistletoe |
|  |  | 491.29:3 | mistlemam? | muscleman |
| a drary lane. Feel Phylliscitations to daff Mr Hairwigger who | 30 | 491.30:2 | drary | drear |
|  |  | 491.30:5 | Phylliscitations | felicitation |
|  |  | 491.30:7 | daff | deaf |
|  |  | 491.30:9 | Hairwigger | earwig |
| has just hadded twinned little curls! He was resting between | 31 | 491.31:6 | curls! | girl |
| horrockses' sheets, wailing for white warfare, prooboor welsht- | 32 | 491.32:3 | , wailing | wait |
|  |  | 491.32:7 | , prooboor | Boer |
|  |  | 491.32:7 | , prooboor | proboer |
| ( |  | 491.32:8.1 | welshtbreton, | Briton |
|  |  | 491.32:8.1 | welshtbreton, | westbriton |
| breton, and unbiassed by the embarrassment of disposal but, the | 33 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| first woking day, by Thunder, he stepped into the breach and put | 34 | 491.34:2 | woking | work |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| on his recriution trousers and riding apron in Baltic Bygrad, the | 35 | 491.35:3 | recriution | recreation |
|  |  | 491.35:3 | recriution | recruit |
|  |  | 491.35:10 | Bygrad, | big |
| old soggy, was when the bold bhuoys of Iran wouldn't join up. | 36 | 491.36:7 | bhuoys | boy |
|  |  | 491.36:7 | bhuoys | buoy |
|  |  | 491.36:9 | Iran | Erin |
|  |  | 491.36:9 | Iran | iron |
| FW492 |  |  |  |  |
| - How voice you that, nice Sandy man? Not large goodman | 1 |  |  |  |
| is he, Sandy nice. Ask him this one minute upthrow inner lotus | 2 |  |  |  |
| of his burly ear womit he dropped his Bass's to P flat. And for | 3 | 492.03:5 | womit | vomit |
| that he was allaughed? And then baited? The whole gammat? | 4 | 492.04:10 | gammat? \# | gamut |
| - Loonacied! Marterdyed!! Madwakemiherculossed!!! Ju- | 5 | 492.05:1 | \# - Loonacied! | Monday |
|  |  | 492.05:2 | ! Marterdyed!! | Tuesday |
|  |  | 492.05:3 | !! Madwakemiherculossed!!! | Wednesday |
|  |  | 492.05:4.1 | Judascessed!!!! | Thursday |
| dascessed!!!! Pairaskivvymenassed!!!!! Luredogged!!!!!! And, | 6 | 492.06:2 | !!!! Pairaskivvymenassed!!!!! | Saturday |
|  |  | 492.06:3 | !!!!! Luredogged!!!!!! | Friday |
| needatellye, faulscrescendied!!!!!!! | 7 | 492.07:2 | , faulscrescendied!!!!!!! \# | false |
|  |  | 492.07:2 | , faulscrescendied!!!!!!! \# | foul |
|  |  | 492.07:2 | , faulscrescendied!!!!!!! \# | Sunday |
| - Dias domnas! Dolled to dolthood? And Annie Delittle, | 8 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| his daintree diva, in deltic dwilights, singing him henpecked rusish | 9 | 492.09:5 | deltic | Celtic |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 492.09:6 | dwilights, $\quad$ | twilight |
|  |  | 492.09:10 | rusish | Russian |
| through the bars? My Wolossay's wild as the Crasnian Sea! | 10 |  | $\times$ |  |
| Grabashag, groogy, scoop and I'll cure ye! Mother of emeralds, | 11 |  |  |  |
| ara poog neighbours! | 12 |  | 5 |  |
| - Capilla, Rubrilla and Melcamomilla! Dauby, dauby, with- | 13 |  |  |  |
| out dulay! Well, I beg to traverse same above statement by saxy | 14 | 492.14:2 | dulay! | delay |
| luters in their back haul of Coalcutter what reflects upon my | 15 | 492.15:4 | back | black |
|  |  | 492.15:5 | haul | hole |
| administrants of slow poisoning as my dodear devere revered | 16 | 492.16:7 | dodear | dirty |
|  |  | 492.16:8 | devere | Dublin |
| mainhirr was confined to guardroom, I hindustand, by my pint | 17 | 492.17:1 | mainhirr | menhir |
|  |  | 492.17:7 | hindustand, | understand |
| of his Filthered pilsens bottle due to Zenaphiah Holwell, H and | 18 | 492.18:3 | Filthered | filter |
|  |  | 492.18:4 | pilsens | piss |
| J. C. S, Which I was bringing up my quee parapotacarry's orders | 19 | 492.19:10 | quee | queer |
|  |  | 492.19:10.11 | quee parapotacarry's | PQ |
|  |  | 492.19:11 | parapotacarry's | apothecary |
| in my sedown chair with my mudfacepacket from my cash | 20 | 492.20:3 | sedown | sedan |
|  |  | 492.20:3 | sedown | sit |
| chemist and family drugger, Surager Dowling, V.S. to our aural | 21 |  |  |  |
| surgeon, Afamado Hairductor Achmed Borumborad, M.A.C.A, | 22 | 492.22:3 | Hairductor | doctor |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Sahib, of a 1001 Ombrilla Street, Syringa padham, Alleypulley, to | 23 | 492.23:5 | Ombrilla | umbrella |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| see what was my watergood, my mesical wasserguss, for repairs | 24 | 492.24:7 | mesical | medical |
|  |  | 492.24:7 | mesical | mesial |
|  |  | 492.24:7 | mesical | musical |
|  |  | 492.24:8 | wasserguss, | gush |
|  |  | 492.24:8 | wasserguss, | water |
| done by bollworm in the rere of pilch knickers, seven yerds to | 25 | 492.25:11 | yerds | yard |
| his galandhar pole on perch, together with his for me unfillable | 26 | 492.26:2 | galandhar | calendar |
| slopper, property of my deeply forfear revebereared, who is costing | 27 | 492.27:1 | slopper, | slipper |
|  |  | 492.27:7 | revebereared, | reverberate |
|  |  | 492.27:7 | revebereared, | revere |
| us mostfortunes which I am writing in mepetition to Kavanagh | 28 | 492.28:2 | mostfortunes | misfortune |
|  |  | 492.28:8 | mepetition | repetition |
| Djanaral, when he was sitting him humpbacked in dryfilthy- | 29 | 492.29:1 | Djanaral, | general |
| heat to his trinidads pinslers at their orpentings, entailing a | 30 | 492.30:5 | pinslers | pencil |
|  |  | 492.30:5 | pinslers | pilsen |
|  |  | 492.30:8 | orpentings, | opening |
| laxative tendency to mary, especially with him being forbidden | 31 | 492.31:4 | mary, | marry |
| fruit and certified by his sexular clergy to have as badazmy | 32 | 492.32:6 | sexular | secular |
| emotional volvular, with a basketful of priesters crossing the | 33 | 492.33:2 | volvular, | vulva |
| singorgeous to aroint him with tummy moor's maladies, and | 34 | 492.34:1 | singorgeous | saint |
| C |  | 492.34:8 | maladies, | melody |
| thereinafter liable to succumb when served with letters potent | 35 | 492.35:1 | thereinafter | Erin |
| , |  | 492.35:9 | potent | patent |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| below the belch, if my rupee repure riputed husbandship H.R.R. | 36 | 492.36:3 | belch, | belt |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW493 |  |  |  |  |
| took a brief one in his shirtsails out of the alleged given mineral, | 1 | 493.01:7 | shirtsails | tail |
|  |  | 493.01:7 | shirtsails | shirttail |
| telling me see his in Foraignghistan sambat papers Sunday feac- | 2 | 493.02:7 | sambat | bath |
|  |  | 493.02:7 | sambat | sunbath |
|  |  | 493.02:7 | sambat | sabbath |
|  |  | 493.02:7 | sambat | Sunday |
|  |  | 493.02:10.1 | feactures | fact |
|  |  | 493.02:10.1 | feactures | feature |
| tures of a welcomed aperrytiff with vallad of Erill Pearcey O | 3 | 493.03:7 | vallad | ballad |
|  | - | 493.03:7 | vallad | valid |
| he never battered one eagle's before paying me his duty on my | 4 | 493.04:3 | battered | better |
| annaversary to the parroteyes list in my nil ensemble, in his lazy- | 5 | 493.05:4 | parroteyes | Paradise |
|  |  | 493.05:5 | list | lose |
| chair but he hidded up my hemifaces in all my mayarannies and | 6 |  |  |  |
| he locked plum into my mirrymouth like Ysamasy morning in | 7 | 493.07:2 | locked | look |
|  |  | 493.07:6 | mirrymouth | merry |
|  |  | 493.07:6 | mirrymouth | miry |
|  |  | 493.07:8 | Ysamasy | maze |
| the end of time, with the so light's hope on his ruddycheeks and | 8 |  |  |  |
| rawjaws and, my charmer, whom I dipped my hand in, he simply | 9 | 493.09:1 | rawjaws | rejoice |
| showed me his propendiculous loadpoker, Seaserpents hisses | 10 | 493.10:4 | propendiculous | perpendicular |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| sissastones, which was as then is produced in his mansway by | 11 | 493.11:1 | sissastones, | sister |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| this wisest of the Vikramadityationists, with the remere remind | 12 |  |  |  |
| remure remark, in his gulughurutty: Yran for parasites with rum | 13 | 493.13:5 | gulughurutty: | guttural |
|  |  | 493.13:6 | : Yran | Erin |
|  |  | 493.13:6 | : Yran | iron |
| for the turkeycockeys so Lithia, M.D., as this is for Snooker, | 14 |  | S |  |
| bort! | 15 |  | $\bigcirc$ |  |
| - Which was said by whem to whom? | 16 |  |  |  |
| - It wham. But whim I can't whumember. | 17 | 493.17:7 | whumember. \# | remember |
| - Fantasy! funtasy on fantasy, amnaes fintasies! And there is | 18 | 493.18:1 | \# - Fantasy! | vanity |
|  |  | 493.18:2 | ! funtasy | vanity |
|  |  | 493.18:4 | fantasy, | vanity |
|  |  | 493.18:6 | fintasies! | vanity |
| nihil nuder under the clothing moon. When Ota, weewahrwificle | 19 | 493.19:2 | nuder | new |
|  |  | 493.19:9 | , weewahrwificle | ewer |
|  |  | 493.19:9 | , weewahrwificle | visit |
|  |  | 493.19:9 | , weewahrwificle | war |
|  |  | 493.19:9 | , weewahrwificle | wife |
| of Torquells, bumpsed her dumpsydiddle down in her woolsark | 20 | 493.20:9 | woolsark | sack |
| she mode our heuteyleutey girlery of peerlesses to set up in all | 21 |  |  |  |
| their bombossities of feudal fiertey, fanned, flounced and frangi- | 22 | 493.22:2 | bombossities | pomposity |
| C |  | 493.22:5 | fiertey, | finery |
| panned, while the massstab whereby Ephialtes has exceeded is the | 23 |  |  |  |
| measure, simplex mendaciis, by which our Outis cuts his thruth. | 24 | 493.24:10 | thruth. | throat |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 493.24:10 | thruth. | truth |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Arkaway now! | 25 | 493.25:1 | . Arkaway | hark |
| - Yerds and nudes say ayes and noes! Vide! Vide! | 26 |  | くか |  |
| - Let Eivin bemember for Gates of Gold for their fadeless | 27 | 493.27:2 | Eivin | Erin |
|  |  | 493.27:3 | bemember | remember |
|  |  | 493.27:5 | Gates | day |
|  |  | 493.27:7 | Gold | old |
|  |  | 493.27:10 | fadeless | fearless |
| suns berayed her. Irise, Osirises! Be thy mouth given unto thee! | 28 | 493.28:2 | berayed | betray |
|  |  | 493.28:4 | . Irise, | arise |
| For why do you lack a link of luck to poise a pont of perfect, | 29 |  |  |  |
| peace? On the vignetto is a ragingoos. The overseer of the house | 30 | 493.30:7 | ragingoos. | goose |
|  | - | 493.30:7 | ragingoos. | rainbow |
| of the oversire of the seas, Nu-Men, triumphant, sayeth: Fly as | 31 | 493.31:3 | oversire | overseer |
|  |  | 493.31:6 | seas, | seal |
| the hawk, cry as the corncrake, Ani Latch of the postern is thy | 32 |  |  |  |
| name; shout! | 33 |  |  |  |
| - My heart, my mother! My heart, my coming forth of | 34 |  |  |  |
| darkness! They know not my heart, O coolun dearast! Mon | 35 |  |  |  |
| gloomerie! Mon glamourie! What a surpraise, dear Mr Preacher, | 36 | 493.36:6 | surpraise, | surprise |
| FW494 |  |  |  |  |
| I to hear from your strawnummical modesty! Yes, there was | 1 | 494.01:6 | strawnummical | astronomical |
| that skew arch of chrome sweet home, floodlit up above the | 2 | 494.02:5 | chrome | home |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| flabberghosted farmament and bump where the camel got the | 3 | 494.03:2 | farmament | firmament |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| needle. Talk about iridecencies! Ruby and beryl and chrysolite, | 4 | 494.04:4 | iridecencies! | iridescence |
| jade, sapphire, jasper and lazul. | 5 |  | - |  |
| - Orca Bellona! Heavencry at earthcall, etnat athos? Extinct | 6 |  | N |  |
| your vulcanology for the lava of Moltens! | 7 | 494.07:5 | lava | love |
| - It's you not me's in erupting, hecklar! | 8 |  | 5 |  |
| - Ophiuchus being visible above thorizon, muliercula oc- | 9 |  |  |  |
| cluded by Satarn's serpent ring system, the pisciolinnies Nova | 10 |  |  |  |
| Ardonis and Prisca Parthenopea, are a bonnies feature in the | 11 |  |  |  |
| northern sky. Ers, Mores and Merkery are surgents below the rim | 12 | 494.12:3 | . Ers, | earth |
|  |  | 494.12:4 | , Mores | Mars |
|  |  | 494.12:6 | Merkery | Mercury |
| of the Zenith Part while Arctura, Anatolia, Hesper and Mesembria | 13 |  |  |  |
| weep in their mansions over Noth, Haste, Soot and Waste. | 14 | 494.14:6 | Noth, | north |
|  |  | 494.14:7 | , Haste, | east |
|  |  | 494.14:8 | , Soot | south |
|  |  | 494.14:10 | Waste. \# | west |
| - Apep and Uachet! Holy snakes, chase me charley, Eva's | 15 |  |  |  |
| got barley under her fluencies! The Ural Mount he's on the | 16 | 494.16:5 | fluencies! | flounce |
| move and he'll quivvy her with his strombolo! Waddlewurst, | 17 |  |  |  |
| the bag of tow, as broad above as he is below! Creeping | 18 |  |  |  |
| through the liongrass and bullsrusshius, the obesendean, before | 19 | 494.19:5 | bullsrusshius, | rush |
|  |  | 494.19:5 | bullsrusshius, | bulrush |
|  |  | 494.19:5 | bullsrusshius, | Russian |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 494.19:7 | obesendean, | abecedarian |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the Emfang de Maurya's class, in Bill Shasser's Shotshrift writing | 20 | 494.20:9 | Shotshrift | short |
| academy, camouflaged as a blancmange and maple syrop! Obei- | 21 |  | - |  |
| sance so their sitinins is the follicity of this Orp! Her sheik to | 22 | 494.22:4 | sitinins | citizen |
|  |  | 494.22:7 | follicity | felicity |
|  |  | 494.22:10 | Orp! | orb |
| Slave, his dick to Dave and the fat of the land to Guygas. The | 23 |  | Q |  |
| treadmill pebbledropper haha halfahead overground and she'd | 24 |  |  |  |
| only chitschats in her spanking bee bonetry, Allapolloosa! Up the | 25 | 494.25:7 | bonetry, | bonnet |
| slanger! Three cheers and a heva heva for the name Dan Magraw! | 26 |  |  |  |
| - The giant sun is in his emanence but which is chief of those | 27 | 494.27:7 | emanence | eminence |
| white dwarfees of which he ever is surabanded? And do you think | 28 |  |  |  |
| I might have being his seventh! He will kitssle me on melbaw. | 29 | 494.29:9 | kitssle | kiss |
|  |  | 494.29:12 | melbaw. | elbow |
| What about his age? says you. What about it? says I. I will | 30 |  |  |  |
| confess to his sins and blush me further. I would misdemean to | 31 | 494.31:8 | further. | father |
| rebuke to the libels of snots from the fleshambles, the canalles. | 32 |  |  |  |
| Synamite is too good for them. Two overthirties in shore shor- | 33 | 494.33:1 | . Synamite | sinamite |
|  |  | 494.33:7.8 | . Two overthirties | 32 |
| ties. She's askapot at Nile Lodge and she's citchincarry at the | 34 | 494.34:9 | citchincarry | catch |
|  |  | 494.34:9 | citchincarry | fetch |
| C |  | 494.34:9 | citchincarry | kitchen |
| left Mrs Hamazum's. Will you warn your old habasund, barking | 35 | 494.35:9 | habasund, | husband |
| at baggermen, his chokefull chewing his chain? Responsif you | 36 | 494.36:2 | baggermen, | beggarman |



## C. George Sandulescu, Editor.



C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
230

| make laugh over him together, me and my Riley in the Vickar's | 17 | 495.17:2 | laugh | love |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 495.17:12 | Vickar's | vicar |
| bed! Quink! says I. He cawls to me Granny-stream-Auborne | 18 | 495.18:6 | cawls | call |
|  |  | 495.18:6 | cawls | caul |
| when I am hiding under my hair from him and I cool him my | 19 | 495.19:12 | cool | call |
| Finnyking he's so joyant a bounder. Plunk! said he. Inasmuch | 20 | 495.20:1 | Finnyking | funny |
| as I am delightful to be able to state, with the joy of lifing in my | 21 | 495.21:14 | lifing | live |
| forty winkers, that a handsome sovereign was freely pledged | 22 |  |  |  |
| in their pennis in the sluts maschine, alonging wath a cherry- | 23 | 495.23:3 | pennis | penis |
|  |  | 495.23:3 | pennis | penny |
|  |  | 495.23:6 | sluts | slot |
|  |  | 495.23:7 | maschine, | machine |
| wickerkishabrack of maryfruit under Shadow La Rose, to both | 24 |  |  |  |
| the legintimate lady performers of display unquestionable, Elsebett | 25 | 495.25:2 | legintimate | legitimate |
| and Marryetta Gunning, $\mathbf{H}_{\mathbf{2}} \mathbf{O}$, by that noblesse of leechers at | 26 | 495.26:4 | , $\mathrm{H}_{2} \mathrm{O}$, | water |
|  |  | 495.26:8.9 | of leechers | oblige |
| his Saxontannery with motto in Wwalshe's ffrenchllatin: O'Neill | 27 | 495.27:2 | Saxontannery | six |
|  |  | 495.27:2 | Saxontannery | ten |
| saw Queen Molly's pants: and much admired engraving, meaning | 28 |  |  |  |
| complet manly parts during alleged recent act of our chief | 29 | 495.29:1 | complet | couplet |
| mergey margey magistrades, five itches above the kneecap, as | 30 | 495.30:5 | itches | inch |
| required by statues. V.I.C.5.6. If you won't release me stop to | 31 | 495.31:3 | statues. | statute |
| please me up the leg of me. Now you see! Respect. S.V.P. | 32 | 495.32:11.12 | ! Respect. S.V.P. | RSVP |
| Your wife. Amn. Anm. Amm. Ann. | 33 | 495.33:3 | . Amn. | amen |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 495.33:4 | . Anm. | amen |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 495.33:5 | . Amm. | amen |
|  |  | 495.33:6 | . Ann. | amen |
| - You wish to take us, Frui Mria, by degrees, as artis litterarum- | 34 |  | $\times$ |  |
| que patrona but I am afraid, my poor woman of that same | 35 |  |  |  |
| name, what with your silvanes and your salvines, you are misled. | 36 | 495.36:5 | silvanes | sylvan |
| FW496 |  |  | $0$ |  |
| - Alas for livings' pledjures! | 1 | 496.01:4 | pledjures! \# | pleasure |
|  |  | 496.01:4 | pledjures! \# | pledge |
| - Lordy Daw and Lady Don! Uncle Foozle and Aunty | 2 | , |  |  |
| Jack! Sure, that old humbugger was boycotted and girlcutted | 3 | 496.03:5 | humbugger | hamburger |
| in debt and doom, on hill and haven, even by the show-the-flag | 4 | 496.04:2 | debt | dead |
|  |  | 496.04:2 | debt | deaf |
|  |  | 496.04:4 | doom, | dumb |
|  |  | 496.04:8 | haven, | heaven |
| flotilla, as I'm given now to understand, illscribed in all the | 5 | 496.05:8 | , illscribed | inscribe |
| gratuitouses and conspued in the takeyourhandaways. Bumbty, | 6 |  |  |  |
| tumbty, Sot on a Wall, Mute art for the Million. There wasn't an | 7 | 496.07:2 | , Sot | sit |
| - |  | 496.07:6.7 | , Mute art | mutate |
| Archimandrite of Dane's Island and the townlands nor a minx | 8 | 496.08:3 | Dane's | dean |
| ) |  | 496.08:10 | min $x$ | Manx |
| from the Isle of Woman nor a one of the four cantins nor any on | 9 | 496.09:12 | cantins | canton |
| the whole wheel of his ecunemical conciliabulum nor nogent | 10 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| ingen meid on allad the hold scurface of the jorth would come | 11 | 496.11:2 | meid | maid |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 496.11:6 | hold | whole |
|  |  | 496.11:7 | scurface | scarface |
|  |  | 496.11:7 | scurface | surface |
|  |  | 496.11:10 | jorth | earth |
| next or nigh him, Mr Eelwhipper, seed and nursery man, or | 12 | 496.12:6 | Eelwhipper, | earwig |
| his allgas bumgalowre, Auxilium Meum Solo A Domino (Amsad), | 13 | 496.13:3 | bumgalowre, | bungalow |
|  |  | 496.13:3 | bumgalowre, | galore |
| for rime or ration, from piles or faces, after that. | 14 | 496.14:4 | ration, | reason |
| - All ears did wag, old Eire wake as Piers Aurell was flapper- | 15 | 496.15:2::2 | ears did wag, | earwig |
|  |  | 496.15:6.7 | Eire wake | earwig |
|  |  | 496.15:12.1 | flappergangsted. \# | flabbergast |
| gangsted. | 16 |  |  |  |
| - Recount! | 17 |  |  |  |
| - I have it here to my fingall's ends. This liggy piggy wanted | 18 | 496.18:7 | fingall's | finger |
|  |  | 496.18:10 | liggy | little |
| to go to the jampot. And this leggy peggy spelt pea. And theese | 19 | 496.19:8 | leggy | little |
|  |  | 496.19:9 | peggy | piggy |
|  |  | 496.19:10 | spelt | spill |
| lucky puckers played at pooping tooletom. Ma's da. Da's ma. | 20 | 496.20:1 | lucky | little |
|  |  | 496.20:2 | puckers | bugger |
| , |  | 496.20:2 | puckers | piggy |
| Madas. Sadam. | 21 |  |  |  |
| - Pater patruum cum filiabus familiarum. Or, but, now, and, | 22 |  |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
233


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
234

| - Arra irrara hirrara man, weren't they arriving in clansdes- | 4 |  | 0 . |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tinies for the Imbandiment of Ad Regias Agni Dapes, fogabawlers | 5 |  | م |  |
| and panhibernskers, after the crack and the lean years, scalpjaggers | 6 |  |  |  |
| and houthhunters, like the messicals of the great god, a scarlet | 7 | 497.07:2 | houthhunters, | headhunter |
|  |  | 497.07:2 | houthhunters, | Howth |
|  |  | 497.07:5 | messicals | messenger |
|  |  | 497.07:5 | messicals | musical |
| trainful, the Twoedged Petrard, totalling, leggats and prelaps, in | 8 | 497.08:4 | Petrard, | petard |
|  |  | 497.08:6 | , leggats | legate |
|  |  | 497.08:8 | prelaps, | prelate |
| their aggregate ages two and thirty plus undecimmed centries | 9 | 497.09:4::5 | two and thirty plus undecimmed centries | 1132 |
| of them with insiders, extraomnes and tuttifrutties allcunct, from | 10 | 497.10:8 | allcunct | count |
|  |  | 497.10:8 | allcunct | cunt |
| Rathgar, Rathanga, Rountown and Rush, from America Avenue | 11 |  |  |  |
| and Asia Place and the Affrian Way and Europa Parade and be- | 12 |  |  |  |
| sogar the wallies of Noo Soch Wilds and from Vico, Mespil | 13 | 497.13:3 | wallies | wallaby |
|  |  | 497.13:5 | Noo | new |
|  |  | 497.13:6 | Soch | south |
|  |  | 497.13:6 | Soch | such |
| Rock and Sorrento, for the lure of his weal and the fear of his | 14 | 497.14:9 | weal | wheel |
| oppidumic, to his salon de espera in the keel of his kraal, like | 15 | 497.15:1 | oppidumic, | epidermis |
| , |  | 497.15:1 | oppidumic, | oppidan |
| U |  | 497.15:12 | kraal, | crawl |
| lodes of ores flocking fast to Mount Maximagnetic, afeerd he was | 16 | 497.16:9 | , afeerd | fear |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| odd principeza in her pettedcoat and the queen of knight's clubs | 32 | 497.32:5 | pettedcoat | petticoat |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and the claddagh ringleaders and the two salaames and the Halfa | 33 |  |  |  |
| Ham and the Hanzas Khan with two fat Maharashers and the | 34 |  |  |  |
| German selver geyser and he polished up, protemptible, tintanam- | 35 | 497.35:2 | selver | silver |
|  |  | 497.35:8 | , protemptible, | contemptible |
|  |  | 497.35:9.1 | , tintanambulating | tintinabulate |
| bulating to himsilf so silfrich, and there was J. B. Dunlop, the | 36 | 497.36:5 | silfrich, | selfish |
|  |  | 497.36:5 | silfrich, | righteous |
|  |  | 497.36:5 | silfrich, | selfrighteous |
| FW498 |  |  |  |  |
| best tyrent of ourish times, and a swanks of French wine stuarts | 1 | 498.01:4 | ourish | Irish |
|  |  | 498.01:12 | stuarts | steward |
| and Tudor keepsakes and the Cesarevitch for the current coun- | 2 |  |  |  |
| ter Leodegarius Sant Legerleger riding lapsaddlelonglegs up the | 3 | 498.03:3 | Sant | saint |
|  |  | 498.03:6 | lapsaddlelonglegs | daddylonglegs |
| oakses staircase on muleback like Amaxodias Isteroprotos, hind- | 4 |  |  |  |
| quarters to the fore and kick to the lift, and he handygrabbed on | 5 | 498.05:9 | lift, | left |
| to his trulley natural anthem: Horsibus, keep your tailyup, and | 6 | 498.06:3 | trulley | trolley |
|  |  | 498.06:3 | trulley | truly |
|  |  | 498.06:4 | natural | national |
| as much as the halle of the vacant fhroneroom, Oldloafs | 7 | 498.07:9 | fhroneroom, | throneroom |
| Buttery, could safely accomodate of the houses of Orange and | 8 |  |  |  |
| Betters M.P, permeated by Druids D.P, Brehons B.P, and | 9 | 498.09:1 | Betters | bitters |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Flawhoolags F.P, and Agiapommenites A.P, and Antepum- | 10 | 498.10:4 | Agiapommenites | Agapemonite |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| melites P.P, and Ulster Kong and Munster's Herald with | 11 | 498.11:5 | Kong | king |
| Athclee Ensigning and Athlone Poursuivant and his Imperial | 12 |  |  |  |
| Catchering, his fain awan, and his gemmynosed sanctsons | 13 | 498.13:1 | Catchering, | cadger |
|  |  | 498.13:8 | sanctsons | saint |
|  |  | 498.13:8 | sanctsons | sanction |
| in epheud and ordilawn and his diamondskulled granddaucher, | 14 | 498.14:2 | epheud | feud |
|  |  | 498.14:8 | granddaucher, | daughter |
|  |  | 498.14:8 | granddaucher, | duchy |
| Adamantaya Liubokovskva, all murdering Irish, amok and | 15 | - |  |  |
| amak, out of their boom companions in paunchjab and dogril | 16 | 498.16:5 | boom | boon |
|  |  | 498.16:8 | paunchjab | Punjabi |
|  | $\checkmark$ | 498.16:10 | dogril | doggerel |
| and pammel and gougerotty, after plenty of his fresh stout and | 17 | 498.17:2 | pammel | Tamil |
| 吅 |  | 498.17:4 | gougerotty, | Gugerati |
| his good balls of malt, not to forget his oels a' mona nor his beers | 18 |  |  |  |
| o'ryely, sopped down by his pani's annagolorum, (at Kennedy's | 19 | 498.19:7 | annagolorum, ( | glory |
| kiln she kned her dough, back of her bake for me, buns!) social- | 20 | 498.20:3 | kned | knead |
| izing and communicanting in the deification of his members, for | 21 |  |  |  |
| to nobble or salvage their herobit of him, the poohpooher old | 22 | 498.22:10 | poohpooher | poor |
| bolssloose, with his arthurious clayroses, Dodderick Ogonoch | 23 | 498.23:4.5 | arthurious clayroses, | sclerosis |
| C |  | 498.23:4.5 | arthurious clayroses, | arteriosclerosis |
| Wrack, busted to the wurld at large, on the table round, with the | 24 | 498.24:5 | wurld | world |
| floodlight switched back, as true as the Vernons have Brian's | 25 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

| sword, and a dozen and one by one tilly tallows round in ring- | 26 | 498.26:3::3 | a dozen and one | 13 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| campf, circumassembled by his daughters in the foregiftness of | 27 | 498.27:8 | foregiftness | forgiveness |
| his sons, lying high as he lay in all dimensions, in court dress and | 28 | 498.28:2 | sons, | sin |
| ludmers chain, with a hogo, fluorescent of his swathings, round | 29 | 498.29:1 | ludmers | mayor |
|  |  | 498.29:1 | ludmers | lordmayor |
| him, like the cummulium of scents in an italian warehouse, erica's | 30 | 498.30:4 | cummulium | communion |
|  |  | 498.30:6 | scents | saint |
| clustered on his hayir, the spectrem of his prisent mocking the | 31 | 498.31:4 | hayir, | hair |
|  |  | 498.31:9 | prisent | present |
|  |  | 498.31:9 | prisent | prison |
|  |  | 498.31:9 | prisent | prize |
| candiedights of his dadtid, bagpuddingpodded to the deafspot, | 32 | 498.32:1 | candiedights | candidate |
|  | , | 498.32:8 | deafspot, | post |
| bewept of his chilidrin and serafim, poors and personalities, ven- | 33 | 498.33:4 | chilidrin | cherub |
|  |  | 498.33:4 | chilidrin | child |
|  |  | 498.33:6 | serafim, | seraph |
|  |  | 498.33:7 | , poors | poise |
|  |  | 498.33:7 | , poors | power |
|  |  | 498.33:9 | personalities, | principality |
|  |  | 498.33:10.1 | , venturous, | virtue |
| turous, drones and dominators, ancients and auldancients, with | 34 | 498.34:2 | , drones | throne |
| $\cdots$ |  | 498.34:4 | dominators, | domination |
|  |  | 498.34:5 | , ancients | angel |
|  |  | 498.34:7 | auldancients, | archangel |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| his buttend up, expositoed for sale after referee's inspection, | 35 | 498.35:2 | buttend | button |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| bulgy and blowrious, bunged to ignorious, healed cured and | 36 | 498.36:3 | blowrious, | glorious |
| FW499 |  |  |  |  |
| embalsemate, pending a rouseruction of his bogey, most highly | 1 | 499.01:1 | embalsemate, | embalm |
|  |  | 499.01:3 | rouseruction | resurrection |
| astounded, as it turned up, after his life overlasting, at thus being | 2 | 499.02:9 | overlasting, | everlasting |
| reduced to nothing. | 3 |  |  |  |
| - Bappy-go-gully and gaff for us all! And all his morties | 4 | 499.04:1 | \# - Bappy-go-gully | lucky |
|  |  | 499.04:1 | \# - Bappy-go-gully | happy-go-lucky |
|  |  | 499.04:3 | gaff | God |
| calisenic, tripping a trepas, neniatwantyng: Mulo Mulelo! Homo | 5 | 499.05:1 | calisenic, | calisthenic |
|  |  | 499.05:4 | , neniatwantyng: | twentynine |
| Humilo! Dauncy a deady O! Dood dood dood! O Bawse! O | 6 | 499.06:6 | ! Dood | dead |
|  |  | 499.06:7 | dood | dead |
|  |  | 499.06:8 | dood! | dead |
| Boese! O Muerther! O Mord! Mahmato! Moutmaro! O Smir- | 7 | 499.07:3 | Muerther! | murder |
| tsch! O Smertz! Woh Hillill! Woe Hallall! Thou Thuoni I Thou | 8 |  |  |  |
| Thaunaton! Umartir! Udamnor! Tschitt! Mergue! Eulumu! | 9 | 499.09:4 | ! Tschitt! | shit |
| Huam Khuam! Malawinga! Malawunga! Ser Oh Ser! See ah | 10 | 499.10:5::2 | ! Ser Oh Ser! | SOS |
|  |  | 499.10:8::2 | ! See ah See! | CAC |
|  |  | 499.10:8::2 | ! See ah See! | CRC |
| See! Hamovs! Hemoves! Mamor! Rockquiem eternuel give donal | 11 | 499.11:5 | ! Rockquiem | requiem |
| aye in dolmeny! Bat luck's perpepperpot loosen his eyis! (Psich!). | 12 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - But there's leps of flam in Funnycoon's Wick. The keyn | 13 | 499.13:3 | leps | leap |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 499.13:5 | flam | flame |
|  |  | 499.13:7 | Funnycoon's | fun |
|  |  | 499.13:8 | Wick. | wake |
|  |  | 499.13:10 | keyn | king |
| has passed. Lung lift the keying! | 14 | 499.14:3 | . Lung | long |
|  |  | 499.14:6 | keying! \# | king |
| - God save you king! Muster of the Hidden Life! | 15 | 499.15:5 | ! Muster | master |
| - God serf yous kingly, adipose rex! I had four in the morn- | 16 | 499.16:2 | serf | serve |
|  |  | 499.16:4 | kingly, | kindly |
|  |  | 499.16:9::11 | four in the morning and a couple of the lunch and three | 432 |
| ing and a couple of the lunch and three later on, but your saouls | 17 | 499.17:14 | saouls | soul |
| to the dhaoul, do ye. Finnk. Fime. Fudd? | 18 | 499.18:3 | dhaoul, | dead |
| $\square$ |  | 499.18:3 | dhaoul, | devil |
| , |  | 499.18:6 | . Finnk. | think |
| - Impassable tissue of improbable liyers! D'yu mean to sett | 19 | 499.19:1 | \# - Impassable | impossible |
|  |  | 499.19:5 | liyers! | liar |
|  |  | 499.19:9 | sett | sit |
| there where y'are now, coddlin your supernumerary leg, wi' that | 20 |  |  |  |
| bizar tongue in yur tolkshap, and your hindies and shindies, like a | 21 | 499.21:5 | tolkshap | shop |
|  |  | 499.21:5 | tolkshap | talk |
| muck in a market, Sorley boy, repeating yurself, and tell me that? | 22 | 499.22:5 | , Sorley | surly |
| , |  | 499.22:8 | yurself, | yourself |
| - I mean to sit here on this altknoll where you are now, | 23 | 499.23:8 | altknoll | mole |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - The snare drum! Lay yer lug till the groun. The dead giant | 1 | 500.01:9 | groun. | ground |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| manalive! They're playing thimbles and bodkins. Clan of the | 2 |  |  |  |
| Gael! Hop! Whu's within? | 3 |  |  |  |
| - Dovegall and finshark, they are ring to the rescune! | 4 | 500.04:9 | rescune! | rescue |
| - Zinzin. Zinzin. | 5 |  | M ( |  |
| - Crum abu! Cromwell to victory! | 6 |  | 5 |  |
| - We'll gore them and gash them and gun them and gloat on | 7 |  | $\bigcirc$ |  |
| them. | 8 |  |  |  |
| - Zinzin. | 9 |  |  |  |
| - O, widows and orphans, it's the yeomen! Redshanks for | 10 |  |  |  |
| ever! Up Lancs! | 11 | , |  |  |
| - The cry of the roedeer it is! The white hind. Their slots, | 12 |  |  |  |
| linklink, the hound hunthorning! Send us and peace! Title! Title! | 13 |  |  |  |
| - Christ in our irish times! Christ on the airs independence! | 14 | 500.14:9 | airs | Eire |
| Christ hold the freedman's chareman! Christ light the dully | 15 | 500.15:4 | freedman's | freemason |
|  |  | 500.15:5 | chareman! | journal |
|  |  | 500.15:9 | dully | daily |
| expressed! | 16 |  |  |  |
| - Slog slagt and sluaghter! Rape the daughter! Choke the | 17 | 500.17:4 | sluaghter! | slaughter |
| pope! | 18 |  |  |  |
| - Aure! Cloudy father! Unsure! Nongood! | 19 |  |  |  |
| - Zinzin. | 20 |  |  |  |
| - Sold! I am sold! Brinabride! My ersther! My sidster! | 21 | 500.21:7 | ersther! | sister |
| $\square \mathrm{O}$ |  | 500.21:9 | sidster! | sister |

## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Brinabride, goodbye! Brinabride! I sold! | 22 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Pipette dear! Us! Us! Me! Me! | 23 |  | n |  |
| - Fort! Fort! Bayroyt! March! | 24 |  | 2 |  |
| - Me! I'm true. True! Isolde. Pipette. My precious! | 25 |  | N |  |
| - Zinzin. | 26 |  | (1) |  |
| - Brinabride, bet my price! Brinabride! | 27 |  | 5 |  |
| - My price, my precious? | 28 |  |  |  |
| - Zin. | 29 |  |  |  |
| - Brinabride, my price! When you sell get my price! | 30 | 1 1 |  |  |
| - Zin. | 31 | $\checkmark$ |  |  |
| - Pipette! Pipette, my priceless one! | 32 |  |  |  |
| - O! Mother of my tears! Believe for me! Fold thy son! | 33 | 500.33:9 | ! Fold | behold |
| - Zinzin. Zinzin. | 34 |  |  |  |
| - Now we're gettin it. Tune in and pick up the forain ? | 35 | 500.35:11 | forain | foreign |
| counties! Hello! | 36 | 500.36:1 | counties! | country |
| FW501 |  |  |  |  |
| - Zinzin. | 1 |  |  |  |
| - Hello! Tittit! Tell your title? | 2 |  |  |  |
| - Abride! | 3 |  |  |  |
| - Hellohello! Ballymacarett! Am I thru' Iss? Miss? True? | 4 | 501.04:2 | ! Ballymacarett! | carrot |
| - Tit! What is the ti . . ? | 5 | 501.05:5 | ti . . ? | time |
| SILENCE. | 6 |  |  |  |
| Act drop. Stand by! Blinders! Curtain up. Juice, please! Foots! | 7 |  |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
244

| - Hello! Are you Cigar shank and Wheat? | 8 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - I gotye. Gobble Ann's Carrot Cans. | 9 | 501.09:3.4 | . Gobble Ann's | Gobelins |
| - Parfey. Now, after that justajiff siesta, just permit me a | 10 | 501.10:1 | \# - Parfey. | perfect |
|  |  | 501.10:5 | justajiff | jiffy |
| moment. Challenger's Deep is childsplay to this but, by our | 11 |  | - |  |
| soundings in the swish channels, land is due. A truce to demobbed | 12 |  | 5 |  |
| swarwords. Clear the line, priority call! Sybil! Better that or | 13 | 501.13:1 | swarwords. | swearword |
| this? Sybil Head this end! Better that way? Follow the baby spot. | 14 |  |  |  |
| Yes. Very good now. We are again in the magnetic field. Do | 15 | , |  |  |
| you remember on a particular lukesummer night, following a | 16 |  |  |  |
| crying fair day? Moisten your lips for a lightning strike and begin | 17 |  |  |  |
| again. Mind the flickers and dimmers! Better? | 18 |  |  |  |
| - Well. The isles is Thymes. The ales is Penzance. Vehement | 19 | 501.19:3.4 | isles is | Irish |
|  |  | 501.19:5 | Thymes. | time |
|  |  | 501.19:7 | ales | Eire |
|  |  | 501.19:8.9 | is Penzance. | independent |
|  |  | 501.19:10.1 | . Vehement Genral. | freemason |
| Genral. Delhi expulsed. | 20 | 501.20:1 | Genral. | journal |
|  |  | 501.20:2 | . Delhi | daily |
|  |  | 501.20:3 | expulsed. \# | express |
| - Still calling of somewhave from its specific? Not more? | 21 |  |  |  |
| Lesscontinuous. There were fires on every bald hill in holy | 22 |  |  |  |
| Ireland that night. Better so? | 23 |  |  |  |
| - You may say they were, son of a cove! | 24 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Were they bonfires? That clear? | 25 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - No other name would at all befit them unless that. Bona- | 26 | 501.26:11.1 | . Bonafieries! | bonfire |
| fieries! With their blue beards streaming to the heavens. | 27 |  | - |  |
| - Was it a high white night now? | 28 | 501.28:6 | night | knight |
| - Whitest night mortal ever saw. | 29 | 501.29:2 | night | knight |
| - Was our lord of the heights nigh our lady of the valley? | 30 | 501.30:9 | lady | lily |
| - He was hosting himself up and flosting himself around and | 31 | 501.31:7 | flosting | float |
|  |  | 501.31:7 | flosting | fluster |
| ghosting himself to merry her murmur like an andeanupper | 32 | 501.32:4 | merry | marry |
|  |  | 501.32:6 | murmur | mamma |
| balkan. | 33 |  |  |  |
| - Lewd's carol! Was there rain by any chance, mistandew? | 34 |  |  |  |
| FW502 |  |  |  |  |
| - Plenty. If you wend farranoch. | 1 | 502.01:5 | farranoch. \# | enough |
| - There fell some fall of littlewinter snow, holy-as-ivory, | 2 | 502.02:8 | , holy-as-ivory, | holly |
|  |  | 502.02:8 | , holy-as-ivory, | ivy |
| I gather, jesse? | 3 |  |  |  |
| - By snaachtha clocka. The nicest at all. In hilly-and-even | 4 | 502.04:2 | snaachtha | snatch |
|  |  | 502.04:9 | hilly-and-even | holly |
|  |  | 502.04:9 | hilly-and-even | ivy |
| zimalayars. | 5 |  |  |  |
| - Did it not blow some gales, westnass or ostscent, rather | 6 | 502.06:7 | , westnass | wet |
|  |  | 502.06:9 | ostscent, | east |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
246

| strongly to less, allin humours out of turn, jusse as they rose and | 7 | 502.07:9 | , jusse | just |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| sprungen? | 8 |  | Cab |  |
| - Out of all jokes it did. Pipep! Icecold. Brr na brr, ny prr! | 9 | 502.09:7 | . Pipep! | pipette |
|  |  | 502.09:9.10 | Brr na | brine |
|  |  | 502.09:9.11 | Brr | bride |
|  |  | 502.09:13 | prr! | price |
| Lieto galumphantes! | 10 | 502.10:2 | galumphantes! \# | elephant |
| -Stll cllng! Nmr! Peace, Pacific! Do you happen to recollect | 11 | 502.11:2 | cllng! | call |
|  |  | 502.11:3 | ! Nmr! | number |
| whether Muna, that highlucky nackt, was shining at all? | 12 | 502.12:5 | nackt, | night |
| - Sure she was, my midday darling! And not one but a pair | 13 | - |  |  |
| of pritty geallachers. | 14 | 502.14:2 | pritty | pretty |
| - Quando? Quonda? Go datey! | 15 |  |  |  |
| - Latearly! Latearly! Latearly! Latearly! | 16 | 502.16:1 | \# - Latearly! | latterly |
|  |  | 502.16:2 | ! Latearly! | latterly |
|  |  | 502.16:3 | ! Latearly! | latterly |
|  |  | 502.16:4 | ! Latearly! \# | latterly |
| - That was latterlig certainly. And was there frostwork | 17 |  |  |  |
| about and thick weather and hice, soon calid, soon frozen, cold on | 18 | 502.18:8 | calid, | cold |
|  |  | 502.18:11 | cold | call |
| warm but moistly dry, and a boatshaped blanket of bruma air- | 19 |  |  |  |
| sighs and hellstohns and flammballs and vodashouts and every- | 20 | 502.20:3 | hellstohns | stone |
|  |  | 502.20:3 | hellstohns | hailstone |
|  |  | 502.20:5 | flammballs | flame |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 502.20:7 | vodashouts | shoot |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 502.20:7 | vodashouts | water shoot |
| thing to please everybody? | 21 |  | 20 |  |
| - Hail many fell of greats! Horey morey smother of fog! | 22 | 502.22:3 | fell | full |
|  |  | 502.22:5 | greats! | grace |
|  |  | 502.22:10 | fog! | God |
| There was, so plays your ahrtides. Absolutely boiled. | 23 | 502.23:4 | plays | please |
| Obsoletely cowled. Julie and Lulie at their parkiest. | 24 | 502.24:1 | Obsoletely | absolutely |
|  |  | 502.24:2 | cowled. | cold |
| - The amenities, the amenities of the amenities with all their | 25 | 502.25:2 | amenities, | vanity |
|  |  | 502.25:4 | amenities | vanity |
|  |  | 502.25:7 | amenities | vanity |
| amenities. And the firmness of the formous of the famous of the | 26 | 502.26:1 | amenities. | vanity |
| fumous of the first fog in Maidanvale? | 27 |  |  |  |
| - Catchecatche and couchamed! | 28 | 502.28:3 | couchamed! \# | shame |
|  |  | 502.28:3 | couchamed! \# | ashamed |
| - From Miss Somer's nice dream back to Mad Winthrop's | 29 | 502.29:2.3 | Miss Somer's | midsummer |
|  |  | 502.29:3 | Somer's | summer |
|  |  | 502.29:4 | nice | night |
|  |  | 502.29:8.9 | Mad Winthrop's | midwinter |
|  |  | 502.29:9 | Winthrop's | winter |
| delugium stramens. One expects that kind of rimey feeling in the | 30 | 502.30:1 | delugium | delirium |
| 0 |  | 502.30:2 | stramens. | tremens |
| sire season? | 31 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
248

| - One certainly does. Desire, for hire, would tire a shire, | 32 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| phone, phunkel, or wire. And mares. | 33 | 502.33:2 | , phunkel, | funk |
| - Of whitecaps any? | 34 |  | - ん |  |
| - Foamflakes flockfuyant from Foxrock to Finglas. | 35 |  | N |  |
| - A lambskip for the marines! Paronama! The entire hori- | 36 | 502.36:2 | lambskip | landscape |
|  |  | 502.36:6 | ! Paronama! | panorama |
|  |  | 502.36:6 | ! Paronama! | paronomasia |
| FW503 |  |  |  |  |
| zon cloth! All effects in their joints caused ways. Raindrum, | 1 | 503.01:7 | joints | giant |
|  |  | 503.01:8.9 | caused ways. | causeway |
| windmachine, snowbox. But thundersheet? | 2 |  |  |  |
| - No here. Under the blunkets. | 3 | 503.03:5 | blunkets. \# | blanket |
| - This common or garden is now in stilller realithy the | 4 |  |  |  |
| starey sphere of an oleotorium for broken pottery and ancient | 5 |  |  |  |
| vegetables? | 6 |  |  |  |
| - Simply awful the dirt. An evernasty ashtray. | 7 |  |  |  |
| - I see. Now do you know the wellknown kikkinmidden | 8 | 503.08:9 | kikkinmidden | kick |
| $)$ |  | 503.08:9 | kikkinmidden | kitchenmidden |
|  |  | 503.08:9 | kikkinmidden | KKK |
| where the illassorted first couple first met with each other? The | 9 |  |  |  |
| place where Ealdermann Fanagan? The time when Junkermenn | 10 |  |  |  |
| Funagin? | 11 |  |  |  |
| - Deed then I do, W.K. | 12 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| - In Fingal too they met at Littlepeace aneath the bidetree, | 13 | 503.13:10 | bidetree, | Botree |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Yellowhouse of Snugsborough, Westreeve-Astagob and Sluts- | 14 |  |  |  |
| end with Stockins of Winning's Folly Merryfalls, all of a two, | 15 |  |  |  |
| skidoo and skephumble? | 16 |  | - |  |
| - Godamedy, you're a delville of a tolkar! | 17 | 503.17:4 | delville | devil |
|  |  | 503.17:7 | tolkar! \# | talker |
| - Is it a place fairly exspoused to the four last winds? | 18 | 503.18:6 | exspoused | espouse |
|  |  | 503.18:6 | exspoused | expose |
|  |  | 503.18:11 | winds? \# | thing |
| - Well, I faithly sincerely believe so indeed if all what I hope | 19 |  |  |  |
| to charity is half true. | 20 | - |  |  |
| - This stow on the wolds, is it Woful Dane Bottom? | 21 | 503.21:8 | Woful | woeful |
|  | , | 503.21:9 | Dane | dean |
| - It is woful in need whatever about anything or allselse | 22 | 503.22:3 | woful | woeful |
|  |  | 503.22:4.5 | in need | indeed |
| under the grianblachk sun of gan greyne Eireann. | 23 | 503.23:3 | grianblachk | black |
|  |  | 503.23:3 | grianblachk | grey |
|  |  | 503.23:6.7 | gan greyne | gangrene |
|  |  | 503.23:7 | greyne | green |
| - A tricolour ribbon that spells a caution. The old flag, the cold | 24 |  |  |  |
| flag. | 25 |  |  |  |
| - The flagstone. By tombs, deep and heavy. To the unaveiling | 26 |  |  |  |
| memory of. Peacer the grave. | 27 | 503.27:5 | grave. \# | great |
| - And what sigeth Woodin Warneung thereof? | 28 | 503.28:3 | sigeth | sigh |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Trickspissers vill be pairsecluded. | 29 | 503.29:1 | \# - Trickspissers | trespasser |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 503.29:4 | pairsecluded. \# | persecute |
|  |  | 503.29:4 | pairsecluded. \# | prosecute |
| - There used to be a tree stuck up? An overlisting eshtree? | 30 | 503.30:10 | overlisting | last |
|  |  | 503.30:10 | overlisting | everlasting |
|  |  | 503.30:11 | eshtree? \# | ashtree |
| - There used, sure enough. Beside the Annar. At the ford | 31 |  | O- |  |
| of Slivenamond. Oakley Ashe's elm. With a snoodrift from one | 32 | 503.32:3.4 | . Oakley Ashe's | AO |
|  |  | 503.32:8 | snoodrift | snowdrift |
| beerchen bough. And the grawndest crowndest consecrated may- | 33 | 503.33:1 | beerchen | beech |
|  |  | 503.33:1 | beerchen | birch |
|  |  | 503.33:1 | beerchen | chin |
|  | , | 503.33:5 | grawndest | grandest |
| pole in all the reignladen history of Wilds. Browne's Thesaurus | 34 | 503.34:5 | reignladen | rainladen |
| Plantarum from Nolan's, The Prittlewell Press, has nothing alike | 35 |  |  |  |
| it. For we are fed of its forest, clad in its wood, burqued by its | 36 |  |  |  |
| FW504 |  |  |  |  |
| bark and our lecture is its leave. The cran, the cran, the king of all | 1 | 504.01:9 | cran, | ran |
|  |  | 504.01:11 | cran, | ran |
| crans. Squiremade and damesman of plantagenets, high and holy. | 2 | 504.02:1 | crans. | ran |
| - Now, no hiding your wren under a bushle! What was it | 3 | 504.03:5 | wren | ran |
| doing there, for instance? | 4 |  |  |  |
| - Standing foreninst us. | 5 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| - In Summerian sunshine? | 6 | 504.06:2 | Summerian | Sumerian |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - And in Cimmerian shudders. | 7 | 504.07:4 | shudders. \# | shadow |
| - You saw it visibly from your hidingplace? | 8 |  | , |  |
| - No. From my invisibly lyingplace. | 9 |  | - |  |
| - And you then took down in stereo what took place being | 10 |  | 10 |  |
| tunc committed? | 11 | 504.11:1 | tunc | cunt |
| - I then tuk my takenplace lying down, I thunk I told you. | 12 | 504.12:3 | tuk | take |
|  |  | 504.12:9 | thunk | think |
| Solve it! | 13 | $\lambda$ |  |  |
| - Remounting aliftle towards the ouragan of spaces. Just | 14 | 504.14:2 | aliftle | little |
|  |  | 504.14:5 | ouragan | origin |
|  |  | 504.14:7 | spaces. | species |
| how grand in cardinal rounders is this preeminent giant, sir | 15 |  |  |  |
| Arber? Your bard's highview, avis on valley! I would like to hear ? | 16 | 504.16:3.4 | bard's highview, | birdseye |
|  |  | 504.16:4 | highview, | eye |
| you burble to us in strict conclave, purpurando, and without | 17 |  |  |  |
| too much italiote interfairance, what you know in petto about our | 18 | 504.18:4 | interfairance, | interference |
| sovereign beingstalk, Tonans Tomazeus. $O$ dite! | 19 | 504.19:2 | beingstalk, | beanstalk |
| - Corcor Andy, Udi, Udite! Your Ominence, Your Immi- | 20 | 504.20:8.1 | Imminence | eminence |
| nence and delicted fraternitrees! There's tuodore queensmaids | 21 | 504.21:3 | delicted | delight |
|  |  | 504.21:6 | tuodore | Tudor |
| and Idahore shopgirls and they woody babies growing upon her | 22 |  |  |  |
| and bird flamingans sweenyswinging fuglewards on the tipmast | 23 | 504.23:8 | tipmast | topmast |
| and Orania epples playing hopptociel bommptaterre and Ty- | 24 | 504.24:3 | epples | apple |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
252



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 505.05:10 | plantitude | twentytwo |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 505.05:10.1 | plantitude outsends | 22,000 |
| outsends of plenty to thousands, after the truants of the utmost- | 6 | 505.06:1 | outsends | thousand |
|  |  | 505.06:3::2 | plenty to thousands, | 22,000 |
|  |  | 505.06:3.4 | plenty to | twentytwo |
|  |  | 505.06:4 | to | two |
|  |  | 505.06:11.1 | utmostfear | atmosphere |
| fear and her downslyder in that snakedst-tu-naughsy whimmering | 7 | 505.07:4 | downslyder | slide |
| woman't seeleib such a fashionaping sathinous dress out of that | 8 | 505.08:6 | sathinous | satin |
| exquisitive creation and her leaves, my darling dearest, sinsin- | 9 | 505.09:1 | exquisitive | inquisitive |
| sinning since the night of time and each and all of their branches | 10 | , |  |  |
| meeting and shaking twisty hands all over again in their new | 11 |  |  |  |
| world through the germination of its gemination from Ond's | 12 | 505.12:9 | Ond's | end |
| outset till Odd's end. And encircle him circuly. Evovae! | 13 |  |  |  |
| - Is it so exaltated, eximious, extraoldandairy and excels- | 14 | 505.14:6 | , extraoldandairy | extraordinary |
| siorising? | 15 |  |  |  |
| - Amengst menlike trees walking or trees like angels weep- | 16 | 505.16:6 | trees | tear |
| ing nobirdy aviar soar anywing to eagle it! But rocked of agues, | 17 | 505.17:2 | nobirdy | nobody |
|  |  | 505.17:4 | soar | see |
|  |  | 505.17:7 | eagle | equal |
|  |  | 505.17:12 | agues, | age |
| cliffed for aye! | 18 | 505.18:1 | , cliffed | cleave |
|  |  | 505.18:1 | , cliffed | thing |
|  |  | 505.18:3 | aye! \# | eye |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
254

| - Telleth that eke the treeth? | 19 | 505.19:5 | treeth? \# | truth |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Mushe, mushe of a mixness. | 20 | 505.20:5 | mixness. \# | muchness |
| - A shrub of libertine, indeed! But that steyne of law indead | 21 | 505.21:11 | indead | indeed |
| what stiles its neming? | 22 | 505.22:2 | stiles | style |
|  |  | 505.22:4 | neming? \# | name |
| - Tod, tod, too hard parted! | 23 |  | C |  |
| - I've got that now, Dr Melamanessy. Finight mens mid- | 24 | 505.24:7 | . Finight | finite |
|  |  | 505.24:8 | mens | means |
| infinite true. The form masculine. The gender feminine. I see. | 25 | + |  |  |
| Now, are you derevatov of it yourself in any way? The true | 26 | 505.26:4 | derevatov | derivative |
| tree I mean? Let's hear what science has to say, pundit-the- | 27 | 505.27:11.1 | pundit-the-next-best-king. | thing |
| next-best-king. Splanck! | 28 | 505.28:2 | . Splanck! \# | explain |
| - Upfellbowm. | 29 | 505.29:1 | \# - Upfellbowm. \# | apple |
| - It reminds of the weeping of the daughters? | 30 |  |  |  |
| - And remounts to the sense arrest. | 31 | 505.31:2 | remounts | amount |
|  |  | 505.31:5 | sense | same |
| - The wittold, the frausch and the dibble! How this loose- | 32 | 505.32:2 | wittold, | world |
| $\cdots$ |  | 505.32:4 | frausch | flesh |
| affair brimsts of fussforus! And was this treemanangel on his | 33 | 505.33:2 | brimsts | brimstone |
|  |  | 505.33:4 | fussforus! | phosphorus |
| soredbohmend because Knockout, the knickknaver, knacked | 34 | 505.34:1 | soredbohmend | beamend |
| C 5 |  | 505.34:1 | soredbohmend | saw |
|  |  | 505.34:3::3 | Knockout, the knickknaver, knacked | KKK |
| him in the knechtschaft? | 35 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
255

| - Well, he was ever himself for the presention of crudities to | 36 | 505.36:8 | presention | prevention |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 505.36:10 | crudities | cruelty |
| FW506 |  |  |  |  |
| animals for he had put his own nickelname on every toad, duck | 1 | 506.01:8 | nickelname | nickname |
| and herring before the climber clomb aloft, doing the midhill of | 2 | 506.02:10 | midhill | middle |
| the park, flattering his bitter hoolft with her conconundrums. | 3 | 506.03:5 | bitter | better |
|  |  | 506.03:6 | hoolft | half |
| He would let us have the three barrels. Such was a bitte too thikke | 4 | 506.04:14 | thikke | thick |
| for the Muster of the hoose so as he called down on the Grand | 5 | 506.05:3 | Muster | master |
|  |  | 506.05:6 | hoose | house |
| Precurser who coiled him a crawler of the dupest dye and | 6 | 506.06:3 | coiled | call |
|  | - | 506.06:9 | dupest | deepest |
|  |  | 506.06:10 | dye | die |
| thundered at him to flatch down off that erection and be aslimed | 7 | 506.07:5 | flatch | fetch |
|  |  | 506.07:12 | aslimed | ashamed |
| of himself for the bellance of hissch leif. | 8 | 506.08:5 | bellance | balance |
|  |  | 506.08:8 | leif. \# | life |
| - Oh Finlay's coldpalled! | 9 | 506.09:2 | Finlay's | felix |
|  |  | 506.09:3 | coldpalled! \# | culpa |
| - Ahday's begatem! | 10 |  |  |  |
| - Were you there, eh Hehr? Were you there when they | 11 |  |  |  |
| lagged um through the coombe? | 12 | 506.12:1 | lagged | lug |
| - Wo wo! Who who! Psalmtimes it grauws on me to ramble, | 13 | 506.13:5 | ! Psalmtimes | sometimes |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 506.13:7 | grauws | grow |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 506.13:10::3 | to ramble, ramble, ramble. \# | tremble |
|  |  | 506.13:10::3 | to ramble, ramble, ramble. \# | tremble |
|  |  | 506.13:10::3 | to ramble, ramble, ramble. \# | tremble |
| ramble, ramble. | 14 |  | Nore |  |
| - Woe! Woe! So that was kow he became the foerst of our | 15 | 506.15:10 | foerst | first |
|  |  | 506.15:10 | foerst | forest |
| treefellers? | 16 | 506.16:1 | treefellers? \# | fellow |
|  |  | 506.16:1 | treefellers? \# | three |
| - Yesche and, in the absence of any soberiquiet, the fanest | 17 | 506.17:8 | soberiquiet, | sobriquet |
|  |  | 506.17:10 | fanest | Fenian |
|  |  | 506.17:10 | fanest | first |
| of our truefalluses. Bapsbaps Bomslinger! | 18 | 506.18:3 | truefalluses. | fellow |
|  |  | 506.18:3 | truefalluses. | three |
|  |  | 506.18:5 | Bomslinger! \# | bomb |
| - How near do you feel to this capocapo promontory, sir? | 19 |  |  |  |
| - There do be days of dry coldness between us when he does | 20 |  |  |  |
| be like a lidging house far far astray and there do be nights of wet | 21 | 506.21:4.5 | lidging house | lodginghouse |
|  |  | 506.21:8 | astray | away |
| windwhistling when he does be making me onions woup all kinds | 22 | 506.22:9 | woup | soup |
|  |  | 506.22:9 | woup | whoop |
| of ways. | 23 |  |  |  |
| - Now you are mehrer the murk, Lansdowne Road. She's | 24 | 506.24:4 | mehrer | nearer |
|  |  | 506.24:6 | murk, | mark |



## C. George Sandulescu, Editor.

| threwed her pippin's thereabouts and they've cropped up tooth | 25 | 506.25:4 | thereabouts | whereabouts |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| oneydge with hates to leaven this socried isle. Now, thornyborn, | 26 | 506.26:1 | oneydge | edge |
|  |  | 506.26:3 | hates | haste |
|  |  | 506.26:5 | leaven | heaven |
|  |  | 506.26:7 | socried | sacred |
| follow the spotlight, please! Concerning a boy. Are you acquainted | 27 |  | $\square$ |  |
| with a pagany, vicariously known as Toucher 'Thom' who is. I | 28 |  |  |  |
| suggest Finoglam as his habitat. Consider yourself on the stand | 29 |  |  |  |
| now and watch your words, take my advice. Let your motto be: | 30 |  |  |  |
| Inter nubila numbum. | 31 |  |  |  |
| - Never you mind about my mother or her hopitout. I con- | 32 | - $506.33: 11.12$ |  |  |
| sider if I did, I would feel frightfully ashamed of admired vice. | 33 | 506.33:11.12 | admired vice. \# | advice |
| - He is a man of around fifty, struck on Anna Lynsha's | 34 |  |  |  |
| Pekoe with milk and whisky, who does messuages and has more | 35 | 506.35:8 | messuages | message |
| dirt on him than an old dog has fleas, kicking stones and knocking | 36 |  |  |  |
| FW507 |  |  |  |  |
| snow off walls. Have you ever heard of this old boy "Thom" or | 1 |  |  |  |
| "Thim" of the fishy stare who belongs to Kimmage, a crofting dis- | 2 |  |  |  |
| trict, and is not all there, and is all the more himself since he is | 3 |  |  |  |
| not so, being most of his time down at the Green Man where he | 4 |  |  |  |
| steals, pawns, belches and is a curse, drinking gaily two hours after | 5 |  |  |  |
| closing time, with the coat on him skinside out against rappari- | 6 | 507.06:11.1 | rapparitions, | reparation |
| tions, with his socks outsewed his springsides, clapping his hands | 7 | 507.07:5 | outsewed | outside |

Contemporary

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| in a feeble sort of way and systematically mixing with the public | 8 |  | ค |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| going for groceries, slapping greats and littlegets soundly with | 9 | 507.09:7 | littlegets | littlego |
| his cattegut belts, flapping baresides and waltzywembling about | 10 | 507.10:2 | cattegut | catgut |
| in his accountrements always in font of the tubbernuckles, like | 11 | 507.11:3 | accountrements | accoutrement |
|  |  | 507.11:6 | font | front |
|  |  | 507.11:9 | tubbernuckles, | knuckle |
|  |  | 507.11:9 | tubbernuckles, | tabernacle |
| a longarmed lugh, when he would be finished with his tea? | 12 |  |  |  |
| - Is it that fellow? As mad as the brambles he is. Touch him. | 13 |  |  |  |
| With the lawyers sticking to his trewsershins and the swatme- | 14 | 507.14:7 | trewsershins | trousers |
|  |  | 507.14:10.1 | swatmenotting | whatnot |
| notting on the basque of his beret. He has kissed me more than | 15 | 507.15:4 | basque | back |
| once, I am sorry to say and if I did commit gladrolleries may the | 16 |  |  |  |
| loone forgive it! O wait till I tell you! | 17 | 507.17:1 | loone | lord |
| - We are not going yet. | 18 |  |  |  |
| - And look here! Here's, my dear, what he done, as snooks | 19 |  |  |  |
| as I am saying so! | 20 |  |  |  |
| - Get out, you dirt! A strangely striking part of speech for | 21 |  |  |  |
| the hottest worked word of ur sprogue. You're not! Unhindered | 22 | 507.22:6.7 | ur sprogue. | Erse |
|  |  | 507.22:7 | sprogue. | brogue |
|  |  | 507.22:10 | ! Unhindered | hundred |
| $\cdots$ C |  | 507.22:10 | ! Unhindered | 101 |
|  |  | 507.22:10::2 | ! Unhindered and odd | 111 |
| and odd times? Mere thumbshow? Lately? | 23 | 507.23:5 | thumbshow? | dumbshow |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
259



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 508.02:9.10 | none Eryen | non-Aryan |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 508.02:10 | Eryen | Aryan |
| the seam level, the scatterling, wearing his cowbeamer and false | 3 | 508.03:2.3 | seam level, | sealevel |
| clothes of a brewer's grains pattern with back buckons with his | 4 | 508.04:9 | buckons | button |
| motto on, Yule Remember, ostensibly for that occasion only of the | 5 |  | - |  |
| twelfth day Pax and Quantum wedding, I'm wondering. | 6 | 508.06:3::2 | Pax and Quantum | PQ |
| - I bet you are. Well, he was wandering, you bet, whatever | 7 |  | Qaxand Quantum |  |
| was his matter, in his mind too, give him his due, for I am sorry | 8 |  |  |  |
| to have to tell you, hullo and evoe, they were coming down from | 9 | 508.09:6 | , hullo | holly |
|  |  | 508.09:8 | evoe, | ivy |
| off him. | 10 | - |  |  |
| - How culious an epiphany! | 11 | 508.11:2 | culious | curious |
| - Hodie casus esobhrakonton? | 12 |  |  |  |
| - It looked very like it. | 13 |  |  |  |
| - Needer knows necess and neither garments. Man is minded | 14 | 508.14:5.6 | neither garments. | nethergarment |
| of the Meagher, wat? Wooly? Walty? | 15 |  |  |  |
| - Ay, another good button gone wrong. | 16 |  |  |  |
| - Blondman's blaff! Like a skib leaked lintel the arbour | 17 | 508.17:1 | \# - Blondman's | blindman |
|  |  | 508.17:2 | blaff! | bluff |
|  |  | 508.17:2 | blaff! | buff |
| leidend with . . .? | 18 |  |  |  |
| - Pamelas, peggylees, pollywollies, questuants, quai | 19 | 508.19:3.4 | , pollywollies, questuants, | PQ |
| aquilties, quickamerries. | 20 |  |  |  |
| - Concaving now convexly to the semidemihemispheres and, | 21 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| from the female angle, music minnestirring, were the subligate | 22 | 508.22:6 | minnestirring, | minister |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 508.22:9 | subligate | subjugate |
|  |  | 508.22:9 | subligate | sublimate |
| sisters, P. and Q., Clopatrick's cherierapest, mutatis mutandis, | 23 | 508.23:2::2 | , P. and Q., | PQ |
|  |  | 508.23:6 | cherierapest, | cheery |
|  |  | 508.23:6 | cherierapest, | cherry |
|  |  | 508.23:6 | cherierapest, | ripe |
| in pretty much the same pickle, the peach of all piedom, the | 24 | 508.24:6 | pickle, | PQ |
| quest of all quicks? | 25 | 1 |  |  |
| - Peequeen ourselves, the prettiest pickles of unmatchemable | 26 | 508.26:1 | \# - Peequeen | PQ |
| mute antes I ever bopeeped at, seesaw shallshee since the town go | 27 | 508.27:1.2 | mute antes | mutant |
|  |  | 508.27:2 | antes | aunt |
| went gonning on Pranksome Quaine. | 28 | 508.28:4.5 | Pranksome Quaine. \# | PQ |
|  |  | 508.28:5 | Quaine. \# | queen |
| - Silks apeel and sulks alusty? | 29 | 508.29:1.2 | \# - Silks apeel | sexappeal |
|  |  | 508.29:2 | apeel | appeal |
| - Boy and giddle, gape and bore. | 30 | 508.30:3 | giddle, | girl |
| - I hear these two goddesses are liable to sue him? | 31 |  |  |  |
| - Well, I hope the two Collinses don't leg a bail to shoot him. | 32 |  |  |  |
| - Both were white in black arpists at cloever spilling, knickt? | 33 | 508.33:6 | arpists | harpist |
|  |  | 508.33:8 | cloever | clever |
| 15 |  | 508.33:8 | cloever | clover |
|  |  | 508.33:9 | spilling, | spell |
| - Gels bach, I, languised, liszted. Etoudies for the right hand. | 34 | 508.34:1 | \# - Gels | girl |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 508.34:4 | , languised, | languish |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 508.34:5 | , liszted. | list |
| - Were they now? And were they watching you as watcher | 35 |  | ค |  |
| as well? | 36 |  | N |  |
| FW509 |  |  |  |  |
| - Where do you get that wash? This representation does not | 1 |  | 0 |  |
| accord with my experience. They were watching the watched | 2 |  |  |  |
| watching. Vechers all. | 3 | 509.03:2 | . Vechers | fucker |
| - Good. Hold that watching brief and keep this witching | 4 |  |  |  |
| longuer. Now, retouching friend Tomsky, the enemy, did you | 5 |  |  |  |
| gather much from what he let drop? We are sitting here for that. | 6 |  |  |  |
| - I was rooshian mad, no lie. About his shapeless hat. | 7 | 509.07:3 | rooshian | rush |
|  |  | 509.07:3 | rooshian | Russian |
| - I suspect you must have been. | 8 |  |  |  |
| - You are making your thunderous mistake. But I was dung | 9 | 509.09:10 | dung | damn |
| sorry for him too. | 10 |  |  |  |
| - O Schaum! Not really? Were you sorry you were mad | 11 | 509.11:2 | Schaum! | shame |
| with him then? | 12 |  |  |  |
| - When I tell you I was rooshiamarodnimad with myself | 13 | 509.13:7 | rooshiamarodnimad | rush |
| $\checkmark$ |  | 509.13:7 | rooshiamarodnimad | Russian |
| altogether, so I was, for being sorry for him. | 14 |  |  |  |
| - So? < | 15 |  |  |  |
| - Absolutely. | 16 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Would you blame him at all stages? | 17 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - I believe in many an old stager. But what seemed sooth to | 18 |  |  |  |
| a Greek summed nooth to a giantle. Who kills the cat in Cairo | 19 | 509.19:3 | summed | seem |
|  |  | 509.19:7 | giantle. | Gentile |
| coaxes cocks in Gaul. | 20 | 509.20:1.2 | coaxes cocks | cocoa |
| - I put it to you that this was solely in his sunflower state | 21 |  | - |  |
| and that his haliodraping het was why maids all sighed for him, | 22 | 509.22:5 | het | hat |
| ventured and vied for him. Hm? | 23 |  |  |  |
| - After Putawayo, Kansas, Liburnum and New Aimstir- | 24 | 509.24:4 | , Liburnum | laburnum |
| dames, it wouldn't surprise me in the very least. | 25 |  |  |  |
| - That tare and this mole, your tear and our smile. 'Tis life | 26 | 509.26:2 | tare | tear |
|  |  | 509.26:4.5 | this mole, | smile |
| that lies if woman's eyes have been our old undoing. Lid efter lid. | 27 |  |  |  |
| Reform in mine size his deformation. Tiffpuff up my nostril, | 28 | 509.28:3 | mine | mind |
|  |  | 509.28:4 | size | eye |
|  |  | 509.28:6 | deformation. | defamation |
| would you puff the earthworm outer my ear. | 29 |  |  |  |
| - He could claud boose his eyes to the birth of his garce, he | 30 | 509.30:3.4 | claud boose | cloudburst |
|  |  | 509.30:4 | boose | burst |
|  |  | 509.30:12 | garce, | grace |
| could lump all his lot through the half of her play, but he jest | 31 |  |  |  |
| couldn't laugh through the whole of her farce becorpse he warn't | 32 | 509.32:8 | farce | face |
| billed that way. So he outandouts his volimetangere and has a | 33 | 509.33:1 | billed | build |
| lightning consultation and he downadowns his pantoloogions | 34 | 509.34:7 | pantoloogions | pantaloons |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 509.34:7 | pantoloogions | pantomime |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and made a piece of first perpersonal puetry that staystale re- | 35 | 509.35:8 | puetry | poetry |
| mains to be. Cleaned. | 36 | 509.36:4 | . Cleaned. | see |
| FW510 |  |  |  |  |
| - Booms of bombs and heavy rethudders? | 1 |  | Q |  |
| - This aim to you! | 2 | 510.02:1.2 | \# - This aim | same |
| - The tail, so mastrodantic, as you tell it nearly takes your | 3 | 510.03:4 | mastrodantic, | mastodontic |
| own mummouth's breath away. Your troppers are so unrelieved | 4 | 510.04:2 | mummouth's | mammoth |
|  |  | 510.04:6 | troppers | topper |
|  |  | 510.04:6 | troppers | trooper |
| because his troopers were in difficulties. Still let stultitiam done | 5 |  |  |  |
| in veino condone ineptias made of veritues. How many were | 6 | 510.06:7 | veritues. | virtue |
| married on that top of all strapping mornings, after the midnight | 7 |  |  |  |
| turkay drive, my good watcher? | 8 | 510.08:1 | turkay | turkey |
| - Puppaps. That'd be telling. With a hoh frohim and heh | 9 | 510.09:1 | \# - Puppaps. | perhaps |
| fraher. But, as regards to Tammy Thornycraft, Idefyne the lawn | 10 | 510.10:8 | , Idefyne | define |
|  |  | 510.10:8 | , Idefyne | identify |
| 15 |  | 510.10:10.1 | lawn mare | lordmayor |
| mare and the laney moweress and all the prentisses of wildes to | 11 | 510.11:1 | mare | mayor |
|  |  | 510.11:4.5 | laney moweress | ladymayoress |
|  |  | 510.11:5 | moweress | mayoress |
| massage him. | 12 | 510.12:1 | massage | message |
| - Now from Gunner Shotland to Guinness Scenography. | 13 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Come to the ballay at the Tailors' Hall. We mean to be mellay on | 14 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the Mailers' Mall. And leap, rink and make follay till the Gaelers' | 15 | 510.15:9 | follay | folly |
| Gall. Awake! Come, a wake! Every old skin in the leather world, | 16 | 510.16:4.5 | , a wake! | awake |
|  |  | 510.16:11 | leather | latter |
|  |  | 510.16:11 | leather | letter |
| infect the whole stock company of the old house of the Leaking | 17 | 510.17:1 | , infect | fact |
| Barrel, was thomistically drunk, two by two, lairking o' tootlers | 18 | 510.18:3 | thomistically | mystically |
|  |  | 510.18:8 | , lairking | laird |
|  |  | 510.18:8 | , lairking | lurk |
| with tombours a'beggars, the blog and turfs and the brandywine | 19 | 510.19:2 | tombours | tambour |
|  |  | 510.19:5 | blog | black |
|  |  | 510.19:5 | blog | bog |
| $\times$ |  | 510.19:7 | turfs | tan |
| bankrompers, trou Normend fashion, I have been told down to | 20 | 510.20:1 | bankrompers, | robber |
|  |  | 510.20:1 | bankrompers, | bankrobber |
|  |  | 510.20:2 | , trou | true |
|  |  | 510.20:3 | Normend | Norman |
| the bank lean clorks? Some nasty blunt clubs were being operated | 21 | 510.21:2::2 | bank lean clorks? | bankclerk |
|  |  | 510.21:2.3 | bank lean | clean |
|  |  | 510.21:4 | clorks? | clerk |
|  |  | 510.21:4 | clorks? | clock |
| after the tradition of a wellesleyan bottle riot act and a few plates | 22 |  |  |  |
| were being shied about and tumblers bearing traces of fresh | 23 |  |  |  |
| porter rolling around, independent of that, for the ehren of Fyn's | 24 | 510.24:9 | ehren | Erin |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
266

| Insul, and then followed that wapping breakfast at the Heaven | 25 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and Covenant, with Rodey O'echolowing how his breadcost on | 26 | 510.26:8 | breadcost $\square$ | cast |
|  |  | 510.26:8 | breadcost | broadcast |
| the voters would be a comeback for e'er a one, like the depre- | 27 | 510.27:2 | voters | water |
|  |  | 510.27:8::2 | e'er a one, | Erin |
| dations of Scandalknivery, in and on usedtowobble sloops off | 28 | 510.28:7.8 | on usedtowobble | unusual |
|  |  | 510.28:8 | usedtowobble | useful |
|  |  | 510.28:8 | usedtowobble | usual |
|  |  | 510.28:9 | sloops | clothes |
|  |  | 510.28:9 | sloops | suit |
| cloasts, eh? Would that be a talltale too? This was the grandsire | 29 | 510.29:1 | cloasts, | clothes |
|  |  | 510.29:7 | talltale | telltale |
| Orther. This was his innwhite horse. Sip? | 30 | 510.30:1 | Orther. | author |
| $\square$ |  | 510.30:6.7 | horse. Sip? \# | horsepiss |
|  |  | 510.30:7 | . Sip? \# | piss |
|  |  | 510.30:7 | . Sip? \# | tip |
| - Well, naturally he was, louties also genderymen. Being | 31 | 510.31:5 | , louties | lady |
|  |  | 510.31:7 | genderymen. | gentleman |
| Kerssfesstiydt. They came from all lands beyond the wave for | 32 |  |  |  |
| songs of Inishfeel. Whiskway and mortem! No puseyporcious | 33 | 510.33:1 | songs | son |
|  |  | 510.33:4 | . Whiskway | whiskey |
| either, invitem kappines all round. But the right reverend priest, | 34 | 510.34:3 | kappines | cap |
| Mr Hopsinbond, and the reverent bride eleft, Frizzy Fraufrau, | 35 | 510.35:7 | eleft, | elect |
| were sober enough. I think they were sober. | 36 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
267

| FW511 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - I think you're widdershins there about the right reverence. | 1 |  | , |  |
| Magraw for the Northwhiggern cupteam was wedding beastman, | 2 | 511.02:4 | Northwhiggern | Norwegian |
|  |  | 511.02:5 | cupteam | captain |
|  |  | 511.02:7.8 | wedding beastman, | weddingguest |
|  |  | 511.02:8 | beastman, | bestman |
|  |  | 511.02:8 | beastman, | guest |
| papers before us carry. You saw him hurriedly, or did you if | 3 | - |  |  |
| thatseme's not irrelevant? With Slater's hammer perhaps? Or he | 4 | 511.04:1 | thatseme's | seem |
| was in serge? | 5 | - |  |  |
| - I horridly did. On the stroke of the dozen. I'm sure I'm | 6 |  |  |  |
| wrong but I heard the irreverend Mr Magraw, in search of a | 7 |  |  |  |
| stammer, kuckkuck kicking the bedding out of the old sexton, | 8 | 511.08:2 | , kuckkuck | cook |
|  |  | 511.08:2 | , kuckkuck | cuckoo |
|  |  | 511.08:2 | , kuckkuck | ККК |
|  |  | 511.08:3 | kicking | cook |
| red-Fox Good-man around the sacristy, till they were bullbeadle | 9 |  |  |  |
| black and bufeteer blue, while I and Flood and the other men, | 10 |  |  |  |
| jazzlike brollies and sesuos, was gickling his missus to gackles in | 11 | 511.11:1 | jazzlike | just |
|  |  | 511.11:2 | brollies | brother |
|  |  | 511.11:4 | sesuos, | sister |
| 15 |  | 511.11:6 | gickling | tickle |
|  |  | 511.11:9 | gackles | cackle |



## C. George Sandulescu, Editor.

| the hall, the divileen, (she's a lamp in her throth) with her | 12 | 511.12:7 | lamp | lump |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 511.12:10 | throth) | throat |
|  |  | 511.12:10 | throth) | troth |
| cygncygn leckle and her twelve pound lach. | 13 | 511.13:1 | cygncygn | singsing |
|  |  | 511.13:7 | lach. \# | laugh |
| - A loyal wifish woman cacchinic wheepingcaugh! While | 14 | 511.14:6 | wheepingcaugh! | cough |
|  |  | 511.14:6 | wheepingcaugh! | whoopingcough |
| she laylylaw was all their rage. But you did establish personal | 15 | 511.15:1.2 | she laylylaw | shillelaghlaw |
| contact? In epexegesis or on a point of order? | 16 | 1 |  |  |
| - That perkumiary pond is beyawnd my pinnigay pre- | 17 | 511.17:2 | perkumiary | pecuniary |
|  |  | 511.17:2 | perkumiary | perfumery |
|  |  | 511.17:8.1 | pretonsions. | pretension |
| tonsions. I am resting on a pigs of cheesus but I've a big | 18 | 511.18: | ? ? ? | arm |
|  |  | 511.18:5::3 | a pigs of cheesus | epexegesis |
| suggestion it was about the pint of porter. | 19 |  |  |  |
| - You are a suckersome! But this all, as airs said to oska, | 20 |  |  |  |
| as only that childbearer might blogas well sidesplit? Where | 21 | 511.21:6 | blogas | bloody |
| letties hereditate a dark mien swart hairy? | 22 | 511.22:1 | letties | letter |
|  |  | 511.22:1 | letties | lettuce |
|  |  | 511.22:5 | mien | mean |
| - Only. 'Twas womans' too woman with mans' throw man. | 23 |  |  |  |
| - Bully burley yet hardly hurley. The saloon bulkhead, did | 24 |  |  |  |
| you say, or the tweendecks? | 25 |  |  |  |
| - Between drinks, I deeply painfully repeat it. | 26 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
269

| - Was she wearing shubladey's tiroirs in humour of her | 27 |  | 0 - |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| hubbishobbis, Massa's star stellar? | 28 | 511.28:1 | hubbishobbis, | husband |
|  |  | 511.28:2 | , Massa's | master |
| - Mrs Tan-Taylour? Just a floating panel, secretairslid- | 29 | 511.29:2 | Tan-Taylour? | tailor |
|  |  | 511.29:7.1 | , secretairslidingdraws, | drawers |
| ingdraws, a budge of klees on her schalter, a siderbrass sehdass | 30 | 511.30:3 | budge | bunch |
|  |  | 511.30:5 | klees | key |
|  |  | 511.30:8 | schalter, | shoulder |
|  |  | 511.30:11 | sehdass | cedar |
| on her anulas findring and forty crocelips in her curlingthongues. | 31 | 511.31:7 | crocelips | cowslip |
|  |  | 511.31:4 | findring | finger |
|  |  | 511.31:10 | curlingthongues. \# | thong |
|  | , | 511.31:10 | curlingthongues. \# | tong |
| 8 |  | 511.31:10 | curlingthongues. \# | tongue |
| - So this was the dope that woolied the cad that kinked the | 32 | 511.32:5 | dope | dog |
|  |  | 511.32:7 | woolied | worry |
|  |  | 511.32:9 | cad | cat |
|  |  | 511.32:11 | kinked | kick |
| ruck that noised the rape that tried the sap that hugged the mort? | 33 | 511.33:1 | ruck | rat |
| - That legged in the hoax that joke bilked. | 34 | 511.34:2 | legged | live |
|  |  | 511.34:5 | hoax | house |
| C |  | 511.34:8 | bilked. \# | build |
| - The jest of junk the jungular? | 35 | 511.35:6 | jungular? \# | jugular |
| - Jacked up in a jock the wrapper. | 36 | 511.36:7 | wrapper. \# | ripper |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW512 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Lollgoll! You don't soye so! All upsydown her whole | 1 | 512.01:4 | soye | say |
| creation? So there was nothing serical between you? And Dry- | 2 | 512.02:6 | serical | serious |
| salter, father of Izod, how was he now? | 3 |  | N |  |
| - To the pink, man, like an allmanox in his shirt and stickup, | 4 | 512.04:7 | allmanox | almanack |
| brustall to the bear, the Megalomagellan of our winevatswater- | 5 | 512.05:1 | , brustall | Borstal |
|  |  | 512.05:1 | , brustall | burst |
| way, squeezing the life out of the liffey. | 6 |  |  |  |
| - Crestofer Carambas! Such is zodisfaction. You punk me! | 7 | 512.07:5 | zodisfaction. | satisfaction |
|  |  | 512.07:5 | zodisfaction. | zodiac |
|  |  | 512.07:7 | punk | fuck |
| He came, he kished, he conquered. Vulturuvarnar! The must of | 8 | 512.08:4 | kished, | kiss |
| his glancefull coaxing the beam in her eye? That musked bell of | 9 | 512.09:2 | glancefull | glassful |
|  |  | 512.09:10 | musked | mask |
|  |  | 512.09:11 | bell | ball |
| this masked ball! Annabella, Lovabella, Pullabella, yep? | 10 |  |  |  |
| - Yup! Titentung Tollertone in S. Sabina's. Aye aye, she | 11 |  |  |  |
| was lithe and pleasable. Wilt thou the lee? Wilt thou the hee? | 12 |  |  |  |
| Wilt thou the hussif? | 13 | 512.13:4 | hussif? \# | housewife |
| - The quicker the deef the safter the sapstaff, but the main | 14 | 512.14:4 | deef | deaf |
| the mightier the stricker the strait. To the vast go the game! It | 15 | 512.15:4 | stricker | strict |
| - 10 |  | 512.15:6 | strait. | street |
|  |  | 512.15:9 | vast | fast |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
271

| is the circumconversioning of antelithual paganelles by a hugger- | 16 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| knut cramwell energuman, or the caecodedition of an absque- | 17 |  |  |  |
| litteris puttagonnianne to the herreraism of a cabotinesque ex- | 18 | 512.18:1 | puttagonnianne | Patagonian |
| ploser? | 19 |  | , |  |
| - I believe you. Taiptope reelly, O reely! | 20 | 512.20:4 | . Taiptope | tiptop |
|  |  | 512.20:5 | reelly, | really |
|  |  | 512.20:7 | reely! \# | really |
| - Nautaey, nautaey, we're nowhere without ye! In steam of | 21 | 512.21:1 | \# - Nautaey, | naughty |
|  |  | 512.21:2 | , nautaey, | naughty |
| kavos now arbatos above our hearths doth hum. And Malkos | 22 | 512.22:1 | kavos | cave |
| crackles logs of fun while Anglys cheers our ingles. So lent she | 23 | 512.23:2 | logs | lot |
|  |  | 512.23:6 | Anglys | angel |
| him ear to burrow his manhood (or so it appierce) and borrow | 24 | 512.24:4 | burrow | borrow |
|  |  | 512.24:10 | appierce) | appear |
| his namas? Suilful eyes and sallowfoul hairweed and the sickly | 25 | 512.25:3 | ? Suilful | soulful |
|  |  | 512.25:6 | sallowfoul | sorrowful |
|  |  | 512.25:7 | hairweed | earwig |
| sigh from her gingering mouth like a Dublin bar in the moarning. | 26 | 512.26:12 | moarning. \# | moan |
|  |  | 512.26:12 | moarning. \# | morning |
|  |  | 512.26:12 | moarning. \# | mourn |
| - Primus auriforasti me. | 27 |  |  |  |
| - The park is gracer than the hole, says she, but shekleton's | 28 | 512.28:2 | park | part |
|  |  | 512.28:4 | gracer | greater |
|  |  | 512.28:7 | hole, | whole |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 512.28:11 | shekleton's ? | tell |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| my fortune? | 29 |  | , |  |
| - Eversought of being artained? You've soft a say with ye, | 30 | 512.30:1 | \# - Eversought | think |
|  |  | 512.30:4 | artained? | ordain |
|  |  | 512.30:8 | say | sigh |
| Flatter O'Ford, that, honey, I hurdley chew you. | 31 | 512.31:2 | O'Ford, | afford |
|  |  | 512.31:6 | hurdley | hardly |
|  |  | 512.31:7 | chew | know |
| - Is that answers? | 32 | N |  |  |
| - It am queery! | 33 | 512.33:3 | queery! \# | query |
| - The house was Toot and Come-Inn by the bridge called | 34 | - |  |  |
| Tiltass, but are you solarly salemly sure, beyond the shatter of | 35 | 512.35:6 | salemly | solemnly |
|  | N | 512.35:10 | shatter | shadow |
| the canicular year? Nascitur ordo seculi numfit. | 36 |  |  |  |
| FW513 |  |  |  |  |
| - Siriusly and selenely sure behind the shutter. Securius indicat | 1 | 513.01:1 | \# - Siriusly | seriously |
| - |  | 513.01:3 | selenely | serenely |
| 5 |  | 513.01:7 | shutter. | shadow |
| umbris tellurem. | 2 |  |  |  |
| - Date as? Your time of immersion? We are still in drought | 3 | 513.03:11 | drought | doubt |
| of. . . ? | 4 |  |  |  |
| - Amnis Dominae, Marcus of Corrig. A laughin hunter and | 5 | 513.05:1.2 | \# - Amnis Dominae, | AD |
|  |  | 513.05:6::5 | . A laughin hunter and Purty Sue. \# | 1132 |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Purty Sue. | 6 | 513.06:1 | Purty | party |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 513.06:1 | Purty Co | pretty |
|  |  | 513.06:1.2 | Purty Sue. \# | PS |
| - And crazyheaded Jorn, the bulweh born? | 7 |  | U |  |
| - Fluteful as his orkan. Ex ugola lenonem. | 8 | 513.08:1 | \# - Fluteful | fruitful |
|  |  | 513.08:4 | orkan. | organ |
| - And Jambs, of Delphin's Bourne or (as olders lay) of | 9 | 513.09:4 | Delphin's | dolphin |
|  |  | 513.09:5 | Bourne | barn |
|  |  | 513.09:8 | olders | other |
|  |  | 513.09:9 | lay) | say |
| Tophat? | 10 | - |  |  |
| - Dawncing the kniejinksky choreopiscopally like an easter | 11 | 513.11:1 | \# - Dawncing | dance |
|  | , | 513.11:4 | choreopiscopally | episcopally |
| sun round the colander, the vice! Taranta boontoday! You | 12 | 513.12:4 | colander, | calendar |
|  |  | 513.12:6 | vice! | voice |
| should pree him prance the polcat, you whould sniff him wops | 13 | 513.13:2 | pree | see |
|  |  | 513.13:4 | prance | dance |
|  |  | 513.13:6 | polcat, | polecat |
|  |  | 513.13:6 | polcat, | polka |
|  |  | 513.13:11 | wops | waltz |
| around, you should hear his piedigrotts schraying as his skimpies | 14 | 513.14:6 | piedigrotts | pedigree |
| $\bigcirc 5$ |  | 513.14:6 | piedigrotts | petticoat |
| skirp a ... | 15 |  |  |  |
| - Crashedafar Corumbas! A Czardanser indeed! Dervilish | 16 | 513.16:4 | Czardanser | dancer |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 513.16:6 | ! Dervilish | Dervish |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 513.16:6 | ! Dervilish | devilish |
| glad too. Ortovito semi ricordo. The pantaglionic affection | 17 | 513.17:7 | pantaglionic | pentacle |
|  |  | 513.17:7 | pantaglionic | pentagon |
| through his blood like a bad influenza in a leap at bounding | 18 | 513.18:12.1 | bounding point? \# | boilingpoint |
| point? | 19 |  |  |  |
| - Out of Prisky Poppagenua, the palsied old priamite, home | 20 | 513.20:3 | Prisky | frisky |
|  |  | 513.20:3 | Prisky | pretty |
|  |  | 513.20:8 | priamite, | primate |
| from Edwin Hamilton's Christmas pantaloonade, Oropos Roxy | 21 |  |  |  |
| and Pantharhea at the Gaiety, trippudiating round the aria, with | 22 | 513.22:6 | , trippudiating | repudiate |
|  |  | 513.22:9 | aria, | area |
| his fiftytwo heirs of age! They may reel at his likes but it's Noeh | 23 | 513.23:3 | heirs | year |
|  |  | 513.23:8 | reel | rail |
|  |  | 513.23:11 | likes | life |
| Bonum's shin do. | 24 | 513.24:2.3 | shin do. \# | Hindu |
| - And whit what was Lillabil Issabil maideve, maid at? | 25 |  |  |  |
| - Trists and thranes and trinies and traines. | 26 |  |  |  |
| - A take back to the virgin page, darm it! | 27 | 513.27:8 | , darm | darn |
|  |  | 513.27:8 | , darm | damn |
| - Ay, graunt ye. | 28 | 513.28:2 | , graunt | grant |
| - The quobus quartet were there too, if I mistake not, as a | 29 |  |  |  |
| sideline but, pace the contempt of senate, well to the fore, in an | 30 | 513.30:11 | fore, | four |
| amenessy meeting, metandmorefussed to decide whereagainwhen | 31 | 513.31:1 | amenessy | amenity |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 513.31:1 | amenessy | amnesty |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 513.31:3 | metandmorefussed | metamorphose |
| to meet themselves flopsome and jerksome, lubber and deliric, | 32 | 513.32:4 | flopsome | flotsam |
|  |  | 513.32:6 | jerksome, | jetsam |
|  |  | 513.32:7 | , lubber | lover |
|  |  | 513.32:9 | deliric, | derelict |
| drinking unsteadily through the Kerry quadrilles and Listowel | 33 |  | Q |  |
| lancers and mastersinging always with that consecutive fifth of | 34 |  |  |  |
| theirs, eh? Like four wise elephants inandouting under a twelve- | 35 | 513.35:10.1 | twelvepodestalled | pedestal |
| podestalled table? | 36 |  |  |  |
| FW514 |  |  |  |  |
| - They were simple scandalmongers, that familiar, and all! | 1 |  |  |  |
| Normand, Desmond, Osmund and Kenneth. Making mejical | 2 | 514.02:7 | mejical | magical |
|  |  | 514.02:7 | mejical | medical |
| history all over the show! | 3 |  |  |  |
| - In sum, some hum? And other marrage feats? | 4 | 514.04:7 | marrage | marriage |
|  |  | 514.04:8 | feats? \# | feast |
| - All our stakes they were astumbling round the ranky roars | 5 | 514.05:9 | ranky | rocky |
|  |  | 514.05:10 | roars | road |
| assumbling when Big Arthur flugged the field at Annie's courting. | 6 | 514.06:1 | assumbling | assemble |
| - ${ }^{\text {a }}$ |  | 514.06:1 | assumbling | Dublin |
| U |  | 514.06:5 | flugged | flog |
|  |  | 514.06:5 | flugged | take |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 514.06:7 | field | flute |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Suddenly some wellfired clay was cast out through the | 7 | 514.07:1 | \# - Suddenly | certainly |
| schappsteckers of hoy's house? | 8 | 514.08:1 | schappsteckers | stick |
|  |  | 514.08:1 | schappsteckers | chopstick |
| - Schottenly there was a hellfire club kicked out through the | 9 | 514.09:1 | \# - Schottenly | shoot |
|  |  | 514.09:1 | \# - Schottenly | suddenly |
| wasistas of Thereswhere. | 10 |  | - |  |
| - Like Heavystost's envil catacalamitumbling. Three days | 11 |  |  |  |
| three times into the Vulcuum? | 12 | 514.12:5 | Vulcuum? \# | vacuum |
| - Punch! | 13 |  |  |  |
| - Or Noe et Ecclesiastes, nonne? | 14 |  |  |  |
| - Ninny, there is no hay in Eccles's hostel. | 15 |  |  |  |
| - Yet an I saw a sign of him, if you could scrape out his | 16 |  |  |  |
| acquinntence? Name or redress him and we'll call it a night! | 17 | 514.17:1 | acquinntence? | acquaintance |
| -. i . ' . .o.. 1. | 18 | 514.18:2 | . 0 . . 1 . | hotel |
| - You are sure it was not a shuler's shakeup or a plighter's | 19 | 514.19:8 | shuler's | school |
| palming or a winker's wake etcaetera etcaeterorum you were at? | 20 |  |  |  |
| - Precisely. | 21 |  |  |  |
| - Mayhap. Hora pro Nubis, Thundersday, at A Little Bit Of | 22 | 514.22:5 | , Thundersday, | Thursday |
| Heaven Howth, the wife of Deimetuus (D'amn), Earl Adam Fitz- | 23 |  |  |  |
| adam, of a Tartar (Birtha) or Sackville-Lawry and Morland- | 24 | 514.24:4 | Tartar ( | daughter |
| West, at the Auspice for the Living, Bonnybrook, by the river | 25 | 514.25:4 | Auspice | hospice |
|  |  | 514.25:7 | Living, | die |
| and A. Briggs Carlisle, guardian of the birdsmaids and deputil- | 26 | 514.26:2::2 | A. Briggs Carlisle, | ABC |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 514.26:3 | . Briggs | bridge |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 514.26:8 | birdsmaids | bridesmaid |
| iser for groom. Pontifical mess. Or (soddenly) Schott, furtivfired | 27 | 514.27:5 | mess. | mass |
|  |  | 514.27:7 | (soddenly) | certainly |
|  |  | 514.27:7 | (soddenly) | suddenly |
|  |  | 514.27:8 | ) Schott, | shoot |
|  |  | 514.27:9 | , furtivfired | fortify |
|  |  | 514.27:9 | , furtivfired | fortyfive |
| by the riots. No flies. Agreest? | 28 | 514.28:5 | flies. | flower |
| - Mayhem. Also loans through the post. With or without | 29 | 514.29:1 | \# - Mayhem. | mayhap |
| security. Everywhere. Any amount. Mofsovitz, swampstakers, | 30 | 514.30:6 | , swampstakers, | swastika |
| purely providential. | 31 |  |  |  |
| - Flood's. The pinkman, the squeeze, the pint with the kick. | 32 |  |  |  |
| Gaa. And then the punch to Gaelicise it. Fox. The lady with the | 33 |  |  |  |
| lamp. The boy in the barleybag. The old man on his ars. Great | 34 | 514.34: |  | arse |
| Scrapp! 'Tis we and you and ye and me and hymns and hurts and | 35 |  |  |  |
| heels and shields. The eirest race, the ourest nation, the airest place | 36 |  |  |  |
| FW 515 |  |  |  |  |
| that erestationed. He was culping for penance while you were | 1 | 515.01:2 | erestationed. | Eire |
| ringing his belle. Did the kickee, goodman rued fox, say anything | 2 | 515.02:8 | rued | red |
| כ |  | 515.02:8 | rued | rude |
| important? Clam or cram, spick or spat? | 3 | 515.03:7 | spat? \# | span |
| - No more than Richman's periwhelker. | 4 | 515.04:5 | periwhelker. \# | periwinkle |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Nnn ttt wrd? | 5 | 515.05:3 | wrd? \# | word |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Dmn ttt thg. | 6 | 515.06:1 | \# - Dmn | damn |
|  |  | 515.06:3 | thg. \# | thing |
| - A gael galled by scheme of scorn? Nock? | 7 | 515.07:8 | ? Nock? \# | knock |
| - Sangnifying nothing. Mock! | 8 | 515.08:1 | \# - Sangnifying | signify |
| - Fortitudo eius rhodammum tenuit? | 9 |  |  |  |
| - Five maim! Or something very similar. | 10 |  | 0 |  |
| - I should like to euphonise that. It sounds an isochronism. | 11 |  |  |  |
| Secret speech Hazelton and obviously disemvowelled. But it is | 12 | 515.12:3 | Hazelton ? | single |
|  |  | 515.12:6 | disemvowelled. | bowel |
|  |  | 515.12:6 | disemvowelled. | disembowel |
| good laylaw too. We may take those wellmeant kicks for free | 13 |  |  |  |
| granted, though ultra vires, void and, in fact, unnecessarily so. | 14 |  |  |  |
| Happily you were not quite so successful in the process verbal | 15 |  |  |  |
| whereby you would sublimate your blepharospasmockical sup- | 16 | 515.16:6 | blepharospasmockical | spasmodical |
| pressions, it seems? | 17 |  |  |  |
| - What was that? First I heard about it. | 18 |  |  |  |
| - Were you or were you not? Ask yourself the answer, I'm | 19 |  |  |  |
| not giving you a short question. Now, not to mix up, cast your | 20 |  |  |  |
| eyes around Capel Court. I want you, witness of this epic struggle, | 21 |  |  |  |
| as yours so mine, to reconstruct for us, as briefly as you can, in- | 22 |  |  |  |
| exactly the same as a mind's eye view, how these funeral games, | 23 |  |  |  |
| which have been poring over us through homer's kerryer pid- | 24 | 515.24:4 | poring | pour |
| $\square$ |  | 515.24:9 | kerryer | carrier |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| geons, massacreedoed as the holiname rally round took place. | 25 | 515.25:2 | , massacreedoed | masquerade |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 515.25:5 | holiname | holy |
| - Which? Sure I told you that afoul. I was drunk all lost life. | 26 | 515.26:11 | lost | last |
|  |  | 515.26:12 | life. \# | night |
| - Well, tell it to me befair, the whole plan of campaign, in | 27 |  | , |  |
| that bamboozelem mincethrill voice of yours. Let's have it, | 28 | 515.28:3 | mincethrill | minstrel |
| christie! The Dublin own, the thrice familiar. | 29 | 515.29:3 | Dublin | double |
| - Ah, sure, I eyewitless foggus. 'Tis all around me bebatters- | 30 | 515.30:1.2 | \# - Ah, sure, | azure |
|  |  | 515.30:4 | eyewitless | eyewitness |
|  |  | 515.30:5 | foggus. | forget |
| bid hat. | 31 | $\checkmark$ |  |  |
| - Ah, go on now, Masta Bones, a gig for a gag, with your | 32 | 515.32:5 | , Masta | master |
|  |  | 515.32:5 | , Masta | mister |
|  |  | 515.32:5.6 | , Masta Bones, | masturbate |
| impendements and your perroqtriques! Blank memory of hatless | 33 | 515.33:1 | impendements | impediment |
|  |  | 515.33:4 | perroqtriques! | trick |
| N |  | 515.33:5 | ! Blank | black |
| darky in blued suit. You were ever the gentle poet, dove from | 34 |  |  |  |
| Haywarden. Pitcher cup, patcher cap, pratey man? Be nice about | 35 |  |  |  |
| it, Bones Minor! Look chairful! Come, delicacy! Go to the end, | 36 | 515.36:5 | chairful! | careful |
|  |  | 515.36:5 | chairful! | cheerful |
| FW516 |  |  |  |  |
| thou slackerd! Once upon a grass and a hopping high grass it | 1 | 516.01:2 | slackerd! | sluggard |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 516.01:6 | grass | time |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 516.01:11 | grass | time |
| was. | 2 |  |  |  |
| - Faith, then, Meesta Cheeryman, first he come up, a gag | 3 | 516.03:3 | , Meesta | mister |
|  |  | 516.03:4 | Cheeryman, | chairman |
|  |  | 516.03:4 | Cheeryman, | juryman |
| as a gig, badgeler's rake to the town's major from the wesz, | 4 | 516.04:4 | , badgeler's | bachelor |
|  |  | 516.04:12 | wesz, | west |
| MacSmashall Swingy of the Cattelaxes, got up regardless, with | 5 | 516.05:5 | Cattelaxes, | battleaxe |
|  |  | 516.05:5 | Cattelaxes, | Cadillac |
|  |  | 516.05:5 | Cattelaxes, | cutlass |
| a cock on the Kildare side of his Tattersull, in his riddlesneek's | 6 | 516.06:9 | Tattersull, | skull |
|  |  | 516.06:12 | riddlesneek's | snake |
|  |  | 516.06:12 | riddlesneek's | rattlesnake |
| ragamufflers and the horrid contrivance as seen above, whisklyng | 7 | 516.07:9 | , whisklyng | whiskey |
|  |  | 516.07:9 | , whisklyng | whisper |
| into a bone tolerably delicately, the Wearing of the Blue, and taking | 8 | 516.08:10 | Blue, | green |
| off his plushkwadded bugsby in his perusual flea and loisy man- | 9 | 516.09:3 | plushkwadded | squad |
|  |  | 516.09:4 | bugsby | busby |
|  |  | 516.09:8 | flea | free |
|  |  | 516.09:10 | loisy | easy |
| (5) |  | 516.09:10 | loisy | lousy |
| ner, saying good mrowkas to weevilybolly and dragging his feet | 10 | 516.10:4 | mrowkas | morrow |
| - |  | 516.10:6 | weevilybolly | bollweevil |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 516.10:6 | weevilybolly | everybody |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| in the usual course and was ever so terribly naas, really, telling | 11 | 516.11:10 | naas, | nice |
| him clean his nagles and fex himself up, Miles, and so on and so | 12 | 516.12:4 | nagles | nail |
|  |  | 516.12:6 | fex | feed |
|  |  | 516.12:6 | fex | fix |
| fort, and to take the coocoomb to his grizzlies and who done | 13 | 516.13:1 | fort, | forth |
|  |  | 516.13:6 | coocoomb | cocoa |
| that foxy freak on his bear's hairs like fire bursting out of the | 14 | 516.14:6 | bear's | bare |
| Ump pyre and, half hang me, sirr, if he wasn't wanting his | 15 | 516.15:1.2 | Ump pyre | empire |
|  |  | 516.15:1.2 | Ump pyre | umpire |
|  |  | 516.15:1::2 | Ump pyre and, | empyrean |
| calicub body back before he'd to take his life or so save his life. | 16 | 516.16:1 | calicub | calico |
| Then, begor, counting as many as eleven to thritytwo seconds | 17 | 516.17:7::2 | eleven to thritytwo | 1132 |
| 0 |  | 516.17:9 | thritytwo | thirtytwo |
| with his pocket browning, like I said, wann swanns wann, this is | 18 | 516.18:8::2 | , wann swanns wann, | 111 |
| my awethorrorty, he kept forecursing hascupth's foul Fanden, | 19 | 516.19:2 | awethorrorty, | authority |
|  |  | 516.19:5 | forecursing | focus |
|  |  | 516.19:5 | forecursing | forecast |
| Cogan, for coaccoackey the key of John Dunn's field fore it was | 20 | 516.20:3 | coaccoackey | cocoa |
| for sent and the way Montague was robbed and wolfling to | 21 | 516.21:10 | wolfling | want |
| know all what went off and who burned the hay, perchance wilt | 22 |  |  |  |
| thoult say, before he'd kill all the kanes and the price of Patsch | 23 | 516.23:8 | kanes | cane |
|  |  | 516.23:13 | Patsch | patch |
| Purcell's faketotem, which the man, his plantagonist, up from the | 24 | 516.24:2 | faketotem, | factotum |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
282

| bog of the depths who was raging with the thirst of the sacred | 25 | 516.25:1 | bog | book |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 516.25:4 | depths | dead |
| sponge and who, as a mashter of pasht, so far as him was con- | 26 | 516.26:6 | mashter | matter |
|  |  | 516.26:8 | pasht, | fact |
| cerned, was only standing there nonplush to the corner of Turbot | 27 |  |  |  |
| Street, perplexing about a paumpshop and pupparing to spit, | 28 | 516.28:5 | paumpshop | pawnshop |
|  |  | 516.28:5 | paumpshop | pump |
|  |  | 516.28:5 | paumpshop | ship |
|  |  | 516.28:7 | pupparing | prepare |
| wanting to know whelp the henconvention's compuss memphis | 29 | 516.29:7 | compuss | compos |
|  |  | 516.29:8 | memphis | mentis |
| he wanted with him new nothing about. | 30 |  |  |  |
| - A sarsencruxer, like the Nap O' Farrell Patter Tandy moor | 31 | 516.31:2 | sarsencruxer, | crusader |
|  |  | 516.31:2 | sarsencruxer, | crusher |
|  |  | 516.31:2 | sarsencruxer, | Saracen |
|  |  | 516.31:2 | sarsencruxer, | Saxon |
| and burgess medley? In other words, was that how in the annusual | 32 | 516.32:3 | medley? | melody |
|  |  | 516.32:12 | annusual | unusual |
| curse of things, as complement to compliment though, after a | 33 | 516.33:1 | curse | course |
| manner of men which I must and will say seems extraordinary, | 34 |  |  |  |
| their celicolar subtler angelic warfare or photoplay finister | 35 | 516.35:2 | celicolar | calicular |
| $\triangle 5$ |  | 516.35:2 | celicolar | cellular |
|  |  | 516.35:2 | celicolar | coeliac |
|  |  | 516.35:8 | finister | phoenix |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| started? | 36 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW517 |  |  |  |  |
| - Truly. That I may never! | 1 |  |  |  |
| - Did one scum then in the auradrama, the deff, after some | 2 | 517.02:7 | auradrama, | dream |
|  |  | 517.02:9 | deff, | deaf |
| clever play in the mud, mention to the other undesirable, a | 3 | 517.03:5 | mud, | dumb |
|  |  | 517.03:5 | mud, | mute |
| dumm, during diverse intentional instants, that upon the resume | 4 | 517.04:1 | dumm, | dumb |
| after the angerus, how for his deal he was a pigheaded Swede and | 5 |  |  |  |
| to wend himself to a medicis? | 6 |  |  |  |
| - To be sore he did, the huggornut! Only it was turnip- | 7 | 517.07:3 | sore | sure |
|  | - | 517.07:7 | huggornut! | Huguenot |
|  |  | 517.07:11.1 | turniphudded | head |
| hudded dunce, I beg your pardon, and he would jokes bowlder- | 8 | 517.08:10 | jokes | just |
| blow the betholder with his black masket off the bawling green. | 9 | 517.09:7 | masket | musket |
|  |  | 517.09:10.11 | bawling green. \# | bowlinggreen |
| - Sublime was the warning! | 10 |  |  |  |
| - The author, in fact, was mardred. | 11 | 517.11:6 | mardred. \# | murder |
| - Did he, the first spikesman, do anything to him, the last | 12 | 517.12:5 | spikesman, | spokesman |
| spokesman, when, after heaving some more smutt and chaff | 13 |  |  |  |
| between them, they rolled togutter into the ditch together? | 14 | 517.14:5 | togutter | together |
| Black Pig's Dyke? | 15 |  |  |  |
| - No, he had his teeth in the hack of his head. | 16 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
284

| - Did Box then try to shine his puss? | 17 |  | ก. |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - No but Cox did to shin the punman. | 18 | 517.18:8 | punman. \# | penman |
| - The worsted crying that if never he looked on Leaverhol- | 19 |  |  |  |
| ma's again and the bester huing that he might ever save sunlife? | 20 | 517.20:12 | sunlife? \# | light |
|  |  | 517.20:12 | sunlife? \# | sunlight |
| - Trulytruly Asbestos he ever. And sowasso I never. | 21 |  | 5 S |  |
| - That forte carlysle touch breaking the campdens pianoback. | 22 |  | $\bigcirc$ |  |
| - Pansh! | 23 |  |  |  |
| - Are you of my meaning that would be going on to about | 24 | , |  |  |
| half noon, click o'clock, pip emma, Grinwicker time, by your | 25 | 517.25:3 | , click | six |
|  |  | 517.25:5.6 | , pip emma, | PM |
| querqcut quadrant? | 26 |  |  |  |
| - You will be asking me and I wish to higgins you wouldn't. | 27 | 517.27:10 | higgins | dickens |
| Would it? | 28 |  |  |  |
| - Let it be twelve thirty after a somersautch of the tardest! | 29 | 517.29:8 | somersautch | summer |
| - And it was eleven thirsty too befour in soandsuch, reloy on it! | 30 | 517.30:4::2 | eleven thirsty too | 1132 |
|  |  | 517.30:5.6 | thirsty too | thirtytwo |
|  |  | 517.30:6 | too | two |
|  |  | 517.30:10 | , reloy | relay |
|  |  | 517.30:10 | , reloy | rely |
| - Tick up on time. Howday you doom? That rising day | 31 |  |  |  |
| sinks rosing in a night of nine week's wonder. | 32 |  |  |  |
| - Amties, marcy buckup! The uneven day of the unleventh | 33 | 517.33:1 | \# - Amties, | empty |
| O |  | 517.33:5 | uneven | eleven |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 517.33:9 | unleventh | eleven |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 517.33:9 | unleventh | leaven |
|  |  | 517.33:9 | unleventh | unleavened |
| month of the unevented year. At mart in mass. | 34 | 517.34:4 | unevented | eleven |
|  |  | 517.34:4 | unevented | invent |
|  |  | 517.34:4 | unevented | uninvented |
|  |  | 517.34:7::2 | mart in mass. | Martinmas |
| - A triduum before Our Larry's own day. By which of your | 35 |  |  |  |
| chronos, my man of four watches, larboard, starboard, dog or dath? | 36 | 517.36:3::8 | man of four watches, larboard, starboard, dog or dath? | deathwatch |
|  |  | 517.36:3::8 | man of four watches, larboard, starboard, dog or dath? | dogwatch |
| FW518 |  |  |  |  |
| - Dunsink, rugby, ballast and ball. You can imagine. | 1 |  |  |  |
| - Language this allsfare for the loathe of Marses ambiviolent | 2 | 518.02:3 | allsfare | warfare |
|  |  | 518.02:6 | loathe | love |
|  |  | 518.02:9 | ambiviolent | ambivalent |
| about it. Will you swear all the same you saw their shadows a | 3 |  |  |  |
| hundred foot later, struggling diabolically over this, that and | 4 | 518.04:3 | later, | ladder |
| the other, their virtues pro and his principality con, near the | 5 |  |  |  |
| Ruins, Drogheda Street, and kicking up the devil's own dust | 6 |  |  |  |
| for the Milesian wind? | 7 |  |  |  |
| - I will. I did. They were. I swear. Like the heavenly militia. | 8 |  |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| So wreek me Ghyllygully! With my tongue through my toecap on | 9 | 518.09:2 | wreek | wreck |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the headlong stone of kismet if so 'tis the will of Whose B. Dunn. | 10 |  |  |  |
| - Weepin Lorcans! They must have put in some wonderful | 11 |  |  |  |
| work, ecad, on the quiet like, during this arms' parley, meatierities | 12 | 518.12:2 | , ecad, | egad |
|  |  | 518.12:11 | , meatierities | meteorite |
| forces vegateareans. Dost thou not think so? | 13 | 518.13:1 | forces | versus |
| - Ay. | 14 |  | ค |  |
| - The illegallooking range or fender, alias turfing iron, a | 15 |  |  |  |
| product of Hostages and Co, Engineers, changed feet several | 16 | 1 |  |  |
| times as briars revalvered during the weaponswap? Piff? | 17 | 518.17:4 | revalvered | revolve |
| - Puff! Excuse yourself. It was an ersatz lottheringcan. | 18 | 518.18:8 | lottheringcan. \# | lottery |
|  |  | 518.18:8 | lottheringcan. \# | wateringcan |
| - They did not know the war was over and were only bere- | 19 |  |  |  |
| belling or bereppelling one another by chance or necessity with | 20 | 518.20:3 | bereppelling | repel |
| sham bottles, mere and woiney, as betwinst Picturshirts and | 21 | 518.21:1 | sham | champagne |
|  |  | 518.21:2 | bottles, | battle |
|  |  | 518.21:3 | , mere | beer |
|  |  | 518.21:5 | woiney, | wine |
|  |  | 518.21:8 | Picturshirts | Scot |
| Scutticules, like their caractacurs in an Irish Ruman to sorowbrate | 22 | 518.22:1 | Scutticules, | Scot |
|  |  | 518.22:4 | caractacurs | character |
| $\cdots$ |  | 518.22:8 | Ruman | Roman |
|  |  | 518.22:8 | Ruman | romance |
|  |  | 518.22:10 | sorowbrate | celebrate |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the expeltsion of the Danos? What sayest thou, scusascmerul? | 23 | 518.23:2 | expeltsion | expulsion |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 518.23:5 | Danos? | Dane |
|  |  | 518.23:9 | , scusascmerul? \# | ask |
| - That's all. For he was heavily upright man, Limba romena | 24 |  | $\checkmark$ |  |
| in Bucclis tucsada. Farcing gutterish. | 25 |  | 10 |  |
| - I mean the Morgans and the Dorans, in finnish? | 26 | 518.26:9 | finnish? \# | phoenix |
| - I know you don't, in Feeney's. | 27 | 518.27:6 | Feeney's. \# | phoenix |
| - The mujic of the footure on the barbarihams of the bashed? | 28 | 518.28:5 | footure | future |
| Co Canniley? | 29 | 518.29:1.2 | ? Co Canniley? | cocoa |
| - Da Donnuley. | 30 | 518.30:1.2 | \# - Da Donnuley. \# | dada |
| - Yet this war has meed peace? In voina viritas. Ab chaos lex, | 31 | 518.31:5 | meed | make |
|  |  | 518.31:5 | meed | mead |
| neat wehr? | 32 |  |  |  |
| - O bella! O pia! O pura! Amem. Handwalled amokst us. | 33 | 518.33:7 | ! Amem. | amen |
|  |  | 518.33:8 | . Handwalled | walk |
| Thanksbeer to Balbus! | 34 |  |  |  |
| - All the same you sound it twould clang houlish like Hull | 35 | 518.35:9 | houlish | ghoul |
|  |  | 518.35:9 | houlish | hell |
|  |  | 518.35:9 | houlish | hellish |
| hopen for christmians? | 36 | 518.36:3 | christmians? \# | Christian |
|  |  | 518.36:3 | christmians? \# | Christmas |
| FW519 |  |  |  |  |
| - But twill cling hellish like engels opened to neuropeans, if | 1 | 519.01:6 | engels | angel |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| you've sensed, whole the sum. So be vigil! | 2 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - And this pattern pootsch punnermine of concoon and | 3 | 519.03:3 | pattern $\square^{\text {a }}$ | patent |
|  |  | 519.03:4 | pootsch | putsch |
|  |  | 519.03:5 | punnermine | pen |
|  |  | 519.03:7 | concoon | cocoon |
| proprey went on, hog and minne, a whole whake, your night after | 4 | 519.04:1 | proprey | propriety |
|  |  | 519.04:9 | whake, | wake |
|  |  | 519.04:9 | whake, | week |
|  |  | 519.04:9 | whake, | whale |
| larry's night, spittinspite on Dora O'Huggins, ormonde caught | 5 |  |  |  |
| butler, the artillery of the O'Hefferns answering the cavalry of the | 6 | $\checkmark$ |  |  |
| MacClouds, fortey and more fortey, a thousand and one times, | 7 | 519.07:2 | , fortey | forty |
|  | , | 519.07:5 | fortey, | forty |
|  |  | 519.07:6::3 | , a thousand and one | 1001 |
| according to your cock and a biddy story? Lludillongi, for years | 8 | 519.08:7 | biddy | bull |
| and years perhaps? | 9 |  |  |  |
| - That's ri. This is his largos life, this is me timtomtum and | 10 | 519.10:2 | ri. | right |
| this is her two peekweeny ones. From the last finger on the | 11 |  |  |  |
| second foot of the fourth man to the first one on the last one of | 12 |  |  |  |
| the first. That's right. | 13 |  |  |  |
| - Finny. Vary vary finny! | 14 | 519.14:1 | \# - Finny. | funny |
| C |  | 519.14:4 | finny! \# | funny |
| - It may look funny but fere it is. | 15 | 519.15:6 | fere | fear |
| - This is not guid enough, Mr Brasslattin. Finging and tong- | 16 | 519.16:4 | guid | good |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 519.16:7 | Brasslattin. | Latin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ing and winging and ponging! And all your rally and ramp and | 17 |  |  |  |
| rant! Didget think I was asleep at the wheel? D'yu mean to tall | 18 | 519.18:12 | tall | tell |
| grand jurors of thathens of tharctic on your oath, me lad, and | 19 |  | - |  |
| ask us to believe you, for all you're enduring long terms, with | 20 | 519.20:9 | enduring | endear |
|  |  | 519.20:10 | long | young |
|  |  | 519.20:11 | terms, | charm |
| yur last foot foremouthst, that yur moon was shining on the | 21 | 519.21:4 | foremouthst, | foremost |
| tors and on the cresties and winblowing night after night, for | 22 | 519.22:7 | winblowing | wind |
|  |  | 519.22:7 | winblowing | window |
| years and years perhaps, after you swearing to it a while back | 23 | - |  |  |
| before your Corth examiner, Markwalther, that there was reen | 24 | 519.24:3 | Corth | cork |
|  | - | 519.24:5 | , Markwalther, | make |
|  |  | 519.24:5 | , Markwalther, | water |
|  |  | 519.24:9 | reen | rain |
| in planty all the teem? | 25 | 519.25:2 | planty | plenty |
|  |  | 519.25:5 | teem? \# | time |
| - Perhaps so, as you grand duly affirm, Robman Calvinic. | 26 | 519.26:6 | duly | duke |
|  |  | 519.26:6 | duly | jury |
|  |  | 519.26:8 | , Robman | Roman |
|  |  | 519.26:9 | Calvinic. | catholic |
| I never thought over it, faith. I most certainly think so about it. | 27 |  |  |  |
| I hope. Unless it is actionable. It would be a charity for me to | 28 |  |  |  |
| think about something which I must on no caste accounts omit, | 29 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

| if you ask to me. It was told me as an inspired statement by a | 30 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| friend of myself, in reply to salute, Tarpey, after three o'clock | 31 |  |  |  |
| mass, with forty ducks indulgent, that some rain was promised | 32 | 519.32:4 | ducks | day |
| to Mrs Lyons, the invalid of Aunt Tarty Villa, with lots gulp | 33 | 519.33:12 | gulp | cup |
| and sousers and likewise he told me, the recusant, after telling | 34 | 519.34:2 | sousers | saucer |
| mass, with two hundred genuflexions, at the split hour of | 35 | 519.35:3.4 | two hundred | 200 |
|  |  | 519.35:8::3 | split hour of blight | mid |
|  |  | 519.35:8::3 | split hour of blight | midnight |
| blight when bars are keeping so sly, as was what's follows. He | 36 | 519.36:1 | blight | fly |
|  |  | 519.36:1 | blight | night |
|  |  | 519.36:3 | bars | star |
|  |  | 519.36:5 | keeping | weep |
| FW520 |  |  |  |  |
| is doing a walk, says she, in the feelmick's park, says he, like | 1 | 520.01:9 | feelmick's | phoenix |
| a tarrable Turk, says she, letting loose on his nursery and, | 2 | 520.02:2 | tarrable | terrible |
| begalla, he meet himself with Mr Michael Clery of a Tuesday | 3 | 520.03:1 | , begalla, | begorra |
| who said Father MacGregor was desperate to the bad place about | 4 |  |  |  |
| thassbawls and ejaculating about all the stairrods and the cats- | 5 | 520.05:1 | thassbawls | asphalt |
| pew swashing his earwanker and thinconvenience being locked | 6 | 520.06:4 | earwanker | earwig |
| up for months, owing to being putrenised by stragglers abusing | 7 | 520.07:7 | putrenised | patronise |
| the apparatus, and for Tarpey to pull himself into his soup and | 8 | 520.08:11 | soup | suit |
| fish and to push on his borrowsaloaner and to go to the tumple | 9 | 520.09:7 | borrowsaloaner | Borsalino |
| - |  | 520.09:12 | tumple | temple |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 520.09:12 | tumple | tumble |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| like greased lining and see Father MacGregor and, be Cad, sir, he | 10 | 520.10:3 | lining | lightning |
|  |  | 520.10:9.10 | , be Cad, | egad |
| was to pipe up and saluate that clergyman and to tell his holiness | 11 | 520.11:6 | saluate | salute |
| the whole goat's throat about the three shillings in the confusional | 12 | 520.12:3 | goat's | God |
|  |  | 520.12:4 | throat | truth |
|  |  | 520.12:11 | confusional | confessional |
| and to say how Mrs Lyons, the cuptosser, was the infidel who | 13 |  |  |  |
| prophessised to pose three shielings Peter's pelf off her tocher | 14 | 520.14:5 | shielings | shilling |
|  |  | 520.14:10 | tocher | daughter |
| from paraguais and albs by the yard to Mr Martin Clery for | 15 | - |  |  |
| Father Mathew to put up a midnight mask saints withins of a | 16 |  |  |  |
| Thrushday for African man and to let Brown child do and to leave | 17 | 520.17:1 | Thrushday | Thursday |
| he Anlone and all the nuisances committed by soldats and non- | 18 | 520.18:2 | Anlone | alone |
|  |  | 520.18:9 | soldats | soldier |
|  |  | 520.18:11.1 | nonbehavers | believer |
|  |  | 520.18:11.1 | nonbehavers | nonbeliever |
| behavers and missbelovers for N.D. de l'Ecluse to send more | 19 | 520.19:3 | missbelovers | believer |
|  |  | 520.19:3 | missbelovers | misbeliever |
| heehaw hell's flutes, my prodder again! And I never brought my | 20 | 520.20:5 | prodder | brother |
| cads in togs blanket! Foueh! | 21 | 520.21:5 | ! Foueh! \# | phooey |
| - Angly as arrows, but you have right, my celtslinger! Nils, | 22 |  |  |  |
| Mugn and Cannut. Should brothers be for awe then? | 23 |  |  |  |
| - So let use off be octo while oil bike the bil and wheel | 24 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



## C. George Sandulescu, Editor.

| paperming comfirts d'yu draw for all yur swearin? The spanglers, | 1 | 521.01:1 | paperming | peppermint |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 521.01:2 | comfirts | comfit |
|  |  | 521.01:2 | comfirts | comfort |
|  |  | 521.01:8 | swearin? | Erin |
| kiddy? | 2 |  | ? |  |
| - Rootha prootha. There you have me! Vurry nothing, O | 3 | 521.03:7 | ! Vurrry | airy |
| potators, I call it for I might as well tell yous Essexelcy, and I | 4 | 521.04:12 | Essexelcy, | excellency |
| am not swallowing my air, the Golden Bridge's truth. It amounts | 5 |  |  |  |
| to nada in pounds or pence. Not a glass of Lucan nor as much as | 6 | 1 |  |  |
| the cost price of a highlandman's trousertree or the three crowns | 7 |  |  |  |
| round your draphole (isn't it dram disgusting?) for the whole | 8 | 521.08:6 | dram | damn |
| dumb plodding thing! | 9 | 521.09:1 | dumb | damn |
| - Come now, Johnny! We weren't born yesterday. Pro tanto | 10 |  |  |  |
| quid retribuamus? I ask you to say on your scotty pictail you | 11 |  |  |  |
| were promised fines times with some staggerjuice or deadhorse, | 12 |  |  |  |
| on strip or in larges, at the Raven and Sugarloaf, either Jones's | 13 |  |  |  |
| lame or Jamesy's gait, anyhow? | 14 |  |  |  |
| - Bushmillah! Do you think for a moment? Yes, by the way. | 15 |  |  |  |
| How very necessarily true! Give me fair play. When? | 16 |  |  |  |
| - At the Dove and Raven tavern, no, ah? To wit your wiz- | 17 | 521.17:10 | wit | wet |
|  |  | 521.17:12.1 | wizzend? \# | whistle |
|  |  | 521.17:12.1 | wizzend? \# | wizen |
| zend? | 18 |  |  |  |
| - Water, water, darty water! Up Jubilee sod! Beet peat wheat | 19 | 521.19:3 | , darty | dirty |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
294

|  |  | 521.19:8 | ! Beet | beat |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 521.19:10.1 | wheat treat! \# | retreat |
| treat! | 20 |  | - |  |
| - What harm wants but demands it! How would you like to | 21 |  | V |  |
| hear yur right name now, Ghazi Power, my tristy minstrel, if | 22 | 521.22:9 | tristy | trusty |
| yur not freckened of frank comment? | 23 | 521.23:3 | freckened | frighten |
| - Not afrightened of Frank Annybody's gaspower or ill- | 24 |  | Q |  |
| conditioned ulcers neither. | 25 |  |  |  |
| - Your uncles! | 26 | , |  |  |
| - Your gullet! | 27 |  |  |  |
| - Will you repeat that to me outside, leinconnmuns? | 28 | , |  |  |
| - After you've shouted a few? I will when it suits me, | 29 |  |  |  |
| hulstler. | 30 | 521.30:1 | hulstler. \# | ostler |
| 27 |  | 521.30:1 | hulstler. \# | hostler |
| $\checkmark$ |  | 521.30:1 | hulstler. \# | hustler |
| _ Guid! We make fight! Three to one! Raddy? | 31 | 521.31:1 | \# - Guid! | good |
|  |  | 521.31:8 | ! Raddy? \# | ready |
| - But no, from exemple, Emania Raffaroo! What do you | 32 | 521.32:4 | exemple, | example |
|  |  | 521.32:6 | Raffaroo! | referee |
| have? What mean you, august one? Fairplay for Finnians! I will | 33 | 521.33:9 | Finnians! | Fenian |
| have my humours. Sure, you would not do the cowardly thing | 34 |  |  |  |
| and moll me roon? Tell Queen's road I am seilling. Farewell, | 35 | 521.35:4 | roon? | around |
| 0 |  | 521.35:10 | seilling. | sail |
| but whenever! Buy! | 36 | 521.36:1::2 | but whenever! Buy! \# | goodbye |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
295

|  |  | 521.36:3 | ! Buy! \# | bye |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW522 |  |  |  |  |
| - Ef I chuse to put a bullet like yu through the grill for | 1 | 522.01:3 | chuse | choose |
| heckling what business is that of yours, yu bullock? | 2 |  |  |  |
| - I don't know, sir. Don't ask me, your honour! | 3 |  |  |  |
| - Gently, gently Northern Ire! Love that red hand! Let me | 4 | 522.04:4 | Ire! | Ireland |
| once more. There are sordidly tales within tales, you clearly | 5 | 522.05:5 | sordidly | certainly |
| understand that? Now my other point. Did you know, whether | 6 |  |  |  |
| by melanodactylism or purely libationally, that one of these two | 7 |  |  |  |
| Crimeans with the fender, the taller man, was accused of a cer- | 8 | 522.08:6 | taller | toller |
| tain offence or of a choice of two serious charges, as skirts were | 9 |  |  |  |
| divided on the subject, if you like it better that way? You did, | 10 |  |  |  |
| you rogue, you? | 11 |  |  |  |
| - You hear things. Besides (and serially now) bushes have | 12 | 522.12:6 | serially | seriously |
| eyes, don't forget. Hah! | 13 |  |  |  |
| - Which moral turpitude would you select of the two, for | 14 |  |  |  |
| choice, if you had your way? Playing bull before shebears or the | 15 |  |  |  |
| hindlegs off a clotheshorse? Did any orangepeelers or green- | 16 | 522.16:9.1 | greengoaters | coat |
| goaters appear periodically up your sylvan family tree? | 17 |  |  |  |
| - Buggered if I know! It all depends on how much family | 18 |  |  |  |
| silver you want for a nass-and-pair. Hah! | 19 |  |  |  |
| - What do you mean, sir, behind your hah! You don't hah | 20 |  |  |  |
| to do thah, you know, snapograph. | 21 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
296

| - Nothing, sir. Only a bone moving into place. Blotogaff. | 22 |  | \$ |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Hahah! | 23 |  | 1 |  |
| - Whahat? | 24 |  |  |  |
| - Are you to have all the pleasure quizzing on me? I didn't | 25 |  | V |  |
| say it aloud, sir. I have something inside of me talking to myself. | 26 |  | (1) |  |
| - You're a nice third degree witness, faith! But this is no | 27 |  | 5 |  |
| laughing matter. Do you think we are tonedeafs in our noses to | 28 | 522.28:8 | tonedeafs | stonedeaf |
| boot? Can you not distinguish the sense, prain, from the sound, | 29 | 522.29:8 | , prain, | brain |
|  |  | 522.29:8 | , prain, | pain |
|  |  | 522.29:8 | , prain, | pray |
| bray? You have homosexual catheis of empathy between narcis- | 30 | 522.30:1 | , bray? | pray |
|  |  | 522.30:5 | catheis | cteis |
| sism of the expert and steatopygic invertedness. Get yourself | 31 |  |  |  |
| psychoanolised! | 32 | 522.32:1 | psychoanolised! \# | analyse |
| - O, begor, I want no expert nursis symaphy from yours | 33 | 522.33:8 | symaphy | sympathy |
|  |  | 522.33:8::2 | symaphy from yours | semaphore |
| broons quadroons and I can psoakoonaloose myself any time I | 34 | 522.34:1 | broons | brown |
|  |  | 522.34:6 | psoakoonaloose | psychoanalyse |
| want (the fog follow you all!) without your interferences or any | 35 |  |  |  |
| other pigeonstealer. | 36 |  |  |  |
| FW523 |  |  |  |  |
| - Sample! Sample! | 1 |  |  |  |
| - Have you ever weflected, wepowtew, that the evil what | 2 | 523.02:4 | weflected, | reflect |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 523.02:5 | , wepowtew, | reporter |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| though it was willed might nevewtheless lead somehow on to | 3 | 523.03:6 | nevewtheless | nevertheless |
| good towawd the genewality? | 4 | 523.04:2 | towawd | toward |
|  |  | 523.04:4 | genewality? \# | generality |
| - A pwopwo of haster meets waster and talking of plebiscites | 5 | 523.05:1.2 | \# - A pwopwo | apropos |
|  |  | 523.05:4 | haster | east |
|  |  | 523.05:6 | waster | west |
| by a show of hands, whether declaratory or effective, in all | 6 |  |  |  |
| seriousness, has it become to dawn in you yet that the deponent, | 7 | 523.07:4 | become | begin |
|  |  | 523.07:12 | deponent, | defendant |
| the man from Saint Yves, may have been (one is reluctant to use | 8 | 523.08:5 | Yves, | ivy |
| the passive voiced) may be been as much sinned against as sin- | 9 |  |  |  |
| ning, for if we look at it verbally perhaps there is no true noun in | 10 |  |  |  |
| active nature where every bally being - please read this mufto | 11 |  |  |  |
| - is becoming in its owntown eyeballs. Now the long form and | 12 |  |  |  |
| the strong form and reform alltogether! | 13 | 523.13:6 | alltogether! \# | altogether |
| - Hotchkiss Culthur's Everready, one brother to never- | 14 | 523.14:2 | Culthur's | culture |
| reached, well over countless hands, sieur of many winners and | 15 | 523.15:6 | , sieur | sire |
| losers, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs, will | 16 |  |  |  |
| stand at Bay (Dublin) from nun till dan and vites inversion and | 17 | 523.17:6 | nun | noon |
|  |  | 523.17:8 | dan | dark |
| ) |  | 523.17:9.10 | and vites | invite |
| at Miss or Mrs's MacMannigan's Yard. | 18 |  |  |  |
| - Perhaps you can explain, sagobean? The Mod needs a | 19 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
298

| rebus. | 20 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Pro general continuation and in particular explication to | 21 |  | (a) |  |
| your singular interrogation our asseveralation. Ladiegent, pals | 22 | 523.22:6 | . Ladiegent, | gentleman |
|  |  | 523.22:6 | . Ladiegent, | lady |
| will smile but me and Frisky Shorty, my inmate friend, as is un- | 23 | 523.23:9 | inmate | intimate |
| common struck on poplar poetry, and a few fleabesides round at | 24 | 523.24:4 | poplar | popular |
|  |  | 523.24:9 | fleabesides | plebiscite |
| West Pauper Bosquet, was glad to be back again with the chaps | 25 | 523.25:1::2 | West Pauper Bosquet, | wastepaperbasket |
| and just arguing friendlylike at the Doddercan Easehouse having | 26 | 523.26:7 | Doddercan | dodecane |
| a wee chatty with our hosty in his comfy estably over the old | 27 | 523.27:10 | estably | establishment |
| middlesex party and his moral turps, meaning flu, pock, pox | 28 | 523.28:6 | turps, | turpitude |
| and mizzles, grip, gripe, gleet and sprue, caries, rabies, numps | 29 | 523.29:2 | mizzles, | measles |
|  |  | 523.29:2 | mizzles, | mislead |
| 8 |  | 523.29:10 | , numps | mumps |
| and dumps. What me and Frisky in our concensus and the whole | 30 |  |  |  |
| double gigscrew of suscribers, notto say the burman, having | 31 | 523.31:2 | gigscrew | jig |
|  |  | 523.31:4 | suscribers, | subscriber |
|  |  | 523.31:8 | burman, | barman |
| successfully concluded our tour of bibel, wants to know is thisa- | 32 | 523.32:4 | tour | tower |
|  |  | 523.32:6 | bibel, | babel |
|  |  | 523.32:6 | bibel, | Bible |
| here. Supposing, for an ethical fict, him, which the findings | 33 | 523.33:6 | fict, | fact |
| showed, to have taken his epscene licence before the norsect's | 34 | 523.34:6 | epscene | epicene |
| , |  | 523.34:6 | epscene | obscene |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 523.34:10 | norsect's | nor'-east |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| divisional respectively as regards them male privates and or | 35 |  |  |  |
| concomitantly with all common or neuter respects to them | 36 |  |  |  |
| FW524 |  |  |  |  |
| public exess females, whereas allbeit really sweet fillies, as was | 1 | 524.01:2 | exess | excess |
| very properly held by the metropolitan in connection with this | 2 |  | - |  |
| regrettable nuisance, touching arbitrary conduct, being in strict | 3 |  |  |  |
| contravention of schedule in board of forests and works bylaws | 4 |  |  |  |
| regulationing sparkers' and succers' amusements section of our | 5 | 524.05:2 | sparkers' | sucker |
| beloved naturpark in pursuance of which police agence me and | 6 | 524.06:2 | naturpark | nature |
| Shorty have approached a reverend gentlman of the name of | 7 | 524.07:6 | gentlman | gentleman |
| Mr Coppinger with reference to a piece of fire fittings as was | 8 |  |  |  |
| most obliging, 'pon my sam, in this matter of his explanations | 9 | 524.09:5 | sam, | soul |
| affirmative, negative and limitative, given to me and Shorty, | 10 |  |  |  |
| touching what the good book says of toooldaisymen, concerning | 11 |  |  |  |
| the merits of early bisectualism, besides him citing from approved | 12 | 524.12:5 | bisectualism, | bisexualism |
| lectionary example given by a valued friend of the name of Mr | 13 |  |  |  |
| J. P. Cockshott, reticent of England, as owns a pretty maisonette, | 14 | 524.14:3 | , reticent | resident |
| Quis ut Deus, fronting on to the Soussex Bluffs as was telling us | 15 |  |  |  |
| categoric how Mr Cockshott, as he had his assignation with, | 16 |  |  |  |
| present holder by deedpoll and indenture of the swearing belt, | 17 |  |  |  |
| he tells him hypothetic, the reverend Mr Coppinger, hereckons | 18 |  |  |  |
| himself disjunctively with his windwarrd eye up to a dozen miles | 19 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| of a cunifarm school of herring, passing themselves supernatently | 20 | 524.20:3 | cunifarm | cuneiform |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 524.20:3 | cunifarm | cunt |
|  |  | 524.20:9 | supernatently | supernaturally |
| by the Bloater Naze from twelve and them mayridinghim by the | 21 | 524.21:4 | Naze | nose |
| silent hour. Butting, charging, bracing, backing, springing, | 22 |  | + ( |  |
| shrinking, swaying, darting, shooting, bucking and sprinkling | 23 |  | c |  |
| their dossies sodouscheock with the twinx of their taylz. And, | 24 | 524.24:3 | sodouscheock | chock |
|  |  | 524.24:3 | sodouscheock | shock |
|  |  | 524.24:9 | taylz. | tail |
| reverend, he says, summat problematical, by yon socialist sun, | 25 | 524.25:4 | , summat | somewhat |
| gut me, but them errings was as gladful as Wissixy kippers could | 26 | 524.26:5 | errings | earring |
|  |  | 524.26:5 | errings | Erin |
|  | $\checkmark$ | 524.26:5 | errings | herring |
| be considering, flipping their little coppingers, pot em, the fresh | 27 | 524.27:7.8 | , pot em, | protem |
| little flirties, the dirty little gillybrighteners, pickle their spratties, | 28 |  |  |  |
| the little smolty gallockers, and, reverend, says he, more asser- | 29 | 524.29:3 | smolty | smutty |
| - |  | 524.29:4 | gallockers, | galaxy |
| titoff, zwelf me Zeus, says he, lettin olfac be the extench of the | 30 | 524.30:2 | , zwelf | help |
|  |  | 524.30:2 | , zwelf | twelve |
|  |  | 524.30:11 | extench | extent |
|  |  | 524.30:11 | extench | stench |
| supperfishies, lamme the curves of their scaligerance and pesk | 31 | 524.31:1 | supperfishies, | superficies |
|  |  | 524.31:2 | , lamme | lamb |
| - |  | 524.31:9 | pesk | pest |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the everurge flossity of their pectoralium, them little salty popu- | 32 | 524.32:2 | everurge | average |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| lators, says he, most apodictic, as sure as my briam eggs is on | 33 | 524.33:5 | apodictic, | appetitic |
| cockshot under noose, all them little upandown dippies they was | 34 | 524.34:3 | noose, | nose |
| all of a libidous pickpuckparty and raid on a wriggolo finsky | 35 | 524.35:4 | libidous | libidinous |
|  |  | 524.35:4 | libidous | livid |
| doodah in testimonials to their early bisectualism. Such, he says, | 36 | 524.36:7 | bisectualism. | bisexualism |
| FW525 |  |  | $0$ |  |
| is how the reverend Coppinger, he visualises the hidebound | 1 |  |  |  |
| homelies of creed crux ethics. Watsch yourself tillicately every | 2 | 525.02:6 | . Watsch | wash |
|  |  | 525.02:6 | . Watsch | watch |
|  |  | 525.02:8 | tillicately | delicately |
| morkning in your bracksullied twilette. The use of cold water, | 3 | 525.03:1 | morkning | morning |
|  |  | 525.03:5 | twilette. | toilet |
|  |  | 525.03:5 | twilette. | light |
|  |  | 525.03:5 | twilette. | twilight |
| testificates Dr Rutty, may be warmly recommended for the sug- | 4 | 525.04:10.1 | sugjugation | subjugation |
| jugation of cungunitals loosed. Tolloll, schools! | 5 | 525.05:3 | cungunitals | congenital |
| - |  | 525.05:3 | cungunitals | cunt |
| - Tallhell and Barbados wi ye and your Errian coprulation! | 6 | 525.06:8 | Errian | Aryan |
|  |  | 525.06:8 | Errian | Erin |
|  |  | 525.06:9 | coprulation! | copulation |
| 10 |  | 525.06:9 | coprulation! | population |
| Pelagiarist! Remonstrant Montgomeryite! Short lives to your | 7 | 525.07:1 | ! Pelagiarist! | plagiarist |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| relatives! Y'are absexed, so y'are, with mackerglosia and mick- | 8 | 525.08:3 | absexed, | abscess |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 525.08:7 | mackerglosia | mackerel |
|  |  | 525.08:9.1 | mickroocyphyllicks. \# | microcephalic |
| roocyphyllicks. | 9 |  |  |  |
| - Wait now, leixlep! I scent eggoarchicism. I vill take you | 10 | 525.10:6 | eggoarchicism. | egoarch |
| to task. I don't follow you that far in your otherwise accurate | 11 |  |  |  |
| account. Was it esox lucius or salmo ferax? You are taxing us | 12 | 525.12:11 | taxing | take |
| into the driven future, are you not, with this ruttymaid fishery? | 13 | 525.13:10 | ruttymaid | make |
|  |  | 525.13:10 | ruttymaid | readymade |
| - Lalia Lelia Lilia Lulia and lively lovely Lola Montez. | 14 |  |  |  |
| - Gubbernathor! That they say is a fenian on the secret. | 15 |  |  |  |
| Named Parasol Irelly. Spawning ova and fry like a marrye | 16 | 525.16:10 | marrye | merry |
| monach all amanygoround his seven parish churches! And | 17 | 525.17:1 | monach | monarch |
| ( ${ }^{2}$ |  | 525.17:3 | amanygoround | merrygoround |
| peopling the ribald baronies with dans, oges and conals! | 18 | 525.18:7 | dans, | dam |
|  |  | 525.18:9 | conals! \# | canal |
| - Lift it now, Hosty! Hump's your mark! For a runnymede | 19 | 525.19:10 | runnymede | make |
|  |  | 525.19:10 | runnymede | readymade |
| landing! A dondhering vesh vish, Magnam Carpam, es hit neat zoo? | 20 | 525.20:3 | dondhering | thunder |
|  |  | 525.20:4 | vesh | fresh |
|  |  | 525.20:5 | vish, | fish |
| - There's an old psalmsobbing lax salmoner fogeyboren Herrin | 21 | 525.21:8 | Herrin | Erin |
| Plundehowse. | 22 | 525.22:1 | Plundehowse. \# | house |
| $\bigcirc$ |  | 525.22:1 | Plundehowse. \# | plunder |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
303

| Who went floundering with his boatloads of spermin spunk about. | 23 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Leaping freck after every long tom and wet lissy between Howth and | 24 | 525.24:2 | freck | fresh |
| Humbermouth. | 25 |  |  |  |
| Our Human Conger Eel! | 26 |  | $\bigcirc$ |  |
| - Hep! I can see him in the fishnoo! Up wi' yer whippy! | 27 |  | 10 |  |
| Hold that lad! Play him, Markandeyn! Bullhead! | 28 |  | $\bigcirc$ |  |
| - Pull you, sir! Olive quill does it. Longeal of Malin, he'll | 29 |  |  |  |
| cry before he's flayed. And his tear make newisland. Did a rise? | 30 | 525.30:9 | newisland. | Ireland |
| Way, lungfush! The great fin may cumule! Three threeth o'er | 31 | 525.31:2 | , lungfush! | long |
|  |  | 525.31:2 | , lungfush! | fish |
|  |  | 525.31:2 | , lungfush! | lungfish |
| the wild! Manu ware! | 32 | 525.32:3.4 | ! Manu ware! \# | man-o'-war |
| - He missed her mouth and stood into Dee, Romunculus | 33 |  |  |  |
| Remus, plying the rape, so as now any bompriss's bound to get | 34 | 525.34:9 | bompriss's | bowsprit |
| up her if he pool her leg and bunk on her butt. No, he skid like | 35 |  |  |  |
| a skate and berthed on her byrnie and never a fear but they'll | 36 | 525.36:7 | byrnie | burnie |
| FW526 |  |  |  |  |
| land him yet, slitheryscales on liffeybank, times and times and | 1 |  |  |  |
| halve a time with a pillow of sand to polster him. | 2 | 526.02:1 | halve | half |
|  |  | 526.02:10 | polster | bolster |
| - Do you say they will? | 3 |  |  |  |
| - I bet you they will. 0 | 4 |  |  |  |
| - Among the shivering sedges so? Weedy waving. | 5 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| - Or tulipbeds of Rush below. | 6 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Where you take your mugs to wash after dark? | 7 |  |  |  |
| - To my lead, Toomey lout, Tommy lad. | 8 | 526.08:7 | lad. \# | bed |
| - Besides the bubblye waters of, babblyebubblye waters of? | 9 |  | $\times$ |  |
| - Right. | 10 | 526.10:1 | \# - Right. \# | night |
| - Grenadiers. And tell me now. Were these anglers or angel- | 11 |  | 5 |  |
| ers coexistent and compresent with or without their tertium quid? | 12 |  | $\bigcirc$ |  |
| - Three in one, one and three. | 13 |  |  |  |
| Shem and Shaun and the shame that sunders em. | 14 |  |  |  |
| Wisdom's son, folly's brother. | 15 |  |  |  |
| - God bless your ginger, wigglewaggle! That's three slots | 16 | 526.16:8 | slots | slut |
| and no burners. You're forgetting the jinnyjos for the fayboys. | 17 |  |  |  |
| What, Walker John Referent? Play us your patmost! And un- | 18 |  |  |  |
| packyoulloups! | 19 |  |  |  |
| - Naif Cruachan! Woe on woe, says Wardeb Daly. Woman | 20 | 526.20:7 | Wardeb | warden |
| will water the wild world over. And the maid of the folley will go | 21 | 526.21:8 | Daly. | valley |
| where glory. Sure I thought it was larking in the trefoll of the furry | 22 | 526.22:11 | trefoll | fell |
|  |  | 526.22:11 | trefoll | tree |
|  |  | 526.22:11 | trefoll | trefoil |
| glans with two stripping baremaids, Stilla Underwood and Moth | 23 | 526.23:1 | glans | glen |
|  |  | 526.23:5 | baremaids, | barmaid |
| MacGarry, he was, hand to dagger, that time and their mother, a | 24 |  |  |  |
| rawkneepudsfrowse, I was given to understand, with superflow- | 25 | 526.25:8.1 | superflowvius | fluvial |
|  |  | 526.25:8.1 | superflowvius | superfluous |


C. George Sandulescu, Editor.

| vius heirs, begum. There was that one that was always mad gone | 26 | 526.26:2 | heirs, | hair |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| on him, her first king of cloves and the most broadcussed man | 27 | 526.27:11 | broadcussed | broadcast |
| in Corrack-on-Sharon, County Rosecarmon. Sure she was near | 28 |  |  |  |
| drowned in pondest coldstreams of admiration forherself, as bad | 29 | 526.29:4 | coldstreams | cream |
|  |  | 526.29:4 | coldstreams | coldcream |
| as my Tarpeyan cousin, Vesta Tully, making faces at her bach- | 30 | 526.30:11.1 | bachspilled | back |
| spilled likeness in the brook after and cooling herself in the | 31 |  |  |  |
| element, she pleasing it, she praising it, with salices and weidow- | 32 | 526.32:3 | pleasing | plait |
|  |  | 526.32:6 | praising | pleat |
|  |  | 526.32:11.1 | weidowwehls, | widow |
|  |  | 526.32:11.1 | weidowwehls, | widow |
| wehls, all tossed, as she was, the playactrix, Lough Shieling's love! | 33 | 526.33:8 | playactrix, | actress |
|  | , | 526.33:10 | Shieling's | shilling |
| - O, add shielsome bridelittle! All of her own! Nircississies | 34 | 526.34:9 | ! Nircississies | narcissism |
|  |  | 526.34:9 | ! Nircississies | necessity |
|  |  | 526.34:9 | ! Nircississies | sister |
| are as the doaters of inversion. Secilas through their laughing | 35 | 526.35:4 | doaters | daughter |
|  |  | 526.35:6 | inversion. | invention |
|  |  | 526.35:10.1 | laughing classes | lookingglass |
| classes becoming poolermates in laker life. | 36 | 526:36:1 | classes | glass |
|  |  | 526.36:3 | poolermates | maid |
| C |  | 526.36:3 | poolermates | parlourmaid |
|  |  | 526.36:4 | laker | later |
| FW527 |  |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
306

|  |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - It seems to same with Iscappellas? Ys? Gotellus! A tickey | 1 | 527.01:10 | tickey | penny |
| for tie taughts! | 2 | 527.02:3 | taughts! \# | thought |
| - Listenest, meme mearest! They were harrowd, those fin- | 3 | 527.03:3 | mearest! | dearest |
| weeds! Come, rest in this bosom! So sorry you lost him, poor | 4 |  | - |  |
| lamb! Of course I know you are a viry vikid girl to go in the | 5 | 527.05:10 | vikid | wicked |
| dreemplace and at that time of the draym and it was a very wrong | 6 | 527.06:1 | dreemplace | dream |
|  |  | 527.06:8 | draym | dream |
| thing to do, even under the dark flush of night, dare all grand- | 7 | 527.07:11 | , dare | dear |
|  |  | 527.07:12 | all | old |
| passia! He's gone on his bombashaw. Through geesing and so | 8 | 527.08:6 | bombashaw. | shore |
|  |  | 527.08:6 | bombashaw. | ashore |
| pleasing at Strip Teasy up the stairs. The boys on the corner were | 9 |  |  |  |
| talking too. And your soreful miseries first come on you. Still to | 10 | 527.10:5 | soreful | sorrowful |
| forgive it, divine my lickle wiffey, and everybody knows you do | 11 | 527.11:5 | lickle | little |
|  |  | 527.11:6 | wiffey, | wife |
| look lovely in your invinsibles, Eulogia, a perfect apposition with | 12 | 527.12:5 | invinsibles, | visible |
|  |  | 527.12:5 | invinsibles, | invisible |
|  |  | 527.12:9 | apposition | opposition |
| the coldcream, Assoluta, from Boileau's I always use in the wards | 13 | 527.13:3 | , Assoluta, | absolute |
| after I am burned a rich egg and derive the greatest benefit, | 14 |  |  |  |
| sign of the cause. My, you do! Simply adorable! Could I but | 15 | 527.15:4 | cause. | cross |
|  |  | 527.15:5::2 | . My, you do! | MUD |
| pass my hands some, my hands through, thine hair! So vicky- | 16 | 527.16:3.4 | hands some, | hansome |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
307

|  |  | 527.16:11.1 | vickyvicky | wicked |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 527.16:11.1 | vickyvicky | wicked |
| vicky veritiny! O Fronces, say howdyedo, Dotty! Chic hands. | 17 | 527.17:8 | ! Chic | shake |
| The way they curve there under nue charmeen cuffs! I am more | 18 | 527.18:7 | nue | new |
| divine like that when I've two of everything up to boyproof | 19 |  | - N |  |
| knicks. Winning in a way, only my arms are whiter, dear. | 20 |  | 5 |  |
| Blanchemain, idler. Fairhair, frail one. Listen, meme sweety! O | 21 |  |  |  |
| be joyfold! Mirror do justice, taper of ivory, heart of the cona- | 22 | 527.22:6 | , taper | tower |
|  |  | 527.22:9 | , heart | ark |
|  |  | 527.22:12.1 | conavent, | convent |
|  |  | 527.22:12.1 | conavent, | covenant |
| vent, hoops of gold! My veil will save it undyeing from his ether- | 23 | 527.23:2 | , hoops | hope |
|  |  | 527.23:2 | , hoops | house |
|  |  | 527.23:10 | undyeing | die |
|  |  | 527.23:10 | undyeing | undying |
|  |  | 527.23:13.1 | ethernal | eternal |
| nal fire! It's meemly us two, meme idoll. Of course it was down- | 24 | 527.24:4 | meemly | mainly |
| right verry wickred of him, reely meeting me disguised, Bortolo | 25 | 527.25:3 | wickred | wicked |
|  |  | 527.25:6 | , reely | really |
| mio, peerfectly appealling, D.V., with my lovebirds, my colom- | 26 | 527.26:2 | , peerfectly | perfectly |
|  |  | 527.26:3 | appealling, | appall |
| binas. Their sinsitives shrinked. Even Netta and Linda, our seeyu | 27 | 527.27:3 | sinsitives | sensitive |
|  |  | 527.27:10.1 | seeyu tities | suit |
|  |  | 527.27:10.1 | seeyu tities | CUTT |



> C. George Sandulescu, Editor.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
309

|  |  | 528.05:13 | oranged | arrange |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| St Audiens rosan chocolate chapelry with my diamants blickfeast | 6 | 528.06:3 | rosan | rosary |
|  |  | 528.06:5 | chapelry | chaplet |
|  |  | 528.06:8 | diamants | diamond |
|  |  | 528.06:9 | blickfeast | black |
|  |  | 528.06:9 | blickfeast | breakfast |
| after at minne owned hos for all the catclub to go cryzy and | 7 | 528.07:5 | hos | house |
|  |  | 528.07:12 | cryzy | crazy |
| Father Blesius Mindelsinn will be beminding hand. Kyrielle ela- | 8 | A |  |  |
| tion! Crystal elation! Kyrielle elation! Elation immanse! Sing to | 9 | 528.09:7 | immanse! | immense |
| us, sing to us, sing to us! Amam! So meme nearest, languished | 10 | 528.10:8 | ! Amam! | amen |
|  |  | 528.10:11 | nearest, | dearest |
| hister, be free to me! (I'm fading!) And listen, you, you beauty, | 11 | 528.11:1 | hister, | hysteria |
| $\bigcirc$ |  | 528.11:1 | hister, | sister |
|  |  | 528.11:3 | free | fair |
| esster, I'll be clue to who knows you, pray Magda, Marthe with | 12 | 528.12:1 | , esster, | sister |
|  |  | 528.12:4 | clue | true |
| Luz and Joan, while I lie with warm lisp on the Tolka. (I'm fay!) | 13 | 528.13:9 | lisp | lip |
|  |  | 528.13:14 | fay!) | fade |
| - Eusapia! Fais-le, tout-tait! Languishing hysteria? The clou | 14 | 528.14:5 | hysteria? | sister |
|  |  | 528.14:7 | clou | clue |
| historique? How is this at all? Is dads the thing in such or are | 15 |  |  |  |
| tits the that? Hear we here her first poseproem of suora unto | 16 | 528.16:9 | poseproem | poem |
| , |  | 528.16:9 | poseproem | prosepoem |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
310

|  |  | 528.16:11 | suora | sister |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| suora? Alicious, twinstreams twinestraines, through alluring | 17 | 528.17:1 | suora? | sister |
|  |  | 528.17:2 | ? Alicious, | delicious |
|  |  | 528.17:4 | twinestraines, | stain |
|  |  | 528.17:4 | twinestraines, | winestain |
|  |  | 528.17:6.1 | alluring glass | lookingglass |
| glass or alas in jumboland? Ding dong! Where's your pal in | 18 | 528.18:5 | jumboland? | wonderland |
|  |  | 528.18:6.7 | ? Ding dong! | pingpong |
| silks alustre? Think of a maiden, Presentacion. Double her, An- | 19 | - |  |  |
| nupciacion. Take your first thoughts away from her, Immacola- | 20 | 528.20:9.1 | , Immacolacion. | immaculacy |
| cion. Knock and it shall appall unto you! Who shone yet shim- | 21 | 528.21:6 | appall | appeal |
|  |  | 528.21:6 | appall | open |
| mers will be e'er scheining. Cluse her, voil her, hild her hindly. | 22 | 528.22:5 | scheining. | shine |
|  |  | 528.22:6 | . Cluse | clothe |
|  |  | 528.22:8 | , voil | veil |
|  |  | 528.22:12 | hindly. | kindly |
| After liryc and themodius soft aglo iris of the vals. This young | 23 | 528.23:2 | liryc | lyric |
|  |  | 528.23:6 | aglo | glow |
|  |  | 528.23:6 | aglo | aglow |
|  |  | 528.23:10 | vals. | valley |
| barlady, what, euphemiasly? Is she having an ambidual act her- | 24 |  |  |  |
| self in apparition with herself as Consuelas to Sonias may? | 25 |  |  |  |
| - Dang! And tether, a loguy O! | 26 |  |  |  |
| - Dis and dat and dese and dose! Your crackling out of your | 27 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



## C. George Sandulescu, Editor.

| young persons (Nodding Neutrals) removal act by Committal- | 8 | 529.08:8.1 | Committalman | committeeman |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| man Number Underfifteen to know had the peeress of generals, | 9 |  |  |  |
| who have been getting nose money cheap and stirring up the | 10 |  |  |  |
| public opinion about private balls with their legs, Misses Mirtha | 11 |  | N |  |
| and Merry, the two dreeper's assistents, had they their service ro | 12 | 529.12:5 | dreeper's | draper |
| books in order and duly signed J. H. North and Company when | 13 |  | - |  |
| discharged from their last situations? Will ye gup and tell the | 14 | 529.14:8 | gup | gape |
| board in the anterim how, in the name of the three tailors on | 15 | 529.15:4 | anterim | interim |
| Tooley Street, did O'Bejorumsen or Mockmacmahonitch, ex of | 16 |  |  |  |
| Butt and Hocksett's, violating the bushel standard, come into | 17 |  |  |  |
| awful position of the barrel of bellywash? And why, is it any harm | 18 | 529.18:1 | awful | lawful |
|  |  | 529.18:2 | position | possession |
| to ask, was this hackney man in the coombe, a papersalor with | 19 | 529.19:9 | coombe, | comb |
|  |  | 529.19:11 | papersalor | seller |
|  |  | 529.19:11 | papersalor | paperseller |
| a whiteluke to him, Fauxfitzhuorson, collected from Manofisle, | 20 | 529.20:2 | whiteluke | look |
| carrying his ark, of eggshaped fuselage and made in Fredborg | 21 |  |  |  |
| into the bullgine, across his back when he might have been | 22 | 529.22:3 | bullgine, | bulgine |
| setting on his jonass inside like a Glassthure cabman? Where | 23 |  |  |  |
| were the doughboys, three by nombres, won in ziel, cavehill | 24 | 529.24:6 | nombres, | number |
|  |  | 529.24:9 | ziel, | zeal |
| exers or hearts of steel, Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D., | 25 | 529.25:10 | ,V.D., | VC |
| with their glenagearries directing their steps according to the | 26 |  |  |  |
| R.U.C's liaison officer, with their trench ulcers open and | 27 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| fireman's halmet on her, bidding her mine the hoose, the strum- | 14 | 530.14:2 | halmet | helmet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 530.14:7 | mine | mind |
|  |  | 530.14:9 | hoose, ${ }^{\text {a }}$ | house |
| pet, while him and his lagenloves were rampaging the roads in | 15 | 530.15:6 | lagenloves | ladylove |
| all their paroply under the noses of the Heliopolitan constabu- | 16 | 530.16:3 | paroply | panoply |
| lary? Can you beat it? Prepare the way! Where's that gendarm | 17 |  | - |  |
| auxiliar, arianautic sappertillery, that reported on the whole hood- | 18 | 530.18:2 | , arianautic | aeronautic |
|  |  | 530.18:3 | sappertillery, | artillery |
| lum, relying on his morse-erse wordybook and the trunchein up | 19 |  |  |  |
| his tail? Roof Seckesign van der Deckel and get her story from | 20 |  |  |  |
| him! Recall Sickerson, the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick. | 21 | 530.21:5 | lizzyboy! | lazy |
|  |  | 530.21:9 | Errick. | Erin |
| Sackerson! Hookup! | 22 |  |  |  |
| - Day shirker four vanfloats he verdants market. | 23 |  |  |  |
| High liquor made lust torpid dough hunt her orchid. | 24 | 530.24:5 | torpid | torpedo |
| - Hunt her orchid! Gob and he found it on her right enough! | 25 |  |  |  |
| With her shoes upon his shoulders, 'twas most trying to be- | 26 |  |  |  |
| holders when he upped their frullatullepleats with our warning. | 27 | 530.27:9 | warning. | morning |
| A disgrace to the homely protestant religion! Bloody old pre- | 28 |  |  |  |
| adamite with his twohandled umberella! Trust me to spy on me | 29 | 530.29:5 | umberella! | umbrella |
| own spew! | 30 |  |  |  |
| - Wallpurgies! And it's this's your deified city? Norganson? | 31 |  |  |  |
| And it's we's to pray for Bigmesser's conversions? Call Kitty the | 32 | 530.32:7 | Bigmesser's | master |
|  |  | 530.32:7 | Bigmesser's | mister |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
315

| Beads, the Mandame of Tipknock Castle! Let succuba succumb, the | 33 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| improvable his wealth made possible! He's cookinghagar that rost | 34 |  |  |  |
| her prayer to him upon the top of the stairs. She's deep, that one. | 35 |  |  |  |
| - A farternoiser for his tuckish armenities. Ouhr Former | 36 | 530.36:2 | farternoiser | father |
|  |  | 530.36:5 | tuckish | Turkish |
|  |  | 530.36:6 | armenities. | amenity |
|  |  | 530.36:6 | armenities. | Armenian |
| FW531 |  |  |  |  |
| who erred in having down to gibbous disdag our darling breed. | 1 | 531.01:2 | erred | art |
|  |  | 531.01:4 | having | heaven |
|  |  | 531.01:7 | gibbous | give |
|  |  | 531.01:8 | disdag | day |
|  |  | 531.01:10 | darling | daily |
|  |  | 531.01:11 | breed. | bread |
| And then the confisieur for the boob's indulligence. As sunctioned | 2 | 531.02:4 | confisieur | confiteor |
|  |  | 531.02:7 | boob's | Pope |
|  |  | 531.02:8 | indulligence. | indulgence |
|  |  | 531.02:10 | sunctioned | sanction |
| for his salmenbog by the Councillors-om-Trent. Pave Pannem | 3 | 531.03:3 | salmenbog | salmon |
| at his gaiter's bronze! Nummer half dreads Log Laughty. Mas- | 4 | 531.04:3 | gaiter's | gate |
| - ${ }^{\text {a }}$ |  | 531.04:5 | ! Nummer | number |
| ter's gunne he warrs the bedst. I messaged his dilltoyds sause- | 5 | 531.05:6 | bedst. | best |
|  |  | 531.05:7 | messaged | massage |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 531.05:9 | dilltoyds | deltoid |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 531.05:10.1 | sausepander | saucepan |
|  |  | 531.05:10.1 | sausepander | suspender |
| pander mussels on the kisschen table. With my ironing duck | 6 | 531.06:2 | mussels | muscle |
|  |  | 531.06:5 | kisschen | chin |
|  |  | 531.06:5 | kisschen | Christian |
|  |  | 531.06:5 | kisschen | kitchen |
| through his rollpins of gansyfett, do dodo doughdy dough, till | 7 | 531.07:5 | gansyfett, | fat |
| he was braising red in the toastface with lovensoft eyebulbs and | 8 | 531.08:3 | braising | braze |
| his kiddledrum steeming and rattling like the roasties in my | 9 | 531.09:2 | kiddledrum | kettledrum |
|  |  | 531.09:3 | steeming | steam |
| mockamill. I awed to have scourched his Abarm's brack for him. | 10 | 531.10:6 | scourched | scorch |
|  | , | 531.10:8.9 | Abarm's brack | barmbrack |
| For the loaf of Obadiah, take your pastryart's noas out of me | 11 | 531.11:3 | loaf | love |
|  |  | 531.11:8 | pastryart's | patriarch |
|  |  | 531.11:8 | pastryart's | star |
|  |  | 531.11:9 | noas | nose |
| flouer bouckuet! Of the strainger scene you given squeezers to | 12 | 531.12:1 | flouer | flour |
|  |  | 531.12:1 | flouer | flower |
|  |  | 531.12:2 | bouckuet! | bouquet |
|  |  | 531.12:2 | bouckuet! | bucket |
| $\cdots$ |  | 531.12:5 | strainger | stranger |
| me skillet! As cream of the hearth thou reinethst alhome. His | 13 | 531.13:4 | cream | queen |
| - |  | 531.13:9 | reinethst | rain |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 531.13:10 | alhome. | alone |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| lapper and libbers was glue goulewed as he sizzled there watch- | 14 |  | - |  |
| ing me lautterick's pitcher by Wexford-Atelier as Katty and | 15 | 531.15:3 | lautterick's | low |
|  |  | 531.15:3 | lautterick's | trick |
|  |  | 531.15:4 | pitcher | picture |
|  |  | 531.15:8 | Katty | catty |
| Lanner, the refined souprette, with my bust alla brooche and the | 16 | 531.16:4 | souprette, | soubrette |
| padbun under my matelote, showing my jigotty sleeves and all | 17 |  |  |  |
| my new toulong touloosies. Whisk! There's me shims and here's | 18 | 531.18:8 | shims | shin |
| me hams and this is me juppettes, gause be the meter! Whisk! | 19 | 531.19:8 | , gause | gauze |
|  |  | 531.19:8 | , gause | gaze |
|  |  | 531.19:8 | , gause | God |
|  |  | 531.19:11 | meter! | mater |
| - |  | 531.19:11 | meter! | metre |
| What's this? Whisk! And that? He never cotched finer, balay | 20 | 531.20:8 | cotched | catch |
| me, at Romiolo Frullini's flea pantamine out of Griddle-the-Sink | 21 | 531.21:6 | pantamine | pantomime |
| or Shusies-with-her-Soles-Up or La Sauzerelly, the pucieboots, | 22 | 531.22:2 | Shusies-with-her-Soles-Up | horsie |
|  |  | 531.22:2 | Shusies-with-her-Soles-Up | tail |
|  |  | 531.22:7 | pucieboots, | puss |
| when I started so hobmop ladlelike, highty tighty, to kick the | 23 | 531.23:6 | ladlelike, | ladylike |
|  |  | 531.23:10 | kick | keep |
| time off the cluckclock lucklock quamquam camcam potapot | 24 |  |  |  |
| panapan kickakickkack. Hairhorehounds, shake up pfortner. | 25 | 531.25:2 | kickakickkack. | KKK |
| , |  | 531.25:6 | pfortner. | porter |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Fuddling fun for Fullacan's sake! | 26 | 531.26:5 | sake! \# | wake |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - All halt! Sponsor programme and close down. That's | 27 |  |  |  |
| enough, genral, of finicking about Finnegan and fiddling with | 28 | 531.28:2 | , genral, | general |
|  |  | 531.28:8::3 | fiddling with his faddles. | fiddlefaddle |
| his faddles. A final ballot, guvnor, to remove all doubt. By sylph | 29 | 531.29:6 | , guvnor, | governor |
| and salamander and all the trolls and tritons, I mean to top her | 30 |  |  |  |
| drive and to tip the tap of this, at last. His thoughts that wouldbe | 31 | 531.31:9.10 | , at last. | atlas |
| words, his livings that havebeen deeds. And will too, by the holy | 32 |  |  |  |
| child of Coole, primapatriock of the archsee, if I have at first | 33 | 531.33:4 | , primapatriock | patriarch |
| to down every mask in Trancenania from Terreterry's Hole to | 34 |  |  |  |
| Stutterers' Corner to find that Yokeoff his letter, this Yokan his | 35 |  |  |  |
| dahet. Pass the jousters of the king, the Kovnor-Journal and | 36 | 531.36:1 | dahet. | diet |
|  | , | 531.36:9 | Kovnor-Journal | general |
| 83 |  | 531.36:9 | Kovnor-Journal | governor-general |
| FW532 |  |  |  |  |
| eirenarch's custos himself no less, the meg of megs, with the Carri- | 1 | 532.01:2 | custos | custom |
| son old gang! Off with your persians! Search ye the Finn! The | 2 |  |  |  |
| sinder's under shriving sheet. Fa Fe Fi Fo Fum! Ho, croak, | 3 | 532.03:1 | sinder's | cinder |
|  |  | 532.03:1 | sinder's | sender |
|  |  | 532.03:5::4 | . Fa Fe Fi Fo Fum! | AEIOU |
| evildoer! Arise, sir ghostus! As long as you've lived there'll be no | 4 | 532.04:4 | ghostus! | goster |
| other. Doff! | 5 |  |  |  |
| - Amtsadam, sir, to you! Eternest cittas, heil! Here we are | 6 | 532.06:5 | ! Eternest | eternal |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
319

|  |  | 532.06:6 | cittas, | city |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 532.06:7 | , heil! | hail |
| again! I am bubub brought up under a camel act of dynasties long | 7 |  |  |  |
| out of print, the first of Shitric Shilkanbeard (or is it Owllaugh | 8 | 532.08:8 | Shilkanbeard ( | silken |
| MacAuscullpth the Thord?), but, in pontofacts massimust, I am | 9 | 532.09:3 | Thord?), | third |
|  |  | 532.09:6 | pontofacts | point |
|  |  | 532.09:6 | pontofacts | pontifex |
|  |  | 532.09:7 | massimust, | maximus |
| known throughout the world wherever my good Allenglisches | 10 | 532.10:8 | Allenglisches | English |
| Angleslachsen is spoken by Sall and Will from Augustanus to | 11 | 532.11:1 | Angleslachsen | Saxon |
|  |  | 532.11:1 | Angleslachsen | Anglo-Saxon |
| Ergastulus, as this is, whether in Farnum's rath or Condra's | 12 | 532.12:3.4 | this is, | thesis |
| ridge or the meadows of Dalkin or Monkish tunshep, by saints | 13 | 532.13:9 | tunshep, | ship |
|  |  | 532.13:9 | tunshep, | township |
| and sinners eyeeye alike as a cleanliving man and, as a matter of | 14 | 532.14:3 | eyeeye | aye |
|  |  | 532.14:3 | eyeeye | aye |
| fict, by my halfwife, I think how our public at large appreciates | 15 | 532.15:1 | fict, | fact |
|  |  | 532.15:1 | fict, | fiction |
| it most highly from me that I am as cleanliving as could be and | 16 |  |  |  |
| that my game was a fair average since I perpetually kept my | 17 |  |  |  |
| ouija ouija wicket up. On my verawife I never was nor can afford | 18 |  |  |  |
| to be guilty of crim crig con of malfeasance trespass against par- | 19 |  |  |  |
| son with the person of a youthful gigirl frifrif friend chirped | 20 |  |  |  |
| Apples, acted by Miss Dashe, and with Any of my cousines in | 21 | 532.21:4.5 | Miss Dashe, | mistake |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 532.21:4.5 | Miss Dashe, | moustache |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 532.21:11 | cousines | cosine |
| Kissilov's Slutsgartern or Gigglotte's Hill, when I would touch | 22 | 532.22:1 | Kissilov's | love |
|  |  | 532.22:2 | Slutsgartern | garden |
| to her dot and feel most greenily of her unripe ones as it should | 23 | 532.23:7 | greenily | greedily |
| prove most anniece and far too bahad, nieceless to say, to my | 24 | 532.24:3 | anniece | nice |
|  |  | 532.24:7 | bahad, | bad |
|  |  | 532.24:8 | , nieceless | needless |
| reputation on Babbyl Malket for daughters-in-trade being lightly | 25 | 532.25:3 | Babbyl | babel |
|  |  | 532.25:4 | Malket | market |
|  |  | 532.25:6 | daughters-in-trade | law |
| clad. Yet, as my acquainters do me the complaisance of apprising | 26 |  |  |  |
| me, I should her have awristed under my duskguise of whippers | 27 | 532.27:6 | awristed | arrest |
|  |  | 532.27:9 | duskguise | disguise |
| through toombs and deempeys, lagmen, was she but tinkling of | 28 | 532.28:2 | toombs | coombe |
|  |  | 532.28:2 | toombs | tomb |
|  |  | 532.28:4 | deempeys, | deep |
|  |  | 532.28:9 | tinkling | think |
| such a tink. And, as a mere matter of ficfect, I tell of myself how | 29 | 532.29:3 | tink. | thing |
|  |  | 532.29:10 | ficfect, | fact |
| I popo possess the ripest littlums wifukie around the globelettes | 30 | 532.30:7 | wifukie | wife |
| 2 |  | 532.30:7 | wifukie | fuck |
| globes upon which she was romping off on Floss Mundai out of | 31 | 532.31:10 | Mundai | Monday |
| haram's way round Skinner's circusalley first with her consola- | 32 | 532.32:1 | haram's | harem |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 532.32:1 | haram's | harm |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tion prize in my serial dreams of faire women, Mannequins Passe, | 33 | 532.33:10 | , Mannequins | manikin |
|  |  | 532.33:11 | Passe, ${ }^{\text {a }}$ | piss |
| with awards in figure and smile subsections, handicapped by two | 34 |  | $\times$ |  |
| breasts in operatops, a remarkable little endowment garment. | 35 | 532.35:1 | breasts | beast |
| Fastened at various places. What spurt! I kickkick keenly love | 36 |  | 5 |  |
| FW533 |  |  |  |  |
| such, particularly while savouring of their flavours at their most | 1 |  |  |  |
| perfect best when served with heliotrope ayelips, as this is, where | 2 | 533.02:7 | ayelips, | eyelet |
|  |  | 533.02:9.10 | this is, | thesis |
| I do drench my jolly soul on the pu pure beauty of hers past. | 3 | 533.03:9.10 | pu pure | pioupiou |
| She is my bestpreserved wholewife, sowell her as herafter, in | 4 |  |  |  |
| Evans's eye, with incompatibly the smallest shoenumber outside | 5 | 533.05:1 | Evans's | heaven |
|  |  | 533.05:4 | incompatibly | incomparably |
| chinatins. They are jolly dainty, spekin tluly. May we not recom- | 6 | 533.06:6 | , spekin | speak |
|  |  | 533.06:7 | tluly. | truly |
| mend them? It was my proofpiece from my prenticeserving. | 7 | 533.07:9 | prenticeserving. | apprentice |
| And, alas, our private chaplain of Lambeyth and Dolekey, bishop- | 8 |  |  |  |
| regionary, an always sadfaced man, in his lutestring pewcape with | 9 |  |  |  |
| tabinet band, who has visited our various hard hearts and reins | 10 | 533.10:11 | reins | reign |
| by imposition of fufuf fingers, olso haddock's fumb, in that | 11 | 533.11:8 | fumb, | thumb |
| Upper Room can speak loud to you some quite complimentary | 12 |  |  |  |
| things about my clean charactering, even when detected in the | 13 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| dark, distressful though such recital prove to me, as this is, when | 14 | 533.14:10.11 | this is, | thesis |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| I introduced her (Frankfurters, numborines, why drive fear?) to | 15 |  |  |  |
| our fourposter tunies chantreying under Castrucci Sinior and De | 16 |  |  |  |
| Mellos, those whapping oldsteirs, with sycamode euphonium in | 17 | 533.17:3 | whapping | wapping |
|  |  | 533.17:3 | whapping | whopping |
|  |  | 533.17:4 | oldsteirs, | stair |
| either notation in our altogether cagehaused duckyheim on | 18 | 533.18:6 | cagehaused | house |
|  |  | 533.18:6 | cagehaused | cagehouse |
| Goosna Greene, that cabinteeny homesweetened through affec- | 19 | 1 |  |  |
| tion's hoardpayns (First Murkiss, or so they sankeyed. Dodo! O | 20 | 533.20:2 | hoardpayns ( | hard |
|  |  | 533.20:2 | hoardpayns ( | husband |
|  |  | 533.20:2 | hoardpayns ( | pain |
|  | , | 533.20:4 | Murkiss, | market |
| ( ${ }^{\text {a }}$ |  | 533.20:8 | sankeyed. | say |
| Clearly! And Gregorio at front with Johannes far in back. Aw, | 21 |  |  |  |
| aw!), gleeglom there's gnome sweepplaces like theresweep No- | 22 | 533.22:5 | sweepplaces | sweet |
|  |  | 533.22:7 | theresweep | sweet |
| whergs. By whom, as my Kerk Findlater's, ye litel chuch rond | 23 | 533.23:9 | litel | little |
|  |  | 533.23:10 | chuch | church |
|  |  | 533.23:11 | rond | round |
| ye coner, and K. K. Katakasm enjoineth in the Belief and, as you | 24 | 533.24:2 | coner, | corner |
| ) |  | 533.24:4::2 | K. K. Katakasm | ККК |
| all know, of a child, dear Humans, one of my life's ambitions of | 25 |  |  |  |
| my youngend from an early peepee period while still to hedje- | 26 | 533.26:6 | peepee | PP |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 533.26:11 | hedjeskool, | school |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 533.26:11 | hedjeskool, | hedgeschool |
| skool, intended for broadchurch, I, being fully alive to it, was | 27 |  |  |  |
| parruchially confirmed in Caulofat's bed by our bujibuji beloved | 28 | 533.28:1 | parruchially | parochially |
|  |  | 533.28:4 | Caulofat's | caliphate |
|  |  | 533.28:8 | bujibuji | bugger |
| curate-author. Michael Engels is your man. Let Michael relay | 29 |  | Q |  |
| Sutton and tell you people here who have the phoney habit (it | 30 |  |  |  |
| was remarketable) in his clairaudience, as this is, as only our own | 31 | 533.31:7.8 | this is, | thesis |
| Michael can, when reicherout at superstation, to bring ruptures | 32 | 533.32:4 | reicherout | reacher |
|  |  | 533.32:9 | ruptures | rapture |
| to our roars how I am amp amp amplify. Hiemlancollin. Pim- | 33 | 533.33:3 | roars | ear |
| pim's Ornery forninehalf. Shaun Shemsen saywhen saywhen. | 34 | 533.34:2 | Ornery | honorary |
|  |  | 533.34:3 | forninehalf. | four |
| Holmstock unsteaden. Livpoomark lloyrge hoggs one four tupps | 35 | 533.35:3 | . Livpoomark | live |
|  |  | 533.35:3 | . Livpoomark | poor |
|  |  | 533.35:8 | tupps | top |
| noying. Big Butter Boost! Sorry! Thnkyou! Thatll beall for- | 36 | 533.36:3 | Butter | better |
|  |  | 533.36:4 | Boost! | best |
|  |  | 533.36:6 | ! Thnkyou! | thank |
|  |  | 533.36:9.1 | fortody. | today |
| FW534 |  |  |  |  |
| tody. Cal it off. Godnotch, vryboily. End a muddy crushmess! | 1 | 534.01:2 | . Cal | call |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 534.01:5 | . Godnotch, | night |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 534.01:5 | . Godnotch, | goodnight |
|  |  | 534.01:6 | , vryboily. | everybody |
|  |  | 534.01:9 | muddy | merry |
|  |  | 534.01:10 | crushmess! | Christmas |
| Abbreciades anew York gustoms. Kyow! Tak. | 2 | 534.02:1 | Abbreciades | appreciate |
|  |  | 534.02:4 | gustoms. | custom |
|  |  | 534.02:6 | ! Tak. \# | thank |
| - Tiktak. Tikkak. | 3 | 534.03:1 | \# - Tiktak. | tactics |
|  |  | 534.03:2 | . Tikkak. \# | tactics |
| - Awind abuzz awater falling. | 4 | - |  |  |
| - Poor a cowe his jew placator. | 5 | 534.05:5.6 | jew placator. \# | duplicator |
| - It's the damp damp damp. | 6 |  |  |  |
| - Calm has entered. Big big Calm, announcer. It is most | 7 |  |  |  |
| ernst terooly a moresome intartenment. Colt's tooth! I will give | 8 | 534.08:1 | ernst | earnest |
|  |  | 534.08:2 | terooly | truly |
|  |  | 534.08:5 | intartenment. | entertainment |
|  |  | 534.08:6 | . Colt's | God |
|  |  | 534.08:7 | tooth! | truth |
| tandsel to it. I protest there is luttrelly not one teaspoonspill of | 9 | 534.09:8 | luttrelly | literally |
| evidence at bottomlie to my babad, as you shall see, as this is. | 10 | 534.10:12.13 | this is. | thesis |
| Keemun Lapsang of first pickings. And I contango can take off | 11 |  |  |  |
| my dudud dirtynine articles of quoting here in Pynix Park be- | 12 | 534.12:3 | dirtynine | thirtynine |
| - |  | 534.12:9 | Pynix | phoenix |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| fore those in heaven to provost myself, by gramercy of justness, | 13 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| I mean veryman and moremon, stiff and staunch for ever, and | 14 | 534.14:3 | veryman | everyman |
|  |  | 534.14:5 | moremon, | Mormon |
| enter under the advicies from Misrs Norris, Southby, Yates and | 15 | 534.15:6 | Misrs | Messrs |
|  |  | 534.15:7 | Norris, | north |
|  |  | 534.15:9 | , Yates | east |
| Weston, Inc, to their favoured client, into my preprotestant caveat | 16 | 534.16:2 | , Inc, | ink |
| against the pupup publication of libel by any tixtim tipsyloon or | 17 |  |  |  |
| tobtomtowley of Keisserse Lean (a bloweyed lanejoymt, waring | 18 | 534.18:3 | Keisserse | arse |
|  |  | 534.18:4 | Lean ( | lane |
|  |  | 534.18:6 | bloweyed | blueeyed |
|  |  | 534.18:7 | lanejoymt, | angel |
|  | - | 534.18:7 | lanejoymt, | joint |
|  |  | 534.18:8 | , waring | wear |
| lowbelt suit, with knockbrecky kenees and bullfist rings round | 19 | 534.19:4 | knockbrecky | breeches |
|  |  | 534.19:5 | kenees | knee |
|  |  | 534.19:7.8 | bullfist rings | bullring |
| him and a fallse roude axehand (he is cunvesser to Saunter's | 20 | 534.20:9 | cunvesser | canvasser |
| Nocelettres and the Poe's Toffee's Directory in his pisness), the | 21 | 534.21:1 | Nocelettres | letter |
|  |  | 534.21:1 | Nocelettres | nose |
|  |  | 534.21:4.5 | Poe's Toffee's | postoffice |
| C |  | 534.21:5 | Toffee's | office |
|  |  | 534.21:9 | pisness), | business |
|  |  | 534.21:9 | pisness), | piss |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| best begrudged man in Belgradia who doth not belease to our | 22 | 534.22:9 | belease | believe |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| paviour) to my nonesuch, that highest personage at moments | 23 | 534.23:1 | paviour) | saviour |
| holding down the throne. So to speak of beauty scouts in elegant | 24 | 534.24:9.10 | beauty scouts | beautyspot |
|  |  | 534.24:10 | scouts | spot |
| pursuit of flowers, searchers for tabernacles and the celluloid art! | 25 |  |  |  |
| Happen seen sore eynes belived? The caca cad! He walked by | 26 | 534.26:5 | belived? | believe |
| North Strand with his Thom's towel in hand. Snakeeye! Strangler | 27 |  | - |  |
| of soffiacated green parrots! I protest it that he is, by my | 28 | 534.28:2 | soffiacated | suffocate |
| wipehalf. He was leaving out of my double inns while he was all | 29 | 534.29:1 | wipehalf. | wife |
|  |  | 534.29:4 | leaving | live |
|  |  | 534.29:8.9 | double inns | Dublin |
| teppling over my single ixits. So was keshaned on for his recent | 30 | 534.30:1 | teppling | tipple |
|  |  | 534.30:1 | teppling | topple |
|  |  | 534.30:5 | ixits. | exit |
|  |  | 534.30:11.12 | his recent | indecent |
| behaviour. Sherlook is lorking for him. Allare beltspanners. | 31 | 534.31:2 | . Sherlook | look |
| Get your air curt! Shame upon Private M! Shames on his ful- | 32 | 534.32:3 | air | hair |
|  |  | 534.32:4 | curt! | cut |
| someness! Shamus on his atkinscum's lulul lying suulen for an | 33 | 534.33:8 | suulen | soul |
| outcast mastiff littered in blood currish! Eristocras till Hanging | 34 | 534.34:3 | littered | letter |
|  |  | 534.34:6 | currish! | courage |
| C |  | 534.34:7 | ! Eristocras | aristocrat |
| Tower! Steck a javelin through his advowtried heart! Instaun- | 35 | 534.35:2 | ! Steck | stick |
|  |  | 534.35:7 | advowtried | avowtrie |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 534.35:7 | advowtried | outright |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 534.35:9.1 | ! Instaunton! | instanter |
| ton! Flap, my Larrybird! Dangle, my highflyer! Jiggety jig my | 36 | 534.36:4 | Larrybird! | ladybird |
| FW535 |  |  |  |  |
| jackadandyline! Let me never see his waddphez again! And mine | 1 | 535.01:1 | jackadandyline! | dandelion |
| it was, Barktholed von Hunarig, Soesown of Furrows (hour- | 2 |  |  |  |
| springlike his joussture, immitiate my chry! as urs now, so yous | 3 | 535.03:3 | joussture, | gesture |
|  |  | 535.03:4 | , immitiate | imitate |
|  |  | 535.03:4 | , immitiate | initiate |
|  |  | 535.03:6 | chry! | cry |
|  |  | 535.03:10::2 | , so yous then!), | suggestion |
| then!), when to our lot it fell on my poplar Sexsex, my Sexen- | 4 | 535.04:13.1 | Sexencentaurnary, | century |
| centaurnary, whenby Gate of Hal, before his hostel of the Wodin | 5 | 535.05:3 | Gate | grace |
|  |  | 535.05:11 | Wodin | wooden |
| Man, I hestened to freeholdit op to his Mam his Maman, Majus- | 6 | 535.06:3 | hestened | hasten |
|  |  | 535.06:12.1 | , Majuscules, | majesty |
| cules, His Magnus Maggerstick, first city's leasekuays of this | 7 | 535.07:4 | Maggerstick, | majesty |
| $\triangle 3$ |  | 535.07:7 | leasekuays | key |
| Nova Tara, our most noble, when hrossbucked on his pricelist | 8 | 535.08:7 | hrossbucked | back |
|  |  | 535.08:7 | hrossbucked | horseback |
|  |  | 535.08:10 | pricelist | priceless |
| charger, Pferdinamd Allibuster (yeddonot need light oar till | 9 |  |  |  |
| Noreway for you fanned one o'er every doorway) with my all- | 10 | 535.10:11.1 | allbum's | Album |


C. George Sandulescu, Editor.

| bum's greethims through this whole of my promises, handshakey | 11 | 535.11:8 | promises, | premise |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| congrandyoulikethems, ecclesency. | 12 | 535.12:1 | congrandyoulikethems, | congratulation |
|  |  | 535.12:2 | , ecclesency. \# | excellency |
| Whosaw the jackery dares at handgripper thisa breast? Dose | 13 | 535.13:3 | jackery | jiggery |
| makkers ginger. Some one we was with us all fours. Adversarian! | 14 |  | - |  |
| The spiking Duyvil! First liar in Londsend! Wulv! See you scar- | 15 | 535.15:2 | spiking | speak |
|  |  | 535.15:2 | spiking | spit |
|  |  | 535.15:3 | Duyvil! | Dublin |
|  |  | 535.15:8 | ! Wulv! | wolf |
| gore on that skeepsbrow! And those meisies! Sulken taarts! Man | 16 | 535.16:4 | skeepsbrow! | sheep |
|  |  | 535.16:8 | ! Sulken | silken |
|  |  | 535.16:9 | taarts! | heart |
|  |  | 535.16:9 | taarts! | tart |
| sicker at I ere bluffet konservative? Shucks! Such ratshause bugs- | 17 | 535.17:6 | konservative? | conservative |
|  |  | 535.17:10.1 | bugsmess | business |
| mess so I cannot barely conceive of! Lowest basemeant in hystry! | 18 | 535.18:9 | basemeant | basement |
|  |  | 535.18:11 | hystry! | history |
| Ibscenest nansence! Noksagt! Per Peeler and Pawr! The broker- | 19 | 535.19:1 | Ibscenest |  |
|  |  | 535.19:2 | nansence! | nonsense |
| heartened shugon! Hole affair is rotten muckswinish porcupig's | 20 |  |  |  |
| draff. Enouch! | 21 | 535.21:2 | . Enouch! \# | enough |
| - Is that yu, Whitehed? | 22 | 535.22:4 | , Whitehed? \# | head |
|  |  | 535.22:4 | , Whitehed? \# | whitehead |
| - Have you headnoise now? | 23 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Give us your mespilt reception, will yous? | 24 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Pass the fish for Christ's sake! | 25 |  | 1 |  |
| - Old Whitehowth he is speaking again. Ope Eustace tube! | 26 | 535.26:2 | Whitehowth | head |
|  |  | 535.26:2 | Whitehowth | whitehead |
|  |  | 535.26:8 | Eustace | eustachian |
| Pity poor whiteoath! Dear gone mummeries, goby! Tell the | 27 | 535.27:3 | whiteoath! | head |
|  |  | 535.27:3 | whiteoath! | whitehead |
|  |  | 535.27:3 | whiteoath! | Howth |
|  |  | 535.27:6 | mummeries, | memory |
|  |  | 535.27:7 | , goby! | goodbye |
| woyld I have lived true thousand hells. Pity, please, lady, for | 28 | 535.28:1 | woyld | world |
|  |  | 535.28:7 | hells. | ell |
| poor O.W. in this profundust snobbing I have caught. Nine dirty | 29 | 535.29:5 | profundust | profound |
|  |  | 535.29:6 | snobbing | sob |
|  |  | 535.29:10.11 | . Nine dirty | thirtynine |
|  |  | 535.29:10.11 | . Nine dirty | 930 |
| years mine age, hairs hoar, mummery failend, snowdrift to my | 30 | 535.30:6 | , mummery | memory |
| ellpow, deff as Adder. I askt you, dear lady, to judge on my tree | 31 | 535.31:1 | ellpow, | elbow |
|  |  | 535.31:2 | , deff | deaf |
| by our fruits. I gave you of the tree. I gave two smells, three eats. | 32 |  |  |  |
| My freeandies, my celeberrimates: my happy bossoms, my all- | 33 | 535.33:2 | freeandies, | hand |
| c 5 |  | 535.33:4 | celeberrimates: | celebrity |
|  |  | 535.33:7 | bossoms, | blossom |
|  |  | 535.33:7 | bossoms, | bosom |



> C. George Sandulescu, Editor.

| falling fruits of my boom. Pity poor Haveth Childers Every- | 34 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| where with Mudder! | 35 | 535.35:3 | Mudder! \# | mother |
|  |  | 535.35:3 | Mudder! \# | murder |
| That was Communicator, a former colonel. A disincarnated | 36 |  | - |  |
| FW536 |  |  |  |  |
| spirit, called Sebastion, from the Rivera in Januero, (he is not | 1 |  | 0 |  |
| all hear) may fernspreak shortly with messuages from my dead- | 2 | 536.02:4 | fernspreak | speak |
|  |  | 536.02:7 | messuages | message |
|  |  | 536.02:10.1 | deadported. | depart |
| ported. Let us cheer him up a little and make an appunkment for | 3 | 536.03:12 | appunkment | appointment |
| a future date. Hello, Commudicate! How's the buttes? Ever- | 4 | 536.04:5 | , Commudicate! | communicate |
|  | - | 536.04:9.1 | ? Everscepistic! | septic |
| scepistic! He does not believe in our psychous of the Real Ab- | 5 |  |  |  |
| sence, neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby. | 6 | 536.06:9.10 | . P. Quemby. | PQ |
| He has had some indiejestings, poor thing, for quite a little while, | 7 | 536.07:5 | indiejestings, | indigestion |
| confused by his tonguer of baubble. A way with him! Poor Felix | 8 | 536.08:4 | tonguer | tower |
| $\triangle$ |  | 536.08:6 | baubble. | babel |
| 5 |  | 536.08:7.8 | . A way | away |
| Culapert! Ring his mind, ye staples, (bonze!) in my ould reeke- | 9 | 536.09:1 | Culapert! | culpa |
|  |  | 536.09:7 | , (bonze!) | bronze |
|  |  | 536.09:10 | ould | old |
| ries' ballyheart and in my krumlin and in aroundisements and | 10 |  |  |  |
| stremmis! Sacks eleathury! Sacks eleathury! Bam! I deplore over | 11 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| him ruely. Mongrieff! O Hone! Guestermed with the nobelities, | 12 | 536.12:4.5 | ! O Hone! | ochone |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 536.12:9 | nobelities, | nobility |
| to die bronxitic in achershous! So enjoying of old thick whiles, | 13 | 536.13:3 | bronxitic | bronchitis |
|  |  | 536.13:5 | achershous! | shoe |
| in haute white toff's hoyt of our formed reflections, with stock | 14 | 536.14:5 | hoyt | Howth |
|  |  | 536.14:5 | hoyt | height |
|  |  | 536.14:8 | formed | former |
| of eisen all his prop, so buckely hosiered from the Royal Leg, | 15 | 536.15:7 | buckely | buckle |
| and his puertos mugnum, he would puffout a dhymful bock. | 16 | 536.16:9 | dhymful | dim |
|  |  | 536.16:9 | dhymful | fool |
|  |  | 536.16:9 | dhymful | damn |
| And the how he would husband her that verikerfully, his cigare | 17 | 536.17:9 | verikerfully, | carefully |
| divane! (He would redden her with his vestas, but 'tis naught.) | 18 | 536.18:1 | divane! ( | divine |
|  |  | 536.18:11 | naught.) | nought |
| With us his nephos and his neberls, mest incensed and befogged | 19 | 536.19:4 | nephos | nephew |
|  |  | 536.19:7 | neberls, | neighbour |
|  |  | 536.19:9 | incensed | insense |
| by him and his smoke thereof. But he shall have his glad stein of | 20 |  |  |  |
| our zober beerbest in Oscarshal's winetavern. Buen retiro! The | 21 | 536.21:2 | zober | sober |
| boyce voyce is still flautish and his mounth still wears that | 22 | 536.22:2 | voyce | voice |
|  |  | 536.22:5 | flautish | flout |
| C |  | 536.22:5 | flautish | flute |
|  |  | 536.22:8 | mounth | month |
|  |  | 536.22:8 | mounth | mouth |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| soldier's scarlet though the flaxafloyeds are peppered with salse- | 23 | 536.23:9.1 | salsedine. | salt |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| dine. It is bycause of what he was ascend into his prisonce on | 24 | 536.24:13 | prisonce | presence |
| account off. I whit it wel. Hence his deepraised words. Some day | 25 | 536.25:9 | deepraised | deprave |
| I may tell of his second storey. Mood! Mood! It looks like some- | 26 |  |  |  |
| one other bearing my burdens. I cannot let it. Kanes nought. | 27 |  | v |  |
| Well, yeamen, I have bared my whole past, I flatter myself, | 28 |  | 5 |  |
| on both sides. Give me even two months by laxlaw in second | 29 |  | - |  |
| division and my first broadcloth is business will be to protest to | 30 |  |  |  |
| Recorder at Thing of all Things, or court of Skivinis, with mar- | 31 | 536.31:12.1 | marchants | merchant |
| chants grey, antient and credibel, Zerobubble Barrentone, Jonah | 32 | 536.32:3 | , antient | ancient |
|  |  | 536.32:5 | credibel, | credible |
|  |  | 536.32:7 | Barrentone, | baritone |
| Whalley, Determined Codde or Cucumber Upright, my jurats, | 33 | 536.33:1 | Whalley, | whale |
|  |  | 536.33:8 | jurats, | juror |
| if it does not occur again. O rhyme us! Haar Faagher, wild heart | 34 | 536.34:10 | Faagher, | father |
| in Homelan; Harrod's be the naun. Mine kinder come, mine | 35 | 536.35:2 | Homelan; | heaven |
|  |  | 536.35:3 | ; Harrod's | hallow |
|  |  | 536.35:6 | naun. | name |
|  |  | 536.35:8 | kinder | kingdom |
| wohl be won. There is nothing like leuther. O Shee! And nosty | 36 | 536.36:12 | nosty | nasty |
| FW537 |  |  |  |  |
| mens in gladshouses they shad not peggot stones. The elephant's | 1 | 537.01:3 | gladshouses | glasshouse |
| $\checkmark$ |  | 537.01:7 | peggot | throw |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 537.01:10 | elephant's | Englishman |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| house is his castle. I am here to tell you, indeed to goodness, that, | 2 |  |  |  |
| allbe I discountenanced beallpersuasions, in rinunciniation of | 3 | 537.03:6 | rinunciniation | renunciation |
| pomps of heretofore, with a wax too held in hand, I am thorgt- | 4 | 537.04:13.1 | thorgtfulldt | thoughtful |
| fulldt to do dope me of her miscisprinks and by virchow of those | 5 | 537.05:8 | miscisprinks | prince |
|  |  | 537.05:11 | virchow | virtue |
| filthered Ovocnas presently like Browne umbracing Christina | 6 | 537.06:1 | filthered | filter |
|  |  | 537.06:2 | Ovocnas | awakener |
|  |  | 537.06:6 | umbracing | embrace |
| Anya, after the Irishers, to convert me into a selt (but first I must | 7 | 537.07:10 | selt ( | Celt |
|  |  | 537.07:10 | selt ( | silt |
| proxy babetise my old antenaughties), when, as Sigismond Stol- | 8 | 537.08:2 | babetise | baptize |
|  |  | 537.08:9.1 | Stolterforth, | stutter |
| terforth, with Rabbin Robroost for my auspicer and Leecher | 9 | 537.09:3 | Rabbin | robin |
|  |  | 537.09:4 | Robroost | breast |
|  |  | 537.09:4 | Robroost | redbreast |
| Rutty for my lifearst and Lorencz Pattorn (Ehren til viktrae!), | 10 | 537.10:4 | lifearst | star |
|  |  | 537.10:7 | Pattorn ( | pattern |
|  |  | 537.10:8 | (Ehren | Erin |
|  |  | 537.10:10 | viktrae!), | victory |
| when I will westerneyes those poor sunuppers and outbreighten | 11 | 537.11:9 | outbreighten | brighten |
| their land's eng. A man should stump up and I will pay my | 12 | 537.12:3 | eng. | end |
| pretty decent trade price for my glueglue gluecose, peebles, | 13 | 537.13:9 | , peebles, | people |
| were it even, as this is, the legal eric for infelicitous conduict (here | 14 | 537.14:5.6 | this is, | thesis |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 537.14:12 | conduict ( | conduct |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 537.14:12 | conduict ( $\square$ | conduit |
| incloths placefined my pocketanchoredcheck) and, as a matter of | 15 | 537.15:1 | incloths | clothes |
|  |  | 537.15:1 | incloths | enclose |
|  |  | 537.15:2 | placefined | find |
|  |  | 537.15:2 | placefined | please |
|  |  | 537.15:4 | pocketanchoredcheck) | handkerchief |
| fact, I undertake to discontinue entyrely all practices and I deny | 16 | 537.16:6 | entyrely | entirely |
| wholeswiping in toto at my own request in all stoytness to have | 17 | 537.17:10 | stoytness | stoutness |
| confermentated and confoederated and agreed in times prebellic, | 18 | 537.18:3 | confoederated | confederate |
| when here were waders for the trainsfolk, as it is now nuggently | 19 | 537.19:2.3 | here were | earwig |
|  |  | 537.19:4 | waders | waiter |
|  |  | 537.19:12 | nuggently | nugget |
| laid to me, with a friend from mine, Mr Billups, pulleter, my | 20 |  |  |  |
| quarterbrother, who sometimes he is doing my locum for me | 21 |  |  |  |
| on a grubstake and whom I have cleped constoutuent, for so it | 22 | 537.22:3 | grubstake | street |
|  |  | 537.22:9 | constoutuent, | constituent |
| was felt by me, at goodbuy cootcoops byusucapiture a mouth- | 23 | 537.23:7 | cootcoops | cocoa |
|  |  | 537.23:8 | byusucapiture | usucapion |
| less niggeress, Blanchette Brewster from Cherna Djamja, Blaw- | 24 | 537.24:6 | Cherna | churn |
|  |  | 537.24:7 | Djamja, | jar |
| - C |  | 537.24:7 | Djamja, | jamjar |
|  |  | 537.24:8.1 | , Blawlawnd-via-Brigstow, | blow |
| - |  | 537.24:8.1 | , Blawlawnd-via-Brigstow, | blue |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Hodder's and Cocker's erithmatic. The unpurdonable preemp- | 36 | 537.36:4 | erithmatic. | arithmetic |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 537.36:6 | unpurdonable | pardonable |
|  |  | 537.36:6 | unpurdonable | unpardonable |
| FW538 |  |  |  |  |
| son of all of her of yourn, by Juno Moneta! If she, irished Marry- | 1 | 538.01:7 | yourn, | yawn |
| onn Teheresiann, has been disposed of for her consideration, I, | 2 |  | O |  |
| Ledwidge Salvatorious, am tradefully unintiristid. And if she is | 3 | 538.03:5 | unintiristid. | interest |
|  |  | 538.03:5 | unintiristid. | uninterested |
| still further talc slopping over her cocoa contours, I hwat mick | 4 |  |  |  |
| angars, am strongly of opinion why I should not be. Inprobable! | 5 | 538.05:1 | angars, | anger |
|  |  | 538.05:11 | . Inprobable! | improbable |
| I do not credit one word of it from such and suchess mistra- | 6 | 538.06:13.1 | mistraversers. | mistress |
| versers. Just feathers! Nanenities! Or to have ochtroyed to | 7 | 538.07:4 | ! Nanenities! | entity |
|  |  | 538.07:4 | ! Nanenities! | nonentity |
|  |  | 538.07:8 | ochtroyed | octroy |
|  |  | 538.07:8 | ochtroyed | try |
| resolde or borrough by exchange same super melkkaart, means | 8 | 538.08:1 | resolde | resolve |
| - |  | 538.08:3 | borrough | borrow |
|  |  | 538.08:8 | melkkaart | cart |
|  |  | 538.08:8 | melkkaart | milkcart |
|  |  | 538.08:9.1 | , means help; | myself |
| help; best Brixton high yellow, no outings: cent for cent on | 9 |  |  |  |
| Auction's Bridge. 'Twere a honnibel crudelty wert so tente- | 10 | 538.10:5 | honnibel | horrible |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 538.10:6 | crudelty | crudity |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 538.10:6 | crudelty | cruelty |
|  |  | 538.10:9.1 | tentement | tenement |
| ment to their naktlives and scatab orgias we devour about in | 11 | 538.11:4 | naktlives | native |
| the mightyevil roohms of encient cartage. Utterly improperable! | 12 | 538.12:2 | mightyevil | mediaeval |
|  |  | 538.12:3 | roohms | room |
|  |  | 538.12:5 | encient | ancient |
|  |  | 538.12:8 | improperable! | improbable |
| Not for old Crusos or white soul of gold! A pipple on the | 13 | 538.13:11 | pipple | pimple |
| panis, two claps on the cansill, or three pock pocks cassey | 14 | 538.14:1 | panis | pants |
|  |  | 538.14:1 | panis | penis |
| knocked on the postern! Not for one testey tickey culprik's | 15 | 538.15:10 | culprik's | culprit |
|  | , | 538.15:10 | culprik's | prick |
| coynds ore for all ecus in cunziehowffse! So hemp me Cash! | 16 | 538.16:1 | coynds | coin |
|  |  | 538.16:5 | ecus | queue |
|  |  | 538.16:7 | cunziehowffse! | house |
|  |  | 538.16:7 | cunziehowffse! | Howth |
|  |  | 538.16:7 | cunziehowffse! | cunt |
|  |  | 538.16:9 | hemp | help |
|  |  | 538.16:11 | Cash! | God |
| I meanit. | 17 | 538.17:1.2 | I meanit. \# | amen |
| My herrings! The surdity of it! Amean to say. Her bare | 18 | 538.18:2 | herrings! | Erin |
| 0 |  | 538.18:4 | surdity | absurdity |
| $\checkmark$ |  | 538.18:7 | ! Amean | amen |



## C. George Sandulescu, Editor.

| idears, it is choochoo chucklesome. Absurd bargain, mum, will | 19 | 538.19:4 | choochoo | cocoa |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| call. One line with! One line, with with! Will ate everadayde sau- | 20 | 538.20:12.1 | saumone | salmon |
|  |  | 538.20:12.1 | saumone | sermon |
| mone like a boyne alive O. The tew cherripickers, with their | 21 | 538.21:8 | tew | two |
| Catheringnettes, Lizzy and Lissy Mycock, from Street Flesh- | 22 |  | $\square{ }^{1}$ |  |
| shambles, were they moon at aube with hespermun and I their | 23 |  | 5 |  |
| covin guardient, I would not know to contact such gretched | 24 |  | - |  |
| youngsteys in my ways from Haddem or any suistersees or | 25 | 538.25:1 | youngsteys | stay |
|  |  | 538.25:9 | suistersees | sister |
| heiresses of theirn, claiming by, through, or under them. Ous of | 26 | 538.26:3 | theirn, | Erin |
| their freiung pfann into myne foyer. Her is one which rassembled | 27 | 538.27:2.3 | freiung pfann | fryingpan |
|  |  | 538.27:3 | pfann | pan |
|  | , | 538.27:6 | foyer. | fire |
|  |  | 538.27:11 | rassembled | resemble |
| to mein enormally. The man what shocked his shanks at contey | 28 | 538.28:2 | mein | mine |
|  |  | 538.28:7 | shocked | break |
|  |  | 538.28:9 | shanks | bank |
| Carlow's. He is Deucollion. Each habe goheerd, uptaking you | 29 | 538.29:7 | goheerd, | head |
|  |  | 538.29:7 | goheerd, | ahead |
|  |  | 538.29:7 | goheerd, | hear |
| are innersence, but we sen you meet sose infance. Deucollion! | 30 | 538.30:2 | innersence, | sense |
|  |  | 538.30:2 | innersence, | innocence |
|  |  | 538.30:5 | sen | see |
|  |  | 538.30:9 | infance. | infant |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Odor. Evilling chimbes is smutsick rivulverblott but thee hard | 31 | 538.31:1 | ! Odor. | odour |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 538:31:2 | . Evilling | evening |
|  |  | 538.31:3 | chimbes | time |
|  |  | 538.31:6 | rivulverblott | revolver |
| casted thereass pigstenes upann Congan's shootsmen in Schot- | 32 | 538.32:3 | pigstenes | sty |
|  |  | 538.32:3 | pigstenes | pigsty |
|  |  | 538.32:3 | pigstenes | stone |
| tenhof, ekeascent? Igen Deucollion! I liked his Gothamm chic! | 33 | 538.33:8 | Gothamm | goddamn |
|  |  | 538.33:9 | chic! | cheek |
| Stuttertub! What a shrubbery trick to play! I will put my oath- | 34 | 538.34:12.1 | oathhead | Howth |
| head unner my whitepot for ransom of beeves and will stand | 35 |  |  |  |
| me where I stood mine in all free heat between Pelagios and little | 36 |  |  |  |
| FW539 |  |  |  |  |
| Chistayas by Roderick's our mostmonolith, after my both ears- | 1 |  |  |  |
| toear and brebreeches buybibles and, minhatton, testify to my | 2 |  |  |  |
| unclothed virtue by the longstone erectheion of our allfirst man- | 3 | 539.03:6 | erectheion | erection |
|  |  | 539.03:6 | erectheion | cteis |
|  |  | 539.03:10.1 | manhere. | menhir |
| here. I should tell you that honestly, on my honour of a Near- | 4 | 539.04:13.1 | Nearwicked, | earwig |
| wicked, I always think in a wordworth's of that primed favou- | 5 | 539.05:7 | wordworth's | woolworth |
| rite continental poet, Daunty, Gouty and Shopkeeper, A. G., | 6 |  |  |  |
| whom the generality admoyers in this that is and that this is to | 7 | 539.07:4 | admoyers | admire |
|  |  | 539.07:11.12 | this is | thesis |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
340

| come. Like as my palmer's past policy I have had my best mas- | 8 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ter's lessons, as the public he knows, and do you know, home- | 9 |  |  |  |
| sters, I honestly think, if I have failed lamentably by accident | 10 |  |  |  |
| benefits though shintoed, spitefired, perplagued and cram- | 11 | 539.11:4 | , spitefired, | spitfire |
|  |  | 539.11:5 | , perplagued | purple |
| krieged, I am doing my dids bits and have made of my prudentials | 12 | 539.12:6 | dids | dead |
|  |  | 539.12:6 | dids | dad |
|  |  | 539.12:7 | bits | best |
| good. I have been told I own stolemines or something of that | 13 | 539.13:8 | stolemines | coalmine |
| sorth in the sooth of Spainien. Hohohoho! Have I said ogso how | 14 | 539.14:4 | sooth | south |
| I abhor myself vastly (truth to tell) and do repent to my nether- | 15 |  |  |  |
| heart of suntry clothing? The amusin part is, I will say, hotel- | 16 | 539.16:3 | suntry | Sunday |
|  |  | 539.16:3 | suntry | sundry |
| men, that since I, over the deep drowner Athacleeath to seek | 17 |  |  |  |
| again Irrlanding, shamed in mind, with three plunges of my | 18 | 539.18:2 | Irrlanding, | Ireland |
| ruddertail, yet not a bottlenim, vanced imperial standard by | 19 | 539.19:5.6 | bottlenim, vanced | advance |
|  |  | 539.19:5.6 | bottlenim, vanced | nymph |
| weaponright and platzed mine residenze, taking bourd and | 20 | 539.20:3 | platzed | place |
|  |  | 539.20:7 | bourd | board |
| burgage under starrymisty and ran and operated my brixtol selec- | 21 | 539.21:1 | burgage | baggage |
| tion here at thollstall, for mean straits male with evorage fimmel, | 22 | 539.22:7 | straits | street |
| $\square$ |  | 539.22:10 | evorage | average |
|  |  | 539.22:11 | fimmel, | female |
| in commune soccage among strange and enemy, among these | 23 | 539.23:2 | commune | common |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| plotlets, in Poplinstown, alore Fort Dunlip, then-on-sea, hole | 24 | 539.24:6 | Dunlip, | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 539.24:8 | , hole | whole |
| of Serbonian bog, now city of magnificent distances, good- | 25 | 539.25:2 | Serbonian | Sabonian |
| walldabout, with talus and counterscarp and pale of palisades, | 26 | 539.26:7 | pale | pair |
| upon martiell siegewin, with Abbot Warre to blesse, on yon | 27 | 539.27:2 | martiell | martial |
| slauchterday of cleantarriffs, in that year which I have called | 28 | 539.28:1 | slauchterday | slaughter |
| myriabellous, and overdrave these marken (the soord on Whence- | 29 | 539.29:1 | myriabellous, | mirabilis |
|  |  | 539.29:3 | overdrave | drive |
|  |  | 539.29:7 | soord | sort |
|  |  | 539.29:7 | soord | sword |
| hislaws was mine and mine the prusshing stock of Allbrecht | 30 | 539.30:7 | prusshing | Prussian |
| the Bearn), under patroonshaap of our good kingsinnturns, | 31 | 539.31:4 | patroonshaap | ship |
|  | , | 539.31:4 | patroonshaap | patronship |
|  |  | 539.31:4 | patroonshaap | sharp |
| T. R. H. Urban First and Champaign Chollyman and Hungry | 32 | 539.32:7 | Champaign | campaign |
|  |  | 539.32:7 | Champaign | champagne |
| the Loaved and Hangry the Hathed, here where my tenenure of | 33 | 539.33:2 | Loaved | love |
|  |  | 539.33:6 | Hathed, | eighth |
|  |  | 539.33:10 | tenenure | tenure |
| office and my toils of domestication first began, with weight of | 34 |  |  |  |
| woman my skat and skuld but Flukie of the Ravens as my sure | 35 | 539.35:2.3 | my skat | musket |
| $\cdots$ |  | 539.35:3 | skat | cat |
|  |  | 539.35:13 | sure | shore |
| piloter, famine with Englisch sweat and oppedemics, the two- | 36 | 539.36:4 | Englisch | English |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 539.36:5 | sweat | sweet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 539.36:7 | oppedemics, | epidemic |
|  |  | 539.36:7 | oppedemics, | oppidan |
| FW540 |  |  |  |  |
| toothed dragon worms with allsort serpents, has compolitely | 1 | 540.01:8 | compolitely | completely |
| seceded from this landleague of many nations and open and | 2 |  | $\bigcirc$ |  |
| notorious naughty livers are found not on our rolls. This seat of | 3 |  |  |  |
| our city it is of all sides pleasant, comfortable and wholesome. | 4 | - |  |  |
| If you would traverse hills, they are not far off. If champain land, | 5 | 540.05:12 | champain | champagne |
| it lieth of all parts. If you would be delited with fresh water, the | 6 | 540.06:10 | delited | delight |
| famous river, called of Ptolemy the Libnia Labia, runneth fast | 7 |  |  |  |
| by. If you will take the view of the sea, it is at hand. Give heed! | 8 |  |  |  |
| - Do Drumcollogher whatever you do! | 9 |  |  |  |
| - Visitez Drumcollogher-la-Belle! | 10 |  |  |  |
| - Be suke ad sie so ersed Drumcollogher! | 11 | 540.11:2 | suke | sure |
|  |  | 540.11:4 | sie | see |
| - Vedi Drumcollogher e poi Moonis. | 12 |  |  |  |
| - Things are not as they were. Let me briefly survey. Pro clam | 13 | 540.13:11::3 | . Pro clam a shun! | proclamation |
| a shun! Pip! Peep! Pipitch! Ubipop jay piped, ibipep goes the | 14 | 540.14:5 | ! Pipitch! | bitch |
|  |  | 540.14:5 | ! Pipitch! | pipette |
| whistle. Here Tyeburn throttled, massed murmars march: where | 15 | 540.15:1 | whistle. | weasel |
| - 10 |  | 540.15:6 | murmars | murmur |
| the bus stops there shop I: here which ye see, yea reste. On me, | 16 | 540.16:2 | bus | bee |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| your sleeping giant. Estoesto! Estote sunto! From the hold of | 17 | 540.17:9 | hold | whole |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| my capt in altitude till the mortification that's my fate. The end | 18 | 540.18:2.3 | capt in | captain |
| of aldest mosest ist the beginning of all thisorder so the last of | 19 | 540.19:2 | aldest | oldest |
|  |  | 540.19:9 | thisorder | disorder |
| their hansbailis shall the first in our sheriffsby. New highs for | 20 | 540.20:2 | hansbailis | bailey |
|  |  | 540.20:2 | hansbailis | husband |
| all! Redu Negru may be black in tawn but under them lintels | 21 | 540.21:2 | Redu | back |
|  |  | 540.21:8 | tawn | tan |
|  |  | 540.21:8 | tawn | town |
|  |  | 540.21:12 | lintels | lentil |
| are staying my horneymen meet each his mansiemagd. For peers | 22 | $\checkmark$ |  |  |
| and gints, quaysirs and galleyliers, fresk letties from the say and | 23 | 540.23:2 | gints, | gent |
|  | V | 540.23:3 | , quaysirs | key |
| - |  | 540.23:5 | galleyliers, | liar |
|  |  | 540.23:6 | , fresk | fresh |
|  |  | 540.23:7 | letties | lettuce |
|  |  | 540.23:10 | say | sea |
| stale headygabblers, gaingangers and dudder wagoners, pullars | 24 | 540.24:3 | , gaingangers | chaingang |
|  |  | 540.24:5 | dudder | dead |
|  |  | 540.24:7 | , pullars | pillar |
| off societies and pushers on rothmere's homes. Obeyance from | 25 |  |  |  |
| the townsmen spills felixity by the toun. Our bourse and politico- | 26 | 540.26:3 | spills | spell |
|  |  | 540.26:4 | felixity | felicity |
|  |  | 540.26:7 | toun. | ton |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 540.26:7 | toun. | town |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 540.26:11.1 | politicoecomedy | economy |
| ecomedy are in safe with good Jock Shepherd, our lives are on | 27 | 540.27:12.1 | on sure | unsure |
| sure in sorting with Jonathans, wild and great. Been so free! | 28 |  | $\cdots$ |  |
| Thank you, besters! Hattentats have mindered. Blaublaze devil- | 29 | 540.29:4 | ! Hattentats | Hottentot |
|  |  | 540.29:6 | mindered. | murder |
|  |  | 540.29:7 | . Blaublaze | blue |
| bobs have gone from the mode and hairtrigger nicks are quite | 30 |  |  |  |
| out of time now. Thuggeries are reere as glovars' metins, lepers | 31 | 540.31:7 | reere | rare |
|  |  | 540.31:9 | glovars' | lover |
|  |  | 540.31:10 | metins, | matins |
|  |  | 540.31:10 | metins, | meeting |
|  |  | 540.31:11 | , lepers | leaper |
| lack, ignerants show beneath suspicion like the bitterhalves of | 32 | 540.32:2 | , ignerants | ignorance |
|  |  | 540.32:8 | bitterhalves | better |
| esculapuloids. In midday's mallsight let Miledd discurverself. | 33 | 540.33:7 | discurverself. | discover |
| Me ludd in her hide park seek Minuinette. All is waldy bonums. | 34 | 540.34:2 | ludd | lord |
|  |  | 540.34:11 | waldy | worldly |
| Blownose aerios we luft to you! Firebugs, good blazes! Lubbers, | 35 | 540.35:1 | . Blownose | bluenose |
|  |  | 540.35:4 | luft | leave |
|  |  | 540.35:10 | ! Lubbers, | lover |
| kepp your poudies drier! Seamen, we segn your skivs and wives! | 36 | 540.36:1 | , kepp | keep |
| , |  | 540.36:3 | poudies | powder |
| $\square$ |  | 540.36:4 | drier! | dry |



## C. George Sandulescu, Editor.

| FW541 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Seven ills so barely as centripunts havd I habt, seaventy seavens | 1 | 541.01:2 | ills | hill |
|  |  | 541.01:7 | havd | heaven |
|  |  | 541.01:10.11 | , seaventy seavens | seventyseven |
|  |  | 541.01:11 | seavens | heaven |
| for circumference inkeptive are your hill prospect. Braid Black- | 2 | 541.02:3 | inkeptive | inceptive |
|  |  | 541.02:3 | inkeptive | unkempt |
| fordrock, the Calton, the Liberton, Craig and Lockhart's, A. | 3 |  |  |  |
| Costofino, R. Thursitt. The chort of Nicholas Within was my | 4 | 541.04:3 | . Thursitt. | seat |
| guide and I raised a dome on the wherewithouts of Michan: by | 5 | 541.05:8 | wherewithouts | whereabouts |
| awful tors my wellworth building sprang sky spearing spires, | 6 | 541.06:2 | tors | tower |
|  |  | 541.06:4 | wellworth | woolworth |
| cloud cupoled campaniles: further this. By fineounce and im- | 7 | 541.07:7 | fineounce | finance |
| posts I got and grew and by grossscruple gat I grown outreaches- | 8 | 541.08:12.1 | outreachesly: | rage |
|  |  | 541.08:12.1 | outreachesly: | outrageously |
|  |  | 541.08:12.1 | outreachesly: | treacherously |
| ly: murage and lestage were my mains for Ouerlord's tithing | 9 | 541.09:9 | Ouerlord's | overlord |
| and my drains for render and prender the doles and the tribute: | 10 |  |  |  |
| I was merely out of my mint with all the percussors on my | 11 | 541.11:11 | percussors | precursor |
| braincap till I struck for myself and muched morely by token: to | 12 |  |  |  |
| Sirrherr of Gambleden ruddy money, to Madame of Pitymount | 13 | 541.13:4 | ruddy | ready |
| I loue yous. Paybads floriners moved in hugheknots against us and | 14 | 541.14:2 | loue | love |
| , |  | 541.14:5 | floriners | foreigner |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
346

|  |  | 541.14:8 | hugheknots | huge |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 541.14:8 | hugheknots | Huguenot |
| I matt them, pepst to papst, barthelemew: milreys (mark!) on- | 15 | 541.15:2 | matt | meet |
|  |  | 541.15:8 | : milreys ( | millrace |
|  |  | 541.15:8 | : milreys ( | race |
| fell, and (Luc!) I arose Daniel in Leonden. Bulafests onvied me, | 16 | 541.16:3 | (Luc!) | look |
|  |  | 541.16:8 | Leonden. | lion |
|  |  | 541.16:9 | . Bulafests | bull |
|  |  | 541.16:10 | onvied | envy |
| Corkcuttas graatched. Atabey! I braved Brien Berueme to berow | 17 | 541.17:2 | graatched. | grouch |
|  |  | 541.17:3 | . Atabey! | boy |
|  |  | 541.17:9 | berow | borrow |
| him against the Loughlins, all her tolkies shraking: Fugabollags! | 18 | 541.18:7 | tolkies | talkie |
| - ${ }^{\text {a }}$ |  | 541.18:8 | shraking: | shake |
| Lusqu'au bout! If they had ire back of eyeball they got danage | 19 | 541.19:12 | danage | damage |
| on front tooth: theres were revelries at ridottos, here was rivalry | 20 |  |  |  |
| in redoubt: I wegschicked Duke Wellinghof to reshockle Roy | 21 | 541.21:8 | reshockle | shackle |
| Shackleton: Walhalloo, Walhalloo, Walhalloo, mourn in plein! | 22 | 541.22:7 | plein! | plain |
| Under law's marshall and warschouw did I thole till lead's | 23 |  |  |  |
| plumbate, ping on pang, reliefed me. I made praharfeast upon | 24 | 541.24:2::2 | , ping on pang, | pingpong |
|  |  | 541.24:5 | reliefed | believe |
| $\cdots$ |  | 541.24:9 | praharfeast | prayer |
| acorpolous and fastbroke down in Neederthorpe. I let faireviews | 25 | 541.25:1 | acorpolous | Acropolis |
| in on slobodens but ranked rothgardes round wrathmindsers: I | 26 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated. | 27 | 541.27:9 | unoculated. | inoculate |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Who can tell their tale whom I filled ad liptum on the plain of | 28 | 541.28:10 | liptum | libitum |
| Soulsbury? With three hunkered peepers and twa and twas! | 29 | 541.29:3.4 | three hunkered | 300 |
|  |  | 541.29:4 | hunkered | hundred |
|  |  | 541.29:5 | peepers | piper |
|  |  | 541.29:7 | twa | two |
|  |  | 541.29:9 | twas! | two |
| For sleeking beauties I spinned their nightinveils, to slumbred | 30 | 541.30:2 | sleeking | sleep |
|  |  | 541.30:7 | nightinveils, | nightingale |
| beast I tummed the thief air. Round the musky moved a mur- | 31 | 541.31:5.6 | thief air. | fair |
|  |  | 541.31:9 | musky | mosque |
|  |  | 541.31:12.1 | murmel | murmur |
| mel but mewses whinninaird and belluas zoomed: tendulcis | 32 | 541.32:3 | mewses | muse |
| tunes like water parted fluted up from the westinders while from | 33 |  |  |  |
| gorges in the east came the strife of ourangoontangues. All in | 34 | 541.34:9 | ourangoontangues. | orange |
|  |  | 541.34:9 | ourangoontangues. | orangoutang |
| my thicville Escuterre ofen was thorough fear but in the meck- | 35 | 541.35:2 | thicville | thick |
|  |  | 541.35:4 | ofen | oven |
|  |  | 541.35:11.1 | meckling | middle |
| ling of my burgh Belvaros was the site forbed: tuberclerosies I | 36 | 541.36:9 | forbed: | forbid |
|  |  | 541.36:10 | : tuberclerosies | rose |
| C |  | 541.36:10 | : tuberclerosies | sclerosis |
|  |  | 541.36:10 | : tuberclerosies | tuberculosis |
| FW542 |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
348

|  |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| reized spudfully from the murphyplantz Hawkinsonia and berri- | 1 | 542.01:1 | reized | raise |
|  |  | 542.01:8.1 | berriberries | beriberi |
| berries from the pletoras of the Irish shou. I heard my liberti- | 2 | 542.02:4 | pletoras | plethora |
|  |  | 542.02:8 | shou. | soil |
|  |  | 542.02:8 | shou. | soul |
| lands making free through their curraghcoombs, my trueblues | 3 | 542.03:6 | curraghcoombs, | catacomb |
| hurusalaming before Wailingtone's Wall: I richmounded the | 4 |  |  |  |
| rainelag in my bathtub of roundwood and conveyed it with | 5 | - |  |  |
| cheers and cables, roaring mighty shouts, through my longer- | 6 | 542.06:9.1 | longertubes | longitude |
| tubes of elm: out of fundness for the outozone I carried them | 7 | 542.07:6 | fundness | fondness |
| amd curried them in my Putzemdown cars to my Kommeandine | 8 |  |  |  |
| hotels: I made sprouts fontaneously from Philuppe Sobriety in | 9 | 542.09:5 | fontaneously | fountain |
|  |  | 542.09:5 | fontaneously | spontaneously |
| the coupe that's cheyned for noon inebriates: when they weaned | 10 | 542.10:2 | coupe | cup |
|  |  | 542.10:4 | cheyned | chain |
|  |  | 542.10:6.7 | noon inebriates: | noninebriate |
| weary of that bibbing I made infusion more infused: sowerpacers | 11 | 542.11:7 | infusion | confusion |
|  |  | 542.11:9 | infused: | confound |
|  |  | 542.11:10 | : sowerpacers | face |
| IV |  | 542.11:10 | : sowerpacers | sour |
| of the vinegarth, obtemperate unto me! When you think me in | 12 | 542.12:3 | vinegarth, | vineyard |
|  |  | 542.12:4 | , obtemperate | attend |
| my coppeecuffs look in ware would you meckamockame, as you | 13 | 542.13:2 | coppeecuffs | cup |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 542.13:2 | coppeecuffs | coffeecup |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 542.13:8 | meckamockame, | make |
| pay in caabman's sheltar tot the ites like you corss the tees. | 14 | 542.14:3 | caabman's | cabman |
|  |  | 542.14:5 | tot | dot |
|  |  | 542.14:7 | ites | I |
|  |  | 542.14:10 | corss | cross |
|  |  | 542.14:12 | tees. | T |
| Wherefore watch ye well! For, while I oplooked the first of | 15 |  |  |  |
| Janus's straight, I downsaw the last of Christmas steps: syndic | 16 | 542.16:2 | straight, | street |
| podestril and on the rates, I for indigent and intendente: in | 17 | 542.17:1 | podestril | pedestal |
| Forum Foster I demosthrenated my folksfiendship, enmy pupuls | 18 | 542.18:6 | folksfiendship, | friendship |
|  |  | 542.18:7 | , enmy | enemy |
|  | , | 542.18:8 | pupuls | pupil |
| felt my burk was no worse than their brite: Sapphrageta and | 19 | 542.19:3 | burk | bark |
|  |  | 542.19:9 | brite: | bite |
|  |  | 542.19:10 | : Sapphrageta | suffragette |
| Consciencia were undecidedly attached to me but the maugher | 20 | 542.20:9 | maugher | mother |
| machrees and the auntieparthenopes my schwalby words with | 21 | 542.21:4 | auntieparthenopes | Parnellite |
| litted spongelets set their soakye pokeys and botchbons afume: | 22 | 542.22:1 | litted | little |
|  |  | 542.22:5 | soakye | sockeye |
|  |  | 542.22:6 | pokeys | OK |
| C |  | 542.22:8 | botchbons | bonbon |
| Fletcher-Flemmings, elisaboth, how interquackeringly they ro- | 23 |  |  |  |
| gated me, their golden one, I inhesitant made replique: Mesde- | 24 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| memdes to leursieuresponsor: and who in hillsaide, don't you | 25 | 542.25:7 | hillsaide, | side |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 542.25:7 | hillsaide, | hillside |
| let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes! Mr An- | 26 | 542.26:10 | bunkers' | bugger |
| swers: Brimgem young, bringem young, bringem young!: in | 27 | 542.27:2 | : Brimgem | bring |
| my bethel of Solyman's I accouched their rotundaties and I turn- | 28 | 542.28:11.1 | turnkeyed | turkey |
| keyed most insultantly over raped lutetias in the lock: I gave bax | 29 | 542.29:4.5 | over raped | ripe |
|  |  | 542.29:4.5 | over raped | overripe |
|  |  | 542.29:12 | bax | box |
| of biscums to the jacobeaters and pottage bakes to the esausted; | 30 | 542.30:2 | biscums | biscuit |
|  |  | 542.30:5 | jacobeaters | Jacobite |
|  |  | 542.30:11 | esausted; | exhaust |
| I dehlivered them with freakandesias by the constant droppings | 31 | 542.31:2 | dehlivered | deliver |
|  |  | 542.31:4 | freakandesias | easy |
| 0 |  | 542.31:4 | freakandesias | free |
| from my smalls instalmonths while I titfortotalled up their | 32 |  |  |  |
| farinadays for them on my slataper's slate with my chandner's | 33 | 542.33:10 | chandner's | chandler |
| chauk: I jaunted on my jingelbrett rapt in neckloth and sashes, | 34 | 542.34:1 | chauk: | chalk |
|  |  | 542.34:6 | jingelbrett | bread |
|  |  | 542.34:6 | jingelbrett | gingerbread |
|  |  | 542.34:7 | rapt | wrap |
|  |  | 542.34:9 | neckloth | cloth |
| , |  | 542.34:9::2 | neckloth and sashes, | sackcloth |
|  |  | 542.34:11 | sashes, | ash |
| and I beggered about the amnibushes like belly in a bowle. In | 35 | 542.35:3 | beggered | bugger |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 542.35:6 | amnibushes | ambush |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 542.35:6 | amnibushes | omnibus |
| the humanity of my heart I sent out heyweywomen to refresh | 36 | 542.36:9 | heyweywomen | way |
|  |  | 542.36:9 | heyweywomen | highwayman |
|  |  | 542.36:9 | heyweywomen | whey |
| FW543 |  |  |  |  |
| the ballwearied and then, doubling megalopolitan poleetness, | 1 | 543.01:6 | megalopolitan | metropolitan |
|  |  | 543.01:7 | poleetness, | police |
|  |  | 543.01:7 | poleetness, | polite |
| my great great greatest of these charities, devaleurised the base | 2 | 543.02:8 | , devaleurised | value |
|  |  | 543.02:8 | , devaleurised | devalue |
|  | - | 543.02:10.1 | base fellows | bachelor |
|  |  | 543.02:10.1 | base fellows | bashful |
| fellows for the curtailment of their lower man: with a slog to | 3 |  |  |  |
| square leg I sent my boundary to Botany Bay and I ran up a | 4 | 543.04:6 | boundary | bounder |
|  |  | 543.04:14::4 | a score and four | 24 |
| score and four of mes while the Yanks were huckling the Em- | 5 |  |  |  |
| pire: I have been reciping om omominous letters and widely- | 6 | 543.06:5 | reciping | recite |
| signed petitions full of pieces of pottery about my monumental- | 7 | 543.07:7 | pottery | poetry |
| ness as a thingabolls and I have been inchanting causeries to the | 8 |  |  |  |
| feshest cheoilboys so that they are allcalling on me for the song | 9 | 543.09:1 | feshest | freeshest |
| $\cdots$ |  | 543.09:2 | cheoilboys | callboy |
|  |  | 543.09:2 | cheoilboys | choirboy |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 543.09:12 | song | son |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of a birtch: the more secretely bi built, the more openly palas- | 10 | 543.10:3 | birtch: | bitch |
|  |  | 543.10:12.1 | palastered. | palace |
|  |  | 543.10:12.1 | palastered. | plaster |
| tered. Attent! Couch hear! I have becket my vonderbilt hutch | 11 | 543.11:8 | vonderbilt | build |
|  |  | 543.11:8 | vonderbilt | wonderful |
| in sunsmidnought and at morningrise was encampassed of | 12 | 543.12:2 | sunsmidnought | night |
|  |  | 543.12:2 | sunsmidnought | midnight |
|  |  | 543.12:7 | encampassed | compass |
|  |  | 543.12:7 | encampassed | encompass |
| mushroofs. Rest and bethinkful, with licence, thanks. I con- | 13 | 543.13:1 | mushroofs. | room |
|  |  | 543.13:4 | bethinkful, | thankful |
| sidered the lilies on the veldt and unto Balkis did I disclothe | 14 | 543.14:6 | veldt | field |
| $\cdots)^{2}$ |  | 543.14:12 | disclothe | disclose |
| mine glory. And this. This missy, my taughters, and these man, | 15 | 543.15:8 | taughters, | daughter |
| my son, from my fief of the villa of the Ostmanorum to Thor- | 16 |  |  |  |
| stan's, recte Thomars Sraid, and from Huggin Pleaze to William | 17 | 543.17:4 | Sraid, | street |
|  |  | 543.17:8 | Pleaze | place |
|  |  | 543.17:8 | Pleaze | please |
| Inglis his house, that man de Loundres, in all their barony of | 18 |  |  |  |
| Saltus, bonders and foeburghers, helots and zelots, strutting oges | 19 | 543.19:7 | zelots, | zealot |
| and swaggering macks, the darsy jeamses, the drury joneses, | 20 |  |  |  |
| redmaids and bleucotts, in hommage all and felony, all who have | 21 | 543.21:3 | bleucotts, | blue |
| $\cdots$ |  | 543.21:3 | bleucotts, | coat |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



# C. George Sandulescu, Editor. 

| nightsoil has to be removed through snoring household, eccen- | 7 |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| tric naval officer not quite steady enjoys weekly churchwarden | 8 |  |  |
| and laugh while reading foreign pictorials on clumpstump before | 9 |  |  |
| door, known as the trap, widow rheumatic and chars, haunted, | 10 |  |  |
| condemned and execrated, of dubious respectability, tools too | 11 |  |  |
| costly pledged or uninsured, reformed philanthropist whenever | 12 |  |  |
| feasible takes advantage of unfortunates against dilapidating | 13 |  |  |
| ashpits, serious student is eating his last dinners, floor dangerous | 14 |  |  |
| for unaccompanied old clergymen, thoroughly respectable, many | 15 |  |  |
| uncut pious books in evidence, nearest watertap two hundred | 16 |  |  |
| yards' run away, fowl and bottled gooseberry frequently on | 17 |  |  |
| table, man has not had boots off for twelve months, infant being | 18 |  |  |
| taught to hammer flat piano, outwardly respectable, sometimes | 19 |  |  |
| hears from titled connection, one foot of dust between banister | 20 |  |  |
| and cracked wall, wife cleans stools, eminently respectable, otta- | 21 | $544.21: 9.1$ | ottawark |
| wark and regular loafer, should be operated would she consent, | 22 |  |  |
| deplorable rent in roof, claret cellar cobwebbed since the ponti- | 23 |  |  |
| ficate of Leo, wears drill trousers and collects rare buddhas, | 24 |  |  |
| underages very treacly and verminous have to be separated, sits | 25 |  |  |
| up with fevercases for one and threepence, owns two terraces | 26 |  |  |
| (back to back breeze), respectable in every way, harmless im- | 27 |  |  |
| becile supposingly weakminded, a sausage every Sunday, has a | 28 |  |  |
| staff of eight servants, outlook marred by ne'er-do-wells using | 29 |  |  |
| the laneway, lieabed sons go out with sisters immediately after | 30 |  |  |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$


# C. George Sandulescu, Editor. 

| dark, has never seen the sea, travels always with her eleven | 31 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| trunks of clothing, starving cat left in disgust, the pink of re- | 32 |  |  |  |
| spectability, resting after colonial service, labours at plant, the | 33 |  |  |  |
| despair of his many benefactresses, calories exclusively from | 34 |  |  |  |
| Rowntrees and dumplings, one bar of sunlight does them all | 35 | 544.35:7 | sunlight | soap |
| january and half february, the V. de V's (animal diet) live in five- | 36 |  | 5 |  |
| FW545 |  |  |  |  |
| storied semidetached but rarely pay tradesmen, went security | 1 |  |  |  |
| for friend who absconded, shares same closet with fourteen simi- | 2 |  |  |  |
| lar cottages and an illfamed lodginghouse, more respectable than | 3 |  |  |  |
| some, teawidow pension but held to purchase, inherited silk hat | 4 |  |  |  |
| from father-in-law, head of domestic economy never mentioned, | 5 |  |  |  |
| queery how they live, reputed to procure, last four occupants | 6 | 545.06:1 | , queery | query |
| carried out, mental companionship with mates only, respecta- | 7 |  |  |  |
| bility unsuccessfully aimed at, copious holes emitting mice, de- | 8 | 545.08:7 | emitting | admit |
| coration from Uganda chief in locked ivory casket, grandmother | 9 |  |  |  |
| has advanced alcoholic amblyopia, the terror of Goodmen's | 10 |  |  |  |
| Field, and respected and respectable, as respectable as respec- | 11 |  |  |  |
| table can respectably be, though their orable amission were the | 12 | 545.12:7 | orable | horrible |
|  |  | 545.12:7 | orable | oral |
|  |  | 545.12:8 | amission | admission |
| herrors I could have expected, all, let them all come, they are my | 13 | 545.13:1 | herrors | horror |
| villeins, with chartularies I have talledged them. Wherfor I will and | 14 | 545.14:1 | villeins, | villain |

# C. George Sandulescu, Editor. 

|  |  | 545.14:6 | talledged | tillage |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| firmly command, as I willed and firmly commanded, upon my | 15 |  |  |  |
| royal word and cause the great seal now to be affixed, that from | 16 |  |  |  |
| the farthest of the farther of their fathers to their children's chil- | 17 |  | , |  |
| dren's children they do inhabit it and hold it for me unencum- | 18 |  | (1) |  |
| bered and my heirs, firmly and quietly, amply and honestly, | 19 |  | 5 |  |
| and with all the liberties and free customs which the men of Tol- | 20 |  |  |  |
| bris, a city of Tolbris, have at Tolbris, in the county of their city | 21 |  |  |  |
| and through whole my land. Hereto my vouchers, knive and | 22 | , |  |  |
| snuffbuchs. Fee for farm. Enwreak us wrecks. | 23 | 545.23:1 | snuffbuchs. | box |
|  |  | 545.23:1 | snuffbuchs. | snuffbox |
| Struggling forlongs I have livramentoed, milles on milles of | 24 | 545.24:2 | forlongs | furlong |
| mancipelles. Lo, I have looked upon my pumpadears in their | 25 |  |  |  |
| easancies and my drummers have tattled tall tales of me in the land: | 26 |  |  |  |
| in morgenattics litt I hope, in seralcellars louched I bleakmealers: | 27 | 545.27:2 | morgenattics | morganatic |
|  |  | 545.27:7 | seralcellars | cereal |
|  |  | 545.27:7 | seralcellars | serial |
|  |  | 545.27:8 | louched | lock |
|  |  | 545.27:10 | bleakmealers: | mail |
|  |  | 545.27:10 | bleakmealers: | blackmailer |
| on my siege of my mighty I was parciful of my subject but in street | 28 | 545.28:3 | siege | seat |
| $\cdots$ |  | 545.28:9::3 | parciful of my subject | parsimonious |
|  |  | 545.28:15.1 | street wauks | streetwalker |
| wauks that are darkest I debelledem superb: I deemed the drugtails | 29 | 545.29:1 | wauks | walk |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| in my pettycourts and domstered dustyfeets in my husinclose: at | 30 | 545.30:3 | pettycourts | petticoat |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 545.30:5 | domstered | doomster |
|  |  | 545.30:9 | husinclose: | clothes |
|  |  | 545.30:9 | husinclose: | hose |
|  |  | 545.30:9 | husinclose: | house |
| Guy's they were swathed, at Foulke's slashed, the game for a | 31 |  | 5 |  |
| Gomez, the loy for a lynch: if I was magmonimoss as staidy lavgiver | 32 | 545.32:10 | magmonimoss | magnanimous |
|  |  | 545.32:12 | staidy | state |
|  |  | 545.32:13 | lavgiver | lawgiver |
| I revolucanized by my eructions: the hye and bye wayseeds I | 33 | 545.33:2 | revolucanized | revolutionise |
|  |  | 545.33:2 | revolucanized | vulcanise |
|  |  | 545.33:5 | eructions: | erection |
| scattered em, in my graben fields sew sowage I gathered em: in | 34 | 545.34:5 | graben | grave |
| Sheridan's Circle my wits repose, in black pitts of the pestered | 35 |  |  |  |
| Lenfant he is dummed. (Hearts of Oak, may ye root to piece! | 36 | 545.36:1 | Lenfant | elephant |
|  |  | 545.36:4 | dummed. ( | damn |
|  |  | 545.36:4 | dummed. ( | dumb |
|  |  | 545.36:7 | Oak, | lion |
|  |  | 545.36:12 | piece! | peace |
|  |  | 545.36:12 | piece! | rest |
| FW546 |  |  |  |  |
| Rechabites obstain! Clayed sheets, pineshrouded, wake not, walk | 1 | 546.01:2 | obstain! | abstain |
| not! Sigh lento, Morgh!) Quo warranto has his greats my soliven | 2 | 546.02:9 | greats | grace |



## C. George Sandulescu, Editor.

| and puissant lord V. king regards for me and he has given to me | 3 | 546.03:4.5 | V. king | viking |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| my necknamesh (flister it!) which is second fiddler to nomen. | 4 | 546.04:2 | necknamesh ( | nickname |
|  |  | 546.04:3 | (flister | fluster |
| These be my genteelician arms. At the crest, two young frish, | 5 | 546.05:11 | frish, | fresh |
|  |  | 546.05:11 | frish, | fish |
| etoiled, flappant, devoiled of their habiliments, vested sable, with- | 6 | 546.06:9.1 | , withdrewers | drawers |
| drewers argent. For the boss a coleopter, pondant, partifesswise, | 7 |  |  |  |
| blazoned sinister, at the slough, proper. In the lower field a terce | 8 |  |  |  |
| of lanciers, shaking unsheathed shafts, their arms crossed in sal- | 9 | , |  |  |
| tire, embusked, sinople. Motto, in letters portent: Hery Crass | 10 | 546.10:2 | , embusked, | ambush |
|  |  | 546.10:2 | , embusked, | emboss |
|  |  | 546.10:7 | portent: | patent |
|  | , | 546.10:8 | : Hery | hairy |
| Evohodie. Idle were it, repassing from elserground to the elder | 11 |  |  |  |
| disposition, to inquire whether I, draggedasunder, be the forced | 12 | 546.12:9 | forced | first |
| generation of group marriage, holocryptogam, of my essenes, or | 13 |  |  |  |
| carried of cloud from land of locust, in ouzel galley borne, I, | 14 |  |  |  |
| huddled til summone be the massproduct of teamwork, three | 15 | 546.15:3 | summone | someone |
| surtouts wripped up in itchother's, two twin pritticoaxes lived as | 16 | 546.16:1 | surtouts | sort |
|  |  | 546.16:2 | wripped | wrap |
|  |  | 546.16:5 | itchother's, | each |
| 10 |  | 546.16:8 | pritticoaxes | coat |
|  |  | 546.16:8 | pritticoaxes | petticoat |
|  |  | 546.16:8 | pritticoaxes | pretty |

> C. George Sandulescu, Editor.

| one, troubled in trine or dubildin too, for abram nude be I or | 17 | 546.17:2.3 | troubled in | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 546.17:6 | dubildin | Dublin |
| roberoyed with the faineans, of Feejeean grafted ape on merfish, | 18 | 546.18:6 | Feejeean | Fijian |
| surrounded by obscurity, by my virtus of creation and by boon | 19 |  | $\times$ |  |
| of promise, by my natural born freeman's journeymanright and | 20 |  | 2 |  |
| my otherchurch's inher light, in so and such a manner as me it | 21 | 546.21:3 | inher | inner |
| so besitteth, most surely I pretend and reclam to opt for simul- | 22 | 546.22:8 | reclam | reclaim |
| taneous. Till daybowbreak and showshadows flee. Thus be hek. | 23 | 546.23:3 | daybowbreak | daybreak |
| Verily! Verily! Time, place! | 24 | 546.24:4 | , place! \# | please |
| - What is your numb? Bun! | 25 | 546.25:4 | numb? | number |
| - Who gave you that numb? Poo! | 26 | 546.26:5 | numb? | number |
|  |  | 546.26:6 | ? Poo! | two |
| - Have you put in all your sparepennies? I'm listening. Sree! | 27 | 546.27:10 | . Sree! \# | three |
| - Keep clear of propennies! Fore! | 28 | 546.28:5 | ! Fore! | four |
| - Mr Televox, Mrs Taubiestimm and invisible friends! I may- | 29 |  |  |  |
| may mean to say. Annoyin part of it was, had faithful Fulvia, | 30 |  |  |  |
| following the wiening courses of this world, turned her back on | 31 | 546.31:3 | wiening | wean |
| her ways to gon on uphills upon search of louvers, brunette men of | 32 | 546.32:9.10 | of louvers, | flower |
|  |  | 546.32:10 | louvers, | lover |
| Earalend, Chief North Paw and Chief Goes in Black Water and | 33 |  |  |  |
| Chief Brown Pool and Chief Night Cloud by the Deeps, or again | 34 |  |  |  |
| had Fluvia, amber whitch she was, left her chivily crookcrook | 35 | 546.35:4 | whitch | witch |
|  |  | 546.35:9 | chivily | civil |
| crocus bed at the bare suggestions of some prolling bywaymen | 36 | 546.36:9 | prolling | patrol |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 546.36:9 | prolling | prowl |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 546.36:10 | bywaymen | highwayman |
| FW547 |  |  |  |  |
| from Moabit who could have abused of her, the foxrogues, there | 1 |  | गV |  |
| might accrue advantage to ask wher in pellmell her deceivers | 2 | 547.02:8 | pellmell | hell |
| sinned. Yet know it was vastly otherwise which I have heard it | 3 |  | 0 |  |
| by mmummy goods waif, as I, chiefly endmost hartyly aver, for | 4 | 547.04:4 | waif, | wharf |
|  |  | 547.04:9 | hartyly | hardly |
|  |  | 547.04:9 | hartyly | heartily |
| Fulvia Fluvia, iddle woman to the plusneeborn, ever did ensue | 5 | 547.05:3 | , iddle | idle |
|  |  | 547.05:3 | , iddle | little |
|  | - | 547.05:7 | plusneeborn, | knee |
| tillstead the things that pertained unto fairnesse, this wharom I | 6 | 547.06:9 | wharom | whore |
|  |  | 547.06:9 | wharom | harem |
| am fawned on, that which was loost. Even so, for I waged love | 7 | 547.07:2 | fawned | fond |
|  |  | 547.07:7 | loost. | lose |
| on her: and spoiled her undines. And she wept: O my lors! | 8 | 547.08:6 | undines. | underwear |
|  |  | 547.08:12 | lors! \# | lord |
| - Till we meet! | 9 |  |  |  |
| - Ere we part! | 10 |  |  |  |
| - Tollollall! | 11 |  |  |  |
| - This time a hundred years! | 12 |  |  |  |
| - But I was firm with her. And I did take the reached of my | 13 | 547.13:12 | reached | rest |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| delights, my jealousy, ymashkt, beyashmakt, earswathed, snout- | 14 | 547.14:4 | , ymashkt, | yashmak |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| snooded, and did raft her flumingworthily and did leftlead her | 15 | 547.15:6 | flumingworthily | flame |
| overland the pace, from lacksleap up to liffsloup, tiding down, as | 16 |  |  |  |
| portreeve should, whimpering by Kevin's creek and Hurdlesford | 17 | 547.17:1 | portreeve | poetry |
| and Gardener's Mall, long rivierside drive, embankment large, | 18 | 547.18:5 | rivierside | riverside |
| to Ringsend Flott and Ferry, where she began to bump a little | 19 |  | S |  |
| bit, my dart to throw: and there, by wavebrink, on strond of | 20 | 547.20:11 | strond | strand |
| south, with mace to masthigh, taillas Cowhowling, quailless | 21 |  |  |  |
| Highjakes, did I upreized my magicianer's puntpole, the tridont | 22 | 547.22:1 | Highjakes, | highjinks |
|  |  | 547.22:4 | upreized | raise |
|  |  | 547.22:4 | upreized | appraise |
|  |  | 547.22:9 | tridont | trident |
| sired a tritan stock, farruler, and I bade those polyfizzyboisterous | 23 | 547.23:5 | , farruler, | ferrule |
| seas to retire with hemselves from os (rookwards, thou seasea | 24 | 547.24:5 | hemselves | themselves |
| stamoror!) and I abridged with domfine norsemanship till I had | 25 | 547.25:1 | stamoror!) | stammerer |
|  |  | 547.25:6 | domfine | damn |
|  |  | 547.25:7 | norsemanship | horsemanship |
| done abate her maidan race, my baresark bride, and knew her | 26 |  |  |  |
| fleshly when with all my bawdy did I her whorship, min | 27 | 547.27:6 | bawdy | body |
|  |  | 547.27:10 | whorship, | worship |
| bryllupswibe: Heaven, he hallthundered; Heydays, he flung | 28 | 547.28:1 | bryllupswibe: | swipe |
| C |  | 547.28:1 | bryllupswibe: | wife |
| blissforhers. And I cast my tenspan joys on her, arsched over- | 29 | 547.29:5 | tenspan | pan |
| - |  | 547.29:5 | tenspan | tinpan |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 547.29:9 | , arsched | arch |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 547.29:9 | , arsched | arse |
|  |  | 547.29:10.1 | overtupped, | tip |
| tupped, from bank of call to echobank, by dint of strongbow | 30 |  | $\times$ |  |
| (Galata! Galata!) so streng we were in one, malestream in | 31 | 547.31:4 | streng | strong |
|  |  | 547.31:9 | , malestream | mainstream |
| shegulf: and to ringstresse I thumbed her with iern of Erin | 32 | 547.32:9 | iern | iron |
|  |  | 547.32:11 | Erin | Eire |
| and tradesmanmarked her lieflang mine for all and singular, iday, | 33 | 547.33:2 | tradesmanmarked | trademark |
|  |  | 547.33:4 | lieflang | long |
|  |  | 547.33:4 | lieflang | lifelong |
|  |  | 547.33:9 | singular, | sundry |
| igone, imorgans, and for ervigheds: base your peak, you! you, | 34 |  |  |  |
| strike your flag!: (what screech of shippings! what low of dampf- | 35 |  |  |  |
| FW548 |  |  |  |  |
| bulls!): from Livland, hoks zivios, from Lettland, skall vives! | 1 | 548.01:3 | Livland, | live |
| 1 |  | 548.01:4 | , hoks | hock |
| With Impress of Asias and Queen Columbia for her pairanymphs | 2 | 548.02:2 | Impress | empress |
|  |  | 548.02:9 | pairanymphs | paranymph |
| and the singing sands for herbrides' music: goosegaze annoynted | 3 | 548.03:8 | : goosegaze | grease |
| - 5\% |  | 548.03:8 | : goosegaze | goosegrease |
| uns, canailles canzoned and me to she her shyblumes lifted: and | 4 | 548.04:2 | , canailles | canal |
| , |  | 548.04:3 | canzoned | canton |


C. George Sandulescu, Editor.

| I pudd a name and wedlock boltoned round her the which to | 5 | 548.05:2 | pudd | put |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 548.05:7 | boltoned | button |
| carry till her grave, my durdin dearly, Appia Lippia Pluviabilla, | 6 | 548.06:6 | durdin | dirty |
|  |  | 548.06:6 | durdin | Dublin |
| whiles I herr lifer amstell and been: I chained her chastemate to | 7 | 548.07:11 | chastemate | casement |
| grippe fiuming snugglers, her chambrett I bestank so to spunish | 8 | 548.08:2 | fiuming | fume |
|  |  | 548.08:3 | snugglers, | smuggler |
|  |  | 548.08:10 | spunish | Spanish |
| furiosos: I was her hochsized, her cleavunto, her everest, she was | 9 | 1 |  |  |
| my annie, my lauralad, my pisoved: who cut her ribbons when | 10 | 548.10:6 | pisoved: | preserve |
| nought my prowes? who expoused that havenliness to beacha- | 11 | 548.11:3 | prowes? | brow |
|  |  | 548.11:5 | expoused | Espouse |
|  | , | 548.11:5 | expoused | expose |
| - |  | 548.11:7 | havenliness | heavenliness |
|  |  | 548.11:9.1 | beachalured | bachelor |
| lured ankerrides when not I, freipforter?: in trinity huts they | 12 | 548.12:2 | ankerrides | anchorite |
| - |  | 548.12:6 | , freipforter?: | porter |
| met my dame, pick of their poke for me: when I foregather 'twas | 13 | 548.13:3 | dame, | doom |
| my sumbad, if I farseeker itch my list: had I not workit in my | 14 | 548.14:2 | sumbad, | bath |
|  |  | 548.14:2 | sumbad, | sunbath |
| cattagut with dogshunds' crotts to clene and had I not gifted | 15 | 548.15:1 | cattagut | catgut |
| c C |  | 548.15:3 | dogshunds ${ }^{\prime}$ | dachshund |
|  |  | 548.15:6 | clene | clean |
| of my coataways, constantonoble's aim: and, fortiffed by my | 16 | 548.16:3 | coataways, | cutaway |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| all daintiness by me and theetime, the cupandnaggin hour: and | 32 | 548.32:6 | theetime, | teatime |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 548.32:8 | cupandnaggin | noggin |
| I wound around my swanchen's neckplace a school of shells of | 33 | 548.33:6 | neckplace | lace |
|  |  | 548.33:6 | neckplace | necklace |
| moyles marine to swing their saysangs in her silents: and, upping | 34 |  |  |  |
| her at king's count, her aldritch cry oloss unheading, what | 35 | 548.35:4 | count, | court |
|  |  | 548.35:8 | oloss | alas |
| though exceeding bitter, I pierced her beak with order of the | 36 |  |  |  |
| FW549 |  |  |  |  |
| Danabrog (Cunnig's great! Soll leve! Soll leve!): with mare's | 1 | - |  |  |
| greese cressets at Leonard's and Dunphy's and Madonna lan- | 2 | 549.02:1 | greese | grease |
|  |  | 549.02:9.1 | lanthorns | lantern |
| thorns before quintacasas and tallonkindles spearhead syngeing | 3 | 549.03:7 | syngeing | sing |
| nickendbookers and mhutton lightburnes dipdippingdownes in | 4 | 549.04:1 | nickendbookers | knickerbockers |
|  |  | 549.04:3 | mhutton | mutton |
|  |  | 549.04:5 | dipdippingdownes | drip |
| blackholes, the tapers of the topers and his buntingpall at hoist: | 5 |  |  |  |
| for days there was no night for nights were days and our folk had | 6 |  |  |  |
| rest from Blackheathen and the pagans from the prince of pacis: | 7 |  |  |  |
| what was trembling sod quaked no more, what were frozen loins | 8 |  |  |  |
| were stirred and lived: gone the septuor, dark deadly dismal dole- | 9 |  |  |  |
| ful desolate dreadful desperate, no more the tolvmaans, bloody | 10 | 549.10:8 | tolvmaans, | twelve |
| gloomy hideous fearful furious alarming terrible mournful | 11 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
366

| sorrowful frightful appalling: peace, perfect peace: and I hung up | 12 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| at Yule my duindleeng lunas, helphelped of Kettil Flashnose, for | 13 | 549.13:4 | duindleeng | druid |
|  |  | 549.13:4 | duindleeng | dwindle |
|  |  | 549.13:8 | Kettil | kettle |
|  |  | 549.13:9 | Flashnose, | flat |
| the souperhore of my frigid one, coloumba mea, frimosa mea, in | 14 |  | S |  |
| Wastewindy tarred strate and Elgin's marble halles lamping | 15 | 549.15:3 | strate | street |
| limp from black to block, through all Livania's volted ampire, | 16 | 549.16:3 | black | back |
|  |  | 549.16:5 | block, | back |
|  |  | 549.16:9 | volted | vault |
|  |  | 549.16:9 | volted | vaunt |
|  |  | 549.16:10 | ampire, | empire |
| from anodes to cathodes and from the topazolites of Mourne, | 17 | 549.17:8 | topazolites | light |
| Wykinloeflare, by Arklow's sapphire siomen's lure and Wexter- | 18 | 549.18:1 | Wykinloeflare, | wake |
|  |  | 549.18:3 | Arklow's | low |
|  |  | 549.18:5 | siomen's | seaman |
|  |  | 549.18:5 | siomen's | semen |
| ford's hook and crook lights to the polders of Hy Kinsella: | 19 |  |  |  |
| avenyue ceen my peurls ahumming, the crown to my estuarine | 20 | 549.20:1 | : avenyue | avenue |
|  |  | 549.20:2 | ceen | see |
|  |  | 549.20:4 | peurls | pearl |
| munipicence?: three firths of the sea I swept with draughtness | 21 | 549.21:1 | munipicence?: | munificence |
|  |  | 549.21:3 | firths | fourth |
| and all ennempties I bottled em up in bellomport: when I stab- | 22 | 549.22:3 | ennempties | enemy |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
367

| marooned jack and maturin I was a bad boy's bogey but it was | 23 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| when I went on to sankt piotersbarq that they gave my devil his | 24 | 549.24:6 | sankt | saint |
| dues: what is seizer can hack in the old wold a sawyer may hew | 25 | 549.25:10 | wold | world |
| in the green: on the island of Breasil the wildth of me perished | 26 | 549.26:10 | wildth | width |
| and I took my plowshure sadly, feeling pity for me sored: where | 27 | 549.27:5 | plowshure | pleasure |
|  |  | 549.27:5 | plowshure | share |
|  |  | 549.27:5 | plowshure | ploughshare |
|  |  | 549.27:11 | sored: | sword |
| bold O'Connee weds on Alta Mahar, the tawny sprawling beside | 28 | 入 |  |  |
| that silver burn, I sate me and settled with the little crither of my | 29 | 549.29:12 | crither | creature |
|  |  | 549.29:12 | crither | cricket |
| hearth: her intellects I charmed with I calle them utile thoughts, | 30 |  |  |  |
| her turlyhyde I plumped with potatums for amiens pease in ${ }_{\text {H }}$ | 31 | 549.31:2 | turlyhyde | hide |
| $\bigcirc$ |  | 549.31:9 | pease | peace |
| plenty: my biblous beadells shewed her triumphs of craftygild | 32 | 549.32:3 | biblous | bibulous |
|  |  | 549.32:4 | beadells | beadle |
| pageantries, loftust Adam, duffed our cousterclother, Conn and | 33 | 549.33:2 | , loftust | leave |
| Owel with cortoppled baskib, Sire Noeh Guinnass, exposant of | 34 | 549.34:4 | baskib, | basket |
| his bargeness and Lord Joe Starr to hump the body of the camell: | 35 | 549.35:2 | bargeness | business |
| I screwed the Emperor down with ninepins gaelic with sixpenny- | 36 | 549.36:7 | ninepins | penny |
|  |  | 549.36:7 | ninepins | ninepence |
| C |  | 549.36:10.1 | sixpennyhapennies | halfpenny |
| FW550 |  |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
368

| hapennies for his hanger on: my worthies were bissed and trissed | 1 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| from Joshua to Godfrey but my processus prophetarum they would | 2 |  |  |  |
| have plauded to perpetuation. Moral: book to besure, see press. | 3 | 550.03:9.10 | , see press. \# | cypress |
| - He's not all buum and bully. | 4 | 550.04:4 | buum | bum |
| - But his members handly food him. | 5 | 550.05:4 | handly | hardly |
|  |  | 550.05:5 | food | know |
| - Steving's grain for's greet collegtium. | 6 | 550.06:1 | \# - Steving's | starve |
|  |  | 550.06:4 | greet | great |
|  |  | 550.06:5 | collegtium. \# | collection |
| - The S. S. Paudraic's in the harbour. | 7 |  |  |  |
| - And after these things, I fed her, my carlen, my barelean lin- | 8 | - |  |  |
| steer, upon spiceries for her garbage breath, italics of knobby | 9 | 550.09:3 | spiceries | space |
| lauch and the rich morsel of the marrolebone and shains of gar- | 10 | 550.10:9 | marrolebone | marrowbone |
|  |  | 550.10:12.1 | garleeks | garlic |
| leeks and swinespepper and gothakrauts and pinkee dillisks, | 11 |  |  |  |
| primes of meshallehs and subleties in jellywork, come the feast | 12 |  |  |  |
| of Saint Pancreas, and shortcake nutrients for Paas and Pingster's | 13 |  |  |  |
| pudding, bready and nutalled and potted flesh neats from store | 14 | 550.14:6.7 | potted flesh | fleshpot |
| dampkookin, and the drugs of Kafa and Jelupa and shallots out | 15 | 550.15:1 | dampkookin, | cook |
| of Ascalon, feeding her food convenient herfor, to pass them into | 16 |  |  |  |
| earth: and to my saffronbreathing mongoloid, the skinsyg, I gave | 17 |  |  |  |
| Biorwik's powlver and Uliv's oils, unguents of cuticure, for the | 18 | 550.18:2 | powlver | powder |
|  |  | 550.18:2 | powlver | pulverise |
| $\bigcirc$ |  | 550.18:4 | Uliv's | olive |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| swarthy searchall's face on her, with handewers and groinscrubbers | 19 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and a carrycam to teaze her tussy out, the brown but combly, | 20 | 550.20:3 | carrycam | comb |
|  |  | 550.20:3 | carrycam | currycomb |
|  |  | 550.20:10 | brown | black |
|  |  | 550.20:12 | combly, | comely |
| a mopsa's broom to duist her sate, and clubmoss and wolves- | 21 | 550.21:5 | duist | dust |
|  |  | 550.21:7 | sate, | seat |
| foot for her more moister wards (amazing efficiencies!): and, my | 22 |  |  |  |
| shopsoiled doveling, when weeks of kindness kinly civicised, in | 23 | 550.23:2 | doveling, | darling |
|  |  | 550.23:8 | civicised, | civilise |
| our saloons esquirial, with fineglas bowbays, draped embrasures | 24 | 550.24:3 | esquirial, | squirrel |
| and giltedged librariums, I did devise my telltale sports at even- | 25 |  |  |  |
| bread to wring her withers limberly, wheatears, slapbang, | 26 |  |  |  |
| drapier-cut-dean, bray, nap, spinado and ranter-go-round: we | 27 | 550.27:6 | ranter-go-round: | merrygoround |
| had our lewd mayers and our lairdie meiresses kiotowing and | 28 | 550.28:3.4 | lewd mayers | lordmayor |
|  |  | 550.28:4 | mayers | mayor |
|  |  | 550.28:7.8 | lairdie meiresses | ladymayoress |
|  |  | 550.28:8 | meiresses | mayoress |
|  |  | 550.28:9 | kiotowing | kowtow |
| smuling fullface on us out of their framous latenesses, oilclothed | 29 | 550.29:1 | smuling | smile |
|  |  | 550.29:8 | framous | famous |
| over for cohabitation and allpointed by Hind: Tamlane the Cus- | 30 | 550.30:5 | allpointed | paint |
|  |  | 550.30:5 | allpointed | oilpaint |
|  |  | 550.30:7 | Hind: | hand |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| sacke, Dirk Wettingstone, Pieter Stuyvesant, Outlawrie O'Niell, | 31 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Mrs Currens, Mrs Reyson-Figgis, Mrs Dattery, and Mrs Pruny- | 32 | 550.32:4 | Reyson-Figgis, | raisin |
|  |  | 550.32:6 | Dattery, | date |
|  |  | 550.32:9.10 | Pruny-Quetch: | PQ |
|  |  | 550.32:9.10 | Pruny-Quetch: | quince |
| Quetch: in hym we trust, footwash and sects principles, apply to | 33 | 550.33:3 | hym | hymn |
|  |  | 550.33:8 | sects | sex |
|  |  | 550.33:8 | sects | six |
| overseer, Amos five six: she had dabblingtime for exhibiting her | 34 | 550.34:7 | dabblingtime | Dublin |
| grace of aljambras and duncingk the bloodanoobs in her vaux- | 35 |  |  |  |
| halls while I, dizzed and dazed by the lumpty thumpty of our | 36 | , |  |  |
| FW551 |  |  |  |  |
| interloopings, fell clocksure off my ballast: in our windtor palast | 1 | 551.01:1 | interloopings, | interlope |
|  |  | 551.01:3 | clocksure | cocksure |
|  |  | 551.01:10 | palast | palace |
| it vampared for elenders, we lubded Sur Gudd for the sleep and | 2 | 551.02:2 | vampared | ampere |
| I |  | 551.02:2 | vampared | vampire |
| , |  | 551.02:6 | lubded | love |
|  |  | 551.02:7 | Sur | sir |
|  |  | 551.02:8 | Gudd | God |
|  |  | 551.02:11 | sleep | sheep |
| the ghoasts: she chauffed her fuesies at my Wigan's jewels while | 3 | 551.03:2 | ghoasts: | ghost |
| $\checkmark$ |  | 551.03:2 | ghoasts: | goat |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 551.03:4 | chauffed | chaff |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 551.03:6 | fuesies | fuse |
| she skalded her mermeries on my Snorryson's Sagos: in pay- | 4 | 551.04:2 | skalded | scald |
|  |  | 551.04:4 | mermeries | memory |
|  |  | 551.04:4 | mermeries | murmur |
|  |  | 551.04:8 | Sagos: | saga |
| cook's thronsaale she domineered, lecking icies off the dormer | 5 | 551.05:2 | thronsaale | hall |
|  |  | 551.05:5 | , lecking | lick |
| panes all admired her in camises: on Rideau Row Duanna dwells, | 6 | 551.06:6 | camises: | chemise |
| you merk well what you see: let wellth were I our pantocreator | 7 | 551.07:2 | merk | mark |
|  |  | 551.07:6 | see: | say |
| would theirs be tights for the gods: in littleritt reddinghats and | 8 | 551.08:9 | littleritt | red |
|  | $\checkmark$ | 551.08:10 | reddinghats | hood |
| - |  | 551.08:10 | reddinghats | ridinghood |
| cindery yellows and tinsel and glitter and bibs under hoods: I | 9 | 551.09:8 | bibs | babe |
|  |  | 551.09:10 | hoods: | wood |
| made nusance of many well pressed champdamors and peddled | 10 | 551.10:2 | nusance | nuisance |
|  |  | 551.10:9 | peddled | piddle |
| freely in the scrub: I foredreamed for thee and more than full- | 11 | 551.11:12.1 | fullmaked: | fulminate |
|  |  | 551.11:12.1 | fullmaked: | naked |
| maked: I prevened for thee in the haunts that joybelled frail light- | 12 |  |  |  |
| a-leaves for sturdy traemen: pelves ad hombres sumus: I said to | 13 | 551.13:4 | traemen: | tradesman |
| - |  | 551.13:4 | traemen: | tree |
| the shiftless prostitute; let me be your fodder; and to rodies and | 14 | 551.14:8 | fodder; | father |



## C. George Sandulescu, Editor.

| prater brothers; Chau, Camerade!: evangel of good tidings, om- | 15 | 551.15:4 | , Camerade!: | comrade |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| nient as the Healer's word, for the lost, loathsome and whomso- | 16 |  |  |  |
| ever will: who, in regimentation through liberal donation in co- | 17 |  |  |  |
| ordination for organisation of their installation and augmenta- | 18 |  | $\times$ |  |
| tion plus some annexation and amplification without precipita- | 19 |  |  |  |
| tion towards the culmination in latification of what was formerly | 20 | 551.20:6 | latification | laetification |
| their utter privation, competence, cheerfulness, usefulness and | 21 |  | - |  |
| the meed, shall, in their second adams, all be made alive: my tow | 22 |  |  |  |
| tugs steered down canal grand, my lighters lay longside on | 23 | - |  |  |
| Regalia Water. And I built in Urbs in Rure, for minne elskede, | 24 | 551.24:1 | Regalia | regatta |
| my shiny brows, under astrolobe from my upservatory, an erd- | 25 | 551.25:5 | astrolobe | astrolabe |
|  |  | 551.25:8 | upservatory, | observatory |
|  |  | 551.25:10.1 | erdcloset | earthclose |
| closet with showne ejector wherewithin to be squatquit in most | 26 |  |  |  |
| covenience from her sabbath needs, when open noise should | 27 | 551.27:1 | covenience | convenience |
| stilled be: did not I festfix with mortarboard my unniversiries, | 28 | 551.28:10 | unniversiries, | university |
| wholly rational and gottalike, sophister agen sorefister, life sizars | 29 | 551.29:4 | gottalike, | godlike |
|  |  | 551.29:5 | , sophister | sister |
| all?: was I not rosetted on two stellas of little egypt? had not I | 30 |  |  |  |
| rockcut readers, hieros, gregos and democriticos?: triscastellated, | 31 |  |  |  |
| bimedallised: and by my sevendialled changing charties Hiberns- | 32 | 551.32:1 | bimedallised: | metal |
| 5 |  | 551.32:1 | , bimedallised: | bimetallist |
| ka Ulitzas made not I to pass through twelve Threadneedles and | 33 |  |  |  |
| Newgade and Vicus Veneris to cooinsight?: my camels' walk, | 34 | 551.34:1 | Newgade | gate |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 551.34:6 | cooinsight?: | coincide |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| kolossa kolossa! no porte sublimer benared my ghates: Oi polled | 35 | 551.35:1 | , kolossa | colossal |
|  |  | 551.35:2 | kolossa! | colossal |
|  |  | 551.35:8 | ghates: | gate |
|  |  | 551.35:10 | polled | call |
| ye many but my fews were chousen (Voter, voter, early voter, | 36 | 551.36:7 | chousen ( | choose |
|  |  | 551.36:8 | (Voter, | water |
|  |  | 551.36:9 | , voter, | water |
|  |  | 551.36:11 | voter, | water |
| FW552 |  |  |  |  |
| he was never too oft for old Sarum): terminals four my staties | 1 |  |  |  |
| were, the Geenar, the Greasouwea, the Debwickweck, the Mif- | 2 |  |  |  |
| greawis. And I sept up twinminsters, the pro and the con, my | 3 | 552.03:4 | sept | set |
|  |  | 552.03:6 | twinminsters, | minister |
| stavekirks wove so norcely of peeled wands and attachatouchy | 4 | 552.04:4 | norcely | nicely |
| floodmud, now all loosebrick and stonefest, freely masoned | 5 | 552.05:7.8 | , freely masoned | freemason |
| arked for covennanters and shinners' rifuge: descent from above | 6 | 552.06:3 | covennanters | covenant |
| 5 |  | 552.06:6 | rifuge: | refuge |
| on us, Hagiasofia of Astralia, our orisons thy nave and absedes, | 7 | 552.07:8 | nave | knave |
|  |  | 552.07:10 | absedes, | ABC |
|  |  | 552.07:10 | absedes, | absence |
| 1 |  | 552.07:10 | absedes, | apse |
| our aeone tone aeones thy studvaast vault; Hams, circuitise! | 8 | 552.08:6 | studvaast | fast |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 552.08:6 | studvaast | steadfast |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 552.08:9 | , circuitise! | eye |
| Shemites, retrace!: horns, hush! no barkeys! hereround is't | 9 |  |  |  |
| holied!: all truanttrulls made I comepull, all rubbeling gnomes | 10 | 552.10:1 | holied!: | holly |
|  |  | 552.10:1 | holied!: | holy |
| I pushed, gowgow: Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shep- | 11 | 552.11:3 | , gowgow: | kowtow |
| perd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney, Foley, Farrell, Vnost with | 12 |  | , |  |
| Thorneycroft and Hogan too: sprids serve me! gobelins guard!: | 13 |  |  |  |
| tect my tileries (O tribes! O gentes!), keep my keep, the peace | 14 | 18 |  |  |
| of my four great ways: oathiose infernals to Booth Salvation, | 15 | 552.15:5 | ways: | wave |
| arcane celestials to Sweatenburgs Welhell!! My seven wynds I | 16 | 552.16:5 | Welhell!! | hold |
|  |  | 552.16:8 | wynds | wind |
| trailed to maze her and ever a wynd had saving closes and all these | 17 | 552.17:1 | trailed | try |
|  |  | 552.17:2.3 | to maze | amaze |
|  |  | 552.17:8 | wynd | wind |
|  |  | 552.17:10 | saving | seven |
| closes flagged with the gust, hoops for her, hatsoff for him and | 18 |  |  |  |
| ruffles through Neeblow's garding: and that was why Blabus was | 19 | 552.19:3 | Neeblow's | neighbour |
|  |  | 552.19:4 | garding: | garden |
| razing his wall and eltering the suzannes of his nighboors: and | 20 | 552.20:1 | razing | raise |
|  |  | 552.20:5 | eltering | enter |
|  |  | 552.20:10 | nighboors: | neighbour |
| thirdly, for ewigs, I did reform and restore for my smuggy | 21 | 552.21:3 | ewigs, | earwig |
| piggiesknees, my sweet coolocked, my auburn coyquailing one, | 22 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| her paddypalace on the crossknoll with massgo bell, sixton | 23 | 552.23:9 | , sixton | sixteen |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| clashcloshant, duominous and muezzatinties to commind the fit- | 24 | 552.24:4 | muezzatinties | mezzotint |
|  |  | 552.24:6 | commind | command |
|  |  | 552.24:8.1 | fitful: | faithful |
| ful: doom adimdim adoom adimadim: and the oragel of the lauds | 25 | 552.25:8 | oragel | angel |
|  |  | 552.25:11 | lauds | lord |
| to tellforth's glory: and added thereunto a shallow laver to slub | 26 | 552.26:9 | laver | layer |
|  |  | 552.26:9 | laver | liver |
|  |  | 552.26:11 | slub | stub |
| out her hellfire and posied windows for her oriel house: gospelly | 27 | J |  |  |
| pewmillieu, christous pewmillieu: zackbutts babazounded, ollguns | 28 | 552.28:4 | : zackbutts | sackbut |
| tararulled: and she sass her nach, chillybombom and forty bon- | 29 | 552.29:4 | sass | sit |
|  | \} | 552.29:4::2 | sass her nach, | Sassenach |
| nets, upon the altarstane. May all have mossyhonours! | 30 | 552.30:4 | altarstane. | stone |
|  |  | 552.30:8 | mossyhonours! \# | mercy |
| - Hoke! | 31 |  |  |  |
| - Hoke! | 32 |  |  |  |
| - Hoke! | 33 |  |  |  |
| - Hoke! | 34 |  |  |  |
| - And wholehail, snaeffell, dreardrizzle or sleetshowers of bless- | 35 | 552.35:3 | , snaeffell, | snowfall |
| ing, where it froze in chalix eller swum in the vestry, with fairskin | 36 | 552.36:6 | chalix | chalice |
| FW553 |  |  |  |  |
| book and ruling rod, vein of my vergin page, her chastener ever | 1 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| I did learn my little ana countrymouse in alphabeater cameltem- | 2 | 553.02:9 | alphabeater | alphabet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 553.02:9::2 | alphabeater cameltemper, | ABC |
| per, from alderbirk to tannenyou, with myraw rattan atter dun- | 3 | 553.03:3 | alderbirk | AB |
|  |  | 553.03:5 | tannenyou, | TU |
|  |  | 553.03:5 | tannenyou, | yew |
| drum; ooah, oyir, oyir, oyir: and I did spread before my Livvy, | 4 | 553.04:2 | ; ooah, | AO |
|  |  | 553.04:3 | , oyir, | oyez |
|  |  | 553.04:4 | , oyir, | oyez |
|  |  | 553.04:5 | , oyir: | oyez |
|  |  | 553.04:11 | Livvy, | Liffey |
| where Lord street lolls and ladies linger and Cammomile Pass | 5 | - |  |  |
| cuts Primrose Rise and Coney Bend bounds Mulbreys Island but | 6 |  |  |  |
| never a blid had bledded or bludded since long agore when the | 7 | 553.07:5 | bledded | bleed |
|  |  | 553.07:7 | bludded | blood |
| whole blighty acre was bladey well pessovered, my selvage mats | 8 | 553.08:2 | blighty | bloody |
|  |  | 553.08:5 | bladey | bloody |
|  |  | 553.08:7 | pessovered, | Passover |
|  |  | 553.08:9 | selvage | salvage |
|  |  | 553.08:9 | selvage | selvedge |
| of lecheworked lawn, my carpet gardens of Guerdon City, with | 9 | 553.09:8 | Guerdon | garden |
| chopes pyramidous and mousselimes and beaconphires and colos- | 10 | 553.10:1 | chopes | shop |
| $\cdots$ |  | 553.10:2 | pyramidous | pyre |
|  |  | 553.10:4 | mousselimes | mausoleum |
|  |  | 553.10:4 | mousselimes | Muslem |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 553.10:4 | mousselimes | muslin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 553.10:6 | beaconphires | fire |
|  |  | 553.10:8.1 | colossets | closet |
| sets and pensilled turisses for the busspleaches of the summira- | 11 | 553.11:4 | turisses | terrace |
| mies and esplanadas and statuesques and templeogues, the Par- | 12 |  | - |  |
| donell of Maynooth, Fra Teobaldo, Nielsen, rare admirable, Jean | 13 | 553.13:5 | Teobaldo, | tea |
|  |  | 553.13:7.8 | , rare admirable, | rearadmiral |
|  |  | 553.13:8 | admirable, | admiral |
| de Porteleau, Conall Gretecloke, Guglielmus Caulis and the eiligh | 14 | 553.14:4 | Gretecloke, | cloak |
|  |  | 553.14:4 | Gretecloke, | coat |
|  |  | 553.14:4 | Gretecloke, | greatcoat |
|  |  | 553.14:9 | eiligh | highly |
| ediculous Passivucant (glorietta's inexcellsiored!): for irkdays | 15 | 553.15:1 | ediculous | ridiculous |
| - $?^{2}$ |  | 553.15:2 | Passivucant ( | vacant |
|  |  | 553.15:6 | irkdays | workday |
| and for folliedays till the comple anniums of calendarias, gregoro- | 16 | 553.16:3 | folliedays | holiday |
|  |  | 553.16:6 | comple | couple |
|  |  | 553.16:6.7 | comple anniums | complanate |
|  |  | 553.16:6.7 | comple anniums | compline |
| maios and gypsyjuliennes as such are pleased of theirs to walk: | 17 |  |  |  |
| and I planted for my own hot lisbing lass a quickset vineyard and | 18 | 553.18:8 | lisbing | lisp |
| I fenced it about with huge Chesterfield elms and Kentish hops | 19 |  |  |  |
| and rigs of barlow and bowery nooks and greenwished villas | 20 | 553.20:2 | rigs | rake |
| $\bigcirc$ |  | 553.20:4 | barlow | barley |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 553.20:9 | greenwished | wash |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 553.20:9 | greenwished | greenwashed |
| and pampos animos and (N.I.) necessitades iglesias and pons for | 21 | 553.21:9 | pons | pond |
| aguaducks: a hawthorndene, a feyrieglenn, the hallaw vall, the | 22 | 553.22:1 | aguaducks: | aqueduct |
|  |  | 553.22:5 | feyrieglenn | fairy |
|  |  | 553.22:5 | feyrieglenn | firy |
|  |  | 553.22:7 | hallaw | hallow |
|  |  | 553.22:7 | hallaw | hollow |
|  |  | 553.22:8 | vall, | wall |
| dyrchace, Finmark's Howe, against lickybudmonth and gleaner- | 23 | 553.23:1 | dyrchace, | chase |
|  |  | 553.23:1 | dyrchace, | dearchase |
|  |  | 553.23:1 | dyrchace, | deerchase |
|  |  | 553.23:5 | lickybudmonth | little |
|  |  | 553.23:5 | lickybudmonth | stickybud |
| month with a magicscene wall (rimrim! rimrim!) for a Queen's | 24 | 553.24:4 | magicscene | child |
|  |  | 553.24:4 | magicscene | magazine |
| garden of her phoenix: and (hush! hush!) I brewed for my alpine | 25 | 553.25:4 | phoenix: | verse |
| plurabelle, wigwarming wench, (speakeasy!) my granvilled brand- | 26 | 553.26:2 | , wigwarming | earwig |
|  |  | 553.26:2 | , wigwarming | wigwam |
|  |  | 553.26:6 | granvilled | grand |
| old Dublin lindub, the free, the froh, the frothy freshener, puss, | 27 | 553.27:3 | lindub, | Dublin |
| puss, pussyfoot, to split the spleen of her maw: and I laid down | 28 |  |  |  |
| before the trotters to my eblanite my stony battered waggon- | 29 |  |  |  |
| ways, my nordsoud circulums, my eastmoreland and westland- | 30 | 553.30:3 | nordsoud | north |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 553.30:3 | nordsoud |  | south |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| more, running boullowards and syddenly parading, (hearsemen, | 31 | 553.31:3 | boullowards |  | bull |
|  |  | 553.31:3 | boullowards | ? ? | row |
|  |  | 553.31:5 | syddenly |  | certainly |
|  |  | 553.31:5 | syddenly |  | suddenly |
| opslo! nuptiallers, get storting!): whereon, in mantram of true- | 32 | 553.32:4 | storting!): |  | start |
| men like yahoomen (expect till dutc cundoctor summoneth him | 33 | 553.33:6 | dutc |  | Dutch |
|  |  | 553.33:6.7 | dutc cundoctor |  | busconductor |
|  |  | 553.33:7 | cundoctor |  | conductor |
|  |  | 553.33:7 | cundoctor |  | cunt |
| all fahrts to pay, velkommen all hankinhunkn in this vongn of | 34 | 553.34:1 | fahrts |  | fare |
|  |  | 553.34:1 | fahrts |  | fart |
| - | \} | 553.34:1 | fahrts |  | part |
|  |  | 553.34:4 | pay, |  | play |
|  |  | 553.34:5 | , velkommen |  | welcome |
|  |  | 553.34:10 | vongn |  | wagon |
| Hoseyeh!), claudesdales withe arabinstreeds, Roamer Reich's | 35 | 553.35:2 | !), claudesdales |  | Clydesdale |
|  |  | 553.35:4 | arabinstreeds, |  | steed |
|  |  | 553.35:4 | arabinstreeds, |  | street |
| rickyshaws with Hispain's King's trompateers, madridden mus- | 36 | 553.36:1 | rickyshaws |  | rickshaw |
|  |  | 553.36:5 | trompateers, |  | trumpeter |
| FW554 |  |  |  |  |  |
| tangs, buckarestive bronchos, poster shays and turnintaxis, and | 1 |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| tall tall tilburys and nod nod noddies, others gigging gaily, some | 2 |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| sedated in sedans: my priccoping gents, aroger, aroger, my dam- | 3 | $554.03: 5$ | priccoping |
| sells softsidesaddled, covertly, covertly, and Lawdy Dawe a perch | 4 |  |  |
| behind: the mule and the hinny and the jennet and the mustard | 5 |  |  |
| nag and piebald shjelties and skewbald awknees steppit lively | 6 |  |  |
| (lift ye the left and rink ye the right!) for her pleashadure: and | 7 | $554.07: 12$ | pleashadure: |
| she lalaughed in her diddydid domino to the switcheries of the | $\mathbf{8}$ |  |  |
| whip. Down with them! Kick! Playup! | $\mathbf{9}$ |  |  |
| Mattahah! Marahah! Luahah! Joahanahanahana! | $\mathbf{1 0}$ |  |  |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.
16. Episode $\mathbf{P}$ for POLL ( 36 pages, from 555 to 590 )

| Full FW Text | FW <br> Line | Complete FW <br> Address | Joyce's "UnEnglish" | Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart) |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW555 |  |  |  |  |
| What was thaas? Fog was whaas? Too mult sleepth. Let | 1 | 555.01:7.8 | ? Too mult | tumult |
| sleepth. | 2 |  |  |  |
| But really now whenabouts? Expatiate then how much times | 3 |  |  |  |
| we live in. Yes? | 4 |  |  |  |
| So, nat by night by naught by naket, in those good old lousy | 5 | 555.05:2 | , nat | night |
|  |  | 555.05:6 | naught | night |
|  |  | 555.05:8 | naket, | night |
| days gone by, the days, shall we say? of Whom shall we say? | 6 |  |  |  |
| while kinderwardens minded their twinsbed, therenow they- | 7 |  |  |  |
| stood, the sycomores, all four of them, in their quartan agues, the | 8 |  |  |  |
| majorchy, the minorchy, the everso and the fermentarian with | 9 |  |  |  |
| their ballyhooric blowreaper, titranicht by tetranoxst, at their | 10 | 555.10:3 | blowreaper, ? | ribbon |
|  |  | 555.10:4 | , titranicht | night |
|  |  | 555.10:6 | tetranoxst, | night |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pussycorners, and that old time pallyollogass, playing copers fear- | 11 | 555.11:9.1 | fearsome, | foursome |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| some, with Gus Walker, the cuddy, and his poor old dying | 12 | 555.12:3.4 | Gus Walker, | gasworks |
|  |  | 555.12:4 | Walker, | work |
| boosy cough, esker, newcsle, saggard, crumlin, dell me, donk, | 13 | 555.13:7 | , dell | tell |
|  |  | 555.13:9 | , donk, | donkey |
| the way to wumblin. Follow me beeline and you're bumblin, | 14 | 555.14:4 | wumblin. | Dublin |
|  |  | 555.14:10 | bumblin, | Dublin |
| esker, newcsle, saggard, crumlin. And listening. So gladdied up | 15 |  |  |  |
| when nicechild Kevin Mary (who was going to be comman- | 16 | +re |  |  |
| deering chief of the choirboys' brigade the moment he grew up | 17 |  |  |  |
| under all the auspices) irishsmiled in his milky way of cream | 18 |  |  |  |
| dwibble and onage tustard and dessed tabbage, frighted out when | 19 | 555.19:1 | dwibble | dribble |
|  | V | 555.19:3 | onage | orange |
| - |  | 555.19:4 | tustard | custard |
|  |  | 555.19:6 | dessed | dress |
|  |  | 555.19:7 | tabbage, | cabbage |
| badbrat Jerry Godolphing (who was hurrying to be cardinal | 20 |  |  |  |
| scullion in a night refuge as bald as he was cured enough | 21 |  |  |  |
| unerr all the hospitals) furrinfrowned down his wrinkly waste | 22 |  |  |  |
| of methylated spirits, ick, and lemoncholy lees, ick, and pulverised | 23 | 555.23:4 | , ick, | sticky |
|  |  | 555.23:6 | lemoncholy | melancholy |
| C |  | 555.23:6 | lemoncholy | melon |
|  |  | 555.23:8 | , ick, | sticky |
| rhubarbarorum, icky; | 24 | 555.24:2 | , icky; \# | sticky |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW556 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| night by silentsailing night while infantina Isobel (who will be | 1 |  |  |  |
| blushing all day to be, when she growed up one Sunday, | 2 |  |  |  |
| Saint Holy and Saint Ivory, when she took the veil, the | 3 | 556.03:2 | Holy | holly |
|  |  | 556.03:5 | Ivory, | ivy |
| beautiful presentation nun, so barely twenty, in her pure coif, | 4 |  | $\bigcirc$ |  |
| sister Isobel, and next Sunday, Mistlemas, when she looked | 5 | 556.05:6 | , Mistlemas, | Michaelmas |
|  |  | 556.05:6 | , Mistlemas, | mistletoe |
| a peach, the beautiful Samaritan, still as beautiful and still | 6 |  |  |  |
| in her teens, nurse Saintette Isabelle, with stiffstarched cuffs but | 7 |  |  |  |
| on Holiday, Christmas, Easter mornings when she wore a wreath, | 8 |  |  |  |
| the wonderful widow of eighteen springs, Madame Isa Veuve La | 9 |  |  |  |
| Belle, so sad but lucksome in her boyblue's long black with | 10 |  |  |  |
| orange blossoming weeper's veil) for she was the only girl they | 11 |  |  |  |
| loved, as she is the queenly pearl you prize, because of the way | 12 |  |  |  |
| the night that first we met she is bound to be, methinks, and not | 13 |  |  |  |
| in vain, the darling of my heart, sleeping in her april cot, within | 14 | 556.14:11.12 | april cot, | apricot |
| her singachamer, with her greengageflavoured candywhistle | 15 |  |  |  |
| duetted to the crazyquilt, Isobel, she is so pretty, truth to tell, | 16 |  |  |  |
| wildwood's eyes and primarose hair, quietly, all the woods so | 17 |  |  |  |
| wild, in mauves of moss and daphnedews, how all so still she lay, | 18 |  |  |  |
| neath of the whitethorn, child of tree, like some losthappy leaf, | 19 | 556.19:7 | tree, | three |
| like blowing flower stilled, as fain would she anon, for soon again | 20 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| 'twill be, win me, woo me, wed me, ah weary me! deeply, now | 21 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| evencalm lay sleeping; | 22 |  |  |  |
| nowth upon nacht, while in his tumbril Wachtman Havelook | 23 | 556.23:1 | \# nowth | night |
|  |  | 556.23:3 | nacht, | night |
| seequeerscenes, from yonsides of the choppy, punkt by his | 24 |  |  |  |
| curserbog, went long the grassgross bumpinstrass that henders | 25 | 556.25:1 | curserbog, ? | bugger |
| the pubbel to pass, stowing his bottle in a hole for at whet his | 26 | 556.26:2 | pubbel | people |
| whuskle to stretch ecrooksman, sequestering for lovers' lost pro- | 27 | 556.27:1 | whuskle | whistle |
| pertied offices the leavethings from allpurgers' night, og gneiss | 28 | 556.28:9 | gneiss | nice |
| ogas gnasty, kikkers, brillers, knappers and bands, handsboon | 29 | 556.29:3 | , kikkers, | ККК |
|  |  | 556.29:8 | , handsboon | husband |
| and strumpers, sminkysticks and eddiketsflaskers; | 30 | 556.30:5 | eddiketsflaskers; \# | etiquette |
| wan fine night and the next fine night and last find night while | 31 |  |  |  |
| Kothereen the Slop in her native's chambercushy, with dreamings | 32 |  |  |  |
| of simmering my veal astore, was basquing to her pillasleep how | 33 | 556.33:7 | basquing | bask |
|  |  | 556.33:10 | pillasleep | pillar |
|  |  | 556.33:10 | pillasleep | pillow |
| she thawght a knogg came to the dowanstairs dour at that howr | 34 | 556.34:2 | thawght | think |
|  |  | 556.34:4 | knogg | knock |
|  |  | 556.34:9 | dour | door |
|  |  | 556.34:12 | howr | hour |
| to peirce the yare and dowandshe went, schritt be schratt, to see | 35 | 556.35:2 | peirce | pierce |
|  |  | 556.35:4 | yare | air |
| was it Schweeps's mingerals or Shuhorn the posth with a tilly- | 36 | 556.36:4 | mingerals | mineral |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 556.36:6 | Shuhorn | shoehorn |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 556.36:8 | posth | posh |
| FW557 |  |  |  |  |
| cramp for Hemself and Co, Esquara, or them four hoarsemen on | 1 | 557.01:3 | Hemself | himself |
|  |  | 557.01:6 | , Esquara, | esquire |
|  |  | 557.01:10 | hoarsemen | horseman |
| their apolkaloops, Norreys, Soothbys, Yates and Welks, and, | 2 | 557.02:3 | , Norreys, | north |
|  |  | 557.02:4 | , Soothbys, | south |
|  |  | 557.02:5 | , Yates | east |
|  |  | 557.02:7 | Welks, | west |
| galorybit of the sanes in hevel, there was a crick up the stirkiss | 3 | 557.03:1 | , galorybit | glory |
|  |  | 557.03:4 | sanes | saint |
|  |  | 557.03:6 | hevel, | heaven |
|  |  | 557.03:13 | stirkiss | case |
|  |  | 557.03:13 | stirkiss | staircase |
| and when she ruz the cankle to see, galohery, downand she went | 4 | 557.04:4 | ruz | raise |
|  |  | 557.04:6 | cankle | candle |
|  |  | 557.04:9 | , galohery, | glory |
| on her knees to blessersef that were knogging together like milk- | 5 | 557.05:5 | blessersef | herself |
|  |  | 557.05:8 | knogging | knock |
| juggles as if it was the wrake of the hapspurus or old Kong | 6 | 557.06:7 | wrake | wreck |
|  |  | 557.06:13 | Kong | king |
| Gander O'Toole of the Mountains or his googoo goosth she | 7 | 557.07:9 | goosth | goose |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| seein, sliving off over the sawdust lobby out of the backroom, wan | 8 |  | 0 . |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| ter, that was everywans in turruns, in his honeymoon trim, holding | 9 | 557.09:4 | everywans | everyone |
|  |  | 557.09:6 | turruns, | turn |
|  |  | 557.09:6 | turruns, | two |
| up his fingerhals, with the clookey in his fisstball, tocher of davy's, | 10 | 557.10:6 | clookey ? | holly |
|  |  | 557.10:9 | fisstball, | fist |
|  |  | 557.10:10 | , tocher | toucher |
| tocher of ivileagh, for her to whisht, you sowbelly, and the | 11 | 557.11:1 | , tocher | toucher |
|  |  | 557.11:3 | ivileagh, | ivy |
| whites of his pious eyebulbs swering her to silence and coort; | 12 | 557.12:5 | eyebulbs | ball |
|  |  | 557.12:5 | eyebulbs | eyeball |
|  |  | 557.12:6 | swering | swear |
|  |  | 557.12:11 | coort; | court |
| each and every juridical sessions night, whenas goodmen | 13 |  |  |  |
| twelve and true at fox and geese in their numbered habitations | 14 |  |  |  |
| tried old wireless over boord in their juremembers, whereas by | 15 | 557.15:4.5 | over boord | overboard |
| reverendum they found him guilty of their and those imputations | 16 |  |  |  |
| of fornicolopulation with two of his albowcrural correlations on | 17 | 557.17:2 | fornicolopulation | copulation |
|  |  | 557.17:2 | fornicolopulation | fornication |
|  |  | 557.17:7 | albowcrural | elbow |
| whom he was said to have enjoyed by anticipation when school- | 18 |  |  |  |
| ing them in amown, mid grass, she sat, when man was, amazingly | 19 |  |  |  |
| frank, for their first conjugation whose colours at standing up | 20 |  |  |  |
| from the above were of a pretty carnation but, if really 'twere | 21 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| not so, of some deretane denudation with intent to excitation, | 22 | $557.22: 5$ | deretane |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
|  | dear |  |  |
| caused by his retrogradation, among firearmed forces proper to | 23 |  |  |
| this nation but apart from all titillation which, he said, was under | 24 |  |  |
| heat pressure and a good mitigation without which in any case | 25 |  |  |
| he insists upon being worthy of continued alimentation for him | 26 |  |  |
| having displayed, he says, such grand toleration, reprobate so | 27 |  |  |
| noted and all, as he was, with his washleather sweeds and his | 28 | $557.28: 10$ | sweeds |
|  |  | $557.28: 10$ | sweeds |
| smokingstump, for denying transubstantiation nevertheless in | 29 |  |  |
| respect of his highpowered station, whereof more especially as | 30 |  |  |
| probably he was meantime suffering genteel tortures from the | 31 |  |  |
| best medical attestation, as he oftentimes did, having only | 32 |  |  |
| strength enough, by way of festination, to implore (or I believe | 33 |  |  |
| you have might have said better) to complore, with complete | 34 |  |  |
| obsecration, on everybody connected with him the curse of co- | 35 |  |  |
| agulation for, he tells me outside Sammon's in King Street, after | 36 | $557.36: 7$ | Sammon's |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
| two or three hours of close confabulation, by this pewterpint of | $\mathbf{1}$ |  |  |
| Gilbey's goatswhey which is his prime consolation, albeit in- | 2 | $558.02: 2$ | goatswhey |
| volving upon the same no uncertain amount of esophagous re- | 3 |  |  |
| gurgitation, he being personally unpreoccupied to the extent of | 4 |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| a flea's gizzard anent eructation, if he was still extremely offen- | 5 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| sive to a score and four nostrils' dilatation, still he was likewise, | 6 | 558.06:3::3 | a score and four | 24 |
| on the other side of him, for some nepmen's eyes a delectation, as | 7 |  |  |  |
| he asserts without the least alienation, so prays of his faullt you | 8 |  | $\times$ |  |
| would make obliteration but for our friend behind the bars, | 9 |  | 1 N |  |
| though like Adam Findlater, a man of estimation, summing him | 10 |  | 5 |  |
| up to be done, be what will of excess his exaltation, still we think | 11 |  |  |  |
| with Sully there can be no right extinuation for contravention | 12 | 558.12:8 | extinuation | extenuation |
| of common and statute legislation for which the fit remedy | 13 | $1+2$ |  |  |
| resides, for Mr Sully, in corporal amputation: so three months for | 14 |  |  |  |
| Gubbs Jeroboam, the frothwhiskered pest of the park, as per | 15 | $\checkmark$ |  |  |
| act one, section two, schedule three, clause four of the fifth of | 16 |  |  |  |
| King Jark, this sentence to be carried out tomorrowmorn by | 17 |  |  |  |
| Nolans Volans at six o'clock shark, and may the yeastwind and | 18 | 558.18:6 | shark, | sharp |
| the hoppinghail malt mercy on his seven honeymeads and his | 19 |  |  |  |
| hurlyburlygrowth, Amen, says the Clarke; | 20 |  |  |  |
| niece by nice by neat by natty, whilst amongst revery's happy | 21 | 558.21:1 | \# niece | night |
|  |  | 558.21:3 | nice | night |
|  |  | 558.21:5 | neat | night |
|  |  | 558.21:7 | natty, | night |
| gardens nine with twenty Leixlip yearlings, darters all, had such a | 22 | 558.22:2::2 | nine with twenty | 29 |
| 5 |  | 558.22:7 | , darters | daughter |
| ripping time with gleeful cries of what is nice toppingshaun made | 23 |  |  |  |
| of made for and weeping like fun, him to be gone, for they were | 24 |  |  |  |



# C. George Sandulescu, Editor. 

| never happier, huhu, than when they were miserable, haha; | 25 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| in their bed of trial, on the bolster of hardship, by the glimmer | 26 |  |  |  |
| of memory, under coverlets of cowardice, Albatrus Nyanzer with | 27 |  |  |  |
| Victa Nyanza, his mace of might mortified, her beautifell hung | 28 |  | N |  |
| up on a nail, he, Mr of our fathers, she, our moddereen ru arue | 29 | 558.29:12 | moddereen | mother |
|  |  | 558.29:12 | moddereen | murder |
| rue, they, ay, by the hodypoker and blazier, they are, as sure as | 30 |  |  |  |
| dinny drops into the dyke . . | 31 |  |  |  |
| A cry off. | 32 |  |  |  |
| Where are we at all? and whenabouts in the name of space? | 33 |  |  |  |
| I don't understand. I fail to say. I dearsee you too. | 34 | 558.34:7 | say. | see |
|  |  | 558.34:9 | dearsee | say |
| House of the cederbalm of mead. Garth of Fyon. Scene and | 35 | 558.35:4 | cederbalm | cedar |
|  |  | 558.35:7 | . Garth | God |
| property plot. Stagemanager's prompt. Interior of dwelling on out- | 36 |  |  |  |
| FW559 |  |  |  |  |
| skirts of city. Groove two. Chamber scene. Boxed. Ordinary bed- | 1 |  |  |  |
| room set. Salmonpapered walls. Back, empty Irish grate, Adam's | 2 |  |  |  |
| mantel, with wilting elopement fan, soot and tinsel, condemned. | 3 |  |  |  |
| North, wall with window practicable. Argentine in casement | 4 |  |  |  |
| Vamp. Pelmit above. No curtains. Blind drawn. South, party wall | 5 |  |  |  |
| Bed for two with strawberry bedspread, wickerworker clubsessel | 6 | 559.06:8 | clubsessel | settle |
| and caneseated millikinstool. Bookshrine without, facetowel upon. | 7 | 559.07:3 | millikinstool. | milkingstool |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Chair for one. Woman's garments on chair. Man's trousers with | 8 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| crossbelt braces, collar on bedknob. Man's corduroy surcoat with | 9 |  |  |  |
| tabrets and taces, seapan nacre buttons on nail. Woman's gown | 10 | 559.10:3 | taces, | braces |
| on ditto. Over mantelpiece picture of Michael, lance, slaying | 11 |  | $\times$ |  |
| Satan, dragon with smoke. Small table near bed, front. Bed with | 12 |  | 10 |  |
| bedding. Spare. Flagpatch quilt. Yverdown design. Limes. | 13 |  |  |  |
| Lighted lamp without globe, scarf, gazette, tumbler, quantity | 14 |  |  |  |
| of water, julepot, ticker, side props, eventuals, man's gummy | 15 | 559.15:3 | , julepot, | jewel |
| article, pink. | 16 | + 2 |  |  |
| A time. | 17 |  |  |  |
| Act: dumbshow. | 18 |  |  |  |
| Closeup. Leads. | 19 |  |  |  |
| Man with nightcap, in bed, fore. Woman, with curlpins, hind. | 20 |  |  |  |
| Discovered. Side point of view. First position of harmony. Say! | 21 | 559.21:10::2 | . Say! Eh? Ha! | CEH |
| Eh? Ha! Check action. Matt. Male partly masking female. Man | 22 | 559.22:1::2 | Eh? Ha! Check | EHC |
| looking round, beastly expression, fishy eyes, paralleliped | 23 |  |  |  |
| homoplatts, ghazometron pondus, exhibits rage. Business. Ruddy | 24 | 559.24:2 | , ghazometron | gasometer |
| blond, Armenian bole, black patch, beer wig, gross build, | 25 | 559.25:3 | bole, | bowl |
|  |  | 559.25:6.7 | , beer wig, | earwig |
| episcopalian, any age. Woman, sitting, looks at ceiling, haggish | 26 |  |  |  |
| expression, peaky nose, trekant mouth, fithery wight, exhibits | 27 | 559.27:6.7 | , fithery wight, | featherweight |
| ) |  | 559.27:7 | wight, | weight |
| fear. Welshrabbit teint, Nubian shine, nasal fossette, turfy tuft, | 28 | 559.28:8 | , turfy | turkey |
| undersized, free kirk, no age. Closeup. Play! | 29 | 559.29:3 | kirk, | church |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Callboy. Cry off. Tabler. Her move. | 30 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Footage. | 31 |  |  |  |
| By the sinewy forequarters of the mare Pocahontas and by the | 32 |  |  |  |
| white shoulders of Finnuala you should have seen how that | 33 |  | $\times$ |  |
| smart sallowlass just hopped a nanny's gambit out of bunk like | 34 |  |  |  |
| old mother Mesopotomac and in eight and eight sixtyfour she | 35 |  | 5 |  |
| was off, door, knightlamp with her, billy's largelimbs prodgering | 36 |  |  |  |
| FW560 |  |  |  |  |
| after to queen's lead. Promiscuous Omebound to Fiammelle la | 1 | 560.01:6 | Omebound | homebound |
| Diva. Huff! His move. Blackout. | 2 |  |  |  |
| Circus. Corridor. | 3 |  |  |  |
| Shifting scene. Wall flats: sink and fly. Spotlight working wall | 4 |  |  |  |
| cloths. Spill playing rake and bridges. Room to sink: stairs to | 5 |  |  |  |
| sink behind room. Two pieces. Haying after queue. Replay. | 6 |  |  |  |
| The old humburgh looks a thing incomplete so. It is so. On its | 7 | 560.07:3 | humburgh | hamburger |
| dead. But it will pawn up a fine head of porter when it is finished. | 8 |  |  |  |
| In the quicktime. The castle arkwright put in a chequered staircase | 9 |  |  |  |
| certainly. It has only one square step, to be steady, yet notwith- | 10 |  |  |  |
| stumbling are they stalemating backgammoner supstairs by skips | 11 |  |  |  |
| and trestles tiltop double corner. Whist while and game. | 12 | 560.12:4.5 | double corner. | Dublin |
| What scenic artist! It is ideal residence for realtar. By hims | 13 |  |  |  |
| ingang tilt tinkt a tunning bell that Limen Mr, that Boggey | 14 | 560.14:8 | Limen | lemon |
| Godde, be airwaked. Lingling, lingling. Be their maggies in all. | 15 | 560.15:3 | airwaked. | awake |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 560.15:3 | airwaked. | earwig |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 560.15:8.9 | maggies in | magazine |
| Chump, do your ephort. Shop! Please shop! Shop ado please! | 16 | 560.16:4 | ephort. | effort |
|  |  | 560.16:5 | Shop! | stop |
|  |  | 560.16:7 | shop! | stop |
| O ado please shop! How hominous his house, haunt it? Yesses | 17 | 560.17:4 | shop! | stop |
| indead it be! Nogen, of imperial measure, is begraved beneadher. | 18 | 560.18:1 | indead | indeed |
|  |  | 560.18:4 | ! Nogen, | noggin |
| Here are his naggins poured, his alladim lamps. Around the | 19 | 560.19:4 | naggins | noggin |
| bloombiered, booty with the bedst. For them whom he have | 20 | 560.20:1 | bloombiered, | beard |
|  |  | 560.20:2 | , booty | beauty |
|  |  | 560.20:5 | bedst. | beast |
|  |  | 560.20:5 | bedst. | best |
| fordone make we newly thankful! | 21 |  |  |  |
| Tell me something. The Porters, so to speak, after their | 22 |  |  |  |
| shadowstealers in the newsbaggers, are very nice people, are they | 23 | 560.23:4 | newsbaggers, | newspaper |
|  |  | 560.23:4 | newsbaggers, | paper |
| not? Very, all fourlike tellt. And on this wise, Mr Porter (Bar- | 24 |  |  |  |
| tholomew, heavy man, astern, mackerel shirt, hayamatt peruke) | 25 |  |  |  |
| is an excellent forefather and Mrs Porter (leading lady, a | 26 |  |  |  |
| poopahead, gaffneysaffron nightdress, iszoppy chepelure) is a | 27 | 560.27:1 | poopahead, | Pope |
| $\bigcirc{ }^{\circ}$ |  | 560.27:5 | , iszoppy | sloppy |
| most kindhearted messmother. A so united family pateramater | 28 |  |  |  |
| is not more existing on papel or off of it. As keymaster fits the | 29 | 560.29:6 | papel | paper |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| other but this is the other one nighadays. Ah so? The Corsicos? | 6 | 561.06:8 | nighadays. | nowadays |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 561.06:9.10 | . Ah so? | arsehole |
|  |  | 561.06:9.10 | . Ah so? | hole |
| They are numerable. Guest them. Major bed, minor bickhive. | 7 | 561.07:4 | . Guest | guess |
|  |  | 561.07:9 | bickhive. | beehive |
| Halosobuth, sov us! Who sleeps in now number one, for ex- | 8 | 561.08:1 | . Halosobuth, | hell |
|  |  | 561.08:2 | , SOV | save |
| ample? A pussy, purr esimple. Cunina, Statulina and Edulia, | 9 | 561.09:4.5 | , purr esimple. | pure |
|  |  | 561.09:5 | esimple. | example |
| but how sweet of her! Has your pussy a pessname? Yes, indeed, | 10 | 561.10:10 | pessname? | petname |
| you will hear it passim in all the noveletta and she is named | 11 | 561.11:9 | noveletta | letter |
| Buttercup. Her bare name will tellt it, a monitress. How very | 12 | 561.12: | monitress. | moon |
| sweet of her and what an excessively lovecharming missyname | 13 |  |  |  |
| to forsake, now that I come to drink of it filtred, a gracecup | 14 | 561.14:8 | drink | think |
| fulled of bitterness. She is dadad's lottiest daughterpearl and | 15 | 561.15:7 | lottiest | loveliest |
| brooder's cissiest auntybride. Her shellback thimblecasket mirror | 16 | 561.16:1 | brooder's | brother |
| $\square \lll l^{2}$ |  | 561.16:2 | cissiest | sister |
|  |  | 561.16:3 | auntybride. | pride |
| only can show her dearest friendeen. To speak well her grace | 17 |  |  |  |
| it would ask of Grecian language, of her goodness, that legend | 18 |  |  |  |
| golden. Biryina Saindua! Loreas with lillias flocaflake arrosas! | 19 | 561.19:3 | Saindua! | saint |
| $\cdots$ |  | 561.19:4 | ! Loreas | laurel |
|  |  | 561.19:6 | lillias | lily |
| Here's newyearspray, the posquiflor, a windaborne and helio- | 20 | 561.20:4 | posquiflor, | flower |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 561.20:4 | posquiflor, | paschal |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 561.20:6 | windaborne | winter |
| trope; there miriamsweet and amaranth and marygold to crown. | 21 | 561.21:7 | marygold | marigold |
| Add lightest knot unto tiptition. O Charis! O Charissima! | 22 | 561.22:2 | lightest | lead |
|  |  | 561.22:5 | tiptition. | temptation |
| A more intriguant bambolina could one not colour up out | 23 |  | $\bigcirc 5$ |  |
| of Boccuccia's Enameron. Would one but to do apart a lilybit her | 24 | 561.24:3 | Enameron. | Decameron |
|  |  | 561.24:11 | lilybit | little |
| virginelles and, so, to breath, so, therebetween, behold, she had | 25 | ) + |  |  |
| instantt with her handmade as to graps the myth inmid the air. | 26 | 561.26:4 | handmade | handmaid |
|  |  | 561.26:7 | graps | grape |
|  |  | 561.26:7 | graps | grasp |
|  | , | 561.26:9 | myth | moth |
| Mother of moth! I will to show herword in flesh. Approach not for | 27 | 561.27:3 | moth! | God |
| ghost sake! It is dormition! She may think, what though little doth | 28 | 561.28:1 | ghost | God |
|  |  | 561.28:5 | dormition! | abomination |
|  |  | 561.28:5 | dormition! | damnation |
| she realise, as morning fresheth, it hath happened her, you know | 29 |  |  |  |
| what, as they too what two dare not utter. Silvoo plush, if scolded | 30 |  |  |  |
| she draws a face. Petticoat's asleep but in the gentlenest of her | 31 |  |  |  |
| thoughts apoo is a nursepin. To be presented, Babs for Bim- | 32 | 561.32:5 | nursepin. | husband |
| bushi? Of courts and with enticers. Up, girls, and at him! Alone? | 33 | 561.33:3 | courts | course |
| Alone what? I mean, our strifestirrer, does she do fleurty winkies | 34 | 561.34:10 | fleurty | forty |
| with herself Pussy is never alone, as records her chambrette, for | 35 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| she can always look at Biddles and talk petnames with her little | 36 | 561.36:6 | Biddles | piddle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW562 |  |  |  |  |
| playfilly when she is sitting downy on the ploshmat. O , she | 1 | 562.01:1 | playfilly | playful |
|  |  | 562.01:9 | ploshmat. | plush |
| talks, does she? Marry, how? Rosepetalletted sounds. Ah Biddles | 2 | 562.02:9 | Biddles | piddle |
| es ma plikplak. Ah plikplak wed ma Biddles. A nice jezebel bary- | 3 | 562.03:3 | plikplak. | play |
|  |  | 562.03:5 | plikplak | play |
|  |  | 562.03:7 | Biddles. | piddle |
|  |  | 562.03:11.1 | barytinette | baritone |
| tinette she will gift but I much prefer her missnomer in maidenly | 4 |  |  |  |
| golden lasslike gladsome wenchful flowery girlish beautycapes. | 5 |  |  |  |
| So do I, much. Dulce delicatissima! Doth Dolly weeps she is | 6 |  |  |  |
| hastings. Will Dally bumpsetty it is tubtime. Allaliefest, she who | 7 |  |  |  |
| pities very pebbles, dare we not wish on her our thrice onsk? | 8 |  |  |  |
| A lovely fear! That she seventip toe her chrysming, that she spin | 9 | 562.09:6.7 | seventip toe | tiptoe |
|  |  | 562.09:9 | chrysming, | christen |
|  |  | 562.09:9 | chrysming, | Christmas |
| blue to scarlad till her temple's veil, that the Mount of Whoam it | 10 | 562.10:12 | Whoam | woe |
| open it her to shelterer! She will blow ever so much more pro- | 11 |  |  |  |
| misefuller, blee me, than all the other common marygales that | 12 | 562.12:2 | , blee | believe |
| - |  | 562.12:9 | marygales | marigold |
| romp round brigidschool, charming Carry Whambers or saucy | 13 |  |  |  |
| Susy Maucepan of Merry Anna Patchbox or silly Polly Flinders. | 14 | 562.14:2 | Maucepan | saucepan |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 562.14:6 | Patchbox | matchbox |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 562.14:8 | silly | little |
| Platsch! A plikaplak. | 15 | 562.15:1 | . Platsch! | splash |
|  |  | 562.15:3 | plikaplak. \# | play |
| And since we are talking amnessly of brukasloop crazedledaze, | 16 | 562.16:6 | amnessly | aimlessly |
|  |  | 562.16:8 | brukasloop | break |
|  |  | 562.16:8 | brukasloop | sleep |
|  |  | 562.16:9 | crazedledaze, | cradle |
|  |  | 562.16:9 | crazedledaze, | day |
| who doez in sleeproom number twobis? The twobirds. Holy | 17 | 562.17:6 | twobis? | ibis |
| policeman, O, I see! Of what age are your birdies? They are to | 18 | - |  |  |
| come of twinning age so soon as they may be born to be elder- | 19 |  |  |  |
| ing like those olders while they are living under chairs. They are | 20 | 562.20:10 | chairs. | stair |
| and they seem to be so tightly tattached as two maggots to touch | 21 | 562.21:13 | touch | each |
| other, I think I notice, do I not? You do. Our bright bull babe | 22 |  |  |  |
| Frank Kevin is on heartsleeveside. Do not you waken him! Our | 23 |  |  |  |
| farheard bode. He is happily to sleep, limb of the Lord, with his | 24 | 562.24:1 | farheard | fairheaded |
|  |  | 562.24:1 | farheard | head |
|  |  | 562.24:2 | bode. | boy |
|  |  | 562.24:8 | , limb | lamb |
| lifted in blessing, his buchel Iosa, like the blissed angel he looks so | 25 | 562.25:1 | lifted | live |
| C |  | 562.25:5 | buchel | buccal |
| like and his mou is semiope as though he were blowdelling on a | 26 | 562.26:4 | mou | mouth |
| $\cdots$ |  | 562.26:6 | semiope | open |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| bugigle. Whene'er I see those smiles in eyes 'tis Father Quinn | 27 | 562.27:1 | bugigle. | bugle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| again. Very shortly he will smell sweetly when he will hear a weird | 28 | 562.28:6 | smell | smile |
| to wean. By gorgeous, that boy will blare some knight when he will | 29 |  |  |  |
| take his dane's pledges and quit our ingletears, spite of undesirable | 30 | 562.30:3 | dane's | dean |
| parents, to wend him to Amorica to quest a cashy job. That keen | 31 | 562.31:10 | cashy | cushy |
| dean with his veen nonsolance! O, I adore the profeen music! | 32 | 562.32:5 | nonsolance! | insolence |
|  |  | 562.32:5 | nonsolance! | nonsense |
|  |  | 562.32:10 | profeen | profane |
| Dollarmighty! He is too audorable really, eunique! I guess to | 33 | 562.33:1 | ! Dollarmighty! | almighty |
|  |  | 562.33:1 | ! Dollarmighty! | God |
|  |  | 562.33:5 | audorable | adorable |
|  |  | 562.33:7 | , eunique! | eunuch |
| have seen somekid like him in the story book, guess I met some- | 34 | 562.34:3 | somekid | something |
| where somelam to whom he will be becoming liker. But hush! | 35 | 562.35: 2 | somelam | lamb |
| How unpardonable of me! I beg for your venials, sincerely I do. | 36 |  |  |  |
| FW563 |  |  |  |  |
| Hush! The other, twined on codliverside, has been crying in | 1 |  |  |  |
| his sleep, making sharpshape his inscissors on some first choice | 2 | 563.02:4 | sharpshape | shipshape |
|  |  | 563.02:6 | inscissors | incisor |
| sweets fished out of the muck. A stake in our mead. What a | 3 | 563.03:8 | stake | steak |
|  |  | 563.03:11 | mead. | midst |
| teething wretch! How his book of craven images! Here are post- | 4 | 563.04:1 | teething | tease |
| humious tears on his intimelle. And he has pipettishly bespilled | 5 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| himself from his foundingpen as illspent from inkinghorn. He is | 6 | 563.06:4 | foundingpen | fountainpen |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu. You will | 7 |  |  |  |
| know him by name in the capers but you cannot see whose heel he | 8 | 563.08:7 | capers | paper |
| sheepfolds in his wrought hand because I have not told it to you. | 9 | 563.09:4 | wrought | right |
| O, foetal sleep! Ah, fatal slip! the one loved, the other left, the | 10 | 563.10:2 | , foetal | fatal |
|  |  | 563.10:3 | sleep! | slip |
| bride of pride leased to the stranger! He will be quite within the pale | 11 |  |  |  |
| when with lordbeeron brow he vows him so tosset to be of the sir | 12 |  |  |  |
| Blake tribes bleak while through life's unblest he rodes backs of | 13 | 563.13:9 | rodes | rove |
| bannars. Are you not somewhat bulgar with your bowels? | 14 | 563.14:6 | bulgar | bugger |
|  |  | 563.14:6 | bulgar | bulge |
|  |  | 563.14:6 | bulgar | vulgar |
|  |  | 563.14:9 | bowels? | vowel |
| Whatever do you mean with bleak? With pale blake I write tint- | 15 |  |  |  |
| ingface. O, you do? And with steelwhite and blackmail I ha'scint | 16 | 563.16:11 | ha'scint | hasten |
|  |  | 563.16:11 | ha'scint | hyacinth |
| for my sweet an anemone's letter with a gold of my bridest hair | 17 | 563.17:12 | bridest | brightest |
| betied. Donatus his mark, address as follows. So you did? From | 18 | 563.18:1 | betied. | betide |
| the Cat and Cage. O, I see and see! In the ink of his sweat | 19 | 563.19:5::4 | . O, I see and see! | ICNC |
| he will find it yet. What Gipsy Devereux vowed to Lylian and | 20 |  |  |  |
| why the elm and how the stone. You never may know in the | 21 |  |  |  |
| preterite all perhaps that you would not believe that you ever | 22 |  |  |  |
| even saw to be about to. Perhaps. But they are two very blizky | 23 |  |  |  |
| little portereens after their bredscrums, Jerkoff and Eatsup, as | 24 | 563.24:5 | bredscrums, | breadcrumb |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 563.24:5 | bredscrums, | crumb |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 563.24:8 | Eatsup, | soup |
| for my part opinion indeed. They would be born so, costarred, | 25 |  |  |  |
| puck and prig, the maryboy at Donnybrook Fair, the godolphing- | 26 | 563.26:5 | maryboy | marry |
|  |  | 563.26:5 | maryboy | merry |
| lad in the Hoy's Court. How frilled one shall be as at taledold of | 27 | 563.27:7 | frilled | thrill |
|  |  | 563.27:13 | taledold | tell |
| Formio and Cigalette! What folly innocents! Theirs whet pep of | 28 | 563.28:7.8 | ! Theirs whet | sweat |
| puppyhood! Both barmhearts shall become yeastcake by their | 29 | 18 |  |  |
| brackfest. I will to leave a my copperwise blessing between the | 30 | 563.30:1 | brackfest. | breakfast |
|  |  | 563.30:5 | leave | lever |
| pair of them, for rosengorge, for greenafang. Blech and tin soldies, | 31 | 563.31:10 | tin | tan |
|  |  | 563.31:11 | soldies, | soldier |
| weals in a sniffbox. Som's wholed, all's parted. Weeping shouldst | 32 | 563.32:1 | weals | wheel |
|  |  | 563.32:6 | wholed, | hole |
|  |  | 563.32:6 | wholed, | world |
| not thou be when man falls but that divine scheming ever adoring | 33 |  |  |  |
| be. So you be either man or mouse and you be neither fish nor | 34 |  |  |  |
| flesh. Take. And take. Vellicate nyche! Be ones as wes for gives for | 35 | 563.35:6 | nyche! | niche |
| gives now the hour of passings sembles quick with quelled. Adieu, | 36 | 563.36:7 | sembles | assemble |
| soft adieu, for these nice presents, kerryjevin. Still tosorrow! | 37 | 563.37:5 | presents, | presence |
| $\cdots$ |  | 563.37:8 | tosorrow! | tomorrow |
| FW 564 |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Jeminy, what is the view which now takes up a second posi- | 1 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tion of discordance, tell it please? Mark! You notice it in that | 2 |  |  |  |
| rereway because the male entail partially eclipses the femecovert. | 3 | 564.03:9 | femecovert. | female |
| It is so called for its discord the meseedo. Do you ever heard the | 4 |  | , |  |
| story about Helius Croesus, that white and gold elephant in our | 5 |  | $1 \times$ |  |
| zoopark? You astonish me by it. Is it not that we are command- | 6 |  | 5 |  |
| ing from fullback, woman permitting, a profusely fine birdseye | 7 |  |  |  |
| view from beauhind this park? Finn his park has been much the | 8 | 564.08:6.7 | ? Finn his | phoenix |
| admiration of all the stranger ones, grekish and romanos, who | 9 | 564.09:7 | , grekish | Greek |
| arrive to here. The straight road down the centre (see relief map) | 10 |  |  |  |
| bisexes the park which is said to be the largest of his kind in the | 11 |  |  |  |
| world. On the right prominence confronts you the handsome | 12 |  |  |  |
| vinesregent's lodge while, turning to the other supreme piece of | 13 | 564.13:1 | vinesregent's | viceregent |
| cheeks, exactly opposite, you are confounded by the equally hand- | 14 | 564.14:6 | confounded | confront |
| some chief sacristary's residence. Around is a little amiably tufted | 15 |  |  |  |
| and man is cheered when he bewonders through the boskage | 16 |  |  |  |
| how the nature in all frisko is enlivened by gentlemen's seats. | 17 | 564.17:6 | frisko | fresco |
| Here are heavysuppers - 'tis for daddies housings for hun- | 18 |  |  |  |
| dredaires of our super thin thousand. By gum, but you have | 19 | 564.19:5 | thin | ten |
|  |  | 564.19:5.6 | thin thousand. | 10,000 |
|  |  | 564.19:7.8 | . By gum, | begum |
| resin! Of these tallworts are yielded out juices for jointoils and | 20 |  |  |  |
| pappasses for paynims. Listeneth! 'Tis a tree story. How olave, | 21 | 564.21:7 | tree | true |
| $\bigcirc$ |  | 564.21:10 | olave, | olive |

Contemporary
Literature $P_{\text {ress }}$

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| that firile, was aplantad in her liveside. How tannoboom held | 22 | 564.22:2 | firile, | virile |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tonobloom. How rood in norlandes. The black and blue marks | 23 | 564.23:3 | rood | rude |
| athwart the weald, which now barely is so stripped, indicate the | 24 | 564.24:3 | weald, | world |
|  |  | 564.24:9 | stripped, | stripe |
| presence of sylvious beltings. Therewithal shady rides lend | 25 | 564.25:3 | sylvious | silver |
| themselves out to rustic cavalries. In yonder valley, too, | 26 |  | C |  |
| stays mountain sprite. Any pretty dears are to be caught inside | 27 |  |  |  |
| but it is a bad pities of the plain. A scarlet pimparnell now | 28 | 564.28:6 | pities | city |
|  |  | 564.28:12 | pimparnell | pimpernel |
| mules the mound where anciently first murders were wanted | 29 |  |  |  |
| to take root. By feud fionghalian. Talkingtree and sinningstone | 30 |  |  |  |
| stay on either hand. Hystorical leavesdroppings may also be gar- | 31 |  |  |  |
| nered up with sir Shamus Swiftpatrick, Archfieldchaplain of Saint | 32 |  |  |  |
| Lucan's. How familiar it is to see all these interesting advenements | 33 |  |  |  |
| with one snaked's eyes! Is all? Yet not. Hear one's. At the bodom | 34 | 564.34:13 | bodom | bottom |
| fundus of this royal park, which, with tvigate shyasian gardeenen, | 35 | 564.35: | ? ? ? | forgive |
|  |  | 564.35:10 | gardeenen, | gardenia |
| is open to the public till night at late, so well the sissastrides so will | 36 | 564.36:13 | sissastrides | cicatrice |
|  |  | 564.36:13 | sissastrides | sister |
|  |  | 564.36:13 | sissastrides | sit |
| FW565 |  |  |  |  |
| the pederestians, do not fail to point to yourself a depression | 1 | 565.01:2 | pederestians, | pedestrian |
| called Holl Hollow. It is often quite guttergloomering in our | 2 | 565.02:2 | Holl | hell |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| duol and gives wankyrious thoughts to the head but the banders | 3 | 565.03:1 | duol | dual |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 565.03:1 | duol | duel |
| of the pentapolitan poleetsfurcers bassoons into it on windy | 4 | 565.04:3 | pentapolitan | metropolitan |
|  |  | 565.04:4 | poleetsfurcers | force |
|  |  | 565.04:4 | poleetsfurcers | policeforce |
| woodensdays their wellbooming wolvertones. Ulvos! Ulvos! | 5 | 565.05:1 | woodensdays | Wednesday |
|  |  | 565.05:4 | wolvertones. | overtone |
|  |  | 565.05:5 | . Ulvos! | wolf |
|  |  | 565.05:6 | ! Ulvos! \# | wolf |
| Whervolk dorst ttou begin to tremble by our moving pictures | 6 | 565.06:1 | \# Whervolk | werewolf |
|  |  | 565.06:1 | \# Whervolk | wherefore |
| at this moment when I am to place my hand of our true friend- | 7 |  |  |  |
| shapes upon thee knee to mark well what I say? Throu shayest | 8 | 565.08:12 | shayest | say |
| who? In Amsterdam there lived a . . . But how? You are trem- | 9 | 565.09:3 | Amsterdam | maid |
| blotting, you retchad, like a verry jerry! Niet? Will you a gui- | 10 | 565.10:3 | retchad, | wretched |
| neeser? Gaij beutel of staub? To feel, you? Yes, how it trembles, | 11 | 565.11:5 | staub? | stout |
| the timid! Vortigern, ah Gortigern! Overlord of Mercia! Or | 12 |  |  |  |
| doth brainskin flinchgreef? Stemming! What boyazhness! Sole | 13 | 565.13:3 | flinchgreef? | grief |
|  |  | 565.13:6 | boyazhness! | boyishness |
| shadow shows. Tis jest jibberweek's joke. It must have stole. O, | 14 | 565.14:4 | jest | just |
|  |  | 565.14:5 | jibberweek's | earwig |
| keve silence, both! Putshameyu! I have heard her voice some- | 15 | 565.15:1 | , keve | keep |
| where else's before me in these ears still that now are for mine. | 16 |  |  |  |
| Let op. Slew musies. Thunner in the eire. | 17 | 565.17:1 | \# Let | light |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 565.17:3 | . Slew | slow |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 565.17:4 | musies. | music |
|  |  | 565.17:5 | . Thunner | thunder |
|  |  | 565.17:8 | eire. \# | air |
| You were dreamend, dear. The pawdrag? The fawthrig? | 18 | 565.18:8 | fawthrig? | fog |
| Shoe! Hear are no phanthares in the room at all, avikkeen. No | 19 | 565.19:1 | ? Shoe! | sure |
|  |  | 565.19:5 | phanthares | panther |
|  |  | 565.19:5 | phanthares | phantom |
|  |  | 565.19:11 | , avikkeen. | viking |
| bad bold faathern, dear one. Opop opop capallo, muy malinchily | 20 | 565.20:3 | faathern, | father |
|  |  | 565.20:3 | faathern, | feather |
|  |  | 565.20:10 | malinchily | child |
|  | , | 565.20:10 | malinchily | melancholy |
| malchick! Gothgorod father godown followay tomollow the | 21 | 565.21:1 | malchick! | baby |
|  |  | 565.21:2 | ! Gothgorod | God |
|  |  | 565.21:6 | tomollow | tomorrow |
| lucky load to Lublin for make his thoroughbass grossman's big- | 22 | 565.22:1 | lucky | rocky |
|  |  | 565.22:2 | load | road |
|  |  | 565.22:4 | Lublin | Dublin |
|  |  | 565.22:9 | grossman's | grocer |
|  |  | 565.22:10.1 | bigness. | business |
| ness. Take that two piece big slap slap bold honty bottomsside | 23 |  |  |  |
| pap pap pappa. | 24 |  |  |  |
| - Li ne dormis? | 25 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - S! Malbone dormas. | 26 |  | ค. |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Kia li krias nikte? | 27 |  | - |  |
| - Parolas infanetes. S! | 28 |  |  |  |
| Sonly all in your imagination, dim. Poor little brittle magic | 29 | 565.29:10.1 | magic nation, | imagination |
| nation, dim of mind! Shoe to me now, dear! Shoom of me! While | 30 | 565.30:4 | mind! | mine |
|  |  | 565.30:5 | ! Shoe | show |
|  |  | 565.30:10 | ! Shoom | shame |
|  |  | 565.30:10 | ! Shoom ? | sure |
| elvery stream winds seling on for to keep this barrel of bounty | 31 | 565.31:4 | seling | sail |
| rolling and the nightmail afarfrom morning nears. | 32 |  |  |  |
| When you're coaching through Lucalised, on the sulphur spa | 33 |  |  |  |
| to visit, it's safer to hit than miss it, stop at his inn! The hammers | 34 |  |  |  |
| are telling the cobbles, the pickts are hacking the saxums, it's | 35 | 565.35:6 | pickts | picket |
| $\lambda$ |  | 565.35:6 | pickts | Pict |
|  |  | 565.35:10 | saxums, | Saxon |
| snugger to burrow abed than ballet on broadway. Tuck in your | 36 |  |  |  |
| FW566 |  |  |  |  |
| blank! For it's race pound race the hosties rear all roads to ruin | 1 |  |  |  |
| and layers by lifetimes laid down riches from poormen. Cried | 2 |  |  |  |
| unions to chip, saltpetre to strew, gallpitch to drink, stonebread | 3 | 566.03:1 | unions | onion |
| to break but it's bully to gulp good blueberry pudding. Doze | 4 |  |  |  |
| in your warmth! While the elves in the moonbeams, feeling why, | 5 |  |  |  |
| will keep my lilygem gently gleaming. | 6 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| In the sleepingchambers. The court to go into half morning. | 7 | 566.07:9.10 | half morning. | halfmourning |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 566.07:10 | morning. | mourning |
| The four seneschals with their palfrey to be there now, all | 8 |  |  |  |
| balaaming in their sellaboutes and sharping up their penisills. The | 9 | 566.09:1 | balaaming | lamb |
|  |  | 566.09:4 | sellaboutes | tell |
|  |  | 566.09:9 | penisills. | pencil |
| boufeither Soakersoon at holdup tent sticker. The swabsister | 10 | 566.10:1 | boufeither | bullfighter |
|  |  | 566.10:1 | boufeither | fighter |
|  |  | 566.10:8 | swabsister | swastika |
| Katya to have duntalking and to keep shakenin dowan her drogh- | 11 | 566.11:11.1 | droghedars. | drawers |
| edars. Those twelve chief barons to stand by duedesmally with | 12 | 566.12:9 | duedesmally | decimal |
|  |  | 566.12:9 | duedesmally | dismal |
|  |  | 566.12:9 | duedesmally | duodecimal |
| their folded arums and put down all excursions and false alarums | 13 | 566.13:3 | arums | arm |
|  |  | 566.13:11 | alarums | alarm |
| and after that to go back now to their runameat farums and re- | 14 | 566.14:11 | farums | farm |
| compile their magnum chartarums with the width of the road | 15 |  |  |  |
| between them and all harrums. The maidbrides all, in favours | 16 | 566.16:5 | harrums. | harem |
|  |  | 566.16:5 | harrums. | harm |
| gay, to strew sleety cinders on their falling hair and for wouldbe | 17 |  |  |  |
| joybells to ring sadly ringless hands. The dame dowager to stay | 18 |  |  |  |
| kneeled how she is, as first mutherer with cord in coil. The two | 19 | 566.19:7 | mutherer | mother |
|  |  | 566.19:7 | mutherer | murderer |
| princes of the tower royal, daulphin and deevlin, to lie how they | 20 | 566.20:6 | , daulphin | dolphin |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 566.20:6 | , daulphin | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 566.20:8 | deevlin, | Dublin |
| are without to see. The dame dowager's duffgerent to present | 21 |  |  |  |
| wappon, blade drawn to the full and about wheel without to be | 22 | 566.22:1 | wappon, | weapon |
| seen of them. The infant Isabella from her coign to do obeisance | 23 |  | +N( |  |
| toward the duffgerent, as first futherer with drawn brand. Then | 24 | 566.24:6 | futherer | father |
|  |  | 566.24:6 | futherer | murderer |
| the court to come in to full morning. Herein see ye fail not! | 25 | 566.25:8 | morning. | mourning |
| - Vidu, porkego! Ili vi rigardas. Returnu, porkego. Maldeli- | 26 | 566.26:5 | rigardas. | regard |
| kato! | 27 |  |  |  |
| Gauze off heaven! Vision. Then. O, pluxty suddly, the sight | 28 | 566.28:1 | \# Gauze | God |
|  |  | 566.28:7 | , pluxty | planxty |
|  |  | 566.28:7 | , pluxty | plenty |
|  |  | 566.28:7 | , pluxty | pluck |
|  |  | 566.28:8 | suddly, | suddenly |
| entrancing! Hummels! That crag! Those hullocks! O Sire! So be | 29 | 566.29:6 | hullocks! | hillock |
| accident occur is not going to commence! What have you there- | 30 |  |  |  |
| fore? Fear you the donkers? Of roovers? I fear lest we have lost | 31 | 566.31:5 | donkers? | donkey |
|  |  | 566.31:7 | roovers? | rover |
| ours (non grant it!) respecting these wildy parts. How is hit finis- | 32 | 566.32:1 | ours ( | hour |
| ter! How shagsome all and beastful! What do you show on? I | 33 |  |  |  |
| show because I must see before my misfortune so a stark pointing | 34 |  |  |  |
| pole. Lord of ladders, what for lungitube! Can you read the verst | 35 | 566.35:7 | lungitube! | longitude |
|  |  | 566.35:12 | verst | first |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 566.35:12 | verst | verse |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| legend hereon? I am hather of the missed. Areed! To the dun- | 36 | 566.36:5 | hather | hater |
|  |  | 566.36:5 | hather 5 | heather |
|  |  | 566.36:8 | missed. | mist |
|  |  | 566.36:9 | . Areed! | read |
| FW567 |  |  | $08$ |  |
| leary obelisk via the rock vhat myles knox furlongs; to the | 1 |  |  |  |
| general's postoffice howsands of patience; to the Wellington | 2 | 567.02:3 | howsands | thousand |
| memorial half a league wrongwards; to Sara's bridge good hun- | 3 | 567.03:5 | wrongwards; | onward |
|  |  | 567.03:10.1 | hunter | hundred |
|  |  | 567.03:10::3 | hunter and nine | 109 |
| ter and nine to meet her: to the point, one yeoman's yard. He, he, | 4 | 567.04:12 | yard. | guard |
| he! At that do you leer, a setting up? With a such unfettered belly? | 5 |  |  |  |
| Two cascades? I leer (O my big, O my bog, O my bigbagbone!) | 6 |  |  |  |
| because I must see a buntingcap of so a pinky on the point. It is | 7 |  |  |  |
| for a true glover's greetings and many burgesses by us, greats | 8 | 567.08:3.4 | true glover's | truelove |
|  |  | 567.08:5 | greetings | meeting |
| and grosses, uses to pink it in this way at tet-at-tet. For long has | 9 |  |  |  |
| it been effigy of standard royal when broken on roofstaff which | 10 |  |  |  |
| to the gunnings shall cast welcome from Courtmilits' Fortress, | 11 |  |  |  |
| umptydum dumptydum. Bemark you these hangovers, those | 12 |  |  |  |
| streamer fields, his influx. Do you not have heard that, the queen | 13 |  |  |  |
| lying abroad from fury of the gales, (meekname mocktitles her | 14 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Nan Nan Nanetta) her liege of lateenth dignisties shall come on | 15 | 567.15:7 | lateenth | eighteenth |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 567.15:8 | dignisties | dynasty |
| their bay tomorrow, Michalsmas, mellems the third and fourth of | 16 | 567.16:4 | , Michalsmas, | Michaelmas |
| the clock, there to all the king's aussies and all their king's men, | 17 | 567.17:8 | aussies | horse |
| knechts tramplers and cavalcaders, led of herald graycloak, Ulaf | 18 | 567.18:8 | graycloak, | cloak |
|  |  | 567.18:8 | graycloak | coat |
|  |  | 567.18:8 | graycloak | greatcoat |
|  |  | 567.18: 8 | graycloak | grey |
| Goldarskield? Dog! Dog! Her lofts will be loosed for her and | 19 | , |  |  |
| their tumblers broodcast. A progress shall be made in walk, ney? I | 20 | 567.20:3 | broodcast. | broadcast |
| trow it well, and uge by uge. He shall come, sidesmen accostant, by | 21 | 567.21:5 | uge | huge |
|  |  | 567.21:7 | uge. | huge |
| aryan jubilarian and on brigadier-general Nolan or and buccaneer- | 22 |  |  |  |
| admiral Browne, with - who can doubt it? - his golden beagles | 23 | 567.23:10 | beagles | bugle |
| and his white elkox terriers for a hunting on our littlego illcome | 24 | 567.24:4 | elkox | cock |
|  |  | 567.24:4 | elkox | fox |
|  |  | 567.24:12 | illcome | income |
| faxes. In blue and buff of Beaufort the hunt shall make. It is | 25 | 567.25:1 | faxes. | tax |
| poblesse noblige. Ommes will grin through collars when each | 26 | 567.26:1 | poblesse | noblesse |
| riders other's ass. Me Eccls! What cats' killings overall! What | 27 |  |  |  |
| popping out of guillotened widows! Quick time! Beware of | 28 | 567.28:5 | widows! | window |
| waiting! Squintina plies favours on us from her rushfrail and | 29 |  |  |  |
| Zosimus, the crowder, in his surcoat, sues us with souftwister. | 30 | 567.30:3 | crowder, | crowner |
|  |  | 567.30:10 | souftwister. | soft |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Apart we! Here are gantlets. I believe, by Plentifolks Mixymost! | 31 | 567.31:5 | gantlets. | gauntlet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 567.31:9 | Plentifolks | pontifex |
|  |  | 567.31:10 | Mixymost! | maximus |
| Yet if I durst to express the hope how I might be able to be pre- | 32 |  | - |  |
| sent. All these peeplers entrammed and detrained on bikeygels | 33 | 567.33:4 | peeplers | peeper |
|  |  | 567.33:4 | peeplers | people |
|  |  | 567.33:7 | detrained | detain |
|  |  | 567.33:9 | bikeygels | bicycle |
|  |  | 567.33:9 | bikeygels | girl |
| and troykakyls and those puny farting little solitires! Tollacre, | 34 | 567.34:2 | troykakyls | tricycle |
|  |  | 567.34:2 | troykakyls | unicycle |
|  |  | 567.34:5.6 | puny farting | pennyfarthing |
|  |  | 567.34:6 | farting | farthing |
| 0 |  | 567.34:8 | solitires! | solitaire |
|  |  | 567.34:8 | solitires! | solid |
|  |  | 567.34:8 | solitires! | tyre |
| tollacre! Polo north will beseem Sibernian and Plein Pelouta will | 35 | 567.35:6 | Sibernian | Hibernian |
|  |  | 567.35:6 | Sibernian | Siberian |
|  |  | 567.35:8 | Plein | play |
|  |  | 567.35:9 | Pelouta | pelota |
| behowl ne yerking at lawncastrum ne ghimbelling on guelflinks. | 36 | 567.36:3 | yerking | jerk |
| S |  | 567.36:7 | ghimbelling | gimble |
|  |  | 567.36:9 | guelflinks. | golflinks |
|  |  | 567.36:9 | guelflinks. | link |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW568 |  |  |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 568.09:9 | si | sigh |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Cloudia Aiduolcis, good and dewed up, shall let fall, yes, no, yet, | 10 | 568.10:5.6 | dewed up, | dewdrop |
|  |  | 568.10:5.6 | dewed up, | drop |
| now, a rain. Muchsias grapcias! It is how sweet from her, the | 11 | 568.11:5 | grapcias! | grape |
| wispful, and they are soon seen swopsib so a sautril as a meise. | 12 | 568.12:1 | wispful, | wistful |
|  |  | 568.12:13 | meise. | mess |
| Its ist not the tear on this movent sped. Tix sixponce! Poum! | 13 | 568.13:8 | movent | moment |
|  |  | 568.13:11 | sixponce! | penny |
|  |  | 568.13:11 | sixponce! | sixpence |
| Hool poll the bull? Fool pay the bill. Becups a can full. Peal, pull | 14 | 568.14:2 | poll | pull |
|  |  | 568.14:4 | bull? | bell |
|  |  | 568.14:6 | pay | pull |
|  |  | 568.14:8 | bill. | bell |
| the bell! Still sayeme of ceremonies, much much more! So please- | 15 | 568.15:4 | sayeme | same |
|  |  | 568.15:11.1 | pleaseyour! | pleasure |
| your! It stands in Instopressible how Meynhir Mayour, our | 16 | 568.16:8 | Mayour, | mayor |
| boorgomaister, thon staunch Thorsman, (our Nancy's fancy, our | 17 | 568.17:1 | boorgomaister, | burgomaster |
|  |  | 568.17:1 | boorgomaister, | master |
| own Nanny's Big Billy), his hod hoisted, in best bib and tucker, | 18 |  |  |  |
| with Woolington bottes over buckram babbishkis and his clouded | 19 |  |  |  |
| cane and necknoose aureal, surrounded of his full cooperation | 20 | 568.20:9 | cooperation | corporation |
| with fixed baronets and meng our pueblos, restrained by chain of | 21 | 568.21:3 | baronets | bayonet |
|  |  | 568.21:7 | pueblos, | people |
| hands from pinchgut, hoghill, darklane, gibbetmeade and beaux | 22 | 568.22:8 | beaux | bow |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| and laddes and bumbellye, shall receive Dom King at broadstone | 23 | 568.23:2 | laddes | lady |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 568.23:7.8 | Dom King | donkey |
| barrow meet a keys of goodmorrow on to his pompey cushion. | 24 | 568.24:4 | keys | kiss |
| Me amble dooty to your grace's majers! Arise, sir Pompkey | 25 | 568.25:2 | amble | humble |
|  |  | 568.25:3 | dooty | duty |
|  |  | 568.25:6 | grace's | gracious |
|  |  | 568.25:7 | majers! | majesty |
| Dompkey! Ear! Ear! Weakear! An allness eversides! We but | 26 | 568.26:1 | Dompkey! | donkey |
|  |  | 568.26:4 | ! Weakear! | earwig |
|  |  | 568.26:6 | allness | illness |
| miss that horse elder yet cherchant of the wise graveleek in | 27 | 568.27:6 | cherchant | church |
|  |  | 568.27:10 | graveleek | graveyard |
|  |  | 568.27:10 | graveleek | yard |
| cabbuchin garden. That his be foison, old Caubeenhauben! | 28 | 568.28:1 | cabbuchin | cabbage |
| 'Twill be tropic of all days. By the splendour of Sole! Perfect | 29 | 568.29:11 | Sole! | soul |
| weatherest prevailing. Thisafter, swift's mightmace deposing, he | 30 | 568.30:3 | . Thisafter, | afternoon |
|  |  | 568.30:5 | mightmace | mare |
|  |  | 568.30:5 | mightmace | nightmare |
| shall aidress to His Serenemost by a speechreading from his | 31 | 568.31:2 | aidress | address |
| miniated vellum, alfi byrni gamman dealter etcera zezera eacla | 32 | 568.32:3::2 | alfi byrni gamman | ABC |
|  |  | 568.32:3.4 | , alfi byrni | alphabet |
| - |  | 568.32:6 | dealter | delta |
| treacla youghta kaptor lomdom noo, who meaningwhile that | 33 | 568.33:3 | kaptor | captor |
| illuminatured one, Papyroy of Pepinregn, my Sire, great, big King, | 34 | 568.34:3 | , Papyroy | papyrus |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 568.34:5 | Pepinregn, | rain |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 568:34:5 | Pepinregn, | reign |
| (his scaffold is there set up, as to edify, by Rex Ingram, pageant- | 35 |  |  |  |
| master) will be poking out with his canule into the arras of | 36 |  | $\times$ |  |
| FW569 |  |  |  |  |
| what brilliant bridgecloths and joking up with his tonguespitz | 1 | 569.01:5 | joking | choke |
| to the crimosing balkonladies, here's a help undo their modest | 2 | 569.02:2.3 | the crimosing | lacrimose |
|  |  | 569.02:7 | help | health |
|  |  | 569.02:10.1 | modest stays | majesty |
| stays with a fullbelow may the funnyfeelbelong. Oddsbones, | 3 | - |  |  |
| that may it! Carilloners will ring their gluckspeels. Rng rng! | 4 | 569.04:9 | . Rng | ring |
|  | - | 569.04:10 | rng! | ring |
| Rng rng! S. Presbutt-in-the-North, S. Mark Underloop, | 5 | 569.05:1 | ! Rng | ring |
|  |  | 569.05:2 | ring! | ring |
| S. Lorenz-by-the-Toolechest, S. Nicholas Myre. You shall | 6 | 569.06:5 | Myre. | mire |
| hark to anune S. Gardener, S. George-le-Greek, S. Barclay | 7 |  |  |  |
| Moitered, S. Phibb, Iona-in-the-Fields with Paull-the-Aposteln. | 8 | 569.08:1 | Moitered | martyr |
| - |  | 569.08:1 | Moitered | murder |
|  |  | 569.08:3 | Phibb, | fib |
| And audialterand: S. Jude-at-Gate, Bruno Friars, S. Weslen- | 9 |  |  |  |
| on-the-Row, S. Molyneux Without, S. Mary Stillamaries with | 10 |  |  |  |
| Bride-and-Audeons-behind-Wardborg. How chimant in effect! | 11 | 569.11:3 | chimant | charming |
| Alla tingaling pealabells! So a many of churches one cannot | 12 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pray own's prayers. 'Tis holyyear's day! Juin jully we may! | 13 | 569.13:7 | ! Juin | June |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 569.13:8 | jully | July |
|  |  | 569.13:10 | may! | May |
| Agithetta and Tranquilla shall demure umclaused but Marl- | 14 | 569.14:6 | umclaused | close |
|  |  | 569.14:6 | umclaused | unclosed |
| borough-the-Less, Greatchrist and Holy Protector shall have | 15 |  | 5 |  |
| open virgilances. Beata Basilica! But will be not pontifi- | 16 | 569.16:2 | virgilances. | vigil |
| cation? Dock, dock, agame! Primatially. At wateredge. Can- | 17 |  |  |  |
| taberra and Neweryork may supprecate when, by vepers, for | 18 | 569.18:5 | supprecate | deprecate |
|  |  | 569.18:5 | supprecate | suffocate |
|  |  | 569.18:5 | supprecate | supplicate |
|  |  | 569.18:8 | vepers, | vapour |
|  | $\checkmark$ | 569.18:8 | vepers, | vespers |
|  |  | 569.18:8 | vepers, | viper |
| towned and travalled, his goldwhite swaystick aloft ylifted, | 19 | 569.19:3 | travalled, | travail |
|  |  | 569.19:3 | travalled, | travel |
| umbrilla-parasoul, Monsigneur of Deublan shall impart to all. | 20 | 569.20:1 | umbrilla-parasoul, | parasol |
|  |  | 569.20:1 | umbrilla-parasoul, | umbrella |
|  |  | 569.20:4 | Deublan | Dublin |
| Benedictus benedicat! To board! And mealsight! Unjoint him | 21 |  |  |  |
| this bittern, frust me this chicken, display yon crane, thigh her | 22 |  |  |  |
| her pigeon, unlace allay rabbit and pheasant! Sing: Old Finncoole, | 23 | 569.23:8 | ! Sing: | king |
| he's a mellow old saoul when he swills with his fuddlers free! | 24 | 569.24:3 | mellow | merry |
|  |  | 569.24:5 | saoul | soul |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 569.24:11 | fuddlers | fiddler |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 569.24:12 | free! | three |
| Poppop array! For we're all jollygame fellhellows which no- | 25 | 569.25:1 | ! Poppop | hip |
|  |  | 569.25:1 | ! Poppop | hip |
|  |  | 569.25:2 | array! | hurray |
|  |  | 569.25:7 | fellhellows | fellow |
|  |  | 569.25:9.1 | nobottle | nobody |
| bottle can deny! Here be trouts culponed for ye and salmons | 26 | 569.26:7 | culponed | capon |
| chined and sturgeons tranched, sanced capons, lobsters barbed. | 27 | 569.27:5 | , sanced | sauce |
| Call halton eatwords! Mumm me moe mummers! What, no | 28 | 569.28:3 | eatwords! | eastward |
| Ithalians? How, not one Moll Pamelas? Accordingly! Play actors | 29 | 569.29:1 | Ithalians? | Italian |
| by us ever have crash to their gate. Mr Messop and Mr Borry will | 30 |  |  |  |
| produce of themselves, as they're two genitalmen of Veruno, | 31 | 569.31:7 | genitalmen | gentleman |
| Senior Nowno and Senior Brolano (finaly! finaly!), all for love of | 32 |  |  |  |
| a fair penitent that, a she be broughton, rhoda's a rosy she. Their | 33 | 569.33:9 | rhoda's | red |
| two big skins! How they strave to gat her! Such a boyplay! Their | 34 | 569.34:6 | strave | strive |
| bouchicaulture! What tyronte power! Buy our fays! My name is | 35 | 569.35:1 | bouchicaulture! | culture |
|  |  | 569.35:7 | fays! | faith |
| novel and on the Granby in hills. Bravose! Thou traitor slave! | 36 |  |  |  |
| FW570 |  |  |  |  |
| Mine name's Apnorval and o'er the Grandbeyond Mountains. | 1 |  |  |  |
| Bravossimost! The royal nusick their show shall shut with song- | 2 | 570.02:4 | nusick | music |
| slide to nature's solemn silence. Deep Dalchi Dolando! Might | 3 | 570.03:6 | . Deep | dear |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 570.03:7 | Dalchi | dirty |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 570.03:8 | Dolando! | Dublin |
| gentle harp addurge! It will give piketurns on the tummlipplads | 4 | 570.04:2 | harp | heart |
|  |  | 570.04:3 | addurge! | adieu |
|  |  | 570.04:3 | addurge! | dirge |
|  |  | 570.04:7 | piketurns | turnpike |
|  |  | 570.04:10 | tummlipplads | tulip |
| and forain dances and crosshurdles and dollmanovers and viceuv- | 5 | 570.05:2 | forain | foreign |
|  |  | 570.05:7 | dollmanovers | manoeuvre |
| ious pyrolyphics, a snow of dawnflakes, at darkfall for Grace's | 6 | 570.06:6 | dawnflakes, | snowflake |
|  |  | 570.06:10 | Grace's | gracious |
| Mamnesty and our fancy ladies, all assombred. Some wholetime in | 7 | 570.07:7 | assombred. | aslumber |
|  |  | 570.07:7 | assombred. | slumber |
| hot town tonight! You do not have heard? It stays in book | 8 |  |  |  |
| of that which is. I have heard anyone tell it jesterday (master | 9 | 570.09:11 | jesterday ( | yesterday |
| currier with brassard was't) how one should come on morrow | 10 | 570.10:1 | currier | courier |
| here but it is never here that one today. Well but remind to think, | 11 |  |  |  |
| you where yestoday Ys Morganas war and that it is always to- | 12 | 570.12:3 | yestoday | yesterday |
| morrow in toth's tother's place. Amen. | 13 |  |  |  |
| True! True! Vouchsafe me more soundpicture! It gives furi- | 14 |  |  |  |
| ously to think. Is rich Mr Pornter, a squire, not always in his such | 15 | 570.15:8.9 | , a squire, | esquire |
| strong health? I thank you for the best, he is in taken deal ex- | 16 |  |  |  |
| ceedingly herculeneous. One sees how he is lot stoutlier than of | 17 |  |  |  |
| formerly. One would say him to hold whole a litteringture of | 18 | 570.18:10 | litteringture | letter |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 570.18:10 | litteringture | literature |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| kidlings under his aproham. Has handsome Sir Pournter always | 19 | 570.19:4 | aproham. $\square$ | apron |
|  |  | 570.19:8 | Pournter | porter |
| been so long married? O yes, Lord Pournterfamilias has been | 20 | 570.20:8 | Pournterfamilias | porter |
| marryingman ever since so long time in Hurtleforth, where he | 21 | 570.21:8 | Hurtleforth, | ford |
|  |  | 570.21:8 | Hurtleforth, | hurdle |
| appeers as our oily the active, and, yes indeed, he has his mic son | 22 | 570.22:1 | appeers | appear |
| and his two fine mac sons and a superfine mick want they mack | 23 |  |  |  |
| metween them. She, she, she! But on what do you again leer? I am | 24 | N |  |  |
| not leering, I pink you pardons. I am highly sheshe sherious. | 25 | 570.25:4 | pink | beg |
|  |  | 570.25:11 | sherious. \# | serious |
| Do you not must want to go somewhere on the present? | 26 |  |  |  |
| Yes, O pity! At earliest moment! That prickly heat feeling! For- | 27 |  |  |  |
| think not me spill it's at always so guey. Here we shall do a | 28 | 570.28:4.5 | spill it's | spirit |
|  |  | 570.28:9 | guey. | gay |
| far walk (O pity) anygo khaibits till the number one of sairey's | 29 | 570.29:6 | khaibits | key |
| place. Is, is. I want you to admire her sceneries illustrationing | 30 |  |  |  |
| our national first rout, one ought ought one. We shall too | 31 | 570.31:4 | rout, | route |
|  |  | 570.31:4 | rout, | rut |
|  |  | 570.31:5::3 | one ought ought one. | 1001 |
| downlook on that ford where Sylvanus Sanctus washed but | 32 |  |  |  |
| hurdley those tips of his anointeds. Do not show ever retrorsehim, | 33 | 570.33:1 | hurdley | hardly |
| U |  | 570.33:11 | retrorsehim, | horse |
| crockodeyled, till that you become quite crimstone in the face! | 34 | 570.34:1 | , crockodeyled, | crocodile |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 570.34:7 | crimstone | crimson |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Beware! guardafew! It is Stealer of the Heart! I am anxious in | 35 |  |  |  |
| regard you should everthrown your sillarsalt. I will dui sui, tef- | 36 | 570.36:6 | sillarsalt. | cellar |
|  |  | 570.36:6 | sillarsalt. | saltcellar |
|  |  | 570.36:6 | sillarsalt. | sell |
| FW571 |  |  |  |  |
| nute! These brilling waveleaplights! Please say me how sing you | 1 |  |  |  |
| them. Seekhem seckhem! They arise from a clear springwell in | 2 |  |  |  |
| the near of our park which makes the daft to hear all blend. This | 3 | 571.03:9 | daft | deaf |
| place of endearment! How it is clear! And how they cast their | 4 | - |  |  |
| spells upon, the fronds that thereup float, the bookstaff branch- | 5 |  |  |  |
| ings! The druggeted stems, the leaves incut on trees! Do you | 6 |  |  |  |
| can their tantrist spellings? I can lese, skillmistress aiding. Elm, | 7 | 571.07:8 | , skillmistress | schoolmistress |
|  |  | 571.07:10.1 | . Elm, bay, | AB |
|  |  | 571.07:10.1.4 | . Elm, bay, this way, cull | ABC |
| bay, this way, cull dare, take a message, tawny runes ilex sallow, | 8 | 571.08:4.5 | , cull dare, | CD |
| meet me at the pine. Yes, they shall have brought us to the water | 9 |  |  |  |
| trysting, by hedjes of maiden ferm, then here in another place is | 10 | 571.10:3 | hedjes | hedge |
| - |  | 571.10:6 | ferm, | fern |
|  |  | 571.10:6 | ferm, | firm |
| their chapelofeases, sold for song, of which you have thought | 11 | 571.11:2 | chapelofeases, | Chapelizod |
| 1 |  | 571.11:2 | chapelofeases, | east |
| my praise too much my price. O ma ma! Yes, sad one of Ziod? | 12 | 571.12:7::2 | . O ma ma! | Omama |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 571.12:8.9 | ma ma! | mamma |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Sell me, my soul dear! Ah, my sorrowful, his cloister dreeping | 13 | 571.13:1 | ? Sell | tell |
|  |  | 571.13:4.5 | soul dear! | soldier |
|  |  | 571.13:11 | dreeping | dream |
|  |  | 571.13:11 | dreeping | drip |
| of his monkshood, how it is triste to death, all his dark ivytod! | 14 |  | $\bigcirc 5$ |  |
| Where cold in dearth. Yet see, my blanching kissabelle, in the | 15 |  | ? |  |
| under close she is allso gay, her kirtles green, her curtsies white, | 16 |  |  |  |
| her peony pears, her nistlingsloes! I, pipette, I must also quick- | 17 | 571.17:3 | pears, | pair |
|  |  | 571.17:5 | nistlingsloes! | nestle |
| lingly to tryst myself softly into this littleeasechapel. I would | 18 | 571.18:8 | littleeasechapel. | Chapelizod |
|  |  | 571.18:8 | littleeasechapel. | east |
| rather than Ireland! But I pray, make! Do your easiness! O, | 19 |  |  |  |
| peace, this is heaven! O, Mr Prince of Pouringtoher, whatever | 20 | 571.20:9 | Pouringtoher, | porter |
| shall I pppease to do? Why do you so lifesighs, my precious, as | 21 | 571.21:3 | pppease | please |
|  |  | 571.21:10 | lifesighs, | lifesize |
|  |  | 571.21:10 | lifesighs, | size |
| I hear from you, with limmenings lemantitions, after that swollen | 22 | 571.22:6 | limmenings | lemon |
|  |  | 571.22:7 | lemantitions, | lamentation |
| one? I am not sighing, I assure, but only I am soso sorry about | 23 |  |  |  |
| all in my saarasplace. Listen, listen! I am doing it. Hear more to | 24 | 571.24:4 | saarasplace. | saros |
| those voices! Always I am hearing them. Horsehem coughs | 25 |  |  |  |
| enough. Annshee lispes privily. | 26 |  |  |  |
| - He is quieter now. | 27 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Legalentitled. Accesstopartnuzz. Notwildebeestsch. By- | 28 | 571.28:2 | . Accesstopartnuzz. | partner |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 571.28:3 | . Notwildebeestsch. | wildebeest |
|  |  | 571.28:4.1 | Byrightofoaptz. | apse |
|  |  | 571.28:4.1 | Byrightofoaptz. | oath |
| rightofoaptz. Twainbeonerflsh. Haveandholdpp. | 29 | 571.29:2 | . Twainbeonerflsh. | flesh |
|  |  | 571.29:2 | . Twainbeonerflsh. | train |
| - S! Let us go. Make a noise. Slee . . . | 30 | 571.30:8 | . Slee . . . \# | sleep |
| - Qui . . . The gir | 31 | 571.31:1 | \# - Qui . . . | quiet |
|  |  | 571.31:3 | gir . . . \# | girl |
| - Huesofrichunfoldingmorn. Wakenupriseandprove. Pro- | 32 | 571.32:1 | \# - Huesofrichunfoldingmorn. | fresh |
| videforsacrifice. | 33 |  |  |  |
| - Wait! Hist! Let us list! | 34 |  |  |  |
| For our netherworld's bosomfoes are working tooth and nail | 35 |  |  |  |
| overtime: in earthveins, toadcavites, chessganglions, saltkles- | 36 |  |  |  |
| FW572 |  |  |  |  |
| ters, underfed: nagging firenibblers knockling aterman up out of | 1 |  |  |  |
| his hinterclutch. Tomb be their tools! When the youngdammers | 2 |  |  |  |
| will be soon heartpocking on their betters' doornoggers: and the | 3 | 572.03:8 | doornoggers: | doorknocker |
|  |  | 572.03:8 | doornoggers: | knocker |
| youngfries will be backfrisking diamondcuts over their lyingin | 4 | 572.04:4 | backfrisking | fish |
| underlayers, spick and spat trowelling a gravetrench for their | 5 | 572.05:4 | spat | span |
| fourinhand forebears. Vote for your club! | 6 |  |  |  |
| — Wait! | 7 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - What! | 8 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Her door! | 9 |  | ( 1 |  |
| - Ope? | 10 | 572.10:1 | \# - Ope? \# | open |
| - See! | 11 |  | $\checkmark$ |  |
| - What? | 12 |  | 1 N |  |
| - Careful. | 13 |  | $0{ }^{5}$ |  |
| - Who? | 14 |  | , |  |
| Live well! Iniivdluaritzas! Tone! | 15 | 572.15:3 | ! Iniivdluaritzas! | individual |
| Cant ear! Her dorters ofe? Whofe? Her eskmeno daughters | 16 | 572.16:2 | ear! | hear |
|  |  | 572.16:8 | eskmeno | Eskimo |
| hope? Whope? Ellme, elmme, elskmestoon! Soon! | 17 | 572.17:3 | ? Ellme, | tell |
|  |  | 572.17:4 | , elmme, | tell |
|  | , | 572.17:5 | , elskmestoon! | ask |
| $\cdots$ |  | 572.17:5 | , elskmestoon! | Eskimo |
| Let us consider. | 18 |  |  |  |
| The procurator Interrogarius Mealterum presends us this pro- | 19 |  |  |  |
| poser. | 20 |  |  |  |
| Honuphrius is a concupiscent exservicemajor who makes dis- | 21 |  |  |  |
| honest propositions to all. He is considered to have committed, | 22 |  |  |  |
| invoking droit d'oreiller, simple infidelities with Felicia, a virgin, | 23 |  |  |  |
| and to be practising for unnatural coits with Eugenius and Jere- | 24 |  |  |  |
| mias, two or three philadelphians. Honophrius, Felicia, Eugenius | 25 |  |  |  |
| and Jeremias are consanguineous to the lowest degree. Anita | 26 |  |  |  |
| the wife of Honophrius, has been told by her tirewoman, For- | 27 |  |  |  |



# C. George Sandulescu, Editor. 

| tissa, that Honuphrius has blasphemously confessed under volun- | 28 |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| tary chastisement that he has instructed his slave, Mauritius, to | 29 |  |  |
| urge Magravius, a commercial, emulous of Honuphrius, to solicit | 30 |  |  |
| the chastity of Anita. Anita is informed by some illegitimate | 31 |  |  |
| children of Fortissa with Mauritius (the supposition is Ware's) | 32 |  |  |
| that Gillia, the schismatical wife of Magravius, is visited clandes- | 33 |  |  |
| tinely by Barnabas, the advocate of Honuphrius, an immoral | 34 |  |  |
| person who has been corrupted by Jeremias, Gillia, (a cooler | 35 |  |  |
| blend, D'Alton insists) ex equo with Poppea, Arancita, Clara, | 36 |  |  |
|  |  |  |  |
| Marinuzza, Indra and Iodina, has been tenderly debauched |  |  |  |
| (in Halliday's view), by Honuphrius, and Magravius knows | $\mathbf{1}$ |  |  |
| from spies that Anita has formerly committed double sacrilege |  |  |  |
| with Michael, vulgo Cerularius, a perpetual curate, who wishes | 3 |  |  |
| to seduce Eugenius. Magravius threatens to have Anita molested | 5 |  |  |
| by Sulla, an orthodox savage (and leader of a band of twelve | 6 |  |  |
| mercenaries, the Sullivani), who desires to procure Felicia for | 7 |  |  |
| Gregorius, Leo, Vitellius and Macdugalius, four excavators, if | 8 |  |  |
| she will not yield to him and also deceive Honuphrius by ren- | 9 |  |  |
| dering conjugal duty when demanded. Anita who claims to have | $\mathbf{1 0}$ |  |  |
| discovered incestuous temptations from Jeremias and Eugenius | $\mathbf{1 1}$ |  |  |
| would yield to the lewdness of Honuphrius to appease the | 12 |  |  |
| savagery of Sulla and the mercernariness of the twelve Sullivani, | $\mathbf{1 3}$ |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| and (as Gilbert at first suggested), to save the virginity of |  |  |  |
| :--- | :--- | :--- | :--- |
| Felicia for Magravius when converted by Michael after the |  |  |  |
| death of Gillia, but she fears that, by allowing his marital rights | 16 |  |  |
| she may cause reprehensible conduct between Eugenius and | 17 |  |  |
| Jeremias. Michael, who has formerly debauched Anita, dispen- | 18 |  |  |
| ses her from yielding to Honuphrius who pretends publicly to | 19 |  |  |
| possess his conjunct in thirtynine several manners (turpiter! | 20 |  |  |
| affirm ex cathedris Gerontes Cambronses) for carnal hygiene | 21 |  |  |
| whenever he has rendered himself impotent to consummate by | 22 |  |  |
| subdolence. Anita is disturbed but Michael comminates that | 23 |  |  |
| he will reserve her case tomorrow for the ordinary Guglielmus | 24 |  |  |
| even if she should practise a pious fraud during affrication | 25 |  |  |
| which, from experience, she knows (according to Wadding), | 26 |  |  |
| to be leading to nullity. Fortissa, however, is encouraged by | 27 |  |  |
| Gregorius, Leo, Viteilius, and Magdugalius, reunitedly, to warn | 28 |  |  |
| Anita by describing the strong chastisements of Honuphrius | 29 |  |  |
| and the depravities (turpissimas!) of Canicula, the deceased wife | 30 |  |  |
| of Mauritius, with Sulla, the simoniac, who is abnegand and | 31 |  |  |
| repents. Has he hegemony and shall she submit? |  |  |  |
| Translate a lax, you breed a bradaun. In the goods of Cape and | 33 |  |  |
| Chattertone, deceased. | 34 |  |  |
| This, lay readers and gentilemen, is perhaps the commonest | 35 | $573.35: 2.3$ | , lay readers |
| of all cases arising out of umbrella history in connection with | 36 |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW574 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the wood industries in our courts of litigation. D'Oyly Owens | 1 |  |  |  |
| holds (though Finn Magnusson of himself holds also) that so | 2 |  |  |  |
| long as there is a joint deposit account in the two names a | 3 |  |  |  |
| mutual obligation is posited. Owens cites Brerfuchs and Warren, | 4 |  | O |  |
| a foreign firm, since disseized, registered as Tangos, Limited, | 5 |  | 5 |  |
| for the sale of certain proprietary articles. The action which was | 6 |  |  |  |
| at the instance of the trustee of the heathen church emergency | 7 |  |  |  |
| fund, suing by its trustee, a resigned civil servant, for the pay- | 8 |  |  |  |
| ment of tithes due was heard by Judge Doyle and also by a com- | 9 |  |  |  |
| mon jury. No question arose as to the debt for which vouchers | 10 |  |  |  |
| spoke volumes. The defence alleged that payment had been made | 11 |  |  |  |
| effective. The fund trustee, one Jucundus Fecundus Xero Pecun- | 12 |  |  |  |
| dus Coppercheap, counterclaimed that payment was invalid | 13 |  |  |  |
| having been tendered to creditor under cover of a crossed cheque, | 14 |  |  |  |
| signed in the ordinary course, in the name of Wieldhelm, Hurls | 15 | 574.15:11 | , Hurls | earl |
| Cross, voucher copy provided, and drawn by the senior partner | 16 |  |  |  |
| only by whom the lodgment of the species had been effected but | 17 | 574.17:8 | species | space |
| in their joint names. The bank particularised, the national misery | 18 |  |  |  |
| (now almost entirely in the hands of the four chief bondholders | 19 |  |  |  |
| for value in Tangos), declined to pay the draft, though there | 20 |  |  |  |
| were ample reserves to meet the liability, whereupon the trusty | 21 |  |  |  |
| Coppercheap negociated it for and on behalf of the fund of the | 22 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| thing to a client of his, a notary, from whom, on consideration, he | 23 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| received in exchange legal relief as between trusthee and bethrust, | 24 |  |  |  |
| with thanks. Since then the cheque, a good washable pink, em- | 25 |  |  |  |
| bossed D you D No 11 hundred and thirty 2, good for the figure | 26 | 574.26:2::2 | D you D | DUD |
|  |  | 574.26:6::4 | 11 hundred and thirty 2, | 1132 |
|  |  | 574.26:9.10 | thirty 2, | thirtytwo |
| and face, had been circulating in the country for over thirtynine | 27 |  | Q |  |
| years among holders of Pango stock, a rival concern, though not | 28 |  |  |  |
| one demonetised farthing had ever spun or fluctuated across the | 29 | 18 |  |  |
| counter in the semblance of hard coin or liquid cash. The jury (a | 30 |  |  |  |
| sour dozen of stout fellows all of whom were curiously named | 31 |  |  |  |
| after doyles) naturally disagreed jointly and severally, and the | 32 |  |  |  |
| belligerent judge, disagreeing with the allied jurors' disagree- | 33 |  |  |  |
| ment, went outside his jurisfiction altogether and ordered a gar- | 34 | 574.34:5 | jurisfiction | jurisdiction |
|  |  | 574.34:10.1 | garnishee | guarantee |
| nishee attachment to the neutral firm. No mandamus could lo- | 35 |  |  |  |
| cate the depleted whilom Breyfawkes as he had entered into an | 36 |  |  |  |
| FW575 |  |  |  |  |
| ancient moratorium, dating back to the times of the early barters, | 1 | 575.01:2 | moratorium, | martyr |
| and only the junior partner Barren could be found, who entered an | 2 |  |  |  |
| appearance and turned up, upon a notice of motion and after service | 3 |  |  |  |
| of the motion by interlocutory injunction, among the male jurors | 4 |  |  |  |
| to be an absolete turfwoman, originally from the proletarian class, | 5 | 575.05:4 | absolete | absolute |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 575.05:4 | absolete | obsolete |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| with still a good title to her sexname of Ann Doyle, 2 Coppinger's | 6 |  |  |  |
| Cottages, the Doyle's country. Doyle (Ann), add woman in, | 7 | 575.07:6 | (Ann), | ANN |
| having regretfully left the juryboxers, protested cheerfully on the | 8 |  | - |  |
| stand in a long jurymiad in re corset checks, delivered in doy- | 9 | 575.09:5 | jurymiad | jeremiad |
| lish, that she had often, in supply to brusk demands rising almost | 10 | 575.10:9 | brusk | brisk |
| to bollion point, discounted Mr Brakeforth's first of all in ex- | 11 | 575.11:2 | bollion | bullion |
|  |  | 575.11:6 | Brakeforth's | breakfast |
| change at nine months from date without issue and, to be strictly | 12 |  |  |  |
| literal, unbottled in corrubberation a current account of how | 13 | 575.13:4 | corrubberation | corroborate |
| she had been made at sight for services rendered the payee- | 14 |  |  |  |
| drawee of unwashable blank assignations, sometimes pinkwilliams | 15 |  |  |  |
| (laughter) but more often of the crème-de-citron, vair émail paon- | 16 | 575.16:10.1 | paoncoque | pancake |
| coque or marshmallow series, which she, as bearer, used to en- | 17 |  |  |  |
| dorse, adhesively, to her various payers-drawers who in most cases | 18 |  |  |  |
| were identified by the timber papers as wellknown tetigists of the | 19 |  |  |  |
| city and suburban. The witness, at her own request, asked if she | 20 |  |  |  |
| might and wrought something between the sheets of music paper | 21 |  |  |  |
| which she had accompanied herself with for the occasion and | 22 |  |  |  |
| this having been handed up for the bench to look at in camera, | 23 |  |  |  |
| Coppinger's doll, as she was called, (annias, Mack Erse's Dar, | 24 | 575.24:7 | , (annias, | alias |
| the adopted child) then proposed to jerrykin and jureens and every | 25 | 575.25:7 | jerrykin | jury |
| jim, jock and jarry in that little green courtinghousie for her satis- | 26 | 575.26:8.9 | green courtinghousie | greenhouse |
| , |  | 575.26:9 | courtinghousie | countinghouse |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| faction and as a whole act of settlement to reamalgamate herself, | 27 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tomorrow perforce, in pardonership with the permanent suing fond | 28 | 575.28:4 | pardonership | partnership |
|  |  | 575.28:9 | fond | fund |
| trustee, Monsignore Pepigi, under the new style of Will Break- | 29 |  | $\times$ |  |
| fast and Sparrem, as, when all his cognisances had been estreated, | 30 |  |  |  |
| he seemed to proffer the steadiest interest towards her, but this | 31 |  | 5 |  |
| prepoposal was ruled out on appeal by Judge Jeremy Doyler, who, | 32 | 575.32:1 | prepoposal | proposal |
| reserving judgment in a matter of courts and reversing the find- | 33 | 575.33:7 | courts | course |
| ings of the lower correctional, found, beyond doubt of treuson, | 34 | 575.34:10 | treuson, | reason |
|  |  | 575.34:10 | treuson, | treason |
| fending the dissassents of the pickpackpanel, twelve as upright | 35 | 575.35:1 | , fending | pending |
| judaces as ever let down their thoms, and, occupante extremum | 36 | 575.36:1 | judaces | juror |
| FW576 |  |  |  |  |
| scabie handed down to the jury of the Liffey that, as a matter of | 1 |  |  |  |
| tact, the woman they gave as free was born into contractual in- | 2 | 576.02:1 | tact, | fact |
| capacity (the Calif of Man $v$ the Eaudelusk Company) when, how | 3 |  |  |  |
| and where mamy's mancipium act did not apply and therefore held | 4 |  |  |  |
| supremely that, as no property in law can exist in a corpse, | 5 |  |  |  |
| (Hal Kilbride $v$ Una Bellina) Pepigi's pact was pure piffle (loud | 6 |  |  |  |
| laughter) and Wharrem would whistle for the rhino. Will you, | 7 |  |  |  |
| won't you, pango with Pepigi? Not for Nancy, how dare you do! | 8 |  |  |  |
| And whew whewwhew whew. | 9 |  |  |  |
| - He sighed in sleep. | 10 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| - Let us go back. | 11 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| - Lest he forewaken. | 12 |  |  |  |
| - Hide ourselves. | 13 |  | ) |  |
| While hovering dreamwings, folding around, will hide from | 14 |  | N |  |
| fears my wee mee mannikin, keep my big wig long strong mano- | 15 | 576.15:5 | mannikin, | manikin |
|  |  | 576.15:12.1 | manomen, | manikin |
| men, guard my bairn, mon beau. | 16 |  |  |  |
| - To bed. | 17 |  |  |  |
| Prospector projector and boomooster giant builder of all | 18 | 576.18:4 | boomooster | burgomaster |
|  |  | 576.18:4 | boomooster | master |
|  |  | 576.18:4 | boomooster | monster |
| causeways woesoever, hopping offpoint and true terminus of | 19 | 576.19:2 | woesoever, | wheresoever |
| straxstraightcuts and corkscrewn perambulaups, zeal whence to | 20 |  |  |  |
| goal whither, wonderlust, in sequence to which every muckle | 21 |  |  |  |
| must make its mickle, as different as York from Leeds, being the | 22 |  |  |  |
| only wise in a muck's world to look on itself from beforehand; | 23 |  |  |  |
| mirrorminded curiositease and would-to-the-large which bring | 24 |  |  |  |
| hills to molehunter, home through first husband, perils behind | 25 | 576.25:8 | , perils | pearl |
| swine and horsepower down to hungerford, prick this man and | 26 |  |  |  |
| tittup this woman, our forced payrents, Bogy Bobow with his | 27 | 576.27:5 | forced | first |
|  |  | 576.27:6 | payrents, | parent |
| cunnyngnest couchmare, Big Maester Finnykin with Phenicia | 28 | 576.28:1 | cunnyngnest | cunning |
|  |  | 576.28:4 | Maester | mister |
|  |  | 576.28:7 | Phenicia | phoenix |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Parkes, lame of his ear and gape of her leg, most correctingly, | 29 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| we beseach of you, down their laddercase of nightwatch service | 30 | 576.30:2 | beseach | beseech |
| and bring them at suntime flush with the nethermost gangrung | 31 | 576.31:5 | suntime | sometime |
|  |  | 576.31:10 | gangrung | gangrene |
| of their stepchildren, guide them through the labyrinth of their | 32 |  |  |  |
| samilikes and the alteregoases of their pseudoselves, hedge them | 33 |  | - |  |
| bothways from all roamers whose names are ligious, from loss | 34 | 576.34:8 | ligious, | legion |
| of bearings deliver them; so they keep to their rights and be | 35 | 576.35:2 | bearings | beware |
| ware of duty frees, neoliffic smith and magdalenian jinnyjones, | 36 | 576.36:5 | , neoliffic | neolithic |
| FW577 |  |  |  |  |
| mandragon mor and weak wiffeyducky, Morionmale and Thry- | 1 | 577.01:5 | wiffeyducky, | wife |
| dacianmad, basilisk glorious with his weeniequeenie, tigernack | 2 |  |  |  |
| and swansgrace, he as hale as his ardouries, she as verve as her | 3 |  |  |  |
| veines; this prime white arsenic with bissemate alloyed, martial | 4 | 577.04:9 | , martial | mortal |
| sin with peccadilly, free to lease hold with first mortgage, dow- | 5 |  |  |  |
| ser dour and dipper douce, stop-that-war and feel-this-feather, | 6 |  |  |  |
| norsebloodheartened and landsmoolwashable, great gas with | 7 |  |  |  |
| fun-in-the-corner, grand slam with fall-of-the-trick, solomn one | 8 | 577.08:6 | , solomn | solemn |
| and shebby, cod and coney, cash and carry, in all we dreamed | 9 |  |  |  |
| the part we dreaded, corsair coupled with his dame, royal biber | 10 |  |  |  |
| but constant lymph, boniface and bonnyfeatures, nazil hose and | 11 | 577.11:3 | lymph, | nymph |
|  |  | 577.11:7 | , nazil | hazel |
|  |  | 577.11:7 | , nazil | nasal |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 577.11:8 | hose | nose |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| river mouth, bang-the-change and batter-the-bolster, big smoke | 12 |  | , |  |
| and lickley roesthy, humanity's fahrman by society leader, voguener | 13 | 577.13:2 | lickley | little |
|  |  | 577.13:3 | roesthy, | rose |
|  |  | 577.13:5 | fahrman | farmer |
|  |  | 577.13:9 | , voguener | wagoner |
| and trulley, humpered and elf, Urloughmoor with Miryburrow, | 14 | 577.14:2 | trulley, | trolley |
|  |  | 577.14:3 | , humpered | hundred |
|  |  | 577.14:3::2 | , humpered and elf, | 111 |
| leaks and awfully, basal curse yet grace abunda, Regies Producer | 15 | 577.15:8 | abunda, | abound |
| with screendoll Vedette, peg of his claim and pride of her heart, | 16 | , |  |  |
| cliffscaur grisly but rockdove cooing, hodinstag on fryggabet, | 17 |  |  |  |
| baron and feme: that he may dishcover her, that she may uncouple | 18 | 577.18:7 | dishcover | discover |
| him, that one may come and crumple them, that they may soon | 19 |  |  |  |
| recoup themselves: now and then, time on time again, as per | 20 |  |  |  |
| periodicity; from Neaves to Willses, from Bushmills to Enos; to | 21 |  |  |  |
| Goerz from Harleem, to Hearths of Oak from Skittish Widdas; | 22 | 577.22:5 | Hearths | heart |
|  |  | 577.22:9 | Skittish | Scottish |
|  |  | 577.22:10 | Widdas; | widow |
| via mala, hyber pass, heckhisway per alptrack: through lands- | 23 |  |  |  |
| vague and vain, after many mandelays: in their first case, to the | 24 |  |  |  |
| next place, till their cozenkerries: the high and the by, both pent | 25 | 577.25:5 | cozenkerries: | cousin |
| and plain: cross cowslips yillow, yellow, yallow, past pumpkins | 26 | 577.26:5 | yillow, | yellow |
| - |  | 577.26:7 | , yallow, | yellow |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pinguind, purplesome: be they whacked to the wide other tied | 27 | 577.27:1 | pinguind, | penguin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| to hustings, long sizzleroads neath arthruseat, him to the derby, | 28 | 577.28:4 | sizzleroads | sideroad |
| her to toun, til sengentide do coddlam: in the grounds or unter- | 29 | 577.29:3 | toun, | town |
|  |  | 577.29:5 | sengentide | sing |
| linnen: rue to lose and ca canny: at shipside, by convent garden: | 30 | 577.30:2::2 | : rue to lose | routeless |
| monk and sempstress, in sackcloth silkily: curious dreamers, | 31 |  | - |  |
| curious dramas, curious deman, plagiast dayman, playajest | 32 | 577.32:4 | deman, | demon |
|  |  | 577.32:6 | dayman, | demon |
| dearest, plaguiest dourest: for the strangfort planters are pro- | 33 | 577.33:9.1 | prodesting, | protest |
| desting, and the karkery felons dryflooring it and the leperties' | 34 | 577.34:4 | karkery | car |
|  |  | 577.34:10 | leperties' | liberty |
| laddos railing the way, blump for slogo slee! | 35 |  |  |  |
| Stop! Did a stir? No, is fast. On to bed! So he is. It's only the | 36 |  |  |  |
| FW578 |  |  |  |  |
| wind on the road outside for to wake all shivering shanks from | 1 |  |  |  |
| snorring. | 2 |  |  |  |
| But. Oom Godd his villen, who will he be, this mitryman, some | 3 |  |  |  |
| king of the yeast, in his chrismy greyed brunzewig, with the snow | 4 | 578.04:7 | chrismy | crimson |
|  |  | 578.04:9 | brunzewig, | bronze |
| in his mouth and the caspian asthma, so bulk of build? Relics of | 5 |  |  |  |
| pharrer and livite! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool | 6 |  |  |  |
| Harryng? He has only his hedcosycasket on and his wollsey | 7 | 578.07:1 | Harryng? | herring |
|  |  | 578.07:6 | hedcosycasket | head |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 578.07:10 | wollsey | woolly |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| shirtplisse with peascod doublet, also his feet wear doubled width | 8 |  |  |  |
| socks for he always must to insure warm sleep between a pair of | 9 |  |  |  |
| fullyfleeced bankers like a finnoc in a cauwl. Can thus be Misthra | 10 | 578.10:5 | finnoc | coffin |
|  |  | 578.10:8 | cauwl. | caul |
|  |  | 578.10:12 | Misthra | mister |
| Norkmann that keeps our hotel? Begor, Mr O'Sorgmann, you're | 11 | 578.11:1 | Norkmann | Northman |
| looking right well! Hecklar's champion ethnicist. How deft as a | 12 |  |  |  |
| fuchser schouws daft as a fish! He's the dibble's own doges for | 13 | 578.13:2 | schouws | show |
|  |  | 578.13:11 | doges | dodge |
| doublin existents! But a jolly fine daysent form of one word. | 14 | 578.14:1 | doublin | Dublin |
|  |  | 578.14:7 | daysent | decent |
| He's rounding up on his family. | 15 |  |  |  |
| And who is the bodikin by him, sir? So voulzievalsshie? With | 16 | 578.16:10 | voulzievalsshie? | waltz |
| ybbs and zabs? Her trixiestrail is tripping her, vop! Luck at the | 17 | 578.17:1::2 | ybbs and zabs? | YZ |
|  |  | 578.17:3 | zabs? | Z |
|  |  | 578.17:10 | ! Luck | look |
| way for the lucre of smoke she's looping the lamp! Why, that's | 18 |  |  |  |
| old missness wipethemdry! Well, well, wellsowells! Donau- | 19 | 578.19:2 | missness | mistress |
|  |  | 578.19:7.1 | ! Donauwatter! | water |
| watter! Ardechious me! With her halfbend as proud as a peahen, | 20 | 578.20:2 | ! Ardechious | dear |
| $\bigcirc \mathrm{C}$ |  | 578.20:6 | halfbend | husband |
| allabalmy, and her troutbeck quiverlipe, ninyananya. And her | 21 |  |  |  |
| steptojazyma's culunder buzztle. Happy tea area, naughtygay | 22 | 578.22:1 | steptojazyma's | Septuagesima |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| wee wiping womanahoussy. They're coming terug their dia- | 32 | 578.32:3 | womanahoussy. | wife |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 578.32:6 | terug ? | rye |
| mond wedding tour, giant's inchly elfkin's ell, vesting their char- | 33 |  |  |  |
| acters vixendevolment, andens aller, athors err, our first day man | 34 | 578.34:2 | vixendevolment, | development |
|  |  | 578.34:2 | vixendevolment, | devilment |
|  |  | 578.34:5 | , athors | either |
| and your dresser and mine, that Luxuumburgher evec cettehis | 35 |  | い |  |
| Alzette, konyglik shire with his queensh countess, Stepney's | 36 |  |  |  |
| FW579 |  |  |  |  |
| shipchild with the waif of his bosun, Dunmow's flitcher with | 1 | 579.01:4 | waif | wife |
| duck-on-the-rock, down the scales, the way they went up, | 2 | 579.02:4 | scales, | stair |
| under talls and threading tormentors, shunning the startraps and | 3 |  |  |  |
| slipping in sliders, risking a runway, ruing reveals, from Elder | 4 | 579.04:8 | reveals, | revel |
| Arbor to La Puirée, eskipping the clockback, crystal in carbon, | 5 | 579.05:4 | Puirée, | peri |
|  |  | 579.05:5 | , eskipping | escape |
| sweetheartedly. Hot and cold and electrickery with attendance | 6 |  |  |  |
| and lounge and promenade free. In spite of all that science could | 7 |  |  |  |
| boot or art could eke. Bolt the grinden. Cave and can em. | 8 |  |  |  |
| Single wrecks for the weak, double axe for the mail, and quick | 9 | 579.09:6.7 | , double axe | XX |
| queck quack for the radiose. Renove that bible. You will never | 10 | 579.10:6 | . Renove | remove |
| - ${ }^{\text {c }}$ |  | 579.10:8 | bible. | bauble |
| have post in your pocket unless you have brasse on your plate. | 11 |  |  |  |
| Beggards outdoor. Goat to the Endth, thou slowguard! Mind | 12 | 579.12:8 | slowguard! | sluggard |



> C. George Sandulescu, Editor.

| the Monks and their Grasps. Scrape your souls. Commit no | 13 | 579.13:5 | Grasps. | grape |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| miracles. Postpone no bills. Respect the uniform. Hold the raa- | 14 | 579.14:10.1 | raabers | robber |
| bers for the kunning his plethoron. Let leash the dooves to the | 15 | 579.15:4 | kunning | cunning |
|  |  | 579.15:10 | dooves | dove |
| cooin her coynth. Hatenot havenots. Share the wealth and spoil | 16 | 579.16:3 | coynth. | coin |
| the weal. Peg the pound to tom the devil. My time is on draught. | 17 |  | 5 |  |
| Bottle your own. Love my label like myself. Earn before eating. | 18 | 579.18:6 | label | neighbour |
|  |  | 579.18:8 | myself. | thyself |
| Drudge after drink. Credit tomorrow. Follow my dealing. Fetch | 19 | 579.19:6::2 | . Follow my dealing. | follow-my-leader |
|  |  | 579.19:8 | dealing. | leader |
| my price. Buy not from dives. Sell not to freund. Herenow chuck | 20 | 579.20:10 | freund. | friend |
| english and learn to pray plain. Lean on your lunch. No cods | 21 |  |  |  |
| before Me. Practise preaching. Think in your stomach. Import | 22 | 579.22:2 | Me. | meal |
| through the nose. By faith alone. Season's weather. Gomorrha. | 23 | 579.23:9 | . Gomorrha. | tomorrow |
| Salong. Lots feed from my tidetable. Oil's wells in our lands. Let | 24 | 579.24:6 | tidetable. | timetable |
| earwigger's wivable teach you the dance! | 25 |  |  |  |
| Now their laws assist them and ease their fall! | 26 |  |  |  |
| For they met and mated and bedded and buckled and got and | 27 |  |  |  |
| gave and reared and raised and brought Thawland within Har | 28 |  |  |  |
| danger, and turned them, tarrying to the sea and planted and | 29 |  |  |  |
| plundered and pawned our souls and pillaged the pounds of the | 30 |  |  |  |
| extramurals and fought and feigned with strained relations and | 31 |  |  |  |
| bequeathed us their ills and recrutched cripples gait and under- | 32 |  |  |  |
| mined lungachers, manplanting seven sisters while wan warm- | 33 | 579.33:2 | lungachers, | acre |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 579.33:2 | lungachers, | language |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 579.33:2 | lungachers, | long |
| wooed woman scrubbs, and turned out coats and removed their | 34 | 579.34:5::2 | turned out coats | turncoat |
| origins and never learned the first day's lesson and tried to | 35 |  | , |  |
| mingle and managed to save and feathered foes' nests and fouled | 36 |  | , |  |
| FW580 |  |  | $08$ |  |
| their own and wayleft the arenotts and ponted vodavalls for the | 1 | 580.01:8 | ponted | ponder |
|  |  | 580.01:9 | vodavalls | vaudeville |
| zollgebordened and escaped from liquidation by the heirs of their | 2 | 580.02:1 | zollgebordened | burden |
|  |  | 580.02:1 | zollgebordened | soul |
|  |  | 580.02:8 | heirs | hair |
| death and were responsible for congested districts and rolled | 3 |  |  |  |
| olled logs into Peter's sawyery and werfed new woodcuts on | 4 | 580.04:1 | olled | old |
| Paoli's wharf and ewesed Rachel's lea and rammed Dominic's | 5 | 580.05:4 | ewesed | use |
| gap and looked haggards after lazatables and rode fourscore odd- | 6 | 580.06:9 | fourscore | 80 |
| winters and struck rock oil and forced a policeman and col- | 7 | 580.07:11.1 | collaughsed | collapse |
| laughsed at their phizes in Toobiassed and Zachary and left off | 8 |  |  |  |
| leaving off and kept on keeping on and roused up drink and | 9 |  |  |  |
| poured balm down and were cuffed by their customers and bit | 10 |  |  |  |
| the dust at the foot of the poll when in her deergarth he gave up | 11 | 580.11:8 | poll | pole |
| , |  | 580.11:12 | deergarth | dear |
| $\bigcirc$ |  | 580.11:12 | deergarth | God |
| his goat after the battle of Multaferry. Pharoah with fairy, two | 12 | 580.12:2 | goat | ghost |



## C. George Sandulescu, Editor.

| lie, let them! Yet they wend it back, qual his leif, himmertality, | 13 | 580.13:11 | leif, | life |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 580.13:12 | , himmertality, | immortality |
| bullseaboob and rivishy divil, light in hand, helm on high, to | 14 | 580.14:3 | rivishy | rubbishy |
| peekaboo durk the thicket of slumbwhere, till their hour with | 15 | 580.15:6 | slumbwhere, | slumber |
|  |  | 580:15:6 | slumbwhere, | somewhere |
| their scene be struck for ever and the book of the dates he close, | 16 | 580.16:12 | dates | dead |
| he clasp and she and she seegn her tour d'adieu, Pervinca calling, | 17 | 580.17:7 | seegn | siege |
|  |  | 580.17:7 | seegn | sign |
| Soloscar hears. (O Sheem! O Shaam!), and gentle Isad Ysut gag, | 18 | 580.18:4 | Sheem! | shame |
|  |  | 580.18:6 | Shaam!), | shame |
| flispering in the nightleaves flattery, dinsiduously, to Finnegan, | 19 | 580.19:6 | , dinsiduously, | deciduous |
|  |  | 580.19:6 | , dinsiduously, | insidious |
| to sin again and to make grim grandma grunt and grin again | 20 |  |  |  |
| while the first grey streaks steal silvering by for to mock their | 21 |  |  |  |
| quarrels in dollymount tumbling. | 22 | 580.22:4 | tumbling. \# | Dublin |
| They near the base of the chill stair, that large incorporate | 23 |  |  |  |
| licensed vintner, such as he is, from former times, nine hosts in | 24 |  |  |  |
| himself, in his hydrocomic establishment and his ambling limfy | 25 | 580.25:9 | limfy | lymph |
| peepingpartner, the slave of the ring that worries the hand that | 26 |  |  |  |
| sways the lamp that shadows the walk that bends to his bane the | 27 |  |  |  |
| busynext man that came on the cop with the fenian's bark that | 28 | 580.28:1 | busynext | business |
| pickled his widow that primed the pope that passed it round on | 29 |  |  |  |
| the volunteers' plate till it croppied the ears of Purses Relle that | 30 |  |  |  |
| kneed O'Connell up out of his doss that shouldered Burke that | 31 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| butted O'Hara that woke the busker that grattaned his crowd | 32 |  | ค. |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| that bucked the jiggers to rhyme the rann that flooded the routes | 33 |  | , |  |
| in Eryan's isles from Malin to Clear and Carnsore Point to Slyna- | 34 |  |  |  |
| gollow and cleaned the pockets arid ransomed the ribs of all the | 35 |  | - |  |
| listeners, leud and lay, that bought the ballad that Hosty made. | 36 | 580.36:1 | , leud | lewd |
|  |  | 580.36:1 | , leud | loud |
| FW581 |  |  | $5$ |  |
| Anyhow (the matter is a troublous and a peniloose) have they | 1 | 581.01:9 | peniloose) | penis |
|  |  | 581.01:9 | peniloose) | penniless |
| not called him at many's their mock indignation meeting, veh- | 2 |  |  |  |
| men's vengeance vective volleying, inwader and uitlander, the | 3 | 581.03:5 | , inwader | invader |
|  | - | 581.03:7 | uitlander, | outlander |
| notables, crashing libels in their sullivan's mounted beards about | 4 | 581.04:3 | libels ? | foot |
| him, their right renownsable patriarch? Heinz cans everywhere | 5 | 581.05:4 | renownsable | renounce |
| and the swanee her ainsell and Eyrewaker's family sock that they | 6 | 581.06:7 | Eyrewaker's | earwig |
| smuggled to life betune them, roaring (Big Reilly was the worst): | 7 |  |  |  |
| free boose for the man from the nark, sure, he never was worth | 8 |  |  |  |
| a cornerwall fark, and his banishee's bedpan she's a quareold bite | 9 | 581.09:3 | fark, | fart |
|  |  | 581.09:3 | fark, | fuck |
|  |  | 581.09:6 | banishee's | banshee |
|  |  | 581.09:10 | quareold | queer |
| of a tark: as they wendelled their zingaway wivewards from his | 10 | 581.10:3 | tark: | Turk |
|  |  | 581.10:8 | zingaway | sing |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| find me cool's moist opulent vinery, highjacking through the | 11 | 581.11:6 | vinery, | venery |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| nagginneck pass, as they hauled home with their hogsheads, | 12 | 581.12:1 | nagginneck | noggin |
| axpoxtelating, and claiming cowled consollation, sursumcordial, | 13 | 581.13:1 | , axpoxtelating, | expostulate |
|  |  | 581.13:4 | cowled | cold |
|  |  | 581.13:5 | consollation, | consolation |
|  |  | 581.13:5 | consollation, | consul |
| from the bluefunkfires of the dipper and the martian's frost? | 14 |  | Q |  |
| Use they not, our noesmall termtraders, to abhors offrom | 15 |  |  |  |
| him, the yet unregendered thunderslog, whose sbrogue cunneth | 16 | 581.16:5 | thunderslog, | Thursday |
|  |  | 581.16:8 | cunneth | cunt |
| none lordmade undersiding, how betwixt wifely rule and mens | 17 | 581.17:3 | undersiding, | understand |
| conscia recti, then hemale man all unbracing to omniwomen, but | 18 | 581.18:4 | hemale | female |
|  |  | 581.18:7 | unbracing | embrace |
| now shedropping his hitches like any maidavale oppersite orse- | 19 | 581.19:4 | hitches | aitch |
|  |  | 581.19:4 | hitches | H |
|  |  | 581.19:8 | oppersite | opposite |
|  |  | 581.19:8 | oppersite | hopper |
|  |  | 581.19:9.1 | orseriders | horserider |
| riders in an idinhole? Ah, dearo! Dearo, dear! And her illian! | 20 | 581.20:4 | idinhole? | hidinghole |
| And his willyum! When they were all there now, matinmarked | 21 |  |  |  |
| for lookin on. At the carryfour with awlus plawshus, their happy- | 22 | 581.22:9 | plawshus, | pleasure |
| ass cloudious! And then and too the trivials! And their bivouac! | 23 | 581.23:6 | too | two |
| - |  | 581.23:8 | trivials! | three |
| And his monomyth! Ah ho! Say no more about it! I'm sorry! | 24 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| upon the desperanto of willynully, their shareholders from Taaffe | 8 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| to Auliffe, that will curse them below par and mar with their | 9 |  |  |  |
| descendants, shame, humbug and profit, to greenmould upon | 10 |  |  |  |
| mildew over jaundice as long as ever there's wagtail surtaxed to | 11 |  | $\times$ |  |
| a testcase on enver a man. | 12 | 582.12:4 | enver | envy |
| We have to had them whether we'll like it or not. They'll have | 13 |  | - |  |
| to have us now then we're here on theirspot. Scant hope theirs | 14 |  |  |  |
| or ours to escape life's high carnage of semperidentity by sub- | 15 |  |  |  |
| sisting peasemeal upon variables. Bloody certainly have we got | 16 | 582.16:2 | peasemeal | piecemeal |
| to see to it ere smellful demise surprends us on this concrete that | 17 | 582.17:8 | surprends | surprise |
| down the gullies of the eras we may catch ourselves looking | 18 |  |  |  |
| forward to what will in no time be staring you larrikins on the | 19 |  |  |  |
| postface in that multimirror megaron of returningties, whirled | 20 | 582.20:8 | , whirled | world |
| without end to end. So there was a raughty . . . who in Dyfflins- | 21 | 582.21:12.1 | Dyfflinsborg | Dublin |
| borg did . . With his soddering iron, spadeaway, hammerlegs | 22 | 582.22:5.6 | soddering iron, | solderingiron |
| and . . . Where there was a fair young . . Who was playing her | 23 |  |  |  |
| game of . . And said she you rockaby . . . Will you peddle in | 24 | 582.24:10 | peddle | paddle |
|  |  | 582.24:10 | peddle | pedal |
|  |  | 582.24:10 | peddle | piddle |
| my bog . . . And he sod her in Iarland, paved her way from | 25 |  |  |  |
| Maizenhead to Youghal. And that's how Humpfrey, champion | 26 | 582.26:1 | Maizenhead | maidenhead |
| $\cdots$ |  | 582.26:3 | Youghal. | Yule |
| emir, holds his own. Shysweet, she rests. | 27 |  |  |  |
| Or show pon him now, will you! Derg rudd face should take | 28 | 582.28:8 | ! Derg | dark |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 582.28:9 | rudd | red |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| patrick's purge. Hokoway, in his hiphigh bearserk! Third posi- | 29 | 582.29:7 | bearserk! | berserk |
| tion of concord! Excellent view from front. Sidome. Female | 30 | 582.30:8 | . Sidome. | syndrome |
| imperfectly masking male. Redspot his browbrand. Woman's | 31 | 582.31:6 | browbrand. | band |
| the prey! Thon's the dullakeykongsbyogblagroggerswagginline | 32 | 582.32:5 | dullakeykongsbyogblagroggerswag ginline ( | wagon |
| (private judgers, change here for Lootherstown! Onlyromans, | 33 |  |  |  |
| keep your seats!) that drew all ladies please to our great mettroll- | 34 | 582.34:12.1 | mettrollops. | metropolis |
| ops. Leary, leary, twentytun nearly, he's plotting kings down | 35 | 582.35:4 | , twentytun | ten |
|  |  | 582.35:4 | , twentytun | 29 |
| for his villa's extension! Gaze at him now in momentum! As his | 36 |  |  |  |
| FW583 |  |  |  |  |
| bridges are blown to babbyrags, by the lee of his hulk upright | 1 |  |  |  |
| on her orbits, and the heave of his juniper arx in action, he's | 2 | 583.02:10 | arx | arse |
|  |  | 583.02:10 | arx | axe |
| naval I see. Poor little tartanelle, her dinties are chattering, the | 3 | 583.03:1 | naval | navel |
|  |  | 583.03:8 | dinties | titty |
| strait's she's in, the bulloge she bears! Her smirk is smeeching | 4 | 583.04:5 | bulloge | load |
| behind for her hills. By the queer quick twist of her mobcap and | 5 |  |  |  |
| the lift of her shift at random and the rate of her gate of going | 6 |  |  |  |
| the pace, two thinks at a time, her country I'm proud of. The | 7 |  |  |  |
| field is down, the race is their own. The galleonman jovial on his | 8 | 583.08:5 | race | run |
| bucky brown nightmare. Bigrob dignagging his lylyputtana. | 9 | 583.09:7 | lylyputtana. | lily |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| One to one bore one! The datter, io, io, sleeps in peace, in peace. | 10 | 583.10:1::4 | . One to one bore one! | 111 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 583.10:8.9 | , io, io, | yoyo |
| And the twillingsons, ganymede, garrymore, turn in trot and | 11 |  |  |  |
| trot. But old pairamere goes it a gallop, a gallop. Bossford and | 12 |  | $\times$ |  |
| phospherine. One to one on! | 13 | 583.13:2::3 | . One to one on! \# | 111 |
| $\mathrm{O}, \mathrm{O}$, her fairy setalite! Casting such shadows to Persia's | 14 | 583.14:5 | setalite! | alight |
|  |  | 583.14:5 | setalite! | light |
|  |  | 583.14:5 | setalite! | satellite |
| blind! The man in the street can see the coming event. Photo- | 15 | 1R |  |  |
| flashing it far too wide. It will be known through all Urania soon. | 16 |  |  |  |
| Like jealousjoy titaning fear; like rumour rhean round the planets; | 17 | 583.17:3 | titaning | tighten |
|  |  | 583.17:7 | rhean | ring |
| like china's dragon snapping japets; like rhodagrey up the east. | 18 |  |  |  |
| Satyrdaysboost besets Phoebe's nearest. Here's the flood and the | 19 | 583.19:1 | . Satyrdaysboost | Saturday |
|  |  | 583.19:4 | nearest. | dearest |
| flaxen flood that's to come over helpless Irryland. Is there no-one | 20 |  |  |  |
| to malahide Liv and her bettyship? Or who'll buy her rosebuds, | 21 |  |  |  |
| jettyblack rosebuds, ninsloes of nivia, nonpaps of nan? From the | 22 | 583.22:1 | , jettyblack | little |
| fall of the fig to doom's last post every ephemeral anniversary while | 23 |  |  |  |
| the park's police peels peering by for to weight down morrals from | 24 | 583.24:11 | morrals | moral |
| county bubblin. That trainer's trundling! Quick, pay up! | 25 | 583.25:2 | bubblin. | Dublin |
| , |  | 583.25:7 | , pay | play |
| Kickakick. She had to kick a laugh. At her old stick-in-the- | 26 |  |  |  |
| block. The way he was slogging his paunch about, elbiduubled, | 27 | 583.27:10 | , elbiduubled, | bedevil |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 583.27:10 | , ellbiduubled, | double |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 583.27:10 | , ellbiduubled, | Dublin |
| meet oft mate on, like hale King Willow, the robberer. Cain- | 28 | 583.28:6 | hale | hail |
|  |  | 583.28:11.1 | . Cainmaker's | rainmaker |
| maker's mace and waxened capapee. But the tarrant's brand on | 29 |  |  |  |
| his hottoweyt brow. At half past quick in the morning. And her | 30 | 583.30:2 | hottoweyt | weight |
|  |  | 583.30:7 | quick | six |
| lamp was all askew and a trumbly wick-in-her, ringeysingey. | 31 |  |  |  |
| She had to spofforth, she had to kicker, too thick of the wick | 32 |  |  |  |
| of her pixy's loomph, wide lickering jessup the smooky shiminey. | 33 | 583.33:4 | loomph, | lamp |
|  |  | 583.33:4 | loomph, | lymph |
|  |  | 583.33:9 | smooky | smoky |
|  | , | 583.33:10 | shiminey. | chimney |
| And her duffed coverpoint of a wickedy batter, whenever she | 34 | 583.34:7 | wickedy | wicket |
| druv behind her stumps for a tyddlesly wink through his tunnil- | 35 | 583.35:1 | druv | drive |
|  |  | 583.35:7.8 | tyddlesly wink | tiddlywink |
|  |  | 583.35:11.1 | tunnilclefft | tunnel |
|  |  | 583.35:11.1 | tunnilclefft | cleft |
| clefft bagslops after the rising bounder's yorkers, as he studd and | 36 | 583.36:10 | studd | stand |
| FW584 |  |  |  |  |
| stoddard and trutted and trumpered, to see had lordherry's | 1 | 584.01:1 | stoddard | stutter |
| blackham's red bobby abbels, it tickled her innings to consort | 2 | 584.02:4 | abbels, | apple |
|  |  | 584.02:10.1 | consort pitch | concertpitch |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| pitch at kicksolock in the morm. Tipatonguing him on in her | 3 | 584.03:3 | kicksolock | o'clock |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 584.03:3 | kicksolock | six |
|  |  | 584.03:6 | morm. | morn |
| pigeony linguish, with a flick at the bails for lubrication, to scorch | 4 | 584.04:1 | pigeony | pidgin |
|  |  | 584.04:2 | linguish, | English |
|  |  | 584.04:2 | linguish, | language |
| her faster, faster. Ye hek, ye hok, ye hucky hiremonger! Magrath | 5 |  |  |  |
| he's my pegger, he is, for bricking up all my old kent road. | 6 |  |  |  |
| He'll win your toss, flog your old tom's bowling and I darr ye, | 7 | 584.07:8.9 | tom's bowling | tombowler |
| barrackybuller, to break his duck! He's posh. I lob him. We're | 8 |  |  |  |
| parring all Oogster till the empsyseas run googlie. Declare to | 9 | 584.09:1 | parring | pair |
|  |  | 584.09:3 | Oogster | Easter |
|  | , | 584.09:3 | Oogster | egg |
|  |  | 584.09:6 | empsyseas | MCC |
|  |  | 584.09:8 | googlie. | dry |
|  |  | 584.09:8 | googlie. | googly |
| ashes and teste his metch! Three for two will do for me and he | 10 | 584.10:3::2 | teste his metch! | testmatch |
|  |  | 584.10:5 | metch! | match |
| for thee and she for you. Goeasyosey, for the grace of the fields, | 11 |  |  |  |
| or hooley pooley, cuppy, we'll both be bye and by caught in the | 12 |  |  |  |
| slips for fear he'd tyre and burst his dunlops and waken her | 13 | 584.13:5 | tyre | tire |
| bornybarnies making his boobybabies. The game old merri- | 14 |  |  |  |
| mynn, square to leg, with his lolleywide towelhat and his hobbsy | 15 | 584.15:7 | lolleywide | lilywhite |
| - |  | 584.15:7 | lolleywide | white |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| socks and his wisden's bosse and his norsery pinafore and his | 16 | 584.16:4 | wisden's | wisdom |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 584.16:8 | norsery | nursery |
| gentleman's grip and his playaboy's plunge and his flannelly | 17 |  | - |  |
| feelyfooling, treading her hump and hambledown like a maiden | 18 |  |  |  |
| wellheld, ovalled over, with her crease where the pads of her | 19 |  |  |  |
| punishments ought to be by womanish rights when, keek, the hen | 20 | 584.20:9 | , keek, | kick |
| in the doran's shantyqueer began in a kikkery key to laugh it | 21 | 584.21:8 | kikkery | kick |
|  |  | 584.21:8 | kikkery | ККК |
| off, yeigh, yeigh, neigh, neigh, the way she was wuck to doodle- | 22 | 584.22:10::3 | wuck to doodledoo | cockadoodledoo |
|  |  | 584.22:10 | wuck | wake |
| doo by her gallows bird (how's that? Noball, he carries his bat!) | 23 | 584.23:8 | ? Noball, | noble |
| nine hundred and dirty too not out, at all times long past con- | 24 | 584.24:1::4 | !) nine hundred and dirty too | 932 |
|  |  | 584.24:4.5 | dirty too | thirtytwo |
|  |  | 584.24:5 | too | two |
| quering cock of the morgans. | 25 | 584.25:5 | morgans. \# | morning |
| How blame us? | 26 |  |  |  |
| Cocorico! | 27 | 584.27:1 | \# Cocorico! \# | cocoa |
| Armigerend everfasting horde. Rico! So the bill to the bowe. | 28 |  |  |  |
| As the belle to the beau. We herewith pleased returned auditors' | 29 |  |  |  |
| thanks for those and their favours since safely enjoined. Coco- | 30 | 584.30:10.1 | . Cocoree! | cocoa |
| ree! Tellaman tillamie. Tubbernacul in tipherairy, sons, travel- | 31 | 584.31:4 | . Tubbernacul | tabernacle |
| - ${ }^{\text {a }}$ |  | 584.31:6 | tipherairy, | hairy |
| lers in company and their carriageable tochters, tanks tight anne | 32 | 584.32:6 | carriageable | marriageable |
|  |  | 584.32:7 | tochters, | daughter |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 584.32:7 | tochters, | tocher |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 584.32:8 | , tanks | thank | , tanks |
| thynne for her contractations tugowards his personeel. Echo, | 33 | 584.33:1 | thynne | thin |  |
|  |  | 584.33:5 | tugowards | towards |  |
| choree chorecho! O I you O you me! Well, we all unite thought- | 34 | 584.34:3::2 | ! O I you | OIU |  |
|  |  | 584.34:6::2 | O you me! | OUM |  |
| fully in rendering gratias, well, between loves repassed, begging | 35 | 584.35:8 | repassed, | repast |  |
| your honour's pardon for, well, exclusive pigtorial rights of here- | 36 | 584.36:7 | pigtorial | pictorial |  |
|  |  | 584.36:10.1 | herehear | hear |  |
| FW585 |  |  |  |  |  |
| hear fond tiplady his weekreations, appearing in next eon's issue | 1 | 585.01:5 | weekreations, | creation |  |
|  | , | 585.01:5 | weekreations, | recreation |  |
| of the Neptune's Centinel and Tritonville Lightowler with well | 2 |  |  |  |  |
| the widest circulation round the whole universe. Echolo choree | 3 |  |  |  |  |
| choroh choree chorico! How me O my youhou my I youtou to | 4 | 585.04:8 | youhou | yahoo |  |
|  |  | 585.04:10 | I | eye |  |
| I O? Thanks furthermore to modest Miss Glimglow and neat | 5 |  |  |  |  |
| Master Mettresson who so kindly profiteered their serwishes as | 6 | 585.06:2 | Mettresson | mattress |  |
|  |  | 585.06:6 | profiteered | offer |  |
|  |  | 585.06:6 | profiteered | proffer |  |
|  |  | 585.06:8 | serwishes | service |  |
| demysell of honour and, well, as strainbearer respectively. | 7 | 585.07:1 | demysell | damsel |  |
| And a cordiallest brief nod of chinchin dankyshin to, well, patient | 8 | 585.08:8 | dankyshin | thank |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| ringasend as prevenient (by your leave), to all such occasions, | 9 | 585.09:3 | prevenient ( | preventive |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| detachably replaceable (thanks too! twos intact!). As well as | 10 |  |  |  |
| his auricular of Malthus, the promethean paratonnerwetter which | 11 |  |  |  |
| first (Pray go! pray go!) taught love's lightning the way (pity | 12 |  | - |  |
| shown) to, well, conduct itself (mercy, good shot! only please | 13 |  |  |  |
| don't mention it!). Come all ye goatfathers and groanmothers, | 14 | 585.14:7 | goatfathers | godfather |
|  |  | 585.14:9 | groanmothers, | grandmother |
| come all ye markmakers and piledrivers, come all ye labour- | 15 |  |  |  |
| saving devisers and chargeleyden dividends, firefinders, water- | 16 | 585.16:2 | devisers | device |
|  |  | 585.16:4 | chargeleyden | laden |
| workers, deeply condeal with him! All that is still life with death | 17 | 585.17:3 | condeal | condole |
| inyeborn, all verbumsaps yet bound to be, to do and to suffer, | 18 |  |  |  |
| every creature, everywhere, if you please, kindly feel for her! | 19 |  |  |  |
| While the dapplegray dawn drags nearing nigh for to wake all | 20 |  |  |  |
| droners that drowse in Dublin. | 21 |  |  |  |
| Humperfeldt and Anunska, wedded now evermore in annas- | 22 | 585.22:8.1 | annastomoses | anastomosis |
| tomoses by a ground plan of the placehunter, whiskered beau | 23 | 585.23:8 | placehunter, | placenta |
| and donahbella. Totumvir and esquimeena, who so shall sepa- | 24 | 585.24:2 | donahbella. | belladonna |
|  |  | 585.24:5 | esquimeena, | Eskimo |
| rate fetters to new desire, repeals an act of union to unite in | 25 |  |  |  |
| bonds of schismacy. O yes! O yes! Withdraw your member! | 26 | 585.26:4.5 | . O yes! | oyez |
| C |  | 585.26:6.7 | ! O yes! | oyez |
| Closure. This chamber stands abjourned. Such precedent is | 27 | 585.27:5 | abjourned. | abjure |
|  |  | 585.27:5 | abjourned. | adjourn |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| largely a cause to lack of collective continencies among Don- | 28 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| nelly's orchard as lifelong the shadyside to Fairbrother's field. | 29 |  |  |  |
| Humbo, lock your kekkle up! Anny, blow your wickle out! | 30 | 585.30:4 | kekkle | cackle |
|  |  | 585.30:4 | kekkle | kettle |
|  |  | 585.30:4 | kekkle | KKK |
| Tuck away the tablesheet! You never wet the tea! And you | 31 | 585.31:1 | ! Tuck | take |
| may go rightoway back to your Aunty Dilluvia, Humprey, | 32 |  | $\bigcirc$ |  |
| after that! | 33 |  |  |  |
| Retire to rest without first misturbing your nighboor, man- | 34 | 585.34:6 | misturbing | disturb |
|  |  | 585.34:6 | misturbing | masturbate |
|  |  | 585.34:8 | nighboor, | neighbour |
| kind of baffling descriptions. Others are as tired of themselves | 35 |  |  |  |
| as you are. Let each one learn to bore himself. It is strictly re- | 36 |  |  |  |
| FW586 |  |  |  |  |
| quested that no cobsmoking, spitting, pubchat, wrastle rounds, | 1 | 586.01:7 | , wrastle | wrestle |
| coarse courting, smut, etc, will take place amongst those hours | 2 | 586.02:1 | , coarse | course |
| so devoted to repose. Look before behind before you strip you. | 3 |  |  |  |
| Disrobe clothed in the strictest secrecy which privacy can afford. | 4 |  |  |  |
| Water non to be discharged coram grate or ex window. Never | 5 |  |  |  |
| divorce in the bedding the glove that will give you away. Maid | 6 |  |  |  |
| Maud ninnies nay but blabs to Omama (for your life, would you!) | 7 |  |  |  |
| she to her bosom friend who does all chores (and what do you | 8 |  |  |  |
| think my Madeleine saw?): this ignorant mostly sweeps it out | 9 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| along with all the rather old corporators (have you heard of one | 10 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| humbledown jungleman how he bet byrn-and-bushe playing | 11 | 586.11:6 | byrn-and-bushe | burn |
| peg and pom?): the maudlin river then gets its dues (adding a | 12 |  |  |  |
| din a ding or do): thence those laundresses ( O , muddle me more | 13 | 586.13:1 | din | dig |
|  |  | 586.13:3 | ding | dig |
| about the maggies! I mean bawnee Madge Ellis and brownie | 14 |  |  |  |
| Mag Dillon). Attention at all! Every ditcher's dastard in Dupling | 15 | 586.15:8 | dastard | bastard |
|  |  | 586.15:10 | Dupling | Dublin |
| will let us know about it if you have paid the mulctman by | 16 | 586.16:12 | mulctman | milkman |
| whether your rent is open to be foreclosed or aback in your | 17 |  |  |  |
| arrears. This is seriously meant. Here is a homelet not a hothel. | 18 | 586.18:12 | hothel. \# | hotel |
| That's right, old oldun! | 19 |  |  |  |
| All in fact is soon as all of old right as anywas ever in very | 20 |  |  |  |
| old place. Were he, hwen scalded of that couverfowl, to beat the | 21 | 586.21:9 | couverfowl, | curfew |
| bounds by here at such a point of time as this is for at sammel | 22 | 586.22:11.12 | this is | thesis |
| up all wood's haypence and riviers argent (half back from three | 23 | 586.23:4 | haypence | halfpenny |
|  |  | 586.23:4 | haypence | penny |
|  |  | 586.23:6 | riviers | river |
| gangs multaplussed on a twentylot add allto a fiver with the | 24 | 586.24:2 | multaplussed | multiply |
| deuce or roamer's numbers ell a fee and do little ones) with the | 25 | 586.25:5::2 | ell a fee | eleven |
|  |  | 586.25:9 | do | two |
| caboosh on him opheld for thrushes' mistiles yet singing oud his | 26 | 586.26:4 | opheld | uphold |
|  |  | 586.26:6.7 | thrushes' mistiles | misselthrush |
| $\cdots$ |  | 586.26:7 | mistiles | missile |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| parasangs in cornish token: mean fawthery eastend appullcelery, | 27 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| old laddy he high hole: pollysigh patrolman Seekersenn, towney's | 28 |  |  |  |
| tanquam, crumlin quiet down from his hoonger, he would mac | 29 | 586.29:1 | tanquam, | tank |
|  |  | 586.29:7 | hoonger, | hanger |
|  |  | 586.29:7 | hoonger, | hunger |
| siccar of inket goodsforetombed ereshiningem of light turkling | 30 | 586.30:4 | goodsforetombed | doom |
|  |  | 586.30:4 | goodsforetombed | foredoom |
|  |  | 586.30:4 | goodsforetombed | God |
| eitheranny of thuncle's windopes. More, unless we were neverso | 31 | 586.31:3 | thuncle's | think |
|  |  | 586.31:4 | windopes. | window |
| wrongtaken, if he brought his boots to pause in peace, the one | 32 |  |  |  |
| beside the other one, right on the road, he would seize no sound | 33 |  |  |  |
| from cache or cave beyond the flow of wand was gypsing water, | 34 |  |  |  |
| telling him now, telling him all, all about ham and livery, stay | 35 | 586.35:12 | , stay | tea |
| and toast ham in livery, and buttermore with murmurladen, to | 36 | 586.36:9 | murmurladen, | marmalade |
| FW587 |  |  |  |  |
| waker oats for him on livery. Faurore! Fearhoure! At last it | 1 | 587.01:1 | waker | quaker |
|  |  | 587.01:7 | . Faurore! | four |
| past! Loab at cod then herrin or wind thin mong them treen. | 2 | 587.02:2 | ! Loab | loaf |
|  |  | 587.02:4 | cod | God |
| Hiss! Which we had only our hazelight to see with, cert, in | 3 |  |  |  |
| our point of view, me and my auxy, Jimmy d'Arcy, hadn't we, | 4 |  |  |  |
| Jimmy? - Who to seen with? Kiss! No kidd, captn, which he | 5 | 587.05:9 | , captn, | captain |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| stood us, three jolly postboys, first a couple of Mountjoys and | 6 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| nutty woodbines with his cadbully's choculars, pepped from our | 7 | 587.07:6 | choculars, | chocolate |
|  |  | 587.07:6 | choculars, | jocular |
| Theoatre Regal's drolleries puntomine, in the snug at the Cam- | 8 | 587.08:1 | Theoatre | theatre |
|  |  | 587.08:4 | puntomine, | pantomime |
| bridge Arms of Teddy Ales while we was laying, crown jewels | 9 |  | S |  |
| to a peanut, was he stepmarm, old noseheavy, or a wouldower, | 10 | 587.10:11 | wouldower, | widower |
| which he said, lads, a taking low his Whitby hat, lopping off the | 11 |  |  |  |
| froth and whishing, with all respectfulness to the old country, | 12 | 587.12:3 | whishing, | whiskey |
|  |  | 587.12:3 | whishing | whistle |
|  |  | 587.12:3 | whishing | wish |
| tomorow comrades, we, his long life's strength and cuirscrween | 13 | 587.13:9 | cuirscrween | queer |
|  |  | 587.13:9 | cuirscrween | screen |
| loan to our allhallowed king, the pitchur that he's turned to | 14 | 587.14:7 | pitchur | picture |
|  |  | 587.14:7 | pitchur | pitcher |
| weld the wall, (Lawd lengthen him!) his standpoint was, | 15 | 587.15:4 | , (Lawd | lord |
| to belt and blucher him afore the hole pleading churchal and | 16 | 587.16:8 | hole | whole |
| submarine bar yonder but he made no class at all in port | 17 |  |  |  |
| and cemented palships between our trucers, being a refugee, | 18 |  |  |  |
| didn't he, Jimmy? - Who true to me? Sish! Honeysuckler, | 19 | 587.19:8 | ? Sish! | piss |
|  |  | 587.19: | ? Sish! | sister |
| that's what my young lady here, Fred Watkins, bugler Fred, all | 20 |  |  |  |
| the ways from Melmoth in Natal, she calls him, dip the colours, | 21 |  |  |  |
| pet, when he commit his certain questions vivaviz the secret | 22 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 588.03:9 | woylde. | world |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| must spy a half a hind on honeysuckler now his old face's | 4 |  |  |  |
| hardalone wiv his defences down during his wappin stillstand, | 5 | 588.05:9 | stillstand, ? | stair |
| says my Fred, and Jamessime here which, pip it, she simply must, | 6 |  | $\times$ |  |
| she says, our pet, she'll do a retroussy from her point of view | 7 | 588.07:3.4 | , our pet, | penman |
| (Way you fly! Like a frush!) to keep her flouncies off the | 8 | 588.08:6 | frush!) | fresh |
|  |  | 588.08:6 | frush!) | thrush |
| grass while paying the wetmenots a musichall visit and pair her | 9 | 588.09:5 | wetmenots | wed |
|  |  | 588.09:7 | musichall | musical |
| fiefighs fore him with just one curl after the cad came back which | 10 |  |  |  |
| we fought he wars a gunner and his corkiness lay up two bottles | 11 | 588.11:2 | fought | think |
|  |  | 588.11:6 | gunner | goner |
| of joy with a shandy had by Fred and a fino oloroso which he | 12 |  |  |  |
| was warming to, my right, Jimmy, my old brown freer?- | 13 | 588.13:9 | brown ? | grey |
|  |  | 588.13:10 | freer?- ? | mare |
| Whose dolour, O so mine! | 14 |  |  |  |
| Following idly up to seepoint, neath kingmount shadow the | 15 | 588.15:5 | seepoint, | sea |
| ilk for eke of us, whose nathem's banned, whose hofd a-hooded, | 16 | 588.16:7 | nathem's | anathema |
|  |  | 588.16:10 | hofd | Howth |
|  |  | 588.16:11 | a-hooded, | Howth |
| welkim warsail, how di' you dew? Hollymerry, ivysad, whicher | 17 | 588.17:1 | , welkim | welkin |
| $\bigcirc$ |  | 588.17:2 | warsail, | wassail |
| and whoer, Mr Black Atkins and you tanapanny troopertwos, | 18 | 588.18:8 | tanapanny | penny |
| $\checkmark$ |  | 588.18:8 | tanapanny | tan |



## C. George Sandulescu, Editor.

|  |  | 588.18:8 | tanapanny | ten |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| were you there? Was truce of snow, moonmounded snow? Or | 19 |  | (a) |  |
| did wolken hang o'er earth in umber hue his fulmenbomb? | 20 | 588.20:7 | umber | amber |
| Number two coming! Full inside! Was glimpsed the mean | 21 |  | S |  |
| amount of cloud? Or did pitter rain fall in a sprinkling? If the | 22 |  | N |  |
| waters could speak as they flow! Timgle Tom, pall the bell! | 23 | 588.23:9 | , pall | pull |
| Izzy's busy down the dell! Mizpah low, youyou, number | 24 |  | Q |  |
| one, in deep humidity! Listen, misled peerless, please! You | 25 | 588.25:4 | humidity! | humility |
| are of course. You miss him so, to listleto! Of course, my | 26 | 588.26:5::4 | miss him so, to listleto! | mistletoe |
|  |  | 588.26:9 | listleto! | listen |
|  |  | 588.26:9 | listleto! | little |
| pledge between us, there's no-one Noel like him here to | 27 | 588.27:9 | here | ear |
| hear. Esch so eschess, douls a doulse! Since Allan Rogue | 28 | 588.28:1 | hear. | ear |
| - |  | 588.28:2 | . Esch | ash |
| - |  | 588.28:2::2 | . Esch so eschess, | SOS |
|  |  | 588.28:4 | eschess, | ash |
|  |  | 588.28:5 | , douls | dust |
|  |  | 588.28:7 | doulse! | dust |
| loved Arrah Pogue it's all Killdoughall fair. Triss! Only trees | 29 | 588.29:8 | . Triss! | piss |
| such as these such were those, waving there, the barketree, the | 30 |  |  |  |
| o'briertree, the rowantree, the o'corneltree, the behanshrub near | 31 |  |  |  |
| windy arbour, the magill o'dendron more. Trem! All the trees | 32 | 588.32:5 | o'dendron | rhododendron |
| in the wood they trembold, humbild, when they heard the stop- | 33 | 588.33:6 | , humbild, | humble |
| press from domday's erewold. | 34 | 588.34:3 | domday's | doomsday |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 588.34:4 | erewold. \# | earwig |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Tiss! Two pretty mistletots ribboned to a tree, up rose libe- | 35 | 588.35:1 | \# Tiss! | piss |
|  |  | 588.35:4 | mistletots | mistletoe |
| rator and, fancy, they were free! Four witty missywives, wink- | 36 | 588.36:6 | free! | three |
|  |  | 588.36:9 | missywives, | midwife |
| FW589 |  |  | $5$ |  |
| ing under hoods, made lasses like lads love maypoleriding and | 1 |  |  |  |
| dotted our green with tricksome couples, fiftyfifty, their chil- | 2 | 589.02:7 | , fiftyfifty, | 5050 |
|  |  | 589.02:9.1 | chiltren's | child |
| tren's hundred. So childish pence took care of parents' pounds | 3 |  |  |  |
| and many made money the way in the world where rushroads | 4 |  |  |  |
| to riches crossed slums of lice and, the cause of it all, he forged | 5 |  |  |  |
| himself ahead like a blazing urbanorb, brewing treble to drown | 6 | 589.06:8 | treble | trouble |
| grief, giving and taking mayom and tuam, playing milliards with | 7 | 589.07:9 | milliards | billiards |
| his three golden balls, making party capital out of landed self- | 8 |  |  |  |
| interest, light on a slavey but weighty on the bourse, our hugest | 9 |  |  |  |
| commercial emporialist, with his sons booing home from afar | 10 |  |  |  |
| and his daughters bridling up at his side. Finner! | 11 | 589.11:9 | . Finner! \# | funny |
| How did he bank it up, swank it up, the whaler in the punt, | 12 | 589.12: | ? ? ? | goat |
|  |  | 589.12:11 | whaler ? | peeler |
| a guinea by a groat, his index on the balance and such wealth | 13 | 589.13:5 | groat, | goat |
| into the bargain, with the boguey which he snatched in the | 14 |  |  |  |
| baggage coach ahead? Going forth on the prowl, master jackill, | 15 | 589.15:10 | jackill, | jackal |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| under night and creeping back, dog to hide, over morning. | 16 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Humbly to fall and cheaply to rise, exposition of failures. | 17 |  |  |  |
| Through Duffy's blunders and MacKenna's insurance for upper | 18 |  |  |  |
| ten and lower five the band played on. As one generation tells | 19 |  | , |  |
| another. Ofter the fall. First for a change of a seven days license | 20 |  | 10 |  |
| he wandered out of his farmer's health and so lost his early | 21 | 589.21:6 | farmer's | father |
|  |  | 589.21:6 | farmer's | former |
|  |  | 589.21:7 | health | house |
| parishlife. Then ('twas in fenland) occidentally of a sudden, six | 22 | 589.22:6 | ) occidentally | accidentally |
| junelooking flamefaces straggled wild out of their turns through | 23 |  |  |  |
| his parsonfired wicket, showing all shapes of striplings in sleepless | 24 | 589.24:2 | parsonfired | personify |
| tights. Promptly whomafter in undated times, very properly a | 25 | 589.25:1 | tights. | night |
|  |  | 589.25:4.5 | in undated | inundate |
| dozen generations anterior to themselves, a main chanced to burst | 26 |  |  |  |
| and misflooded his fortunes, wrothing foulplay over his fives' | 27 | 589.27:5 | , wrothing | wreathe |
|  |  | 589.27:6 | foulplay | four |
| court and his fine poultryyard wherein were spared a just two of | 28 | 589.28:6 | wherein | Erin |
| a feather in wading room only. Next, upon due reflotation, up | 29 | 589.29:4.5 | wading room | waitingroom |
|  |  | 589.29:10 | reflotation, | reflection |
| started four hurrigan gales to smithereen his plateglass house- | 30 | 589.30:3 | hurrigan | hurricane |
| walls and the slate for accounts his keeper was cooking. Then | 31 |  |  |  |
| came three boy buglehorners who counterbezzled and cross- | 32 |  |  |  |
| bugled him. Later on in the same evening two hussites ab- | 33 | 589.33:10 | hussites | hussy |
| sconded through a breach in his bylaws and left him, the infidels, | 34 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| to pay himself off in kind remembrances. Till, ultimatehim, fell | 35 | 589.35:2 | pay |  | pull |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the crowning barleystraw, when an explosium of his distilleries | 36 | 589.36:3 | barleystraw, |  | barleycorn |
|  |  | 589.36:3 | barleystraw, |  | corn |
| FW590 |  |  |  |  |  |
| deafadumped all his dry goods to his most favoured sinflute and | 1 |  | Q |  |  |
| dropped him, what remains of a heptark, leareyed and letterish, | 2 | 590.02:8 | , leareyed |  | leer |
|  |  | 590.02:10 | letterish, |  | liverish |
| weeping worrybound on his bankrump. | 3 | 590.03:5 | bankrump. |  | bankrupt |
| Pepep. Pay bearer, sure and sorry, at foot of ohoho honest | 4 |  |  |  |  |
| policist. On never again, by Phoenis, swore on him Lloyd's, | 5 | 590.05:6 | Phoenis, |  | phoenix |
|  |  | 590.05:10 | Lloyd's, |  | lord |
| not for beaten wheat, not after Sir Joe Meade's father, thanks! | 6 |  |  |  |  |
| They know him, the covenanter, by rote at least, for a chameleon | 7 | 590.07:7.8 | rote at |  | rotate |
|  |  | 590.07:12 | chameleon |  | camel |
|  |  | 590.07:12 | chameleon |  | lion |
| at last, in his true falseheaven colours from ultraviolent to subred | 8 | 590.08:6 | falseheaven |  | seven |
| , |  | 590.08:11 | subred |  | infrared |
| tissues. That's his last tryon to march through the grand | 9 | 590.09:5 | tryon |  | triune |
| tryomphal arch. His reignbolt's shot. Never again! How you do | 10 | 590.10:1 | tryomphal |  | triumphal |
|  |  | 590.10:4 | reignbolt's |  | rainbow |
| that like, Mista Chimepiece? You got nice yum plemyums. Pray- | 11 | 590.11:4 | Chimepiece? |  | please |
|  |  | 590.11:4 | Chimepiece? |  | timepiece |
|  |  | 590.11:7::2 | nice yum plemyums. | ? | soubrette |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 590.11:8 | yum | young |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 590.11:9 | plemyums. | premium |
|  |  | 590.11:10.1 | . Praypaid | prepay |
| paid my promishles! | 12 |  | $\checkmark$ |  |
| Agreed, Wu Welsher, he was chogfulled to beacsate on earn | 13 | 590.13:6 | chogfulled | chockfull |
|  |  | 590.13:8 | beacsate | backseat |
|  |  | 590.13:8 | beacsate | seat |
|  |  | 590.13:10 | earn | earth |
| as in hiving, of foxold conningnesses but who, hey honey, for | 14 | 590.14:3 | hiving, | heaven |
|  |  | 590.14:6 | conningnesses | cunningness |
| all values of his latters, integer integerrimost, was the formast | 15 | 590.15:5 | latters, | ladder |
|  |  | 590.15:5 | latters, | letter |
|  |  | 590.15:10 | formast | foremast |
|  |  | 590.15:10 | formast | foremost |
| of the firm? At folkmood hailed, at part farwailed, accwmwladed | 16 | 590.16:9 | farwailed, | farewell |
|  |  | 590.16:10 | , accwmwladed | accumulate |
| concloud, Nuah-Nuah, Nebob of Nephilim! After all what fol- | 17 | 590.17:1 | concloud, | concord |
| lowed for apprentice sake? Since the now nighs nearing as the | 18 |  |  |  |
| yetst hies hin. Jeebies, ugh, kek, ptah, that was an ill man! Jaw- | 19 | 590.19:1 | yetst hies | yesterday |
|  |  | 590.19:5 | , ugh, | yew |
|  |  | 590.19:6.7 | , kek, ptah, | cactus |
| boose, puddigood, this is for true a sweetish mand! But Jum- | 20 | 590.20:8 | sweetish | Swedish |
|  |  | 590.20:9 | mand! | maid |
| bluffer, bagdad, sir, yond would be for a once over our all | 21 | 590.21:2 | , bagdad, | begad |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| honoured christmastyde easteredman. Fourth position of solu- | 22 | 590.22:2 | christmastyde | tide |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tion. How johnny! Finest view from horizon. Tableau final. | 23 | 590.23:3 | johnny! | jolly |
| Two me see. Male and female unmask we hem. Begum by gunne! | 24 |  |  |  |
| Who now broothes oldbrawn. Dawn! The nape of his name- | 25 | 590.25:3 | broothes | breathe |
|  |  | 590.25:3 | broothes | brood |
| shielder's scalp. Halp! After having drummed all he dun. Hun! | 26 | 590.26:3 | . Halp! | help |
| Worked out to an inch of his core. More! Ring down. While | 27 |  |  |  |
| the queenbee he staggerhorned blesses her bliss for to feel her | 28 |  |  |  |
| funnyman's functions Tag. Rumbling. | 29 | 590.29:2.3 | functions Tag. | stag |
|  |  | 590.29:4 | . Rumbling. \# | Dublin |
| Tiers, tiers and tiers. Rounds. | 30 | 590.30:1 | \# Tiers, | cheer |
|  |  | 590.30:2 | , tiers | cheer |
|  | , | 590.30:4 | tiers. | cheer |

## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

## PART FOUR

17. Episode Q for QUEENIEE (36 pages, from 591 to 628)

| Full FW Text | $\begin{aligned} & \text { FW } \\ & \text { Line } \end{aligned}$ | Complete FW Address | Joyce's "UnEnglish" | Possible Reading(s) (as suggested by Clive Hart) |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| FW593 |  |  |  |  |
| Sandhyas! Sandhyas! Sandhyas! | 1 | 593.01:1 | \# Sandhyas! | send |
|  | O | 593.01:1 | \# Sandhyas! | Sunday |
|  |  | 593.01:2 | ! Sandhyas! | send |
|  |  | 593.01:2 | ! Sandhyas! | Sunday |
| , |  | 593.01:3 | ! Sandhyas! | send |
|  |  | 593.01.3 | ! Sandhyas! \# | Sunday |
| Calling all downs. Calling all downs to dayne. Array! Surrec- | 2 | 593.02:3 | downs. | town |
|  |  | 593.02:6 | downs | town |
|  |  | 593.02:7.8 | to dayne. | today |
| 5 |  | 593.02:8 | dayne. | Dane |
| 0 |  | 593.02:9 | . Array! | hurray |
| , |  | 593.02:10.1 | ! Surrection! | resurrection |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| tion! Eireweeker to the wohld bludyn world. O rally, O rally, O | 3 | 593.03:2 | ! Eireweeker | earwig |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.03:5 | wohld | whole |
|  |  | 593.03:6 | bludyn | dye |
|  |  | 593.03:6 | bludyn | bloody |
|  |  | 593.03:6 | bludyn | blue |
|  |  | 593.03:7 | world. | wold |
|  |  | 593.03:9 | rally, | really |
|  |  | 593.03:11 | rally, | really |
| rally! Phlenxty, O rally! To what lifelike thyne of the bird can | 4 | 593.04:1 | rally! | really |
|  |  | 593.04:2 | ! Phlenxty, | planxty |
|  |  | 593.04:2 | ! Phlenxty, | plenty |
|  |  | 593.04:4 | rally! | really |
|  |  | 593.04:8 | thyne | thine |
|  |  | 593.04:11 | bird | bard |
| be. Seek you somany matters. Haze sea east to Osseania. Here! | 5 | 593.05:2.3 | . Seek you | CQ |
|  |  | 593.05:6 | . Haze | face |
|  |  | 593.05:6::2 | . Haze sea east | HCE |
|  |  | 593.05:11 | . Here! | hear |
| Here! Tass, Patt, Staff, Woff, Havv, Bluvv and Rutter. The smog | 6 | 593.06:1 | Here! | hear |
| is lofting. And already the olduman's olduman has godden up on | 7 | 593.07:2 | lofting. | lift |
|  |  | 593.07:6 | olduman's | Alderman |
| $\cdots$ |  | 593.07:7 | olduman | Alderman |
| othertimes to litanate the bonnamours. Sonne feine, somme | 8 |  |  |  |
| feehn avaunt! Guld modning, have yous viewsed Piers' aube? | 9 | 593.09:3 | ! Guld | good |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 593.09:4 | modning, | morning |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 593.09:7 | viewsed | use |
|  |  | 593.09:9 | aube? | orb |
| Thane yaars agon we have used yoors up since when we have | 10 | 593.10:1 | Thane | ten |
|  |  | 593.10:2 | yaars | year |
|  |  | 593.10:7 | yoors | year |
| fused now orther. Calling all daynes. Calling all daynes to dawn. | 11 | 593.11:1 | fused | use |
|  |  | 593.11:3 | orther. | other |
|  |  | 593.11:6 | daynes. | Dane |
|  |  | 593.11:9 | daynes | Dane |
|  |  | 593.11:11 | dawn. | town |
| The old breeding bradsted culminwillth of natures to Foyn Mac- | 12 | 593.12:2 | old | whole |
|  |  | 593.12:3 | breeding | bleed |
|  |  | 593.12:4 | bradsted | bastard |
|  |  | 593.12:4 | bradsted | blast |
|  |  | 593.12:5 | culminwillth | commonwealth |
|  |  | 593.12:5 | culminwillth | wealth |
| Hooligan. The leader, the leader! Securest jubilends albas Te- | 13 | 593.13:3 | leader, | letter |
| mens |  | 593.13:5 | leader! | letter |
| moram. Clogan slogan. Quake up, dim dusky, wook doom for | 14 | 593.14:4 | . Quake | move |
|  |  | 593.14:4 | . Quake | wake |
|  |  | 593.14:8 | , wook | make |
|  |  | 593.14:9 | doom | room |
| husky! And let Billey Feghin be baallad out of his humuluation. | 15 | 593.15:7 | baallad | ballad |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 593.15:11 | humuluation. | humiliation |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Confindention to churchen. We have highest gratifications in | 16 |  | , |  |
| announcing to pewtewr publikumst of pratician pratyusers, gen- | 17 | 593.17:3 | pewtewr | future |
|  |  | 593.17:4 | publikumst | publican |
| ghis is ghoon for you. | 18 |  | - |  |
| A hand from the cloud emerges, holding a chart expanded. | 19 |  |  |  |
| The eversower of the seeds of light to the cowld owld sowls | 20 | 593.20:10 | cowld | cold |
|  |  | 593.20: 11 | owld | old |
|  |  | 593.20:12 | sowls | soul |
| that are in the domnatory of Defmut after the night of the carry- | 21 | 593.21:5 | domnatory | dormitory |
|  |  | 593.21:5 | domnatory | damnation |
| ing of the word of Nuahs and the night of making Mehs to cuddle | 22 | , |  |  |
| up in a coddlepot, Pu Nuseht, lord of risings in the yonderworld | 23 | 593.23:5.6 | , Pu Nuseht, | sunup |
|  | 5 | 593.23:12 | yonderworld | underworld |
| of Ntamplin, tohp triumphant, speaketh. | 24 | 593.24:2 | Ntamplin, | Dublin |
|  |  | 593.24:3 | , tohp | photo |
| FW594 |  |  |  |  |
| Vah! Suvarn Sur! Scatter brand to the reneweller of the sky, |  | 594.01:4.5 | ! Scatter brand | scatterbrain |
|  |  | 594.01:5 | brand | brain |
| thou who agnitest! Dah! Arcthuris comeing! Be! Verb umprin- |  | 594.02:3 | agnitest! | ignite |
| ( ${ }^{\text {c }}$ |  | 594.02:9.1 | umprincipiant | unprincipled |
| cipiant through the trancitive spaces! Kilt by kelt shell kithagain |  | 594.03:4 | trancitive | transitive |
| with kinagain. We elect for thee, Tirtangel. Svadesia salve! We |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.




## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 594.14:5 | pursaccoutred. | persecute |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 594.14:5 | pursaccoutred. | prosecute |
| tum qui stabat Peins. As of yours. We annew. Our shades of | 15 | 594.15:7 | yours. | year |
|  |  | 594.15:7 | yours. | yore |
| minglings mengle them and help help horizons. A flasch and, | 16 | 594.16:5::2 | help help horizons. | hip |
|  |  | 594.16:5::2 | help help horizons. | hip |
|  |  | 594.16:5::2 | help help horizons. | hurrah |
|  |  | 594.16:9 | flasch | flash |
| rasch, it shall come to pasch, as hearth by hearth leaps live. For | 17 | 594.17:1 | rasch, | rash |
|  |  | 594.17:6 | pasch, | pass |
| the tanderest stock with the rosinost top Ahlen Hill's, clubpub- | 18 | 594.18:2 | tanderest | tender |
| ber, in general stores and. Atriathroughwards, Lugh the | 19 |  |  |  |
| Brathwacker will be the listened after and he larruping sparks out of | 20 |  |  |  |
| of his teiney ones. The spearspid of dawnfire totouches ain the | 21 | 594.21:2 | teiney | tiny |
|  |  | 594.21:6 | spearspid | spit |
| tablestoane ath the centre of the great circle of the macroliths of | 22 | 594.22:1 | tablestoane | stone |
| Helusbelus in the boshiman brush on this our peneplain by Fan- | 23 | 594.23:1 | Helusbelus | bell |
|  |  | 594.23:1 | Helusbelus | hell |
| - |  | 594.23:4 | boshiman | bushman |
|  |  | 594.23:9 | peneplain | penis |
| galuvu Bight whence the horned cairns erge, stanserstanded, | 24 |  |  |  |
| to floran frohn, idols of isthmians. Overwhere. Gaunt grey | 25 |  |  |  |
| ghostly gossips growing grubber in the glow. Past now pulls. | 26 |  |  |  |
| Cur one beast, even Dane the Great, may treadspath with | 27 | 594.27:5 | Dane | dean |
|  |  | 594.27:9 | treadspath | trespass |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| sniffer he snout impursuant to byelegs. Edar's chuckal humuristic. | 28 | 594.28:6 | byelegs. | byelaw |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 594.28:9 | humuristic. | humouristic |
| But why pit the cur afore the noxe? Let shrill their duan | 29 | 594.29:5 | cur | cart |
|  |  | 594.29:8 | noxe? | horse |
| Gallus, han, and she, hou the Sassqueehenna, makes ducks- | 30 | 594.30:9.1 | ducksruns | dusk |
| runs at crooked. Once for the chantermale, twoce for the pother | 31 | 594.31:7 | chantermale, | chambermaid |
|  |  | 594.31:8 | twoce | twice |
|  |  | 594.31:11 | pother | bother |
| and once twoce threece for the waither. So an inedible yellow- | 32 | 594.32:3 | twoce | twice |
|  |  | 594.32:4 | threece | thrice |
|  |  | 594.32:7 | waither. | waiter |
|  |  | 594.32:7 | waither. | weather |
| meat turns out the invasable blackth. Kwhat serves to rob with | 33 | 594.33:5 | invasable | invisible |
|  |  | 594.33:5 | invasable | visible |
| Alliman, saelior, a turnkeyed trot to Seapoint, pierrotettes, means | 34 | 594.34:2 | , saelior, | sailor |
|  |  | 594.34:4 | turnkeyed | turkey |
| Noel's Bar and Julepunsch, by Joge, if you've tippertaps in your | 35 | 594.35:4 | Julepunsch, | punch |
| head or starting kursses, tailour, you're silenced at Henge Ceol- | 36 | 594.36:4 | kursses, | curse |
|  |  | 594.36:5 | , tailour, | tailor |
|  |  | 594.36:10.1 | Ceolleges | college |
| FW595 |  |  |  |  |
| leges, Exmooth, Ostbys for ost, boys, each and one? Death banes | 1 | 595.01:2 | , Exmooth, | mouth |
|  |  | 595.01:3 | , Ostbys | east |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628

|  |  | 595.01:5 | ost, | east |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| and the quick quoke. But life wends and the dombs spake! | 2 | 595.02:3 | quick | quack |
|  |  | 595.02:4 | quoke. | quoth |
|  |  | 595.02:10 | dombs | dumb |
| Whake? Hill of Hafid, knock and knock, nachasach, gives relief | 3 | 595.03:4 | Hafid, | Howth |
|  |  | 595.03:8 | , nachasach, | Sassenach |
| to the langscape as he strauches his lamusong untoupon gazelle | 4 | 595.04:3 | langscape | landscape |
|  |  | 595.04:6 | strauches | stretch |
|  |  | 595.04:8 | lamusong | limousine |
| channel and the bride of the Bryne, shin high shake, is dotter | 5 | 595.05:7 | Bryne, | brine |
|  |  | 595.05:12 | dotter | daughter |
| than evar for a damse wed her farther. Lambel on the up! We | 6 | 595.06:5 | damse | damsel |
|  | , | 595.06:8 | farther. | father |
| may plesently heal Geoglyphy's twentynine ways to say good- | 7 | 595.07:2 | plesently | pleasantly |
| Q |  | 595.07:2 | plesently | presently |
|  |  | 595.07:3 | heal | hear |
|  |  | 595.07:9.1 | goodbett | goodbye |
| bett an wassing seoosoon liv. With the forty wonks winking | 8 | 595.08:1 | bett | bed |
|  |  | 595.08:3 | wassing | wash |
|  |  | 595.08:4 | seoosoon | see |
|  |  | 595.08:5 | liv. | life |
|  |  | 595.08:9 | wonks | wink |
| please me your much as to. With her tup. It's a long long ray to | 9 | 595.09:14 | ray | way |
| Newirgland's premier. For korps, for streamfish, for confects, | 10 | 595.10:1 | Newirgland's | Ireland |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 595.10:4 | korps, | corpse |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| for bullyoungs, for smearsassage, for patates, for steaked pig, for | 11 | 595.11:2 | bullyoungs, | bullion |
|  |  | 595.11:4 | smearsassage, | sausage |
|  |  | 595.11:6 | patates, | potato |
| men, for limericks, for waterfowls, for wagsfools, for louts, for | 12 |  |  |  |
| cold airs, for late trams, for curries, for curlews, for leekses, for | 13 |  |  |  |
| orphalines, for tunnygulls, for clear goldways, for lungfortes, for | 14 |  | - |  |
| moonyhaunts, for fairmoneys, for coffins, for tantrums, for | 15 |  |  |  |
| armaurs, for waglugs, for rogues comings, for sly goings, | 16 | 595.16:1 | armaurs, | armour |
| for larksmathes, for homdsmeethes, for quailsmeathes, kilalooly. | 17 | 595.17:4 | homdsmeethes, | smith |
|  |  | 595.17:6 | quailsmeathes, | smith |
| Tep! Come lead, crom lech! Top. Wisely for us Old Bruton has | 18 | 595.18:1 | Tep! | tip |
|  |  | 595.18:6 | ! Top. | tip |
| withdrawn his theory. You are alpsulumply wroght! Amsu- | 19 | 595.19:6 | alpsulumply | absolutely |
|  |  | 595.19:7 | wroght! | right |
|  |  | 595.19:7 | wroght! | wrong |
|  |  | 595.19:8.1 | ! Amsulummmm. | absolute |
| lummmm. But this is perporteroguing youpoorapps? Naman- | 20 | 595.20:5 | perporteroguing | bore |
|  |  | 595.20:6 | youpoorapps? | perhaps |
| tanai. Sure it's not revieng your? Amslu! Good all so. We seem | 21 | 595.21:5 | revieng | rave |
|  |  | 595.21:5 | revieng | revile |
|  |  | 595.21:7 | ? Amslu! | absolute |
| to understand apad vellumtomes muniment, Arans Duhkha, | 22 | 595.22:5 | muniment, | monument |
| among hoseshoes, cheriotiers and etceterogenious bargainbout- | 23 | 595.23:2 | hoseshoes, | horseshoe |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 595.23:3 | , cheriotiers | charioteer |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| barrows, ofver and umnder, since, evenif or although, in double | 24 |  |  |  |
| preposition as in triple conjunction, how the mudden research in | 25 | 595.25:8 | mudden | midden |
| the topaia that was Mankaylands has gone to prove from the | 26 | 595.26:5 | Mankaylands | monkey |
| picalava present in the maramara melma that while a successive | 27 | 595.27:6 | melma | magma |
| generation has been in the deep deep deeps of Deepereras. Buried | 28 | 595.28:10 | Deepereras. | Dvapara |
| hearts. Rest here. | 29 |  |  |  |
| Conk a dook he'll doo. Svap. | 30 | 595.30:1::4 | \# Conk a dook he'll doo. | cockadoodledoo |
| So let him slap, the sap! Till they take down his shatter from | 31 | 595.31:4 | slap, | sleep |
|  |  | 595.31:12 | shatter | shutter |
|  |  | 595.32:2 | shap. | shop |
| his shap. He canease. Fill stap. | 32 | 595.32:3.4 | shap. He canease. | Pekinese |
|  |  | 595.32:3.4 | . He canease. | HCE |
|  |  | 595.32:5.6 | . Fill stap. \# | fullstop |
|  |  | 595.32:6 | stap. \# | stop |
| Thus faraclacks the friarbird. Listening, Syd! | 33 | 595.33:4 | friarbird. | firebird |
| The child, a natural child, thenown by the mnames of, (aya! | 34 |  |  |  |
| aya!), wouldbewas kidnapped at an age of recent probably, | 35 |  |  |  |
| possibly remoter; or he conjured himself from seight by slide | 36 | 595.36:8 | seight | sight |
| 0 |  | 595.36:10 | slide | sleight |
|  |  | 595.36:10 | slide | slight |
| FW596 |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| at hand; for which thetheatron is a lemoronage; at milch- | 1 | 596.01:8 | lemoronage; | lemon |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 596.01:8 | lemoronage; | orange |
| goat fairmesse; in full dogdhis; sod on a fall; pat; the hundering | 2 | 596.02:2 | fairmesse; | mass |
|  |  | 596.02:12 | hundering | hundred |
| blundering dunderfunder of plundersundered manhood; behold, | 3 |  | N |  |
| he returns; renascenent; fincarnate; still foretold around the hearth- | 4 |  | C |  |
| side; at matin a fact; hailed chimers' ersekind; foe purmanant, | 5 | 596.05:3 | matin | matter |
|  |  | 596.05:10 | purmanant, | permanent |
| fum in his mow; awike in wave risurging into chrest; victis poenis | 6 | 596.06:5 | ; awike | awake |
|  |  | 596.06:5 | ; awike | wake |
|  |  | 596.06:8 | risurging | resurge |
|  |  | 596.06:10 | chrest; | crest |
|  |  | 596.06:12 | poenis | penis |
| hesternis; fostfath of solas; fram choicest of wiles with warmen | 7 | 596.07:2 | ; fostfath | father |
|  |  | 596.07:2 | ; fostfath | fosterfather |
|  |  | 596.07:8 | wiles | wine |
|  |  | 596.07:10 | warmen | woman |
| and sogns til Banba, burial aranging; under articles thirtynine of | 8 | 596.08:2 | sogns | song |
|  |  | 596.08:6 | aranging; | arrange |
| the reconstitution; by the lord's order of the canon consecrand- | 9 |  |  |  |
| able; earthlost that we thought him; pesternost, the noneknown | 10 |  |  |  |
| worrier; from Tumbarumba mountain; in persence of whole | 11 | 596.11:1 | worrier; | warrior |
|  |  | 596.11:6 | persence | presence |
| landslots; forebe all the rassias; sire of leery subs of dub; the Dig- | 12 | 596.12:9 | subs | suburb |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 596.12:11 | dub; | Dublin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| gins, Woodenhenge, as to hang out at; with spawnish oel full his | 13 | 596.13:10 | oel | oil |
| angalach; the sousenugh; gnomeosulphidosalamermauderman; the | 14 | 596.14:1 | angalach; | angel |
|  |  | 596.14:3 | sousenugh; | Sassenach |
| big brucer, fert in fort; Gunnar, of The Gunnings, Gund; one | 15 | 596.15:2 | brucer, | bruiser |
|  |  | 596.15:2 | brucer, | brute |
|  |  | 596.15:3 | , fert | fart |
|  |  | 596.15:5 | fort; | fart |
| of the two or three forefivest fellows a bloke could in holiday | 16 | 596.16:6 | forefivest | forthright |
| crowd encounter; benedicted be the barrel; kilderkins, lids off; a | 17 |  |  |  |
| roache, an oxmaster, a sort of heaps, a pamphilius, a vintivat | 18 |  |  |  |
| niviceny, a hygiennic contrivance socalled from the editor; the | 19 |  |  |  |
| thick of your thigh; you knox; quite; talking to the vicar's joy | 20 |  |  |  |
| and ruth; the gren, woid and glue been broking by the maybole | 21 | 596.21:4 | gren, | green |
| , |  | 596.21:5 | , woid | white |
|  |  | 596.21:5 | , woid | wide |
|  |  | 596.21:7 | glue | blue |
|  |  | 596.21:12 | maybole | maypole |
|  |  | 596.21:12 | maybole | pole |
| gards; he; when no crane in Elga is heard; upout to speak this | 22 | 596.22:1 | gards; | God |
|  |  | 596.22:1 | gards; | guard |
| lay; without links, without impediments, with gygantogyres, | 23 |  |  |  |
| with freeflawforms; parasama to himself; atman as evars; whom | 24 |  |  |  |
| otherwise becauses; no puler as of old but as of young a palatin; | 25 | 596.25:13 | palatin; | paladin |



## C. George Sandulescu, Editor




## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| hundrund and badst pageans of unthowsent and wonst nice or | 5 | 597.05:1 | hundrund | hundred |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 597.05:1::2 | hundrund and badst | 111 |
|  |  | 597.05:3 | badst | best |
|  |  | 597.05:3 | badst | eleven |
|  |  | 597.05:4 | pageans | pageant |
|  |  | 597.05:6 | unthowsent | thousand |
|  |  | 597.05:6::2 | unthowsent and wonst | 1001 |
|  |  | 597.05:8 | nice | night |
| in eddas and oddes bokes of tomb, dyke and hollow to be have | 6 | 597.06:4 | oddes | Edda |
|  |  | 597.06:5 | bokes | book |
| happened! The untireties of livesliving being the one substrance | 7 | 597.07:3 | untireties | entirety |
| of a streamsbecoming. Totalled in toldteld and teldtold in tittle- | 8 | - |  |  |
| tell tattle. Why? Because, graced be Gad and all giddy gadgets, | 9 | 597.09:7 | Gad | God |
| to, the yest and the ist, the wright side and the wronged side, | 11 | 597.11:3 | yest | west |
|  |  | 597.11:6 | ist, | east |
| feeling aslip and wauking up, so an, so farth. Why? On the sourd- | 12 | 597.12:1 | feeling | fall |
|  |  | 597.12:2 | aslip | asleep |
|  |  | 597.12:2 | aslip | sleep |
|  |  | 597.12:4 | wauking | wake |
| A |  | 597.12:9 | farth. | forth |
| T 1 |  | 597.12:13.1 | sourdsite | south |
|  |  | 597.12:13.1 | sourdsite | side |
| site we have the Moskiosk Djinpalast with its twin adjacencies, | 13 | 597.13:6 | Djinpalast | ginpalace |
| - |  | 597.13:6 | Djinpalast | palace |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the bathouse and the bazaar, allahallahallah, and on the sponthe- | 14 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| site it is the alcovan and the rosegarden, boony noughty, all pura- | 15 | 597.15:5 | alcovan | Koran |
|  |  | 597.15:12.1 | puraputhry. | poetry |
| puthry. Why? One's apurr apuss a story about brid and break- | 16 | 597.16:10 | brid | bed |
|  |  | 597.16:10 | brid | bread |
|  |  | 597.16:12.1 | breakfedes | feed |
| fedes and parricombating and coushcouch but others is of tholes | 17 |  |  |  |
| and oubworn buyings, dolings and chafferings in heat, contest | 18 | 597.18:2 | oubworn | outworn |
|  |  | 597.18:8 | heat, | hate |
| and enmity. Why? Every talk has his stay, vidnis Shavarsanjivana, | 19 | 597.19:5 | talk | dog |
|  |  | 597.19:8 | stay, | day |
|  |  | 597.19:9 | vidnis | witness |
| and all-a-dreams perhapsing under lucksloop at last are through. | 20 | 597.20:9 | through. | true |
| Why? It is a sot of a swigswag, systomy dystomy, which evera- | 21 | 597.21:10 | dystomy, | distoma |
|  |  | 597.21:12.1 | everabody | everybody |
| body you ever anywhere at all doze. Why? Such me. | 22 | 597.22:7 | doze. | know |
|  |  | 597.22:9 | Such | search |
| And howpsadrowsay. | 23 | 597.23:2 | howpsadrowsay. \# | hop |
|  |  | 597.23:2 | howpsadrowsay. \# | daisy |
|  |  | 597.23:2 | howpsadrowsay. \# | upsadaisy |
| Lok! A shaft of shivery in the act, anilancinant. Cold's sleuth! | 24 | 597.24:1 | \# Lok! | look |
| $\cdots$ |  | 597.24:10 | . Cold's | God |
|  |  | 597.24:11 | sleuth! | truth |
| Vayuns! Where did thots come from? It is infinitesimally fevers, | 25 | 597.25:1 | Vayuns! | vain |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| resty fever, risy fever, a coranto of aria, sleeper awakening, in | 26 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the smalls of one's back presentiment, gip, and again, geip, a | 27 |  |  |  |
| flash from a future of maybe mahamayability through the windr | 28 | 597.28:10 | windr | window |
| of a wondr in a wildr is a weltr as a wirbl of a warbl is a world. | 29 | 597.29:3 | wondr | wonder |
|  |  |  | , \% |  |
|  |  | 597.29:9 | weltr | welter |
|  |  | 597.29:15 | warbl | warble |
| Tom. | 30 |  |  |  |
| It is perfect degrees excelsius. A jaladaew still stilleth. Cloud | 31 | 597.31:7 | jaladaew | dew |
| lay but mackrel are. Anemone activescent, the torporature is re- | 32 | 597.32:8 | torporature | temperature |
| turning to mornal. Humid nature is feeling itself freely at ease | 33 | 597.33:2.3 | to mornal. | tomorrow |
|  |  | 597.33:3 | mornal. | normal |
|  | , | 597.33:4 | . Humid | human |
| with the all fresco. The vervain is to herald as the grass admini- | 34 |  |  |  |
| sters. They say, they say in effect, they really say. You have eaden | 35 | 597.35:13 | eaden | eat |
|  |  | 597.35:13 | eaden | Eden |
| fruit. Say whuit. You have snakked mid a fish. Telle whish. | 36 | 597.36:6 | snakked | snake |
|  |  | 597.36:10.11 | Telle whish. | television |
| FW598 |  |  |  |  |
| Every those personal place objects if nonthings where soevers | 1 |  |  |  |
| and they just done been doing being in a dromo of todos with- | 2 | 598.02:10 | dromo | dream |
| - 10 |  | 598.02:12 | todos | today |
| outen a bound to be your trowers. Forswundled. You hald him | 3 | 598.03:3 | bound | band |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 598.03:7 | trowers. | trousers |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 598.03:8 | . Forswundled. | swindle |
|  |  | 598.03:10 | hald | hold |
| by the tap of the tang. Not a salutary sellable sound is since. In- | 4 | 598.04:3 | tap | tip |
|  |  | 598.04:6 | tang | tongue |
|  |  | 598.04:9 | salutary | solitary |
|  |  | 598.04:14.1 | . Insteed | instead |
| steed for asteer, adrift with adraft. Nuctumbulumbumus wander- | 5 |  |  |  |
| wards the Nil. Victorias neanzas. Alberths neantas. It was a long, | 6 | , |  |  |
| very long, a dark, very dark, an allburt unend, scarce endurable, | 7 |  |  |  |
| and we could add mostly quite various and somenwhat stumble- | 8 |  |  |  |
| tumbling night. Endee he sendee. Diu! The has goning at gone, | 9 | 598.09:6 | . Diu! | dew |
| the is coming to come. Greets to ghastern, hie to morgning. Dor- | 10 | 598.10:6 | . Greets | grace |
| ? |  | 598.10:10.11 | to morgning. | tomorrow |
| midy, destady. Doom is the faste. Well down, good other! Now | 11 | 598.11:2 | , destady. | yesterday |
|  |  | 598.11:6 | faste. | feast |
| day, slow day, from delicate to divine, divases. Padma, brighter | 12 | 598.12:10 | , brighter | brother |
| and sweetster, this flower that bells, it is our hour or risings. | 13 | 598.13:2 | sweetster, | sister |
|  |  | 598.13:11.12 | or risings. | orison |
| Tickle, tickle. Lotus spray. Till herenext. Adya. | 14 | 598.14::7 | . Adya. \# | adieu |
| Take thanks, thankstum, thamas. In that earopean end meets | 15 | 598.15:7 | earopean | European |
| Ind. | 16 | 598.16:1 | Ind. \# | end |
| There is something supernoctural about whatever you called | 17 | 598.17:4 | supernoctural | natural |
| - |  | 598.17:4 | supernoctural | supernatural |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| him it. Panpan and vinvin are not alonety vanvan and pinpin in | 18 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| your Tamal without tares but simplysoley they are they. This- | 19 | 598.19:4 | tares | tear |
|  |  | 598.19:6 | simplysoley | solely |
| utter followis that odder fellow. Himkim kimkim. Old yeaster- | 20 | 598.20:1 | utter | other |
|  |  | 598.20:4 | odder | other |
|  |  | 598.20:9.1 | yeasteroaves | yesterday |
| oaves may be a stale as a stub and the pitcher go to aftoms on the | 21 | 598.21:5 | stale | tale |
|  |  | 598.21:8 | stub | tub |
|  |  | 598.21:11 | pitcher | picture |
|  |  | 598.21:14 | aftoms | atom |
| wall. Mildew, murk, leak and yarn now want the bad that they | 22 | 598.22:1 | wall. | well |
|  |  | 598.22:10 | bad | bed |
| lied on. And your last words todate in camparative accousto- | 23 | 598.23:7 | todate | today |
| - |  | 598.23:9 | camparative | comparative |
| mology are going to tell stretch of a fancy through strength to- | 24 |  |  |  |
| wards joyance, adyatants, where he gets up. Allay for allay, a | 25 | 598.25:3 | , adyatants, | adjutant |
|  |  | 598.25:8 | . Allay | eye |
|  |  | 598.25:10 | allay, | eye |
| threat for a throat. | 26 | 598.26:1 | threat | tooth |
|  |  | 598.26:4 | throat. \# | tooth |
| Tim! | 27 | 598.27:1 | \# Tim! \# | time |
| To them in Ysat Loka. Hearing. The urb it orbs. Then's now | 28 | 598.28:10 | orbs. | orbit |
| with now's then in tense continuant. Heard. Who having has | 29 |  |  |  |
| he shall have had. Hear! Upon the thuds trokes truck, chim, | 30 | 598.30:8 | thuds | third |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 598.30:9 |  | trokes | stroke |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  |  | 598.30:10 | truck, | strike |
|  |  |  | 598.30:11 | , chim, | chime |
| it will be exactlyso fewer hours by so many minutes of the |  | 31 |  | $\checkmark$ |  |
| ope of the diurn of the sennight of the maaned of the yere of |  | 32 | 598.32:10 | maaned | month |
|  |  |  | 598.32:13 | yere | year |
| the age of the madamanvantora of Grossguy and Littleylady, |  | 33 |  |  |  |
| our hugibus hugibum and our weewee mother, actaman house- |  | 34 |  |  |  |
| truewith, and their childer and their napirs and their napirs' |  | 35 | 598.35:7 | napirs | neighbour |
|  |  |  | 598.35:10 | napirs' | neighbour |
| childers napirs and their chattels and their servance and their |  | 36 | 598.36:2 | napirs | neighbour |
|  |  |  | 598.36:8 | servance | servant |
| FV |  |  |  |  |  |
| cognance and their ilks and their orts and their everythings that | 1 |  | 599.01:7 | orts | ox |
| is be will was theirs. | 2 |  |  |  |  |
| Much obliged. Time-o'-Thay! But wherth, O clerk? | 3 |  | 599.03:3 | . Time-o'-Thay! | tea |
|  |  |  | 599.03:6.7 | , O clerk? \# | o'clock |
| Whithr a clonk? Vartman! See you not soo the pfath they | 4 |  | 599.04:2.3 | a clonk? | o'clock |
|  |  |  | 599.04:10 | pfath | path |
| pfunded, oura vatars that arred in Himmal, harruad bathar na- | 5 |  | 599.05:1 | pfunded, | pound |
| 5 |  |  | 599.05:3 | vatars | father |
| - 10 |  |  | 599.05:5 | arred | art |
| T |  |  | 599.05:7 | Himmal, | heaven |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 599.05:8 | harruad | hallow |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 599.05:8 | harruad | harrow |
|  |  | 599.05:10.1 | namas | name |
| mas, the gow, the stiar, the tigara, the liofant, when even thurst | 6 | 599.06:3 | gow, | cow |
|  |  | 599.06:5 | stiar, | steer |
|  |  | 599.06:7 | tigara, | tiger |
|  |  | 599.06:9 | liofant, | elephant |
|  |  | 599.06:9 | liofant, | lion |
|  |  | 599.06:12 | thurst | thirst |
|  |  | 599.06:12 | thurst | thrust |
| was athar vetals, mid trefoils slipped the sable rampant, hoof, | 7 | 599.07:3 | vetals, | vestal |
|  |  | 599.07:3 | vetals, | vital |
|  |  | 599.07:10 | , hoof, | boot |
| hoof, hoof, hoof, padapodopudupedding on fattafottafutt. Ere | 8 | 599.08:1 | hoof, | boot |
|  |  | 599.08:2 | , hoof, | boot |
|  |  | 599.08:3 | , hoof, | boot |
|  |  | 599.08:6 | fattafottafutt. | fart |
|  |  | 599.08:6 | fattafottafutt. | fuck |
| we are! Signifying, if tungs may tolkan, that, primeval condi- | 9 | 599.09:5 | tungs | tongue |
|  |  | 599.09:7 | tolkan, | talk |
| tions having gradually receded but nevertheless the emplacement | 10 |  |  |  |
| of solid and fluid having to a great extent persisted through | 11 |  |  |  |
| intermittences of sullemn fulminance, sollemn nuptialism, sallemn | 12 | 599.12:3 | sullemn | solemn |
| - |  | 599.12:5 | , sollemn | solemn |

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 599.12:7 | , sallemn | solemn |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| sepulture and providential divining, making possible and even; | 13 | 599.13:4 | divining, | devine |
| inevitable, after his a time has a tense haves and havenots hesitency, | 14 | 599.14:6::2 | has a tense | hesitancy |
|  |  | 599.14:12 | hesitency, | hesitancy |
| at the place and period under consideration a socially organic | 15 |  |  |  |
| entity of a millenary military maritory monetary morphological | 16 |  |  |  |
| circumformation in a more- or less settled state of equonomic | 17 | 599.17:10 | equonomic | economic |
|  |  | 599.17:10 | equonomic | equanimity |
| ecolube equalobe equilab equilibbrium. Gam on, Gearge! Nomo- | 18 |  |  |  |
| morphemy for me! Lessnatbe angardsmanlake! You jast gat a | 19 | 599.19:5 | angardsmanlake! | guardsman |
|  |  | 599.19:7 | jast | just |
| tache of army on the stumuk. To the Angar at Anker. Aecquo- | 20 | 599.20:1 | tache | touch |
|  |  | 599.20:6 | stumuk. | stomach |
|  | , | 599.20:9 | Angar | anchor |
|  |  | 599.20:11 | Anker. | anchor |
|  |  | 599.20:12.1 | . Aecquotincts | aquatint |
| tincts. Seeworthy. Lots thankyouful, polite pointsins! There's | 21 | 599.21:2 | . Seeworthy. | seaworthy |
|  |  | 599.21:4 | thankyouful, | thankful |
|  |  | 599.21:6 | pointsins! | person |
| a tavarn in the tarn. | 22 | 599.22:5 | tarn. \# | town |
| Tip. Take Tamotimo's topical. Tip. Browne yet Noland. Tip. | 23 | 599.23:3 | Tamotimo's | time |
| Advert. | 24 |  |  |  |
| Where. Cumulonubulocirrhonimbant heaven electing, the dart | 25 |  |  |  |
| of desire has gored the heart of secret waters and the poplarest | 26 | 599.26:12 | poplarest | popular |



## C. George Sandulescu, Editor.

| wood in the entire district is being grown at present, eminently | 27 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| adapted for the requirements of pacnincstricken humanity and, | 28 | 599.28:6 | pacnincstricken | panicstricken |
|  |  | 599.28:6 | pacnincstricken | picnic |
| between all the goings up and the whole of the comings down and | 29 |  | $\checkmark$ |  |
| the fog of the cloud in which we toil and the cloud of the fog | 30 |  | - 0 |  |
| under which we labour, bomb the thing's to be domb about it so | 31 | 599.31:10 | domb | damn |
| that, beyond indicating the locality, it is felt that one cannot with | 32 |  |  |  |
| advantage add a very great deal to the aforegoing by what, such as | 33 |  |  |  |
| it is to be, follows, just mentioning however that the old man of | 34 |  |  |  |
| the sea and the old woman in the sky if they don't say nothings | 35 |  |  |  |
| about it they don't tell us lie, the gist of the pantomime, from | 36 |  |  |  |
| FW600 |  |  |  |  |
| cannibal king to the property horse, being, slumply and slopely, to | 1 | 600.01:8 | slumply | simply |
|  |  | 600.01:10 | slopely, | solely |
| remind us how, in this drury world of ours, Father Times and | 2 | 600.02:6 | drury | dreary |
| Mother Spacies boil their kettle with their crutch. Which every | 3 | 600.03:2 | Spacies | species |
| lad and lass in the lane knows. Hence. | 4 |  |  |  |
| Polycarp pool, the pool of Innalavia, Saras the saft as, of | 5 | 600.05:7 | , Saras | saros |
| - |  | 600.05:9 | saft | soft |
| meadewy marge, atween Deltas Piscium and Sagittariastrion, | 6 |  |  |  |
| whereinn once we lave 'tis alve and vale, minnyhahing here from | 7 | 600.07:1 | whereinn | Erin |
|  |  | 600.07:4 | lave | leave |
| hiarwather, a poddlebridges in a passabed, the river of lives, the | 8 | 600.08:3 | poddlebridges | piddle |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 600.08:3 | poddlebridges | puddle |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 600.08:6 | passabed, | pissabed |
| regenerations of the incarnations of the emanations of the appa- | 9 | 600.09:10.1 | apparentations | apparition |
| rentations of Funn and Nin in Cleethabala, the kongdomain of | 10 | 600.10:9 | kongdomain | kingdom |
| the Alieni, an accorsaired race, infester of Libnud Ocean, Moyla- | 11 | 600.11:4 | accorsaired | accursed |
|  |  | 600.11:4 | accorsaired | curse |
|  |  | 600.11:8 | Libnud | Dublin |
| more, let it be! Where Allbroggt Neandser tracking Viggynette | 12 | 600.12:7 | Neandser | answer |
|  |  | 600.12:9 | Viggynette | vignette |
| Neeinsee gladsighted her Linfian Fall and a teamdiggingharrow | 13 |  |  |  |
| turned the first sod. Sluce! Caughterect! Goodspeed the blow! | 14 | 600.14:6 | ! Caughterect! | cataract |
|  |  | 600.14:7 | Goodspeed | godspeed |
|  |  | 600.14:9 | blow! | plough |
| (Incidentally 'tis believed that his harpened before Gage's Fane | 15 | 600.15:6 | harpened | happen |
| for it has to be over this booty spotch, though some hours to | 16 | 600.16:8.9 | booty spotch, | beautyspot |
| the wester, that ex-Colonel House's preterpost heiress is to re- | 17 | 600.17:6 | preterpost | pretty |
| turn unto the outstretcheds of Dweyr O'Michael's loinsprung | 18 |  |  |  |
| the blunterbusted pikehead which his had hewn in hers, pro- | 19 | 600.19:2 | blunterbusted | blunderbuss |
| longed laughter words). There an alomdree begins to green, | 20 | 600.20:6 | alomdree | almondtree |
|  |  | 600.20:6 | alomdree | tree |
| soreen seen for loveseat, as we know that should she, for by | 21 | 600.21:2 | seen | scene |
| essentience his law, so it make all. It is scainted to Vitalba. And | 22 | 600.22:1 | essentience | ascension |
|  |  | 600.22:10 | scainted | saint |
|  |  | 600.22:10 | scainted | scent |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| her little white bloomkins, twittersky trimmed, are hobdoblins' | 23 | 600.23:8 | hobdoblins' | dobbin |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 600.23:8 | hobdoblins' | goblin |
|  |  | 600.23:8 | hobdoblins' | hobgoblin |
| hankypanks. Saxenslyke our anscessers thought so darely on | 24 | 600.24:1 | hankypanks. | pants |
|  |  | 600.24:4 | anscessers | scissors |
|  |  | 600.24:4 | anscessers | ancestor |
|  |  | 600.24:7 | darely | dearly |
| now they're going soever to Anglesen, free of juties, dyrt chapes. | 25 | 600.25:9 | juties, | duty |
|  |  | 600.25:10 | , dyrt | dirt |
|  |  | 600.25:11 | chapes. | cheap |
| There too a slab slobs, immermemorial, the only in all swamp. | 26 | 600.26:6 | , immermemorial, | immemorial |
| But so bare, so boulder, brag sagging such a brr bll bmm show | 27 | 600.27:5 | boulder, | bold |
|  |  | 600.27:12 | bmm | bum |
| that, of Barindens, the white alfred, it owed to have at leased | 28 |  |  |  |
| some butchup's upperon. Homos Circas Elochlannensis! His | 29 | 600.29:2 | butchup's | butcher |
|  |  | 600.29:3 | upperon. | apron |
| showplace at Leeambye. Old Wommany Wyes. Pfif! But, while | 30 | 600.30:5 | Wommany | Romany |
|  |  | 600.30:6 | Wyes. | rye |
| gleam with gloom swan here and there, this shame rock and that | 31 | 600.31:4 | swan | swim |
|  |  | 600.31:9.10 | shame rock | shamrock |
| whispy planter tell Paudheen Steel-the-Poghue and his perty | 32 | 600.32:1 | whispy | whiskey |
| $\cdots$ |  | 600.32:5 | Steel-the-Poghue | steal |
| ( 1 |  | 600.32:8 | perty | pretty |
| Molly Vardant, in goodbroomirish, arrah, this place is a proper | 33 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| and his feist a ferial for curdnal communial, so be who would | 34 | 600.34:3 | feist | feast |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 600.34:5 | ferial | fairy |
|  |  | 600.34:7 | curdnal | cardinal |
| celibrate the holy mystery upon or that the pirigrim from Mainy- | 35 | 600.35:9 | pirigrim | pilgrim |
| lands beatend, the calmleaved hutcaged by that look whose glaum | 36 | 600.36:4 | calmleaved | palmleaf |
|  |  | 600.36:8 | look | lake |
|  |  | 600.36:10 | glaum | gloomy |
| FW601 |  |  |  |  |
| is sure he means bisnisgels to empalmover. A naked yogpriest, | 1 | 601.01:2 | sure | shore |
|  |  | 601.01:5 | bisnisgels | business |
|  |  | 601.01:5 | bisnisgels | girl |
| clothed of sundust, his oakey doaked with frondest leoves, offrand | 2 | 601.02:5 | oakey | OK |
|  |  | 601.02:6 | doaked | deck |
|  |  | 601.02:8 | frondest | fondest |
|  |  | 601.02:9 | leoves, | leaf |
|  |  | 601.02:9 | leoves, | love |
|  |  | 601.02:10 | , offrand | offer |
| to the ewon of her owen. Tasyam kuru salilakriyamu! Pfaf! | 3 | 601.03:3 | ewon | yew |
|  |  | 601.03:8 | kuru | cur |
| Bring about it to be brought about and it will be, loke, our lake | 4 | 601.04:12 | , loke, | look |
| 08 |  | 601.04:14 | lake | late |
| lemanted, that greyt lack, the citye of Is is issuant (atlanst!), urban | 5 | 601.05:1 | lemanted, | lament |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 601.05:1 | lemanted, | lemon |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 601.05:3 | greyt ${ }_{\text {a }}$ | great |
|  |  | 601.05:4 | lack, | black |
|  |  | 601.05:11 | (atlanst!), | last |
| and orbal, through seep froms umber under wasseres of Erie. | 6 | 601.06:8 | wasseres | water |
|  |  | 601.06:10 | Erie. \# | Eire |
| Lough! | 7 | 601.07:1 | \# Lough! \# | look |
| Hwo! Hwy, dairmaidens? Asthoreths, assay! Earthsigh to is | 8 | 601.08:3 | , dairmaidens? | dear |
| heavened. | 9 |  |  |  |
| Hillsengals, the daughters of the cliffs, responsen. Longsome | 10 | 601.10:1 | \# Hillsengals, | angel |
| the samphire coast. From thee to thee, thoo art it thoo, that | 11 | 601.11:2 | samphire | sapphire |
|  |  | 601.11:5 | thee | tea |
|  |  | 601.11:7 | thee, | tea |
|  | 0 | 601.11:8 | , thoo | two |
|  |  | 601.11:11 | thoo, | two |
| thouest there. The like the near, the liker nearer. O sosay! A | 12 |  |  |  |
| family, a band, a school, a clanagirls. Fiftines andbut fortines by | 13 | 601.13:8 | . Fiftines | fifteen |
| $\cdots$ |  | 601.13:8::2 | . Fiftines andbut fortines | 29 |
|  |  | 601.13:10 | fortines | fourteen |
| novanas andor vantads by octettes ayand decadendecads by a | 14 | 601.14:1 | novanas | nine |
| < |  | 601.14:1 | novanas | novena |
| C |  | 601.14:1::2 | novanas andor vantads | 29 |
|  |  | 601.14:5 | octettes | eight |
| - |  | 601.14:6.7 | ayand decadendecads | twentyone |
|  |  | 601.14:7 | decadendecads | twenty |

Contemporary
Literature Press

C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 601.14:7.8 | octettes ayand decadendecads | 29 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| lunary with last a lone. Whose every has herdifferent from the | 15 | 601.15:4.5 | a lone. | alone |
|  |  | 601.15:1::4 | lunary with last a lone. | eight |
|  |  | 601.15:1::4 | lunary with last a lone. | twentyeight |
|  |  | 601.15:1::4 | lunary with last a lone. | 29 |
| similies with her site. Sicut campanulae petalliferentes they coroll | 16 | 601.16:9 | coroll | choral |
| in caroll round Botany Bay. A dweam of dose innocent dirly | 17 | 601.17:7 | dweam | dream |
|  |  | 601.17:11 | dirly | darling |
|  |  | 601.17:11 | dirly | dirty |
|  |  | 601.17:11 | dirly | girly |
| dirls. Keavn! Keavn! And they all setton voicies about singsing | 18 | 601.18:1 | dirls. | girl |
|  |  | 601.18:2 | . Keavn! | heaven |
|  |  | 601.18:3 | ! Keavn! | heaven |
| music was Keavn! He. Only he. Ittle he. Ah! The whole | 19 | 601.19:3 | Keavn! | heaven |
|  |  | 601.19:7 | . Ittle | little |
|  |  | 601.19:9::2 | . Ah! The whole | AO |
| clangalied. Oh! | 20 |  |  |  |
| S. Wilhelmina's, S. Gardenia's, S. Phibia's, S. Veslandrua's, | 21 | 601.21:6 | . Phibia's, | fib |
|  |  | 601.21:8 | . Veslandrua's, | west |
| S. Clarinda's, S. Immecula's, S. Dolores Delphin's, S. Perlan- | 22 | 601.22:4 | . Immecula's, | immaculate |
|  |  | 601.22:7 | Delphin's, | dolphin |
|  |  | 601.22:9.1 | . Perlanthroa's, | pearl |
|  |  | 601.22:9.1 | . Perlanthroa's, | throat |
| throa's, S. Errands Gay's, S. Eddaminiva's, S. Rhodamena's, S. | 23 | 601.23:4 | Gay's, | key |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 601.23:4 | Gay's, | quai |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Ruadagara's, S. Drimicumtra's, S. Una Vestity's, S. Mintargisia's, | 24 | 601.24:1 | Ruadagara's, | rude |
| S. Misha-La-Valse's, S. Churstry's, S. Clouonaskieym's, S. Bella- | 25 | 601.25:2 | . Misha-La-Valse's, | waltz |
| vistura's, S. Santamonta's, S. Ringsingsund's, S. Heddadin | 26 | 601.26:3 | . Santamonta's, | sand |
| Drade's, S. Glacianivia's, S. Waidafrira's, S. Thomassabbess's | 27 |  | - |  |
| and (trema! unloud!! pepet!!!) S. Loellisotoelles! | 28 | 601.28:2 | (trema! | dream |
|  |  | 601.28:2 | (trema! | trauma |
|  |  | 601.28:3 | ! unloud!! | aloud |
|  |  | 601.28:4 | !! pepet!!!) | pipette |
| Prayfulness! Prayfulness! | 29 |  |  |  |
| Euh! Thaet is seu whaet shaell one naeme it! | 30 | 601.30:8 | naeme | name |
| The meidinogues have tingued togethering. Ascend out of | 31 | 601.31:2 | meidinogues | maid |
| your bed, cavern of a trunk, and shrine! Kathlins is kitchin. | 32 | 601.32:8 | shrine! | shine |
|  |  | 601.32:11 | kitchin. | catch |
| Soros cast, ma brone! You must exterra acquarate to interirigate | 33 | 601.33:1 | Soros | saros |
|  |  | 601.33:7 | exterra | extra |
|  |  | 601.33:8 | acquarate | accurate |
|  |  | 601.33:10 | interirigate | interrogate |
|  |  | 601.33:10 | interirigate | irrigate |
| all the arkypelicans. The austrologer Wallaby by Tolan, who | 34 | 601.34:3 | arkypelicans. | archipelago |
|  |  | 601.34:5 | austrologer | astrologer |
| $\cdots \mathrm{C}$ |  | 601.34:5 | austrologer | Australian |
| farshook our showrs from Newer Aland, has signed the you and | 35 | 601.35:1 | farshook | forsake |
|  |  | 601.35:3 | showrs | shore |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 601.35:3 | showrs | shower |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| the now our mandate. Milenesia waits. Be smark. | 36 | 601.36:8 | smark. \# | smart |
| FW602 |  |  |  |  |
| One seekings. Not the lithe slender, not the broad roundish | 1 | 602.01:2 | seekings. | second |
| near the lithe slender, not the fairsized fullfeatured to the leeward | 2 |  | Q |  |
| of the broad roundish but, indeed and inneed, the curling, perfect- | 3 |  |  |  |
| portioned, flowerfleckled, shapely highhued, delicate features | 4 | 602.04:2 | , flowerfleckled, | freckle |
| swaying to the windward of the fairsized fullfeatured. | 5 |  |  |  |
| Was that in the air about when something is to be said for it or | 6 | 602.06:5.6 | air about | hereabouts |
| is it someone imparticular who will somewherise for the whole | 7 | 602.07:7 | somewherise | summarise |
| anyhow? | 8 |  |  |  |
| What does Coemghen? Tell his hidings clearly! A woodtoo- | 9 | 602.09:9.1 | woodtoogooder. | dogooder |
| gooder. Is his moraltack still his best of weapons? How about a | 10 | 602.10:1 | gooder. | God |
| little more goaling goold? Rowlin's tun he gadder no must. It is | 11 | 602.11:5.6 | ? Rowlin's tun | stone |
|  |  | 602.11:8 | gadder | gather |
|  |  | 602.11:10 | must. | moss |
| the voice of Roga. His face is the face of a son. Be thine the silent | 12 |  |  |  |
| hall, O Jarama! A virgin, the one, shall mourn thee. Roga's stream | 13 |  |  |  |
| is solence. But Croona is in adestance. The ass of the O'Dwyer | 14 | 602.14:2 | solence. | silence |
| of Greyglens is abrowtobayse afeald in his terroirs of the Potter- | 15 | 602.15:4 | abrowtobayse | browse |
| 5 |  | 602.15:5 | afeald | afield |
| - 10 |  | 602.15:5 | afeald | field |
|  |  | 602.15:8 | terroirs | terror |


C. George Sandulescu, Editor.

| ton's forecoroners, the reeks around the burleyhearthed. When | 16 | 602.16:2 | forecoroners, | corner |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 602.16:2 | forecoroners, | four |
|  |  | 602.16:7 | burleyhearthed. | barley |
| visited by an indepondant reporter, "Mike" Portlund, to burrow | 17 | 602.17:4 | indepondant | dependent |
|  |  | 602.17:4 | indepondant | deponent |
|  |  | 602.17:4 | indepondant | independent |
|  |  | 602.17:9 | burrow | borrow |
| burning the latterman's Resterant so is called the gortan in ques- | 18 | 602.18:3 | latterman's | letter |
|  |  | 602.18:4 | Resterant | restaurant |
|  |  | 602.18:11.1 | questure | question |
| ture he mikes the fallowing for the Durban Gazette, firstcoming | 19 | 602.19:3 | mikes | make |
|  |  | 602.19:5 | fallowing | follow |
|  |  | 602.19:8 | Durban | Dublin |
| issue. From a collispendent. Any were. Deemsday. Bosse of Upper | 20 | 602.20:4 | collispendent. | correspondent |
|  |  | 602.20:5.6 | . Any were. | anywhere |
|  |  | 602.20:7 | . Deemsday. | doomsday |
| and Lower Byggotstrade, Ciwareke, may he live for river! The | 21 | 602.21:3 | Byggotstrade, | street |
|  |  | 602.21:4 | , Ciwareke, | earwig |
| Games funeral at Valleytemple. Saturnights pomps, exhabiting | 22 | 602.22:5 | . Saturnights | Saturday |
|  |  | 602.22:5 | . Saturnights | satyr |
|  |  | 602.22:7 | , exhabiting | exhibit |
| ( |  | 602.22:7 | , exhabiting | inhabit |
|  |  | 602.22:7 | , exhabiting | inhibit |
| that corricatore of a harss, revealled by Oscur Camerad. The last | 23 | 602.23:2 | corricatore | caricature |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 602.23:5 | harss, | arse |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 602.23:5 | harss, | horse |
| of Dutch Schulds, perhumps. Pipe in Dream Cluse. Uncovers Pub | 24 | 602.24:3 | Schulds, | skull |
|  |  | 602.24:4 | , perhumps. | perhaps |
|  |  | 602.24:5::2 | . Pipe in Dream | pipedream |
|  |  | 602.24:8 | Cluse. | close |
| History. The Outrage, at Length. Affected Mob Follows in Reli- | 25 |  |  |  |
| gious Sullivence. Rinvention of vestiges by which they drugged | 26 | 602.26:2 | Sullivence. | service |
|  |  | 602.26:2 | Sullivence. | silence |
| the buddhy. Moviefigure on in scenic section. By Patathicus. And | 27 | 602.27:2 | buddhy. | body |
|  |  | 602.27:6 | scenic | conic |
| there, from out of the scuity, misty Londan, along the canavan | 28 | 602.28:11 | canavan | caravan |
|  |  | 602.28:6 | scuity, | obscurity |
| route, that is with the years gone, mild beam of the wave his | 29 |  |  |  |
| polar bearing, steerner among stars, trust touthena and you | 30 | 602.30:1.2 | polar bearing, | polarbear |
|  |  | 602.30:3 | , steerner | stern |
| - |  | 602.30:7 | touthena | tooth |
| tread true turf, comes the sorter, Mr Hurr Hansen, talking allthe- | 31 |  |  |  |
| ways in himself of his hopes to fall in among a merryfoule | 32 |  |  |  |
| of maidens happynghome from the dance, his knyckle allaready | 33 | 602.33:3 | happynghome | hop |
|  |  | 602.33:8 | knyckle | knuckle |
| 15 |  | 602.33:8 | knyckle | nickle |
| in his knackskey fob, a passable compatriate proparly of the | 34 |  |  |  |
| Grimstad galleon, old pairs frieze, feed up to the noxer with | 35 | 602.35:5 | frieze, | freeze |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| their geese and peeas and oats upon a trencher and the toyms | 36 | 602.36:4 | peeas | pea |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 602.36:4 | peeas | peace |
|  |  | 602.36:12 | toyms | time |
| FW603 |  |  |  |  |
| he'd lust in Wooming but with that smeoil like a grace of backon- | 1 | 603.01:2 | lust | lose |
|  |  | 603.01:8 | smeoil | smell |
|  |  | 603.01:8 | smeoil | smile |
|  |  | 603.01:13 | backon- | bacon |
|  |  | 603.01:13.1 | backoning | beckon |
| ing over his egglips of the sunsoonshine. Here's heering you in | 2 | 603.02:4 | egglips | eclipse |
|  |  | 603.02:7 | sunsoonshine. | sunshine |
|  |  | 603.02:9 | heering | hear |
| a guessmasque, latterman! And such an improofment! As royt | 3 | 603.03:2 | guessmasque, | gasmask |
|  |  | 603.03:2 | guessmasque, | mask |
|  |  | 603.03:3 | , latterman! | letter |
|  |  | 603.03:7 | improofment! | improvement |
| - |  | 603.03:9 | royt | right |
| as the mail and as fat as a fuddle! Schoen! Shoan! Shoon the | 4 | 603.04:6 | fat | fit |
| 10 |  | 603.04:9 | fuddle! | fiddle |
|  |  | 603.04:10 | ! Schoen! | shoe |
|  |  | 603.04:11 | ! Shoan! | shoe |
| 110 |  | 603.04:12 | ! Shoon | shoe |
| Puzt! A penny for your thought abouts! Tay, tibby, tanny, | 5 | 603.05:1 | Puzt! | post |



## C. George Sandulescu, Editor.

|  |  | 603.05:8 | ! Tay, | tea |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| tummy, tasty, tosty, tay. Batch is for Baker who baxters our | 6 | 603.06:4 | , tay. | tea |
|  |  | 603.06:10 | baxters | bake |
| bread. O, what an ovenly odour! Butter butter! Bring us this | 7 | 603.07:5 | ovenly | heavenly |
| days our maily bag! But receive me, my frensheets, from the | 8 | 603.08:3 | maily | daily |
|  |  | 603.08: 4 | bag! | bread |
|  |  | 603.08:9 | frensheets, | frenchy |
|  |  | 603.08:9 | frensheets, | friendship |
| emerald dark winterlong! For diss is the doss for Eilder Downes | 9 |  |  |  |
| and dass is it duss, as singen sengers, what the hardworking | 10 | 603.10:2 | dass | dust |
|  |  | 603.10:5 | duss, | dust |
|  |  | 603.10:7 | singen | sing |
| straightwalking stoutstamping securelysealing officials who trow | 11 |  |  |  |
| to form our G.M.P.'s pass muster generally shay for shee and | 12 | 603.12:4 | G.M.P.'s | PMG |
|  |  | 603.12:5 | pass | past |
|  |  | 603.12:6 | muster | master |
| sloo for slee when butting their headd to the pillow for a night- | 13 | 603.13:3 | slee | sleep |
|  |  | 603.13:5 | butting | put |
| shared nakeshift with the alter girl they tuck in for sweepsake. | 14 | 603.14:2 | nakeshift | makeshit |
|  |  | 603.14:5 | alter | altar |
|  |  | 603.14:11 | sweepsake. | stake |
|  |  | 603.14:11 | sweepsake. | sweepstake |
|  |  | 603.14:11 | sweepsake. | take |
| Dutiful wealker for his hydes of march. Haves you the time. | 15 | 603.15:1 | Dutiful | beautiful |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 603.15:2 | wealker | walker |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 603.15:2 | wealker | weather |
|  |  | 603.15:5 | hydes | ides |
| Hans ahike? Heard you the crime, senny boy? The man was | 16 | 603.16:7 | , senny | sonny |
| giddy on letties on the dewry of the duary, be pursueded, | 17 | 603.17:3 | letties | letter |
|  |  | 603.17:6 | dewry | diary |
|  |  | 603.17:6 | dewry | jury |
|  |  | 603.17:9 | duary, | jury |
|  |  | 603.17:9 | duary, | diary |
|  |  | 603.17:11 | pursueded, | persuade |
| whethered with entrenous, midgreys, dagos, teatimes, shadows, | 18 | - |  |  |
| nocturnes or samoans, if wellstocked fillerouters plushfeverfraus | 19 | 603.19:3 | samoans, | AM |
| with dopy chonks, and this, that and the other pigskin or muffle | 20 |  |  |  |
| kinkles, taking a pipe course or doing an anguish, seen to his | 21 |  |  |  |
| fleece in after his foull, when Dr Chart of Greet Chorsles street | 22 | 603.22:5 | foull, | fall |
|  |  | 603.22:10 | Greet | great |
| he changed his backbone at a citting. He had not the declaina- | 23 | 603.23:7 | citting. | sit |
|  |  | 603.23:12.1 | declaination | declination |
| tion, as what with the foos as whet with the fays, but so far as | 24 | 603.24:6 | foos | foot |
|  |  | 603.24:11 | fays, | faith |
| hanging a goobes on the precedings, wherethen the lag allows, it | 25 | 603.25:9 | lag | law |
| mights be anything after darks. Which the deers alones they sees | 26 | 603.26:8 | deers | dear |
| and the darkies they is snuffing of the wind up. Debbling. | 27 | 603.27:11 | . Debbling. | Dublin |
| Greanteavvents! Hyacinssies with heliotrollops! Not once | 28 | 603.28:1 | Greanteavvents! | great |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 603.28:1 | Greanteavvents! | green |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 603.28:1 | Greanteavvents! | heaven |
|  |  | 603.28:2 | ! Hyacinssies | hyacinth |
|  |  | 603.28:4 | heliotrollops! | heliotrope |
| fullvixen freakings and but dubbledecoys! It is a lable iction on | 29 | 603.29:5 | dubbledecoys! | Dublin |
|  |  | 603.29:9 | lable | libel |
|  |  | 603.29:10 | iction | action |
| the porte of the cuthulic church and summum most atole for it. | 30 | 603.30:5 | cuthulic | catholic |
|  |  | 603.30:8 | summum | someone |
|  |  | 603.30:10 | atole | atone |
| Where is that blinketey blanketer, that quound of a pealer, the | 31 | 603.31:7 | quound | hound |
|  |  | 603.31:10 | pealer, | peeler |
| sunt of a hunt whant foxes good men! Where or he, our loved | 32 | 603.32:1 | sunt | son |
|  | 0. | 603.32:4 | hunt | gun |
|  |  | 603.32:4 | hunt | cunt |
| among many? | 33 |  |  |  |
| But what does Coemghem, the fostard? Tyro a tora. The | 34 | 603.34:6 | fostard? | bastard |
| novened iconostase of his blueygreyned vitroils but begins | 35 | 603.35:5 | blueygreyned | grain |
|  |  | 603.35:6 | vitroils | vitriol |
| in feint to light his legend. Let Phosphoron proclaim! Peechy | 36 | 603.36:2 | feint | faint |
|  |  | 603.36:10 | ! Peechy | peach |
| FW604 |  |  |  |  |
| peechy. Say he that saw him that saw! Man shall sharp run | 1 | 604.01:1 | peechy. | peach |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| do a get him. Ask no more, Jerry mine, Roga's voice! No | 2 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| pice soorkabatcha. The bog which puckerooed the posy. The | 3 | 604.03:1 | pice | nice |
|  |  | 604.03:6 | puckerooed | buckeroo |
| vinebranch of Heremonheber on Bregia's plane where Teffia lies | 4 |  | $\checkmark$ |  |
| is leaved invert and fructed proper but the cublic hatches endnot | 5 | 604.05:9 | cublic | public |
| open yet for hourly rincers' mess. Read Higgins, Cairns and Egen. | 6 | 604.06:6 | mess. | mass |
| Malthus is yet lukked in close. Withun. How swathed there- | 7 | 604.07:4 | lukked | lock |
|  |  | 604.07:4 | lukked | look |
|  |  | 604.07:7 | . Withun. | within |
|  |  | 604.07:9 | swathed | sweet |
| answer alcove makes theirinn! Besoakers loiter on. And primi- | 8 | 604.08:4 | theirinn! | Erin |
|  |  | 604.08:4 | theirinn! | ran |
|  |  | 604.08:4 | theirinn! | wren |
|  |  | 604.08:5 | ! Besoakers | echo |
|  |  | 604.08:6 | loiter | later |
|  |  | 604.08:6 | loiter | letter |
| libatory solicates of limon sodias will be absorbable. It is | 9 | 604.09:1 | libatory | liberty |
|  |  | 604.09:2 | solicates | silicate |
|  |  | 604.09:4.5 | limon sodias | lemonsoda |
|  |  | 604.09:5 | sodias | soda |
| not even yet the engine of the load with haled morries full of | 10 | 604.10:5 | engine | angel |
| $\cdots$ |  | 604.10:8 | load | lord |
|  |  | 604.10:10 | haled | hail |
| crates, you mattinmummur, for dombell dumbs? Sure and 'tis | 11 | 604.11:1 | crates, | grace |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 604.11:3 | mattinmummur, | murmur |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 604.11:5 | dombell | dumbbell |
| not then. The greek Sideral Reulthway, as it havvents, will soon | 12 | 604.12:4 | greek | great |
|  |  | 604.12:5 | Sideral | Siberian |
|  |  | 604.12:5 | Sideral | sidereal |
|  |  | 604.12:6 | Reulthway, | railway |
|  |  | 604.12:9 | havvents, | happen |
|  |  | 604.12:9 | havvents, | haven |
| be starting a smooth with its first single hastencraft. Danny buz- | 13 |  |  |  |
| zers instead of the vialact coloured milk train on the fartykket | 14 | 604.14:5 | vialact | viaduct |
|  |  | 604.14:5 | vialact | violet |
|  |  | 604.14:11 | fartykket | ticket |
| plan run with its endless gallaxion of rotatorattlers and the smool- | 15 | 604.15:6 | gallaxion | galaxy |
| - |  | 604.15:8 | rotatorattlers | potato |
| troon our elderens rememberem as the scream of the service, | 16 |  |  |  |
| Strubry Bess. Also the waggonwobblers are still yet everdue to | 17 | 604.17:1 | Strubry | strawberry |
| $\bigcirc$ |  | 604.17:9 | everdue | overdue |
| precipitate after night's combustion. Aspect, Shamus Rogua or! | 18 |  |  |  |
| Taceate and! Hagiographice canat Ecclesia. Which aubrey our | 19 |  |  |  |
| first shall show. Inattendance who is who is will play that's what's | 20 |  |  |  |
| that to what's that, what. | 21 |  |  |  |
| Oyes! Oyeses! Oyesesyeses! The primace of the Gaulls, pro- | 22 | 604.22:1 | \# Oyes! | oyez |
| $\bigcirc$ |  | 604.22:2 | ! Oyeses! | oyez |
|  |  | 604.22:3 | ! Oyesesyeses! | oyez |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 604.22:5 | primace | primate |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 604.22:5 | primace | primus |
| tonotorious, I yam as I yam, mitrogenerand in the free state on | 23 |  |  |  |
| the air, is now aboil to blow a Gael warning. Inoperation Eyr- | 24 | 604.24:9 | Gael | gale |
|  |  | 604.24:12.1 | Eyrlands | Eire |
|  |  | 604.24:12.1 | Eyrlands | Ireland |
| lands Eyot, Meganesia, Habitant and the onebut thousand insels, | 25 | 604.25:2 | Eyot, | eye |
|  |  | 604.25:7.8 | onebut thousand | 1001 |
|  |  | 604.25:7.8 | onebut thousand | 999 |
| Western and Osthern Approaches. | 26 | 604.26:3 | Osthern | eastern |
| Of Kevin, of increate God the servant, of the Lord Creator a | 27 |  |  |  |
| filial fearer, who, given to the growing grass, took to the tall tim- | 28 | 604.28:2 | fearer, | bearer |
| ber, slippery dick the springy heeler, as we have seen, so we | 29 |  |  |  |
| have heard, what we have received, that we have transmitted, | 30 |  |  |  |
| thus we shall hope, this we shall pray till, in the search for | 31 |  |  |  |
| love of knowledge through the comprehension of the unity in | 32 |  |  |  |
| altruism through stupefaction, it may again how it may again, | 33 |  |  |  |
| shearing aside the four wethers and passing over the dainty daily | 34 | 604.34:5 | wethers | weather |
| dairy and dropping by the way the lapful of live coals and | 35 |  |  |  |
| smoothing out Nelly Nettle and her lad of mettle, full of stings, | 36 |  |  |  |
| FW605 |  |  |  |  |
| fond of stones, friend of gnewgnawns bones and leaving all the | 1 | 605.01:6 | gnewgnawns | gewgaw |
| messy messy to look after our douche douche, the miracles, | 2 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| death and life are these. | 3 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Yad. Procreated on the ultimate ysland of Yreland in the en- | 4 | 605.04:6 | ysland | island |
|  |  | 605.04:8 | Yreland | Ireland |
| cyclical yrish archipelago, come their feast of precreated holy | 5 | 605.05:2 | yrish | Irish |
| whiteclad angels, whomamong the christener of his, voluntarily | 6 |  |  |  |
| poor Kevin, having been graunted the praviloge of a priest's | 7 | 605.07:5 | graunted | grant |
|  |  | 605.07:5 | graunted | grunt |
|  |  | 605.07:7 | praviloge | privilege |
| postcreated portable altare cum balneo, when espousing the one | 8 |  |  |  |
| true cross, invented and exalted, in celibate matrimony at matin | 9 |  |  |  |
| chime arose and westfrom went and came in alb of cloth of gold | 10 |  |  |  |
| to our own midmost Glendalough-le-vert by archangelical guid- | 11 | - |  |  |
| ance where amiddle of meeting waters of river Yssia and Essia | 12 |  |  |  |
| river on this one of eithers lone navigable lake piously Kevin, | 13 |  |  |  |
| lawding the triune trishagion, amidships of his conducible altar | 14 | 605.14:1 | lawding | laud |
|  |  | 605.14:1 | lawding | lauds |
| super bath, rafted centripetally, diaconal servent of orders hiber- | 15 | 605.15:6 | servent | servant |
| nian, midway across the subject lake surface to its supreem epi- | 16 |  |  |  |
| centric lake Ysle, whereof its lake is the ventrifugal principality, | 17 | 605.17:3 | Ysle, | isle |
| whereon by prime, powerful in knowledge, Kevin came to where | 18 |  |  |  |
| its centre is among the circumfluent watercourses of Yshgafiena | 19 |  |  |  |
| and Yshgafiuna, an enysled lakelet yslanding a lacustrine yslet, | 20 | 605.20:4 | enysled | enisle |
|  |  | 605.20:6 | yslanding | island |
|  |  | 605.20:9 | yslet, | isle |

## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 605.20:9 | yslet, | islet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| whereupon with beached raft subdiaconal bath propter altar, | 21 |  |  |  |
| with oil extremely anointed, accompanied by prayer, holy Kevin | 22 |  |  |  |
| bided till the third morn hour but to build a rubric penitential | 23 |  | , |  |
| honeybeehivehut in whose enclosure to live in fortitude, acolyte | 24 |  |  |  |
| of cardinal virtues, whereof the arenary floor, most holy Kevin | 25 |  | 5 |  |
| excavated as deep as to the depth of a seventh part of one full | 26 |  |  |  |
| fathom, which excavated, venerable Kevin, anchorite, taking | 27 |  |  |  |
| counsel, proceded towards the lakeside of the ysletshore whereat | 28 | 605.28:8 | ysletshore | isletshore |
| seven several times he, eastward genuflecting, in entire ubidience | 29 | 605.29:9 | ubidience | obedience |
| at sextnoon collected gregorian water sevenfold and with am- | 30 | 605.30:2 | sextnoon | six |
| FW | 06 |  |  |  |
| water, perpetually chaste, so that, well understanding, she should | 1 |  |  |  |
| fill to midheight his tubbathaltar, which hanbathtub, most blessed | 2 |  |  |  |
| Kevin, ninthly enthroned, in the concentric centre of the trans- | 3 |  |  |  |
| lated water, whereamid, when violet vesper vailed, Saint Kevin, | 4 |  |  |  |
| Hydrophilos, having girded his sable cappa magna as high as to | 5 |  |  |  |
| his cherubical loins, at solemn compline sat in his sate of wis- | 6 |  |  |  |
| dom, that handbathtub, whereverafter, recreated doctor insularis | 7 |  |  |  |
| of the universal church, keeper of the door of meditation, memory | 8 |  |  |  |
| extempore proposing and intellect formally considering, recluse, | 9 |  |  |  |
| he meditated continuously with seraphic ardour the primal sacra- | 10 |  |  |  |
| ment of baptism or the regeneration of all man by affusion of | 11 |  |  |  |
| water. Yee. | 12 |  |  |  |
| Bisships, bevel to rock's rite! Sarver buoy, extinguish! Nuota- | 13 | 606.13:1 | \# Bisships, | bishop |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 606.13:5 | rite! | right |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 606.13:6 | ! Sarver | saviour |
|  |  | 606.13: 7 | buoy, | boy |
|  |  | 606.13:9.1 | ! Nuotabene. | NB |
| bene. The rare view from the three Benns under the bald heaven | 14 |  |  |  |
| is on the other end, askan your blixom on dimmen and blastun, | 15 | 606.15:8 | blixom | buxom |
| something to right hume about. They were erected in a purvious | 16 | 606.16:3 | right | write |
|  |  | 606.16:4 | hume | home |
|  |  | 606.16:11 | purvious | previous |
| century, as a hen fine coops and, if you know your Bristol and | 17 |  |  |  |
| have trudged the trolly ways and elventurns of that old cobbold | 18 | 606.18:7 | elventurns | eleven |
|  |  | 606.18: |  | thirtytwo |
|  |  | 606.18:7 | elventurns | two |
|  |  | 606.18:4::3 | trolly ways and elventurns | 1132 |
| city, you will sortofficially scribble a mental Peny-Knox-Gore. | 19 | 606.19:8 | Peny-Knox-Gore. | knock |
|  |  | 606.19:8 | Peny-Knox-Gore. | penny |
| Whether they were franklings by name also has not been fully | 20 |  |  |  |
| probed. Their design is a whosold word and the charming de- | 21 | 606.21:6 | whosold | hold |
| 5 |  | 606.21:6 | whosold | household |
| tails of light in dark are freshed from the feminiairity which | 22 | 606.22:10 | feminiairity | familiarity |
|  |  | 606.22:10 | feminiairity | femininity |
| breathes content. O ferax cupla! Ah, fairypair! The first exploder | 23 | 606.23:4 | ferax | felix |
| - 10 |  | 606.23:5 | cupla! | culpa |
| to make his ablations in these parks was indeed that lucky mortal | 24 | 606.24:4 | ablations | ablution |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 606.24:4 | ablations | oblation |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| which the monster trial showed on its first day out. What will | 25 |  |  |  |
| not arky paper, anticidingly inked with penmark, push, per sample | 26 |  |  |  |
| prof, kuvertly falted, when style, stink and stigmataphoron are | 27 | 606.27:1 | prof, | proof |
|  |  | 606.27:2 | , kuvertly | covertly |
|  |  | 606.27:6 | , stink | ink |
| of one sum in the same person? He comes out of the soil very | 28 |  |  |  |
| well after all just where Old Toffler is to come shuffling along- | 29 |  | , |  |
| soons Panniquanne starts showing of her peequuliar talonts. | 30 | 606.30:2 | Panniquanne | Panniquanne |
|  |  | 606.30:2 | Panniquanne | PQ |
|  |  | 606.30:7 | peequuliar | peculiar |
|  |  | 606.30:8 | talonts. | talent |
| Awaywrong wandler surking to a rightrare rute for his plain | 31 | 606.31:3 | surking | lurk |
|  |  | 606.31:3 | surking | suck |
|  |  | 606.31:7 | rute | route |
| utterrock sukes, appelled to by her fancy claddaghs. You plied | 32 | 606.32:2 | sukes, | sake |
|  |  | 606.32:3 | , appelled | appeal |
| that pokar, gamesy, swell as aye did, while there were flickars | 33 | 606.33:2 | pokar, | poker |
| to the flores. He may be humpy, nay, he may be dumpy but there | 34 | 606.34:3 | flores. | floor |
|  |  | 606.34:3 | flores. | fore |
| is always something racey about, say, a sailor on a horse. As soon | 35 |  |  |  |
| as we sale him geen we gates a sprise! He brings up tofatufa and | 36 | 606.36:9 | sprise! | surprise |
|  |  | 606.36:13 | tofatufa | turf |
| FW607 |  |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| that is how we get to Missas in Massas. The old Marino tale. We | 1 | 607.01:13 | tale. | tail |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| veriters verity notefew demmed lustres priorly magistrite maxi- | 2 | 607.02:4 | demmed | damn |
|  |  | 607.02:6 | priorly | priory |
| mollient in ludubility learned. Facst. Teak off that wise head! | 3 | 607.03:3 |  | debility |
|  |  | 607.03:5 | ludubility | fact |
|  |  | 607.03:6 | . Teak | take |
|  |  | 607.03:9 | wise | white |
|  |  | 607.03:10 | head! | hat |
| Great sinner, good sonner, is in effect the motto of the Mac- | 4 |  |  |  |
| Cowell family. The gloved fist (skrimmhandsker) was intraduced | 5 | 607.05:8 | intraduced | introduce |
| into their socerdatal tree before the fourth of the twelfth and it | 6 | 607.06:3 | socerdatal | sacerdotal |
| is even a little odd all four horolodgeries still gonging restage | 7 |  |  |  |
| Jakob van der Bethel, smolking behing his pipe, with Essav of | 8 | 607.08:5 | , smolking | smoke |
| Messagepostumia, lentling out his borrowed chafingdish, before | 9 | 607.09:1 | Messagepostumia, | pottage |
|  |  | 607.09:2 | , lentling | lend |
|  |  | 607.09:2 | , lentling | lentil |
| cymbaloosing the apostles at every hours of changeover. The | 10 | 607.10:1 | cymbaloosing | symbolise |
| first and last rittlerattle of the anniverse; when is a nam nought a | 11 | 607.11:4 | rittlerattle | riddle |
| P |  | 607.11:7 | anniverse; | universe |
| nam whenas it is a. Watch! Heroes' Highway where our fleshers | 12 |  |  |  |
| leave their bonings and every bob and joan to fill the bumper fair. | 13 |  |  |  |
| It is their segnall for old Champelysied to seek the shades of his | 14 | 607.14:4 | segnall | signal |
|  |  | 607.14:7 | Champelysied | Chapelizod |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| retirement and for young Chappielassies to tear a round and tease | 15 | 607.15:5 | Chappielassies | Chapelizod |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| their partners lovesoftfun at Finnegan's Wake. | 16 | 607.16:3 | lovesoftfun | lot |
| And it's high tigh tigh. Titley hi ti ti. That my dig pressed in | 17 | 607.17:4 | tigh | time |
|  |  | 607.17:5 | tigh. | time |
|  |  | 607.17:8 | ti | time |
|  |  | 607.17:9 | ti. | time |
| your dag si. Gnug of old Gnig. Ni, gnid mig brawly! I bag your | 18 | 607.18:3 | si. | side |
|  |  | 607.18:13 | bag | beg |
| burden. Mees is thees knees. Thi is Mi. We have caught one- | 19 | 607.19:1 | burden. | pardon |
|  |  | 607.19:12.1 | oneselves | ourselves |
| selves, Sveasmeas, in somes incontigruity coumplegs of heopon- | 20 | 607.20:6 | coumplegs | complex |
|  |  | 607.20:6 | coumplegs | couple |
| hurrish marrage from whose I most sublumbunate. A polog, my | 21 | 607.21:2 | marrage | marriage |
|  |  | 607.21:7 | sublumbunate. | sublimate |
|  |  | 607.21:8.9 | . A polog, | apology |
| engl! Excutes. Om still so sovvy. Whyle om till ti ti. | 22 | 607.22:1 | engl! | angel |
|  |  | 607.22:6 | sovvy. | sorry |
|  |  | 607.22:7.8 | . Whyle om | whilom |
|  |  | 607.22:10 | ti | time |
|  |  | 607.22:11 | ti. \# | time |
| На! | 23 |  |  |  |
| Dayagreening gains in schlimninging. A summerwint spring- | 24 | 607.24:6 | summerwint | wind |
| falls, abated. Hail, regn of durknass, snowly receassing, thund | 25 | 607.25:4 | , regn | rain |
| $\checkmark$ |  | 607.25:4 | , regn | reign |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 607.25:6 | durknass, | darkness |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 607.25:7 | , snowly | slowly |
|  |  | 607.25:8 | receassing, | recess |
|  |  | 607.25:9 | , thund | thunder |
| lightening thund, into the dimbelowstard departamenty whither- | 26 | 607.26:1 | lightening | lightning |
|  |  | 607.26:2 | thund, | thunder |
|  |  | 607.26:5 | dimbelowstard | stair |
| out, soon hist, soon mist, to the hothehill from the hollow, | 27 | 607.27:8 | hothehill | Howth |
| Solsking the Frist (attempted by the admirable Captive Bunting | 28 | 607.28:3 | Frist ( | first |
|  |  | 607.29:8 | Captive | colonel |
| and Loftonant-Cornel Blaire) will processingly show up above | 29 | 607.29:2 | Loftonant-Cornel | lieutenant-colonel |
| Tumplen Bar whereupont he was much jubilated by Boerge- | 30 | 607.30:1 | Tumplen | temple |
|  |  | 607.30:9.1 | Boergemester | burgomaster |
| mester "Dyk" ffogg of Isoles, now Eisold, looking most plussed | 31 | 607.31:1 | mester | master |
|  |  | 607.31:7 | Eisold, | eye |
|  |  | 607.31:10 | plussed | please |
| with (exhib 39) a clout capped sunbubble anaccanponied from | 32 | 607.32:5.6 | clout capped | cloudcapped |
|  |  | 607.32:8 | anaccanponied | accompany |
|  |  | 607.32:8 | anaccanponied | unaccompanied |
| his bequined torse. Up. | 33 | 607.33:3 | torse. | horse |
|  |  | 607.33:3 | torse. | torso |
| Blanchardstown mewspeppers pleads coppyl. Gracest good- | 34 | 607.34:2 | mewspeppers | newspaper |
|  |  | 607.34:2 | mewspeppers | paper |
|  |  | 607.34:4 | coppyl. | couple |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | $607.34: 5$ | . Gracest | gracious |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| ness, heave mensy upponnus! Grand old Manbutton, give your | 35 | $607.35: 3$ | mensy | mercy |
| bowlers a rest! | 36 |  |  |  |

FW608

| It is a mere mienerism of this vague of visibilities, mark you, | 1 | 608.01:5 | mienerism | mannerism |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.01:8 | vague | vale |
| as accorded to by moisturologist of the Brehons Assorceration for | 2 | 608.02:8.9 | Brehons Assorceration | BA |
|  |  | 608.02:9 | Assorceration | association |
| the advauncement of scayence because, my dear, mentioning of | 3 | 608.03:2 | advauncement | advancement |
|  |  | 608.03:4 | scayence | science |
| it under the breath, as in pure (what bunkum!) essenesse, there | 4 | 608.04:10 | !) essenesse, | essence |
| have been disselving forenenst you just the draeper, the two | 5 | 608.05:3 | disselving | dishevel |
|  |  | 608.05:3 | disselving | dissolve |
|  |  | 608.05:8 | draeper, | draper |
| drawpers assisters and the three droopers assessors confraterni- | 6 | 608.06:1 | drawpers | draper |
|  |  | 608.06:2 | assisters | assistant |
|  |  | 608.06:6 | droopers | draper |
|  |  | 608.06:7 | assessors | assistant |
| tisers. Who are, of course, Uncle Arth, your two cozes from | 7 | 608.07:10 | cozes | cousin |
| Niece and (kunject a bit now!) our own familiars, Billyhealy, Bally- | 8 | 608.08:3 | (kunject | conjecture |
| hooly and Bullyhowley, surprised in an indecorous position by | 9 |  |  |  |
| the Sigurd Sigerson Sphygmomanometer Society for bled- | 10 | 608.10:7.1 | bledprusshers. \# | bleed |
| - ${ }^{\text {a }}$ |  | 608.10:7.1 | bledprusshers. \# | bread |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 608.10:7.1 | bledprusshers. \# | Prussian |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.10:7.1 | bledprusshers. \# | pusher |
| prusshers. | 11 |  |  |  |
| Knightsmore. Haventyne? | 12 | 608.12:2 | . Haventyne? \# | time |
| Ha ha! | 13 |  |  |  |
| This Mister Ireland? And a live? | 14 |  | - |  |
| Ay, ay. Aye, aye, baas. | 15 | 608.15:5 | , baas. \# | boss |
| The cry of Stena chills the vitals of slumbring off the motther | 16 | 608.16:12 | motther | mother |
| has been pleased into the harms of old salaciters, meassurers | 17 |  |  |  |
| soon and soon, but the voice of Alina gladdens the cockly- | 18 |  |  |  |
| hearted dreamerish for that magic moning with its ching | 19 | 608.19:6 | moning | morning |
|  |  | 608.19:6 | moning | mountain |
| chang chap sugay kaow laow milkee muchee bringing becker- | 20 | 608.20:3 | sugay | sugar |
|  | 5 | 608.20:4 | kaow | cow |
|  | - | 608.20:4.5 | kaow laow | kowtow |
|  |  | 608.20:9.1 | beckerbrose, | breakfast |
| brose, the brew with the foochoor in it. Sawyest? Nodt? Nyets, | 21 | 608.21:6 | foochoor | future |
| I dhink I sawn to remumb or sumbsuch. A kind of a thinglike | 22 | 608.22:2 | dhink | think |
| - |  | 608.22:6 | remumb | remember |
|  |  | 608.22:8 | sumbsuch. | thumb |
| all traylogged then pubably it resymbles a pelvic or some kvind | 23 | 608.23:2 | traylogged | trail |
|  |  | 608.23:4 | pubably | probably |
|  |  | 608.23:6 | resymbles | resemble |
| ( |  | 608.23:11 | kvind | kind |
| then props an acutebacked quadrangle with aslant off ohahn- | 24 | 608.24:2 | props | perhaps |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 608.24:9.1 | ohahnhenth | hundred |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| thenth a wenchyoumaycuddler, lying with her royalirish upper- | 25 | 608.25:3 | wenchyoumaycu ddler, | whatyoumaycallit |
| shoes among the theeckleaves. Signs are on of a mere by token | 26 | 608.26:4 | theeckleaves. | tealeaf |
|  |  | 608.26:4 | theeckleaves. | thick |
| that wills still to be becoming upon this there once a here was | 27 |  | - |  |
| world. As the dayeleyves unfolden them. In the wake of the | 28 | 608.28:4 | dayeleyves | daily |
|  |  | 608.28:4 | dayeleyves | leaf |
|  |  | 608.28:4 | dayeleyves | tealeaf |
| blackshape, Nattenden Sorte; whenat, hindled firth and hundled | 29 | 608.29:1 | blackshape, | ship |
|  |  | 608.29:5 | hindled | hurdle |
|  |  | 608.29:6 | firth | forth |
|  |  | 608.29:8 | hundled | hurdle |
| furth, the week of wakes is out and over; as a wick weak woking | 30 | 608.30:1 | furth, | forth |
| from ennemberable Ashias unto fierce force fuming, temtem | 31 | 608.31:2 | ennemberable | innumerable |
| tamtam, the Phoenican wakes. | 32 | 608.32:1 | tamtam, | tomtom |
|  |  | 608.32:3 | Phoenican | phoenix |
| Passing. One. We are passing. Two. From sleep we are pass- | 33 |  |  |  |
| ing. Three. Into the wikeawades warld from sleep we are passing. | 34 | 608.34:5 | wikeawades | awake |
|  |  | 608.34:5 | wikeawades | wake |
| < 110 |  | 608.34:5 | wikeawades | wideawake |
|  |  | 608.34:6 | warld | world |
| Four. Come, hours, be ours! | 35 |  |  |  |
| But still. Ah diar, ah diar! And stay. | 36 | 608.36:4 | diar, | day |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 608.36:4 | diar, | dear |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 608.36:6 | diar! | day |
|  |  | 608.36:6 | diar! | dear |
| FW609 |  |  |  |  |
| It was allso agreenable in our sinegear clutchless, touring the | 1 | 609.01:4 | agreenable | agreeable |
| no placelike no timelike absolent, mixing up pettyvaughan popu- | 2 | 609.02:5 | absolent, | absolute |
|  |  | 609.02:5 | absolent, | obsolete |
|  |  | 609.02:8 | pettyvaughan | pretty |
| lose with the magnumoore genstries, lloydhaired mersscenary | 3 | 609.03:5 | genstries, | gentry |
|  |  | 609.03:6 | , lloydhaired | lord |
|  |  | 609.03:7 | mersscenary | mercenary |
| blookers with boydskinned pigttetails and goochlipped gwendo- | 4 | 609.04:1 | blookers | bloke |
|  | O | 609.04:3 | boydskinned | bird |
|  |  | 609.04:4 | pigttetails | pigtail |
| lenes with duffyeyed dolores; like so many unprobables in their | 5 | 609.05:8 | unprobables | improbable |
| poor suit of the improssable. With Mata and after please with | 6 | 609.06:1.2 | poor suit | pursuit |
|  |  | 609.06:5 | improssable. | impressible |
| Matamaru and after please stop with Matamaruluka and after stop | 7 |  |  |  |
| do please with Matamarulukajoni. | 8 |  |  |  |
| And anotherum. Ah ess, dapple ass! He will be longing after | 9 | 609.09:3.4 | . Ah ess, | ASS |
| the Grogram Grays. And, Weisingchetaoli, he will levellaut | 10 | 609.10:8 | levellaut | loud |
| ministel Trampleasure be. Sheflower Rosina, younger Sheflower | 11 | 609.11:1 | ministel | minister |
| - |  | 609.11:1 | ministel | minstrel |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 609.11:2 | Trampleasure | leisure |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| fruit Amaryllis, youngest flowerfruityfrond Sallysill or Sillysall. | 12 |  |  |  |
| And house with heaven roof occupanters they are continuatingly | 13 |  |  |  |
| attraverse of its milletestudinous windows, ricocoursing them- | 14 | 609.14:4 | milletestudinous | 1001 |
|  |  | 609.14:6 | , ricocoursing | cocoa |
| selves, as staneglass on stonegloss, inplayn unglish Wynn's | 15 | 609.15:3 | staneglass | stainedglass |
|  |  | 609.15:5 | stonegloss, | stainedglass |
|  |  | 609.15:5 | stonegloss, | glass |
|  |  | 609.15:6 | , inplayn | plain |
|  |  | 609.15:7 | unglish | English |
| Hotel. Brancherds at: Bullbeck, Oldboof, Sassondale, Jorsey | 16 | - |  |  |
| Uppygard, Mundelonde, Abbeytotte, Bracqueytuitte with Hoc- | 17 |  |  |  |
| keyvilla, Fockeyvilla, Hillewille and Wallhall. Hoojahoo mana- | 18 | 609.18:2 | , Fockeyvilla, | fuck |
|  |  | 609.18:5 | Wallhall. | Valhalla |
| gers the thingaviking. Obning shotly. When the messanger of | 19 | 609.19:4 | . Obning | open |
|  |  | 609.19:5 | shotly. | shortly |
| the risen sun, (see other oriel) shall give to every seeable a hue and | 20 |  |  |  |
| to every hearable a cry and to each spectacle his spot and to each | 21 |  |  |  |
| happening her houram. The while we, we are waiting, we are | 22 |  |  |  |
| waiting for. Hymn. | 23 |  |  |  |
| Muta: Quodestnunc fumusiste volhvuns ex Domoyno? | 24 |  |  |  |
| Juva: It is Old Head of Kettle puffing off the top of the mornin. | 25 | 609.25:11 | top | pot |
| Muta: He odda be thorly well ashamed of himself for smoking | 26 | 609.26:5 | thorly | thoroughly |
| before the high host. | 27 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Juva: Dies is Dorminus master and commandant illy tono- | 28 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| brass. | 29 |  |  |  |
| Muta: Diminussed aster! An I could peecieve amonkst the | 30 | 609.30:7 | ¢ | perceive |
| gatherings who ever they wolk in process? | 31 | 609.31:5 | wolk | walk |
|  |  | 609.31:5 | wolk | work |
|  |  | 609.31:7 | process? \# | progress |
| Juva: Khubadah! It is the Chrystanthemlander with his | 32 |  | いい |  |
| porters of bonzos, pompommy plonkyplonk, the ghariwallahs, | 33 |  |  |  |
| moveyovering the cabrattlefield of slaine. | 34 | 609.34:3 | cabrattlefield | battlefield |
| Muta: Pongo da Banza! An I would uscertain in druidful | 35 | 609.35:8 | uscertain | ascertain |
|  |  | 609.35:10 | druidful | dreadful |
| scatterings one piece tall chap he stand one piece same place? | 36 | , |  |  |
| FW610 |  |  |  |  |
| Juva: Bulkily: and he is fundementially theosophagusted over | 1 | 610.01:6 | fundementially | fundamentally |
|  |  | 610.01:7 | theosophagusted | disgusted |
| the whorse proceedings. | 2 | 610.02:2 | whorse | whole |
|  |  | 610.02:2 | whorse | whore |
| Muta: Petrificationibus! O horild haraflare! Who his dickhuns | 3 | 610.03:4 | horild | horrid |
| 0 |  | 610.03:5 | haraflare! | hair |
|  |  | 610.03:8 | dickhuns | dickens |
| now rearrexes from undernearth the memorialorum? | 4 | 610.04:2 | rearrexes | arise |
| - 10 |  | 610.04:2 | rearrexes | rearise |
|  |  | 610.04:2 | rearrexes | rise |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Juva: Beleave filmly, beleave! Fing Fing! King King! | 5 | 610.05:2 | : Beleave | believe |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 610.05:3 | filmly, | firmly |
|  |  | 610.05:4 | , beleave! | believe |
| Muta: Ulloverum? Fulgitudo ejus Rhedonum teneat! | 6 | 610.06:3 | ? Fulgitudo | fart |
| Juva: Rolantlossly! Till the tipp of his ziff. And the ubideintia | 7 | 610.07:2 | : Rolantlossly! | relentlessly |
|  |  | 610.07:11 | ubideintia | obedience |
| of the savium is our ervics fenicitas. | 8 | 610.08:6 | ervics | civic |
|  |  | 610.08:7 | fenicitas. \# | felicity |
|  |  | 610.08:7 | fenicitas. \# | phoenix |
| Muta: Why soly smiles the supremest with such for a leary on | 9 | 610.09:3 | soly | solely |
|  |  | 610.09:11 | leary | leer |
| his rugular lips? | 10 | 610.10:2 | rugular | regular |
| Juva: Bitchorbotchum! Eebrydime! He has help his crewn on | 11 | 610.11:3 | ! Eebrydime! | time |
| , | A | 610.11:6 | help | half |
|  |  | 610.11:8 | crewn | crown |
| the burkeley buy but he has holf his crown on the Eurasian | 12 | 610.12:3 | buy | boy |
|  |  | 610.12:7 | holf | half |
|  |  | 610.12:12 | Eurasian | Russian |
| Generalissimo. | 13 |  |  |  |
| Muta: Skulkasloot! The twyly velleid is thus then paridi- | 14 | 610.14:4 | twyly | truly |
|  |  | 610.14:5 | velleid | veil |
| 1 |  | 610.14:9.1 | paridicynical? \# | paradisal |
| cynical? | 15 |  |  |  |
| Juva: Ut vivat volumen sic pereat pouradosus! | 16 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Muta: Haven money on stablecert? | 17 | 610.17:5 | stablecert? \# | cart |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 610.17:5 | stablecert? \# | stablecart |
| Juva: Tempt to wom Outsider! | 18 | 610.18:2 | : Tempt | ten |
| Muta: Suc? He quoffs. Wutt? | 19 | 610.19:2 | : Suc? | suck |
| Juva: Sec! Wartar wartar! Wett. | 20 | 610.20:3 | ! Wartar | water |
|  |  | 610.20:4 | wartar! | water |
| Muta: Ad Piabelle et Purabelle? | 21 |  |  |  |
| Juva: At Winne, Woermann og Sengs. | 22 | 610.22:3 | Winne, | wine |
|  |  | 610.22:4 | , Woermann | woman |
|  |  | 610.22:6 | Sengs. \# | song |
| Muta: So that when we shall have acquired unification we | 23 | - |  |  |
| shall pass on to diversity and when we shall have passed on to | 24 | - |  |  |
| diversity we shall have acquired the instinct of combat and when | 25 |  |  |  |
| we shall have acquired the instinct of combat we shall pass back to | 26 |  |  |  |
| the spirit of appeasement? | 27 |  |  |  |
| Juva: By the light of the bright reason which daysends to us | 28 | 610.28:10 | daysends | descend |
| from the high. | 29 |  |  |  |
| Muta: May I borrow that hordwanderbaffle from you, old | 30 | 610.30:6 | hordwanderbaffle | bottle |
|  |  | 610.30:6 | hordwanderbaffle | hotwaterbottle |
|  |  | 610.30:6 | hordwanderbaffle | water |
| rubberskin? | 31 |  |  |  |
| Juva: Here it is and I hope it's your wormingpen, Erinmonker! | 32 | 610.32:10 | wormingpen, | pan |
|  |  | 610.32:10 | wormingpen, | warmingpan |
| Shoot. | 33 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| Rhythm and Colour at Park Mooting. Peredos Last in the | 34 | 610.34:6 | Mooting. | meeting |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 610.34:7 | Peredos | Paradise |
|  |  | 610.34:8 | Last | lose |
| Grand Natural. Velivision victor. Dubs newstage oldtime turf- | 35 | 610.35:2 | Natural. | national |
|  |  | 610.35:3 | . Velivision | television |
| tussle, recalling Winny Willy Widger. Two draws. Heliotrope | 36 | 610.36:3::2 | Winny Willy Widger. | WW |
|  |  | 610.36:7 | draws. | drawers |
| FW611 |  |  |  |  |
| leads from Harem. Three ties. Jockey the Ropper jerks Jake the | 1 | 611.01:8 | Ropper | ripper |
| Rape. Paddrock and bookley chat. | 2 | 611.02:1 | Rape. | ripper |
| And here are the details. | 3 | , |  |  |
| Tunc. Bymeby, bullocky vampas tappany bobs topside joss | 4 | 611.04:1 | \# Tunc. | cunt |
|  | O | 611.04:5 | tappany | penny |
|  |  | 611.04:5 | tappany | twopenny |
| pidgin fella Balkelly, archdruid of islish chinchinjoss in the his | 5 | 611.05:6 | islish | Irish |
| heptachromatic sevenhued septicoloured roranyellgreenlindigan | 6 | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | blue |
|  |  | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | orange |
|  |  | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | red |
| , |  | 611.06:4 | roranyellgreenlindigan | yellow |
| mantle finish he show along the his mister guest Patholic with | 7 | 611.07:10 | Patholic | catholic |
| alb belongahim the whose throat hum with of sametime all the his | 8 |  |  |  |
| cassock groaner fellas of greysfriaryfamily he fast all time what | 9 |  |  |  |
| time all him monkafellas with Same Patholic, quoniam, speeching, | 10 | 611.10:4 | monkafellas | monkey |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 611.10:7 | Patholic, | catholic |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 611.10:9 | , speeching, | speak |
| yeh not speeching noh man liberty is, he drink up words, scilicet, | 11 | 611.11:3 | speeching | speak |
| tomorrow till recover will not, all too many much illusiones | 12 |  | - |  |
| through photoprismic velamina of hueful panepiphanal world | 13 |  | , (N) |  |
| spectacurum of Lord Joss, the of which zoantholitic furniture, | 14 |  | 5 |  |
| from mineral through vegetal to animal, not appear to full up to- | 15 |  |  |  |
| gether fallen man than under but one photoreflection of the | 16 |  |  |  |
| several iridals gradationes of solar light, that one which that part | 17 |  |  |  |
| of it (furnit of heupanepi world) had shown itself (part of fur of | 18 |  |  |  |
| huepanwor) unable to absorbere, whereas for numpa one pura- | 19 | 611.19:7 | numpa | number |
|  |  | 611.19:9.1 | puraduxed | Paradise |
|  |  | 611.19:9.1 | puraduxed | paradox |
| duxed seer in seventh degree of wisdom of Entis-Onton he savvy | 20 |  |  |  |
| inside true inwardness of reality, the Ding hvad in idself id est, | 21 | 611.21:10 | idself | itself |
| all objects (of panepiwor) allside showed themselves in trues | 22 |  |  |  |
| coloribus resplendent with sextuple gloria of light actually re- | 23 |  |  |  |
| tained, untisintus, inside them (obs of epiwo). Rumnant Patholic, | 24 | 611.24:7 | epiwo). | opposite |
|  |  | 611.24:8 | . Rumnant | remnant |
|  |  | 611.24:8 | . Rumnant | Roman |
|  |  | 611.24:9 | Patholic, | catholic |
| stareotypopticus, no catch all that preachybook, utpiam, to- | 25 | 611.25:1 | , stareotypopticus, | stereotype |
| morrow recover thing even is not, bymeby vampsybobsy tap- | 26 | 611.26:9.1 | tappanasbullocks | ballocks |
| panasbullocks topside joss pidginfella Bilkilly-Belkelly say pat- | 27 |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| fella, ontesantes, twotime hemhaltshealing, with other words | 28 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| verbigratiagrading from murmurulentous till stridulocelerious in | 29 | 611.29:1 | verbigratiagrading | verbigeration |
| a hunghoranghoangoly tsinglontseng while his comprehen- | 30 |  |  |  |
| durient, with diminishing claractinism, augumentationed himself | 31 |  | $\chi$ |  |
| in caloripeia to vision so throughsighty, you anxioust melan- | 32 |  |  |  |
| cholic, High Thats Hight Uberking Leary his fiery grassbelong- | 33 |  | - |  |
| head all show colour of sorrelwood herbgreen, again, nigger- | 34 | 611.34:9.1 | , niggerblonker, | knickerbockers |
| blonker, of the his essixcoloured holmgrewnworsteds costume | 35 | 611.35:6 | holmgrewnworsteds | homegrown |
| the his fellow saffron pettikilt look same hue of boiled spinasses, | 36 | 611.36:5 | pettikilt | coat |
|  |  | 611.36:5 | pettikilt | petticoat |
|  |  | 611.36:11 | spinasses, | spinach |
| FW612 |  |  |  |  |
| other thing, voluntary mutismuser, he not compyhandy the his | 1 | 612.01:7 | compyhandy | comprehend |
| golden twobreasttorc look justsamelike curlicabbis, moreafter, to | 2 | 612.02:5 | curlicabbis, | cabbage |
|  |  | 612.02:5 | curlicabbis, | cauliflower |
| pace negativisticists, verdant readyrainroof belongahim Exuber | 3 |  |  |  |
| High Ober King Leary very dead, what he wish to say, spit of | 4 |  |  |  |
| superexuberabundancy plenty laurel leaves, after that com- | 5 |  |  |  |
| mander bulopent eyes of Most Highest Ardreetsar King same | 6 |  |  |  |
| thing like thyme choppy upon parsley, alongsidethat, if please- | 7 | 612.07:3 | thyme | time |
| sir, nos displace tauttung, sowlofabishospastored, enamel Indian | 8 | 612.08:5 | , sowlofabishospastored, | soul |
| gem in maledictive fingerfondler of High High Siresultan Em- | 9 |  |  |  |
| peror all same like one fellow olive lentil, onthelongsidethat, by | 10 |  |  |  |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| undesendas, kirikirikiring, violaceous warwon contusiones of | 11 | 612.11:2 | , kirikirikiring, | ККК |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| facebuts of Highup Big Cockywocky Sublissimime Autocrat, for | 12 |  |  |  |
| that with pure hueglut intensely saturated one, tinged uniformly, | 13 |  |  |  |
| allaroundside upinandoutdown, very like you seecut chowchow | 14 |  |  |  |
| of plentymuch sennacassia Hump cumps Ebblybally! Sukkot? | 15 | 612.15:6 | Ebblybally! | everybody |
|  |  | 612.15:7 | ! Sukkot? \# | suck |
| Punc. Bigseer, refrects the petty padre, whackling it out, a | 16 | 612.16:1 | \# Punc. | punk |
|  |  | 612.16:3 | , refrects | reflect |
|  |  | 612.16:3 | , refrects | refract |
| tumble to take, tripeness to call thing and to call if say is good | 17 |  |  |  |
| while, you pore shiroskuro blackinwhitepaddynger, by thiswis | 18 | 612.18:3 | pore | poor |
|  |  | 612.18:4 | shiroskuro | chiaroscuro |
| aposterioprismically apatstrophied and paralogically periparo- | 19 | 612.19:2 | apatstrophied | apostrophe |
|  |  | 612.19:5.1 | periparolysed, | paralyse |
| lysed, celestial from principalest of Iro's Irismans ruinboon pot | 20 | 612.20:7 | Irismans | Irishman |
| before, (for beingtime monkblinkers timeblinged completamen- | 21 | 612.21:5 | timeblinged | binge |
|  |  | 612.21:6.1 | completamentarily | complementary |
| tarily murkblankered in their neutrolysis between the possible | 22 |  |  |  |
| viriditude of the sager and the probable eruberuption of the | 23 | 612.23:4 | sager | seer |
| saint), as My tappropinquish to Me wipenmeselps gnosegates a | 24 | 612.24:7 | wipenmeselps | myself |
|  |  | 612.24:7 | wipenmeselps | wife |
| $1{ }^{1}$ |  | 612.24:8 | gnosegates | nosegay |
| handcaughtscheaf of synthetic shammyrag to hims hers, seeming- | 25 | 612.25:1 | handcaughtscheaf | handkerchief |
| $\square \mathrm{L}$ |  | 612.25:1 | handcaughtscheaf | sheaf |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 612.25:4 | shammyrag | chamois |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| such four three two agreement cause heart to be might, saving to | 26 | 612.26:2::2 | four three two | forthright |
|  |  | 612.26:2::2 | four three two | 432 |
| Balenoarch (he kneeleths), to Great Balenoarch (he kneeleths | 27 |  | $\checkmark$ |  |
| down) to Greatest Great Balenoarch (he kneeleths down quite- | 28 |  | 1 n |  |
| somely), the sound sense sympol in a weedwayedwold of the | 29 | 612.29:5 | sympol | simple |
|  |  | 612.29:5 | sympol | symbol |
|  |  | 612.29:8 | weedwayedwold | wide |
|  |  | 612.29:8 | weedwayedwold | world |
| firethere the sun in his halo cast. Onmen. | 30 | 612.30:1 | firethere | father |
|  |  | 612.30:3 | sun | son |
|  |  | 612.30:6 | halo | holy |
|  |  | 612.30:7 | cast. | ghost |
|  |  | 612.30:8 | . Onmen. \# | amen |
| That was thing, bygotter, the thing, bogcotton, the very thing, | 31 | 612.31:4 | , bygotter, | God |
|  |  | 612.31:7 | , bogcotton, | God |
| begad! Even to uptoputty Bilkilly-Belkelly-Balkally. Who was | 32 |  |  |  |
| for shouting down the shatton on the lamp of Jeeshees. Sweating | 33 | 612.33:2 | shouting | shoot |
|  |  | 612.33:5 | shatton ? | safe |
|  |  | 612.33:5 | shatton | shutter |
| on to stonker and throw his seven. As he shuck his thumping | 34 | 612.34:3 | stonker | stick |
| - |  | 612.34:12 | thumping | thumb |
| fore features apt the hoyhop of His Ards. | 35 | 612.35:1 | fore | four |
| $\square$ |  | 612.35:1.2 | fore features | forefinger |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 612.35:2 | features | finger |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 612.35:5 | hoyhop | highho |
|  |  | 612.35:5 | hoyhop | hole |
|  |  | 612.35:8 | Ards. \# | arm |
|  |  | 612.35:8 | Ards. \# | arse |
| Thud. | 36 |  | 5 |  |
| FW613 |  |  |  |  |
| Good safe firelamp! hailed the heliots. Goldselforelump! | 1 | 613.01:1 | Good | God |
|  |  | 613.01:2 | safe | save |
|  |  | 613.01:3 | firelamp! | Ireland |
|  |  | 613.01:6 | heliots. | helot |
|  |  | 613.01:7 | Goldselforelump! | God |
|  |  | 613.01:7 | Goldselforelump! | save |
|  |  | 613.01:7 | Goldselforelump! | Ireland |
| Halled they. Awed. Where thereon the skyfold high, trampa- | 2 |  |  |  |
| trampatramp. Adie. Per ye comdoom doominoom noonstroom. | 3 | 613.03:2 | . Adie. | adieu |
| T |  | 613.03:5 | comdoom | condom |
| Yeasome priestomes. Fullyhum toowhoom. 8 | 4 | 613.04:3 | . Fullyhum | filial |
| Taawhaar? | 5 |  |  |  |
| Sants and sogs, cabs and cobs, kings and karls, tentes and | 6 | 613.06:1 | \# Sants | saint |
| taunts. | 7 |  |  |  |
| 'Tis gone infarover. So fore now, dayleash. Pour deday. To | 8 |  |  |  |
| trancefixureashone. Feist of Taborneccles, scenopegia, come! | 9 | 613.09:1 | trancefixureashone. | transfix |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 613.09:2 | . Feist | feast |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 613.09:4 | Taborneccles, | tabernacle |
| Shamwork, be in our scheining! And let every crisscouple be so | 10 | 613.10:5 | scheining! | shine |
| crosscomplimentary, little eggons, youlk and meelk, in a farbiger | 11 | 613.11:4 | , youlk V | yolk |
|  |  | 613.11:6 | meelk, | milk |
| pancosmos. With a hottyhammyum all round. Gudstruce! | 12 | 613.12:7 | . Gudstruce! \# | God |
|  |  | 613.12:7 | . Gudstruce! \# | struth |
|  |  | 613.12:7 | . Gudstruce! \# | truth |
| Yet is no body present here which was not there before. Only | 13 |  |  |  |
| is order othered. Nought is nulled. Fuitfiat! | 14 |  |  |  |
| Lo, the laud of laurens now orielising benedictively when | 15 | 613.15:3 | laud | lord |
| saint and sage have said their say. | 16 |  |  |  |
| A spathe of calyptrous glume involucrumines the perinanthean | 17 | 613.17:2 | spathe | spate |
| Amenta: fungoalgaceous muscafilicial graminopalmular plan- | 18 | 613.18:3 | muscafilicial | musical |
| teon; of increasing, livivorous, feelful thinkamalinks; luxuriotia- | 19 | 613.19:6 | thinkamalinks; | thingamejig |
| ting everywhencewithersoever among skullhullows and charnel- | 20 |  |  |  |
| cysts of a weedwastewoldwevild when Ralph the Retriever | 21 | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | bollweevil |
| - |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | weevil |
|  |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | wide |
| , |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | world |
| - |  | 613.21:4 | weedwastewoldwevild | WW |
| ranges to jawrode his knuts knuckles and her theas thighs; one- | 22 | 613.22:3 | jawrode | joyride |
| $\checkmark$ |  | 613.22:3 | jawrode | ride |
| gugulp down of the nauseous forere brarkfarsts oboboomaround | 23 | 613.23:7 | brarkfarsts | breakfast |
| $\checkmark$ |  | 613.23:7 | brarkfarsts | fart |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| and you're as paint and spickspan as a rainbow; wreathe the bowl | 24 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| to rid the bowel; no runcure, no rank heat, sir; amess in amullium; | 25 | 613.25:6 | runcure, | rancour |
|  |  | 613.25:11 | ; amess | mass |
|  |  | 613.25:13 | amullium; | million |
| chlorid cup. | 26 | 613.26:1 | chlorid | chloride |
|  |  | 613.26:1.2 | chlorid cup. \# | claretcup |
| Health, chalce, endnessnessessity! Arrive, likkypuggers, in | 27 | 613.27:2 | , chalce, | chalice |
|  |  | 613.27:3 | , endnessnessessity! | endlessness |
|  |  | 613.27:3 | , endnessnessessity! | necessity |
|  |  | 613.27:5 | , likkypuggers, | little |
|  |  | 613.27:5 | , likkypuggers, | bugger |
|  |  | 613.27:5 | , likkypuggers, | pig |
| a poke! The folgor of the frightfools is olympically optimo- | 28 | 613.28:4 | folgor | vulgar |
|  | O | 613.28:7 | frightfools | faithful |
| minous; there is bound to be a lovleg day for mirrages in the | 29 | 613.29:8 | lovleg | lovely |
|  |  | 613.29:11 | mirrages | mirage |
|  |  | 613.29:11 | mirrages | mirror |
| open; Murnane and Aveling are undertoken to berry that ort- | 30 | 613.30:2 | ; Murnane | morning |
|  |  | 613.30:4 | Aveling | evening |
|  |  | 613.30:6 | undertoken | take |
|  |  | 613.30:6 | undertoken | undertake |
| - |  | 613.30:8 | berry | bury |
|  |  | 613.30:10.1 | ortchert: | hatcet |
|  |  | 613.30:10.1 | ortchert: | orchard |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| chert: provided that. You got to make good that breachsuit, | 31 | 613.31:10 | breachsuit, | beachsuit |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 613.31:10 | breachsuit, | breeches |
| seamer. You going to haulm port houlm, toilermaster. You yet | 32 | 613.32:5 | haulm | helm |
|  |  | 613.32:5 | haulm V | home |
|  |  | 613.32:7 | houlm, | helm |
|  |  | 613.32:7 | houlm, | home |
|  |  | 613.32:8 | , toilermaster. | mastertailor |
|  |  | 613.32:8 | , toilermaster. | tailor |
| must get up to kill (nonparticular). You still stand by and do as | 33 |  |  |  |
| hit (private). While for yous, Jasminia Aruna and all your likers, | 34 |  |  |  |
| affinitatively must it be by you elected if Monogynes his is or | 35 | 613.35:1 | , affinitatively | definitively |
| hers Diander, the tubous, limbersome and nectarial. Owned or | 36 | 613.36:7 | nectarial. | aerial |
| FW614 |  |  |  |  |
| grazeheifer, ethel or bonding. Mopsus or Gracchus, all your | 1 |  |  |  |
| horodities will incessantlament be coming back from the Annone | 2 | 614.02:1 | horodities | heredity |
|  |  | 614.02:1 | horodities | oddity |
| Wishwashwhose, Ormepierre Lodge, Doone of the Drumes, | 3 | 614.03:1 | Wishwashwhose, | house |
|  |  | 614.03:1 | Wishwashwhose, | washhouse |
|  |  | 614.03:1 | Wishwashwhose, | WW |
|  |  | 614.03:7 | Drumes, | dream |
| blanches bountifully and nightsend made up, every article lather- | 4 |  |  |  |
| ing leaving several rinsings so as each rinse results with a dap- | 5 | 614.05:12.1 | dapperent | different |
| perent rolle, cuffs for meek and chokers for sheek and a kink in | 6 | 614.06:2 | rolle, | role |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 614.06:9 | sheek | sheik |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 614.06:9 | sheek | sheet |
|  |  | 614.06:12 | kink | kick |
| the pacts for namby. Forbeer, forbear! For nought that is has | 7 | 614.07:2 | N | pants |
| bane. In mournenslaund. Themes have thimes and habit reburns. | 8 | 614.08:3 | mournenslaund. | land |
|  |  | 614.08:3 | mournenslaund. | morning |
|  |  | 614.08:6 | thimes | time |
|  |  | 614.08:9 | reburns. | return |
| To flame in you. Ardor vigor forders order. Since ancient was | 9 | 614.09:3.4 | in you. | anew |
| our living is in possible to be. Delivered as. Caffirs and culls and | 10 | 614.10:4.5 | in possible | impossible |
|  |  | 614.10:10 | . Caffirs | cuff |
|  |  | 614.10:10 | . Caffirs | kaffir |
|  |  | 614.10:12 | culls | collar |
| onceagain overalls, the fittest surviva lives that blued, iorn and | 11 | 614.11:8 | blued, | blood |
|  |  | 614.11:9 | , iorn | iron |
| storridge can make them. Whichus all claims. Clean. Whenast- | 12 | 614.12:1 | storridge | porridge |
|  |  | 614.12:1 | storridge | storage |
|  |  | 614.12:9.1 | . Whenastcleeps. | sleep |
| cleeps. Close. And the mannormillor clipperclappers. Noxt. Doze. | 13 | 614.13:7 | . Noxt. | next |
| Fennsense, finnsonse, aworn! Tuck upp those wide shorts. | 14 | 614.14:4 | ! Tuck | take |
|  |  | 614.14:7 | wide | white |
| The pink of the busket for sheer give. Peeps. Stand up to hard | 15 | 614.15:2 | pink | pick |
|  |  | 614.15:5 | busket | basket |
| $\checkmark$ |  | 614.15:5 | busket | bosky |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 614.15:5 | busket | bouquet |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 614.15:13.1 | hard ware | hardware |
| ware and step into style. If you soil may, puett, guett me prives. | 16 | 614.16:1 | ware | wear |
|  |  | 614.16:8 | soil | sell |
|  |  | 614.16:10 | , puett, | pet |
|  |  | 614.16:13 | prives. | price |
| For newmanmaun set a marge to the merge of unnotions. Inni- | 17 | 614.17:8 | merge | march |
|  |  | 614.17:10 | unnotions. | nation |
|  |  | 614.17:11.1 | . Innition | nation |
|  |  | 614.17:11.1 | . Innition | ignition |
| tion wons agame. | 18 | , |  |  |
| What has gone? How it ends? | 19 | , |  |  |
| Begin to forget it. It will remember itself from every sides, with | 20 |  |  |  |
| all gestures, in each our word. Today's truth, tomorrow's trend. | 21 |  |  |  |
| Forget, remember! | 22 |  |  |  |
| Have we cherished expectations? Are we for liberty of peru- | 23 |  |  |  |
| siveness? Whyafter what forewhere? A plainplanned liffeyism | 24 |  |  |  |
| assemblements Eblania's conglomerate horde. By dim delty Deva. | 25 |  |  |  |
| Forget! | 26 |  |  |  |
| Our wholemole millwheeling vicociclometer, a tetradoma- | 27 | 614.27:4 | vicociclometer, | cyclometer |
|  |  | 614.27:6.1 | tetradomational | denominational |
| tional gazebocroticon (the "Mamma Lujah" known to every | 28 |  |  |  |
| schoolboy scandaller, be he Matty, Marky, Lukey or John-a- | 29 |  |  |  |
| Donk), autokinatonetically preprovided with a clappercoupling | 30 |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor.

| smeltingworks exprogressive process, (for the farmer, his son and | 31 | 614.31:6 | farmer, | father |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| their homely codes, known as eggburst, eggblend, eggburial and | 32 | 614.32:2 | homely | holy |
|  |  | 614.32:3 | codes, | ghost |
| hatch-as-hatch can) receives through a portal vein the dialytically | 33 | 614.33:1.2 | hatch-as-hatch can) | catch-as-catch-can |
|  |  | 614.33:9 | dialytically | dialectically |
| separated elements of precedent decomposition for the verypet- | 34 |  | - |  |
| purpose of subsequent recombination so that the heroticisms, | 35 |  |  |  |
| catastrophes and eccentricities transmitted by the ancient legacy | 36 |  | , |  |
| FW615 |  |  |  |  |
| of the past; type by tope, letter from litter, word at ward, with | 1 |  |  |  |
| sendence of sundance, since the days of Plooney and Colum- | 2 |  |  |  |
| cellas when Giacinta, Pervenche and Margaret swayed over the | 3 |  |  |  |
| all-too-ghoulish and illyrical and innumantic in our mutter nation, | 4 | 615.04:5 | innumantic | inhuman |
|  |  | 615.04:5 | innumantic | innumerable |
|  |  | 615.04:8 | mutter | mother |
| all, anastomosically assimilated and preteridentified paraidioti- | 5 |  |  |  |
| cally, in fact, the sameold gamebold adomic structure of our | 6 | 615.06:7 | adomic | atomic |
| Finnius the old One, as highly charged with electrons as hophaz- | 7 | 615.07:11.1 | hophazards | haphazard |
| ards can effective it, may be there for you, Cockalooralooraloo- | 8 | 615.08:10.1 | , Cockalooralooraloomenos, | cockadoodledoo |
| menos, when cup, platter and pot come piping hot, as sure as | 9 |  |  |  |
| herself pits hen to paper and there's scribings scrawled on eggs. | 10 | 615.10:2 | pits | put |
| 10 |  | 615.10:3 | hen | pen |
| N |  |  |  |  |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628

| Of cause, so! And in effect, as? | 11 | 615.11:2 | cause, | course |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Dear. And we go on to Dirtdump. Reverend. May we add | 12 | 615.12:7 | Dirtdump. | dirty |
|  |  | 615.12:7 | Dirtdump. | Dublin |
| majesty? Well, we have frankly enjoyed more than anything | 13 |  |  |  |
| these secret workings of natures (thanks ever for it, we humbly | 14 |  |  |  |
| pray) and, well, was really so denighted of this lights time. | 15 | 615.15:7 | denighted | delight |
|  |  | 615.15:10 | lights | last |
|  |  | 615.15:10 | lights | last |
| Mucksrats which bring up about uhrweckers they will come to | 16 | 615.16:1 | . Mucksrats | muskrat |
|  |  | 615.16:6 | uhrweckers | earwig |
| know good. Yon clouds will soon disappear looking forwards | 17 | - |  |  |
| at a fine day. The honourable Master Sarmon they should be | 18 | 615.18:7 | Master | mister |
|  |  | 615.18:8 | Sarmon | salmon |
|  |  | 615.18:8 | Sarmon | sermon |
| first born like he was with a twohangled warpon and it was | 19 | 615.19:8 | twohangled | handle |
|  |  | 615.19:8 | twohangled | twohandled |
|  |  | 615.19:9 | warpon | weapon |
| between Williamstown and the Mairrion Ailesbury on the top | 20 |  |  |  |
| of the longcar, as merrily we rolled along, we think of him looking | 21 |  |  |  |
| at us yet as if to pass away in a cloud. When he woke up in a | 22 |  |  |  |
| sweat besidus it was to pardon him, goldylocks, me having an | 23 |  |  |  |
| airth, but he daydreamsed we had a lovelyt face for a pulltomine. | 24 | 615.24:1 | airth, | earth |
|  |  | 615.24:8 | lovelyt | light |
|  |  | 615.24:8 | lovelyt | lovelight |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 615.24:12 | pulltomine. | pantomime |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Back we were by the jerk of a beamstark, backed in paladays last, | 25 | 615.25:9 | beamstark, | beanstalk |
|  |  | 615.25:9 | beamstark, | stalk |
|  |  | 615.25:12 | paladays | Paradise |
|  |  | 615.25:13 | last, | lose |
| on the brinks of the wobblish, the man what never put a dramn | 26 | 615.26:3 | brinks | bank |
|  |  | 615.26:13 | dramn | damn |
| in the swags but milk from a national cowse. That was the prick | 27 | 615.27:9 | cowse. | cause |
| of the spindle to me that gave me the keys to dreamland. Sneakers | 28 | 615.28:13 | . Sneakers | snake |
| in the grass, keep off! If we were to tick off all that cafflers head, | 29 |  |  |  |
| whisperers for his accomodation, the me craws, namely, and their | 30 |  |  |  |
| bacon what harmed butter! It's margarseen oil. Thinthin thin- | 31 | 615.31:6 | margarseen | magazine |
|  |  | 615.31:7 | oil. | wall |
| thin. Stringstly is it forbidden by the honorary tenth commend- | 32 | 615.32:10.1 | commendmant | commandment |
| mant to shall not bare full sweetness against a nighboor's wiles. | 33 | 615.33:6.7 | full sweetness | false |
|  |  | 615.33:7 | sweetness | witness |
|  |  | 615.33:10 | nighboor's | neighbour |
|  |  | 615.33:11 | wiles. | wife |
| What those slimes up the cavern door around you, keenin, (the | 34 |  |  |  |
| lies is coming out on them frecklefully) had the shames to suggest | 35 | 615.35:7 | frecklefully) | frightfully |
| can we ever? Never! So may the low forget him their trespasses | 36 | 615.36:8 | low | lord |
| $\cdots$ |  | 615.36:9 | forget | forgive |

FW616


## C. George Sandulescu, Editor.

| against Molloyd O'Reilly, that hugglebeddy fann, now about to | 1 | 616.01:5 | hugglebeddy | huckleberry |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| get up, the hartiest that Coolock ever! A nought in nought | 2 | 616.02:4 | hartiest | heartiest |
| Eirinishmhan, called Ervigsen by his first mate. May all similar | 3 | 616.03:1 | Eirinishmhan, | Irishman |
| douters of our oldhame story have that fancied widming! For | 4 | 616.04:1 | douters | daughter |
|  |  | 616.04:4 | oldhame | home |
|  |  | 616.04:9 | widming! | woman |
| a pipe of twist or a slug of Hibernia metal we could let out and, | 5 |  |  |  |
| by jings, someone would make a carpus of somebody with the | 6 | 616.06:7 | carpus | corpse |
| greatest of pleasure by private shootings. And in contravention to | 7 |  |  |  |
| the constancy of chemical combinations not enough of all the | 8 |  |  |  |
| slatters of him left for Peeter the Picker to make their threi sevelty | 9 | 616.09:12 | threi | three |
|  |  | 616.09:13 | sevelty | several |
|  |  | 616.09:13.1 | sevelty filfths | seventyfifth |
|  |  | 616.09:13.1 | sevelty filfths | 75 |
| filfths of a man out of. Good wheat! How delitious for the three | 10 | 616.10:1 | filfths | fifth |
|  |  | 616.10:10 | delitious | delicious |
| Sulvans of Dulkey and what a sellpriceget the two Peris of | 11 | 616.11:1 | Sulvans | sultan |
| Monacheena! Sugars of lead for the chloras ashpots! Peace! He | 12 | 616.12:7 | chloras | chloride |
|  |  | 616.12:8 | ashpots! | potash |
| possessing from a child of highest valency for our privileged | 13 |  |  |  |
| beholdings ever complete hairy of chest, hamps and eyebags in | 14 | 616.14:7 | , hamps | hemp |
| C 5 |  | 616.14:9 | eyebags | ball |
|  |  | 616.14:9 | eyebags | eyeball |
| pursuance to salesladies' affectionate company. His real devotes. | 15 | 616.15:7 | real | royal |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 616.15:8 | devotes. | divorce |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Wriggling reptiles, take notice! Whereas we exgust all such | 16 |  |  |  |
| sprinkling snigs. They are pestituting the whole time never with | 17 | 616.17:2 | snigs. | snake |
|  |  | 616.17:5 | pestituting | prostitute |
|  |  | 616.17:9.10.1 | never with standing | notwithstanding |
| standing we simply agree upon the committee of amusance! Or | 18 | 616.18:7 | committee | committal |
|  |  | 616.18:9 | amusance! | nuisance |
| could above bring under same notice for it to be able to be seen. | 19 |  |  |  |
| About that coerogenal hun and his knowing the size of an egg- | 20 | 616.20:4 | hun | hen |
| cup. First he was a skulksman at one time and then Cloon's fired | 21 |  |  |  |
| him through guff. Be sage about sausages! Stuttutistics shows | 22 | 616.22:3 | guff. | gap |
|  |  | 616.22:8 | ! Stuttutistics | statistics |
| with he's heacups of teatables the oldfirm's fatspitters are most | 23 | 616.23:3 | heacups | hiccup |
|  | 5 | 616.23:3 | heacups | teacup |
| eatenly appreciated by metropolonians. While we should like to | 24 |  |  |  |
| drag attentions to our Wolkmans Cumsensation Act. The magnets | 25 | 616.25:1 | drag | draw |
| $\cdots$ |  | 616.25:5 | Wolkmans | workman |
|  |  | 616.25:6 | Cumsensation | compensation |
| of our midst being foisted upon by a plethorace of parachutes. | 26 | 616.26:11 | parachutes. | parasite |
| Did speece permit the bad example of setting before the military | 27 | 616.27:2 | speece | space |
| $12$ |  | 616.27:2 | speece | spice |
| to the best of our belief in the earliest wish of the one in mind was | 28 |  |  |  |
| the mitigation of the king's evils. And how he staired up the | 29 | 616.29:10 | staired | stare |
| step after it's the power of the gait. His giantstand of manun- | 30 | 616.30:8 | gait. | gate |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| known. No brad wishy washy wathy wanted neither! Once you | 31 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| are balladproof you are unperceable to haily, icy and missile- | 32 | 616.32:2 | balladproof | bulletproof |
|  |  | 616.32:5 | unperceable | pierceable |
|  |  | 616.32:5 | unperceable | unpierceable |
|  |  | 616.32:7 | haily, | holly |
|  |  | 616.32:8 | , icy | ivy |
|  |  | 616.32:10.1 | missilethroes. | misselthrush |
|  |  | 616.32:10.1 | missilethroes. | mistletoe |
| throes. Order now before we reach Ruggers' Rush! As we now | 33 | $\pm \mathrm{C}$ |  |  |
| must close hoping to Saint Laurans all in the best. Moral. Mrs | 34 | $\square$ |  |  |
| Stores Humphreys: So you are expecting trouble, Pondups, from | 35 | $\square$ |  |  |
| the domestic service questioned? Mr Stores Humphreys: Just as | 36 | $\checkmark$ |  |  |
| FW617 |  |  |  |  |
| there is a good in even, Levia, my cheek is a compleet bleenk. | 1 | 617.01:4 | good | God |
|  |  | 617.01:6 | even, | heaven |
|  |  | 617.01:13 | bleenk. | blank |
| Plumb. Meaning: one two four. Finckers. Up the hind hose of | 2 | 617.02:6 | . Finckers. | finger |
| $\bigcirc$ |  | 617.02:9.10 | hind hose | highho |
| hizzars. Whereapon our best again to a hundred and eleven ploose | 3 | 617.03:1 | hizzars. | arse |
|  |  | 617.03:2 | . Whereapon | whereupon |
|  |  | 617.03:7::3 | a hundred and eleven | 111 |
| $\square$ |  | 617.03:11 | ploose | plus |
|  |  | 617.03:7::4 | a hundred and eleven ploose | 1112 |



## C. George Sandulescu, Editor.

| one thousand and one other blessings will now concloose thoose | 4 | 617.04:1::3 | one thousand and one | 1001 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.04:9 | concloose | conclude |
| epoostles to your great kindest, well, for all at trouble to took. | 5 | 617.05:1 | epoostles | epistle |
| We are all at home in old Fintona, thank Danis, for ourselfsake, | 6 |  | N |  |
| that direst of housebonds, whool wheel be true unto lovesend | 7 | 617.07:2 | direst | dearest |
|  |  | 617.07:4 | housebonds, | husband |
|  |  | 617.07:10 | lovesend | life |
| so long as we has a pockle full of brass. Impossible to remember | 8 | 617.08:7 | pockle | pocket |
| persons in improbable to forget position places. Who would | 9 |  |  |  |
| pellow his head off to conjure up a, well, particularly mean stinker | 10 | 617.10:1 | pellow | bellow |
|  |  | 617.10:1 | pellow | pillow |
| like funn make called Foon MacCrawl brothers, mystery man of | 11 | J |  |  |
| the pork martyrs? Force in giddersh! Tomothy and Lorcan, the | 12 |  |  |  |
| bucket Toolers, both are Timsons now they've changed their | 13 |  |  |  |
| characticuls during their blackout. Conan Boyles will pudge the | 14 | 617.14:8 | pudge | punch |
| daylives out through him, if they are correctly informed. Music, me | 15 | 617.15:1 | daylives | daylight |
| $\cdots$ |  | 617.15:1 | daylives | light |
| ouldstrow, please! We'll have a brand rehearsal. Fing! One must | 16 | 617.16:1 | ouldstrow, | old |
|  |  | 617.16:8 | . Fing! | fuck |
| simply laugh. Fing him aging! Good licks! Well, this ought to weke | 17 | 617.17:3 | . Fing | fuck |
|  |  | 617.17:5 | aging! | age |
|  |  | 617.17:12 | weke | wake |
| him to make up. He'll want all his fury gutmurdherers to redress | 18 | 617.18:9 | fury | fairy |
|  |  | 617.18:10 | gutmurdherers | godmother |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 617.18:10 | gutmurdherers | mother |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.18:10 | gutmurdherers | murderer |
| him. Gilly in the gap. The big bad old sprowly all uttering foon! | 19 | 617.19:13 | foon! | fool |
| Has now stuffed last podding. His fooneral will sneak pleace by | 20 | 617.20:5 | podding. | pudding |
|  |  | 617.20:7 | fooneral | funeral |
|  |  | 617.20:9 | sneak | take |
|  |  | 617.20:10 | pleace | place |
|  |  | 617.20:10 | pleace | please |
| creeps o'clock toosday. Kingen will commen. Allso brewbeer. | 21 | 617.21:3 | toosday. | Tuesday |
|  |  | 617.21:5.6 | will commen. | welcome |
| Pens picture at Manchem House Horsegardens shown in Morn- | 22 | 617.22:4.5 | Manchem House | mansionhouse |
| ing post as from Boston transcripped. Femelles will be preadam- | 23 | 617.23:7 | Femelles | female |
|  |  | 617.23:10.1 | preadaminant | predominant |
| inant as from twentyeight to twelve. To hear that lovelade | 24 | 617.24:2::3 | from twentyeight to twelve. | 1132 |
|  |  | 617.24:10 | lovelade | lovely |
| parson, of case, of a bawl gentlemale, pour forther moracles. Don't | 25 | 617.25:1 | parson, | parcel |
| $\cdots$ |  | 617.25:1 | parson, | person |
|  |  | 617.25:3 | case, | cake |
|  |  | 617.25:6 | bawl | born |
|  |  | 617.25:7 | gentlemale, | gentleman |
|  |  | 617.25:8 | , pour | poor |
| c |  | 617.25:9 | forther | father |
|  |  | 617.25:10 | moracles. | miracle |
| forget! The grand fooneral will now shortly occur. Remember. | 26 | 617.26:4 | fooneral | funeral |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| The remains must be removed before eaght hours shorp. With | 27 | 617.27:7 | eaght | eight |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 617.27:9 | shorp. | sharp |
|  |  | 617.27:9 | shorp. | shop |
| earnestly conceived hopes. So help us to witness to this day to | 28 |  | - |  |
| hand in sleep. From of Mayasdaysed most duteoused. | 29 | 617.29:6 | Mayasdaysed | daze |
| Well, here's lettering you erronymously anent other clerical | 30 | 617.30:5 | erronymously | erroneous |
|  |  | 617.30:5 | erronymously | anonymously |
| fands allieged herewith. I wisht I wast be that dumb tyke and he'd | 31 | 617.31:1 | fands | friend |
|  |  | 617.31:1 | fands | fund |
|  |  | 617.31:2 | allieged | allege |
|  |  | 617.31:10 | dumb | dim |
|  |  | 617.31:11 | tyke | lake |
| wish it was me yonther heel. How about it? The sweetest song | 32 | 617.32:5 | yonther | yonder |
| $\bigcirc$ | D | 617.32:6 | heel. | hill |
| in the world! Our shape as a juvenile being much admired from | 33 |  |  |  |
| the first with native copper locks. Referring to the Married | 34 |  |  |  |
| Woman's Improperty Act a correspondent paints out that the | 35 | 617.35:2 | Improperty | impropriety |
|  |  | 617.35:2 | Improperty | propriety |
|  |  | 617.35:6 | paints | point |
| Swees Aubumn vogue is hanging down straith fitting to her | 36 | 617.36:1 | Swees | sweet |
|  |  | 617.36:2 | Aubumn | auburn |
|  |  | 617.36:2 | Aubumn | autumn |
|  |  | 617.36:7 | straith | straight |
| FW618 |  |  |  |  |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| innocenth eyes. O, felicious coolpose! If all the MacCrawls would | 1 | 618.01:4 | , felicious | felix |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 618.01:5 | coolpose! | culpa |
| only handle virgils like Armsworks, Limited! That's handsel for | 2 | 618.02:8 | handsel | handle |
|  |  | 618.02:8 | handsel | hansome |
| gertles! Never mind Micklemans! Chat us instead! The cad | 3 | 618.03:1 | gertles! | girdle |
|  |  | 618.03:1 | gertles! | girl |
|  |  | 618.03:4 | Micklemans! | milkman |
| with the pope's wife, Lily Kinsella, who became the wife of | 4 |  |  |  |
| Mr Sneakers for her good name in the hands of the kissing | 5 | 618.05:2 | Sneakers | snake |
| solicitor, will now engage in attentions. Just a prinche for to- | 6 | 618.06:9 | prinche | pinch |
| night! Pale bellies our mild cure, back and streaky ninepace. | 7 | 618.07:10 | ninepace. | ninepence |
|  |  | 618.07:10 | ninepace. | penny |
| The thicks off Bully's Acre was got up by Sully. The Boot lane | 8 |  |  |  |
| brigade. And she had a certain medicine brought her in a | 9 |  |  |  |
| licenced victualler's bottle. Shame! Thrice shame! We are | 10 |  |  |  |
| advised the waxy is at the present in the Sweeps hospital and | 11 |  |  |  |
| that he may never come out! Only look through your leather- | 12 | 618.12:11.1 | leatherbox | letterbox |
| box one day with P.C.Q. about 4.32 or at 8 and 22.5 with the | 13 | 618.13:7 | 4.32 | 4.32 |
| quart of scissions masters and clerk and the bevyhum of Marie | 14 | 618.14:1 | quart | court |
|  |  | 618.14:3 | scissions | session |
|  |  | 618.14:9::2 | bevyhum of Marie | BVM |
| Reparatrices for a good allround sympowdhericks purge, full view, | 15 | 618.15:6 | sympowdhericks | powder |
| - |  | 618.15:6 | sympowdhericks | saint |



## C. George Sandulescu, Editor.

| to be surprised to see under the grand piano Lily on the sofa (and | 16 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| a lady!) pulling a low and then he'd begin to jump a little bit to | 17 | 618.17:11 | jump | bump |
| find out what goes on when love walks in besides the solicitous | 18 |  |  |  |
| bussness by kissing and looking into a mirror. | 19 | 618.19:1 | bussness | business |
| That we were treated not very grand when the police and | 20 |  |  |  |
| everybody is all bowing to us when we go out in all directions | 21 |  |  |  |
| on Wanterlond Road with my cubarola glide? And, personably | 22 | 618.22:2 | Wanterlond | wonderland |
| speaking, they can make their beaux to my alce, as Hillary Allen | 23 | 618.23:6 | beaux | bow |
|  |  | 618.23:9 | alce, | arse |
| sang to the opennine knighters. Item, we never were chained to a | 24 |  |  |  |
| chair, and, bitem, no widower whother soever followed us about | 25 | 618.25:6 | whother | whether |
|  |  | 618.25:6.7 | whother soever | whosoever |
| with a fork on Yankskilling Day. Meet a great civilian (proud | 26 | 618.26:5 | Yankskilling | thanksgiving |
| lives to him!) who is gentle as a mushroom and a very affectable | 27 |  |  |  |
| when he always sits forenenst us for his wet while to all whom | 28 |  |  |  |
| it may concern Sully is a thug from all he drunk though he is a | 29 |  |  |  |
| rattling fine bootmaker in his profession. Would we were here- | 30 | 618.30:3 | bootmaker | bookmaker |
|  |  | 618.30:10.1 | herearther | hereafter |
| arther to lodge our complaint on sergeant Laraseny in consequence | 31 |  |  |  |
| of which in such steps taken his health would be constably broken | 32 | 618.32:11 | constably | constantly |
| into potter's pance which would be the change of his life by a | 33 | 618.33:3 | pance | penny |
| - |  | 618.33:3 | pance | piece |
| Nollwelshian which has been oxbelled out of crispianity. | 34 | 618.34:1 | Nollwelshian | Norwegian |
| - |  | 618.34:5 | oxbelled | expel |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | $618.34: 8$ | crispianity. \# | Christianity |
| :--- | :--- | :--- | :--- | :--- |
| Well, our talks are coming to be resumed by more polite con- | 35 |  |  |  |
| versation with a huntered persent human over the natural bestness | 36 | $618.36: 4$ | huntered |  |
|  |  | $618.36: 5$ | persent | pundred |
|  |  | $618.36: 10$ | bestness | business |

FW619

| of pleisure after his good few mugs of humbedumb and shag. | 1 | 619.01:2 | pleisure | pleasure |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| While for whoever likes that urogynal pan of cakes one apiece it is | 2 | 619.02:6 | urogynal | original |
|  |  | 619.02:7.9 | pan of cakes | pancake |
| thanks, beloved, to Adam, our former first Finnlatter and our | 3 | $\checkmark$ |  |  |
| grocerest churcher, as per Grippiths' varuations, for his beautiful | 4 | 619.04:6 | varuations, | valuation |
| crossmess parzel. | 5 | 619.05:1 | crossmess | Christmas |
|  |  | 619.05:2 | parzel. \# | parcel |
| Well, we simply like their demb cheeks, the Rathgarries, | 6 | 619.06:6 | demb | dumb |
|  |  | 619.06:6 | demb | damn |
| wagging here about around the rhythms in me amphybed and he | 7 | 619.07:9 | amphybed | alphabet |
| being as bothered that he pausably could by the fallth of hampty | 8 | 619.08:6 | pausably | possibly |
| damp. Certified reformed peoples, we may add to this stage, are | 9 | 619.09:1 | damp. | dump |
| proptably saying to quite agreeable deef. Here gives your | 10 | 619.10:1 | proptably | probably |
| $\bigcirc$ |  | 619.10:6 | deef. | deaf |
| answer, pigs and scuts! Hence we've lived in two worlds. He is | 11 | 619.11:2 | , pigs | Pict |
| - |  | 619.11:4 | scuts! | Scot |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| another he what stays under the himp of holth. The herewaker | 12 | 619.12:7 | himp | hill |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 619.12:7 | himp | hump |
|  |  | 619.12:9 | holth. | health |
|  |  | 619.12:9 | holth. | Howth |
|  |  | 619.12:11 | herewaker | earwig |
| of our hamefame is his real namesame who will get himself up | 13 | 619.13:3 | hamefame | home |
|  |  | 619.13:7 | namesame | namesake |
|  |  | 619.13:7 | namesame | sake |
| and erect, confident and heroic when but, young as of old, for my | 14 |  |  |  |
| daily comfreshenall, a wee one woos. | 15 | 619.15:2 | comfreshenall, | confessional |
| Alma Luvia, Pollabella. | 16 | - |  |  |
| P.S. Soldier Rollo's sweetheart. And she's about fetted up now | 17 | 619.17:1 | \# P.S. | piss |
|  |  | 619.17:8 | fetted | feed |
| with nonsery reams. And rigs out in regal rooms with the ritzies. | 18 | 619.18:2 | nonsery | nonsense |
|  |  | 619.18:2 | nonsery | nursery |
|  |  | 619.18:3 | reams. | rime |
| Rags! Worns out. But she's still her deckhuman amber too. | 19 | 619.19:8 | deckhuman | document |
|  |  | 619.19:9 | amber | number |
| Soft morning, city! Lsp! I am leafy speafing. Lpf! Folty and | 20 | 619.20:4 | ! Lsp! | lip |
|  |  | 619.20:4 | ! Lsp! | lisp |
|  |  | 619.20:4 | ! Lsp! | listen |
| C |  | 619.20:7 | leafy | Liffey |
|  |  | 619.20:8 | speafing. | speak |
|  |  | 619.20:8 | speafing. | spoof |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 619.20:9 | . Lpf! | lip |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 619.20:10 | ! Folty | fold |
|  |  | 619.20:10 | ! Folty | forty |
| folty all the nights have falled on to long my hair. Not a sound, | 21 | 619.21:1 | folty | fold |
|  |  | 619.21:1 | folty | forty |
| falling. Lispn! No wind no word. Only a leaf, just a leaf and | 22 | 619.22:2 | .Lispn! | listen |
| then leaves. The woods are fond always. As were we their babes | 23 |  | - |  |
| in. And robins in crews so. It is for me goolden wending. | 24 | 619.24:11 | goolden | golden |
|  |  | 619.24:12 | wending. | wedding |
| Unless? Away! Rise up, man of the hooths, you have slept so | 25 | 619.25:8 | hooths, | house |
|  |  | 619.25:8 | hooths, | Howth |
| long! Or is it only so mesleems? On your pondered palm. | 26 | 619.26:7 | mesleems? | seem |
|  |  | 619.26:7 | mesleems? | sleep |
| Reclined from cape to pede. With pipe on bowl. Terce for a | 27 | 619.27 |  | 360 |
| fiddler, sixt for makmerriers, none for a Cole. Rise up now and | 28 | 619.28:4 | makmerriers, | maker |
|  |  | 619.28:4 | makmerriers, | merrymaker |
| aruse! Norvena's over. I am leafy, your goolden, so you called | 29 | 619.29:1 | aruse! | arise |
|  |  | 619.29:2 | ! Norvena's | nirvana |
|  |  | 619.29:2 | ! Norvena's | novena |
|  |  | 619.29:6 | leafy, | Liffey |
|  |  | 619.29:8 | goolden, | golden |
| me, may me life, yea your goolden, silve me solve, exsogerraider! | 30 | 619.30:7 | goolden, | golden |
|  |  | 619.30:11 | , exsogerraider! | exaggerator |
|  |  | 619.30:11 | , exsogerraider! | soldier |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| You did so drool. I was so sharm. But there's a great poet in you | 31 | 619.31:8 | sharm. | charm |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 619.31:8 | sharm. | shame |
|  |  | 619.31:8 | sharm. | shy |
| too. Stout Stokes would take you offly. So has he as bored me | 32 | 619.32:7 | offly. | awfully |
| to slump. But am good and rested. Taks to you, toddy, tan ye! | 33 | 619.33:2 | slump. | sleep |
|  |  | 619.33:8 | . Taks | thank |
|  |  | 619.33:12 | , tan | damn |
| Yawhawaw. Helpunto min, helpas vin. Here is your shirt, the day | 34 |  |  |  |
| one, come back. The stock, your collar. Also your double brogues. | 35 |  |  |  |
| A comforter as well. And here your iverol and everthelest your | 36 | 619.36:8 | iverol | ivy |
|  |  | 619.36:8 | iverol | overall |
|  |  | 619.36:9.10 | everthelest | nevertheless |
| FW620 |  |  |  |  |
| umbr. And stand up tall! Straight. I want to see you looking fine | 1 | 620.01:1 | umbr. | humble |
| for me. With your brandnew big green belt and all. Blooming in | 2 |  |  |  |
| the very lotust and second to nill, Budd! When you're in the | 3 | 620.03:3 | lotust | latest |
|  |  | 620.03:7.8 | nill, Budd! | Dublin |
| buckly shuit Rosensharonals near did for you. Fiftyseven and | 4 | 620.04:2 | shuit | shoot |
|  |  | 620.04:2 | shuit | suit |
|  |  | 620.04:3 | Rosensharonals | Russian |
|  |  | 620.04:3 | Rosensharonals | general |
| 419 |  |  |  |  |
| V |  | 620.04:8::2 | Fiftyseven and three, | 60 |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| three, cosh, with the bulge. Proudpurse Alby with his pooraroon | 5 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Eireen, they'll. Pride, comfytousness, enevy! You make me think | 6 | 620.06:4 | , comfytousness, | comfort |
|  |  | 620.06:4 | , comfytousness, | covetousness |
|  |  | 620.06:5 | , enevy! | enemy |
|  |  | 620.06:5 | , enevy! | envy |
| of a wonderdecker I once. Or somebalt thet sailder, the man me- | 7 | 620.07:9 | sailder, | sailor |
|  |  | 620.07:9 | sailder, | soldier |
| gallant, with the bangled ears. Or an earl was he, at Lucan? Or, | 8 |  |  |  |
| no, it's the Iren duke's I mean. Or somebrey erse from the Dark | 9 | 620.09:4 | Iren | iron |
|  |  | 620.09:6.7 | I mean. | amen |
|  |  | 620.09:9 | somebrey | bray |
|  |  | 620.09:9 | somebrey | somebody |
|  |  | 620.09:10 | erse | else |
| Countries. Come and let us! We always said we'd. And go abroad. | 10 |  |  |  |
| Rathgreany way perhaps. The childher are still fast. There is no | 11 |  |  |  |
| school today. Them boys is so contrairy. The Head does be | 12 |  |  |  |
| worrying himself. Heel trouble and heal travel. Galliver and | 13 |  |  |  |
| Gellover. Unless they changes by mistake. I seen the likes in | 14 |  |  |  |
| the twinngling of an aye. Som. So oft. Sim. Time after time. | 15 | 620.15:2 | twinngling | twinkle |
|  |  | 620.15:5 | aye. | eye |
| The sehm asnuh. Two bredder as doffered as nors in soun. When | 16 | 620.16:2 | sehm | same |
| - |  | 620.16:3 | asnuh. | new |
|  |  | 620.16:3 | asnuh. | anew |
|  |  | 620.16:5 | bredder | brother |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 620.16:7 | doffered | different |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 620.16:9 | nors | noise |
|  |  | 620.16:9 | nors | north |
|  |  | 620.16:11 | soun. | south |
| one of him sighs or one of him cries 'tis you all over. No peace | 17 | 620.17:11.12 | you all | Yule |
| at all. Maybe it's those two old crony aunts held them out to the | 18 |  | 5 |  |
| water front. Queer Mrs Quickenough and odd Miss Dodd- | 19 | 620.19:2 | front. | font |
|  |  | 620.19:9.1 | Doddpebble. | dead |
| pebble. And when them two has had a good few there isn't much | 20 | $\pm$ |  |  |
| more dirty clothes to publish. From the Laundersdale Minssions. | 21 | 620.21:9 | Minssions. | mention |
|  |  | 620.21:9 | Minssions. | mission |
| One chap googling the holyboy's thingabib and this lad wetting | 22 | 620.22:10 | wetting | wed |
| his widdle. You were pleased as Punch, recitating war exploits | 23 | 620.23:2 | widdle. | whiddle |
|  |  | 620.23:2 | widdle. | whistle |
| and pearse orations to them jackeen gapers. But that night after, | 24 |  |  |  |
| all you were wanton! Bidding me do this and that and the other. | 25 |  |  |  |
| And blowing off to me, hugly Judsys, what wouldn't you give | 26 | 620.26:6 | , hugly | hugely |
| to have a girl! Your wish was mewill. And, lo, out of a sky! The | 27 |  |  |  |
| way I too. But her, you wait. Eager to choose is left to her shade. | 28 |  |  |  |
| If she had only more matcher's wit. Findlings makes runaways, | 29 |  |  |  |
| runaways a stray. She's as merry as the gricks still. 'Twould be | 30 | 620.30:9 | gricks | Greek |
| C |  | 620.30:9 | gricks | grig |
| sore should ledden sorrow. I'll wait. And I'll wait. And then if | 31 | 620.31:3 | ledden | leaden |
| all goes. What will be is. Is is. But let them. Slops hospodch and | 32 | 620.32:13 | hospodch | hopscotch |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| the slusky slut too. He's for thee what she's for me. Dogging you | 33 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| round cove and haven and teaching me the perts of speech. If you | 34 | 620.34:4 | haven | heaven |
|  |  | 620.34:9 | perts | part |
| spun your yarns to him on the swishbarque waves I was spelling | 35 | 620.35: | yarns | back |
|  |  | 620.35:8 | swishbarque | Swiss |
|  |  | 620.35:8 | swishbarque | switchback |
| my yearns to her over cottage cake. We'll not disturb their sleep- | 36 | 620.36:2 | yearns | yarn |
| FW621 |  |  |  |  |
| ing duties. Let besoms be bosuns. It's Phoenix, dear. And the | 1 | 621.01:4 | besoms | bygone |
|  |  | 621.01:6 | bosuns. | bygone |
|  |  | 621.01:8 | Phoenix, | finish |
| flame is, hear! Let's our joornee saintomichael make it. Since the | 2 | 621.02:6 | joornee | journey |
|  | - | 621.02:7 | saintomichael | sentimental |
| lausafire has lost and the book of the depth is. Closed. Come! | 3 | 621.03:9 | depth | dead |
| Step out of your shell! Hold up you free fing! Yes. We've light | 4 | 621.04:9 | free | three |
|  |  | 621.04:10 | fing! | finger |
| enough. I won't take our laddy's lampern. For them four old | 5 | 621.05:7 | lampern. | lantern |
| windbags of Gustsofairy to be blowing at. Nor you your ruck- | 6 | 621.06:11.1 | rucksunck. | rucksack |
| - |  | 621.06:11.1 | rucksunck. | sack |
| sunck. To bring all the dannymans out after you on the hike. Send | 7 | 621.07:13 | .Send | saint |
| - |  | 621.07:13::2 | . Send Arctur guiddus! | SAG |
| Arctur guiddus! Isma! Sft! It is the softest morning that ever I | 8 | 621.08:4 | ! Sft! | soft |
| can ever remember me. But she won't rain showerly, our Ilma. Yet. | 9 | 621.09:9 | showerly, | surely |



> C. George Sandulescu, Editor.

| Until it's the time. And me and you have made our. The sons of | 10 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| bursters won in the games. Still I'll take me owld Finvara for my | 11 | 621.11:10 | owld | old |
| shawlders. The trout will be so fine at brookfisht. With a taste | 12 | 621.12:1 | shawlders. | shoulder |
|  |  | 621.12:9 | brookfisht. | breakfast |
| of roly polony from Blugpuddels after. To bring out the tang of | 13 |  |  |  |
| the tay. Is't you fain for a roost brood? Oaxmealturn, all out of | 14 | 621.14:2 | tay. | tea |
|  |  | 621.14:5 | fain | faint |
|  |  | 621.14:9 | brood? | bread |
|  |  | 621.14:10 | ? Oaxmealturn, | ox |
| the woolpalls! And then all the chippy young cuppinjars clutter- | 15 | 621.15:9 | cuppinjars | poppinjay |
|  |  | 621.15:10.1 | cluttering | clatter |
| ing round us, clottering for their creams. Crying, me, grownup | 16 |  |  |  |
| sister! Are me not truly? Lst! Only but, theres a but, you must | 17 | 621.17:6 | ? Lst! | listen |
| buy me a fine new girdle too, nolly. When next you go to Market | 18 |  |  |  |
| Norwall. They're all saying I need it since the one from Isaacsen's | 19 |  |  |  |
| slooped its line. Mrknrk? Fy arthou! Come! Give me your great | 20 |  |  |  |
| bearspaw, padder avilky, fol a miny tiny. Dola. Mineninecy- | 21 |  |  |  |
| handsy, in the languo of flows. That's Jorgen Jargonsen. But you | 22 | 621.22:5 | languo | language |
|  |  | 621.22:5 | languo | lingo |
|  |  | 621.22:6 | flows. | flower |
| understood, nodst? I always know by your brights and shades. | 23 |  |  |  |
| Reach down. A lil mo. So. Draw back your glave. Hot and hairy, | 24 | 621.24:4 | lil | little |
| hugon, is your hand! Here's where the falskin begins. Smoos as | 25 | 621.25:8 | falskin | foreskin |
|  |  | 621.25:10 | . Smoos | smooth |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| woman's man will never reduce me. A MacGarath O'Cullagh | 4 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| O'Muirk MacFewney sookadoodling and sweepacheeping round | 5 |  |  |  |
| the lodge of Fjorn na Galla of the Trumpets! It's like potting the | 6 | 622.06:12 | potting | put |
| po to shambe on the dresser or tamming Uncle Tim's Caubeen | 7 | 622.07:1.2 | po to | pot |
|  |  | 622.07:3 | shambe | chamber |
|  |  | 622.07:3 | shambe | shame |
|  |  | 622.07:11 | Caubeen | cabin |
| on to the brows of a Viker Eagle. Not such big strides, huddy | 8 | 622.08:7.8 | Viker Eagle. | viceregal |
|  |  | 622.08:8 | Eagle. | regal |
| foddy! You'll crush me antilopes I saved so long for. They're | 9 |  |  |  |
| Penisole's. And the two goodiest shoeshoes. It is hardly a Knut's | 10 | 622.10:11 | Knut's | cunt |
|  |  | 622.10:11 | Knut's | nautical |
| mile or seven, possumbotts. It is very good for the health of a | 11 | 622.11:4 | , possumbotts. | boot |
|  |  | 622.11:4 | , possumbotts. | puss |
| morning. With Buahbuah. A gentle motion all around. As | 12 |  |  |  |
| leisure paces. And the helpyourselftoastrool cure's easy. It seems | 13 | 622.13:5 | helpyourselftoastrool | stool |
| so long since, ages since. As if you had been long far away. | 14 |  |  |  |
| Afartodays, afeartonights, and me as with you in thadark. You | 15 |  |  |  |
| will tell me some time if I can believe its all. You know where | 16 |  |  |  |
| I am bringing you? You remember? When I ran berrying after | 17 | 622.17:10::2 | berrying after hucks | huckleberry |
| hucks and haws. With you drawing out great aims to hazel me | 18 |  |  |  |
| from the hummock with your sling. Our cries. I could lead you | 19 |  |  |  |
| there and I still by you in bed. Les go dutc to Danegreven, | 20 | 622.20:11 | dutc | Dutch |
|  |  | 622.20:13 | Danegreven, | dean |



## C. George Sandulescu, Editor

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| nos? Not a soul but ourselves. Time? We have loads on our | 21 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| hangs. Till Gilligan and Halligan call again to hooligan. And | 22 | 622.22:1 | hangs. | hand |
| the rest of the guns. Sullygan eight, from left to right. Olobobo, | 23 | 622.23:2 | rest | pass |
| ye foxy theagues! The moskors thought to ball you out. Or | 24 | 622.24:2 | foxy | forty |
|  |  | 622.24:3 | theagues! | thief |
|  |  | 622.24:8 | ball | bawl |
| the Wald Unicorns Master, Bugley Captain, from the Naul, drawls | 25 | 622.25:2 | Wald | wild |
| up by the door with the Honourable Whilp and the Reverend | 26 | 622.26:8 | Whilp | whip |
| Poynter and the two Lady Pagets of Tallyhaugh, Ballyhuntus, | 27 | 622.27:1 | Poynter | pointer |
|  |  | 622.27:1 | Poynter | porter |
| in their riddletight raiding hats for to lift a hereshealth to their | 28 | 622.28:4.5 | raiding hats | ridinghat |
| robost, the Stag, evers the Carlton hart. And you needn't host | 29 | 622.29:1 | robost, | buck |
|  |  | 622.29:1 | robost, | robot |
|  |  | 622.29:1 | robost, | robust |
|  |  | 622.29:1 | robost, | roebuck |
| out with your duck and your duty, capapole, while they reach | 30 |  |  |  |
| him the glass he never starts to finish. Clap this wis on your poll | 31 |  |  |  |
| and stick this in your ear, wiggly! Beauties don't answer and the | 32 | 622.32:6.7 | ear, wiggly! | earwig |
| rich never pays. If you were the enlarged they'd hue in cry you, | 33 |  |  |  |
| Heathtown, Harbourstown, Snowtown, Four Knocks, Fleming- | 34 |  |  |  |
| town, Bodingtown to the Ford of Fyne on Delvin. How they | 35 | 622.35:7 |  | fine |
| $\cdots$ |  | 622.35:9 |  | Dublin |
| housed to house you after the Platonic garlens! And all because, | 36 | 622.36:7 | Platonic | botanic |
|  |  | 622.36:8 | garlens! | garden |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| FW623 |  |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| loosed in her reflexes, she seem she seen Ericoricori coricome | 1 |  |  |  |
| huntsome with his three poach dogs aleashing him. But you came | 2 |  |  |  |
| safe through. Enough of that homer corner! And old mutther- | 3 | 623.03:10.1 | mutthergoosip! | mother |
|  |  | 623.03:10.1 | mutthergoosip! | mutter |
| goosip! We might call on the Old Lord, what do you say? There's | 4 | 623.04:1 | goosip! | gossip |
| something tells me. He is a fine sport. Like the score and a moighty | 5 | 623.05:10::4 | the score and a moighty | 30 |
|  |  | 623.05:14 | moighty | mighty |
| went before him. And a proper old promnentory. His door | 6 | 623.06:8 | promnentory. | promentory |
| always open. For a newera's day. Much as your own is. You | 7 |  |  |  |
| invoiced him last Eatster so he ought to give us hockockles and | 8 | 623.08:1 | invoiced | invite |
|  |  | 623.08:4 | Eatster | Easter |
|  | J | 623.08:11 | hockockles | hot |
| everything. Remember to take off your white hat, ech? When | 9 |  |  |  |
| we come in the presence. And say hoothoothoo, ithmuthisthy! | 10 | 623.10:9 | , ithmuthisthy! | isthmus |
| His is house of laws. And I'll drop my graciast kertssey too. If | 11 | 623.11:10 | graciast | gracious |
|  |  | 623.11:11 | kertssey | curtsy |
| the Ming Tung no go bo to me homage me hamage kow bow | 12 | 623.12:11 | hamage | homage |
|  |  | 623.12:12::2 | kow bow tow | kowtow |
| tow to the Mong Tang. Ceremonialness to stand lowest place | 13 |  |  |  |
| be! Saying: What'll you take to link to light a pike on porpoise, | 14 | 623.14:13 | porpoise, | purpose |
| plaise? He might knight you an Armor elsor daub you the first | 15 | 623.15:1 |  | please |
| , |  | 623.15:7 |  | armour |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| cheap magyerstrape. Remember Bomthomanew vim vam vom | 16 | 623.16:2 | magyerstrape. | majesty |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 623.16:2 | magyerstrape. | stripe |
| Hungerig. Hoteform, chain and epolettes, botherbumbose. And | 17 | 623.17:5 | epolettes, | epaulette |
| I'll be your aural eyeness. But we vain. Plain fancies. It's in the | 18 | 623.18:4 | aural | royal |
|  |  | 623.18:5 | eyeness. | highness |
|  |  | 623.18:8 | vain. | fain |
| castles air. My currant bread's full of sillymottocraft. Aloof is | 19 | 623.19:8 | sillymottocraft. | motorcraft |
|  |  | 623.19:9 | . Aloof | enough |
|  |  | 623.19:9 | . Aloof | loaf |
| anoof. We can take or leave. He's reading his ruffs. You'll know | 20 | 623.20:1 | anoof. | enough |
|  |  | 623.20:10 | ruffs. | rough |
| our way from there surely. Flura's way. Where once we led so | 21 | $\checkmark$ |  |  |
| many car couples have follied since. Clatchka! Giving Shaugh- | 22 | 623.22:5 | follied | follow |
| nessy's mare the hillymount of her life. With her strulldeburg- | 23 | 623.23:10.1 | strulldeburgghers! | Struldbrug |
| ghers! Hnmn hnmn! The rollcky road adondering. We can sit | 24 | 623.24:2 | ! Hnmn | houyhnhnm |
|  |  | 623.24:3 | hnmn! | houyhnhnm |
|  |  | 623.24:5 | rollcky | rocky |
|  |  | 623.24:7 | adondering. | thunder |
|  |  | 623.24:7 | adondering. | Dublin |
| us down on the heathery benn, me on you, in quolm uncon- | 25 | 623.25:11 | quolm | calm |
|  |  | 623.25:11 | quolm | qualm |
| sciounce. To scand the arising. Out from Drumleek. It was there | 26 | 623.26:5 | arising. | horizon |
| Evora told me I had best. If I ever. When the moon of mourning | 27 | 623.27:14 | mourning | morning |
| is set and gone. Over Glinaduna. Lonu nula. Ourselves, oursouls | 28 | 623.28:10 | , oursouls | ourselves |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| alone. At the site of salvocean. And watch would the letter you're | 29 | 623.29:4 | site | side |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 623.29:4 | site | sight |
|  |  | 623.29:6 | salvocean. | salvation |
| wanting be coming may be. And cast ashore. That I prays for | 30 | 623.30:4.5 | may be. | maybe |
| be mains of me draims. Scratching it and patching at with a | 31 | 623.31:5 | draims. | dream |
| prompt from a primer. And what scrips of nutsnolleges I pecked | 32 | 623.32:7 | scrips | scrap |
|  |  | 623.32:9 | nutsnolleges | college |
|  |  | 623.32:9 | nutsnolleges | knowledge |
| up me meself. Every letter is a hard but yours sure is the hardest | 33 | 623.33:3 | meself. | myself |
| crux ever. Hack an axe, hook an oxe, hath an an, heth hith ences. | 34 | 623.34:12::2 | , heth hith ences. | hesitancy |
| But once done, dealt and delivered, tattat, you're on the map. | 35 |  |  |  |
| Rased on traumscrapt from Maston, Boss. After rounding his | 36 | 623.36:1 | Rased | raise |
|  |  | 623.36:1 | Rased | raze |
|  |  | 623.36:3 | traumscrapt | transcript |
|  |  | 623.36:5 | Maston, | mass |
|  |  |  |  |  |
| world of ancient days. Carried in a caddy or screwed and corked. | 1 | 624.01:4 | days. | lay |
| On his mugisstosst surface. With a bob, bob, bottledby. Blob. | 2 | 624.02:3 | mugisstosst | majesty |
| - 1 |  | 624.02:4 | surface. | service |
| When the waves give up yours the soil may for me. Sometime | 3 |  |  |  |
| then, somewhere there, I wrote me hopes and buried the page | 4 |  |  |  |
| when I heard Thy voice, ruddery dunner, so loud that none but, | 5 | 624.05:7 | dunner, | thunder |
| and left it to lie till a kissmiss coming. So content me now. Lss. | 6 | 624.06:8 | kissmiss | Christmas |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 624.06:14 | . LSS. | listen |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Unbuild and be buildn our bankaloan cottage there and we'll | 7 | 624.07:6 | bankaloan | bungalow |
| cohabit respectable. The Gowans, ser, for Medem, me. With | 8 | 624.08:4 | Gowans, | gown |
|  |  | 624.08:5 | , ser, | sir |
|  |  | 624.08:7 | Medem, | madam |
| acute bubel runtoer for to pippup and gopeep where the sterres | 9 | 624.09:2 | bubel | babel |
|  |  | 624.09:6 | pippup | pipette |
|  |  | 624.09:11 | sterres | stair |
|  |  | 624.09:11 | sterres | star |
| be. Just to see would we hear how Jove and the peers talk. Amid | 10 | 624.10:12.13 | peers talk. | beanstalk |
|  |  | 624.10:12.13 | peers talk. | stalk |
| the soleness. Tilltop, bigmaster! Scale the summit! You're not | 11 | 624.11:4 | , bigmaster! | burgomaster |
| so giddy any more. All your graundplotting and the little it | 12 | 624.12:7 | graundplotting | grand |
|  | - | 624.12:7 | graundplotting | ground |
| brought! Humps, when you hised us and dumps, when you | 13 |  |  |  |
| doused us! But sarra one of me cares a brambling ram, pomp | 14 | 624.14:4 | sarra | sorra |
|  |  | 624.14:10 | brambling | damn |
|  |  | 624.14:12 | , pomp | plump |
| porteryark! On limpidy marge I've made me hoom. Park and a | 15 | 624.15:1 | porteryark! | patriarch |
|  |  | 624.15:8 | hoom. | doom |
|  |  | 624.15:8 | hoom. | home |
| pub for me. Only don't start your stunts of Donachie's yeards | 16 | 624.16:11 | yeards | yard |
| agoad again. I could guessp to her name who tuckt you that one, tuf- | 17 | 624.17:14.1 | , tufnut! | tough |
| nut! Bold bet backwords. For the loves of sinfintins! Before the | 18 | 624.18:4 | backwords. | backwards |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 624.18:9 | sinfintins! | saint |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| naked universe. And the bailby pleasemarm rincing his eye! One | 19 | 624.19:6 | pleasemarm | policeman |
|  |  | 624.19:7 | rincing | rinse |
| of these fine days, lewdy culler, you must redoform again. | 20 | 624.20:5 | , lewdy | loud |
|  |  | 624.20:6 | culler, | clear |
| Blessed shield Martin! Softly so. I am so exquisitely pleased about | 21 | 624.21:2 | shield | saint |
| the loveleavest dress I have. You will always call me Leafiest, | 22 | 624.22:2 | loveleavest | loveliest |
|  |  | 624.22:11 | Leafiest, | Liffey |
| won't you, dowling? Wordherfhull Ohldhbhoy! And you won't | 23 | 624.23:3 | , dowling? | darling |
|  |  | 624.23:4 | ? Wordherfhull | wonderful |
|  |  | 624.23:4 | ? Wordherfhull | full |
|  |  | 624.23:5 | Ohldhbhoy! | old |
|  |  | 624.23:5 | Ohldhbhoy! | boy |
| urbjunk to me parafume, oiled of kolooney, with a spot of mara- | 24 | 624.24:1 | urbjunk | object |
|  |  | 624.24:4 | parafume, | perfume |
|  |  | 624.24:12.1 | marashy. | marshy |
| shy. Sm! It's Alpine Smile from Yesthers late Yhesters. I'm in | 25 | 624.25:5 | Smile | smell |
|  |  | 624.25:7 | Yesthers | yester |
|  |  | 624.25:9 | Yhesters. | yester |
| everywince nasturtls. Even in Houlth's nose. Medeurscodeignus! | 26 | 624.26:1 | everywince | everyone |
|  |  | 624.26:2 | nasturtls. | nasturtium |
|  |  | 624.26:2 | nasturtls. | nostril |
|  |  | 624.26:5 | Houlth's | hold |
|  |  | 624.26:5 | Houlth's | Howth |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnбlish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 624.26:7 | . Medeurscodeignus! | murder |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| Astale of astoun. Grand owld marauder! If I knew who you are! | 27 | 624.27:3 | astoun. | astound |
|  |  | 624.27:3 | astoun. | stone |
|  |  | 624.27:5 | owld | old |
| When that hark from the air said it was Captain Finsen makes cum- | 28 | 624.28:3 | hark | lark |
|  |  | 624.28:3 | hark | harp |
|  |  | 624.28:13.1 | cumhulments | cumulus |
|  |  | 624.28:13.1 | cumhulments | communion |
| hulments and was mayit pressing for his suit I said are you there | 29 |  |  |  |
| here's nobody here only me. But I near fell off the pile of samples. | 30 |  |  |  |
| As if your tinger winged ting to me hear. Is that right what | 31 | 624.31:4 | tinger | tiger |
| your brothermilk in Bray bes telling the district you were bragged | 32 | 624.32:11 | bragged | bring |
|  |  | 624.32:11 | bragged | drag |
| up by Brostal because your parents would be always tumbling | 33 | 624.33:3 | Brostal | Borstal |
| into his foulplace and losing her pentacosts after drinking their | 34 | 624.34:3 | foulplace | fireplace |
|  |  | 624.34:7 | pentacosts | coat |
|  |  | 624.34:7 | pentacosts | petticoat |
| pledges? Howsomendeavour, you done me fine! The only man | 35 |  |  |  |
| was ever known could eat the crushts of lobsters. Our native | 36 | 624.36:7 | crushts | crust |
| FW625 |  |  |  |  |
| night when you twicetook me for some Marienne Sherry and | 1 | 625.01:4 | twicetook | mistake |
| then your Jermyn cousin who signs hers with exes and the beard- | 2 | 625.02:3 | Jermyn | German |
| $\checkmark$ |  | 625.02:9 | exes | excess |



## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 625.02:9 | exes | X |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 625.02:12.1 | beardwig | earwig |
| wig I found in your Clarksome bag. Pharaops you'll play you're | 3 | 625.03:8 | . Pharaops | perhaps |
| the king of Aeships. You certainly make the most royal of noises. | 4 | 625.04:4 | Aeships. | airship |
| I will tell you all sorts of makeup things, strangerous. And show | 5 |  |  |  |
| you to every simple storyplace we pass. Cadmillersfolly, Bellevenue, | 6 |  | C |  |
| Wellcrom, Quid Superabit, villities valleties. Change the plates | 7 | 625.07:4 | , Villities | vanity |
|  |  | 625.07:4 | , villities | velleity |
|  |  | 625.07:5 | valleties. | vanity |
|  |  | 625.07:5 | valleties. | velleity |
| for the next course of murphies! Spendlove's still there and the | 8 | - |  |  |
| canon going strong and so is Claffey's habits endurtaking and | 9 | 625.09:9 | endurtaking | undertake |
| our parish pomp's a great warrent. But you'll have to ask that | 10 | 625.10:3 | pomp's | pump |
| same four that named them is always snugging in your bar- | 11 | 625.11:11.1 | barsalooner, | Borsalino |
| salooner, saying they're the best relicts of Conal O'Daniel and | 12 |  |  |  |
| writing Finglas since the Flood. That'll be some kingly work in pro- | 13 |  |  |  |
| gress. But it's by this route he'll come some morrow. And I | 14 | 625.14:9.10 | some morrow. | tomorrow |
| can signal you all flint and fern are rasstling as we go by. And | 15 | 625.15:9 | rasstling | rustle |
| you'll sing thumb a bit and then wise your selmon on it. It is all | 16 | 625.16:2 | sing | singe |
|  |  | 625.16:10 | selmon | salmon |
| so often and still the same to me. Snf? Only turf, wick dear! Clane | 17 | 625.17:9 | . Snf? | snuff |
| C |  | 625.17:12 | , wick | earwig |
|  |  | 625.17:14 | ! Clane | clean |
| turf. You've never forgodden batt on tarf, have you, at broin | 18 | 625.18:4 | forgodden | forget |



> C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 625.18:7 | tarf, | turf |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| burroow, what? Mch? Why, them's the muchrooms, come up | 19 | 625.19:1 | burroow, | borrow |
|  |  | 625.19:7 | muchrooms, | mushroom |
| during the night. Look, agres of roofs in parshes. Dom on dam, | 20 | 625.20:5 | , agres | acre |
|  |  | 625.20:9 | parshes. | parch |
|  |  | 625.20:9 | parshes. | parish |
|  |  | 625.20:12 | dam, | damn |
| dim in dym. And a capital part for olympics to ply at. Steadyon, | 21 | 625.21:7 | part | park |
|  |  | 625.21:11 | ply | play |
| Cooloosus! Mind your stride or you'll knock. While I'm dodging | 22 | 625.22:1 | , Cooloosus! | colossus |
| the dustbins. Look what I found! A lintil pea. And look at here! | 23 | 625.23:8 | lintil | little |
| This cara weeseed. Pretty mites, my sweetthings, was they poor- | 24 | 625.24:2.3 | cara weeseed. | carawayseed |
|  |  | 625.24:3 | cara weeseed. | wee |
| loves abandoned by wholawidey world? Neighboulotts for new- | 25 | 625.25:6 | ? Neighboulotts | bullet |
| town. The Eblanamagna you behazyheld loomening up out of the | 26 | 625.26:5 | behazyheld | behold |
| dumblynass. But the still sama sitta. I've lapped so long. As you | 27 | 625.27:1 | dumblynass. | Dublin |
|  |  | 625.27:1 | dumblynass. | darkness |
|  |  | 625.27:8 | lapped | live |
| said. It fair takes. If I lose my breath for a minute or two don't | 28 |  |  |  |
| speak, remember! Once it happened, so it may again. Why I'm | 29 |  |  |  |
| all these years within years in soffran, allbeleaved. To hide away | 30 | 625.30:7 | soffran, | saffron |
| - 0 C |  | 625.30:7 | soffran, | suffer |
|  |  | 625.30:8 | , allbeleaved. | believe |
| the tear, the parted. It's thinking of all. The brave that gave their. | 31 | 625.31:2 | tear, | dear |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 625.31:3.4 | , the parted. | depart |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| The fair that wore. All them that's gunne. I'll begin again in a | 32 |  |  |  |
| jiffey. The nik of a nad. How glad you'll be I waked you! My! | 33 | 625.33:1 | jiffey. | Liffey |
|  |  | 625.33:3 | nik | nick |
|  |  | 625.33:6 | nad. | nod |
| How well you'll feel! For ever after. First we turn by the vagurin | 34 | 625.34:13 | vagurin | vagina |
| here and then it's gooder. So side by side, turn agate, wedding- | 35 |  |  |  |
| town, laud men of Londub! I only hope whole the heavens sees | 36 | 625.36:2.3 | , laud men | lordmayor |
|  |  | 625.36:2.3 | , laud men | mayor |
|  |  | 625.36:5 | Londub! | Dublin |
| FW626 |  |  |  |  |
| us. For I feel I could near to faint away. Into the deeps. Anna- | 1 | 626.01:13.1 | .Annamores leep. | sleep |
| mores leep. Let me lean, just a lea, if you le, bowldstrong big- | 2 | 626.02:2 | leep. | leap |
|  |  | 626.02:12 | bowldstrong | bold |
| tider. Allgearls is wea. At times. So. While you're adamant evar. | 3 | 626.03:2 | . Allgearls | girl |
|  |  | 626.03:4 | wea. | weak |
|  |  | 626.03:4 | wea. | wee |
| Wrhps, that wind as if out of norewere! As on the night of the | 4 | 626.04:8 | norewere! | nowhere |
| Apophanypes. Jumpst shootst throbbst into me mouth like a | 5 | 626.05:1 | Apophanypes. | epiphany |
|  |  | 626.05:1 | Apophanypes. | apocalypse |
|  |  | 626.05:2 | . Jumpst | just |
| bogue and arrohs! Ludegude of the Lashlanns, how he whips | 6 | 626.06:1 | bogue | bow |
| $\checkmark$ |  | 626.06:1 | bogue | God |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 626.06:3 | arrohs! | arise |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
|  |  | 626.06:3 | arrohs! | arrow |
|  |  | 626.06:3 | arrohs! | rise |
|  |  | 626.06:4 | ! Ludegude | God |
|  |  | 626.06:4 | ! Ludegude | lord |
| me cheeks! Sea, sea! Here, weir, reach, island, bridge. Where you | 7 | 626.07:3 | ! Sea, | see |
|  |  | 626.07:4 | , sea! | see |
|  |  | 626.07:11::2 | you meet I. | UI |
| meet I. The day. Remember! Why there that moment and us | 8 |  |  |  |
| two only? I was but teen, a tiler's dot. The swankysuits was | 9 | 626.09:6.7 | teen, a | teeny |
|  |  | 626.09:8 | tiler's | tiny |
|  |  | 626.09:9 | dot. | tot |
| boosting always, sure him, he was like to me fad. But the swag- | 10 | 626.10:10 | fad. | feed |
|  |  | 626.10:10 | fad. | dad |
| gerest swell off Shackvulle Strutt. And the fiercest freaky ever | 11 | 626.11:4 | Shackvulle | full |
|  |  | 626.11:4 | Shackvulle | sackfull |
|  |  | 626.11:5 | Strutt. | street |
| followed a pining child round the sluppery table with a forkful | 12 | 626.12:7 | sluppery | slippery |
|  |  | 626.12:7 | sluppery | supper |
| of fat. But a king of whistlers. Scieoula! When he'd prop me atlas | 13 |  |  |  |
| against his goose and light our two candles for our singers duohs | 14 | 626.14:11 | singers | sinner |
| on the sewingmachine. I'm sure he squirted juice in his eyes to | 15 |  |  |  |
| make them flash for flightening me. Still and all he was awful | 16 | 626.16:5 | flightening | frighten |
| fond to me. Who'll search for Find Me Colours now on the hilly- | 17 | 626.17:13.1 | hillydroops | heliotrope |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| droops of Vikloefells? But I read in Tobecontinued's tale that while | 18 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| blubles blows there'll still be sealskers. There'll be others but non | 19 | 626.19:1 | blubles | bubble |
|  |  | 626.19:1 | blubles | bugle |
|  |  | 626.19:1.2 | blubles blows | bluebell |
| so for me. Yed he never knew we seen us before. Night after | 20 |  | N N |  |
| night. So that I longed to go to. And still with all. One time you'd | 21 |  | 5 |  |
| stand fornenst me, fairly laughing, in your bark and tan billows of | 22 | 626.22:8 | bark | black |
| branches for to fan me coolly. And I'd lie as quiet as a moss. And | 23 | 626.23:14 | moss. | mouse |
| one time you'd rush upon me, darkly roaring, like a great black | 24 |  |  |  |
| shadow with a sheeny stare to perce me rawly. And I'd frozen | 25 | 626.25:7 | perce | pierce |
| up and pray for thawe. Three times in all. I was the pet of everyone | 26 |  |  |  |
| then. A princeable girl. And you were the pantymammy's Vulking | 27 | 626.27:3 | princeable | principal |
|  |  | 626.27:9 | pantymammy's | pantomime |
|  |  | 626.27:10 | Vulking | viking |
|  |  | 626.27:10 | Vulking | vulgar |
|  |  | 626.27:10 | Vulking | fuck |
| Corsergoth. The invision of Indelond. And, by Thorror, you | 28 | 626.28:1 | Corsergoth. | corsair |
|  |  | 626.28:3 | invision | invasion |
|  |  | 626.28:8 | Thorror, | terror |
| looked it! My lips went livid for from the joy of fear. Like almost | 29 |  |  |  |
| now. How? How you said how you'd give me the keys of me | 30 |  |  |  |
| heart. And we'd be married till delth to uspart. And though dev | 31 | 626.31:7 | delth | death |
|  |  | 626.31:12 | dev | death |
|  |  | 626.31:12 | dev | devil |



# C. George Sandulescu, Editor. 

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| do espart. O mine! Only, no, now it's me who's got to give. As | 32 |  |  |  |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| duv herself div. Inn this linn. And can it be it's nnow fforvell? | 33 | 626.33:1 | duv | dove |
|  |  | 626.33:1 | duv | devil |
|  |  | 626.33:3 | div. | devil |
|  |  | 626.33:13 | fforvell? | farewell |
| Illas! I wisht I had better glances to peer to you through this bay- | 34 | 626.34:1 | ? Illas! | alas |
| light's growing. But you're changing, acoolsha, you're changing | 35 |  | $\bigcirc$ |  |
| from me, I can feel. Or is it me is? I'm getting mixed. Brightening | 36 |  |  |  |
| FW627 |  |  |  |  |
| up and tightening down. Yes, you're changing, sonhusband, and | 1 |  |  |  |
| you're turning, I can feel you, for a daughterwife from the hills | 2 |  |  |  |
| again. Imlamaya. And she is coming. Swimming in my hindmoist. | 3 |  |  |  |
| Diveltaking on me tail. Just a whisk brisk sly spry spink spank | 4 | 627.04:1 | . Diveltaking | devil |
|  |  | 627.04:1 | . Diveltaking | overtake |
| sprint of a thing theresomere, saultering. Saltarella come to her | 5 | 627.05:6 | , saultering. | saunter |
| own. I pity your oldself I was used to. Now a younger's there. | 6 |  |  |  |
| Try not to part! Be happy, dear ones! May I be wrong! For she'll | 7 |  |  |  |
| be sweet for you as I was sweet when I came down out of me | 8 |  |  |  |
| mother. My great blue bedroom, the air so quiet, scarce a cloud. | 9 |  |  |  |
| In peace and silence. I could have stayed up there for always only. | 10 |  |  |  |
| It's something fails us. First we feel. Then we fall. And let her rain | 11 | 627.11:14 | rain | reign |
| now if she likes. Gently or strongly as she likes. Anyway let her | 12 |  |  |  |
| rain for my time is come. I done me best when I was let. Think- | 13 | 627.13:1 | rain | reign |

Contemporary
$L_{\text {iterature }} P_{\text {ress }}$


## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

| ing always if I go all goes. A hundred cares, a tithe of troubles and | 14 | 627.14:8::2 | . A hundred cares, | 111 |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| is there one who understands me? One in a thousand of years of | 15 | 627.15:7::5 | One in a thousand of years | 1001 |
| the nights? All me life I have been lived among them but now | 16 |  | N(2) |  |
| they are becoming lothed to me. And I am lothing their little | 17 | 627.17:4 | lothed | loathe |
|  |  | 627.17:4 | lothed | lose |
|  |  | 627.17:10 | lothing | loathe |
|  |  | 627.17:10 | lothing | lose |
| warm tricks. And lothing their mean cosy turns. And all the | 18 | 627.18:4 | lothing | loathe |
|  |  | 627.18:4 | lothing | lose |
| greedy gushes out through their small souls. And all the lazy | 19 |  |  |  |
| leaks down over their brash bodies. How small it's all! And me | 20 | 627.20:5 | brash | brass |
| letting on to meself always. And lilting on all the time. I thought | 21 | 627.21:4 | meself | myself |
| you were all glittering with the noblest of carriage. You're only | 22 |  |  |  |
| a bumpkin. I thought you the great in all things, in guilt and in | 23 | 627.23:2 | bumpkin. | pumpkin |
| glory. You're but a puny. Home! My people were not their sort | 24 | 627.24:5 | puny. | pony |
| out beyond there so far as I can. For all the bold and bad and | 25 |  |  |  |
| bleary they are blamed, the seahags. No! Nor for all our wild | 26 | 627.26:6 | seahags. | shag |
| dances in all their wild din. I can seen meself among them, alla- | 27 | 627.27:10 | meself | myself |
| 5 |  | 627.27:13.1 | allaniuvia | anew |
| niuvia pulchrabelled. How she was handsome, the wild Amazia, | 28 |  |  |  |
| when she would seize to my other breast! And what is she weird, | 29 |  |  |  |
| haughty Niluna, that she will snatch from my ownest hair! For | 30 | 627.30:9 | ownest | honest |
| NO |  | 627.30:10 | hair! | heir |
| 'tis they are the stormies. Ho hang! Hang ho! And the clash of | 31 |  |  |  |

Contemporary
Literature Press
httpi//editura.mttic.ro

## C. George Sandulescu, Editor.

| our cries till we spring to be free. Auravoles, they says, never heed | 32 | 627.32:13 | heed | hear |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| of your name! But I'm loothing them that's here and all I lothe. | 33 | 627.33:6 | loothing | loathe |
|  |  | 627.33:6 | loothing | lose |
|  |  | 627.33:13 | lothe. | loathe |
|  |  | 627.33:13 | lothe. | lose |
| Loonely in me loneness. For all their faults. I am passing out. O | 34 | 627.34:1 | . Loonely | lonely |
|  |  | 627.34:4 | loneness. | loneliness |
| bitter ending! I'll slip away before they're up. They'll never see. | 35 |  |  |  |
| Nor know. Nor miss me. And it's old and old it's sad and old it's | 36 |  |  |  |
| FW628 |  |  |  |  |
| sad and weary I go back to you, my cold father, my cold mad | 1 |  |  |  |
| father, my cold mad feary father, till the near sight of the mere | 2 | 628.02:5 | feary | fairy |
|  | O | 628.02:5 | feary | firy |
| size of him, the moyles and moyles of it, moananoaning, makes me | 3 | 628.03:5 | moyles | mile |
|  |  | 628.03:7 | moyles | mile |
| seasilt saltsick and I rush, my only, into your arms. I see them | 4 |  |  |  |
| rising! Save me from those therrble prongs! Two more. Onetwo | 5 | 628.05:6 | therrble | terrible |
| $\square$ C. |  | 628.05:6 | therrble | thurible |
|  |  | 628.05:6 | therrble | treble |
|  |  | 628.05:7 | prongs! | pangs |
| moremens more. So. Avelaval. My leaves have drifted from me. | 6 | 628.06:1 | moremens | moment |
| All. But one clings still. I'll bear it on me. To remind me of. Lff! | 7 | 628.07:15 | . Lff! | Liffey |
| So soft this morning, ours. Yes. Carry me along, taddy, like you | 8 | 628.08:5 | , ours. | hour |


C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

|  |  | 628.08:10 | , taddy, | daddy |
| :---: | :---: | :---: | :---: | :---: |
| done through the toy fair! If I seen him bearing down on me now | 9 |  |  |  |
| under whitespread wings like he'd come from Arkangels, I sink | 10 | 628.10:2 | whitespread | widespread |
|  |  | 628.10:10 | sink | think |
|  |  |  | , |  |
| I'd die down over his feet, humbly dumbly, only to washup. Yes, | 11 | 628.11:11 | washup. | worship |
|  |  | 628.11:12.1 | . Yes, tid. | yesterday |
| tid. There's where. First. We pass through grass behush the bush | 12 |  |  |  |
| to. Whish! A gull. Gulls. Far calls. Coming, far! End here. Us | 13 | 1 |  |  |
| then. Finn, again! Take. Bussoftlhee, mememormee! Till thous- | 14 | 628.14:5 | . Bussoftlhee, | softly |
|  |  | 628.14:6 | mememormee! | remember |
|  |  | 628.14:8.1 | thousendsthee. | 1001 |
| endsthee. Lps. The keys to. Given! A way a lone a last a loved a | 15 | 628.15:2 | . Lps. | lip |
|  |  | 628.15:7.8 | ! A way | away |
|  |  | 628.15:9.10 | a lone | alone |
|  |  | 628.15:11.12 | a last | alas |
| N |  | 628.15:13.14 | a loved | aloof |
|  |  | 628.15:15.1 | a long | along |
| long the | 16 |  |  |  |

## C. George Sandulescu, Editor.

Lexicon Volume Ten. UnEnglish English in Finnegans Wake: The Last Two Hundred Pages.
Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FWpage 403 to FWpage 628.

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:
Vol. 1. The Romanian Lexicon of Finnegans Wake. 45pp. Launched on 11 November 2011. http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html
Vol. 2. Helmut Bonheim's German Lexicon of Finnegans Wake. 217pp. Launched on 7 December 2011. hittp://editura.mttlc.ro/Helmut.Boonheim-Lexicon-of-the-German-in-Fw.html
Vol. 3. A Lexicon of Common Scandinavian in Finnegans Wake. 195pp. Launched on 13 January 2012. http://editura.mttle.ro/c-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-Fw.html
Vol.4. A Lexicon of Allusions and Motifs in Finnegans Wake. 263pp. Launched on 11 February 2012. http://editura.mttle.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-Fw.htm|
Vol. 5. A Lexicon of "Small" Languages in Finnegans Wake. 237pp. Launched on 7 March 2012.
Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html
Vol. 6. A Total Lexicon of Part Four of Finnegans Wake. 411 pp. Launched on 31 March 2012. http://editura.mttc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html
Vol. 7. UnEnglish English in Finnegans Wake. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.
Dedicated to Clive Hart. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html
Vol. 8. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.
http://editura.mttc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html
Vol. 9. UnEnglish English in Finnegans Wake. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html
Vol. 10. UnEnglish English in Finnegans Wake. The Last Two hundred pages. Parts Three and Four of Finnegans Wake. From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html

We have in preparation:
Extracts from the overall Romance Lexicon of Finnegans Wake
Extracts from the overall English Lexicon of Finnegans Wake
You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro


